

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494353>











CA1 XB  
B56

42  
Government  
Publications

**C-73**

**C-73**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-73**

**BILL C-73**

An Act to provide for the restraint of profit margins,  
prices, dividends and compensation in Canada

Loi ayant pour objet de limiter les marges bénéficiaires,  
les prix, les dividendes et les rémunérations au  
Canada

---

First reading, October 16, 1975

---

Première lecture, le 16 octobre 1975

---

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**BILL C-73**

An Act to provide for the restraint of profit margins, prices, dividends and compensation in Canada

Loi ayant pour objet de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations au Canada

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that inflation in Canada at current levels is contrary to the interests of all Canadians and that the containment and reduction of inflation has become a matter of serious national concern;

ATTENDU que le Parlement reconnaît l'incompatibilité de l'actuel taux d'inflation avec l'intérêt général, ainsi que la gravité du problème national posé par sa réduction et son

5

AND WHEREAS to accomplish such containment and reduction of inflation it is necessary to restrain profit margins, prices, dividends and compensation;

10

ET qu'il importe en conséquence de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Anti-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi anti-inflation*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Administrator"  
"Directeur"

2. (1) In this Act, "Administrator" means the Administrator appointed by the Governor in Council pursuant to subsection 15(1);

20

"Anti-Inflation Board"  
"Commission"

"Anti-Inflation Board" means the Anti-Inflation Board established by subsection 6(1);

"Appeal Tribunal"  
"Tribunal"

"Appeal Tribunal" means the Anti-Inflation Appeal Tribunal established by subsection 26(1);

25

"business"  
"entreprise"

"business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any

2. (1) Dans la présente loi, "article" désigne tout bien mobilier et, sous réserve des exceptions qui suivent, s'entend également de tout droit, à l'exclusion

15 "article"  
"commodity"

- a) de l'argent,
- b) des actions du capital-actions d'une corporation ou du droit de les acquérir,
- c) des parts d'une corporation coopérative, d'une caisse de crédit ou d'un organisme semblable,

20



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the restraint of profit margins, prices, dividends and compensation in Canada; to provide for the establishment of an Anti-Inflation Board composed of such members as are from time to time appointed by the Governor in Council; to provide for the remuneration and expenses of the members, for the staff of the Board, for the remuneration and expenses of technical assistance, and that members of the Board and persons engaged for technical assistance shall be deemed to be persons employed in the Public Service for purposes of the Public Service Superannuation Act; to provide for an Administrator and one or more Deputy Administrators for the purposes of the measure; to provide for the staff of the office of the Administrator, for the remuneration and expenses of technical assistance and, for persons engaged for technical assistance to be deemed to be persons employed in the Public Service for purposes of the Public Service Superannuation Act; to provide for an Anti-Inflation Appeal Tribunal composed of a Chairman and such other members as are from time to time appointed, by the Governor in Council, for the salary and expenses of the Chairman, and for the fees, remuneration and expenses of each other member; to provide for the staff of the Tribunal, for the remuneration and expenses of technical assistance and for persons engaged for technical assistance to be deemed to be members of the Public Service for purposes of the Public Service Superannuation Act; to provide for interest to be paid at a rate prescribed by regulation on any amount held pending disposition of an appeal to the Tribunal; and to provide for the measure to expire on December 31, 1978.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant la restriction des marges bénéficiaires, des prix, des dividendes et des rémunérations au Canada; la création d'une Commission de lutte contre l'inflation composée de membres nommés par le gouverneur en conseil, ainsi que le traitement et les frais des membres, le personnel de la Commission, les frais occasionnés par le concours d'experts et la rémunération de ces derniers; prévoyant que les membres de la Commission et les experts dont les services sont retenus sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique; prévoyant également la nomination d'un directeur ou d'un ou de plusieurs sous-directeurs chargés de l'application de la mesure, ainsi que le personnel du bureau du directeur, les frais occasionnés par le concours d'experts et la rémunération de ces derniers; prévoyant que les experts dont les services sont retenus sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique; prévoyant en outre la mise sur pied d'un tribunal d'appel en matière d'inflation composé d'un président et d'autres membres nommés par le gouverneur en conseil, ainsi que le traitement et les frais du président, les honoraires, la rémunération et les frais des autres membres, le personnel du tribunal, les frais occasionnés par le concours d'experts et la rémunération de ces derniers; prévoyant que les experts dont les services sont retenus sont des employés de la Fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique; prévoyant le versement d'un intérêt à un taux prescrit par règlement sur toute somme retenue en attendant la décision du tribunal sur un appel; prévoyant enfin l'expiration de la mesure le 31 décembre 1978.



kind whatever and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office;

"commodity"  
"article" "commodity" means personal property of any kind whatever whether corporeal or incorporeal and, except as hereinafter provided, includes a right of any kind but does not include

- (a) money,
- (b) shares in the capital stock of a corporation or rights to purchase such shares,
- (c) shares in a co-operative corporation, credit union or similar organization,
- (d) units in a mutual fund trust or similar trust,
- (e) bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations, or
- (f) contracts for commodity futures traded on a recognized commodity exchange;

"compensation"  
"rémunération" "compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee;

"dividend"  
"dividende" "dividend" includes a stock dividend and any other form of corporate distribution otherwise than upon the winding-up of a corporation or the discontinuance of its business;

"employee"  
"employé" "employee" includes a person holding an office;

"employee organization"  
"syndicat" "employee organization" means any organization of employees formed for purposes including the regulating of relations between employees and employers;

"employer"  
"employeur" "employer", in relation to a person holding an office, means the person from whom the person holding the office receives his compensation in respect of that office;

"guidelines"  
"indicateurs" "guidelines", except in subsection 3(1), means the guidelines from time to time established by the Governor in Council pursuant to subsection 3(2) and, where the term is used in the context of a contravention of the guidelines by a person, the term refers only to those provisions of the guidelines that are applicable to that person;

"Minister"  
"Ministre" "Minister", in relation to any provision or provisions of this Act, means such member

d) des unités d'une fiducie de fonds mutuels ou d'une fiducie semblable,

e) des obligations, billets, hypothèques, mortgages ou titres semblables, ou

f) des contrats à terme négociés à une bourse de marchandises reconnue;

"charge" désigne le poste qu'occupe un particulier et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixe ou vérifiable et comprend une charge judiciaire, la charge de ministre de la Couronne, de membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif ou exécutif et toute autre charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif et comprend également le poste d'administrateur d'une corporation;

"charge"  
"office"

"Commission" désigne celle qui est constituée par le paragraphe 6(1);

"Commission"  
"Anti-inflation . . ."

"Directeur" désigne le Directeur nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15(1);

"Directeur"  
"Administrator"

"dividende" comprend un dividende en actions et toute autre forme de distribution des bénéfices des corporations, à l'exclusion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;

"dividende"  
"dividend"

"employé" comprend le titulaire d'une charge;

"employé"  
"employee"

"employeur" désigne, pour le titulaire d'une charge, la personne qui lui verse sa rémunération;

"employeur"  
"employer"

"entreprise" désigne, à l'exclusion des charges, toute entreprise, commerciale ou non, et s'entend de l'exercice d'une profession ou d'un métier ou de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise industrielle;

"entreprise"  
"business"

"fournir" désigne l'acte ou l'offre de vendre, de louer ou, d'une façon générale,

"fournir"  
"supply"

a) d'aliéner un article ou un droit y afférent, ou

b) de dispenser un service, à l'exclusion de la prestation ou de l'offre de prestation de service par un employé pendant la durée de son emploi





of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision or those provisions;

5 "office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a judicial office, the office of a Minister of the Crown, the office of a member of the Senate or House of Commons of Canada, a member 10 of a legislative assembly or a member of a legislative or executive council and any other office, the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also 15 includes the position of a corporation director;

"price" includes

(a) the amount of any charges for customs and excise and excise tax and the 20 amount of any charges paid or payable by the supplier for transportation, whether or not any such charges are shown separately in the books of the supplier or on an invoice, 25

(b) the amount charged for any commodity or service that is or has normally been included in the price of the commodity or service,

(c) the amount charged for installation of 30 a commodity where the contract under which the commodity is supplied provides for the supply of the commodity and its installation for one charge, and

(d) any consideration whether in money, 35 services, property or other forms of consideration or in any combination thereof paid, given or exchanged for a commodity or for a service;

40 "service" means a service of any description whether industrial, trade, professional, financial or otherwise;

"supply" means,

(a) in relation to a commodity, to sell, 45 rent, lease or otherwise dispose of the commodity or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of the commodity or interest therein or right thereto, and

et le terme fournisseur a le sens correspondant;

5 «indicateurs» désigne, ailleurs qu'au paragraphe 3(1), les indicateurs prescrits par le 5 gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(2) et, dans le contexte des contraventions, il ne désigne que les dispositions des indicateurs qui s'appliquent au contrevenant;

10 «Ministre» désigne, pour une disposition donnée de la présente loi, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme 10 Ministre chargé de l'application de la disposition; 15

«prix» comprend

a) les droits de douane, les droits et taxes d'accise et les frais de transport à la charge du fournisseur, qu'ils soient ou non 20 séparément inscrits dans ses registres ou sur la facture,

b) les montants inclus ou normalement inclus dans le prix d'un article ou d'un service,

c) les frais d'installation d'un article dans 25 les cas où le contrat de fourniture stipule un prix global pour la fourniture et l'installation de l'article, et

d) la contrepartie des articles ou services, 30 quelle que soit sa forme;

«rémunération» désigne toute forme de salaire, d'avantage et de gratification, versée ou accordée, directement ou indirectement, par un employeur ou en son nom à un employé 35 ou à son profit;

«service» désigne tout service, industriel, commercial, professionnel, financier ou autre;

«syndicat» désigne toute association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et patrons; 40

«Tribunal d'appel» désigne celui qui est constitué par le paragraphe 26(1).

«indicateurs»  
"guidelines"

«Ministre»  
"Minister"

«prix»  
"price"

«rémunération»  
"compensation"

«service»  
"service"

«syndicat»  
"employee organization"

«Tribunal d'appel»  
"Appeal . . ."

«office»  
"charge"

«price»  
"prix"

«service»  
"service"

«supply»  
"fournir"





(b) in relation to a service, to sell, rent or otherwise provide the service or offer so to provide the service, (but not the provision of a service or the offer of the provision of a service by an employee during the course of his employment as such),

and "supplier" has a corresponding meaning.

Partnerships

(2) For the purposes of this Act, a partnership shall be deemed to be a person and all members of a partnership, and of any partnership that is a successor to a dissolved partnership if the membership of each is substantially the same, shall be jointly and severally liable in respect of any amount directed to be returned, rebated or paid by an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22.

Publication of guidelines

3. (1) The Governor in Council may from time to time cause to be published and made known guidelines for the guidance of all Canadians in restraining profit margins, prices, dividends and compensation.

Prescription of guidelines

(2) The Governor in Council may, by regulation, establish guidelines for the restraint of

(a) prices and profit margins of

(i) public sector suppliers of commodities or services,

(ii) private sector suppliers of commodities or services who employ five hundred or more persons in Canada,

(iii) suppliers of professional services or of such classes of professional services as are from time to time specified in the guidelines,

(iv) persons carrying on business in the construction industry who employ twenty or more persons in Canada, and

(v) private sector suppliers of commodities or services who are from time to time declared by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Anti-Inflation Board pursuant to subsection 12(2) after an inquiry as provided for by that subsection, to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada;

Sociétés

(2) Pour l'application de la présente loi, les sociétés sont réputées jouir de la personnalité morale; les associés et les sociétés de remplacement principalement composées des associés des sociétés qu'elles remplacent sont conjointement et solidairement responsables du paiement des sommes dont le versement ou le remboursement est ordonné par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22.

Publication des indicateurs

3. (1) Le gouverneur en conseil peut publier ou diffuser des indicateurs pour guider les citoyens dans leurs efforts en vue de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations.

Prescription des indicateurs

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des indicateurs pour la limitation

a) des prix et des marges bénéficiaires

(i) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur public,

(ii) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui ont au moins cinq cents employés au Canada,

(iii) des fournisseurs de services ou de catégories de services professionnels visés,

(iv) des personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises qui ont au moins vingt employés au Canada, et

(v) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé que le gouverneur en conseil déclare, par un décret pris sur la recommandation de la Commission en vertu du paragraphe 12(2), être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada;

b) de la rémunération





## (b) compensation of

(i) employees of suppliers and persons whose prices or profit margins are subject to restraint in accordance with guidelines established pursuant to any of subparagraphs (a)(i), (ii), (iv) or (v), and

(ii) all public sector employees not described in subparagraph (i) including, without restricting the generality of the foregoing, all Ministers of the Crown, all members of the Senate or House of Commons of Canada and all other persons holding public offices; and

## (c) dividends.

(i) des employés des fournisseurs et des personnes dont les prix ou les marges bénéficiaires sont susceptibles d'être limités par les indicateurs prescrits en vertu des sous-alinéas a)(i), (ii), (iv) ou (v), et

(ii) des employés du secteur public non visés au sous-alinéa (i) y compris, sans limiter la portée générale des termes qui précèdent, de tous les ministres de la Couronne, des sénateurs, des députés et de tous les titulaires de charges publiques; et

## c) des dividendes.

## Application

(3) Guidelines established by regulation made pursuant to subsection (2) may, if notice of intent to make them applicable on and after a day after October 13, 1975 but before the coming into force of this Act was given by a member of the Queen's Privy Council for Canada in the House of Commons on that day, be made applicable on and after that day.

## Associated private sector suppliers

(4) In determining the number of persons employed in Canada by a private sector supplier of commodities or services for the purpose of subparagraph (2)(a)(ii), the persons employed in Canada by each corporation that is associated with the supplier within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* or that is, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, associated with that supplier shall be included unless, in any such case, the Minister agrees in writing to exempt a specific supplier or group of suppliers from the application of this subsection.

## Interpretation

(5) Where, on October 14, 1975 or on any day thereafter, a private sector supplier of commodities or services employed five hundred or more persons in Canada or a person carrying on business in the construction industry employed twenty or more persons in Canada, he shall, at all times after that day, be deemed to employ five hundred or more or twenty or more persons in Canada, as the case may be.

## Application

(3) Les indicateurs prescrits par règlement en vertu du paragraphe (2) peuvent s'appliquer à compter d'une date postérieure au 13 octobre 1975 mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, à la condition qu'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en donne, à cette date, préavis à la Chambre des communes.

## Fournisseurs associés du secteur privé

(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(ii), le nombre de personnes employées au Canada par un fournisseur d'articles ou de services du secteur privé comprend l'ensemble des personnes employées au Canada par les corporations associées au fournisseur au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et par les corporations qui, par leurs relations au niveau de la gestion, de la propriété ou des opérations financières, sont associées au fournisseur à moins que, dans chaque cas, le Ministre exempte par écrit un groupe de fournisseurs ou un fournisseur donnés de l'application du présent article.

## Interprétation

(5) Les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins cinq cent le ou après le 14 octobre 1975 et les personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins vingt le ou après le 14 octobre 1975 sont dès lors réputés avoir, au Canada, un nombre d'employés au moins égal à cinq cent ou à vingt, selon le cas.





## APPLICATION TO PUBLIC SECTOR

Application of  
Act and guide-  
lines to Her  
Majesty, etc.

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, agents of Her Majesty in right of Canada, the governments of the Yukon Territory and Northwest Territories and agents of those governments.

Idem

(2) Subject to subsection (3), this Act is not binding on

- (a) Her Majesty in right of a province and agents of Her Majesty in right of a province;
- (b) municipalities in a province and municipal or public bodies performing a function of government in a province;
- (c) corporations, commissions and associations described in paragraph 149(1)(d) of the *Income Tax Act* that are owned or controlled by Her Majesty in right of a province or a municipality in a province; and
- (d) such other bodies in a province as provide what are generally considered to be public services and as are from time to time prescribed by the regulations.

Agreements  
with provinces

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application of this Act and the guidelines to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and
- (d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, and where any such agreement is entered into, this Act and the guidelines are binding in accordance with the terms of the agreement.

Idem

(4) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and

## APPLICATION AU SECTEUR PUBLIC

Application de  
la loi et des  
indicateurs à Sa  
Majesté, etc.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires ainsi que les gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest et leurs mandataires.

5

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne lie pas

- a) Sa Majesté du chef d'une province et ses mandataires;
- b) les corporations municipales des provinces et les organismes municipaux ou publics qui exécutent des fonctions de gouvernement dans une province;
- c) les corporations, commissions ou associations visées à l'alinéa 149(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dont Sa Majesté du chef d'une province ou une corporation municipale située dans une province ont la propriété ou le contrôle; et
- d) les autres organismes des provinces généralement reconnus comme des organismes de services publics et désignés par règlement.

5 Idem

(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente loi et des indicateurs

Accords avec les  
provinces

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) 30 et c), et
- d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d),

la présente loi et les indicateurs s'appliquent dès la conclusion de l'accord, conformément aux conditions qu'il stipule.

Idem

(4) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application

40

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), et

45





(d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, of such of the guidelines made under subsection 3(2) as are applicable to public sector suppliers of commodities or services and public sector employees and their employers, and for the administration and enforcement of those guidelines in their application thereto in a manner provided for in the agreement or as determined by the government of the province.

Idem

(5) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province respecting the regulation, in such manner consistent with the limits and spirit of the guidelines as is provided for in the agreement or by or under any law of the province, of tariffs or schedules of fees that are or may be established for or relating to the provision of professional services or such classes of professional services as are from time to time specified in the agreement.

Meaning of  
certain expres-  
sions

(6) For the purposes of this Act and the guidelines,

- (a) "public sector suppliers of commodities or services", "public sector employers" and "public sector employees" mean suppliers of commodities and services and employers on whom this Act is binding by virtue of this section or an agreement entered into pursuant to subsection (3) and employees of such suppliers and employers respectively; and
- (b) "private sector suppliers of commodities or services", "private sector employers" and "private sector employees" mean suppliers of commodities and services and employers on whom this Act is binding otherwise than by virtue of this section or any agreement entered into pursuant to subsection (3) and employees of such suppliers and employers respectively.

Books and  
records

5. Each supplier of a commodity or service, each person carrying on business in the construction industry and each employer in respect of whom the guidelines apply shall keep records and books of account (including an annual inventory if appropriate) at his place of business or residence in Canada, or at

d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d),

des indicateurs prescrits en vertu du paragraphe 3(2) qui s'appliquent aux fournisseurs d'articles ou de services du secteur public et aux employés du secteur public ainsi qu'à leurs employeurs, et prévoyant le mode d'application des indicateurs ou prévoyant que celui-ci sera déterminé par le gouvernement de la province.

Idem

(5) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant, directement ou par l'application d'une loi provinciale, la réglementation, d'une manière compatible avec les indicateurs, des tarifs d'honoraires actuels ou futurs applicables aux services ou catégories de services professionnels précisés par l'accord.

(6) Pour l'application de la présente loi et des indicateurs

Sens de certains  
termes

- a) «fournisseurs d'articles ou de services du secteur public», «employeurs du secteur public» et «employés du secteur public» désignent les fournisseurs et employeurs liés par la présente loi en vertu du présent article ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (3) et leurs employés respectifs; et
- b) «fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé», «employeurs du secteur privé» et «employés du secteur privé» désignent les fournisseurs et employeurs liés par la présente loi autrement qu'en vertu du présent article ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (3) et leurs employés respectifs.

Livres et regis-  
tres

5. Les fournisseurs d'articles ou de services, les personnes qui exploitent une entreprise dans l'industrie de la construction et les employeurs liés par les indicateurs doivent tenir à leur place d'affaires ou à leur résidence au Canada, ou au lieu que le Ministre peut désigner à leur demande, les registres et livres





such other place as may be designated by the Minister on application made to him by any such supplier, person or employer, in such form and containing such information as will enable a determination to be made as to whether, throughout the period of time when this Act is in force, he has complied with the guidelines.

de comptabilité (y compris, le cas échéant, les inventaires annuels) dont la forme et le contenu permettront de déterminer, pendant toute la période d'application de la présente loi, s'ils se sont conformés aux indicateurs.

## PART I

### ANTI-INFLATION BOARD

#### *Board Established*

6. (1) There is hereby established a board to be known as the Anti-Inflation Board consisting of a Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

(2) The Chairman and other members of the Anti-Inflation Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

7. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Anti-Inflation Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) The Anti-Inflation Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Anti-Inflation Board may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(3) The Governor in Council may, on the request of the Anti-Inflation Board, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Board, for specified periods, officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Board and the Board may, subject to section 14 and to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice

## PARTIE I

### COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION

#### *Constitution*

6. (1) Est constituée la Commission de lutte contre l'inflation dont les membres et le président sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président et les membres de la Commission reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil et ils ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent dans l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

7. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) La Commission peut recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la requête de la Commission, ordonner à un ministère ou organisme du gouvernement du Canada de détacher auprès de la Commission, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve de l'article 14 et des dispositions de toute autre loi relatives aux renseignements protégés, la Commission peut également demander leur avis et leur collaboration.

Commission de  
lutte contre  
l'inflation

Traitement et  
indemnités

Personnel

Concours d'ex-  
perts

Détachement,  
consultation et  
collaboration

Anti-Inflation  
Board

Remuneration  
and expenses

Staff

Technical assist-  
ance

Secondment and  
advice and  
assistance





and assistance of any department or agency of the Government of Canada.

Principal office	8. (1) The principal office of the Anti-Inflation Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	5 8. (1) Le bureau principal de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	(2) The Anti-Inflation Board may meet at such times and places in Canada as the Chairman thereof deems advisable.	(2) La Commission peut se réunir partout au Canada, aux lieux et dates que le président juge indiqués.	5 Assemblées
Chief executive officer	9. (1) The Chairman of the Anti-Inflation Board is the chief executive officer of the Board and shall preside at meetings of the Board.	10 9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il préside ses réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	(2) One of the members of the Anti-Inflation Board may be designated by the Governor in Council to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un vice-président parmi les membres de la Commission; en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.	10 Vice-président 15
Superannuation, etc.	10. (1) Each member of the Anti-Inflation Board and each person engaged under subsection 7(2), unless in the case of any such member or person the Governor in Council expressly otherwise directs, shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	30 10. (1) Les membres de la Commission et les experts dont les services sont retenus en vertu du paragraphe 7(2) sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 4(1)i) de cette loi.	Régime de retraite, etc.
Idem	(2) The following Acts are amended in the manner and to the extent set out hereunder: (a) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Anti-Inflation Board"; (b) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the "Anti-Inflation Board".	25 (2) Certaines lois sont modifiées comme suit: a) la Partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de la «Commission de lutte contre l'inflation»; et b) la Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de la «Commission de lutte contre l'inflation».	Idem 30
By-laws	11. Subject to this Act and to any directions issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this section, the Anti-Inflation Board may make by-laws generally for carrying out its work and for the management of its internal affairs.	40 11. Sous réserve de la présente loi et des directives spéciales établies par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, la Commission peut établir des statuts régissant l'exécution de ses travaux et la gestion de ses affaires.	35 Statuts 45
Duties of the Board	12. (1) The Anti-Inflation Board shall	12. (1) La Commission	40 Fonctions



(a) monitor changes in prices, profits, compensation and dividends in relation to the guidelines and the effectiveness and workability of the guidelines both in general and in their application to particular classes of businesses and groups of employees and from time to time report to the Governor in Council thereon recommending any modifications to the guidelines that, in its opinion, would improve the effectiveness or workability of the guidelines;

(b) identify actual and proposed changes in prices, profits, compensation and dividends that, in its opinion, contravene or, if implemented, would contravene the guidelines either in fact or in spirit;

(c) identify the causes of actual and proposed changes in prices, profits, compensation and dividends identified under paragraph (b) that are, in its opinion, likely to have a significant impact on the economy of Canada, and endeavour through consultations and negotiations with the parties involved to modify such changes so as to bring them within the limits and spirit of the guidelines or reduce or eliminate their inflationary effect;

(d) where, in its opinion, consultations and negotiations under paragraph (c) have failed or are likely to fail to modify actual or proposed changes in prices, profits, compensation or dividends to bring them within the limits of the guidelines, refer the matter to the Administrator for consideration by him; and

(e) through publication of reports, public hearings and meetings and such other methods as it considers appropriate, promote public understanding of the inflationary process, the relationships between productivity, costs and prices, the various policies available to governments to deal with inflation and the advantages, effects and limitations thereof, the role to be played by businesses and groups of employees in combatting inflation and the implications of the failure of governments, businesses and groups of employees to cooperate in combatting inflation.

a) surveille le mouvement des prix, profits, rémunérations et dividendes en fonction des indicateurs ainsi que leur efficacité et utilité générale ou particulière vis-à-vis de certaines catégories d'entreprises ou groupes d'employés, et fait rapport au gouverneur en conseil en recommandant d'y apporter les modifications qu'elle juge susceptibles de les rendre plus utiles ou efficaces;

b) établit les mouvements réels ou envisagés des prix, profits, rémunérations et dividendes, qui, à son avis, contreviennent ou sont susceptibles de contrevvenir à la lettre ou à l'esprit des indicateurs;

c) identifie les causes des mouvements réels ou envisagés de prix, profits, rémunérations et dividendes, établis conformément à l'alinéa b), qui, à son avis, auront vraisemblablement des conséquences importantes sur l'économie canadienne, et cherche, à l'aide de consultations et de négociations avec les parties intéressées, soit à les rendre conformes à la lettre et à l'esprit des indicateurs, soit à en réduire ou à en supprimer l'effet inflationniste;

d) soumet à l'examen du Directeur les mouvements réels ou envisagés de prix, profits, rémunérations et dividendes dans les cas où elle estime que les consultations et négociations menées, conformément à l'alinéa c), en vue de les rendre conformes aux indicateurs ont abouti ou aboutiront vraisemblablement à un échec; et

e) par la publication de rapports, la tenue d'audiences publiques ou de réunions ou tout autre moyen, développe les connaissances du public sur les mécanismes de l'inflation, le rapport entre la productivité, les coûts et les prix, les diverses mesures auxquelles les gouvernements peuvent recourir pour freiner l'inflation, ainsi que leurs avantages, effets et limites, le rôle à jouer par les entreprises et les groupes d'employés pour la combattre et les conséquences d'un manque de coopération dans cette lutte entre les gouvernements, les entreprises et les groupes d'employés.

Idem

(2) The Board shall, on receipt of a direction from the Governor in Council and not other-

(2) La Commission doit, uniquement dans les cas où elle en reçoit l'ordre du gouverneur

Idem





wise, conduct such inquiry as it considers appropriate to enable it to advise the Governor in Council as to whether any particular private sector supplier of commodities or services specified in the direction or any class of such suppliers so specified to whom and to whose employees the guidelines do not apply, is

(a) by reason of the fact that all or any of the employees of any such supplier bargain collectively in association with employees of one or more other such suppliers for an agreement as to terms and conditions of their employment, or

(b) for any other reason whatever, of such strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada as to warrant the making of an order by the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(1)(a)(v) in respect thereof; and the Board shall, forthwith upon the completion of any such inquiry, report thereon to the Governor in Council and make such recommendations in relation thereto as it deems appropriate.

Tabling of reports

(3) All reports referred to in paragraph (1)(a) and subsection (2) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Powers of the Anti-Inflation Board

13. (1) The Anti-Inflation Board and each member thereof has and may exercise all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice requiring disclosure

(2) For the purpose of carrying out its duties under this Act, the Anti-Inflation Board may

(a) cause to be published in the *Canada Gazette* and in any other manner that it deems appropriate, a notice requiring suppliers to whom the guidelines apply, persons other than employees to whom the guidelines apply or employee organizations representing employees to whom the guidelines apply or any class of such suppliers, persons or employee organizations described in the notice to file with the Board such information as is specified in the notice and that is

en conseil, procéder aux enquêtes qu'elle juge nécessaires pour être en mesure de dire au gouverneur en conseil si les fournisseurs ou les catégories de fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé désignés par l'ordre qui ne sont pas, ni eux, ni leurs employés, assujettis aux indicateurs, sont

a) parce que leurs employés ou une partie de leurs employés se sont associés, pour leurs négociations collectives, aux employés d'un ou de plusieurs de ces fournisseurs, ou

b) pour toute autre raison,

d'une importance telle, pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada, qu'ils justifient la prise d'un décret en vertu du sous-alinéa 3(1)a)(v); la Commission doit en outre, dès la fin de l'enquête, présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil.

(3) Les rapports visés à l'alinéa (1)a) et au paragraphe (2) sont déposés devant le Parlement dès qu'ils sont établis ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt des rapports

13. (1) La Commission et chacun de ses membres peuvent exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés conformément à la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la Commission

(2) Pour l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi, la Commission peut ordonner,

Ordre de divulgation

a) par avis publié dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen qu'elle juge indiqué, aux fournisseurs liés par les indicateurs, aux personnes, autres que des employés, liées par les indicateurs et aux syndicats qui représentent des employés liés par les indicateurs, ou à toute catégorie d'entre eux, et

b) par avis, aux fournisseurs liés par les indicateurs, aux personnes, autres que des





in their possession or to which they may reasonably be expected to have access; and  
 (b) send a notice to any supplier to whom the guidelines apply, any person other than an employee to whom the guidelines apply or any employee organization representing employees to whom the guidelines apply requiring him or it to file with the Board such information as is specified in the notice and that is in his or its possession or to which he or it may reasonably be expected to have access.

employés, liées par les indicateurs, et aux syndicats qui représentent des employés liés par les indicateurs,  
 de lui communiquer les renseignements y pré-  
 cisés qu'ils possèdent ou qu'il leur serait rais-  
 sonnablement possible d'obtenir.

Notice to be  
 complied with

(3) Every supplier, person or employee organization to whom a notice referred to in subsection (2) is directed or sent shall comply therewith within such reasonable time as is specified in the notice and thereafter at such regular intervals, if any, as are specified in the notice.

(3) Les destinataires des avis mentionnés au paragraphe (2) doivent s'y conformer dans le délai raisonnable ou aux intervalles de temps qui y sont fixés.

Obligation de se  
 conformer à  
 l'ordre

Extension of  
 time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Anti-Inflation Board may, on request in writing from any supplier, person or employee organization to whom a notice referred to in subsection (2) is directed or sent, extend any time within which or any interval at which that supplier, person or employee organization is required to comply with the notice.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la Commission peut, à la demande écrite de l'un des destinataires de l'avis mentionné au paragraphe (2), proroger le délai ou modifier les intervalles impartis.

Prorogation du  
 délai

### *Confidentiality*

Communication  
 of privileged  
 information

14. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person, business or employee organization that is, in its nature, confidential and that is obtained by a member of the Anti-Inflation Board or by any person engaged in carrying out duties of that Board under this Act, in the course of carrying out those duties, is privileged and no person shall knowingly, except as expressly provided in this or any other Act, communicate or allow to be communicated to any person any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or allow any person to inspect or have access to any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent article, sont protégés les renseignements de nature confidentielle obtenus, dans l'exercice de leurs fonctions, par un membre de la Commission, ou par une personne concourant à l'exercice des fonctions de celle-ci en vertu de la présente loi, sur une personne, une entreprise ou un syndicat. Sauf disposition contraire expresse de la présente ou de toute autre loi, nul ne peut sciemment les communiquer ou en permettre la communication à un tiers ou lui permettre de les examiner ou d'y avoir accès si ce n'est pour l'application et l'exécution de la présente loi.

Communication  
 de renseigne-  
 ments protégés

Exception

(2) Any information with respect to a person, business or employee organization obtained by a member of the Anti-Inflation

(2) Les renseignements obtenus, dans l'exercice de leurs fonctions, par un membre de la Commission, ou par toute personne concou-

Exception



Board or any person engaged in carrying out the duties of the Board, in the course of carrying out those duties, may, on request in writing to the Chairman of the Anti-Inflation Board by or on behalf of the person or employee organization to which the information relates or the person carrying on the business to which the information relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Chairman of the Anti-Inflation Board.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

Application of ss. (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of proceedings before the Appeal Tribunal or any court of law relating to the administration or enforcement of this Act.

## PART II ENFORCEMENT

### *Administration*

Appointment of Administrator

15. (1) The Governor in Council may appoint a person to be the Administrator for the purposes of this Act.

Powers, duties and functions of Administrator

(2) The Administrator has such powers, and shall perform such duties and functions as are, by this Act, assigned to him, and shall perform such other duties and functions in relation to this Act as are delegated to him by the Minister.

Deputy Administrators

16. (1) One or more persons may be appointed Deputy Administrators for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers of Deputy Administrators

(2) The Administrator may authorize a Deputy Administrator to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator in relation to any particular

5 rant à l'exercice des fonctions de celle-ci en vertu de la présente loi, sur une personne, une entreprise ou un syndicat dans le cadre de la présente loi, peuvent, sur demande écrite adressée au président de la Commission par la personne ou le syndicat ou en leur nom, ou par la personne exploitant l'entreprise en cause, être communiqués à toute personne ou autorité désignée dans la demande selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le président.

Preuve et production de documents

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, les ministres de la Couronne et les personnes concourant à l'application de la présente loi ne sont tenus, lors de procédures judiciaires, ni de déposer sur des renseignements protégés en vertu du paragraphe (1), ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures concernant l'application de la présente loi, engagées devant la Commission d'appel ou les tribunaux judiciaires.

Application des par. (1) et (3)

## PARTIE II APPLICATION

### *Administration*

15. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un Directeur chargé de l'application de la présente loi.

Nomination du Directeur

(2) Le Directeur exerce, outre les pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère, ceux que lui délègue le Ministre pour son application.

Pouvoirs et fonctions du Directeur

30

16. (1) Pour l'application de la présente loi, des sous-directeurs peuvent être nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Sous-directeurs

(2) Le Directeur peut autoriser un sous-directeur à exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur à l'égard d'une question ou d'une catégorie de questions précisée par lui; le sous-

Délégation de pouvoirs au sous-directeur





matter or in relation to any class of matters specified by him and, when so authorized, a Deputy Administrator shall perform the duties and functions and may exercise the powers of the Administrator in respect of that particular matter or in respect of all matters within that class of matters, as the case may be.

Powers of  
Administrator  
not affected

(3) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers, duties or functions of the Administrator by a Deputy Administrator 10 does not in any way limit, restrict or qualify the powers, duties or functions of the Administrator, either generally or with respect to any particular matter.

Staff

(4) Section 7 and subsection 10(1) apply, 15 with such modifications as the circumstances require, in relation to the staffing of the office of the Administrator, the provision of technical assistance to the Administrator and the status for the purposes of the *Public Service Superan-* 20 *nuation Act* of the Administrator and persons engaged on a temporary basis to advise and assist the Administrator.

Superannuation,  
etc.

(5) The Acts referred to in subsection 10(2) are amended in the manner therein set out by 25 adding to the Schedules therein referred to the "Office of the Administrator under the *Anti-Inflation Act*".

#### *Duties and Powers of the Administrator*

Duties

17. (1) Where the Anti-Inflation Board or the Minister advises the Administrator in writ- 30 ing that it or he has reasonable grounds for believing that a supplier, employer or other person other than an employee to whom the guidelines apply has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, 35 the Administrator shall make such inquiries and undertake such investigations within the powers conferred on him by this Act as in his opinion are required in order to enable him to determine whether the supplier, employer or 40 other person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines and whether there are circumstances that would, based on the particular facts of the situation, justify the supplier, employer or other person 45 in contravening the guidelines.

directeur investi par cette autorisation doit exercer les fonctions du Directeur et peut exercer les pouvoirs du Directeur à l'égard de cette question ou de toute question comprise dans la 5 même catégorie, selon le cas.

5

Pouvoirs de  
l'administration

(3) L'exercice des pouvoirs et fonctions du Directeur par un sous-directeur conformément à la présente loi ne limite ni ne modifie les pouvoirs et fonctions du Directeur, que ce soit d'une manière générale ou limitée à un objet 10 particulier.

Personnel

(4) L'article 7 et le paragraphe 10(1) s'appli- quent, avec les aménagements qui découlent des circonstances, à l'emploi du personnel du Bureau du Directeur, à la rétention des servi- 15 ces d'experts pour le Directeur et au statut, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du Directeur et des personnes dont les services sont retenus à titre temporaire pour conseiller le Directeur et collabo- 20 rer avec lui.

Pensions, etc.

(5) Les lois citées au paragraphe 10(2) sont 25 modifiées de la manière qui y est prévue par l'adjonction du «Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*».

25

#### *Fonctions et pouvoirs du Directeur*

Fonctions

17. (1) Dans les cas où la Commission ou le 30 Ministre l'informent par écrit qu'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur, un employeur ou une personne, autre qu'un employé, liée par les indicateurs, contre- 35 viennent ou ont contrevenu aux indicateurs ou qu'ils le feront vraisemblablement, le Directeur doit user des pouvoirs que lui confère la présente loi pour procéder aux enquêtes qu'il juge nécessaires pour établir les faits et déter- 35 miner si les circonstances particulières du cas justifient la contravention.





Reports by  
Administrator

(2) The Administrator shall report to the Minister on the performance of his duties and the exercise of his powers under this Act at such times and in such manner as the Minister may require, and a copy of each report made by the Administrator to the Minister under this section shall be laid before Parliament forthwith after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first ten days next thereafter that Parliament is sitting.

#### *Examination, Audit and Search*

Supplementary  
information

18. The Administrator may, for any purpose related to the performance of his duties under this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any person or employee organization

- (a) any information or additional information, including a return of information or a supplementary return, or
- (b) production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

Audit and  
examination

19. (1) Any person thereunto authorized by the Administrator for any purpose related to the performance of the duties of the Administrator under this Act may, at all reasonable times, enter any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept and

- (a) audit or examine the books and records, any wage agreement and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records or that is connected with any wage agreement;
- (b) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in his opinion, assist him in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records;

Rapport du  
Directeur

(2) Le Directeur doit faire rapport au Ministre sur l'exercice des fonctions et pouvoirs que lui confère la présente loi conformément aux directives qu'il reçoit de lui; le Ministre doit déposer sans délai une copie de tous les rapports qu'il reçoit en vertu du présent article devant le Parlement, ou, le cas échéant, dans les dix premiers jours de la séance suivante.

#### *Examens, vérifications et perquisitions*

Complément  
d'information

18. Pour l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi, le Directeur peut, par voie de lettre recommandée ou de demande signifiée à personne, exiger d'une personne ou d'un syndicat

- a) la divulgation de renseignements ou la production de déclarations, ou
  - b) la production, simple ou sous serment, de documents, notamment de livres, lettres, comptes, factures ou états financiers ou autres,
- dans le délai raisonnable qui y est fixé.

Vérification et  
examen

19. (1) Pour les objets rattachés à l'exécution des fonctions que la présente loi confère au Directeur, les personnes qu'il autorise peuvent pénétrer à toute heure raisonnable en tous lieux ou locaux d'exploitation, d'entrepôt, d'activité ou de conservation, effective ou présumée, des livres ou registres, d'une entreprise, et

- a) vérifier ou examiner les livres et registres, les conventions salariales, ainsi que tous documents, tels que factures, pièces justificatives, lettres ou télégrammes, se rapportant ou susceptibles de se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres ou qui concernent les conventions salariales;
- b) examiner les biens portés en inventaire ou les biens, procédés ou choses dont l'examen peut, à leur avis, les aider à vérifier l'exactitude de l'inventaire ou des renseignements qui sont ou devraient figurer dans les livres ou registres;



(c) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him; 10 and

(d) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a contravention of this Act or the guidelines, seize and take away any of the documents, books, records, papers or things that may be required as evidence of a contravention of the Act or the guidelines. 15

Search

(2) Where the Administrator is satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that this Act or the guidelines have been contravened, are being contravened or are likely to be contravened, he may, with the approval of a judge of a superior, district or county court, which approval the judge is hereby empowered to give on *ex parte* application, authorize in writing any officer engaged in the performance of the duties of the Administrator under this Act, together with such members of the Royal Canadian Mounted Police or other peace officers as he calls on to assist him and such other persons as may be mentioned therein, to enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for documents, books, records, wage agreements, papers or things that may afford evidence as to the contravention or likely contravention of this Act or the guidelines and to seize and take away any such documents, books, records, wage agreements, papers or things and retain them until they are produced in any proceedings before the Appeal Tribunal or any court of law relating to the administration or enforcement of this Act. 40

Application of  
certain provi-  
sions of *Income  
Tax Act*

(3) Subsections 231(2), (5), (6), (9) and (10) of the *Income Tax Act* apply with respect to audits, examinations and searches conducted under subsections (1) and (2) of this section as if the references therein to "any officer of the Department of National Revenue" were references to "any officer engaged in the perform- 50

c) requérir la présence sur les lieux du propriétaire ou du responsable des biens ou de l'entreprise et leur demander ainsi qu'à toute autre personne se trouvant sur les lieux ou dans les locaux, d'apporter, dans la mesure du possible, leur concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles, soit oralement, soit, sur demande, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et 10 d) dès qu'elles estiment qu'une contravention à la présente loi ou aux indicateurs a été commise, saisir et emporter les documents, livres, registres, pièces ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve. 15

Perquisitions

(2) Le Directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est probable qu'une contravention à la présente loi ou aux indicateurs a été commise, est commise ou sera vraisemblablement commise dans un avenir rapproché peut, avec l'autorisation d'un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de district ou de comté, qui peut l'accorder *ex parte*, autoriser par écrit tout fonctionnaire qui concourt à l'exécution des fonctions que la présente loi confère au Directeur, les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou les agents de la paix dont il demande le concours et toute autre personne nommément désignée, à visiter, de force au besoin, tout bâtiment, contenant ou lieu, à saisir les documents, livres, registres, conventions salariales, pièces ou éléments de preuve susceptibles d'établir la contravention ou contravention éventuelle et à les retenir jusqu'à leur production devant la Commission d'appel ou un tribunal judiciaire dans le cadre de l'application de la présente loi. 35

(3) Les paragraphes 231(2), (5), (6), (9) et (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux vérifications, examens et perquisitions effectués en vertu des paragraphes (1) et (2) du présent article comme si un «fonctionnaire du ministère du Revenu national» désignait un «fonctionnaire qui concourt à l'exécution des 40

Application de  
certaines dispo-  
sitions de la *Loi  
de l'impôt sur le  
revenu*





ance of the duties of the Administrator under this Act”, as if the references therein to the “Minister” were references to the “Administrator”, as if the reference in subsection 231(2) to “a violation of this Act or a regulation” were a reference to “a contravention of this Act or the guidelines”, as if the references in paragraph 231(2)(a) and subsection 231(6) to paragraph (1)(d) were references to paragraph (1)(d) of this section and as if the references in subsections 231(5) and (6) to subsection (4) were references to subsection (2) of this section.

### Orders

Anticipated  
contravention of  
guidelines

20. (1) Where the Administrator is satisfied that a person is likely to contravene the guidelines and is not satisfied that there are or are likely to be circumstances that, based on the particular facts of the situation, would justify the person in so contravening the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order.

Where excess  
revenue derived  
in course of  
business

(2) Where a person has, as a result of a contravention of the guidelines, derived revenue in the course of a business that exceeds the revenue he would have derived if he had not contravened the guidelines, the Administrator may, if he is not satisfied that there are circumstances that, based on the particular facts of the situation, justify the person in so contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

(a) to prohibit the person from continuing to contravene the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order; and

(b) to require the person to return to the persons from whom he derived the excess revenue, if those persons are reasonably identifiable or, in any other case, to rebate to persons doing business with him, an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess revenue so derived, as estimated by the Administrator.

Alternative form  
of order

(3) Where the Administrator is authorized by subsection (2) to make an order against a

29582-3

fonctions que la présente loi confère au Directeur» comme si le «Ministre» désignait le «Directeur», comme si, au paragraphe 231(2), une «infraction à la présente loi ou à un règlement», constituait «une contravention à la présente loi ou aux indicateurs», comme si à l'alinéa 231(2)a) et au paragraphe 231(6), le renvoi à l'alinéa (1)d) constituait un renvoi à l'alinéa (1)d) du présent article et comme si, aux paragraphes 231(5) et (6), le renvoi au paragraphe (4) constituait un renvoi au paragraphe (2) du présent article.

### Ordonnances

20. (1) Le Directeur peut, dans les cas où il est convaincu qu'une personne contreviendra vraisemblablement aux indicateurs et que les circonstances particulières du cas ne la justifient vraisemblablement pas, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour lui interdire de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance.

Contravention  
appréhendée  
aux indicateurs

(2) Le Directeur qui constate qu'une contravention aux indicateurs a permis à une personne de tirer de l'exploitation d'une entreprise des recettes qu'elle n'aurait pas obtenues autrement, peut, s'il n'est pas convaincu que les circonstances particulières du cas la justifient, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

Recettes excessives  
tirées de  
l'exploitation  
d'une entreprise

a) interdire au contrevenant de continuer de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance; et

b) ordonner au contrevenant de restituer aux personnes lésées, dans la mesure où il est raisonnablement possible de les identifier, ou dans le cas contraire, aux personnes avec lesquelles il fait affaire, la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

(3) Le Directeur fondé à rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) qui estime

Substitution  
d'une autre  
sanction





person but, in the opinion of the Administrator, an order to accomplish the objective described in paragraph (2)(b) would not be practicable, the Administrator may, in lieu thereof, by order, require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess revenue, as estimated by the Administrator.

Where excess  
amount paid or  
credited

(4) Where a person has contravened the guidelines by paying or crediting as compensation in the course of a business or as a dividend, an amount that exceeds the amount that he was, under the guidelines authorized to so pay or credit, the Administrator may, if he is not satisfied that there are circumstances that, based on the particular facts of the situation, justify the person in so contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

(a) to prohibit the person from continuing to contravene the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order; and

(b) where no order has been made by him pursuant to subsection (5) arising out of the same circumstances, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada or to withhold out of subsequent payments or credits of a like nature and pay to Her Majesty in right of Canada, an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess payment or credit, as estimated by the Administrator.

Where excess  
revenue derived  
otherwise than  
in course of  
business

(5) Where a person has, as a result of an act or omission that he knew or ought reasonably to have known contravened the guidelines, received any compensation or a dividend in an amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines, the Administrator may, if he is not satisfied that there are circumstances that, based on the particular facts of the situation, justify the contravention of the guidelines, make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

impossible d'agir en vertu de l'alinéa (2)b), peut rendre une ordonnance obligeant le contrevenant à verser à Sa Majesté du chef du Canada une somme égale à la totalité ou à la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

Versements ou  
crédits excessifs

(4) Le Directeur qui constate qu'une personne a contrevenu aux indicateurs en versant ou créditant, à titre de rémunération, dans le cours de l'exploitation d'une entreprise, ou à titre de dividende, une somme supérieure aux indicateurs peut, s'il n'est pas convaincu que les circonstances particulières du cas la justifient, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

a) interdire au contrevenant de continuer de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance; et

b) ordonner au contrevenant, en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (5), de verser à Sa Majesté du chef du Canada, ou de retenir sur les versements ou crédits ultérieurs de même nature et de verser à Sa Majesté du chef du Canada, à titre d'amende, la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

(5) Le Directeur qui constate qu'une personne a reçu une rémunération ou un dividende, par suite d'une action ou d'une abstention alors qu'elle savait ou aurait raisonnablement dû savoir que le montant ou la valeur de ceux-ci n'auraient pas été aussi élevés si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs, peut, s'il n'est pas convaincu que les circonstances particulières du cas la justifient, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

a) interdire à cette personne de continuer à accepter cette rémunération ou ces dividen-

Recettes excessi-  
ves non tirées de  
l'exploitation  
d'une entreprise



(a) to prohibit the person from accepting any further such compensation or dividend in an amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines; and

(b) where no order has been made by him pursuant to subsection (4) arising out of the same circumstances, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess amount or value so received, as estimated by the Administrator.

Penalty amount  
in case of know-  
ing contraven-  
tion

(6) Where the circumstances that give rise to the making of an order under paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened or conspired knowingly to contravene the guidelines without having reasonable grounds for believing that the contravention could be justified, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess revenue or other amount or value derived or received by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b).

Idem

(7) Where the circumstances that gave rise to the making of an order under paragraph (4)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened the guidelines without having reasonable grounds for believing that the contravention could be justified, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess amount paid or credited by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (4)(b).

Effect of order

(8) An order of the Administrator made pursuant to subsection (1), paragraph (2)(a), (4)(a) or (5)(a) is binding on the person against whom it is made notwithstanding any agreement that was entered into after October 13, 1975 (whether before or after the order was

des dans la mesure où ils dépassent ceux qu'elle aurait reçus si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs; et

b) ordonner à cette personne, en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (4), de verser à Sa Majesté du chef du Canada la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît estimé par le Directeur.

(6) Dans les cas où le Directeur constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à des ordonnances en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs ou qu'elle a sciemment comploté en vue d'y contrevenir, sans avoir des motifs raisonnables de croire que la contravention pouvait être justifiée, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25% du surcroît estimé par lui en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b).

Amende en cas  
de contravention  
délibérée

(7) Dans les cas où il constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs sans avoir des motifs raisonnables de croire que la contravention pouvait être justifiée, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25% du surcroît versé ou crédité, estimé par lui en vertu de l'alinéa (4)b).

Idem

(8) Les ordonnances que le Directeur rend en vertu du paragraphe (1), des alinéas (2)a), (4)a) ou (5)a) lient les personnes qu'elles visent nonobstant tout accord ou entente intervenus après le 13 octobre 1975 (que ce soit avant ou après l'établissement des ordonnances), nonob-

Portée des  
ordonnances





made), notwithstanding any other Act or law enacted or made before or after the coming into force of this Act, and notwithstanding that the order conflicts with anything that was established in accordance with or approved pursuant to any such other Act or law.

Penalty for failure to maintain books and records or to file return, etc.

21. Where a person who is required by this Act or by a registered letter sent or demand made by the Administrator pursuant to this Act

(a) to maintain books and records, or  
(b) to file a return, a supplementary return, information or additional information fails to do so as and when required by this Act or the letter or demand, the Administrator may, subject to subsection 44(8), by order, direct him to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty of not less than one hundred dollars and not more than the lesser of

(c) one hundred dollars for each day during which he so failed to maintain the books and records or during which he was in default in filing the return, additional return, information or additional information, and  
(d) ten thousand dollars.

Rescission or variation of orders

22. The Administrator may from time to time, by order, rescind an order made by him pursuant to section 20 or 21 or vary any such order in a manner consistent with his authority to make orders pursuant to whatever provision of those sections is applicable.

Notice of orders to be given

23. (1) A copy of an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 shall be sent by him, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, to each person against whom the order is made and to the Clerk of the Privy Council.

Application of certain provisions of *Income Tax Act*

(2) Subsections 244(14) and (15) of the *Income Tax Act* apply with respect to orders referred to in subsection (1) as if such orders were notices of assessment and as if the references in those subsections to the "Minister" were references to the "Administrator".

Governor in Council may vary or rescind

24. The Governor in Council may, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of an order made by the

stant toutes autres lois ou règles de droit adoptées ou établies avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et même si elles sont incompatibles avec des mesures prises ou approuvées conformément à ces autres lois ou règles de droit.

21. Sous réserve du paragraphe 44(8), le Directeur peut, par ordonnance, ordonner à la personne qui fait défaut

a) de tenir les livres et registres, ou  
b) de présenter les déclarations ou de divulguer les renseignements exigés par la présente loi ou par le Directeur par lettre recommandée ou par des demandes communiquées conformément à la présente loi en respectant les conditions d'exécution et de temps qui y sont fixées, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende minimale de cent dollars mais non supérieure à la moins élevée des sommes suivantes:

c) cent dollars par jour d'infraction, ou  
d) dix mille dollars.

Sanction du défaut de tenir les livres et registres ou de produire les déclarations, etc.

Modification ou annulation des ordonnances

22. Le Directeur peut, par ordonnance, annuler une ordonnance qu'il a rendue en vertu des articles 20 ou 21 ou la modifier conformément au pouvoir de rendre des ordonnances que lui confère les articles applicables.

Signification des ordonnances

23. (1) Le Directeur doit transmettre, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, copie des ordonnances prises en vertu des articles 20, 21 ou 22 à toutes les personnes visées et au greffier du Conseil privé.

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Les paragraphes 244(14) et (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, s'appliquent aux ordonnances visées au paragraphe (1) comme si elles étaient des avis de cotisation et comme si le terme "Ministre" désignait le "Directeur".

Modification ou annulation par le gouverneur en conseil

24. Dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie d'une ordonnance du Directeur, le gouverneur en





Administrator, either upon petition of any person affected by the order or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator upon a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.

conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par elle, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier conformément au décret en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22; tout décret pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est transmise par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.

Recovery of  
amounts due to  
Her Majesty

25. All amounts payable to Her Majesty in right of Canada under orders made pursuant to sections 20, 21 and 22 are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*, as if the amounts were amounts payable under that Act and as if references in sections 223 to 225 of that Act to the "Minister" were references to the "Administrator".

25. Les créances de Sa Majesté du chef du Canada qui découlent des ordonnances prises en vertu des articles 20, 21 et 22 sont recouvrables devant la Cour fédérale du Canada ou un autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* comme si elles découlaient de cette dernière et comme si, aux articles 223 à 225, «Ministre» désignait le «Directeur».

Recouvrement  
des créances de  
Sa Majesté

### PART III APPEALS

#### *Anti-Inflation Appeal Tribunal*

Appeal Tri-  
bunal estab-  
lished

26. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Anti-Inflation Appeal Tribunal consisting of a Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

Tenure of mem-  
bers

(2) The Chairman of the Appeal Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause, and each other member shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

Basis on which  
members to be  
appointed

(3) The Governor in Council shall, from time to time, appoint such number of members of the Appeal Tribunal as he considers necessary to enable the Appeal Tribunal to deal effec-

### PARTIE III APPELS

#### *Tribunal d'appel en matière d'inflation*

26. (1) Est constitué le Tribunal d'appel en matière d'inflation dont le président et les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du  
Tribunal d'ap-  
pel

(2) Le président du Tribunal d'appel est nommé à titre inamovible pour un mandat de quatre ans au maximum et le gouverneur en conseil peut, pour des motifs valables, le démettre de ses fonctions; les autres membres sont nommés à titre amovible pour un mandat de quatre ans au maximum.

Mandat

(3) Le gouverneur en conseil nomme le nombre de membres qu'il estime nécessaire à l'expédition rapide et efficace des appels dont le Tribunal d'appel est saisi en vertu de la présente loi.

Nombre de  
membres



tively and expeditiously with appeals taken to it pursuant to this Act.

Official seal	(4) The Appeal Tribunal shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	(4) Le Tribunal d'appel a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.	Sceau officiel
Powers	(5) The Appeal Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, and as regards other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(5) Le Tribunal d'appel a, en ce qui concerne la comparution, la prestation de serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents et toutes les questions nécessaires ou utiles à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs
Duties of Chairman	27. (1) The Chairman of the Appeal Tribunal is the chief executive officer thereof and has supervision over and direction of the work of the Appeal Tribunal including (a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of a member or members to consider appeals taken to the Appeal Tribunal; (b) where the Appeal Tribunal sits in panels, the assignment of members to preside over such panels; and (c) generally, the conduct of the work of the Appeal Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Appeal Tribunal.	27. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal d'appel, il assume la surveillance et la direction de ses travaux et notamment a) répartit les travaux entre les membres et désigne les membres chargés d'entendre les appels dont le Tribunal d'appel est saisi; b) nomme, au besoin, les présidents d'audience; et c) détermine, d'une façon générale, la conduite des travaux du Tribunal d'appel, sa régie interne et les fonctions de son personnel.	Fonctions du président
Rules	(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman of the Appeal Tribunal may make rules not inconsistent with this Act governing the carrying out of the affairs of the Appeal Tribunal and the practice and procedure in connection with appeals taken to it.	(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le président du Tribunal d'appel peut, dans la mesure compatible avec la présente loi, régir les affaires du Tribunal d'appel et établir des règles de pratique et de procédure applicables aux appels qu'elle entend.	Statuts et règles de pratique
Acting chairman	(3) The Minister may authorize one of the members of the Appeal Tribunal to act as Chairman for the time being in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.	(3) Le Ministre peut désigner un président suppléant parmi les membres du Tribunal d'appel en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	Président suppléant
Salary of Chairman and remuneration of other members	28. (1) The Chairman of the Appeal Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each other member shall be paid such fees or other remuneration for his services as are fixed by the Governor in Council.	28. (1) Le président du Tribunal d'appel reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et les autres membres reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération, notamment sous forme de jetons de présence, que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement du président et rémunération des autres membres
Expenses	(2) Each member of the Appeal Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his	(2) Les membres du Tribunal d'appel ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables engagés dans	Indemnités





duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

Principal office

29. (1) The principal office of the Appeal Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

29. (1) Le bureau principal du Tribunal d'appel est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Bureau principal

Sittings throughout Canada

(2) The Appeal Tribunal shall sit at such times and at such places throughout Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

(2) Le tribunal d'appel peut siéger partout au Canada, aux lieux et dates que le président estime nécessaires à la bonne marche de ses travaux.

Déplacements de la Commission d'appel

Staff

(3) Section 7 and subsection 10(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the staffing of the Appeal Tribunal, the provision of technical assistance therefor and the status for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* of members of the Appeal Tribunal and persons engaged on a temporary basis to advise and assist the Tribunal.

(3) L'article 7 et le paragraphe 10(1) s'appliquent, avec les aménagements qui découlent des circonstances, à l'emploi du personnel du Tribunal d'appel, à la rétention des services d'experts et au statut, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, des membres du Tribunal d'appel et des personnes dont les services sont retenus à titre temporaire pour qu'ils conseillent le Tribunal d'appel et collaborent avec lui.

Personnel

Superannuation, etc.

(4) The Acts referred to in subsection 10(2) are amended in the manner therein set out by adding to the Schedules therein referred to the "Anti-Inflation Appeal Tribunal".

(4) Les lois citées au paragraphe 10(2) sont modifiées de la manière qui y est prévue par l'adjonction de «Tribunal d'appel en matière d'inflation».

Pensions, etc.

### Appeals

Appeals to the Appeal Tribunal

30. (1) Any person  
(a) against whom an order has been made by the Administrator pursuant to section 20 or 21, or  
(b) who is affected by a variation pursuant to section 22, without his consent, of an order referred to in paragraph (a) that was made against him,  
may appeal to the Appeal Tribunal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of sixty days from the day the order pursuant to section 20, 21 or 22, as the case may be, was made.

30. (1) Quiconque  
a) fait l'objet d'une ordonnance rendue par le Directeur en vertu des articles 20 ou 21, ou  
b) fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa a) et est touché par une modification qui y est apportée, sans son consentement, en vertu de l'article 22,  
doit interjeter appel devant le Tribunal d'appel dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance prise en vertu des articles 20, 21 ou 22, selon le cas.

Appels

Disposition of appeals

(2) The Appeal Tribunal may dispose of an appeal by  
(a) dismissing it; or  
(b) allowing it and  
(i) vacating the order appealed against,  
(ii) varying the order appealed against, or

(2) Le Tribunal d'appel statue sur les appels  
a) en les rejetant;  
b) en les accueillant et  
(i) en annulant l'ordonnance visée,  
(ii) modifiant l'ordonnance visée, ou  
(iii) en renvoyant le dossier au Directeur, pour nouvel examen et révision.

Décision en appel.



(iii) referring the matter back to the Administrator for reconsideration and variation of the order.

Burden on appellant	(3) Subject to subsection (4), the Appeal Tribunal shall dispose of an appeal by dismissing it unless the appellant establishes to the satisfaction of the Tribunal that a disposition referred to in paragraph (2)(b) is warranted.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Tribunal d'appel rejette tous les appels où l'appellant n'établit pas à sa satisfaction qu'une décision visée à l'alinéa (2)b) s'impose.	L'appellant a la charge de la preuve
Burden in respect of penalties	(4) Where, on an appeal to the Appeal Tribunal, an order made pursuant to subsection 20(6) or (7) directing payment of a penalty amount is in issue, the burden of establishing the facts justifying the making of an order under whichever of those subsections is applicable is on the Administrator.	(4) Il incombe au Directeur d'établir les faits qui justifient l'ordonnance dans les cas où l'appel porte sur une ordonnance qui impose une amende en vertu des paragraphes 20(6) ou (7).	5 Charge de la preuve pour les amendes
Appeal against variation	(5) Where, after an appeal is taken to the Appeal Tribunal against an order made pursuant to section 20 or 21, that order is varied pursuant to section 22, the appeal is not affected by the variation and, except where the variation was made with the consent of the appellant, an appeal against the variation may be joined with the appeal against the order made pursuant to section 20 or 21.	(5) L'appel qui porte sur une ordonnance rendue en vertu des articles 20 ou 21 n'est pas touché par une modification qui y est apportée en vertu de l'article 22 après que le Tribunal d'appel est saisi de l'appel et celui-ci peut statuer simultanément sur la modification et sur l'appel principal, sauf si l'appellant a consenti à la modification.	10 Appel d'une modification

### Procedure

Condition precedent to hearing of appeal	31. (1) No appeal against an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 may be heard by the Appeal Tribunal unless, in the case of an appeal against an order directing the return, rebating or payment of an amount or the withholding of an amount or an appeal against an order varying any such order, evidence is filed with the Appeal Tribunal that the amount specified has been paid to the Receiver General to be held pending disposition of the appeal or security for payment thereof in a form and amount satisfactory to the Administrator has been given to him.	31. (1) Les ordonnances rendues par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22 ne sont pas susceptibles d'appel devant le Tribunal d'appel à moins que, dans le cas d'un appel portant sur une ordonnance qui prévoit le paiement ou la restitution d'une somme d'argent ou d'un appel portant sur une ordonnance modificatrice de celle-ci, l'appellant ne dépose auprès du Tribunal d'appel avec l'acte introductif, un document attestant que la somme a été payée au receveur général sous réserve de la décision ou que le Directeur a reçu des sûretés qu'il a jugées suffisantes.	Condition pour interjeter appel
Notice of appeal	(2) An appeal to the Appeal Tribunal shall be instituted by filing with the Tribunal a notice in writing in a form prescribed by the rules made pursuant to subsection 27(2).	(2) Les appels sont interjetés devant le Tribunal d'appel par le dépôt d'un avis écrit conforme aux règles établies en vertu du paragraphe 27(2).	Avis d'appel
Notice to Administrator	(3) Where an appeal is taken to the Appeal Tribunal, the Appeal Tribunal shall forthwith send a copy of the notice of appeal to the Administrator.	(3) Le Tribunal d'appel doit transmettre une copie de l'avis d'appel au Directeur dès qu'il en est saisi.	Avis au Directeur





How appeals to be dealt with	(4) The Appeal Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing, and all appeals shall be dealt with by the Tribunal as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	(4) Le Tribunal d'appel n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de preuve dans la tenue de ses audiences; il statue sur les appels de façon expéditive et sans formalisme, dans toute la mesure compatible avec les circonstances et l'équité.	Procédure d'appel
Hearings	<b>32.</b> (1) Subject to subsection (2), the Appeal Tribunal shall conduct a hearing in respect of each appeal coming before it at which the appellant and the Administrator shall be afforded an opportunity to present evidence, to cross-examine witnesses and to present argument.	<b>32.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal d'appel tient, pour chaque appel dont il est saisi, une audience où l'appelant et le Directeur doivent avoir l'occasion de présenter des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de présenter des arguments.	Audiences
Agreement to waive hearing	(2) Where an appellant and the Administrator, by agreement in writing filed with the Appeal Tribunal, waive a hearing before the Tribunal in connection with an appeal, the Tribunal may dispose of the appeal after considering only written submissions of the appellant and the Administrator.	(2) Le Tribunal d'appel peut statuer sur les arguments écrits des parties dans les cas où l'appelant et le Directeur renoncent à l'audience d'un commun accord en déposant un avis auprès du Tribunal d'appel.	Renonciation d'un commun accord à l'audience
Appeals to be heard by single member or panel	(3) Every appeal to the Appeal Tribunal and all business arising out of the appeal shall be heard, determined and disposed of by a single member or a panel of three members, as directed by the Chairman; and where a member or panel has been assigned by the Chairman to conduct a hearing in respect of an appeal, that member or the members of the panel constitute the Appeal Tribunal in relation to that appeal and all business arising out of it unless such assignment is revoked and another member or panel is assigned in relation to the appeal.	(3) Les appels interjetés devant le Tribunal d'appel et toutes les questions qui en découlent sont entendues, étudiées et réglées par un seul membre ou par un groupe de trois membres, conformément aux directives du président; le Tribunal d'appel ainsi constitué statue sur l'appel pour lequel il a été constitué et sur toutes les questions qui en découlent sauf annulation de la décision et remplacement des membres.	Audition des affaires par un ou plusieurs commissaires
Decision of panel	(4) A decision of a majority of the members of a panel of the Appeal Tribunal assigned to consider an appeal is a decision of the panel.	(4) Les décisions du Tribunal d'appel constituée de plusieurs membres sont prises à la majorité des voix.	Décision de la section
Right to appear	<b>33.</b> (1) All parties to an appeal to the Appeal Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.	<b>33.</b> (1) Les parties à un appel interjeté devant le Tribunal d'appel peuvent comparaître en personne ou se faire représenter à l'audience par leur avocat ou mandataire.	Droit de comparaître
Hearing in public or in camera	(2) A hearing before the Appeal Tribunal shall be held in public unless the Tribunal is satisfied that a public hearing would not be in the public interest, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Tribunal, be held <i>in camera</i> .	(2) Les audiences du Tribunal d'appel sont publiques; il peut toutefois, à sa discrétion, ordonner le huis clos total ou partiel s'il est convaincu que l'intérêt général l'exige.	Audiences publiques ou à huis clos



Reasons for decision	34. (1) The Appeal Tribunal shall, wherever practicable, give written reasons for its decisions.	34. (1) Le Tribunal d'appel doit motiver ses décisions par écrit toutes les fois que c'est possible.	Décisions motivées
Copy of decisions to Administrator and appellant	(2) Upon the disposition of an appeal, the Appeal Tribunal shall forthwith send, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Administrator and the appellant.	(2) Après avoir statué sur un appel, le Tribunal d'appel doit communiquer sans délai, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, une copie de sa décision et de ses motifs au Directeur et à l'appellant.	Communication d'une copie de la décision à l'autorité responsable et à l'appellant
Publication of decisions and reasons	(3) Subject to subsection (4) but notwithstanding section 40, the Administrator may publish in such manner as he considers appropriate any decisions of the Appeal Tribunal and any reasons given therefor.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) mais nonobstant l'article 40, le Directeur peut publier, de la manière qu'il juge indiquée, les décisions et motifs de décision du Tribunal d'appel.	Publications des décisions motivées
Limitation	(4) Where evidence or information with respect to a person or business that, in the opinion of the Appeal Tribunal, is in its nature confidential is given or elicited in the course of any hearing before the Appeal Tribunal, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person or business.	(4) Les témoignages ou les renseignements portant sur une personne ou une entreprise et fournis ou obtenus au cours d'une audience devant le Tribunal d'appel ne peuvent pas, si ce dernier juge qu'ils sont confidentiels, être publiés d'une manière qui les rende accessibles aux entreprises qui leur font concurrence.	Restriction
Costs	35. No costs may be awarded by the Appeal Tribunal on the disposition of an appeal.	35. Le Tribunal d'appel n'accorde pas les dépens.	Dépens
Disposition of amounts held pending determination of appeal	36. Any amount held or security held pursuant to subsection 31(1) by the Administrator or the Receiver General pending disposition of an appeal under this Part shall be disposed of as ordered by the Appeal Tribunal, and where the Appeal Tribunal orders that any amount so held be repaid to the person by whom it was paid, such order shall require payment of interest thereon at a rate prescribed by the regulations from the day on which the amount was so paid until the day on which it is repaid pursuant to the order.	36. Les sommes ou les sûretés détenues par le Directeur ou le receveur général en vertu du paragraphe 31(1) en attendant le prononcé du jugement d'appel conformément à la présente Partie reçoivent la destination que prescrit le Tribunal d'appel; cette ordonnance doit, en cas de restitution, prévoir le versement d'intérêts calculés au taux réglementaire de la date du versement initial jusqu'à la date de la restitution.	Destination des sommes détenues en attendant le jugement d'appel

#### *Stay and Effect of Appeal*

Stay pending prosecution

37. (1) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this Act, the Administrator may file a stay of proceedings with the Appeal Tribunal, and thereupon proceedings before the Appeal Tribunal are stayed pending final disposition of the prosecution.

#### *Suspension et effet de l'appel*

37. (1) Dans les cas où les faits en litige dans un appel interjeté en vertu de la présente Partie et dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi sont essentiellement les mêmes, le Directeur peut déposer une demande de suspension des procédures en cours devant le Tribunal d'appel, et celles-ci

Suspension d'appel





Effect of appeal

(2) An appeal under this Part does not operate to stay an order of the Administrator from or in relation to which the appeal is taken except as otherwise provided in the order or in any variation thereof, and then only on such terms and conditions as are specified in the order or variation thereof.

sont dès lors suspendues jusqu'au règlement définitif de la poursuite.

Effet de l'appel

(2) Les appels prévus par la présente Partie n'ont pour effet de suspendre l'ordonnance du Directeur qui fait l'objet de l'appel que dans la mesure et aux conditions que prévoit l'ordonnance ou une ordonnance modificatrice de cette dernière.

5

*Judicial Review of Decisions or Orders of  
Administrator and Appeal Tribunal*

*Contrôle judiciaire des décisions et ordonnances  
du Directeur et du Tribunal d'appel*

Judicial review

38. For greater certainty, a decision or order of the Administrator under this Act is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by this Act, but any decision or order of the Appeal Tribunal made by or in the course of proceedings before the Appeal Tribunal under this Part is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

38. Les décisions et ordonnances rendues par le Directeur en vertu de la présente loi échappent à toute forme de révision ou de contrôle à moins d'une disposition expresse de la présente loi; toutefois, l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique aux décisions ou ordonnances que le Tribunal d'appel rend en vertu de la présente Partie.

Contrôle judiciaire

10

15

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that, pursuant to any provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre des objets et des dispositions de la présente loi, notamment dans les cas où elle prévoit que des mesures peuvent être prescrites par règlement.

Règlements

*Confidentiality*

*Protection des renseignements*

Communication of privileged information

40. Section 14 applies, with such modifications in the terminology but not the principle thereof as the circumstances require, to all information with respect to a person or business obtained by any Minister of the Crown or any person engaged in the administration or enforcement of this Act who is not referred to in that section.

40. L'article 14 s'applique, avec les modifications de forme, et non de fond, que les circonstances exigent, aux renseignements qu'obtiennent sur une personne ou une entreprise tout ministre de la Couronne ou toute personne concourant à l'application de la présente loi qui n'est pas visée par ledit article.

Communication de renseignements protégés

25

30



*Administration of Oaths*Administration  
of Oaths

41. Any person employed in the administration or enforcement of this Act, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of the administration or enforcement of this Act, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for 10 administering oaths or taking affidavits.

*Execution of Documents*Execution of  
documents by  
corporation

42. A return of information or other document made by a corporation pursuant to this Act shall be signed on its behalf by the president, secretary or treasurer of the corporation 15 or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

*Injunctions to Restraint Violations*

Injunction

43. (1) Where, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a 20 superior court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person is about to violate or is violating an order made by the Administrator pursuant to subsection 20(1) or paragraph 20(2)(a), 20(4)(a) or 20(5)(a), 25 the court may issue an injunction restraining that person from violating or continuing to violate that order.

Practice and  
procedure

(2) An application under subsection (1) shall be governed by the practice and procedure of 30 the court applied to.

*Offences*

Offences

44. (1) Any person who,  
(a) knowing that statements in a representation made or a return filed under this Act are false or deceptive, makes or participates 35 in, assents to or acquiesces in the making of those statements,  
(b) to avoid compliance with this Act and the guidelines,

*Prestation de serments*Prestation de  
serments

41. Les personnes désignées par le Ministre pour concourir à l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits, déclarations et 5 affirmations nécessaires et ont tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

*Signature des documents*Signature des  
documents émanant  
des corporations

42. Les déclarations de renseignements et autres documents établis par une corporation en conformité de la présente loi doivent être 10 signés, en son nom, par son président, secrétaire ou trésorier ou par toute autre personne, y compris un dirigeant, dûment autorisée à cet effet par tout organe directeur de la corporation, notamment son conseil d'administration.

*Injonctions*

43. (1) La cour supérieure, qui constate, à la 15 Injonction suite d'une demande présentée par le procureur général du Canada ou en son nom, l'existence de motifs raisonnables de croire à la violation, réelle ou éventuelle, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20(1) ou 20 de l'alinéa 20(2)a), 20(4)a) ou 20(5)a), peut, par ordonnance, accorder une injonction interdisant à la personne de contrevenir ou de continuer de contrevenir à l'ordonnance.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) 25 Pratique et procédure est assujettie aux règles de pratique et de procédure de la cour qui en est saisie.

*Infractions*

Infractions

44. (1) Quiconque  
a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou y participe ou consent, 30  
b) pour éviter de se conformer à la présente loi ou aux indicateurs,  
(i) détruit, modifie, trompe, dissimule ou, d'une façon générale, élimine des registres ou livres de comptabilité, 35





	(i) destroys, alters, mutilates, secretes or disposes of records or books of account,		(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses dans les registres ou livres de comptabilité, ou y participe ou consent, ou	
	(ii) makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or	5	(iii) omet de porter un renseignement aux registres ou livres de comptabilité, ou participe ou consent à cette omission,	5
	(iii) omits or participates in, assents to or acquiesces in the omission of a material particular from records or books of account,	10	c) délibérément, ne se conforme pas ou tente de ne pas se conformer à une disposition de la présente loi ou à une ordonnance rendue par le Directeur en application des articles 20, 21 ou 22, ou	10
	(c) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with any provision of this Act or an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22, or	15	d) complotte avec d'autres personnes en vue de commettre une infraction visée aux alinéas a) à c),	15
	(d) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (c),		est coupable d'une infraction et passible,	
is guilty of an offence and is liable,	(e) on summary conviction, to a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both, or	20	e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux cents à dix mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de ces deux peines à la fois, ou	20
	(f) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court, but not less than ten thousand dollars, and to imprisonment for a term of five years.	25	f) sur déclaration de culpabilité à la suite d'un acte d'accusation, d'une amende dont le montant, d'au moins dix mille dollars, est laissé à la discrétion du tribunal et d'une peine d'emprisonnement de cinq ans.	25
Idem	(2) Any person who fails to comply with an order made against him by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of one year or to both.	30	(2) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue par le Directeur en application des articles 20, 21 ou 22 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'un an ou de ces deux peines à la fois.	Idem
Idem	(3) Any person who fails to comply with section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	35	(3) Quiconque viole l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	Idem
Idem	(4) Any person who		(4) Quiconque	Idem
	(a) fails to comply with a requirement lawfully made pursuant to paragraph 19(1)(c),	40	a) ne se conforme pas à un ordre régulièrement donné en conformité de l'alinéa 19(1)c),	40
	(b) violates section 231(10) of the <i>Income Tax Act</i> as it applies with respect to audits, examinations and searches conducted pursuant to subsections 19(1) and (2) of this Act, or	45	b) contrevient au paragraphe 231(10) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> dans la mesure où il s'applique aux vérifications, examens et perquisitions effectués en vertu des paragraphes 19(1) et (2) de la présente loi, ou	45
	(c) violates section 14 as it applies directly or by virtue of section 40			



is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(5) Any person who violates subsection 13(3) or fails to comply with a requirement of the Administrator pursuant to section 18 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which the offence continues.

Prosecution of employee organization

(6) A prosecution for an offence under subsection (4) or (5) may be brought against an employee organization and in the name of the employee organization, and for the purpose of such a prosecution, an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or agent of an employee organization within the scope of his authority to act on behalf of the organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

Officers, etc., of corporations

(7) Where a corporation commits an offence under subsection (2), (3), (4) or (5), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

Saving as to penalty

(8) Where a person has been convicted of an offence under subsection (3) or (4), he is not liable to pay a penalty imposed by an order made pursuant to section 21 on the basis of the same or substantially the same facts unless the order imposing the penalty was made before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

#### *Procedure and Evidence*

Application of certain provisions of *Income Tax Act*

45. Subsections 244(1) to (9), (11), (12) and (17) of the *Income Tax Act* apply for the purposes of this Act and the regulations as if the references therein to the "Department of National Revenue" and to the "Minister"

c) contrevient à l'article 14, qu'il s'applique directement ou en vertu de l'article 40, est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 13(3) ou ne se conforme pas à une demande du Directeur conformément à l'article 18 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent dollars par jour d'infraction.

10

Poursuites contre les syndicats

(6) Les poursuites fondées sur les contraventions prévues aux paragraphes (4) ou (5) peuvent être dirigées contre les syndicats qui sont réputés, à cette fin, avoir la personnalité morale. Les actions ou abstentions des cadres, fonctionnaires ou mandataires accomplis à l'intérieur des pouvoirs que le syndicat leur confère sont réputées être celles du syndicat.

15

Dirigeants, etc., de corporations

(7) Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction tombant sous le coup des paragraphes (2), (3), (4) ou (5), qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ont consenti ou participé, sont parties à cette infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine applicable, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

30

Réserve

(8) La personne déclarée coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (3) ou (4) n'est tenue de payer l'amende imposée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 21 à raison des mêmes faits ou de faits essentiellement les mêmes que si l'ordonnance a été rendue avant la formulation de la dénonciation ou de la plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

30

35

#### *Procédure et preuve*

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

45. Les paragraphes 244(1) à (9), (11), (12) et (17) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente loi et aux règlements comme si le «ministère du Revenu national» et le «Ministre» désignaient le «Directeur» et

40





were references to the "Administrator" and as if the reference in subsection 244(9) to a "taxpayer" were a reference to a "person".

comme si, au paragraphe 244(9), «contribuable» désignait une simple personne.

*Coming into Force and Expiration*

*Entrée en vigueur et expiration*

Coming into force

46. (1) This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

46. (1) La présente loi entre en vigueur le 5 lendemain de sa sanction.

Entrée en vigueur

Expiration

(2) This Act expires on December 31, 1978, or on such earlier date as may be fixed by proclamation unless, before December 31, 1978 or any earlier date fixed by proclamation, an Order in Council is made to the effect that this Act shall continue in force for such period of time as may be set out in the Order in Council.

(2) La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par proclamation ou, au plus tard, le 31 décembre 1978, sauf signature, avant cette date, d'un décret prévoyant sa prorogation pour le terme y indiqué.

5 Expiration

Consideration of motion

(3) A motion for consideration of an Order in Council referred to in subsection (2) shall be laid before Parliament not later than three days after the Order is made or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and each House shall, in accordance with the Rules of that House, take up and consider the motion, and all questions in connection with the motion taken up and considered by that House shall be debated without interruption and decided not later than the end of the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

(3) Une motion d'examen de tout décret mentionné au paragraphe (2) doit être déposée devant le Parlement dans les trois jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante; chaque Chambre procède, selon son règlement, à l'examen de la motion, toutes les questions soulevées à ce sujet étant débattues sans interruption et tranchées dans les trois jours de séance suivants.

10 Étude de la motion

Effect of failure to approve of Order in Council

(4) If, at the conclusion of the consideration of an Order in Council pursuant to subsection (3), both Houses of Parliament do not resolve that the Order in Council be approved, it shall thereupon cease to have effect.

(4) Le décret cesse d'avoir effet si, à l'issue de l'examen prévu au paragraphe (3), les deux Chambres ne l'approuvent pas.

20 Effet du défaut d'approbation du décret

Effect of failure to resolve

(5) Failure of either House or both Houses of Parliament to resolve that an Order in Council referred to in subsection (2) be approved does not affect the validity of any action taken or not taken in reliance on the Order in Council prior to the conclusion of consideration thereof pursuant to subsection (3).

(5) La décision des deux Chambres ou de l'une d'entre elles de ne pas approuver le décret visé au paragraphe (2) n'attaque pas la validité des actions ou abstentions appuyées sur lui avant la fin de l'examen prévu au paragraphe (3).

Effet du défaut d'approbation

40







**C-73**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-73**

An Act to provide for the restraint of profit margins,  
prices, dividends and compensation in Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
3rd DECEMBER, 1975**

---

**C-73**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

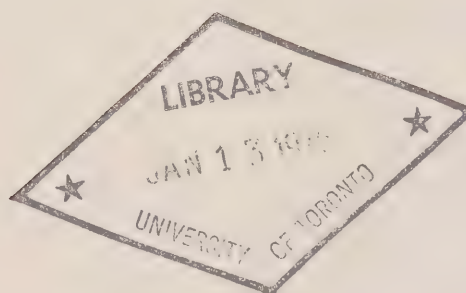
**BILL C-73**

Loi ayant pour objet de limiter les marges bénéficiaires,  
les prix, les dividendes et les rémunérations au  
Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 3 DÉCEMBRE 1975**

---



UNIV OF TORONTO LIBRARY  
SERIALS DEPARTMENT  
TORONTO ONT  
M5S 1A5

## BILL C-73

An Act to provide for the restraint of profit margins, prices, dividends and compensation in Canada

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that inflation in Canada at current levels is contrary to the interests of all Canadians and that the containment and reduction of inflation has become a matter of serious national concern;

AND WHEREAS to accomplish such containment and reduction of inflation it is necessary to restrain profit margins, prices, dividends and compensation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short Title 1. This Act may be cited as the *Anti-Inflation Act*.

### INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
"Administrator" "Administrator" means the Administrator appointed by the Governor in Council pursuant to subsection 15(1);  
"Anti-Inflation Board" "Anti-Inflation Board" means the Anti-Inflation Board established by subsection 6(1);  
"Appeal Tribunal" "Appeal Tribunal" means the Anti-Inflation Appeal Tribunal established by subsection 26(1);  
"business" "business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any

## BILL C-73

Loi ayant pour objet de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations au Canada

ATTENDU que le Parlement reconnaît l'incompatibilité de l'actuel taux d'inflation avec l'intérêt général, ainsi que la gravité du problème national posé par sa réduction et son endiguement

ET qu'il importe en conséquence de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi anti-inflation*.

### INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,  
"article" désigne tout bien mobilier et, sous réserve des exceptions qui suivent, s'entend également de tout droit, à l'exclusion  
a) de l'argent,  
b) des actions du capital-actions d'une corporation ou du droit de les acquérir,  
c) des parts d'une corporation coopérative, d'une caisse de crédit ou d'un organisme semblable,



	kind whatever and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office;		d) des unités d'une fiducie de fonds mutuels ou d'une fiducie semblable,	
"commodity" "article"	"commodity" means personal property of any kind whatever whether corporeal or incorporeal and, except as hereinafter provided, includes a right of any kind but does not include	5	e) des obligations, billets, hypothèques, <i>mortgages</i> ou titres semblables, ou	
	(a) money,		f) des contrats à terme négociés à une bourse de marchandises reconnue;	5
	(b) shares in the capital stock of a corporation or rights to purchase such shares,	10	"charge" désigne le poste qu'occupe un particulier et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixe ou vérifiable et comprend une charge judiciaire, la charge de ministre de la Couronne, de membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif ou exécutif et toute autre charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif et comprend également le poste d'administrateur d'une corporation;	"charge" "office"
	(c) shares in a co-operative corporation, credit union or similar organization,			
	(d) units in a mutual fund trust or similar trust,	15	"Commission" désigne celle qui est constituée par le paragraphe 6(1);	"Commission" "Anti-inflation . . ."
"compensation" "rémunération"	"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee;	20	"Directeur" désigne le Directeur nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15(1);	"Directeur" "Administrator"
"dividend" "dividende"	"dividend" includes a stock dividend and any other form of corporate distribution otherwise than upon the winding-up of a corporation or the discontinuance of its business;	25	"dividende" comprend un dividende en actions et toute autre forme de distribution des bénéfices des corporations, à l'exclusion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;	"dividende" "dividend"
"employee" "employé"	"employee" includes a person holding an office;	30	"employé" comprend le titulaire d'une charge;	"employé" "employee"
"employee organization" "syndicat"	"employee organization" means any organization of employees formed for purposes including the regulating of relations between employees and employers;		"employeur" désigne, pour le titulaire d'une charge, la personne qui lui verse sa rémunération;	"employeur" "employer"
"employer" "employeur"	"employer", in relation to a person holding an office, means the person from whom the person holding the office receives his compensation in respect of that office;	35	"entreprise" désigne, à l'exclusion des charges, toute entreprise, commerciale ou non, et s'entend de l'exercice d'une profession ou d'un métier ou de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise industrielle;	"entreprise" "business"
"guidelines" "indicateurs"	"guidelines", except in subsection 3(1), means the guidelines from time to time established by the Governor in Council pursuant to subsection 3(2) and, where the term is used in the context of a contravention of the guidelines by a person, the term refers only to those provisions of the guidelines that are applicable to that person;	40	"fournir" désigne l'acte ou l'offre de vendre, de louer ou, d'une façon générale,	"fournir" "supply"
			a) d'aliéner un article ou un droit y afférent, ou	
"Minister" "Ministre"	"Minister", in relation to any provision or provisions of this Act, means such member	45	b) de dispenser un service, à l'exclusion de la prestation ou de l'offre de prestation de service par un employé pendant la durée de son emploi	





of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision or those provisions;

"office"  
"charge"

"office" means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a judicial office, the office of a Minister of the Crown, the office of a member of the Senate or House of Commons of Canada, a member of a legislative assembly or a member of a legislative or executive council and any other office, the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also includes the position of a corporation director;

"price"  
"prix"

"price" includes

- (a) the amount of any charges for customs and excise and excise tax and the amount of any charges paid or payable by the supplier for transportation, whether or not any such charges are shown separately in the books of the supplier or on an invoice,
- (b) the amount charged for any commodity or service that is or has normally been included in the price of the commodity or service,
- (c) the amount charged for installation of a commodity where the contract under which the commodity is supplied provides for the supply of the commodity and its installation for one charge, and
- (d) any consideration whether in money, services, property or other forms of consideration or in any combination thereof paid, given or exchanged for a commodity or for a service;

"service"  
"service"

"service" means a service of any description whether industrial, trade, professional, financial or otherwise;

"supply"  
"fournir"

"supply" means,

- (a) in relation to a commodity, to sell, rent, lease or otherwise dispose of the commodity or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of the commodity or interest therein or right thereto, and

et le terme fournisseur a le sens correspondant;

"indicateurs" désigne, ailleurs qu'au paragraphe 3(1), les indicateurs prescrits par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(2) et, dans le contexte des contraventions, il ne désigne que les dispositions des indicateurs qui s'appliquent au contrevenant;

"indicateurs"  
"guidelines"

"Ministre" désigne, pour une disposition donnée de la présente loi, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme Ministre chargé de l'application de la disposition;

"Ministre"  
"Minister"

"prix" comprend

15 "prix"  
"price"

- a) les droits de douane, les droits et taxes d'accise et les frais de transport à la charge du fournisseur, qu'ils soient ou non séparément inscrits dans ses registres ou sur la facture,
- b) les montants inclus ou normalement inclus dans le prix d'un article ou d'un service,
- c) les frais d'installation d'un article dans les cas où le contrat de fourniture stipule un prix global pour la fourniture et l'installation de l'article, et
- d) la contrepartie des articles ou services, quelle que soit sa forme;

"rémunération" désigne toute forme de salaire, d'avantage et de gratification, versée ou accordée, directement ou indirectement, par un employeur ou en son nom à un employé ou à son profit;

30 "rémunération"  
"compensation"

"service" désigne tout service, industriel, commercial, professionnel, financier ou autre;

35 "service"  
"service"

"syndicat" désigne toute association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et patrons;

"syndicat"  
"employee organization"

"Tribunal d'appel" désigne celui qui est constitué par le paragraphe 26(1).

40 "Tribunal d'appel"  
"Appeal . . ."



(b) in relation to a service, to sell, rent or otherwise provide the service or offer so to provide the service, (but not the provision of a service or the offer of the provision of a service by an employee during the course of his employment as such),

and "supplier" has a corresponding meaning.

#### Partnerships

(2) For the purposes of this Act, a partnership shall be deemed to be a person and all members of a partnership, and of any partnership that is a successor to a dissolved partnership if the membership of each is substantially the same, shall be jointly and severally liable in respect of any amount directed to be returned, rebated or paid by an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22.

#### Publication of guidelines

3. (1) The Governor in Council may from time to time cause to be published and made known guidelines for the guidance of all Canadians in restraining profit margins, prices, dividends and compensation.

#### Prescription of guidelines

(2) The Governor in Council may, by regulation, establish guidelines for the restraint of

(a) prices and profit margins of

- (i) public sector suppliers of commodities or services,
- (ii) private sector suppliers of commodities or services who employ five hundred or more persons in Canada,
- (iii) suppliers of services prescribed by the regulations to be professional services,
- (iv) persons carrying on business in the construction industry who employ twenty or more persons in Canada, and
- (v) private sector suppliers of commodities or services who are from time to time declared by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Anti-Inflation Board pursuant to subsection 12(2) after an inquiry as provided for by that subsection, to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada;

(b) compensation of

- (i) employees of suppliers and persons whose prices or profit margins are subject

(2) Pour l'application de la présente loi, les sociétés sont réputées jouir de la personnalité morale; les associés et les sociétés de remplacement principalement composées des associés des sociétés qu'elles remplacent sont conjointement et solidairement responsables du paiement des sommes dont le versement ou le remboursement est ordonné par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22.

#### Sociétés

3. (1) Le gouverneur en conseil peut publier ou diffuser des indicateurs pour guider les citoyens dans leurs efforts en vue de limiter les marges bénéficiaires, les prix, les dividendes et les rémunérations.

#### Publication des indicateurs

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des indicateurs pour la limitation

#### Prescription des indicateurs

a) des prix et des marges bénéficiaires

- (i) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur public,
- (ii) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui ont au moins cinq cents employés au Canada,
- (iii) des fournisseurs de services professionnels désignés par règlement,
- (iv) des personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises qui ont au moins vingt employés au Canada, et
- (v) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé que le gouverneur en conseil déclare, par un décret pris sur la recommandation de la Commission en vertu du paragraphe 12(2), être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada;

b) de la rémunération





to restraint in accordance with guidelines established pursuant to any of subparagraphs (a)(i), (ii), (iv) or (v),

(ii) employees, who are members of a profession, of persons whose prices or profit margins are subject to restraint in accordance with guidelines established pursuant to subparagraph (a)(iii), and

(iii) all public sector employees not described in subparagraph (i) including, without restricting the generality of the foregoing, all Ministers of the Crown, all members of the Senate or House of Commons of Canada and all other persons holding public offices; and

(c) dividends.

(i) des employés des fournisseurs et des personnes dont les prix ou les marges bénéficiaires sont susceptibles d'être limités par les indicateurs prescrits en vertu des sous-alinéas a)(i), (ii), (iv) ou (v),

(ii) des personnes qui exercent une profession libérale pour le compte d'un employeur dont les prix et les marges bénéficiaires sont assujettis aux indicateurs établis en vertu du sous-alinéa a)(iii), et

(iii) des employés du secteur public non visés au sous-alinéa (i) y compris, sans limiter la portée générale des termes qui précèdent, de tous les ministres de la Couronne, des sénateurs, des députés et de tous les titulaires de charges publiques; et

c) des dividendes.

Application

(3) Guidelines established by regulation made pursuant to subsection (2) may, if notice of intent to make them applicable on and after a day after October 13, 1975 but before the coming into force of this Act was given by a member of the Queen's Privy Council for Canada in the House of Commons on that day, be made applicable on and after that day.

(3) Les indicateurs prescrits par règlement en vertu du paragraphe (2) peuvent s'appliquer à compter d'une date postérieure au 13 octobre 1975 mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, à la condition qu'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en donne, à cette date, préavis à la Chambre des communes.

Application

Application

(3.1) A guideline established by regulation made pursuant to subsection (2) may be made applicable to

- (a) all suppliers, persons or employees described in a subparagraph of paragraph (2)(a) or (b) or to all dividends, or
- (b) a particular class of suppliers, persons, employees or dividends specified in or in relation to the guideline.

(3.1) L'application des indicateurs établis par règlement en vertu du paragraphe (2) peut être étendue

- a) aux fournisseurs, personnes et employés visés aux alinéas (2)a) et b) et à tous les dividendes, ou
- b) aux catégories particulières de fournisseurs, de personnes ou d'employés ou de dividendes précisées par l'indicateur ou pour son application.

Application

Application

(3.2) An order of the Governor in Council made pursuant to subparagraph 3(2)(a)(v) may be made applicable on and after

- (a) the day on which the direction was given to the Anti-Inflation Board pursuant to subsection 12(2) with respect to the particular private sector supplier of commodities or services or class of such suppliers to which the order relates, or
- (b) a later day that is before the day on which the order is made,

(3.2) Le décret du gouverneur en conseil pris en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) peut s'appliquer

- a) à compter de l'ordre donné à la Commission en vertu du paragraphe 12(2) au sujet des fournisseurs ou des catégories de fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé visés, ou
- b) à compter d'une date ultérieure mais antérieure à celle du décret,

à la condition qu'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en donne, à la

Application



if notice of intent to make it applicable on the day on which the direction was given or that later day, as the case may be, was given by a member of the Queen's Privy Council for Canada in the House of Commons on the day 5 on which the direction was given or that later day, as the case may be.

Associated private sector suppliers

(4) In determining the number of persons employed in Canada by a private sector supplier of commodities or services for the purpose of subparagraph (2)(a)(ii), the persons employed in Canada by each corporation that is associated with the supplier within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* or that is, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, associated with that supplier shall be included unless, in any such case, the Minister agrees in writing to exempt a specific supplier or group of suppliers from the application of this 20 subsection.

Interpretation

(5) Where, on October 14, 1975 or on any day thereafter, a private sector supplier of commodities or services employed five hundred or more persons in Canada or a person carrying on business in the construction industry employed twenty or more persons in Canada, he shall, at all times after that day, be deemed to employ five hundred or more or twenty or more persons in Canada, as the case may be. 30

#### APPLICATION

Application of Act and guidelines to Her Majesty, etc.

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, agents of Her Majesty in right of Canada, the governments of the Yukon Territory and Northwest Territories and agents of those governments. 35

Idem

(2) Subject to subsection (3), this Act is not binding on

- (a) Her Majesty in right of a province and agents of Her Majesty in right of a province;
- (b) municipalities in a province and municipal or public bodies performing a function of government in a province;
- (c) corporations, commissions and associations described in paragraph 149(1)(d) of the *Income Tax Act* that are owned or controlled 45

même date, préavis à la Chambre des communes.

(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(ii), le nombre de personnes employées au Canada par un fournisseur d'articles ou de services du 5 secteur privé comprend l'ensemble des personnes employées au Canada par les corporations associées au fournisseur au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et par les corporations qui, par leurs relations au niveau 10 de la gestion, de la propriété ou des opérations financières, sont associées au fournisseur à moins que, dans chaque cas, le Ministre exempte par écrit un groupe de fournisseurs ou un fournisseur donnés de l'application du pré- 15 sent article.

Fournisseurs associés du secteur privé

Interprétation

(5) Les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins cinq cent le ou après le 14 octobre 1975 et les personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins vingt le ou après le 14 octobre 1975 sont dès lors réputés avoir, au Canada, un nombre d'employés au moins égal 25 à cinq cent ou à vingt, selon le cas.

#### APPLICATION

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires ainsi que les gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest et leurs mandataires. 30

Application de la loi et des indicateurs à Sa Majesté, etc.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne lie pas

Idem

- a) Sa Majesté du chef d'une province et ses mandataires;
- b) les corporations municipales des provinces et les organismes municipaux ou publics qui exécutent des fonctions de gouvernement dans une province;
- c) les corporations, commissions ou associations visées à l'alinéa 149(1)d) de la *Loi de* 40





by Her Majesty in right of a province or a municipality in a province; and

(d) such other bodies in a province as provide what are generally considered to be public services and as are from time to time prescribed by the regulations for the purposes of that province.

*l'impôt sur le revenu* dont Sa Majesté du chef d'une province ou une corporation municipale située dans une province ont la propriété ou le contrôle; et

d) les autres organismes des provinces généralement reconnus comme des organismes de services publics et désignés par règlement pour les fins d'une province.

Agreements  
with provinces

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application of this Act and the guidelines to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and
- (d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, and where any such agreement is entered into, this Act is binding in accordance with the terms of the agreement and the guidelines apply in accordance with the terms thereof with effect on and after the day on and after which the guidelines apply, by virtue of the operation of this Act, with respect to Her Majesty in right of Canada.

(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente loi et des indicateurs

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), et
- d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d);

la présente loi s'applique, dès la conclusion de l'accord, conformément aux conditions qu'il stipule et les indicateurs s'appliquent, aux mêmes conditions, à compter de la date à laquelle les indicateurs s'appliquent à Sa Majesté du chef du Canada par l'effet de la présente loi.

Accords avec les  
provinces

Idem

(4) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and
- (d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, of such of the guidelines made under subsection 3(2) as are applicable to public sector suppliers of commodities or services and public sector employees and their employers, and for the administration and enforcement of those guidelines in their application thereto in a manner provided for in the agreement or as determined by the government of the province.

(4) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), et
- d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d),

des indicateurs prescrits en vertu du paragraphe 3(2) qui s'appliquent aux fournisseurs d'articles ou de services du secteur public et aux employés du secteur public ainsi qu'à leurs employeurs, et prévoyant le mode d'application des indicateurs ou prévoyant que celui-ci sera déterminé par le gouvernement de la province.

Idem



Meaning of  
certain expres-  
sions

(5) For the purposes of this Act and the guidelines,

- (a) “public sector suppliers of commodities or services”, “public sector employers” and “public sector employees” mean suppliers of commodities and services and employers on whom this Act is binding by virtue of this section or an agreement entered into pursuant to subsection (3) and employees of such suppliers and employers respectively; and
- (b) “private sector suppliers of commodities or services”, “private sector employers” and “private sector employees” mean suppliers of commodities and services and employers on whom this Act is binding otherwise than by virtue of this section or any agreement entered into pursuant to subsection (3) and employees of such suppliers and employers respectively.

Guidelines to  
prevail where  
inconsistency

4.1 (1) Any body that, pursuant to any other Act or law, establishes or approves the prices or profit margins of any supplier or person to whom the guidelines or any provision or provisions of the guidelines apply or that establishes or approves any base from which or basis on which any such price or profit margin is calculated shall, in exercising its powers and performing its duties and functions, apply such of the guidelines as are applicable in the circumstances modified to such extent, if any, as, in the opinion of the body, is necessary to take into account the particular facts of the situation; and, to the extent that those guidelines are inconsistent with any Act or law otherwise governing that body in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, the guidelines prevail.

Where Anti-  
Inflation Board  
not to act

(2) The Anti-Inflation Board shall not perform the duties and functions or exercise the powers set out in sections 12 and 13 in relation to any price or profit margin that is affected or regulated in a manner referred to in subsection (1).

Compensation  
of Members of  
the House of  
Commons and  
Senators

4.2 Notwithstanding any other Act or any other provision of this Act, no increase in compensation shall be paid to a person pursuant to the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act* and the *Parliamentary Secretaries Act*, or any of those Acts, in an agree-

(5) Pour l'application de la présente loi et des indicateurs

- a) «fournisseurs d'articles ou de services du secteur public», «employeurs du secteur public» et «employés du secteur public» désignent les fournisseurs et employeurs liés par la présente loi en vertu du présent article ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (3) et leurs employés respectifs; et
- b) «fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé», «employeurs du secteur privé» et «employés du secteur privé» désignent les fournisseurs et employeurs liés par la présente loi autrement qu'en vertu du présent article ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (3) et leurs employés respectifs.

Sens de certains  
termes

Dispositions des  
indicateurs l'em-  
portent

4.1 (1) Tout organisme qui, en vertu d'une autre loi ou règle de droit, établit ou approuve les prix ou les marges bénéficiaires d'un fournisseur ou d'une personne assujettie à toutes dispositions des indicateurs ou qui établit ou approuve une ou plusieurs bases de calcul de ces prix ou de ces marges bénéficiaires doit, dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'exécution de ses fonctions, appliquer les indicateurs applicables en y apportant, le cas échéant, les modifications qu'il juge nécessaires dans les circonstances; les dispositions des indicateurs l'emportent sur toute autre loi ou règle de droit qui régit l'organisme.

(2) Les prix et les marges bénéficiaires visés par le paragraphe (1) échappent aux pouvoirs que les articles 12 et 13 confèrent à la Commission.

Pouvoirs qui  
échappent à la  
Commission

35

4.2 Nonobstant toute autre loi ou toute autre disposition de la présente loi, aucune augmentation de rémunération ne peut être versée à quiconque en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements* ou de la *Loi sur les secrétaires*

Rémunération  
des députés et  
senateurs

40





gate amount or at a rate that would constitute or result in a contravention of the guidelines.

parlementaires dans les cas où le montant global ou le taux de l'augmentation constitueraient une contravention aux indicateurs.

#### AGREEMENTS TO FACILITATE COOPERATION IN ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT; BOOKS AND RECORDS

#### ACCORDS VISANT À FAVORISER LA COOPÉRATION AVEC LES PROVINCES POUR L'APPLICATION DE LA LOI; LIVRES ET DOSSIERS

Agreement with  
province

5. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province for the purpose of facilitating, in such manner as is provided for in the agreement or by or under any law of the province, cooperation between Canada and the province with respect to the administration and enforcement of the 10 guidelines within that province.

Books and  
records

(2) Each supplier of a commodity or service, each person carrying on business in the construction industry and each employer in respect of whom the guidelines apply shall 15 keep records and books of account (including an annual inventory if appropriate) at his place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister on application made to him by any 20 such supplier, person or employer, in such form and containing such information as will enable a determination to be made as to whether, throughout the period of time when this Act is in force, he has complied with the guidelines. 25

Accords avec les  
provinces

5. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le 5 gouvernement d'une province un accord visant à favoriser, directement ou par l'application d'une loi provinciale, la coopération entre le Canada et la province pour ce qui concerne l'application des indicateurs dans cette pro- 10 vince.

Livres et regis-  
tres

(2) Les fournisseurs d'articles ou de services, les personnes qui exploitent une entreprise dans l'industrie de la construction et les 15 employés liés par les indicateurs doivent tenir à leur place d'affaires ou à leur résidence au Canada, ou au lieu que le Ministre peut désigner à leur demande, les registres et livres de comptabilité (y compris, le cas échéant, les 20 inventaires annuels) dont la forme et le contenu permettront de déterminer, pendant toute la période d'application de la présente loi, s'ils se sont conformés aux indicateurs.

### PART I

#### ANTI-INFLATION BOARD

##### *Board Established*

Anti-Inflation  
Board

6. (1) There is hereby established a board to be known as the Anti-Inflation Board consisting of a Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council. 30

Remuneration  
and expenses

(2) The Chairman and other members of the Anti-Inflation Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in 35

### PARTIE I

#### COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION

##### *Constitution*

6. (1) Est constituée la Commission de lutte contre l'inflation dont les membres et le prési- 25 dent sont nommés par le gouverneur en conseil.

Commission de  
lutte contre  
l'inflation

(2) Le président et les membres de la Commission reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil et ils ont droit au rem- 30 boursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent dans l'exé-

Traitement et  
indemnités



the course of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

cution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

Staff

7. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Anti-Inflation Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

7. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé 5 conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 5

Personnel

Technical assistance

(2) The Anti-Inflation Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to 10 advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Anti-Inflation Board may fix and pay the remuneration and expenses of such persons. 15

(2) La Commission peut recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du 10 conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.

Concours d'experts

Secondment and advice and assistance

(3) The Governor in Council may, on the request of the Anti-Inflation Board, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Board, for specified periods, officers and employees necessary for 20 the proper conduct of the work of the Board and the Board may, subject to section 14 and to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice and assistance of any department or agency of 25 the Government of Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la requête de la Commission, ordonner à un ministère ou organisme du gouvernement du 15 Canada de détacher auprès de la Commission, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve de l'article 14 et des dispositions de toute autre loi relatives aux renseignements 20 protégés, la Commission peut également demander leur avis et leur collaboration.

Détachement, consultation et collaboration

Principal office

8. (1) The principal office of the Anti-Inflation Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

8. (1) Le bureau principal de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale* 25 *nationale*. 30

Bureau principal

Meetings

(2) The Anti-Inflation Board may meet at such times and places in Canada as the Chairman thereof deems advisable.

(2) La Commission peut se réunir partout au Canada, aux lieux et dates que le président juge indiqués.

Assemblées

Chief executive officer

9. (1) The Chairman of the Anti-Inflation Board is the chief executive officer of the Board and shall preside at meetings of the Board.

9. (1) Le président est le premier dirigeant 30 de la Commission et il préside ses réunions. Premier dirigeant

Vice-Chairman

(2) One of the members of the Anti-Inflation Board may be designated by the Governor in Council to be Vice-Chairman thereof and in 40 the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman. 45

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un vice-président parmi les membres de la Commission; en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, 35 le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Superannuation, etc.

10. (1) Each member of the Anti-Inflation Board and each person engaged under subsec-

10. (1) Les membres de la Commission et les experts dont les services sont retenus en

Régime de retraite, etc.





tion, 7(2), unless in the case of any such member or person the Governor in Council expressly otherwise directs, shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.

vertu du paragraphe 7(2) sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 4(1)i) de cette loi.

Idem

(2) The following Acts are amended in the manner and to the extent set out hereunder:

(a) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Anti-Inflation Board"; and

(b) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the "Anti-Inflation Board".

(2) Certaines lois sont modifiées comme suit:

Idem

a) la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de la «Commission de lutte contre l'inflation»; et

b) la Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de la «Commission de lutte contre l'inflation».

By-laws

11. Subject to this Act and to any directions issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this section, the Anti-Inflation Board may make by-laws generally for carrying out its work and for the management of its internal affairs.

11. Sous réserve de la présente loi et des directives spéciales établies par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, la Commission peut établir des statuts régissant l'exécution de ses travaux et la gestion de ses affaires.

Statuts

Duties of the Board

12. (1) The Anti-Inflation Board shall

(a) monitor changes in prices, profits, compensation and dividends in relation to the guidelines and the effectiveness and workability of the guidelines both in general and in their application to particular classes of businesses and groups of employees and from time to time report to the Governor in Council thereon recommending any modifications to the guidelines that, in its opinion, would improve the effectiveness or workability of the guidelines;

(b) identify actual and proposed changes in prices, profits, compensation and dividends that, in its opinion, contravene or, if implemented, would contravene the guidelines either in fact or in spirit;

(c) identify the causes of actual and proposed changes in prices, profits, compensation and dividends identified under paragraph (b) that are, in its opinion, likely to have a significant impact on the economy of Canada, and endeavour through consultations and negotiations with the parties involved to modify such changes so as to bring them within the limits and spirit of

12. (1) La Commission

Fonctions

a) surveille le mouvement des prix, profits, rémunérations et dividendes en fonction des indicateurs ainsi que leur efficacité et utilité générale ou particulière vis-à-vis de certaines catégories d'entreprises ou groupes d'employés, et fait rapport au gouverneur en conseil en recommandant d'y apporter les modifications qu'elle juge susceptibles de les rendre plus utiles ou efficaces;

b) établit les mouvements réels ou envisagés des prix, profits, rémunérations et dividendes, qui, à son avis, contreviennent ou sont susceptibles de contrevenir à la lettre ou à l'esprit des indicateurs;

c) identifie les causes des mouvements réels ou envisagés de prix, profits, rémunérations et dividendes, établis conformément à l'alinéa b), qui, à son avis, auront vraisemblablement des conséquences importantes sur l'économie canadienne, et cherche, à l'aide de consultations et de négociations avec les parties intéressées, soit à les rendre conformes à la lettre et à l'esprit des indicateurs, soit à en réduire ou à en supprimer l'effet inflationniste;



the guidelines or reduce or eliminate their inflationary effect;

(d) where, in its opinion, consultations and negotiations under paragraph (c) have failed or are likely to fail to modify an actual or proposed change in prices, profits, compensation or dividends to bring it within the limits of the guidelines, and it is not satisfied that there are circumstances that, based on the particular facts of the situation, justify the actual or proposed change in prices, profits, compensation or dividends, refer the matter to the Administrator for consideration by him; and

(e) through publication of reports, public hearings and meetings and such other methods as it considers appropriate, promote public understanding of the inflationary process, the relationships between productivity, costs and prices, the various policies available to governments to deal with inflation and the advantages, effects and limitations thereof, the role to be played by businesses and groups of employees in combatting inflation and the implications of the failure of governments, businesses and groups of employees to cooperate in combatting inflation.

d) soumet à l'examen du Directeur les mouvements réels ou envisagés de prix, profits, rémunérations et dividendes dans les cas où elle estime que les consultations et négociations menées, conformément à l'alinéa c), en vue de les rendre conformes aux indicateurs ont abouti ou aboutiront vraisemblablement à un échec et où elle est convaincue que les circonstances particulières du cas ne justifient pas ces mouvements; et

e) par la publication de rapports, la tenue d'audiences publiques ou de réunions ou tout autre moyen, développe les connaissances du public sur les mécanismes de l'inflation, le rapport entre la productivité, les coûts et les prix, les diverses mesures auxquelles les gouvernements peuvent recourir pour freiner l'inflation, ainsi que leurs avantages, effets et limites, le rôle à jouer par les entreprises et les groupes d'employés pour la combattre et les conséquences d'un manque de coopération dans cette lutte entre les gouvernements, les entreprises et les groupes d'employés.

Idem

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Anti-Inflation Board may exercise the powers set forth in that paragraph and paragraph (1)(d) in relation to an actual or proposed change in

(a) a price or profit margin of a supplier or person described in subparagraph 3(2)(a)(iii) or (iv),

(b) a price or profit margin of a supplier declared by order of the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(2)(a)(v) to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada, or

(c) the compensation of an employee described in subparagraph 3(2)(b)(ii), of a person carrying on business in the construction industry who employs twenty or more persons in Canada or of a supplier referred to in paragraph (b),

whether or not it is of the opinion that the change is likely to have a significant impact on the economy of Canada.

(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)(c), la Commission peut exercer les pouvoirs prévus par cet alinéa, et par l'alinéa (1)(d) dans le cas d'un mouvement réel ou envisagé

a) d'un prix ou d'une marge bénéficiaire d'un fournisseur ou d'une personne visée aux sous-alinéas 3(2)(a)(iii) ou (iv),

b) d'un prix ou d'une marge bénéficiaire d'un fournisseur déclaré, par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du sous-alinéa 3(2)(a)(v), être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada, ou

c) de la rémunération d'un employé, visé au sous-alinéa 3(2)(b)(ii), d'une personne qui exploite, dans l'industrie de la construction, une entreprise dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins vingt ou d'un fournisseur visé à l'alinéa b),

quel que soit son avis sur l'importance des conséquences que ce mouvement aura sur l'économie canadienne.

50





Idem

(2) The Board shall, on receipt of a direction from the Governor in Council and not otherwise, conduct such inquiry as it considers appropriate to enable it to advise the Governor in Council as to whether any particular private sector supplier of commodities or services specified in the direction or any class of such suppliers so specified to whom and to whose employees the guidelines do not apply, is

(a) by reason of the fact that

(i) such supplier or all or any of such suppliers bargain collectively in association with one or more other suppliers, either directly or through an employer's association, for an agreement as to terms or conditions of employment of all or any of their employees, or

(ii) all or any of the employees of any such supplier bargain collectively in association with employees of one or more other suppliers for an agreement as to terms and conditions of their employment, or

(b) for any other reason whatever, of such strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada as to warrant the making of an order by the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(2)(a)(v) in respect thereof; and the Board shall, forthwith upon the completion of any such inquiry, report thereon to the Governor in Council and make such recommendations in relation thereto as it deems appropriate.

Tabling of  
reports

(3) All reports referred to in paragraph (1)(a) and subsection (2) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Powers of the  
Anti-Inflation  
Board

13. (1) The Anti-Inflation Board and each member thereof has and may exercise all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice requiring  
disclosure

(2) For the purpose of carrying out its duties under this Act, the Anti-Inflation Board may

(a) cause to be published in the *Canada Gazette* and in any other manner that it

Idem

(2) La Commission doit, uniquement dans les cas où elle en reçoit l'ordre du gouverneur en conseil, procéder aux enquêtes qu'elle juge nécessaires pour être en mesure de dire au gouverneur en conseil si les fournisseurs ou les catégories de fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé désignés par l'ordre qui ne sont pas, ni eux, ni leurs employés, assujettis aux indicateurs, sont

a) pour le motif que

(i) l'un ou plusieurs d'entre eux s'associent, directement ou par l'intermédiaire d'associations d'employeurs, à d'autres fournisseurs pour négocier collectivement avec leurs employés ou une partie de leurs employés, ou

(ii) leurs employés ou une partie de leurs employés s'associent, pour leurs négociations collectives, aux employés d'un ou de plusieurs de ces fournisseurs, ou

b) pour toute autre raison,

d'une importance telle, pour la réduction et l'endigement de l'inflation au Canada, qu'ils justifient la prise d'un décret en vertu du sous-alinéa 3(2)(a)(v); la Commission doit en outre, dès la fin de l'enquête, présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil.

Dépôt des rap-  
ports

(3) Les rapports visés à l'alinéa (1)a) et au paragraphe (2) sont déposés devant le Parlement dès qu'ils sont établis ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Pouvoirs de la  
Commission

13. (1) La Commission et chacun de ses membres peuvent exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés conformément à la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Ordre de divul-  
gation

(2) Pour l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi, la Commission peut ordonner,



deems appropriate, a notice requiring suppliers to whom the guidelines apply, persons other than employees to whom the guidelines apply or employee organizations representing employees to whom the guidelines apply or any class of such suppliers, persons or employee organizations described in the notice to file with the Board, in a form specified in the notice, such information as is specified in the notice and that is in their possession or to which they may reasonably be expected to have access; and

(b) send a notice to any supplier to whom the guidelines apply, any person other than an employee to whom the guidelines apply or any employee organization representing employees to whom the guidelines apply requiring him or it to file with the Board, in a form specified in the notice, such information as is specified in the notice and that is in his or its possession or to which he or it may reasonably be expected to have access.

Notice to be  
complied with

(3) Every supplier, person or employee organization to whom a notice referred to in subsection (2) is directed or sent shall comply therewith within such reasonable time as is specified in the notice and thereafter at such regular intervals, if any, as are specified in the notice.

Extension of  
time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Anti-Inflation Board may, on request in writing from any supplier, person or employee organization to whom a notice referred to in subsection (2) is directed or sent, extend any time within which or any interval at which that supplier, person or employee organization is required to comply with the notice.

#### Confidentiality

Communication  
of privileged  
information

14. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person, business or employee organization that is, in its nature, confidential and that is obtained by a member of the Anti-Inflation Board or by any person engaged in carrying out duties of that Board under this Act, in the course of carrying out those duties, is privileged and no person shall knowingly, except as expressly provided in this or any other Act, communicate or allow

a) par avis publié dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen qu'elle juge indiqué, aux fournisseurs liés par les indicateurs, aux personnes, autres que des employés, liées par les indicateurs et aux syndicats qui représentent des employés liés par les indicateurs, ou à toute catégorie d'entre eux, et

b) par avis, aux fournisseurs liés par les indicateurs, aux personnes, autres que des employés, liées par les indicateurs, et aux syndicats qui représentent des employés liés par les indicateurs,

de lui communiquer, en respectant les modalités de présentation prescrites par l'avis, les renseignements y précisés qu'ils possèdent ou qu'il leur serait raisonnablement possible d'obtenir.

(3) Les destinataires des avis mentionnés au paragraphe (2) doivent s'y conformer dans le délai raisonnable ou aux intervalles de temps qui y sont fixés.

Obligation de se  
conformer à  
l'ordre

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la Commission peut, à la demande écrite de l'un des destinataires de l'avis mentionné au paragraphe (2), proroger le délai ou modifier les intervalles impartis.

Prorogation du  
délai

#### Protection des renseignements

14. (1) Sauf disposition contraire du présent article, sont protégés les renseignements de nature confidentielle obtenus, dans l'exercice de leurs fonctions, par un membre de la Commission, ou par une personne concourant à l'exercice des fonctions de celle-ci en vertu de la présente loi, sur une personne, une entreprise ou un syndicat. Sauf disposition contraire expresse de la présente ou de toute autre loi, nul ne peut sciemment les communiquer ou en

Communication  
de renseignements  
protégés





to be communicated to any person any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or allow any person to inspect or have access to any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Exception

(2) Any information with respect to a person, business or employee organization obtained by a member of the Anti-Inflation Board or any person engaged in carrying out the duties of the Board, in the course of carrying out those duties, may, on request in writing to the Chairman of the Anti-Inflation Board by or on behalf of the person or employee organization to which the information relates or the person carrying on the business to which the information relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Chairman of the Anti-Inflation Board.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

Application of ss. (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of proceedings before the Appeal Tribunal or any court of law relating to the administration or enforcement of this Act.

## PART II

### ENFORCEMENT

#### *Administration*

Appointment of Administrator

15. (1) The Governor in Council may appoint a person to be the Administrator for the purposes of this Act.

Powers, duties and functions of Administrator

(2) The Administrator has such powers, and shall perform such duties and functions as are, by this Act, assigned to him, and shall perform such other duties and functions in relation to

permettre la communication à un tiers ou lui permettre de les examiner ou d'y avoir accès si ce n'est pour l'application et l'exécution de la présente loi.

5 Exception

(2) Les renseignements obtenus, dans l'exercice de leurs fonctions, par un membre de la Commission, ou par toute personne concourant à l'exercice des fonctions de celle-ci en vertu de la présente loi, sur une personne, une entreprise ou un syndicat dans le cadre de la présente loi, peuvent, sur demande écrite adressée au président de la Commission par la personne ou le syndicat ou en leur nom, ou par la personne exploitant l'entreprise en cause, être communiqués à toute personne ou autorité désignée dans la demande selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le président.

Preuve et production de documents

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, les ministres de la Couronne et les personnes concourant à l'application de la présente loi ne sont tenus, lors de procédures judiciaires, ni de déposer sur des renseignements protégés en vertu du paragraphe (1), ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

Application des par. (1) et (3)

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures concernant l'application de la présente loi, engagées devant la Commission d'appel ou les tribunaux judiciaires.

## PARTIE II

### APPLICATION

#### *Administration*

Nomination du Directeur

15. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un Directeur chargé de l'application de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions du Directeur

(2) Le Directeur exerce, outre les pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère, ceux que lui délègue le Ministre pour son application.



this Act as are delegated to him by the Minister.

Deputy  
Administrators

16. (1) One or more persons may be appointed Deputy Administrators for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers of  
Deputy  
Administrators

(2) The Administrator may authorize a Deputy Administrator to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator in relation to any particular matter or in relation to any class of matters specified by him and, when so authorized, a Deputy Administrator shall perform the duties and functions and may exercise the powers of the Administrator in respect of that particular matter or in respect of all matters within that class of matters, as the case may be.

Powers of  
Administrator  
not affected

(3) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers, duties or functions of the Administrator by a Deputy Administrator does not in any way limit, restrict or qualify the powers, duties or functions of the Administrator, either generally or with respect to any particular matter.

Staff

(4) Section 7 and subsection 10(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the staffing of the office of the Administrator, the provision of technical assistance to the Administrator and the status for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* of the Administrator and persons engaged on a temporary basis to advise and assist the Administrator.

Superannuation,  
etc.

(5) The Acts referred to in subsection 10(2) are amended in the manner therein set out by adding to the Schedules therein referred to the "Office of the Administrator under the *Anti-Inflation Act*".

#### *Duties and Powers of the Administrator*

Duties

17. (1) Where the Anti-Inflation Board or the Governor in Council advises the Administrator that it or he has reasonable grounds for believing that a supplier, employer or other person other than an employee to whom the guidelines apply has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, the Administrator shall make such inquiries

16. (1) Pour l'application de la présente loi, des sous-directeurs peuvent être nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Sous-directeurs

(2) Le Directeur peut autoriser un sous-directeur à exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur à l'égard d'une question ou d'une catégorie de questions précisée par lui; le sous-directeur investi par cette autorisation doit exercer les fonctions du Directeur et peut exercer les pouvoirs du Directeur à l'égard de cette question ou de toute question comprise dans la même catégorie, selon le cas.

5 Délégation de  
pouvoirs au  
sous-directeur

(3) L'exercice des pouvoirs et fonctions du Directeur par un sous-directeur conformément à la présente loi ne limite ni ne modifie les pouvoirs et fonctions du Directeur, que ce soit d'une manière générale ou limitée à un objet particulier.

Pouvoirs de  
l'administration

(4) L'article 7 et le paragraphe 10(1) s'appliquent, avec les aménagements qui découlent des circonstances, à l'emploi du personnel du Bureau du Directeur, à la rétention des services d'experts pour le Directeur et au statut, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du Directeur et des personnes dont les services sont retenus à titre temporaire pour conseiller le Directeur et collaborer avec lui.

20 Personnel

(5) Les lois citées au paragraphe 10(2) sont modifiées de la manière qui y est prévue par l'adjonction du «Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*».

30 Pensions, etc.

#### *Fonctions et pouvoirs du Directeur*

Fonctions

17. (1) Dans les cas où la Commission ou le gouverneur en conseil l'informent qu'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur, un employeur ou une personne, autre qu'un employé, liée par les indicateurs, contreviennent ou ont contrevenu aux indicateurs ou qu'ils le feront vraisemblablement, le Directeur doit user des pouvoirs que lui confère la





and undertake such investigations within the powers conferred on him by this Act as in his opinion are required in order to enable him to determine whether the supplier, employer or other person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines. 5

(2) The Anti-Inflation Board shall, forthwith after advising the Administrator as provided in subsection (1), report to the Governor in Council that such action has been taken and a copy 10 of each such report, and of each advice given by the Governor in Council to the Administrator pursuant to subsection (1), shall be laid before Parliament forthwith after the making or giving thereof or, if Parliament is not then 15 sitting, on any of the first ten days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) The Administrator shall report to the Minister on the disposition of each matter investigated by him pursuant to subsection (1) 20 and generally on the performance of his duties and the exercise of his powers under this Act at such times and in such manner as the Minister may require, and a copy of each 25 report made by the Administrator to the Minister under this section shall be laid before Parliament forthwith after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then 30 sitting, on any of the first ten days next thereafter that Parliament is sitting.

#### *Examination, Audit and Search*

18. The Administrator may, for any purpose related to the performance of his duties under this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any person or employee organization 35

- (a) any information or additional information, including a return of information or a supplementary return, or
- (b) production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, state- 40 ments (financial or otherwise) or other documents,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

19. (1) Any person thereunto authorized by 45 the Administrator for any purpose related to the performance of the duties of the Adminis-

présente loi pour procéder aux enquêtes qu'il juge nécessaires pour établir ces faits.

(2) La Commission doit faire rapport au gouverneur en conseil dès qu'elle communique ses motifs au Directeur dans les circonstances 5 envisagées au paragraphe (1); une copie du chaque rapport et des avis communiqués au Directeur par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) doit être déposée devant le 10 Parlement dès l'établissement du rapport ou la communication de l'avis, ou, le cas échéant, dans les dix premiers jours de la séance 15 suivante.

(3) Le Directeur doit faire rapport au Ministre sur chaque enquête effectuée en vertu du 15 paragraphe (1) et, d'une manière générale sur l'exercice des fonctions et pouvoirs que lui confère la présente loi conformément aux directives qu'il reçoit de lui; le Ministre doit 20 déposer sans délai une copie de tous les rapports qu'il reçoit en vertu du présent article devant le Parlement, ou, le cas échéant, dans 25 les dix premiers jours de la séance suivante.

#### *Examens, vérifications et perquisitions*

18. Pour l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi, le Directeur peut, par 15 voie de lettre recommandée ou de demande signifiée à personne, exiger d'une personne ou d'un syndicat 35

- a) la divulgation de renseignements ou la production de déclarations, ou 30
- b) la production, simple ou sous serment, de documents, notamment de livres, lettres, comptes, factures ou états financiers ou autres, 35

dans le délai raisonnable qui y est fixé.

19. (1) Pour les objets rattachés à l'exécution des fonctions que la présente loi confère au Directeur, les personnes qu'il autorise peu-

Reports by  
Board

Rapport de la  
Commission

Reports by  
Administrator

Rapport du  
Directeur

Supplementary  
information

Complément  
d'information

Audit and  
examination

Vérification et  
examen



trator under this Act may, at all reasonable times, enter any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept and

- (a) audit or examine the books and records, any compensation agreement and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records or that is connected with any compensation agreement;
- (b) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in his opinion, assist him in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records;
- (c) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him;
- (d) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a contravention of this Act or the guidelines, seize and take away any of the documents, books, records, papers or things that may be required as evidence of a contravention of the Act or the guidelines.

Search

(2) Where the Administrator is satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that this Act or the guidelines have been contravened, are being contravened or are likely to be contravened, he may, with the approval of a judge of a superior, district or county court, which approval the judge is hereby empowered to give on *ex parte* application, authorize in writing any person engaged in the performance of the duties of the Administrator under this Act, together with such members of the Royal Canadian Mounted Police or other peace officers as he calls on to assist him and such other persons as may be

vent pénétrer à toute heure raisonnable en tous lieux ou locaux d'exploitation, d'entrepôt, d'activité ou de conservation, effective ou présumée, des livres ou registres, d'une entreprise, et

- a) vérifier ou examiner les livres et registres, les accords de rémunération, ainsi que tous documents, tels que factures, pièces justificatives, lettres ou télégrammes, se rapportant ou susceptibles de se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres ou qui concernent les accords de rémunération;
- b) examiner les biens portés en inventaire ou les biens, procédés ou choses dont l'exactitude de l'inventaire ou des renseignements qui sont ou devraient figurer dans les livres ou registres;
- c) requérir la présence sur les lieux du propriétaire ou du responsable des biens ou de l'entreprise et leur demander ainsi qu'à toute autre personne se trouvant sur les lieux ou dans les locaux, d'apporter, dans la mesure du possible, leur concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles, soit oralement, soit, sur demande, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et
- d) dès qu'elles estiment qu'une contravention à la présente loi ou aux indicateurs a été commise, saisir et emporter les documents, livres, registres, pièces ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve.

(2) Le Directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est probable qu'une contravention à la présente loi ou aux indicateurs a été commise, est commise ou sera vraisemblablement commise dans un avenir rapproché peut, avec l'autorisation d'un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de district ou de comté, qui peut l'accorder *ex parte*, autoriser par écrit toute personne qui concourt à l'exécution des fonctions que la présente loi confère au Directeur, les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou les agents de la paix dont il demande le concours et toute autre personne nommément désignée, à visiter, de





mentioned therein, to enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for documents, books, records, compensation agreements, papers or things that may afford evidence as to the contravention or likely contravention of this Act or the guidelines and to seize and take away any such documents, books, records, compensation agreements, papers or things and retain them until they are produced in any proceedings before the Appeal Tribunal or any court of law relating to the administration or enforcement of this Act.

(3) Subsections 231(2), (5), (6), (9) and (10) of the *Income Tax Act* apply with respect to audits, examinations and searches conducted under subsections (1) and (2) of this section as if the references therein to "any officer of the Department of National Revenue" were references to "any officer engaged in the performance of the duties of the Administrator under this Act", as if the references therein to the "Minister" were references to the "Administrator", as if the reference in subsection 231(2) to "a violation of this Act or a regulation" were a reference to "a contravention of this Act or the guidelines", as if the references in paragraph 231(2)(a) and subsection 231(6) to paragraph 1(d) were references to paragraph 1(d) of this section and as if the references in subsections 231(5) and (6) to subsection (4) were references to subsection (2) of this section.

### Orders

20. (1) Where the Administrator is satisfied that a person is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order.

(2) Where a person has, as a result of a contravention of the guidelines, derived revenue in the course of a business that exceeds the revenue he would have derived if he had not contravened the guidelines, the Administrator may make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

force au besoin, tout bâtiment, contenant ou lieu, à saisir les documents, livres, registres, accords de rémunération, pièces ou éléments de preuve susceptibles d'établir la contravention ou contravention éventuelle et à les retenir jusqu'à leur production devant la Commission d'appel ou un tribunal judiciaire dans le cadre de l'application de la présente loi.

(3) Les paragraphes 231(2), (5), (6), (9) et (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux vérifications, examens et perquisitions effectués en vertu des paragraphes (1) et (2) du présent article comme si un «fonctionnaire du ministère du Revenu national» désignait un «fonctionnaire qui concourt à l'exécution des fonctions que la présente loi confère au Directeur» comme si le «Ministre» désignait le «Directeur», comme si, au paragraphe 231(2), une «infraction à la présente loi ou à un règlement», constituait «une contravention à la présente loi ou aux indicateurs», comme si à l'alinéa 231(2)a) et au paragraphe 231(6), le renvoi à l'alinéa (1)d) constituait un renvoi à l'alinéa (1)d) du présent article et comme si, aux paragraphes 231(5) et (6), le renvoi au paragraphe (4) constituait un renvoi au paragraphe (2) du présent article.

### Ordonnances

20. (1) Le Directeur peut, dans les cas où il est convaincu qu'une personne contreviendra vraisemblablement aux indicateurs, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour lui interdire de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance.

(2) Le Directeur qui constate qu'une contravention aux indicateurs a permis à une personne de tirer de l'exploitation d'une entreprise des recettes qu'elle n'aurait pas obtenues autrement, peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

a) interdire au contrevenant de continuer de contrevenir aux indicateurs, soit d'une



(a) to prohibit the person from continuing to contravene the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order; and

(b) to require the person to return to the persons from whom he derived the excess revenue, if those persons are reasonably identifiable or, in any other case, to rebate to persons doing business with him, an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess revenue so derived, as estimated by the Administrator.

Alternative form of order

(3) Where the Administrator is authorized by subsection (2) to make an order against a person but, in the opinion of the Administrator, an order to accomplish the objective described in paragraph (2)(b) would not be practicable, the Administrator may, in lieu thereof, by order, require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess revenue, as estimated by the Administrator.

Where excess amount paid or credited

(4) Where a person has contravened the guidelines by paying or crediting as compensation or as a dividend, an amount that exceeds the amount that he was, under the guidelines authorized to so pay or credit, the Administrator may make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

(a) to prohibit the person from continuing to contravene the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order; and

(b) where no order has been made by him pursuant to subsection (5) arising out of the same circumstances, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada or to withhold out of subsequent payments or credits of a like nature and pay to Her Majesty in right of Canada, an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess payment or credit, as estimated by the Administrator.

Where excess revenue derived otherwise than in course of business

(5) Where a person has, as a result of an act or omission that he knew or ought reasonably to have known contravened the guidelines, received any compensation or a dividend in an

manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance; et

b) ordonner au contrevenant de restituer aux personnes lésées, dans la mesure où il est raisonnablement possible de les identifier, ou dans le cas contraire, aux personnes avec lesquelles il fait affaire, la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

(3) Le Directeur fondé à rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) qui estime impossible d'agir en vertu de l'alinéa (2)b), peut rendre une ordonnance obligeant le contrevenant à verser à Sa Majesté du chef du Canada une somme égale à la totalité ou à la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

Substitution d'une autre sanction

(4) Le Directeur qui constate qu'une personne a contrevenu aux indicateurs en versant ou créditant, à titre de rémunération ou de dividende, une somme supérieure aux indicateurs peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

Versements ou crédits excessifs

a) interdire au contrevenant de continuer de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance; et

b) ordonner au contrevenant, en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (5), de verser à Sa Majesté du chef du Canada, ou de retenir sur les versements ou crédits ultérieurs de même nature et de verser à Sa Majesté du chef du Canada, à titre d'amende, la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

(5) Le Directeur qui constate qu'une personne a reçu une rémunération ou un dividende, par suite d'une action ou d'une abstention alors qu'elle savait ou aurait raisonna-

Recettes excessives non tirées de l'exploitation d'une entreprise





amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines, the Administrator may make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

- (a) to prohibit the person from accepting any further such compensation or dividend in an amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines; and
- (b) where no order has been made by him pursuant to subsection (4) arising out of the same circumstances, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess amount or value so received, as estimated by the Administrator.

Penalty amount  
in case of know-  
ing contraven-  
tion

(6) Where the circumstances that give rise to the making of an order under paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened or conspired knowingly to contravene the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess revenue or other amount or value derived or received by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b).

Idem

(7) Where the circumstances that gave rise to the making of an order under paragraph (4)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess amount paid or credited by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (4)(b).

Effect of order

(8) An order of the Administrator made pursuant to subsection (1), paragraph (2)(a), (4)(a) or (5)(a) is binding on the person against

blement dû savoir que le montant ou la valeur de ceux-ci n'auraient pas été aussi élevés si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

- a) interdire à cette personne de continuer à accepter cette rémunération ou ces dividendes dans la mesure où ils dépassent ceux qu'elle aurait reçus si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs; et
- b) ordonner à cette personne, en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (4), de verser à Sa Majesté du chef du Canada la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît estimé par le Directeur.

(6) Dans les cas où le Directeur constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à des ordonnances en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs ou qu'elle a sciemment comploté en vue d'y contrevenir, il peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25% du surcroît estimé par lui en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b).

Amende en cas  
de contravention  
délibérée

(7) Dans les cas où il constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25% du surcroît versé ou crédité, estimé par lui en vertu de l'alinéa (4)b).

Idem

(8) Les ordonnances que le Directeur rend en vertu du paragraphe (1), des alinéas (2)a), (4)a) ou (5)a) lient les personnes qu'elles visent

Portée des  
ordonnances



whom it is made notwithstanding any agreement that was entered into after October 13, 1975 (whether before or after the order was made), notwithstanding any other Act or law enacted or made before or after the coming into force of this Act, and notwithstanding that the order conflicts with anything that was established in accordance with or approved pursuant to any such other Act or law.

**21.** Where a person who is required by this Act or by a registered letter sent or demand made by the Administrator pursuant to this Act

(a) to maintain books and records, or

(b) to file a return, a supplementary return, information or additional information fails to do so as and when required by this Act or the letter or demand, the Administrator may, subject to subsection 44(8), by order, direct him to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty of not less than one hundred dollars and not more than the lesser of

(c) one hundred dollars for each day during which he so failed to maintain the books and records or during which he was in default in filing the return, additional return, information or additional information, and

(d) ten thousand dollars.

**22.** The Administrator may from time to time, by order, rescind an order made by him pursuant to section 20 or 21 or vary any such order in a manner consistent with his authority to make orders pursuant to whatever provision of those sections is applicable.

**23. (1)** A copy of an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 shall be sent by him, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, to each person against whom the order is made and to the Clerk of the Privy Council.

(2) Subsections 244(14) and (15) of the *Income Tax Act* apply with respect to orders referred to in subsection (1) as if such orders were notices of assessment and as if the references in those subsections to the "Minister" were references to the "Administrator".

nonobstant tout accord ou entente intervenus après le 13 octobre 1975 (que ce soit avant ou après l'établissement des ordonnances), nonobstant toutes autres lois ou règles de droit adoptées ou établies avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et même si elles sont incompatibles avec des mesures prises ou approuvées conformément à ces autres lois ou règles de droit.

**21.** Sous réserve du paragraphe 44(8), le Directeur peut, par ordonnance, ordonner à la personne qui fait défaut

a) de tenir les livres et registres, ou

b) de présenter les déclarations ou de divulguer les renseignements

exigés par la présente loi ou par le Directeur par lettre recommandée ou par des demandes communiquées conformément à la présente loi en respectant les conditions d'exécution et de temps qui y sont fixées, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende minimale de cent dollars mais non supérieure à la moins élevée des sommes suivantes:

c) cent dollars par jour d'infraction, ou

d) dix mille dollars.

**22.** Le Directeur peut, par ordonnance, annuler une ordonnance qu'il a rendue en vertu des articles 20 ou 21 ou la modifier conformément au pouvoir de rendre des ordonnances que lui confère les articles applicables.

**23. (1)** Le Directeur doit transmettre, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, copie des ordonnances prises en vertu des articles 20, 21 ou 22 à toutes les personnes visées et au greffier du Conseil privé.

(2) Les paragraphes 244(14) et (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, s'appliquent aux ordonnances visées au paragraphe (1) comme si elles étaient des avis de cotisation et comme si le terme «Ministre» désignait le «Directeur».

Penalty for failure to maintain books and records or to file return, etc.

Sanction du défaut de tenir les livres et registres ou de produire les déclarations, etc.

Rescission or variation of orders

Modification ou annulation des ordonnances

Notice of orders to be given

Signification des ordonnances

Application of certain provisions of *Income Tax Act*

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*





Governor in  
Council may  
vary or rescind

24. The Governor in Council may, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of an order made by the Administrator, either upon petition of any person affected by the order or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator upon a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.

Recovery of  
amounts due to  
Her Majesty

25. All amounts payable to Her Majesty in right of Canada under orders made pursuant to sections 20, 21 and 22 are debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*, as if the amounts were amounts payable under that Act and as if references in sections 223 to 225 of that Act to the "Minister" were references to the "Administrator".

24. Dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie d'une ordonnance du Directeur, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par elle, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier conformément au décret en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22; tout décret pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est transmise par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.

Modification ou  
annulation par  
le gouverneur en  
conseil

Recouvrement  
des créances de  
Sa Majesté

25. Les créances de Sa Majesté du chef du Canada qui découlent des ordonnances prises en vertu des articles 20, 21 et 22 sont recouvrables devant la Cour fédérale du Canada ou un autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* comme si elles découlaient de cette dernière et comme si, aux articles 223 à 225, «Ministre» désignait le «Directeur».

### PART III

#### APPEALS

##### *Anti-Inflation Appeal Tribunal*

26. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Anti-Inflation Appeal Tribunal consisting of a Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

(2) The Chairman of the Appeal Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years but may be removed by the Governor in Council for cause, and each other member shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

(3) The Governor in Council shall, from time to time, appoint such number of members of

Appeal Tri-  
bunal estab-  
lished

Tenure of mem-  
bers

Basis on which  
members to be  
appointed

### PARTIE III

#### APPELS

##### *Tribunal d'appel en matière d'inflation*

26. (1) Est constitué le Tribunal d'appel en matière d'inflation dont le président et les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président du Tribunal d'appel est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans au maximum et le gouverneur en conseil peut, pour des motifs valables, le démettre de ses fonctions; les autres membres sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au maximum.

(3) Le gouverneur en conseil nomme le nombre de membres qu'il estime nécessaire à

Constitution du  
Tribunal d'appel

Mandat

Nombre de  
membres



the Appeal Tribunal as he considers necessary to enable the Appeal Tribunal to deal effectively and expeditiously with appeals taken to it pursuant to this Act.

l'expédition rapide et efficace des appels dont le Tribunal d'appel est saisi en vertu de la présente loi.

Official seal	(4) The Appeal Tribunal shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	5	(4) Le Tribunal d'appel a un sceau officiel qui est de connaissance judiciaire.	5	Sceau officiel
Powers	(5) The Appeal Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, and as regards other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	10	(5) Le Tribunal d'appel a, en ce qui concerne la comparution, la prestation de serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents et toutes les questions nécessaires ou utiles à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs d'une cour supérieure d'archives.	10	Pouvoirs
Duties of Chairman	27. (1) The Chairman of the Appeal Tribunal is the chief executive officer thereof and has supervision over and direction of the work of the Appeal Tribunal including (a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of a member or members to consider appeals taken to the Appeal Tribunal; (b) where the Appeal Tribunal sits in panels, the assignment of members to preside over such panels; and (c) generally, the conduct of the work of the Appeal Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Appeal Tribunal.	15 20 25	27. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal d'appel, il assume la surveillance et la direction de ses travaux et notamment a) répartit les travaux entre les membres et désigne les membres chargés d'entendre les appels dont le Tribunal d'appel est saisi; b) nomme, au besoin, les présidents d'audience; et c) détermine, d'une façon générale, la conduite des travaux du Tribunal d'appel, sa régie interne et les fonctions de son personnel.	15 20	Fonctions du président
Rules	(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman of the Appeal Tribunal may make rules not inconsistent with this Act governing the carrying out of the affairs of the Appeal Tribunal and the practice and procedure in connection with appeals taken to it.	30 35	(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le président du Tribunal d'appel peut, dans la mesure compatible avec la présente loi, régir les affaires du Tribunal d'appel et établir des règles de pratique et de procédure applicables aux appels qu'elle en-	25 30	Statuts et règles de pratique
Acting chairman	(3) The Minister may authorize one of the members of the Appeal Tribunal to act as Chairman for the time being in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.	40	(3) Le Ministre peut désigner un président suppléant parmi les membres du Tribunal d'appel en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	35	Président suppléant
Salary of Chairman and remuneration of other members	28. (1) The Chairman of the Appeal Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each other member shall be paid such fees or other remuneration for his services as are fixed by the Governor in Council.	45	28. (1) Le président du Tribunal d'appel reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et les autres membres reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération, notamment sous forme de jetons de présence, que fixe le gouverneur en conseil.	40	Traitement du président et rémunération des autres membres





Expenses	(2) Each member of the Appeal Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(2) Les membres du Tribunal d'appel ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables engagés dans l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Indemnités
Principal office	29. (1) The principal office of the Appeal Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	29. (1) Le bureau principal du Tribunal d'appel est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Sittings throughout Canada	(2) The Appeal Tribunal shall sit at such times and at such places throughout Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.	(2) Le tribunal d'appel peut siéger partout au Canada, aux lieux et dates que le président estime nécessaires à la bonne marche de ses travaux.	Déplacements de la Commission d'appel
Staff	(3) Section 7 and subsection 10(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the staffing of the Appeal Tribunal, the provision of technical assistance therefor and the status for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> of members of the Appeal Tribunal and persons engaged on a temporary basis to advise and assist the Tribunal.	(3) L'article 7 et le paragraphe 10(1) s'appliquent, avec les aménagements qui découlent des circonstances, à l'emploi du personnel du Tribunal d'appel, à la rétention des services d'experts et au statut, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , des membres du Tribunal d'appel et des personnes dont les services sont retenus à titre temporaire pour qu'ils conseillent le Tribunal d'appel et collaborent avec lui.	Personnel
Superannuation, etc.	(4) The Acts referred to in subsection 10(2) are amended in the manner therein set out by adding to the Schedules therein referred to the "Anti-Inflation Appeal Tribunal".	(4) Les lois citées au paragraphe 10(2) sont modifiées de la manière qui y est prévue par l'adjonction de «Tribunal d'appel en matière d'inflation».	Pensions, etc.

### Appeals

### Appels

Appeals to the Appeal Tribunal	30. (1) Any person (a) against whom an order has been made by the Administrator pursuant to section 20 or 21, or (b) who is affected by a variation pursuant to section 22, without his consent, of an order referred to in paragraph (a) that was made against him, may appeal to the Appeal Tribunal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of sixty days from the day the order pursuant to section 20, 21 or 22, as the case may be, was made.	30. (1) Quiconque a) fait l'objet d'une ordonnance rendue par le Directeur en vertu des articles 20 ou 21, ou b) fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa a) et est touché par une modification qui y est apportée, sans son consentement, en vertu de l'article 22, doit interjeter appel devant le Tribunal d'appel dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance prise en vertu des articles 20, 21 ou 22, selon le cas.	Appels
Disposition of appeals	(2) The Appeal Tribunal may dispose of an appeal by (a) dismissing it; or (b) allowing it and (i) vacating the order appealed against,	(2) Le Tribunal d'appel statue sur les appels a) en les rejetant; b) en les accueillant et (i) en annulant l'ordonnance visée,	Décision en appel



- (ii) varying the order appealed against, or
- (iii) referring the matter back to the Administrator for reconsideration and variation of the order.

- (ii) en modifiant l'ordonnance visée, ou
- (iii) en renvoyant le dossier au Directeur, pour nouvel examen et révision.

Burden on appellant

(3) Subject to subsection (4), the Appeal Tribunal shall dispose of an appeal by dismissing it unless the appellant establishes to the satisfaction of the Tribunal that a disposition referred to in paragraph (2)(b) is warranted.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Tribunal d'appel rejette tous les appels où l'appellant n'établit pas à sa satisfaction qu'une décision visée à l'alinéa (2)b) s'impose.

L'appellant a la charge de la preuve

Burden in respect of penalties

(4) Where, on an appeal to the Appeal Tribunal, an order made pursuant to subsection 20(6) or (7) directing payment of a penalty amount is in issue, the burden of establishing the facts justifying the making of an order under whichever of those subsections is applicable is on the Administrator.

(4) Il incombe au Directeur d'établir les faits qui justifient l'ordonnance dans les cas où l'appel porte sur une ordonnance qui impose une amende en vertu des paragraphes 20(6) ou (7).

Charge de la preuve pour les amendes

Appeal against variation

(5) Where, after an appeal is taken to the Appeal Tribunal against an order made pursuant to section 20 or 21, that order is varied pursuant to section 22, the appeal is not affected by the variation and, except where the variation was made with the consent of the appellant, an appeal against the variation may be joined with the appeal against the order made pursuant to section 20 or 21.

(5) L'appel qui porte sur une ordonnance rendue en vertu des articles 20 ou 21 n'est pas touché par une modification qui y est apportée en vertu de l'article 22 après que le Tribunal d'appel est saisi de l'appel et celui-ci peut statuer simultanément sur la modification et sur l'appel principal, sauf si l'appellant a consenti à la modification.

Appel d'une modification

### Procedure

Condition precedent to hearing of appeal

31. (1) No appeal against an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 may be heard by the Appeal Tribunal unless, in the case of an appeal against an order directing the return, rebating or payment of an amount or the withholding of an amount or an appeal against an order varying any such order, evidence is filed with the Appeal Tribunal that the amount specified has been paid to the Receiver General to be held pending disposition of the appeal or security for payment thereof in a form and amount satisfactory to the Administrator has been given to him.

31. (1) Les ordonnances rendues par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22 ne sont pas susceptibles d'appel devant le Tribunal d'appel à moins que, dans le cas d'un appel portant sur une ordonnance qui prévoit le paiement ou la restitution d'une somme d'argent ou d'un appel portant sur une ordonnance modificatrice de celle-ci, l'appellant ne dépose auprès du Tribunal d'appel avec l'acte introductif, un document attestant que la somme a été payée au receveur général sous réserve de la décision ou que le Directeur a reçu des sûretés qu'il a jugées suffisantes.

Condition pour interjeter appel

Notice of appeal

(2) An appeal to the Appeal Tribunal shall be instituted by filing with the Tribunal a notice in writing in a form prescribed by the rules made pursuant to subsection 27(2).

(2) Les appels sont interjetés devant le Tribunal d'appel par le dépôt d'un avis écrit conforme aux règles établies en vertu du paragraphe 27(2).

Avis d'appel

Notice to Administrator

(3) Where an appeal is taken to the Appeal Tribunal, the Appeal Tribunal shall forthwith send a copy of the notice of appeal to the Administrator.

(3) Le Tribunal d'appel doit transmettre une copie de l'avis d'appel au Directeur dès qu'il en est saisi.

Avis au Directeur





How appeals to be dealt with	(4) The Appeal Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing, and all appeals shall be dealt with by the Tribunal as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	(4) Le Tribunal d'appel n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de preuve dans la tenue de ses audiences; il statue sur les appels de façon expéditive et sans formalisme, dans toute la mesure compatible avec les circonstances et l'équité.	Procédure d'appel
Hearings	32. (1) Subject to subsection (2), the Appeal Tribunal shall conduct a hearing in respect of each appeal coming before it at which the appellant and the Administrator shall be afforded an opportunity to present evidence, to cross-examine witnesses and to present argument.	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal d'appel tient, pour chaque appel dont il est saisi, une audience où l'appellant et le Directeur doivent avoir l'occasion de présenter des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de présenter des arguments.	Audiences
Agreement to waive hearing	(2) Where an appellant and the Administrator, by agreement in writing filed with the Appeal Tribunal, waive a hearing before the Tribunal in connection with an appeal, the Tribunal may dispose of the appeal after considering only written submissions of the appellant and the Administrator.	(2) Le Tribunal d'appel peut statuer sur les arguments écrits des parties dans les cas où l'appellant et le Directeur renoncent à l'audience d'un commun accord en déposant un avis auprès du Tribunal d'appel.	Renonciation d'un commun accord à l'audience
Appeals to be heard by single member or panel	(3) Every appeal to the Appeal Tribunal and all business arising out of the appeal shall be heard, determined and disposed of by a single member or a panel of three members, as directed by the Chairman; and where a member or panel has been assigned by the Chairman to conduct a hearing in respect of an appeal, that member or the members of the panel constitute the Appeal Tribunal in relation to that appeal and all business arising out of it unless such assignment is revoked and another member or panel is assigned in relation to the appeal.	(3) Les appels interjetés devant le Tribunal d'appel et toutes les questions qui en découlent sont entendues, étudiées et réglées par un seul membre ou par un groupe de trois membres, conformément aux directives du président; le Tribunal d'appel ainsi constitué statue sur l'appel pour lequel il a été constitué et sur toutes les questions qui en découlent sauf annulation de la décision et remplacement des membres.	Audition des affaires par un ou plusieurs commissaires
Decision of panel	(4) A decision of a majority of the members of a panel of the Appeal Tribunal assigned to consider an appeal is a decision of the panel.	(4) Les décisions du Tribunal d'appel constituée de plusieurs membres sont prises à la majorité des voix.	Décision de la section
Right to appear	33. (1) All parties to an appeal to the Appeal Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.	33. (1) Les parties à un appel interjeté devant le Tribunal d'appel peuvent comparaître en personne ou se faire représenter à l'audience par leur avocat ou mandataire.	Droit de comparaître
Hearing in public or in camera	(2) A hearing before the Appeal Tribunal shall be held in public unless the Tribunal is satisfied that a public hearing would not be in the public interest, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Tribunal, be held <i>in camera</i> .	(2) Les audiences du Tribunal d'appel sont publiques; il peut toutefois, à sa discrétion, ordonner le huis clos total ou partiel s'il est convaincu que l'intérêt général l'exige.	Audiences publiques ou à huis clos



Reasons for decision	34. (1) The Appeal Tribunal shall, wherever practicable, give written reasons for its decisions.	34. (1) Le Tribunal d'appel doit motiver ses décisions par écrit toutes les fois que c'est possible.	Décisions motivées
Copy of decisions to Administrator and appellant	(2) Upon the disposition of an appeal, the Appeal Tribunal shall forthwith send, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Administrator and the appellant.	(2) Après avoir statué sur un appel, le Tribunal d'appel doit communiquer sans délai, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, une copie de sa décision et de ses motifs au Directeur et à l'appellant.	Communication d'une copie de la décision à l'autorité responsable et à l'appellant
Publication of decisions and reasons	(3) Subject to subsection (4) but notwithstanding section 40, the Administrator may publish in such manner as he considers appropriate any decisions of the Appeal Tribunal and any reasons given therefor.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) mais nonobstant l'article 40, le Directeur peut publier, de la manière qu'il juge indiquée, les décisions et motifs de décision du Tribunal d'appel.	Publications des décisions motivées
Limitation	(4) Where evidence or information with respect to a person or business that, in the opinion of the Appeal Tribunal, is in its nature confidential is given or elicited in the course of any hearing before the Appeal Tribunal, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person or business.	(4) Les témoignages ou les renseignements portant sur une personne ou une entreprise et fournis ou obtenus au cours d'une audience devant le Tribunal d'appel ne peuvent pas, si ce dernier juge qu'ils sont confidentiels, être publiés d'une manière qui les rende accessibles aux entreprises qui leur font concurrence.	Restriction
Costs	35. No costs may be awarded by the Appeal Tribunal on the disposition of an appeal.	35. Le Tribunal d'appel n'accorde pas les dépens.	Dépens
Disposition of amounts held pending determination of appeal	36. Any amount held or security held pursuant to subsection 31(1) by the Administrator or the Receiver General pending disposition of an appeal under this Part shall be disposed of as ordered by the Appeal Tribunal, and where the Appeal Tribunal orders that any amount so held be repaid to the person by whom it was paid, such order shall require payment of interest thereon at a rate prescribed by the regulations from the day on which the amount was so paid until the day on which it is repaid pursuant to the order.	36. Les sommes ou les sûretés détenues par le Directeur ou le receveur général en vertu du paragraphe 31(1) en attendant le prononcé du jugement d'appel conformément à la présente Partie reçoivent la destination que prescrit le Tribunal d'appel; cette ordonnance doit, en cas de restitution, prévoir le versement d'intérêts calculés au taux réglementaire de la date du versement initial jusqu'à la date de la restitution.	Destination des sommes détenues en attendant le jugement d'appel

#### *Stay and Effect of Appeal*

#### *Suspension et effet de l'appel*

Stay pending prosecution	37. (1) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this Act, the Administrator may file a stay of proceedings with the Appeal Tribunal, and thereupon proceedings before the Appeal Tribunal are stayed pending final disposition of the prosecution.	37. (1) Dans les cas où les faits en litige dans un appel interjeté en vertu de la présente Partie et dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi sont essentiellement les mêmes, le Directeur peut déposer une demande de suspension des procédures en cours devant le Tribunal d'appel, et celles-ci sont dès lors	Suspension d'appel
--------------------------	--	--	--------------------





Effect of appeal

(2) An appeal under this Part does not operate to stay an order of the Administrator from or in relation to which the appeal is taken except as otherwise provided in the order or in any variation thereof, and then only on such terms and conditions as are specified in the order or variation thereof.

suspendues jusqu'au règlement définitif de la poursuite.

Effet de l'appel

(2) Les appels prévus par la présente Partie n'ont pour effet de suspendre l'ordonnance du Directeur qui fait l'objet de l'appel que dans la mesure et aux conditions que prévoit l'ordonnance ou une ordonnance modificatrice de cette dernière.

*Judicial Review of Decisions or Orders of  
Administrator and Appeal Tribunal*

*Contrôle judiciaire des décisions et ordonnances  
du Directeur et du Tribunal d'appel*

Judicial review

38. For greater certainty, a decision or order of the Administrator under this Act is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by this Act, but any decision or order of the Appeal Tribunal made by or in the course of proceedings before the Appeal Tribunal under this Part is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

38. Les décisions et ordonnances rendues par le Directeur en vertu de la présente loi échappent à toute forme de révision ou de contrôle à moins d'une disposition expresse de la présente loi; toutefois, l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique aux décisions ou ordonnances que le Tribunal d'appel rend en vertu de la présente Partie.

Contrôle judiciaire

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that, pursuant to any provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre des objets et des dispositions de la présente loi, notamment dans les cas où elle prévoit que des mesures peuvent être prescrites par règlement.

Règlements

*Confidentiality*

*Protection des renseignements*

Communication of privileged information

40. Section 14 applies, with such modifications in the terminology but not the principle thereof as the circumstances require, to all information with respect to a person or business obtained by any Minister of the Crown or any person engaged in the administration or enforcement of this Act who is not referred to in that section.

40. L'article 14 s'applique, avec les modifications de forme, et non de fond, que les circonstances exigent, aux renseignements qu'obtiennent sur une personne ou une entreprise tout ministre de la Couronne ou toute personne concourant à l'application de la présente loi qui n'est pas visée par ledit article.

Communication de renseignements protégés



*Administration of Oaths*Administration  
of Oaths

41. Any person employed in the administration or enforcement of this Act, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of the administration or enforcement of this Act, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

*Execution of Documents*Execution of  
documents by  
corporation

42. A return of information or other document made by a corporation pursuant to this Act shall be signed on its behalf by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

*Injunctions to Restraint Violations*

Injunction

43. (1) Where, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person is about to violate or is violating an order made by the Administrator pursuant to subsection 20(1) or paragraph 20(2)(a), 20(4)(a) or 20(5)(a), the court may issue an injunction restraining that person from violating or continuing to violate that order.

Practice and  
procedure

(2) An application under subsection (1) shall be governed by the practice and procedure of the court applied to.

*Offences*

Offences

44. (1) Any person who,  
(a) knowing that statements in a representation made or a return filed under this Act are false or deceptive, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of those statements,  
(b) to avoid compliance with this Act and the guidelines,

*Prestation de serments*Prestation de  
serments

41. Les personnes désignées par le Ministre pour concourir à l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations nécessaires et ont tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

*Signature des documents*Signature des  
documents émanant des corporations

42. Les déclarations de renseignements et autres documents établis par une corporation en conformité de la présente loi doivent être signés, en son nom, par son président, secrétaire ou trésorier ou par toute autre personne, y compris un dirigeant, dûment autorisée à cet effet par tout organe directeur de la corporation, notamment son conseil d'administration.

*Injonctions*

43. (1) La cour supérieure, qui constate, à la suite d'une demande présentée par le procureur général du Canada ou en son nom, l'existence de motifs raisonnables de croire à la violation, réelle ou éventuelle, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20(1) ou des alinéas 20(2)a), 20(4)a) ou 20(5)a), peut, par ordonnance, accorder une injonction interdisant à la personne de contrevenir ou de continuer de contrevenir à l'ordonnance.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est assujettie aux règles de pratique et de procédure de la cour qui en est saisie.

*Infractions*

Infractions

44. (1) Quiconque  
a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou y participe ou consent,  
b) pour éviter de se conformer à la présente loi ou aux indicateurs,  
(i) détruit, modifie, trompe, dissimule ou, d'une façon générale, élimine des registres ou livres de comptabilité,





(i) destroys, alters, mutilates, secretes or disposes of records or books of account,

(ii) makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omits or participates in, assents to or acquiesces in the omission of a material particular from records or books of account,

(c) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with any provision of this Act or an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22, or

(d) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (c),

is guilty of an offence and is liable,

(e) on summary conviction, to a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both, or

(f) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court, but not less than ten thousand dollars, and to imprisonment for a term of five years.

Idem (2) Any person who fails to comply with an order made against him by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of one year or to both.

Idem (3) Any person who fails to comply with section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem (4) Any person who  
(a) fails to comply with a requirement law- fully made pursuant to paragraph 19(1)(c),  
(b) violates section 231(10) of the *Income Tax Act* as it applies with respect to audits, examinations and searches conducted pursuant to subsections 19(1) and (2) of this Act, or  
(c) violates section 14 as it applies directly or by virtue of section 40

(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses dans les registres ou livres de comptabilité, ou y participe ou consent, ou

(iii) omet de porter un renseignement aux registres ou livres de comptabilité, ou participe ou consent à cette omission,

c) délibérément, ne se conforme pas ou tente de ne pas se conformer à une disposition de la présente loi ou à une ordonnance rendue par le Directeur en application des articles 20, 21 ou 22, ou

d) complotte avec d'autres personnes en vue de commettre une infraction visée aux alinéas a) à c),

est coupable d'une infraction et passible,

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux cents à dix mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de ces deux peines à la fois, ou

f) sur déclaration de culpabilité à la suite d'un acte d'accusation, d'une amende dont le montant, d'au moins dix mille dollars, est laissé à la discrétion du tribunal et d'une peine d'emprisonnement de cinq ans.

Idem (2) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue par le Directeur en application des articles 20, 21 ou 22 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Idem (3) Quiconque viole l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Idem (4) Quiconque

a) ne se conforme pas à un ordre régulièrement donné en conformité de l'alinéa 40 19(1)c),

b) contrevient au paragraphe 231(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans la mesure où il s'applique aux vérifications, examens et perquisitions effectués en vertu des paragraphes 19(1) et (2) de la présente loi, ou



is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) contrevient à l'article 14, qu'il s'applique directement ou en vertu de l'article 40, est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

(5) Any person who violates subsection 13(3) or fails to comply with a requirement of the Administrator pursuant to section 18 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which the offence continues.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 13(3) ou ne se conforme pas à une demande du 5 Directeur conformément à l'article 18 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent dollars par jour d'infraction. 10

Prosecution of employee organization

(6) A prosecution for an offence under subsection (4) or (5) may be brought against an employee organization and in the name of the employee organization, and for the purpose of such a prosecution, an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or agent of an employee organization within the scope of his authority to act on behalf of the organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization. 20

(6) Les poursuites fondées sur les contraventions prévues aux paragraphes (4) ou (5) peuvent être dirigées contre les syndicats qui sont réputés, à cette fin, avoir la personnalité morale. Les actions ou abstentions des cadres, 15 fonctionnaires ou mandataires accomplis à l'intérieur des pouvoirs que le syndicat leur confère sont réputées être celles du syndicat.

Poursuites contre les syndicats

Officers, etc., of corporations

(7) Where a corporation commits an offence under subsection (2), (3), (4) or (5), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is 25 a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor. 30

(7) Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une 20 infraction tombant sous le coup des paragraphes (2), (3), (4) ou (5), qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ont consenti ou participé, sont parties à cette infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine applicable, 25 que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée. 30

Dirigeants, etc., de corporations

Saving as to penalty

(8) Where a person has been convicted of an offence under subsection (3) or (4), he is not liable to pay a penalty imposed by an order made pursuant to section 21 on the basis of the same or substantially the same facts unless 35 the order imposing the penalty was made before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(8) La personne déclarée coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (3) ou (4) n'est 30 tenue de payer l'amende imposée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 21 à raison des mêmes faits ou de faits essentiellement les mêmes que si l'ordonnance a été 35 rendue avant la formulation de la dénonciation ou de la plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Réserve

### Procedure and Evidence

### Procédure et preuve

Application of certain provisions of Income Tax Act

45. Subsections 244(1) to (9), (11), (12) and (17) of the *Income Tax Act* apply for the 40 purposes of this Act and the regulations as if the references therein to the "Department of National Revenue" and to the "Minister"

45. Les paragraphes 244(1) à (9), (11), (12) et (17) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente loi et aux règlements 40 comme si le «ministère du Revenu national» et le «Ministre» désignaient le «Directeur» et

Application de certaines dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu





were references to the "Administrator" and as if the reference in subsection 244(9) to a "taxpayer" were a reference to a "person".

comme si, au paragraphe 244(9), «contribuable» désignait une simple personne.

### *Coming into Force and Expiration*

### *Entrée en vigueur et expiration*

Coming into force

46. (1) This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

46. (1) La présente loi entre en vigueur le 5 lendemain de sa sanction.

Entrée en vigueur

Expiration

(2) This Act expires on December 31, 1978, or on such earlier date as may be fixed by proclamation or a motion for the consideration of the House of Commons that is approved by 10 the House pursuant to subsections (6) and (7) unless, before December 31, 1978 or any earlier date fixed by proclamation or any such motion for the consideration of the House that is so approved by the House, an Order in 15 Council is made to the effect that this Act shall continue in force for such period of time as may be set out in the Order in Council.

(2) La présente loi cesse d'avoir effet à la 5 Expiration date fixée par proclamation ou par une motion d'examen de la Chambre des communes approuvée par elle en vertu des paragraphes (6) et (7) ou, au plus tard, le 31 décembre 1978, sauf signature, avant cette date, d'un 10 décret prévoyant sa prorogation pour le terme y indiqué.

Consideration of motion

(3) A motion for consideration of an Order in Council referred to in subsection (2) shall be 20 laid before Parliament not later than three days after the Order is made or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and each House shall, in accordance with the 25 Rules of that House, take up and consider the motion, and all questions in connection with the motion taken up and considered by that House shall be debated without interruption and decided not later than the end of the third 30 sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

(3) Une motion d'examen de tout décret 15 mentionné au paragraphe (2) doit être déposée devant le Parlement dans les trois jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante; chaque 20 Chambre procède, selon son règlement, à l'examen de la motion, toutes les questions soulevées à ce sujet étant débattues sans interruption et tranchées dans les trois jours de 25 séance suivants.

Étude de la motion

Effect of failure to approve of Order in Council

(4) If, at the conclusion of the consideration of an Order in Council pursuant to subsection (3), both Houses of Parliament do not resolve 35 that the Order in Council be approved, it shall thereupon cease to have effect.

(4) Le décret cesse d'avoir effet si, à l'issue de l'examen prévu au paragraphe (3), les deux 25 Chambres ne l'approuvent pas.

Effet du défaut d'approbation du décret

Effect of failure to resolve

(5) Failure of either House or both Houses of Parliament to resolve that an Order in Council referred to in subsection (2) be approved does 40 not affect the validity of any action taken or not taken in reliance on the Order in Council prior to the conclusion of consideration thereof pursuant to subsection (3).

(5) La décision des deux Chambres ou de l'une d'entre elles de ne pas approuver le 45 décret visé au paragraphe (2) n'attaque pas la validité des actions ou abstentions appuyées sur lui avant la fin de l'examen prévu au 30 paragraphe (3).

Effet du défaut d'approbation

Procedure where motion filed with Speaker

(6) Where, at any time after March 31, 1977 45 and before July 1, 1977, a motion for the consideration of the House of Commons,

(6) Lorsque, à quelque moment postérieur 50 au 31 mars 1977, mais antérieur au 1<sup>er</sup> juillet 1977, une motion, signée par au moins

Procédure lorsqu'une motion est remise à l'Orateur



signed by not less than 50 members of the House, is filed with the Speaker to the effect that this Act shall expire on a date before December 31, 1978 that is specified in the motion, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion, and if the motion, with or without amendments, is approved by the House, this Act expires on the date that is specified in the motion.

Time for deciding questions

(7) All questions in connection with any motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to subsection (6) shall be debated without interruption and decided not later than the end of the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

Transitional

47. The expiration of this Act pursuant to section 46 does not affect any inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding, whether before the Appeal Tribunal or any court of law, that was instituted before the expiration of this Act or that arises out of any other such inquiry, investigation, examination, audit, search or proceeding that was instituted before the expiration of this Act; and for the purpose of carrying out or completing all such inquiries, investigations, examinations, audits, searches and proceedings, the Chairman and other members of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Chairman and other members of the Anti-Inflation Appeal Tribunal who hold office on the day immediately preceding the day on which this Act expires continue in office and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Anti-Inflation Board, the Administrator and the Anti-Inflation Appeal Tribunal respectively.

députés et portant que la présente loi cesse de s'appliquer à la date, antérieure au 31 décembre 1978, qu'elle précise, est remise à l'Orateur pour être examinée par la Chambre des communes, cette dernière doit, dans les quinze premiers jours qui suivent cette remise et au cours desquels la Chambre siège, procéder selon les règles de la Chambre à l'examen de cette motion et, si elle approuve celle-ci avec ou sans modifications, la présente loi cesse de s'appliquer à la date prévue par la motion.

(7) Toutes questions relatives à toute motion dont la Chambre des communes procède à l'examen en application du paragraphe (6) doivent être débattues sans interruption et tranchées au plus tard le troisième jour de séance suivant celui du début de l'examen de la motion.

Délai de décision

47. L'expiration de la présente loi en vertu de l'article 46 est sans effet sur les enquêtes, recherches, vérifications, perquisitions ou procédures, soit devant le Tribunal d'appel, soit devant un tribunal judiciaire, commencées avant l'expiration de la présente loi, ni sur celles qui en découlent; le président et les membres de la Commission, le Directeur, le président et les membres du Tribunal d'appel peuvent continuer à exercer leurs fonctions après l'expiration de la présente loi dans la mesure nécessaire pour mener à terme ces enquêtes, recherches, vérifications, perquisitions et procédures.

Dispositions transitoires



**C-74**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-74**

An Act to amend the Regional Development Incentives  
Act

---

First reading, November 5, 1975

---

THE MINISTER OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

**C-74**

Première Session, Trentième Législature  
23 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-74**

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

---

Première lecture, le 5 novembre 1975

---

LE MINISTRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

BILL C-74

An Act to amend the Regional Development  
Incentives Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

R.S., c. R-3; c.  
25 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. R-3; c.  
25 (2<sup>e</sup> Supp.)

c. 25 (2nd  
Supp.), s. 4(1)

1. Paragraphs 9(3)(a) and (b) of the  
*Regional Development Incentives Act* are  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. Les alinéas 9(3)a) et b) de la *Loi sur*  
5 *les subventions au développement régional*  
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 4(1)

"(a) for the establishment of a facility  
that is not brought into commercial  
production until after the 31st day of 10  
December 1981; or

«a) pour l'implantation d'un établisse-  
ment qui n'est mis en exploitation com-  
merciale qu'après le 31 décembre 1981;  
ou 10

(b) in the case of the expansion or  
modernization of a facility, if the  
expanded or modernized facility is not  
brought into commercial production 15  
until after the 31st day of December  
1981."

b) dans le cas d'un agrandissement ou  
d'une modernisation d'un établisse-  
ment, si l'établissement agrandi ou  
modernisé n'est mis en exploitation  
commerciale qu'après le 31 décembre 15  
1981.»

2. (1) Subsection 13(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor: 20

2. (1) Le paragraphe 13(2) de ladite loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duration of  
condition

"(2) The condition prescribed by this  
section shall be effective for the period  
ending on the day the final payment on  
account of the development incentive is  
made or the 31st day of December 1981, 25  
whichever is later."

«(2) La condition prescrite par le pré-  
sent article s'applique à une période qui se 20  
termine le jour du dernier paiement à  
valoir sur la subvention au développe-  
ment ou le 31 décembre 1981, en prenant  
celle des deux dates qui est postérieure à  
l'autre.» 25

Durée de la  
condition

(2) Notwithstanding subsection (1), for  
any development incentive authorized prior  
to the date this Act comes into force the  
condition prescribed by subsection 13(1) of 30  
the *Regional Development Incentives Act*  
shall be effective for the period ending on

(2) Nonobstant le paragraphe (1), dans le  
cas d'une subvention au développement  
autorisée avant l'entrée en vigueur de la  
présente loi, la condition imposée par le  
paragraphe 13(1) de la *Loi sur les subven-* 30  
*tions au développement régional* s'applique

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Regional Development Incentives Act to extend to December 31, 1981, the date by which facilities must achieve commercial production in order to qualify for development incentives and for a loan guarantee under the Act, the period for which the condition respecting the utilization of manpower services may be effective, and the date by which commercial facilities must achieve commercial operation in order to qualify for a loan guarantee under the Act.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to extend from December 31, 1976 to December 31, 1981 the date by which facilities must achieve commercial production in order to qualify for development incentives under the Act.

The relevant portion of subsection 9(3) at present reads as follows:

"(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December 1976; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December 1976."

*Clause 2:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in Clause 1 and would extend the period for which the condition respecting the utilization of manpower services may be effective.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December 1976, whichever is later."

#### RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les subventions au développement régional de manière à reporter au 31 décembre 1981 la date limite à laquelle les établissements doivent être mise en exploitation commerciale pour pouvoir bénéficier de subventions au développement et d'une garantie de prêt en vertu de la loi, prolonger la durée d'application de la condition relative à l'emploi des services de main-d'œuvre et reporter la date limite à laquelle les établissements commerciaux doivent être mis en exploitation commerciale pour pouvoir bénéficier d'une garantie de prêt en vertu de la loi.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* L'objet de cette modification est de reporter, du 31 décembre 1976 au 31 décembre 1981, le délai de la mise en exploitation commerciale d'un établissement pour bénéficier d'une subvention au développement en vertu de la loi.

La partie en cause du paragraphe 9(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1976; ou

b) dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1976.»

*Article 2 du bill:* (1) Cette modification découle de celle contenue à l'article 1 du bill et prolonge la durée d'application de la condition relative à l'utilisation des services de main-d'œuvre.

Le paragraphe 13(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valoir sur la subvention au développement ou le 31 décembre 1976, en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.»

the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December 1976, whichever is later.

c. 25 (2nd  
Supp.), s. 7

3. Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December 10 1981 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date." 15

c. 25 (2nd  
Supp.), s. 7

4. Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation 20 on or before the 31st day of December 1981."

jusqu'au 31 décembre 1976 ou, si elle est postérieure jusqu'à la date du dernier paiement à valoir sur cette subvention.

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

3. Le sous-alinéa 13.1(2)b)(ii) de ladite loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1981 et, dans le cas de l'agrandisse- 10 ment ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.» 15

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

4. Le sous-alinéa 13.1(3)b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1981» 20



*Clause 3:* The purpose of this amendment is to extend from December 31, 1976 to December 31, 1981 the date by which facilities must achieve commercial production in order to qualify for a loan guarantee under the Act.

The relevant portion of subsection 13.1(2) at present reads as follows:

"(2) No loan guarantee may be authorized under this Act in respect of the establishment of a new facility or the expansion or modernization of an existing facility unless

....

(b) the Minister is of the opinion that

....

(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December 1976 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date."

*Clause 4:* The purpose of this amendment is to extend from December 31, 1976 to December 31, 1981 the date by which commercial facilities must achieve commercial operation in order to qualify for a loan guarantee under the Act.

The relevant portion of subsection 13.1(3) at present reads as follows:

"(3) No loan guarantee may be authorized under this Act in respect of the establishment of a commercial facility unless

....

(b) the Minister is of the opinion that

....

(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December 1976."

*Article 3 du bill:* L'objet de cette modification est de reporter du 31 décembre 1976 au 31 décembre 1981 le délai dans lequel un établissement doit être mis en exploitation commerciale pour être admissible à l'attribution d'une garantie de prêt en vertu de la loi.

Les parties en cause du paragraphe 13.1(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) L'attribution d'une garantie de prêt ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation d'un nouvel établissement ni pour l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement existant sauf

....

b) si le Ministre est d'avis

....

(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1976 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

*Article 4 du bill:* L'objet de cette modification est de reporter du 31 décembre 1976 au 31 décembre 1981 le délai dans lequel un établissement commercial doit être mis en exploitation pour être admissible à l'attribution d'une garantie de prêt en vertu de la loi.

Les parties en cause du paragraphe 13.1(3) se lisent actuellement comme suit:

«(3) L'attribution d'une garantie de prêt ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation d'un établissement commercial à moins

....

b) que le Ministre ne soit d'avis

....

(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1976.»









**C-74**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-74**

An Act to amend the Regional Development Incentives  
Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**5th DECEMBER, 1975**

---

**C-74**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

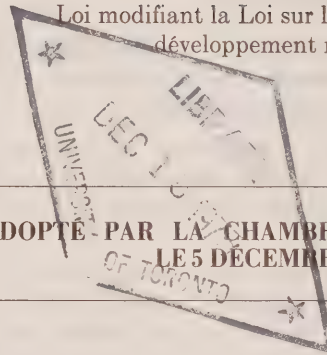
**BILL C-74**

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 5 DÉCEMBRE 1975**

---



*Government  
Publications*



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-74**

**BILL C-74**

An Act to amend the Regional Development  
Incentives Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

R.S., c. R-3; c.  
25 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

c. 25 (2nd  
Supp.), s. 4(1)

1. Paragraphs 9(3)(a) and (b) of the *Regional  
Development Incentives Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

"(a) for the establishment of a facility  
that is not brought into commercial pro-  
duction until after the 31st day of Decem-  
ber, 1981; or

10

(b) in the case of the expansion or mod-  
ernization of a facility, if the expanded or  
modernized facility is not brought into  
commercial production until after the  
31st day of December, 1981."

15

2. (1) Subsection 13(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"(2) The condition prescribed by this sec-  
tion shall be effective for the period ending 20  
on the day the final payment on account of  
the development incentive is made or the  
31st day of December, 1981, whichever is  
later."

(2) Notwithstanding subsection (1), for any 25  
development incentive authorized prior to the  
date this Act comes into force the condition  
prescribed by subsection 13(1) of the *Regional  
Development Incentives Act* shall be effective for  
the period ending on the day the final pay- 30  
ment on account of the development incentive  
is made or the 31st day of December, 1976,  
whichever is later.

Duration of  
condition

c. S.R., c. R-3;  
25 (2<sup>e</sup> Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 4(1)

1. Les alinéas 9(3)a) et b) de la *Loi sur les*  
5 *subventions au développement régional* sont abro- 5  
gés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour l'implantation d'un établisse-  
ment qui n'est mis en exploitation com-  
merciale qu'après le 31 décembre 1981;  
ou

10

b) dans le cas d'un agrandissement ou  
d'une modernisation d'un établissement,  
si l'établissement agrandi ou modernisé  
n'est mis en exploitation commerciale  
qu'après le 31 décembre 1981.»

15

2. (1) Le paragraphe 13(2) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La condition prescrite par le présent  
article s'applique à une période qui se ter-  
mine le jour du dernier paiement à valoir 20  
sur la subvention au développement ou le 31  
décembre 1981, en prenant celle des deux  
dates qui est postérieure à l'autre.»

Durée de la  
condition

(2) Nonobstant le paragraphe (1), dans le  
cas d'une subvention au développement autori- 25  
sée avant l'entrée en vigueur de la présente loi,  
la condition imposée par le paragraphe 13(1)  
de la *Loi sur les subventions au développement*  
régional s'applique jusqu'au 31 décembre 1976  
ou, si elle est postérieure jusqu'à la date du 30  
dernier paiement à valoir sur cette subvention.



c. 25 (2nd  
Supp.), s. 7

3. Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December, 1981 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date.”

c. 25 (2nd  
Supp.), s. 7

4. Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December, 1981.”

3. Le sous-alinéa 13.1(2)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1981 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

4. Le sous-alinéa 13.1(3)(b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1981.»

c. 25 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

**C-75**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-75**

An Act to increase the rate of return on Government  
Annuity contracts, to increase their flexibility and to  
discontinue future sales thereof

---

First reading, November 14, 1975

---

THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

**C-75**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-75**

Loi prévoyant l'aménagement et la cessation du régime  
des rentes sur l'État et l'augmentation du rendement  
des contrats de rente existants

---

Première lecture, le 14 novembre 1975

---

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE  
L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-75**

**BILL C-75**

An Act to increase the rate of return on Government Annuity contracts, to increase their flexibility and to discontinue future sales thereof

Loi prévoyant l'aménagement et la cessation du régime des rentes sur l'État et l'augmentation du rendement des contrats de rente existants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Annuities Improvement Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

"Minister"

2. (1) In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to administer the *Government Annuities Act*.

2. (1) Dans la présente loi, «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État*.

«Ministre» 10

Words and expressions

(2) Unless the context otherwise indicates, words and expressions have the same meaning as in the *Government Annuities Act*.

(2) Les termes et expressions de la présente loi ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui résulte de la *Loi relative aux rentes sur l'État*.

Interprétation 15

INCREASED RATE OF RETURN

AUGMENTATION DU RENDEMENT

Increased interest for deferred annuities

3. (1) In determining the value of an annuity prior to the date on which it becomes payable, the rate or rates of interest to be used shall, for the period before April 1st, 1975, be the rate or rates of interest applicable to that annuity contract and, for the period commencing April 1st, 1975, shall, subject to subsection (2), be seven per cent per annum.

3. (1) La valeur d'une rente avant son échéance est calculée, avant le 1<sup>er</sup> avril 1975, aux taux d'intérêt applicables au contrat de rente et, à compter de cette date, au taux de sept pour cent l'an, sous réserve du paragraphe (2).

Augmentation des intérêts pour les rentes différées

Governor in Council may vary interest rate

(2) The Governor in Council may by regulation vary, in respect of any annuity or category

(2) Le gouverneur en conseil peut modifier par règlement, pour toute rente ou catégorie

Le gouverneur en conseil peut modifier le taux d'intérêt



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to increase in the manner prescribed all Government Annuities payable on or after April 1, 1975; to provide for a rate of interest of seven percent for the period commencing April 1, 1975 in determining the value of an Annuity prior to the date on which it becomes payable; to provide for credits to the Government Annuities Account in the circumstance prescribed; and to increase in the manner prescribed the flexibility of Annuities.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant l'augmentation, de la manière prescrite, de toutes les rentes sur l'État payables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975; le calcul de la valeur d'une rente avant son échéance au taux d'intérêt de sept pour cent pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975; l'inscription de crédits au Compte des rentes sur l'État dans les circonstances prescrites; et les aménagements des rentes de la manière prescrite.

ry of annuities, the seven per cent rate of interest mentioned in subsection (1), but the rate of interest fixed by regulation may not, in respect of any annuity, be lower than the rate or rates of interest applicable to that annuity prior to April 1st, 1975.

de rentes, le taux de sept pour cent prévu au paragraphe (1), mais le nouveau taux ne peut, en aucun cas, être inférieur aux taux applicables avant le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Calculation of amount of annuity

4. At the date on which an annuity becomes payable, if that date is on or after April 1st, 1975, the amount of annuity payable shall be calculated by using the value of that annuity determined in accordance with section 3 and the table or tables of values prescribed under paragraph 13(b) of the *Government Annuities Act* applicable to that annuity contract.

4. La valeur des rentes qui deviennent payables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 se calcule, à la date du versement, à partir de la valeur établie en vertu de l'article 3 et des tables prévues à l'alinéa 13b) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* qui s'appliquent au contrat.

5 Calcul des rentes

Annuity payments to be increased

5. (1) All amounts payable by way of an annuity on or after April 1st, 1975 shall be increased by the applicable percentage or percentages shown in the schedule.

5. (1) Toutes les rentes payables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 sont augmentées aux taux applicables de l'annexe.

Augmentation des rentes

Amendment of schedule

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the schedule in respect of any annuity or category of annuities.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour toute rente ou catégorie de rentes, modifier l'annexe par règlement.

15 Modification de l'annexe

Regulations to increase maximum

6. The Governor in Council may make regulations increasing the maximum amount payable by way of an annuity above the maximum mentioned in subsection 8(1) of the *Government Annuities Act*.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le montant total payable en rente prévu au paragraphe 8(1) de la *Loi relative aux rentes sur l'État*.

Augmentation du maximum par règlement

#### INCREASED FLEXIBILITY

#### AMÉNAGEMENTS

Variation and substitution

7. The Minister may, upon such terms and conditions as are prescribed by regulation,  
(a) vary an existing annuity contract with the consent of the purchaser; or  
(b) substitute a new annuity contract for an existing one where there is a change of purchaser.

7. Le Ministre peut, aux conditions prévues par les règlements,  
a) modifier tout contrat de rente existant avec le consentement de l'acheteur; ou  
b) remplacer un contrat de rente existant par un nouveau contrat quand l'acheteur change.

Modification et remplacement

When purchaser dies or goes out of existence

8. Where an annuity contract under the *Government Annuities Act* does not permit the annuitant to request changes in his annuity without the purchaser's consent and the purchaser has died or gone out of existence, the annuitant has the same right to request changes in his annuity as had the purchaser.

8. Le rentier est subrogé dans les droits de l'acheteur qui meurt ou cesse d'exister lorsque le contrat de rente conclu en vertu de la *Loi relative aux rentes sur l'État* ne lui permet pas de demander un changement des modalités sans le consentement de l'acheteur.

Cas où l'acheteur meurt ou cesse d'exister

Commutation available in certain cases

9. When, under an annuity contract under the *Government Annuities Act*, the annuity is payable for a term of years certain or for the life of the annuitant, whichever period is the

9. Dans les cas où la rente constituée par un contrat conclu en vertu de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est payable pendant une période déterminée ou jusqu'au décès du ren-

35 Conversion



longer, and the annuitant has died before the expiration of that term of years certain, then, notwithstanding subsection 12(2) of the *Government Annuities Act*, the remaining instalments may, at the request of the purchaser or his legal representative, be commuted into a lump sum payment, the amount of which shall be calculated in accordance with the regulations.

5 tier, s'il meurt après la fin de la période, et où le rentier meurt avant la fin de cette période, les versements à échoir peuvent, nonobstant le paragraphe 12(2) de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, être capitalisées conformément aux 5 règlements à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interest to date of repayment in certain cases

10. The interest referred to in subsection 10 12(1) of the *Government Annuities Act* shall accrue to the date of repayment in cases where the relevant death occurs after the commencement of this Act, even if the annuity contract stipulates that the interest will accrue only to 15 the date of death.

10. Les intérêts prévus au paragraphe 12(1) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* courent jusqu'au remboursement dans les cas où le 10 décès du rentier ou du dernier survivant des corentiers survient après l'entrée en vigueur de la présente loi, même si le contrat stipule que les intérêts ne courent que jusqu'au décès.

Intérêts jusqu'à la date du remboursement dans certains cas

Rate of interest in certain cases

11. Notwithstanding the provisions of *The Appropriation Act No. 4, 1950, Vote 695*, and of *Appropriation Act No. 6, 1960, Vote 526*, the interest mentioned in those Votes shall, 20 after March 31st, 1975, accrue at a rate determined from time to time by the Governor in Council.

11. Nonobstant le taux d'intérêt prévu par 15 le crédit n° 695 de la *Loi des subsides n° 4, 1950* et par le crédit n° 526 de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, les intérêts courent, après le 31 mars 1975, aux taux prescrit par le gouverneur en conseil. 20

Taux d'intérêt spécial

Transferability of benefits

12. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Government Annuities Act*, where an annuity 25 contract is a registered retirement savings plan within the meaning of the *Income Tax Act* or is under a registered pension fund or plan within the meaning of the *Income Tax Act*, any monies payable under that contract may, at 30 the request of the annuitant or, if the annuitant is dead, at the request of the beneficiary, be paid to another registered retirement savings plan within the meaning of the *Income Tax Act* or to another registered pension fund 35 or plan within the meaning of the *Income Tax Act*.

12. Nonobstant le paragraphe 10(1) de la 25 *Loi relative aux rentes sur l'État*, les sommes payables en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions au sens de la *Loi 25 de l'impôt sur le revenu* peuvent, à la demande du rentier, ou, s'il est décédé, à celle du bénéficiaire, être transférées à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à une autre 30 caisse ou à un autre régime enregistré de pensions au sens de la *Loi de l'impôt sur le 30 revenu*.

Transferts

## DISCONTINUANCE OF SALES OF ANNUITIES

## CESSATION DU RÉGIME DES RENTES SUR L'ÉTAT

No new contracts

13. After the commencement of this Act, no further annuity contracts may be entered into under the *Government Annuities Act*, except as 40 provided by the terms of an existing annuity contract under that Act or by paragraph 7(b) of this Act.

13. A l'exclusion du cas prévu à l'alinéa 7b) de la présente loi, aucun contrat de rente ne peut être conclu en vertu de la *Loi relative aux 35 rentes sur l'État*, après l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins d'une disposition contraire d'un contrat de rente existant conclu en vertu de cette loi.

Exclusion de tout nouveau contrat





Registration  
deadline under  
group contracts

14. No further registration of employees under annuity contracts mentioned in subsection 6(3) of the *Government Annuities Act* may take place after March 31st, 1979.

14. Aucun employé ne peut adhérer aux contrats de rente prévus au paragraphe 6(3) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* après le 31 mars 1979.

Délai d'adhésion pour les contrats de groupe

#### GOVERNMENT ANNUITIES ACCOUNT

#### COMPTE DES RENTES SUR L'ÉTAT

Calculation of  
liability

15. (1) Notwithstanding anything in section 15 of the *Government Annuities Act*, the liability outstanding at the end of each fiscal year in respect of annuity contracts shall be calculated on the basis of such rate or rates of interest and mortality tables, and in such manner, as 10 is prescribed by regulation.

5 15. (1) Nonobstant l'article 15 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, la dette qui découle des contrats de rente est calculée, à la fin de l'année fiscale, conformément aux taux d'intérêt, aux tables de mortalité et aux modalités prescrites par règlement. 10

5 Calcul de la dette

Credits to  
Account

(2) If at the end of any fiscal year the liability calculated under subsection (1) exceeds the balance of the Government Annuities Account, there shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the excess of the liability over the balance of the Account. 15

(2) L'excédent de la dette calculée en vertu du paragraphe (1) sur le solde du Compte des rentes sur l'État est comblé par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé.

Crédits

Charges to  
Account

(3) If at the end of any fiscal year the liability calculated under subsection (1) is less than the balance of the Government Annuities Account, there shall be charged to the Account and credited to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the 20 amount by which the balance of the Account exceeds the liability. 25

(3) Après le calcul prévu au paragraphe (1), 15 tout solde créditeur du Compte de rentes sur l'État est versé au Fonds du revenu consolidé. Débits

#### AUDIT

#### VÉRIFICATION

Audit

16. The accounts and financial transactions arising under the *Government Annuities Act* and this Act shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister. 30

16. L'auditeur général vérifie annuellement les comptes et opérations financières découlant de l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État* et de la présente loi et fait rapport au Ministre. 20

Vérification

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations 35  
(a) prescribing terms and conditions for the purposes of section 7;  
(b) respecting the manner in which a grant of letters probate, or similar document, of any court or authority outside Canada is to be proved for the purposes of the *Government Annuities Act*; 40

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire 30  
a) les modalités d'application de l'article 7;  
b) les règles de preuve applicables aux testaments et autres documents de même nature émanant des tribunaux et autorités étrangères pour l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État*; 30  
c) le mode de calcul des sommes prévues à l'article 9; et

Règlements



(c) prescribing the manner in which lump sum payments mentioned in section 9 are to be calculated; and

(d) prescribing the manner in which the liability outstanding at the end of each fiscal year in respect of annuity contracts is to be calculated, and the rate or rates of interest and mortality tables to be used in that regard.

d) le mode de calcul de la dette résultant des contrats de rentes et les taux d'intérêt et les tables de mortalité nécessaires à ce calcul.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Annual report  
to Parliament

18. (1) Within nine months after the end of 10 each fiscal year, the Minister shall prepare a report on all business done under the *Government Annuities Act* and this Act during that fiscal year and shall lay the report before Parliament within fifteen days after it has 15 been prepared or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Repeal

(2) Section 16 of the *Government Annuities Act* is repealed.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### RAPPORT AU PARLEMENT

5 Rapport annuel  
au Parlement

18. (1) Le Ministre doit, dans les neuf mois qui suivent la fin de l'année fiscale, établir un rapport général des activités découlant de l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État* et de la présente loi et il doit ensuite le 10 déposer devant le Parlement dans les quinze premiers jours qui suivent son établissement, ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) L'article 16 de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est abrogé.

Abrogation

15

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.



## SCHEDULE

Rate or rates of interest applicable to the annuity contract	Percentage increase
3%	32%
3½%	29%
4%	22%
5%	14%
5¼%	10%

## ANNEXE

Taux d'intérêt applicables aux contrats de rente	Augmentation
3%	32%
3½%	29%
4%	22%
5%	14%
5¼%	10%











**C-75**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-75**

An Act to increase the rate of return on Government  
Annuity contracts, to increase their flexibility and to  
discontinue future sales thereof

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
12TH DECEMBER, 1975**

---

**C-75**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

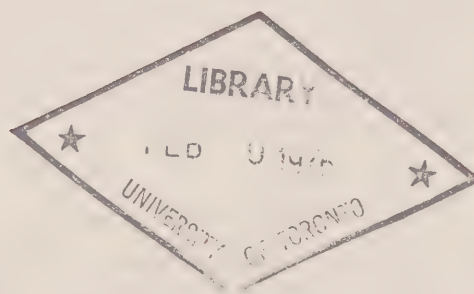
## **BILL C-75**

Loi prévoyant l'aménagement et la cessation du régime  
des rentes sur l'État et l'augmentation du rendement  
des contrats de rente existants

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 12 DÉCEMBRE 1975**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-75**

**BILL C-75**

An Act to increase the rate of return on Government Annuity contracts, to increase their flexibility and to discontinue future sales thereof

Loi prévoyant l'aménagement et la cessation du régime des rentes sur l'État et l'augmentation du rendement des contrats de rente existants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Annuities Improvement Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État*.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

"Minister"

2. (1) In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to administer the *Government Annuities Act*.

2. (1) Dans la présente loi, «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la *Loi relative aux* 10 *rentes sur l'État*.

"Ministre"

Words and expressions

(2) Unless the context otherwise indicates, words and expressions have the same meaning as in the *Government Annuities Act*.

(2) Les termes et expressions de la présente loi ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui résulte de la *Loi relative aux rentes sur l'État*.

Interprétation

15

INCREASED RATE OF RETURN

AUGMENTATION DU RENDEMENT

Increased interest for deferred annuities

3. (1) In determining the value of an annuity prior to the date on which it becomes payable, the rate or rates of interest to be used shall, for the period before April 1st, 1975, be the rate or rates of interest applicable to that annuity contract and, for the period commencing April 1st, 1975, shall, subject to subsection 20 (2), be seven per cent per annum.

3. (1) La valeur d'une rente avant son échéance est calculée, avant le 1<sup>er</sup> avril 1975, aux taux d'intérêt applicables au contrat de rente et, à compter de cette date, au taux de sept pour cent l'an, sous réserve du paragraphe 20 (2).

Augmentation des intérêts pour les rentes différées

Governor in Council may vary interest rate

(2) The Governor in Council may by regulation vary, in respect of any annuity or category

(2) Le gouverneur en conseil peut modifier, par règlement, pour toute rente ou catégorie

Le gouverneur en conseil peut modifier le taux d'intérêt



ry of annuities, the seven per cent rate of interest mentioned in subsection (1), but the rate of interest fixed by regulation may not, in respect of any annuity, be lower than the rate or rates of interest applicable to that annuity prior to April 1st, 1975.

de rentes, le taux de sept pour cent prévu au paragraphe (1), mais le nouveau taux ne peut, en aucun cas, être inférieur aux taux applicables avant le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Calculation of amount of annuity

4. At the date on which an annuity becomes payable, if that date is on or after April 1st, 1975, the amount of annuity payable shall be calculated by using the value of that annuity determined in accordance with section 3 and the table or tables of values prescribed under paragraph 13(b) of the *Government Annuities Act* applicable to that annuity contract.

4. La valeur des rentes qui deviennent payables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 se calcule, à la date du versement, à partir de la valeur établie en vertu de l'article 3 et des tables prévues à l'alinéa 13b) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* qui s'appliquent au contrat.

5 Calcul des rentes

Annuity payments to be increased

5. (1) All amounts payable by way of an annuity on or after April 1st, 1975 shall be increased by the applicable percentage or percentages shown in the schedule.

5. (1) Toutes les rentes payables à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 sont augmentées aux taux applicables de l'annexe.

Augmentation des rentes

Amendment of schedule

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the schedule in respect of any annuity or category of annuities.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour toute rente ou catégorie de rentes, modifier l'annexe par règlement.

15 Modification de l'annexe

Regulations to increase maximum

6. (1) Notwithstanding subsection 8(1) of the *Government Annuities Act*, the total amount payable by way of an annuity or annuities to any annuitant or to joint annuitants may exceed twelve hundred dollars a year to the extent that such excess results from the application of section 3 or 5 or both.

6. (1) Par dérogation au paragraphe 8(1) de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, le montant total payable en rente ou rentes à un rentier ou à des corentiers peut dépasser douze cents dollars par année dans la mesure où cet excédent est dû à l'application des articles 3 et 5.

Possibilité d'une rente supérieure au maximum de \$1,200 par année

(2) The Governor in Council may make regulations for permitting the total amount payable by way of annuity or annuities to any annuitant or to joint annuitants to exceed the maximum permitted by subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement permettre que le montant total payable en rente ou rentes à un rentier ou à des corentiers soit supérieur au maximum prévu au paragraphe (1).

Les règlements peuvent permettre un maximum encore plus élevé

#### INCREASED FLEXIBILITY

Variation and substitution

7. The Minister may, upon such terms and conditions as are prescribed by regulation,

(a) vary an existing annuity contract with the consent of the purchaser; or

(b) substitute a new annuity contract for an existing one where there is a change of purchaser.

7. Le Ministre peut, aux conditions prévues par les règlements,

a) modifier tout contrat de rente existant avec le consentement de l'acheteur; ou

b) remplacer un contrat de rente existant par un nouveau contrat quand l'acheteur change.

30 Modification et remplacement

When purchaser dies or goes out of existence

8. Where an annuity contract under the *Government Annuities Act* does not permit the annuitant to request changes in his annuity without the purchaser's consent and the pur-

8. Le rentier est subrogé dans les droits de l'acheteur qui meurt ou cesse d'exister lorsque le contrat de rente conclu en vertu de la *Loi relative aux rentes sur l'État* ne lui permet pas

Cas où l'acheteur meurt ou cesse d'exister

35

15

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10



chaser has died or gone out of existence, the annuitant has the same right to request changes in his annuity as had the purchaser.

de demander un changement des modalités sans le consentement de l'acheteur.

Commutation  
available in  
certain cases

9. When, under an annuity contract under the *Government Annuities Act*, the annuity is payable for a term of years certain or for the life of the annuitant, whichever period is the longer, and the annuitant has died before the expiration of that term of years certain, then, notwithstanding subsection 12(2) of the *Government Annuities Act*, the remaining instalments may, at the request of the purchaser or his legal representative, be commuted into a lump sum payment, the amount of which shall be calculated in accordance with the regulations.

9. Dans les cas où la rente constituée par un contrat conclu en vertu de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est payable pendant une période déterminée ou jusqu'au décès du rentier, s'il meurt après la fin de la période, et où le rentier meurt avant la fin de cette période, les versements à échoir peuvent, nonobstant le paragraphe 12(2) de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, être capitalisées conformément aux règlements à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal.

Conversion

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interest to date  
of repayment in  
certain cases

10. The interest referred to in subsection 12(1) of the *Government Annuities Act* shall accrue to the date of repayment in cases where the relevant death occurs after the commencement of this Act, even if the annuity contract stipulates that the interest will accrue only to the date of death.

10. Les intérêts prévus au paragraphe 12(1) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* courent jusqu'au remboursement dans les cas où le décès du rentier ou du dernier survivant des corentiers survient après l'entrée en vigueur de la présente loi, même si le contrat stipule que les intérêts ne courent que jusqu'au décès.

Intérêts jusqu'à  
la date du rem-  
boursement  
dans certains  
cas

Rate of interest  
in certain cases

11. Notwithstanding the provisions of *The Appropriation Act No. 4, 1950, Vote 695*, and of *Appropriation Act No. 6, 1960, Vote 526*, the interest mentioned in those Votes shall, after March 31st, 1975, accrue at a rate determined from time to time by the Governor in Council.

11. Nonobstant le taux d'intérêt prévu par le crédit n° 695 de la *Loi des subsides n° 4, 1950* et par le crédit n° 526 de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, les intérêts courent, après le 31 mars 1975, aux taux prescrit par le gouverneur en conseil.

Taux d'intérêt  
spécial

Transferability  
of benefits

12. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Government Annuities Act*, where an annuity contract is a registered retirement savings plan within the meaning of the *Income Tax Act* or is under a registered pension fund or plan within the meaning of the *Income Tax Act*, any monies payable under that contract may, at the request of the annuitant or, if the annuitant is dead, at the request of the beneficiary, be paid to another registered retirement savings plan within the meaning of the *Income Tax Act* or to another registered pension fund or plan within the meaning of the *Income Tax Act*.

12. Nonobstant le paragraphe 10(1) de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, les sommes payables en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* peuvent, à la demande du rentier, ou, s'il est décédé, à celle du bénéficiaire, être transférées à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à une autre caisse ou à un autre régime enregistré de pensions au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Transferts





## DISCONTINUANCE OF SALES OF ANNUITIES

CESSATION DU RÉGIME DES RENTES SUR  
L'ÉTATNo new con-  
tracts

13. After the commencement of this Act, no further annuity contracts may be entered into under the *Government Annuities Act*, except as provided by the terms of an existing annuity contract under that Act or by paragraph 7(b) of this Act.

13. A l'exclusion du cas prévu à l'alinéa 7b) de la présente loi, aucun contrat de rente ne peut être conclu en vertu de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, après l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins d'une disposition contraire d'un contrat de rente existant conclu en vertu de cette loi.

Exclusion de  
tout nouveau  
contratRegistration  
deadline under  
group contracts

14. No further registration of employees under annuity contracts mentioned in subsection 6(3) of the *Government Annuities Act* may take place after March 31st, 1979.

14. Aucun employé ne peut adhérer aux contrats de rente prévus au paragraphe 6(3) de la *Loi relative aux rentes sur l'État* après le 31 mars 1979.

Délai d'adhé-  
sion pour les  
contrats de  
groupe

## GOVERNMENT ANNUITIES ACCOUNT

## COMPTE DES RENTES SUR L'ÉTAT

Calculation of  
liability

15. (1) Notwithstanding anything in section 15 of the *Government Annuities Act*, the liability outstanding at the end of each fiscal year in respect of annuity contracts shall be calculated on the basis of such rate or rates of interest and mortality tables, and in such manner, as is prescribed by regulation.

15. (1) Nonobstant l'article 15 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, la dette qui découle des contrats de rente est calculée, à la fin de l'année fiscale, conformément aux taux d'intérêt, aux tables de mortalité et aux modalités prescrites par règlement.

Calcul de la  
detteCredits to  
Account

(2) If at the end of any fiscal year the liability calculated under subsection (1) exceeds the balance of the Government Annuities Account, there shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the excess of the liability over the balance of the Account.

(2) L'excédent de la dette calculée en vertu du paragraphe (1) sur le solde du Compte des rentes sur l'État est comblé par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé.

Crédits

Charges to  
Account

(3) If at the end of any fiscal year the liability calculated under subsection (1) is less than the balance of the Government Annuities Account, there shall be charged to the Account and credited to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount by which the balance of the Account exceeds the liability.

(3) Après le calcul prévu au paragraphe (1), tout solde créditeur du Compte de rentes sur l'État est versé au Fonds du revenu consolidé.

Débits

## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit

16. The accounts and financial transactions arising under the *Government Annuities Act* and this Act shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.

16. L'auditeur général vérifie annuellement les comptes et opérations financières découlant de l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État* et de la présente loi et fait rapport au Ministre.

Vérification



## REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing terms and conditions for the purposes of section 7;
- (b) respecting the manner in which a grant of letters probate, or similar document, of any court or authority outside Canada is to be proved for the purposes of the *Government Annuities Act*;
- (c) prescribing the manner in which lump sum payments mentioned in section 9 are to be calculated; and
- (d) prescribing the manner in which the liability outstanding at the end of each fiscal year in respect of annuity contracts is to be calculated, and the rate or rates of interest and mortality tables to be used in that regard.

## REPORT TO PARLIAMENT

Annual report  
to Parliament

18. (1) Within nine months after the end of each fiscal year, the Minister shall prepare a report on all business done under the *Government Annuities Act* and this Act during that fiscal year and shall lay the report before Parliament within fifteen days after it has been prepared or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Repeal

(2) Section 16 of the *Government Annuities Act* is repealed.

## RÈGLEMENTS

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire

- a) les modalités d'application de l'article 7;
- b) les règles de preuve applicables aux testaments et autres documents de même nature émanant des tribunaux et autorités étrangères pour l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;
- c) le mode de calcul des sommes prévues à l'article 9; et
- d) le mode de calcul de la dette résultant des contrats de rentes et les taux d'intérêt et les tables de mortalité nécessaires à ce calcul.

## RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel  
au Parlement

18. (1) Le Ministre doit, dans les neuf mois qui suivent la fin de l'année fiscale, établir un rapport général des activités découlant de l'application de la *Loi relative aux rentes sur l'État* et de la présente loi et il doit ensuite le déposer devant le Parlement dans les quinze premiers jours qui suivent son établissement, ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) L'article 16 de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est abrogé.

Abrogation





## SCHEDULE

Rate or rates of interest applicable to the annuity contract	Percentage increase
3%	32%
3½%	29%
4%	22%
5%	14%
5¼%	10%

## ANNEXE

Taux d'intérêt applicables aux contrats de rente	Augmentation
3%	32%
3½%	29%
4%	22%
5%	14%
5¼%	10%







85  
UNIV OF TORONTO LIBRARY  
SERIALS DEPARTMENT  
TORONTO ONT  
MSS 1A5



**C-76**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-76**

An Act to wind up The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada and to authorize the sale of the assets and securities of the Fund and to transfer the sale proceeds and the balance of moneys to the National Cancer Institute of Canada

---

First reading, November 24, 1975

---

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

**C-76**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-76**

Loi portant liquidation de la Fondation canadienne du cancer, créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, et autorisation de vendre les titres et avoirs de la Fondation et de transférer le produit de la vente et le solde des liquidités à l'Institut national du cancer du Canada

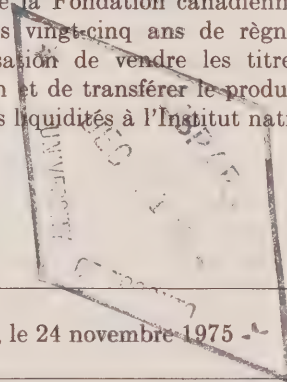
---

Première lecture, le 24 novembre 1975 - 6

---

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU  
BIEN-ÊTRE SOCIAL

Government  
Publication



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-76

An Act to wind up The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada and to authorize the sale of the assets and securities of the Fund and to transfer the sale proceeds and the balance of moneys to the National Cancer Institute of Canada

### PREAMBLE

Preamble

WHEREAS in 1935 an appeal in Canada for the cause of cancer had not been previously organized, a national association in Canada having for its sole interest the study of cancer did not exist and cancer was beginning to claim the lives of an increasing number of Canadians, His late Majesty King George V, in response to a request from His Excellency the Governor General of Canada, consented to the inauguration of a national fund to commemorate the twenty-fifth anniversary of His late Majesty's accession to the Throne, to be devoted to the campaign against cancer in Canada and to be named, by special permission of His late Majesty, "The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada";

AND WHEREAS the trust indenture creating The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada requires that the Fund be kept alive and the work of the trustees of the Fund be continued until, in the opinion of the trustees of the Fund, the mortality rate from cancer is sufficiently reduced, whereupon the residue of the Fund is to be transferred to some other charitable trust with purposes similar to those of the Fund;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-76

Loi portant liquidation de la Fondation canadienne du cancer, créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, et autorisation de vendre les titres et avoirs de la Fondation et de transférer le produit de la vente et le solde des liquidités à l'Institut national du cancer du Canada

### PRÉAMBULE

Préambule

CONSIDÉRANT qu'en 1935, au Canada, aucune campagne n'avait encore été lancée contre le cancer, qu'il n'existait aucune association sur le plan national dont l'unique objet soit l'étude du cancer alors que ce mal commençait à ravir la vie de Canadiens de plus en plus nombreux, Sa Majesté, le défunt roi George V, en réponse à une requête de Son Excellence le gouverneur général du Canada, a consenti à la création d'une fondation nationale, commémorant le vingt-cinquième anniversaire de son accession au trône, dédiée à la lutte contre le cancer au Canada et dénommée, sur autorisation spéciale de sa défunte Majesté, «La Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V»;

QUE, aux termes de l'acte de fiducie instituant la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, les fidéicommissaires devaient conserver les fonds en fiducie et poursuivre leur travail jusqu'à ce que, à leur avis, la mortalité due au cancer ait suffisamment diminué pour pouvoir alors transférer le reliquat de l'actif de la Fondation à un autre organisme charitable aux objectifs similaires;

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide in the manner prescribed for the liquidation of the King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada and for the transfer of the net proceeds to the National Cancer Institute of Canada.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant, de la manière prescrite, la liquidation de la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V et le transfert du produit net de cette liquidation à l'Institut national du cancer du Canada.

AND WHEREAS, though much progress in the field of cancer research has been made since 1935, a complete cure for cancer may not be found in the immediate future and economic and monetary changes are resulting in the reduction of the purchasing power of The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada to a fraction of that originally anticipated;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ET QUE, comme malgré les grands progrès de la science en ce domaine depuis 1935, la guérison complète du cancer ne peut être envisagée dans un avenir immédiat, les bouleversements économiques et financiers ayant de plus ramené le pouvoir d'achat de la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V à une fraction de ce qui avait été originalement prévu;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *King George V Cancer Fund Winding-up Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi portant liquidation de la Fondation du roi George V pour le cancer*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"Fund"

2. In this Act, "Fund" means The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada created by a trust indenture dated the 3rd day of June, 1935;

"Honorary Treasurer"

"Honorary Treasurer" means the Deputy Minister of Finance;

"trustees"

"trustees" means the Chief Justice of Canada, the Prime Minister, the Leader of the Opposition, the Minister of National Health and Welfare, the Chairman of the Canadian Medical Association Committee on Cancer, the Chairman of the Committee on Medical Scholarships of the Canadian Life Insurance Association) formerly known as the Public Health Committee of the Canadian Life Insurance Officers Association) and Dr. J.J. Lussier in his capacity as a representative of the teaching faculty of a French Canadian Medical College.

#### INTERPRÉTATION

Définitions

"fidéicommissaires"

2. Dans la présente loi, «fidéicommissaires» désigne le juge en chef de la Cour suprême du Canada, le premier ministre, le chef de l'Opposition, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le président du Comité de l'Association médicale canadienne sur le cancer, le président du Comité des bourses médicales de l'Association canadienne des compagnies d'assurance-vie (connu autrefois sous le nom de Comité de la santé publique de l'Association canadienne des agents d'assurance-vie) et le D<sup>r</sup> J. J. Lussier en sa qualité de représentant du corps professoral de l'une des Facultés de médecine canadiennes-françaises;

«Fondation» désigne la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V aux termes d'un acte de fiducie en date du 3 juin 1935;

«trésorier honoraire» désigne le sous-ministre des Finances.

«Fondation»

«trésorier honoraire»

#### GENERAL

Administration and control transferred

3. (1) The administration and control of all the securities and assets of the Fund under the administration and control of the trustees immediately before the commencement of this

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Transfert de la gestion et du contrôle

3. (1) Le trésorier honoraire est, par les présentes, investi des pouvoirs de gestion et de contrôle des titres et avoirs de la Fondation qu'exerçaient les fidéicommissaires à l'entrée en vigueur de la présente loi.





Act are hereby transferred to the Honorary Treasurer.

Sale of securities  
and assets

(2) The Honorary Treasurer shall forthwith sell all the securities and assets of the Fund.

(2) Le trésorier honoraire doit, sans délai, vendre tous les titres et avoirs de la Fondation.

Vente des titres  
et avoirs

Transfer to the  
National Cancer  
Institute of  
Canada

(3) The net proceeds from the sale of all the securities and assets of the Fund, together with any other moneys belonging to the Fund, shall be transferred immediately upon the completion of such sale to the National Cancer Institute of Canada (hereinafter referred to as the Institute) to be applied by the Institute for such purposes as may be determined by the officers of the Institute to be conducive to the attainment of the objects of the Institute including

(3) Le produit net de la vente de tous les titres et avoirs de la Fondation, joint à toutes autres liquidités qu'elle détient, doit être immédiatement transféré, sur réalisation de cette vente, à l'Institut national du cancer du Canada (ci-après désigné «l'Institut») pour être utilisé aux fins qui, de l'avis des dirigeants de l'Institut, lui permettront d'atteindre ses objectifs et notamment

Transfert à  
l'Institut nation-  
al du cancer d  
Canada

(a) the establishment and maintenance of scholarships and fellowships in the field of cancer study and research; and

a) pour créer et financer des bourses d'étude et de perfectionnement dans le domaine de la recherche sur le cancer; et

(b) the acquisition of equipment and facilities for cancer research.

b) pour l'acquisition d'équipement et d'installations nécessaires à la recherche sur le cancer.

Report

4. (1) The Honorary Treasurer shall submit a report on the sale of the securities and assets of the Fund to the trustees.

4. (1) Le trésorier honoraire doit soumettre aux fidéicommissaires un rapport sur la vente des titres et avoirs de la Fondation.

Rapport

Tabling report

(2) The Prime Minister shall cause the report referred to in subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the trustees or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Le premier ministre doit déposer devant le Parlement le rapport mentionné au paragraphe (1) dans les quinze jours de sa réception par les fidéicommissaires ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance.

Dépôt du rap-  
port

Fund is dis-  
solved

5. Upon the transfer to the Institute of the proceeds and other moneys pursuant to subsection 3(3), the Fund is dissolved and the trustees of the Fund, their heirs, executors and administrators, and the officers and acting officers of the Fund are released and discharged from all obligations arising under the Fund.

5. Sur transfert à l'Institut du produit et autres liquidités visés au paragraphe 3(3), la Fondation est dissoute et ses fidéicommissaires, leurs héritiers, exécuteurs et administrateurs ainsi que les dirigeants et dirigeants par intérim de la Fondation sont libérés de toutes obligations nées du contrat de fiducie.

Dissolution de  
la Fondation





**C-76**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-76**

An Act to wind up The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada and to authorize the sale of the assets and securities of the Fund and to transfer the sale proceeds and the balance of moneys to the National Cancer Institute of Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
26TH NOVEMBER, 1975**

---

**C-76**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-76**

Loi portant liquidation de la Fondation canadienne du cancer, créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, et autorisation de vendre les titres et avoirs de la Fondation et de transférer le produit de la vente et le solde des liquidités à l'Institut national du cancer du Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 NOVEMBRE 1975**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-76

## BILL C-76

An Act to wind up The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada and to authorize the sale of the assets and securities of the Fund and to transfer the sale proceeds and the balance of moneys to the National Cancer Institute of Canada

Loi portant liquidation de la Fondation canadienne du cancer, créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, et autorisation de vendre les titres et avoirs de la Fondation et de transférer le produit de la vente et le solde des liquidités à l'Institut national du cancer du Canada

### PREAMBLE

### PRÉAMBULE

Preamble

WHEREAS in 1935 an appeal in Canada for the cause of cancer had not been previously organized, a national association in Canada having for its sole interest the study of cancer did not exist and cancer was beginning to claim the lives of an increasing number of Canadians, His late Majesty King George V, in response to a request from His Excellency the Governor General of Canada, consented to the inauguration of a national fund to commemorate the twenty-fifth anniversary of His late Majesty's accession to the Throne, to be devoted to the campaign against cancer in Canada and to be named, by special permission of His late Majesty, "The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada";

AND WHEREAS the trust indenture creating The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada requires that the Fund be kept alive and the work of the trustees of the Fund be continued until, in the opinion of the trustees of the Fund, the mortality rate from cancer is sufficiently reduced, whereupon the residue of the Fund is to be transferred to some other charitable trust with purposes similar to those of the Fund;

Préambule

CONSIDÉRANT qu'en 1935, au Canada, aucune campagne n'avait encore été lancée contre le cancer, qu'il n'existait aucune association sur le plan national dont l'unique objet soit l'étude du cancer alors que ce mal commençait à ravir la vie de Canadiens de plus en plus nombreux, Sa Majesté, le défunt roi George V, en réponse à une requête de Son Excellence le gouverneur général du Canada, a consenti à la création d'une fondation nationale, commémorant le vingt-cinquième anniversaire de son accession au trône, dédiée à la lutte contre le cancer au Canada et dénommée, sur autorisation spéciale de sa défunte Majesté, «La Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V»;

QUE, aux termes de l'acte de fiducie instituant la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V, les fidéicommissaires devaient conserver les fonds en fiducie et poursuivre leur travail jusqu'à ce que, à leur avis, la mortalité due au cancer ait suffisamment diminué pour pouvoir alors transférer le reliquat de l'actif de la Fondation à un autre organisme charitable aux objectifs similaires;





AND WHEREAS, though much progress in the field of cancer research has been made since 1935, a complete cure for cancer may not be found in the immediate future and economic and monetary changes are resulting in the reduction of the purchasing power of The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada to a fraction of that originally anticipated;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *King George V Cancer Fund Winding-up Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"Fund"

2. In this Act, "Fund" means The King George V Silver Jubilee Cancer Fund for Canada created by a trust indenture dated the 3rd day of June, 1935;

"Honorary Treasurer"

"Honorary Treasurer" means the Deputy Minister of Finance;

"trustees"

"trustees" means the Chief Justice of Canada, the Prime Minister, the Leader of the Opposition, the Minister of National Health and Welfare, the Chairman of the Canadian Medical Association Committee on Cancer, the Chairman of the Committee on Medical Scholarships of the Canadian Life Insurance Association) formerly known as the Public Health Committee of the Canadian Life Insurance Officers Association) and Dr. J.J. Lussier in his capacity as a representative of the teaching faculty of a French Canadian Medical College.

#### GENERAL

Administration and control transferred

3. (1) The administration and control of all the securities and assets of the Fund under the administration and control of the trustees immediately before the commencement of this

ET QUE, comme malgré les grands progrès de la science en ce domaine depuis 1935, la guérison complète du cancer ne peut être envisagée dans un avenir immédiat, les bouleversements économiques et financiers ayant de plus ramené le pouvoir d'achat de la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V à une fraction de ce qui avait été originalement prévu;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi portant liquidation de la Fondation du roi George V pour le cancer*.

#### INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«fidéicommissaires» désigne le juge en chef de la Cour suprême du Canada, le premier ministre, le chef de l'Opposition, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le président du Comité de l'Association médicale canadienne sur le cancer, le président du Comité des bourses médicales de l'Association canadienne des compagnies d'assurance-vie (connu autrefois sous le nom de Comité de la santé publique de l'Association canadienne des agents d'assurance-vie) et le Dr J. J. Lussier en sa qualité de représentant du corps professoral de l'une des Facultés de médecine canadiennes-françaises;

«Fondation» désigne la Fondation canadienne du cancer créée pour les vingt-cinq ans de règne de George V aux termes d'un acte de fiducie en date du 3 juin 1935;

«trésorier honoraire» désigne le sous-ministre des Finances.

«Fondation»

«trésorier honoraire»

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. (1) Le trésorier honoraire est, par les présentes, investi des pouvoirs de gestion et de contrôle des titres et avoirs de la Fondation qu'exerçaient les fidéicommissaires à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Transfert de la gestion et du contrôle



Act are hereby transferred to the Honorary Treasurer.

Sale of securities  
and assets

(2) The Honorary Treasurer shall forthwith sell all the securities and assets of the Fund.

Transfer to the  
National Cancer  
Institute of  
Canada

(3) The net proceeds from the sale of all the securities and assets of the Fund, together with any other moneys belonging to the Fund, shall be transferred immediately upon the completion of such sale to the National Cancer Institute of Canada (hereinafter referred to as the Institute) to be applied by the Institute for such purposes as may be determined by the officers of the Institute to be conducive to the attainment of the objects of the Institute including

(a) the establishment and maintenance of scholarships and fellowships in the field of cancer study and research; and

(b) the acquisition of equipment and facilities for cancer research.

Report

4. (1) The Honorary Treasurer shall submit a report on the sale of the securities and assets of the Fund to the trustees.

Tabling report

(2) The Prime Minister shall cause the report referred to in subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the trustees or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Fund is dis-  
solved

5. Upon the transfer to the Institute of the proceeds and other moneys pursuant to subsection 3(3), the Fund is dissolved and the trustees of the Fund, their heirs, executors and administrators, and the officers and acting officers of the Fund are released and discharged from all obligations arising under the Fund.

(2) Le trésorier honoraire doit, sans délai, vendre tous les titres et avoirs de la Fondation.

Vente des titres  
et avoirs

5 (3) Le produit net de la vente de tous les titres et avoirs de la Fondation, joint à toutes autres liquidités qu'elle détient, doit être immédiatement transféré, sur réalisation de cette vente, à l'Institut national du cancer du Canada (ci-après désigné «l'Institut») pour être utilisé aux fins qui, de l'avis des dirigeants de l'Institut, lui permettront d'atteindre ses 10 objectifs et notamment

Transfert à  
l'Institut nation-  
al du cancer du  
Canada

a) pour créer et financer des bourses d'étude et de perfectionnement dans le domaine de la recherche sur le cancer; et

b) pour l'acquisition d'équipement et d'installations nécessaires à la recherche sur le cancer.

4. (1) Le trésorier honoraire doit soumettre aux fidéicommissaires un rapport sur la vente des titres et avoirs de la Fondation.

Rapport

(2) Le premier ministre doit déposer devant le Parlement le rapport mentionné au paragraphe (1) dans les quinze jours de sa réception par les fidéicommissaires ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance.

Dépôt du rap-  
port

5. Sur transfert à l'Institut du produit et autres liquidités visés au paragraphe 3(3), la Fondation est dissoute et ses fidéicommissaires, leurs héritiers, exécuteurs et administrateurs ainsi que les dirigeants et dirigeants par intérim de la Fondation sont libérés de toutes obligations nées du contrat de fiducie.

Dissolution de  
la Fondation







**C-77**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-77**

An Act to amend the National Housing Act and the  
Central Mortgage and Housing Corporation Act

---

First reading, December 1, 1975

---

THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

**C-77**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-77**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi  
sur la Société centrale d'hypothèques et de logement

---

Première lecture, le 1 décembre 1975

---

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

BILL C-77

An Act to amend the National Housing Act  
and the Central Mortgage and Housing  
Corporation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation  
et la Loi sur la Société centrale d'hypo-  
thèques et de logement

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18, 1974-75,  
c. 38

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. N-10;  
1970-71-72,  
c. 25; 1973-74,  
c. 18; 1974-75,  
c. 38

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

1974-75, c. 38,  
s. 5

1. (1) Subsection 14.1(1) of the *National  
Housing Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 14.1(1) de la *Loi natio-  
nale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par 5  
ce qui suit:

Payments to  
owners of rental  
housing projects

"14.1 (1) The Corporation may, in such  
circumstances as the Governor in Council  
may by regulation prescribe, enter into an  
agreement with any person who is or pro- 10  
poses to become an owner of a rental hous-  
ing project and who has received a  
commitment

(a) from the Corporation for a loan under  
section 58, 15

(b) from an approved lender for an  
approved loan, or

(c) from a lender for a loan in respect of  
which a policy of mortgage insurance has  
been issued, or is to be issued under a 20  
written obligation, by an insurance com-  
pany registered under the *Canadian and  
British Insurance Companies Act* or the  
*Foreign Insurance Companies Act*,

to make such contributions or loans as are 25  
specified in the agreement, but the contribu-  
tions or loans shall not exceed such amounts  
as are determined in accordance with such  
regulations as the Governor in Council may  
prescribe." 30

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas  
prescrits par règlement du gouverneur en  
conseil, conclure, avec le propriétaire d'un  
projet d'habitations à loyer, ou celui qui se 10  
propose de l'être, qui a reçu un engagement,

a) de la part de la Société, au sujet d'un  
prêt visé à l'article 58,

b) de la part d'un prêteur agréé, au sujet  
d'un prêt approuvé, ou 15

c) de la part d'un prêteur, au sujet d'un  
prêt à l'égard duquel une police d'assu-  
rance hypothécaire a été émise, ou doit  
l'être en vertu d'une obligation écrite, par  
une compagnie d'assurance enregistrée en 20  
vertu de la *Loi sur les compagnies d'assu-  
rance canadiennes et britanniques* ou de la  
*Loi sur les compagnies d'assurance  
étrangères*,

un accord prévoyant le versement de contri- 25  
butions ou de prêts dont le montant maxi-  
mum est fixé conformément aux règlements  
prescrits par le gouverneur en conseil.»

1974-75, c. 38,  
art. 5

Versements aux  
propriétaires  
d'habitation à  
loyer

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Housing Act to increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from twelve billion dollars to fourteen and one half billion dollars; to modify in the manner provided the rental housing project program to give increased benefits to encourage construction; out of moneys appropriated by Parliament, to reimburse the Corporation for payments made by it or contributions under sections 34.19, 56.1 and 56.2 and pay to the Corporation its costs and expenses in the administration of section 56.2; to modify the assisted Home Ownership Program in the manner provided to authorize loans for the acquisition of homes and, contributory loans; to authorize additional assistance to cooperative housing in the manner provided; to authorize the Corporation to make loans and grants and forgive indebtedness to municipalities in respect of municipal water supply projects in the manner provided; to provide for the costs and expenses in making grants or contributions under Part VIII out of the Consolidated Revenue Fund; to authorize contributions to offset interest payable by eligible borrowers in the manner provided; to authorize in the manner provided incentive grants to municipalities to encourage the development of medium-density housing approved for construction during the period described.

## EXPLANATORY NOTES

The purposes of the amendments to the *National Housing Act* may be summarized as follows:

(1) to authorize the Central Mortgage and Housing Corporation to make interest reduction grants to cooperative housing bodies and non-profit housing groups and to individuals who borrow for house renovation;

(2) to establish a program of cash grants to municipalities per unit of new medium-density family housing units constructed in the municipality and approved for construction before December 31, 1978;

(3) to authorize the Corporation to make loans and forgive indebtedness to municipalities in respect of municipal water supply projects;

(4) to modify the Assisted Home Ownership Program to authorize loans for the acquisition as well as the construction of homes and to clarify the regulatory powers applying thereto; and

(5) to modify the Assisted Rental Programs to give increased benefits to encourage construction.

*Clause 1:* (1) Subsection 14.1(1) at present reads as follows:

“14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment

## RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes pour la présente mesure modifiant la Loi nationale sur l'habitation de manière à porter de douze milliards à quatorze milliards et demi de dollars le capital de la Société pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la Partie II, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1 et des articles 58 et 59; à modifier de la manière prévue le programme des projets d'habitations à loyer afin d'accroître les bénéfices pour encourager la construction; à rembourser la Société, sur les fonds affectés par le Parlement, des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 34.19, 56.1 et 56.2 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de l'article 56.2; à modifier le programme d'aide à l'achat d'une maison de la manière prévue pour autoriser les prêts pour l'acquisition d'une maison, et les remboursements et garanties; à autoriser une aide accrue aux associations coopératives de la manière prévue; à autoriser la Société à accorder des prêts et des subventions aux municipalités au sujet des régies d'approvisionnement en eau potable et à renoncer au paiement de la dette par l'emprunteur de la manière prévue; à prévoir les frais et dépenses d'octroi des subventions ou de versement des contributions sur le Fonds du revenu consolidé, en vertu de la Partie VIII; à autoriser de la manière prévue le versement de contributions compensatoires aux emprunteurs admissibles; à autoriser de la manière prévue le versement de contributions d'encouragement aux municipalités pour favoriser la construction d'habitations à densité moyenne approuvée pendant la période décrite.

## NOTES EXPLICATIVES

Les objectifs des modifications à la *Loi nationale sur l'habitation* peuvent se résumer comme suit:

(1) autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à réduire, par des subventions, les intérêts que des coopératives d'habitation, des associations immobilières sans but lucratif et des particuliers versent sur des emprunts contractés en vue de rénover des logements;

(2) établir un programme de subventions aux municipalités pour les logements familiaux dont la construction dans des secteurs à densité moyenne a été approuvée avant le 31 décembre 1978;

(3) autoriser la Société, en ce qui concerne les projets d'approvisionnement en eau des municipalités, à leur consentir des prêts et à les libérer de leurs dettes;

(4) modifier le programme d'accession à la propriété afin d'autoriser les prêts destinés à l'acquisition ou à la construction de maisons et de préciser les pouvoirs réglementaires existant en ce domaine;

(5) modifier les programmes de soutien aux locataires afin d'accroître les prestations destinées à encourager la construction.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 14.1(1):

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d'un projet d'habitations à loyer ou celui qui se propose de l'être, qui a reçu



1974-75, c. 38,  
s. 5

(2) Paragraph 14.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the agreement may only be assigned with the consent of the Corporation, which may be withheld in its discretion;" 5

1974-75, c. 38,  
s. 5

(3) Subsections 14.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duration of  
agreement

"(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term to be set out in the agreement but no contribution or loan may be made thereunder except within fifteen years from the day the first payment is made in respect of a loan mentioned in paragraph (1)(a), (b) or (c) by way of repayment. 10 15

Limitation

(4) No contribution or loan may be made pursuant to this section unless such limits as to costs and such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met. 20

Security and  
interest

(4.1) A loan made pursuant to this section shall be repayable over such period as the Corporation may prescribe and secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation, and shall bear interest at such rate as the Corporation may fix." 25 30

1973-74, c. 18,  
s. 8

2. Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and 35 40  
(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiv-

(2) L'alinéa 14.1(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'impossibilité de le céder sans le consentement de la Société, qu'elle peut retirer à sa discrétion;» 5

(3) Les paragraphes 14.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) L'accord visé au paragraphe (1) doit prévoir sa durée; il ne peut être versé de contribution ou de prêt aux termes de celui-ci que dans les quinze ans suivant la date où le premier remboursement est effectué à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)a), b) ou c). 10

(4) Le versement des contributions ou des prêts prévus au présent article est subordonné à l'observation des limites quant aux coûts et des normes en matière d'évaluation, de construction et d'inspection que la Société peut prescrire. 15 20 Conditions

(4.1) La Société peut prévoir, quant aux prêts consentis conformément au présent article, leur durée de remboursement, les modalités et la portée des garanties qu'elle estime nécessaires et leur taux d'intérêt." 25

2. Les alinéas 21(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de quatorze milliards et demi de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1 et des articles 58 et 59; et 30 35

b) sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, rembourser la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 et 40

1974-75, c. 38,  
art. 5

1974-75, c. 38,  
art. 5

Durée de l'accord

Garantie et intérêt

1973-74, c. 18,  
art. 8



- (a) from an approved lender for an approved loan, or
- (b) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe.”

(2) The relevant portion of subsection 14.1(2) at present reads as follows:

“(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that

- (a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;”

(3) Subsections 14.1(3) and (4) at present read as follows:

“(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made.

(4) No contribution shall be made pursuant to this section *in respect of a rental housing project* unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.”

*Clause 2:* Subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) The Minister may,

(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate *twelve* billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16 and 34.18 for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1.”

a) de la part d'un prêteur agréé, un engagement au sujet d'un prêt approuvé, ou

b) de la part d'un prêteur, un engagement au sujet d'un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximum est fixé conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil.»

(2) Voici la partie pertinente du paragraphe 14.1(2):

«(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir

- a) la fixation par le propriétaire du projet d'habitations à loyer d'un loyer estimé équitable et raisonnable par la Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;»

(3) Voici le texte actuel des paragraphes 14.1 (3) et (4):

«(3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer.

(4) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article à l'égard d'un projet d'habitations à loyer si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 21(1):

«21. (1) Le Ministre peut,

a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de *douze* milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et

b) sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, rembourser la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16 et 34.18 des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard de prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et les dépenses faites pour l'application de la Partie IV.2 et de la Partie VI.1.»

en by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and section 56.2."

56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard de prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et de l'article 56.2."

3. Subsection 34.15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 34.15(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Loans may be made under the authority of this section only in respect of family housing units not exceeding such cost as may be prescribed by the Corporation, and only where the housing units will, upon completion or acquisition, be occupied by such persons in such numbers as may be prescribed by regulation of the Governor in Council."

"(3) Les prêts ne peuvent être consentis sous le régime du présent article qu'à l'égard de logements familiaux ne dépassant pas le coût que peut prescrire la Société et seulement dans le cas où les logements, après achèvement ou acquisition, seront occupés par des personnes de la catégorie et selon le nombre que peut prescrire par règlement le gouverneur en conseil."

4. (1) All that portion of subsection 34.16(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La partie du paragraphe 34.16(1) de ladite loi qui suit son alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

"c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution or a

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une

Clause 3: Subsection 34.15(3) at present reads as follows:

“(3) Loans may be made under the authority of this section only in respect of family housing units not exceeding such cost as may be prescribed by *regulation of the Governor in Council*, and only where the housing units will, upon completion or acquisition, be occupied by *not less than such number of persons* as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.”

Clause 4: (1) The relevant portions of subsection 34.16(1) at present read as follows:

“34.16 (1) Where

(a) . . . . .

(b) . . . . .

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.”

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 34.15 (3):

«(3) Les prêts ne peuvent être consentis sous le régime du présent article qu'à l'égard de logements familiaux ne dépassant pas le coût que peut prescrire *par règlement le gouverneur en conseil* et seulement dans le cas où les logements, après achèvement ou acquisition, seront occupés par le nombre de personnes que peut prescrire *par règlement le gouverneur en conseil*.»

Article 4 du bill: (1) Voici la partie pertinente du paragraphe 34.16(1):

«34.16 (1) En cas

a) . . . . .

b) . . . . .

c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.»



loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the first mentioned loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made."

1974-75, c. 38,  
s. 13

(2) Subsection 34.16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(2) No contribution or loan shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe."

1974-75, c. 38,  
s. 13

(3) Subsection 34.16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further limitation

"(3) No contribution or loan shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met."

Contributory loan

(4) A loan made under subsection (1) in respect of any loan referred to in paragraphs (1)(a) to (d) shall be repayable over a period of thirty-five years or less and secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation, and shall bear interest at such rate as the Corporation may fix."

5. Section 34.19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional assistance to cooperative housing

"34.19 (1) Where

- (a) a loan has been made by the Corporation under section 34.18,
- (b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

contribution annuelle ou un prêt, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affecté au remboursement du prêt mentionné en premier lieu ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété."

(2) Le paragraphe 34.16(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 13

"(2) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le plafond fixé de la manière prescrite par la Société."

(3) Le paragraphe 34.16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 13

"(3) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas respectées."

Idem

(4) Tout prêt consenti en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un prêt visé aux alinéas (1)a) à d) doit être remboursé en trente-cinq ans au plus, être garanti selon les modalités et dans la mesure que la Société estime nécessaires et avoir le taux d'intérêt qu'elle peut fixer."

Remboursement et garantie

5. L'article 34.19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34.19 (1) En cas

- a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.18,
- b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

Supplément d'aide aux associations coopératives

(2) Subsection 34.16(2) at present reads as follows:

“(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, *at the time of the loan*, in such manner as the Corporation may prescribe.”

(3) Subsection 34.16(3) at present reads as follows:

“(3) No contribution shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.”

*Clause 5:* The proposed section 34.19 is new. Section 34.20 is the former section 34.19 renumbered only. This clause would enable similar assistance to be given in respect of cooperative housing projects as may be given to houses or condominium units.

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 34.16(2):

«(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dépasse le plafond fixé, *au moment de ce prêt*, de la manière prescrite par la Société.»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 34.16(3):

«(3) Il ne peut être versé de contribution en vertu du paragraphe (1), à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.»

*Article 5 du bill:* L'article 34.19 est nouveau. L'article 34.20 est l'ancien article 34.19. En vertu de cet article du bill, les projets d'habitation sous forme coopérative et les maisons ou unités en copropriété recevraient une aide identique.



(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the payment of the first mentioned loan or the payment of interest thereon or the payment of municipal taxes on the housing project with respect to which the loan was made.

Limitation

(2) No loan or contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe.

Further limitation

(3) No loan or contribution shall be made under subsection (1) in respect of a housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

Other loans

**34.20** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 15 for low-rental housing or under section 58 when a loan is not available otherwise under Part I or section 14.

c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle ou un prêt, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, en vue du remboursement du prêt mentionné en premier lieu ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur ce projet d'habitation.

(2) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le plafond fixé de la manière prescrite par la Société.

(3) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un projet d'habitation si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas respectées.

**34.20** (1) Un prêt consenti à une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à tout prêt que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 15 pour des habitations à loyer modique ou, en vertu de l'article 58, lors-

Autres prêts



Other contribu-  
tions—start-up  
funds

(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any contribution that the Corporation may make to that cooperative association under section 37.1 for a project for a family of low income."

1974-75, c. 38,  
s. 16

6. The heading preceding section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### "WATER AND SEWERAGE PROJECTS"

1974-75, c. 38,  
s. 16

7. (1) Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "trunk storm sewer system", the following definition:

"water supply  
corporation"

" "water supply corporation" means a corporation established by one or more municipalities for the purpose of constructing and operating a water supply project within or for any municipality;"

1974-75, c. 38,  
s. 16

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "water supply corporation", the following definition:

"water supply  
project"

" "water supply project" includes the reservoir facilities, intake systems, pressure systems, treatment facilities and trunk distribution systems that are required to provide a water supply service to one or more municipalities and the inhabitants thereof."

1974-75, c. 38,  
s. 16

8. (1) Section 51 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Loans for water  
supply project

"(1.1) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to a province, municipality or water supply corporation for the purpose of assisting in the construction of a water

qu'il n'y a pas d'autres possibilités de prêt en vertu de la Partie I ou de l'article 14.

(2) La contribution versée à l'égard d'une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à toute contribution que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 37.1 pour un projet destiné à une famille à faible revenu."

Autres contribu-  
tions prélevées  
sur le fonds

6. Le titre précédant l'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

#### «PROJETS D'ÉGOUTS ET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE»

7. (1) L'article 50 de ladite loi est modifié par l'insertion, avant la définition de «projet de traitement des eaux d'égout», de la définition suivante:

« «projets d'approvisionnement en eau potable» comprend les réservoirs, réseaux de captage, réseaux sous pression, installations de traitement et réseaux principaux d'alimentation nécessaires à l'établissement d'un service d'approvisionnement en eau potable dans les municipalités;»

(2) L'article 50 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «régie municipale d'égouts», de la définition suivante:

« «régie d'approvisionnement en eau potable» désigne la corporation établie par une ou plusieurs municipalités souhaitant construire et exploiter un projet d'approvisionnement en eau potable.»

1974-75,  
c. 38, art. 16

«projets d'appro-  
visionnement en  
eau potable»

1974-75, c. 38,  
art. 16

«régie d'appro-  
visionnement en  
eau potable»

8. (1) L'article 51 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) En vue d'encourager l'utilisation maximale des sols et l'aménagement résidentiel de secteurs non encore mis en valeur, la Société peut, avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, par des prêts consentis aux provinces, municipalités ou régies d'approvisionnement en eau potable, contribuer aux travaux de

1974-75,  
c. 38, art. 16

Prêts pour des  
projets d'appro-  
visionnement en  
eau potable

*Clause 6:* Consequential upon clause 8.

*Article 6 du bill:* Il découle de l'article 8 du bill.

*Clause 7:* Consequential upon clause 8.

*Article 7 du bill:* Cette modification découle de celle proposée à l'article 8 du bill.

*Clause 8:* (1) New.

*Article 8 du bill:* (1) Nouveau.



supply project or the expansion of any existing water supply project.”

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need, as the case may be,

(a) for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought, or

(b) for the establishment or expansion of the water supply project for which the loan is sought.”

(3) Paragraph 51(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) within which the municipality, the municipal sewerage corporation or the water supply corporation that is applying for the loan is located”

9. All that portion of section 51.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in section 51, which agreement shall”

10. All that portion of section 52 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system or the establishment or expansion of a water supply project, in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of”

construction ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable.”

(2) Le paragraphe 51(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité

a) soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux;

b) d'aménager ou d'agrandir le projet d'approvisionnement en eau potable, selon la nature des travaux visés dans le prêt.”

(3) L'alinéa 51(5)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans laquelle est située la municipalité, la régie municipale d'égouts ou la régie d'approvisionnement en eau potable qui demande le prêt”

9. La partie de l'article 51.1 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées à l'article 51; cet accord»

10. La partie de l'article 52 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«52. Lorsque les travaux d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout, la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux ou d'aménagement, ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la

1974-75, c. 38, art. 16

5 Preuve

1974-75, c. 38, art. 16

1974-75, c. 38, art. 16

Accord avec une province

1974-75, c. 38, art. 16

Réduction de la dette

1974-75, c. 38, s. 16

Evidence required

1974-75, c. 38, s. 16

Agreement required

1974-75, c. 38, s. 16

Reduction of indebtedness



(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

“(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought.”

(3) The relevant portions of subsection 51(5) at present read as follows:

“(5) No loan shall be made under this section unless the government of the province

(a) . . . .

(b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located

has entered into an agreement described in section 51.1.”

Clause 9: The relevant portion of section 51.1 at present reads as follows:

“51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall”

Clause 10: The relevant portion of section 52 at present reads as follows:

“52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of”

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 51(4):

«(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.»

(3) Voici la partie pertinente du paragraphe 51(5):

«(5) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si le gouvernement de la province

a) . . . .

b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui demande le prêt

a conclu un accord visé à l'article 51.1.»

Article 9 du bill: Voici la partie pertinente de l'article 51.1:

«51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord»

Article 10 du bill: Voici la partie pertinente de l'article 52:

«52. Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,»

1974-75, c. 38,  
s. 16

11. Section 52.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Grants

"52.1 Where a province, municipality, municipal sewerage corporation or water supply corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation,

(a) the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system, or

(b) the establishment or expansion of a water supply project,

in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding twenty-five per cent of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of that system or project under this Part."

1974-75, c. 38,  
s. 16

12. Section 52.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contribution for  
plan

"52.3 The Corporation may enter into an agreement with a province or municipality therein under which the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of

(a) a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province;

(b) a comprehensive plan for the development or improvement of the water supply services in a region of the province; or

(c) a comprehensive plan for both purposes."

1974-75, c. 38,  
s. 16

13. Subsection 53(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) shall reimburse the Corporation for the costs and expenses incurred by it in making grants or contributions under this Part;"

satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,"

11. L'article 52.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 38,  
art. 16

"52.1 Lorsqu'une province, une municipalité, une régie municipale d'égouts ou une régie d'approvisionnement en eau potable a achevé, à la satisfaction de la Société, les travaux

a) d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou de construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, ou

b) d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable,

et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ces projets, ou ce réseau."

12. L'article 52.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général

a) d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province;

b) d'aménagement ou d'amélioration des services d'approvisionnement en eau potable d'une région de la province; ou

c) conçu pour ces deux fins."

Contribution à  
l'élaboration  
d'un plan

13. Le paragraphe 53(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"a. 1) rembourse la Société de ses frais et dépenses entraînés par l'octroi de subventions ou de contributions conformément à la présente Partie;"

1974-75, c. 38,  
art. 16

*Clause 11:* Section 52.1 at present reads as follows:

“52.1 Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the *sewage treatment* project or *trunk storm sewer* system under this Part.”

*Clause 12:* Section 52.3 at present reads as follows:

“52.3 The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality *within a province whereby* the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.”

*Clause 13:* New. The relevant portion of subsection 53(1) reads as follows:

“53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,”

*Article 11 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 52.1:

«52.1 Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.»

*Article 12 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 52.3:

«52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.»

*Article 13 du bill:* Nouveau. Voici la partie pertinente du paragraphe 53(1):

«53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,»

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 56, des l'articles suivants:

"eligible borrower"	<p><b>"56.1 (1) In this section,</b>  <b>"eligible borrower" means a person who</b> 5  <b>would qualify</b></p>	<p><b>"56.1 (1) Dans le présent article,</b>  <b>"emprunteur admissible" désigne la per-</b> 5  <b>sonne habile à recevoir</b></p>	<p>5 Définitions          "emprunteur          admissible"</p>
	<p>(a) for both a loan under section 15          and a contribution under section 15.1,          or          (b) for a loan or contribution under 10          section 34.1 or 34.18;</p>	<p>a) un prêt et une contribution en vertu          des articles 15 ou 15.1 respectivement,          b) un prêt ou une contribution en vertu          des articles 34.1 ou 34.18; 10</p>	
"maximum interest rate"	<p>"maximum interest rate" means the rate          prescribed pursuant to paragraph 15(2)(a),          34.1(2)(a) or 34.15(2)(a), as the case may          be; 15</p>	<p>"taux d'intérêt maximal" désigne le taux          prescrit conformément à l'alinéa 15(2)a),          34.1(2)a) ou 34.15(2)a);</p>	<p>"taux d'intérêt          maximal"</p>
"minimum interest rate"	<p>"minimum interest rate" means the rate of          interest prescribed by the Governor in          Council under subsection (4).</p>	<p>"taux d'intérêt minimal" désigne le taux          prescrit par le gouverneur en conseil con- 15          formément au paragraphe (4).</p>	<p>"taux d'intérêt          minimal"</p>
Contribution to off-set interest	<p>(2) For the purpose of enabling eligible          borrowers to reduce the cost of borrowing in 20          respect of borrowings under this Act, the          Corporation may make a contribution to an          eligible borrower in an amount that in the          opinion of the Corporation would fairly off-          set the amount that the borrower will be 25          required to pay over the term of the loan by          reason of the loan bearing the maximum          interest rate rather than the minimum in-          terest rate, in accordance with and subject          to such regulations as the Governor in 30          Council may prescribe.</p>	<p>(2) En conformité des règlements que le          gouverneur en conseil peut prescrire, la          Société peut verser à tout emprunteur          admissible, pour réduire le coût d'un 20          emprunt contracté conformément à la pré-          sente loi, une contribution qui compenserait          équitablement, de l'avis de la Société, le          montant exécutaire qu'il est tenu de payer          par suite de l'octroi de son prêt au taux 25          d'intérêt maximal et non minimal."</p>	<p>Contribution          compensatoire</p>
Application	<p>(3) This section applies in respect only of          loans made to eligible borrowers after the          coming into force of this section.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique qu'aux          prêts consentis aux emprunteurs admissibles          après son entrée en vigueur.</p>	<p>Application</p>
Regulation	<p>(4) The Governor in Council may by regu- 35          lation prescribe the minimum rate of inter-          est for the purposes of this section.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut par 30          règlement prescrire le taux d'intérêt mini-          mal aux fins du présent article.</p>	<p>Règlement</p>
Incentive grants	<p><b>56.2 (1) For the purpose of encouraging</b>  <b>the development of medium-density housing</b>  <b>in Canada, the Corporation may, subject to</b> 40  <b>this section, pay a contribution to a munici-</b>  <b>pality for each eligible family housing unit</b>  <b>constructed within the municipality and for</b>  <b>which a building permit was issued by the</b>  <b>municipality in good faith within the period</b> 45  <b>commencing on November 1, 1975 and</b>  <b>ending on December 31, 1978.</b></p>	<p><b>56.2 (1) Afin de favoriser au Canada la</b>  <b>construction d'habitation à densité</b>  <b>moyenne, la Société peut, sous réserve du</b> 35  <b>présent article, verser des contributions aux</b>  <b>municipalités pour chaque logement fami-</b>  <b>lial admissible construit après délivrance de</b>  <b>bonne foi d'un permis de construire entre le</b>  <b>1<sup>er</sup> novembre 1975 et le 31 décembre 1978.</b> 40</p>	<p>Contributions          d'encourage-          ment</p>



*Clause 14: New.*

*Article 14 du bill: Nouveau.*



Amount of grant	(2) The amount of the contribution shall be one thousand dollars for each eligible housing unit and shall be paid to the municipality when the eligible family housing unit becomes available for occupancy in the opinion of the Corporation. 5	(2) Les contributions sont de mille dollars par logement familial admissible, payables à la municipalité dès que la Société estime qu'il peut être occupé.	Montant
Concurrence of province	(3) No contribution may be paid to a municipality under this section unless the Corporation has been notified by the appropriate authority that the province within 10 which the municipality is situated concurs in the payment of such contributions to municipalities therein.	(3) Les contributions prévues au présent article ne peuvent être payées à une municipalité que si l'autorité compétente de la province en cause informe la Société qu'elle en convient.	5 Concours des provinces
Eligible family housing unit	(4) A family housing unit is an eligible family housing unit for the purposes of this 15 section if (a) it has a market value as determined by the Corporation that does not exceed an amount prescribed by the Corporation; 20 (b) it is situated in an area in which the housing density of housing units per acre will not be more or less than that prescribed by such regulations as the Governor in Council may make in that behalf; 25 and (c) it otherwise complies with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf."	(4) Est admissible aux fins du présent 10 article le logement familial qui a) a une valeur marchande déterminée par la Société et qui n'excède pas le montant prescrit par la Société; b) est situé dans un secteur où le nombre 15 de logements à l'acre est compatible avec les règlements du gouverneur en conseil en ce domaine; et c) est conforme aux règlements du gouverneur en conseil en ce domaine.» 20	Logement admissible

R.S., c. C-16

## CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16

15. Section 6 of the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

15. L'article 6 de la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Chairman of the Board

"(1.1) One of the directors selected from the public service of Canada shall be designated by the Governor in Council to be Chairman of the Board of Directors to perform such duties and carry out such functions as may be assigned to that office by the by-laws of the Corporation." 40

"(1.1) Le gouverneur en conseil désigne, 25 parmi les administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada, un président du conseil d'administration chargé d'assumer les fonctions que lui attribuent les statuts de la Société." 30

Président du conseil

16. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Executive Committee

"10. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman of the Board, the President, the Vice- 45

"10. Est institué un comité de direction du Conseil, composé du président du conseil, du président, du vice-président que le 35

Comité de direction

*Clause 15:* The purpose of this amendment to the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* is to provide for a Chairman of the Board to be designated by the Governor in Council from among the directors of the Board appointed thereto by the Governor in Council.

Clauses 16, 17, 18 and 19 are consequential.

*L'article 15 du bill:* Cette modification à la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* a pour objet de prévoir la désignation d'un président du conseil par le gouverneur en conseil parmi les administrateurs nommés par ce dernier.

Les articles 16, 17, 18 et 19 du bill découlent de la modification apportée par l'article 15 du bill.

*Clause 16:* Section 10 at present reads as follows:

"10. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, the Vice-President designated a member of the Board by the Governor in Council, and two other directors selected by the Board."

*L'article 16 du bill:* L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. Est institué un comité de direction du Conseil, composé du président, du vice-président que le gouverneur en conseil a désigné comme membre du Conseil, et de deux autres administrateurs choisis par le Conseil.»

President designated a member of the Board by the Governor in Council, and two other directors selected by the Board."

17. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting

"(2) Each director has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes are equal the Chairman of the Board has an additional vote." 10

18. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

President

"13. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on 15 behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws specifically reserved to the Board of Directors, the Executive Committee or the Chairman of the Board." 20

19. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

President's authority

"16. The President may authorize any officer, agent or employee of the Corporation to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board, the Executive Committee or the Chairman of the Board." 30

gouverneur en conseil a désigné comme membre du Conseil, et de deux autres administrateurs choisis par le Conseil."

17. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

"(2) Chaque administrateur dispose d'une voix dans la conduite des affaires du Conseil. S'il y a égalité de voix, le président du conseil dispose d'une voix additionnelle." 10

18. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

"13. (1) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Société. Au nom du Conseil, il surveille et contrôle les affaires de la Société, et il a la faculté d'agir, en ce qui 15 concerne la conduite des opérations de la Société, dans toutes les matières que la présente loi ou les statuts ne réservent pas spécifiquement au Conseil, au comité de direction ou au président du conseil." 20

19. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

"16. Le président peut autoriser un fonctionnaire, agent ou préposé de la Société à agir, pour la conduite des opérations de la 25 Société, dans toutes les matières que la présente loi ou les statuts de la Société ne réservent pas spécifiquement au Conseil, au comité de direction ou au président du conseil." 30

Vote

Président

Autorité du président

*Clause 17:* Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) Each director has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes are equal the President has an additional vote.”

*Clause 18:* Subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) The President is the chairman of the Board of Directors and the Chief Executive Officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.”

*Clause 19:* Section 16 at present reads as follows:

“16. The President may authorize any officer, agent or employee of the Corporation to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters which are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.”

*L'article 17 du bill:* Le paragraphe 11(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Chaque administrateur dispose d'une voix dans la conduite des affaires du Conseil. S'il y a égalité de voix, le président dispose d'une voix additionnelle.»

*L'article 18 du bill:* Le paragraphe 13(1) se lit actuellement comme suit:

«13. (1) Le président *préside le conseil d'administration* et il est le fonctionnaire exécutif en chef de la Société. Au nom du Conseil, il surveille et contrôle les affaires de la Société, et il a la faculté d'agir, en ce qui concerne la conduite des opérations de la Société, dans toutes les matières dont la présente loi ou les statuts ne réservent pas spécifiquement l'exécution au Conseil ou au comité de direction.»

*L'article 19 du bill:* L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. Le président peut autoriser un fonctionnaire, agent ou préposé de la Société à agir, pour la conduite des opérations de la Société, dans toutes les matières dont la présente loi ou les statuts de la Société ne réservent pas spécifiquement l'exécution au Conseil ou au comité de direction.»





KB  
256  
**C-77**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**  
/// /

**BILL C-77**  
///

An Act to amend the National Housing Act and the  
Central Mortgage and Housing Corporation Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**19th DECEMBER, 1975**

---

**C-77**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-77**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi  
sur la Société centrale d'hypothèques et de logement

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 19 DÉCEMBRE 1975**

---



## BILL C-77

An Act to amend the National Housing Act  
and the Central Mortgage and Housing  
Corporation Act

c. 38

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

### NATIONAL HOUSING ACT

1. (1) Subsection 14.1(1) of the *National  
Housing Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“14.1 (1) The Corporation may, in such  
circumstances as the Governor in Council  
may by regulation prescribe, enter into an  
agreement with any person who is or pro-  
poses to become an owner of a rental hous-  
ing project and who has received a  
commitment

(a) from the Corporation for a loan under  
section 58,

(b) from an approved lender for an  
approved loan, or

(c) from a lender for a loan in respect of  
which a policy of mortgage insurance has  
been issued, or is to be issued under a  
written obligation, by an insurance com-  
pany registered under the *Canadian and  
British Insurance Companies Act* or the  
*Foreign Insurance Companies Act*,

to make such contributions or loans as are  
specified in the agreement, but the contribu-  
tions or loans shall not exceed such amounts  
as are determined in accordance with such

## BILL C-77

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation  
et la Loi sur la Société centrale d'hypo-  
thèques et de logement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

1. (1) Le paragraphe 14.1(1) de la *Loi natio-  
nale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par  
ce qui suit:

“14.1 (1) La Société peut, dans les cas  
prescrits par règlement du gouverneur en  
conseil, conclure, avec le propriétaire d'un  
projet d'habitations à loyer, ou celui qui se  
propose de l'être, qui a reçu un engagement,

a) de la part de la Société, au sujet d'un  
prêt visé à l'article 58,

b) de la part d'un prêteur agréé, au sujet  
d'un prêt approuvé, ou

c) de la part d'un prêteur, au sujet d'un  
prêt à l'égard duquel une police d'assu-  
rance hypothécaire a été émise, ou doit  
l'être en vertu d'une obligation écrite, par  
une compagnie d'assurance enregistrée en  
vertu de la *Loi sur les compagnies d'assu-  
rance canadiennes et britanniques* ou de la  
*Loi sur les compagnies d'assurance  
étrangères*,

un accord prévoyant le versement de contri-  
butions ou de prêts dont le montant maxi-  
mum est fixé conformément aux règlements  
prescrits par le gouverneur en conseil.”

S.R., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75,  
c. 38

1974-75, c. 38,  
art. 5

Versements aux  
propriétaires  
d'habitation à  
loyer

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75,

1974-75, c. 38,  
s. 5

Payments to  
owners of rental  
housing projects



regulations as the Governor in Council may prescribe."

(2) Paragraph 14.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the agreement may only be assigned with the consent of the Corporation, which may be withheld in its discretion;"

(3) Subsections 14.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term to be set out in the agreement but no contribution or loan may be made thereunder except within fifteen years from the day the first payment is made in respect of a loan mentioned in paragraph (1)(a), (b) or (c) by way of repayment.

(4) No contribution or loan may be made pursuant to this section unless such limits as to costs and such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

(4.1) A loan made pursuant to this section shall be repayable over such period as the Corporation may prescribe and secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation, and shall bear interest at such rate as the Corporation may fix."

2. Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and  
(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under

(2) L'alinéa 14.1(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) l'impossibilité de le céder sans le consentement de la Société, qu'elle peut retirer à sa discrétion;"

(3) Les paragraphes 14.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(3) L'accord visé au paragraphe (1) doit prévoir sa durée; il ne peut être versé de contribution ou de prêt aux termes de celui-ci que dans les quinze ans suivant la date où le premier remboursement est effectué à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)a), b) ou c).

(4) Le versement des contributions ou des prêts prévus au présent article est subordonné à l'observation des limites quant aux coûts et des normes en matière d'évaluation, de construction et d'inspection que la Société peut prescrire.

(4.1) La Société peut prévoir, quant aux prêts consentis conformément au présent article, leur durée de remboursement, les modalités et la portée des garanties qu'elle estime nécessaires et leur taux d'intérêt."

2. Les alinéas 21(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de quatorze milliards et demi de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1 et des articles 58 et 59; et

b) sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, rembourser la Société des versements qu'elle a effectués

1974-75, c. 38, art. 5

1974-75, c. 38, art. 5

Durée de l'accord

Garantie et intérêt

1973-74, c. 18, art. 8

1974-75, c. 38, s. 5

1974-75, c. 38, s. 5

Duration of agreement

Limitation

Security and interest

1973-74, c. 18, s. 8





sections 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and section 56.2.”

1973-74, c. 18,  
s. 12

3. Subsection 34.15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Loans may be made under the authority of this section only in respect of family housing units not exceeding such cost as may be prescribed by the Corporation, and only where the housing units will, upon completion or acquisition, be occupied by such persons in such numbers as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.”

Authorizing  
loans

1974-75, c. 38,  
s. 13

4. (1) All that portion of subsection 34.16(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the

à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard de prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et de l'article 56.2.”

3. Le paragraphe 34.15(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«(3) Les prêts ne peuvent être consentis sous le régime du présent article qu'à l'égard de logements familiaux ne dépassant pas le coût que peut prescrire la Société et seulement dans le cas où les logements, après achèvement ou acquisition, seront occupés par des personnes de la catégorie et selon le nombre que peut prescrire par règlement le gouverneur en conseil.»

Prêts autorisés

4. (1) La partie du paragraphe 34.16(1) de ladite loi qui suit son alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75, c. 38,  
art. 13

«c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,



Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the first mentioned loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made."

1974-75, c. 38,  
s. 13

(2) Subsection 34.16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(2) No contribution or loan shall be made in respect of a loan referred to in paragraph 1(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe."

1974-75, c. 38,  
s. 13

(3) Subsection 34.16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further limitation

"(3) No contribution or loan shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met."

Contributory loan

(4) A loan made under subsection (1) in respect of any loan referred to in paragraphs 1(a) to (d) shall be repayable over a period of thirty-five years or less and secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation and shall bear interest at such rate as the Corporation may fix."

5. Section 34.19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional assistance to cooperative housing

"34.19 (1) Where  
(a) a loan has been made by the Corporation under section 34.18,  
(b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle ou un prêt, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affecté au remboursement du prêt mentionné en premier lieu ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété."

(2) Le paragraphe 34.16(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 13

Limite

"(2) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le plafond fixé de la manière prescrite par la Société."

(3) Le paragraphe 34.16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 13

"(3) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas respectées."

Remboursement et garantie

(4) Tout prêt consenti en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un prêt visé aux alinéas (1)a) à d) doit être remboursé en trente-cinq ans au plus, être garanti selon les modalités et dans la mesure que la Société estime nécessaires et avoir le taux d'intérêt qu'elle peut fixer."

5. L'article 34.19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

"34.19 (1) En cas

a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.18,

b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habita-

Supplément d'aide aux associations coopératives





cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 34.18(1)(a) or (b),

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the payment of the first mentioned loan or the payment of interest thereon or the payment of municipal taxes on the housing project with respect to which the loan was made.

Limitation

(2) No loan or contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe.

Further limitation

(3) No loan or contribution shall be made under subsection (1) in respect of a housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

Other loans

**34.2 (1)** A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 15 for low-rental housing or under section 58 when a loan is

tions par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitations par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitations par une association coopérative visée à l'alinéa 34.18(1)a) ou b),

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle ou un prêt, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, en vue du remboursement du prêt mentionné en premier lieu ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur ce projet d'habitations.

(2) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt à l'égard de tout prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le plafond fixé de la manière prescrite par la Société.

Limite

(3) Il ne peut être versé de contribution ni de prêt en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un projet d'habitations si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas respectées.

Idem

**34.2 (1)** Un prêt consenti à une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à tout prêt que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 15 pour des habitations à loyer

Autres prêts





not available otherwise under Part I or section 14.

(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any contribution that the Corporation may make to that cooperative association under section 37.1 for a project for a family of low income."

Other contributions—start-up funds

1974-75, c. 38, s. 16

6. The heading preceding section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### "WATER AND SEWERAGE PROJECTS"

1974-75, c. 38, s. 16

7. (1) Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "trunk storm sewer system", the following definition:

" "water supply corporation" means a corporation established by one or more municipalities for the purpose of constructing and operating a water supply project within or for any municipality;"

"water supply corporation"

1974-75, c. 38, s. 16

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "water supply corporation", the following definition:

" "water supply project" includes the reservoir facilities, intake systems, pressure systems, treatment facilities and trunk distribution systems that are required to provide a water supply service to one or more municipalities and the inhabitants thereof."

"water supply project"

1974-75, c. 38, s. 16

8. (1) Section 51 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to a province, municipality or water supply corporation for the purpose of

Loans for water supply project

modique ou, en vertu de l'article 58, lorsqu'il n'y a pas d'autres possibilités de prêt en vertu de la Partie I ou de l'article 14.

(2) La contribution versée à l'égard d'une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à toute contribution que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 37.1 pour un projet destiné à une famille à faible revenu."

Autres contributions prélevées sur le fonds

10

6. Le titre précédant l'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 38, art. 16

#### "PROJET D'ÉGOUTS ET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE"

7. (1) L'article 50 de ladite loi est modifié par l'insertion, avant la définition de "projet de traitement des eaux d'égout", de la définition suivante:

1974-75, c. 38, art. 16

" «projet d'approvisionnement en eau potable» comprend les réservoirs, réseaux de captage, réseaux sous pression, installations de traitement et réseaux principaux d'alimentation nécessaires à l'établissement d'un service d'approvisionnement en eau potable dans les municipalités;"

"projet d'approvisionnement en eau potable"

(2) L'article 50 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, avant la définition de "régie municipale d'égouts", de la définition suivante:

1974-75, c. 38, art. 16

" «régie d'approvisionnement en eau potable» désigne la corporation établie par une ou plusieurs municipalités souhaitant construire et exploiter un projet d'approvisionnement en eau potable;"

"régie d'approvisionnement en eau potable"

8. (1) L'article 51 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

1974-75, c. 38, art. 16

"(1.1) En vue d'encourager l'utilisation maximale des sols et l'aménagement résidentiel de secteurs non encore mis en valeur, la Société peut, avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, par des prêts consentis aux provinces, municipalités ou régies d'approvisionnement

Prêts pour des projets d'approvisionnement en eau potable



assisting in the construction of a water supply project or the expansion of any existing water supply project."

1974-75, c. 38,  
s. 16

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need, as the case may be,

(a) for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought, or

(b) for the establishment or expansion of the water supply project for which the loan is sought."

(3) Paragraph 51(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) within which the municipality, the municipal sewerage corporation or the water supply corporation that is applying for the loan is located"

1974-75, c. 38,  
s. 16

9. All that portion of section 51.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in section 51, which agreement shall"

Agreement  
required

1974-75, c. 38,  
s. 16

10. All that portion of section 52 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system or the establishment or expansion of a water supply project, in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corpora-

Reduction of  
indebtedness

en eau potable, contribuer aux travaux de construction ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable."

(2) Le paragraphe 51(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 16

"(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité

Preuve

a) soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux;

b) d'aménager ou d'agrandir le projet d'approvisionnement en eau potable, selon la nature des travaux visés dans le prêt."

(3) L'alinéa 51(5)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 16

"b) dans laquelle est située la municipalité, la régie municipale d'égouts ou la régie d'approvisionnement en eau potable qui demande le prêt"

9. La partie de l'article 51.1 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 16

"51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées à l'article 51; cet accord"

Accord avec une  
province

10. La partie de l'article 52 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75,  
c. 38, art. 16

"52. Lorsque les travaux d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout, la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux ou d'aménagement, ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable, pour lesquels un prêt est consenti en vertu

Réduction de la  
dette





tion may forgive the payment by the borrower of'

**11.** Section 52.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"52.1 Where a province, municipality, municipal sewerage corporation or water supply corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation,

(a) the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system, or

(b) the establishment or expansion of a water supply project,

in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding twenty-five per cent of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of that system or project under this Part."

**12.** Section 52.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"52.3 The Corporation may enter into an agreement with a province or municipality therein under which the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of

(a) a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province;

(b) a comprehensive plan for the development or improvement of the water supply services in a region of the province; or

(c) a comprehensive plan for both purposes."

**13.** Subsection 53(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) shall reimburse the Corporation for the costs and expenses incurred by it in making grants or contributions under this Part;"

de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,"

**11.** L'article 52.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"52.1 Lorsqu'une province, une municipalité, une régie municipale d'égouts ou une régie d'approvisionnement en eau potable a achevé, à la satisfaction de la Société, les travaux

a) d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou de construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, ou

b) d'aménagement ou d'agrandissement d'un projet d'approvisionnement en eau potable,

et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ces projets, ou ce réseau."

**12.** L'article 52.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général

a) d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province;

b) d'aménagement ou d'amélioration des services d'approvisionnement en eau potable d'une région de la province; ou

c) conçu pour ces deux fins."

**13.** Le paragraphe 53(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"a. 1) rembourse la Société de ses frais et dépenses entraînés par l'octroi de subventions ou de contributions conformément à la présente Partie;"

1974-75, c. 38,  
s. 16

Grants

1974-75, c. 38,  
s. 16

Contribution for  
plan

1974-75, c. 38,  
s. 16

1974-75, c. 38,  
art. 16

Subventions

1974-75, c. 38,  
art. 16

Contribution à  
l'élaboration  
d'un plan

1974-75, c. 38,  
art. 16



14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

“56.1 (1) In this section,

“eligible borrower”

“eligible borrower” means a person who 5 would qualify

(a) for both a loan under section 15 and a contribution under section 15.1, or

(b) for a loan or contribution under 10 section 34.1 or 34.18;

“maximum interest rate”

“maximum interest rate” means the rate prescribed pursuant to paragraph 15(2)(a), 34.1(2)(a) or 34.15(2)(a), as the case may be; 15

“minimum interest rate”

“minimum interest rate” means the rate of interest prescribed by the Governor in Council under subsection (4).

Contribution to off-set interest

(2) For the purpose of enabling eligible borrowers to reduce the cost of borrowing in 20 respect of borrowings under this Act, the Corporation may make a contribution to an eligible borrower in an amount that in the opinion of the Corporation would fairly off-set the amount that the borrower will be 25 required to pay over the term of the loan by reason of the loan bearing the maximum interest rate rather than the minimum interest rate, in accordance with and subject to such regulations as the Governor in 30 Council may prescribe.

Application

(3) This section applies in respect only of loans made to eligible borrowers after the coming into force of this section.

Regulation

(4) The Governor in Council may by regu- 35 lation prescribe the minimum rate of interest for the purposes of this section.

Incentive grants

56.2 (1) For the purpose of encouraging the development of medium-density housing in Canada, the Corporation may, subject to 40 this section, pay a contribution to a municipality for each eligible family housing unit constructed within the municipality and for which a building permit was issued by the municipality in good faith within the period 45 commencing on November 1, 1975 and ending on December 31, 1978.

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 56, des articles suivants:

«56.1 (1) Dans le présent article,

«emprunteur admissible» désigne la per- 5 sonne habile à recevoir

5 Définitions  
«emprunteur admissible»

a) un prêt et une contribution en vertu des articles 15 ou 15.1 respectivement,

b) un prêt ou une contribution en vertu des articles 34.1 ou 34.18; 10

«taux d'intérêt maximal» désigne le taux prescrit conformément à l'alinéa 15(2)(a), 34.1(2)(a) ou 34.15(2)(a);

«taux d'intérêt maximal»

«taux d'intérêt minimal» désigne le taux prescrit par le gouverneur en conseil con- 15 formément au paragraphe (4).

«taux d'intérêt minimal»

(2) En conformité des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire, la Société peut verser à tout emprunteur admissible, pour réduire le coût d'un 20 emprunt contracté conformément à la présente loi, une contribution qui compenserait équitablement, de l'avis de la Société, le montant excédentaire qu'il est tenu de payer par suite de l'octroi de son prêt au 25 taux d'intérêt maximal et non minimal.»

Contribution compensatoire

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux prêts consentis aux emprunteurs admissibles après son entrée en vigueur.

Application

(4) Le gouverneur en conseil peut par 30 règlement prescrire le taux d'intérêt minimal aux fins du présent article.

Règlement

56.2 (1) Afin de favoriser au Canada la construction d'habitation à densité moyenne, la Société peut, sous réserve du 35 présent article, verser des contributions aux municipalités pour chaque logement familial admissible construit après délivrance de bonne foi d'un permis de construire entre le 1<sup>er</sup> novembre 1975 et le 31 décembre 1978. 40

Contributions d'encouragement



Amount of grant

(2) The amount of the contribution shall be one thousand dollars for each eligible housing unit and shall be paid to the municipality when the eligible family housing unit becomes available for occupancy in the opinion of the Corporation. 5

Concurrence of province

(3) No contribution may be paid to a municipality under this section unless the Corporation has been notified by the appropriate authority that the province within which the municipality is situated concurs in the payment of such contributions to municipalities therein. 10

Eligible family housing unit

(4) A family housing unit is an eligible family housing unit for the purposes of this section if

(a) it has a market value as determined by the Corporation that does not exceed an amount prescribed by the Corporation; 20

(b) it is situated in an area in which the housing density of housing units per acre will not be more or less than that prescribed by such regulations as the Governor in Council may make in that behalf; 25 and

(c) it otherwise complies with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf."

R.S., c. C-16

# CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

15. Section 6 of the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 30

Chairman of the Board

"(1.1) One of the directors selected from the public service of Canada shall be designated by the Governor in Council to be Chairman of the Board of Directors to perform such duties and carry out such functions as may be assigned to that office by the by-laws of the Corporation." 40

16. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Executive Committee

"10. There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman of the Board, the President, the Vice- 45

(2) Les contributions sont de mille dollars par logement familial admissible, payables à la municipalité dès que la Société estime qu'il peut être occupé.

Montant

(3) Les contributions prévues au présent article ne peuvent être payées à une municipalité que si l'autorité compétente de la province en cause informe la Société qu'elle en convient.

5 Concours des provinces

(4) Est admissible aux fins du présent article le logement familial qui 10 Logement admissible

a) a une valeur marchande déterminée par la Société et qui n'excède pas le montant prescrit par la Société;

b) est situé dans un secteur où le nombre de logements à l'acre est compatible avec les règlements du gouverneur en conseil en ce domaine; et 15

c) est conforme aux règlements du gouverneur en conseil en ce domaine." 20

# LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16

15. L'article 6 de la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les administrateurs choisis au sein de la fonction publique du Canada, un président du conseil d'administration chargé d'assumer les fonctions que lui attribuent les statuts de la Société." 25 30

16. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"10. Est institué un comité de direction du Conseil, composé du président du conseil, du président, du vice-président que le 35

Comité de direction





President designated a member of the Board by the Governor in Council, and two other directors selected by the Board."

17. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting

"(2) Each director has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes are equal the Chairman of the Board has an additional vote." 10

18. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

President

"13. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on 15 behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws specifically reserved to the Board of Directors, the Executive Committee or the Chairman of the Board." 20

19. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

President's authority

"16. The President may authorize any officer, agent or employee of the Corporation to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board, the Executive Committee or the Chairman of the Board." 30

gouverneur en conseil a désigné comme membre du Conseil, et de deux autres administrateurs choisis par le Conseil."

17. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

"(2) Chaque administrateur dispose d'une voix dans la conduite des affaires du Conseil. S'il y a égalité de voix, le président du conseil dispose d'une voix additionnelle."

Vote

18. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

"13. (1) Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Société. Au nom du Conseil, il surveille et contrôle les affaires de la Société, et il a la faculté d'agir, en ce qui 15 concerne la conduite des opérations de la Société, dans toutes les matières que la présente loi ou les statuts ne réservent pas spécifiquement au Conseil, au comité de direction ou au président du conseil." 20

Président

19. L'article 16 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

25

"16. Le président peut autoriser un fonctionnaire, agent ou préposé de la Société à agir, pour la conduite des opérations de la 25 Société, dans toutes les matières que la présente loi ou les statuts de la Société ne réservent pas spécifiquement au Conseil, au comité de direction ou au président du conseil." 30

Autorité du président





**C-78**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-78**

An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission

---

First reading, December 4, 1975

---

THE MINISTER OF FINANCE

**C-78**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-78**

Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission

---

Première lecture, le 4 décembre 1975

---

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-78

## BILL C-78

An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission

Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission

Preamble

WHEREAS the Governor in Council in consequence of the explosion on December 6, 1917 at Halifax constituted the Halifax Relief Commission to administer the relief funds contributed for the assistance of those who suffered as a result of the explosion;

CONSIDÉRANT que le gouverneur en conseil, à la suite de l'explosion survenue le 6 décembre 1917 à Halifax, a créé la Commission de secours d'Halifax pour gérer le fonds de secours destiné aux victimes,

Préambule

5

AND WHEREAS the said Commission was incorporated by an Act of the General Assembly of Nova Scotia entitled *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, 10 which was confirmed by an Act of the Parliament of Canada entitled *An Act respecting the Halifax Relief Commission*;

QUE ladite Commission a été constituée en corporation par une loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse intitulée *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, elle-même confirmée par une loi du Parlement du 10 Canada intitulée *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax*,

AND WHEREAS the Government of Nova Scotia intends, in view of the diminished role 15 of the Halifax Relief Commission, to introduce into the General Assembly of Nova Scotia a measure for the dissolution of the Commission and the transfer of its assets to the Minister of Finance of Canada, and it is therefore expedient that the Parliament of Canada enact a measure to authorize the Minister of Finance to accept those assets and the Canadian Pension Commission to continue the payment of pensions, grants or allowances to those who 25 suffered as a result of the explosion;

ET QUE, le rôle de la Commission de secours d'Halifax ayant désormais perdu de son utilité et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse 15 ayant ainsi l'intention de présenter à l'Assemblée législative de cette province un texte prévoyant la dissolution de la Commission et le transfert de ses biens au ministre des Finances du Canada, il importe que le Parlement du 20 Canada adopte une mesure autorisant le ministre à les accepter et la Commission canadienne des pensions à prendre en charge les pensions, subventions ou allocations versées aux victimes de l'explosion, 25

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to authorize in the manner prescribed the Canadian Pension Commission to continue the payment of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission and for the Canadian Pension Commission to pay an allowance to any person it determines is eligible; to provide in the manner prescribed for the transfer of the assets and obligations of the Halifax Relief Commission to the Minister of Finance; to establish in the manner prescribed in the Consolidated Revenue Fund, the Halifax 1917 Explosion Pension Account and to credit the Account with interest at such rates as are determined by the Governor in Council; to provide for the eventual transfer of the balance of the Account to a provincial or municipal body in Nova Scotia; and to provide for the transfer and credit to the Public Service Superannuation Fund of the fund established under the Halifax Relief Commission, and for payment out of the Public Service Superannuation Fund any benefit payable out of the fund established under the Halifax Relief Commission.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure autorisant, de la manière prescrite, la Commission canadienne des pensions à continuer de payer les pensions, subventions ou allocations versées par la Commission de secours d'Halifax et à verser une allocation à toute personne qu'elle juge admissible; de prévoir, de la manière prescrite, le transfert de l'actif et du passif de la Commission de secours d'Halifax au ministre des Finances; d'établir, de la manière prescrite, dans le Fonds du revenu consolidé, le Compte de pension Halifax 1917 et de créditer ce Compte selon le taux d'intérêt déterminé par le gouverneur en conseil; de prévoir le transfert ultérieur du solde du Compte à un organisme provincial ou municipal de la Nouvelle-Écosse; et de prévoir le transfert et le crédit au Fonds de pension de la Fonction publique, de la Caisse établie par la Commission de secours d'Halifax, et le paiement par le Fonds de pension de la Fonction publique de toute prestation payable par la Caisse constituée par la Commission de secours d'Halifax.

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Halifax Relief Commission Pension Continuation Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"Commission"	"Commission" means the Halifax Relief Commission, the incorporation of which was confirmed by chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918;	"Commission" désigne la Commission de secours d'Halifax dont le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918 a confirmé la constitution en corporation;	5 "Commission"
"Minister"	"Minister" means the Minister of Finance.	"Ministre" désigne le ministre des Finances.	"Ministre"
Powers of Canadian Pension Commission	3. (1) When the General Assembly of Nova Scotia enacts a measure to provide for the dissolution of the Halifax Relief Commission and the transfer of the moneys, securities and other assets of the Halifax Relief Commission to the Minister and the Minister accepts those moneys, securities and other assets pursuant to this Act, the Canadian Pension Commission is thereupon vested with and may exercise, in relation to pensions, grants and allowances paid in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917, 20 all the powers, duties and functions that, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, were vested in and exercisable by the Halifax Relief Commission in relation to those pensions, grants and 25 allowances.	3. (1) La Commission canadienne des pensions est, à l'adoption par l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse du texte prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax et le transfert des sommes, valeurs mobilières et autres biens de la Commission de secours d'Halifax au Ministre et après acceptation par celui-ci, conformément à la présente loi, de ce transfert, investie des pouvoirs et fonctions dévolus jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax à cette 20 nière touchant les pensions, subventions et allocations pour décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917.	10 Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions
Idem	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Canadian Pension Commission may (a) continue to pay a pension, a grant or an allowance to any person who, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, was receiving a pension, a grant or an allowance from the Halifax Relief Commission in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917; and (b) pay a pension, a grant or an allowance to any person who the Canadian Pension Commission determines is eligible to receive a pension, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917.	(2) La Commission canadienne des pensions peut, notamment, a) continuer à verser les pensions, subventions ou allocations aux personnes qui, jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax, y étaient admissibles; ou b) les verser aux personnes qu'elle juge admissibles.	Idem 25
Transfer of property and obligations to Minister	4. (1) The Minister shall accept the moneys, securities and other assets held by or in the name of or in trust for the Commission and is bound by any subsisting obligations and	4. (1) Le Ministre accepte les sommes, valeurs mobilières et biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit, et il est lié par le solde de ses dettes et	Transfert de l'actif et du passif au Ministre 35





liabilities of the Commission that are transferred or assigned to the Minister pursuant to the Act of the General Assembly of Nova Scotia that provides for the dissolution of the Halifax Relief Commission.

obligations qui lui sont transférés ou attribués conformément à la loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax.

5

Liquidation

(2) The Minister shall, in such manner and at such times as he deems fit, liquidate all securities and other assets accepted by him pursuant to subsection (1).

(2) Le Ministre procède à la liquidation des valeurs mobilières et autres biens acceptés par lui conformément au paragraphe (1) selon les modalités et aux dates qu'il juge indiquées.

5 Liquidation

Halifax 1917  
Explosion Pension Account

5. (1) There shall be established in the 10 Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Halifax 1917 Explosion Pension Account (hereinafter in this Act referred to as the "Account").

5. (1) Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le compte spécial intitulé Compte de pension Halifax 1917 (ci-après dans la présente loi dénommé le «Compte»).

Compte de pension Halifax  
1917

Credits to  
Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Account

(2) Sont versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte

Versements au  
Compte

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1), other than moneys that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a);

a) les sommes acceptées par le Ministre conformément au paragraphe 4(1), à l'exclusion des sommes détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a);

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2), other than from the liquidation of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a); and

b) les sommes provenant des liquidations effectuées en vertu du paragraphe 4(2), à l'exclusion de la liquidation des valeurs mobilières ou autres biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a); et

(c) the interest credited to the Account pursuant to subsection (5).

c) les intérêts portés au crédit du Compte conformément au paragraphe (5).

Charges to  
Account

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit du Compte

Prélèvements  
sur le Compte

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

a) tous les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations; et

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

b) tous les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au Ministre en vertu du paragraphe 4(1).

Limitation

(4) No payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

(4) Le solde créditeur du Compte constitue la limite des prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé visés par le présent article.

Restriction

Interest to be  
credited to  
Account

(5) Interest shall be credited to the Account at such times and at such rates as the Governor in Council may determine from time to time.

(5) Les dates de versement et le taux de l'intérêt porté au crédit du Compte sont fixés par le gouverneur en conseil.

Intérêt





Balance for  
continued  
rehabilitation

6. When, in the opinion of the Minister, no further amounts will be required to be paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 5(3), the Governor in Council may, after consultation with the Government of Nova Scotia, authorize the transfer of the balance to the credit of the Account to a provincial or municipal body in Nova Scotia to be used for the continued rehabilitation of the area of Halifax that was damaged by the explosion at Halifax in 1917.

Credits to  
Public Service  
Superannuation  
Account

7. (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the account referred to in the *Public Service Superannuation Act* as the Superannuation Account (hereinafter in this section referred to as the "Public Service Superannuation Account"),

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1) that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund established under the Superannuation Plan and administered by the Commission; and

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2) of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph (a).

Charge to  
Public Service  
Superannuation  
Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Public Service Superannuation Account, subject to the terms and conditions of the Superannuation Plan, any benefit payable out of the superannuation fund described in paragraph (1)(a) pursuant to that Plan.

Definition of  
"Superannuation  
Plan"

(3) For the purposes of this section, "Superannuation Plan" means the Halifax Relief Commission Superannuation Plan, as it exists on the dissolution of the Commission, that was established for the benefit of employees, officers and members of the Commission pursuant to an Order of the Governor in Council dated January 24, 1945 (P.C. 163/505).

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63

8. Paragraph 81(1)(f) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Utilisation du  
solde

6. A l'épuisement, constaté par le Ministre, des prélèvements exigibles sur le Fonds du revenu consolidé visés au paragraphe 5(3), le gouverneur en conseil peut, après consultation du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, autoriser le transfert du solde créditeur du Compte à un organisme provincial ou municipal de cette province afin de poursuivre la reconstruction du secteur de la ville d'Halifax endommagé par l'explosion du 6 décembre 1917.

7. (1) Sont versées au Fonds du revenu consolidé et portées au crédit du compte mentionné dans la *Loi sur la pension de la Fonction publique* sous le titre «Compte de pension de retraite» (ci-après dénommé «Compte de pension de retraite de la Fonction publique»)

a) les sommes acceptées par le Ministre en vertu du paragraphe 4(1) et précédemment détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds, intitulé *superannuation fund*, créé en vertu du Régime de retraite et géré par la Commission; et

b) les sommes provenant de la liquidation effectuée en vertu du paragraphe 4(2) des valeurs mobilières ou autres biens précédemment détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa a).

Versement au  
Compte de pension  
de retraite  
de la Fonction  
publique

(2) Sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de pension de retraite de la Fonction publique, sous réserve des conditions du Régime de retraite, les prestations payables sur le fonds visé à l'alinéa (1)a) en vertu de ce régime.

Prélèvements  
sur le Compte  
de pension de  
retraite de la  
Fonction publi-  
que

(3) Dans le présent article, «Régime de retraite» désigne le *Superannuation Plan* de la Commission de secours d'Halifax, en son état à la dissolution de celle-ci, créé au profit de ses employés, de ses dirigeants et de ses membres en application du décret du gouverneur en conseil daté du 24 janvier 1945 (C.P. 163/505).

Définition de  
«Régime de  
retraite»

8. L'alinéa 81(1)f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. de 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63

#### EXPLANATORY NOTE

*Clause 8:* This amendment to the *Income Tax Act* is consequential on the provisions of this Act.

The relevant portions of subsection 81(1) at present read as follows:

“81. (1) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(f) a pension payment in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917 received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by Chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918;”

#### NOTE EXPLICATIVE

*Article 8 du bill:* Cette modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* découle des dispositions de la présente loi.

La Partie concernée du paragraphe 81(1) se lit actuellement comme suit:

«81. (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition:

f) une pension pour décès ou blessure *résultant de* l'explosion d'Halifax en 1917, versée par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution en corporation a été confirmée par le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918;»

Halifax disaster  
pensions, grants  
or allowances

"(f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917 received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918 or from the Canadian Pension Commission pursuant to the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*;"

Repeal of 1918,  
c. 24

9. *An Act respecting the Halifax Relief Commission* is repealed.

Coming into  
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution en corporation a été confirmée par le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit par la Commission canadienne des pensions en vertu de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*;"

Indemnisation  
des victimes du  
désastre d'Halifax

9. La *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax* est abrogée.

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Abrogation du  
c. 24, 1918

Entrée en  
vigueur

















**C-78**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**C-78**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-78**

**BILL C-78**

An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission

Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission

---

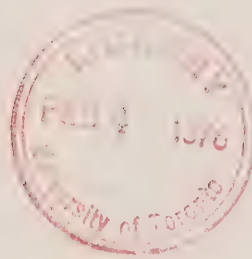
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
26th JANUARY, 1976**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JANVIER 1976**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-78

## BILL C-78

An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission

Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission

Preamble

WHEREAS the Governor in Council in consequence of the explosion on December 6, 1917 at Halifax constituted the Halifax Relief Commission to administer the relief funds contributed for the assistance of those who suffered as a result of the explosion;

CONSIDÉRANT que le gouverneur en conseil, à la suite de l'explosion survenue le 6 décembre 1917 à Halifax, a créé la Commission de secours d'Halifax pour gérer le fonds de secours destiné aux victimes,

Préambule

5

AND WHEREAS the said Commission was incorporated by an Act of the General Assembly of Nova Scotia entitled *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, 10 which was confirmed by an Act of the Parliament of Canada entitled *An Act respecting the Halifax Relief Commission*;

QUE ladite Commission a été constituée en corporation par une loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse intitulée *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, elle-même confirmée par une loi du Parlement du 10 Canada intitulée *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax*,

AND WHEREAS the Government of Nova Scotia intends, in view of the diminished role 15 of the Halifax Relief Commission, to introduce into the General Assembly of Nova Scotia a measure for the dissolution of the Commission and the transfer of its assets to the Minister of Finance of Canada, and it is therefore expedient that the Parliament of Canada enact a measure to authorize the Minister of Finance to accept those assets and the Canadian Pension Commission to continue the payment of pensions, grants or allowances to those who 25 suffered as a result of the explosion;

ET QUE, le rôle de la Commission de secours d'Halifax ayant désormais perdu de son utilité et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse 15 ayant ainsi l'intention de présenter à l'Assemblée législative de cette province un texte prévoyant la dissolution de la Commission et le transfert de ses biens au ministre des Finances du Canada, il importe que le Parlement du 20 Canada adopte une mesure autorisant le ministre à les accepter et la Commission canadienne des pensions à prendre en charge les pensions, subventions ou allocations versées aux victimes de l'explosion, 25

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:



Short title	1. This Act may be cited as the <i>Halifax Relief Commission Pension Continuation Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"Commission"	"Commission" means the Halifax Relief Commission, the incorporation of which was confirmed by chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918;	"Commission" désigne la Commission de secours d'Halifax dont le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918 a confirmé la constitution en corporation;	5 "Commission"
"Minister"	"Minister" means the Minister of Finance.	"Ministre" désigne le ministre des Finances.	"Ministre"
Powers of Canadian Pension Commission	3. (1) When the General Assembly of Nova Scotia enacts a measure to provide for the dissolution of the Halifax Relief Commission and the transfer of the moneys, securities and other assets of the Halifax Relief Commission to the Minister and the Minister accepts those moneys, securities and other assets pursuant to this Act, the Canadian Pension Commission is thereupon vested with and may exercise, in relation to pensions, grants and allowances paid in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917, all the powers, duties and functions that, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, were vested in and exercisable by the Halifax Relief Commission in relation to those pensions, grants and allowances.	3. (1) La Commission canadienne des pensions est, à l'adoption par l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse du texte prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax et le transfert des sommes, valeurs mobilières et autres biens de la Commission de secours d'Halifax au Ministre et après acceptation par celui-ci, conformément à la présente loi, de ce transfert, investie des pouvoirs et fonctions dévolus jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax à cette dernière touchant les pensions, subventions et allocations pour décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917.	10 Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions
Idem	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Canadian Pension Commission may (a) continue to pay a pension, a grant or an allowance to any person who, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, was receiving a pension, a grant or an allowance from the Halifax Relief Commission in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917; and (b) pay a pension, a grant or an allowance to any person who the Canadian Pension Commission determines is eligible to receive a pension, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917.	(2) La Commission canadienne des pensions peut, notamment, a) continuer à verser les pensions, subventions ou allocations aux personnes qui, jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax, y étaient admissibles; ou b) les verser aux personnes qu'elle juge admissibles.	Idem 25
Transfer of property and obligations to Minister	1. (1) The Minister shall accept the moneys, securities and other assets held by or in the name of or in trust for the Commission and is bound by any subsisting obligations and	4. (1) Le Ministre accepte les sommes, valeurs mobilières et biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit, et il est lié par le solde de ses dettes et	Transfert de l'actif et du passif au Ministre 35





liabilities of the Commission that are transferred or assigned to the Minister pursuant to the Act of the General Assembly of Nova Scotia that provides for the dissolution of the Halifax Relief Commission.

obligations qui lui sont transférés ou attribués conformément à la loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax.

5

Liquidation

(2) The Minister shall, in such manner and at such times as he deems fit, liquidate all securities and other assets accepted by him pursuant to subsection (1).

(2) Le Ministre procède à la liquidation des valeurs mobilières et autres biens acceptés par lui conformément au paragraphe (1) selon les modalités et aux dates qu'il juge indiquées.

5 Liquidation

Halifax 1917  
Explosion Pension Account

5. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Halifax 1917 Explosion Pension Account (hereinafter in this Act referred to as the "Account").

5. (1) Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le compte spécial intitulé Compte de pension Halifax 1917 (ci-après dans la présente loi dénommé le «Compte»).

Compte de pension  
Halifax 1917Credits to  
Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Account

(2) Sont versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte

Versements au  
Compte

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1), other than moneys that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a);

a) les sommes acceptées par le Ministre conformément au paragraphe 4(1), à l'exclusion des sommes détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a);

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2), other than from the liquidation of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a); and

b) les sommes provenant des liquidations effectuées en vertu du paragraphe 4(2), à l'exclusion de la liquidation des valeurs mobilières ou autres biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a); et

(c) the interest credited to the Account pursuant to subsection (5).

c) les intérêts portés au crédit du Compte conformément au paragraphe (5).

Charges to  
Account

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit du Compte

Prélèvements  
sur le Compte

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

a) tous les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations; et

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

b) tous les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au Ministre en vertu du paragraphe 4(1).

Limitation

(4) No payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

(4) Le solde créditeur du Compte constitue la limite des prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé visés par le présent article.

Restriction

Interest to be  
credited to  
Account

(5) Interest shall be credited to the Account at such times and at such rates as the Governor in Council may determine from time to time.

(5) Les dates de versement et le taux de l'intérêt porté au crédit du Compte sont fixés par le gouverneur en conseil.

Intérêt



Balance for  
continued  
rehabilitation

6. When, in the opinion of the Minister, no further amounts will be required to be paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 5(3), the Governor in Council may, after consultation with the Government of Nova Scotia, authorize the transfer of the balance to the credit of the Account to a provincial or municipal body in Nova Scotia to be used for the continued rehabilitation of the area of Halifax that was damaged by the explosion at Halifax in 1917.

Credits to  
Public Service  
Superannuation  
Account

7. (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the account referred to in the *Public Service Superannuation Act* as the Superannuation Account (hereinafter in this section referred to as the "Public Service Superannuation Account")

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1) that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund established under the Superannuation Plan and administered by the Commission; and

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2) of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph (a).

Charge to  
Public Service  
Superannuation  
Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Public Service Superannuation Account, subject to the terms and conditions of the Superannuation Plan, any benefit payable out of the superannuation fund described in paragraph (1)(a) pursuant to that Plan.

Definition of  
"Superannua-  
tion Plan"

(3) For the purposes of this section, "Superannuation Plan" means the Halifax Relief Commission Superannuation Plan, as it exists on the dissolution of the Commission, that was established for the benefit of employees, officers and members of the Commission pursuant to an Order of the Governor in Council dated January 24, 1945 (P.C. 163/505).

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63

8. Paragraph 81(1)(f) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Utilisation du  
solde

6. A l'épuisement, constaté par le Ministre, des prélèvements exigibles sur le Fonds du revenu consolidé visés au paragraphe 5(3), le gouverneur en conseil peut, après consultation du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, autoriser le transfert du solde créditeur du Compte à un organisme provincial ou municipal de cette province afin de poursuivre la reconstruction du secteur de la ville d'Halifax endommagé par l'explosion du 6 décembre 1917.

7. (1) Sont versées au Fonds du revenu consolidé et portées au crédit du compte mentionné dans la *Loi sur la pension de la Fonction publique* sous le titre «Compte de pension de retraite» (ci-après dénommé «Compte de pension de retraite de la Fonction publique»)

a) les sommes acceptées par le Ministre en vertu du paragraphe 4(1) et précédemment détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds, intitulé *superannuation fund*, créé en vertu du Régime de retraite et géré par la Commission; et

b) les sommes provenant de la liquidation effectuée en vertu du paragraphe 4(2) des valeurs mobilières ou autres biens précédemment détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa a).

(2) Sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de pension de retraite de la Fonction publique, sous réserve des conditions du Régime de retraite, les prestations payables sur le fonds visé à l'alinéa (1)a) en vertu de ce régime.

(3) Dans le présent article, «Régime de retraite» désigne le *Superannuation Plan* de la Commission de secours d'Halifax, en son état à la dissolution de celle-ci, créé au profit de ses employés, de ses dirigeants et de ses membres en application du décret du gouverneur en conseil daté du 24 janvier 1945 (C.P. 163505).

8. L'alinéa 81(1)f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Versement au  
Compte de pen-  
sion de retraite  
de la Fonction  
publique

Prélèvements  
sur le Compte  
de pension de  
retraite de la  
Fonction publi-  
que

Définition de  
"Régime de  
retraite"

S.R. de 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63



Halifax disaster  
pensions, grants  
or allowances

“(f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917 received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918 or from the Canadian Pension Commission pursuant to the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*,”

Repeal of 1918,  
c. 24

9. *An Act respecting the Halifax Relief Commission* is repealed.

Coming into  
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution en corporation a été confirmée par le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit par la Commission canadienne des pensions en vertu de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*;»

9. La *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax* est abrogée.

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Indemnisation  
des victimes du  
désastre d'Halifax

Abrogation du  
c. 24, 1918

Entrée en  
vigueur

















**C-79**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**C-79**

**Government  
Publications**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-1975

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-79**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
9th DECEMBER, 1975**

---

**BILL C-79**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 DÉCEMBRE 1975**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-79**

**BILL C-79**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1975*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*.

\$1,226,258,058  
granted for  
1975-76

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, two hundred and twenty-six million, two hundred and fifty-eight thousand and fifty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1975 to the 31st day of March, 1976, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1976 as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard deux cent vingt-six millions deux cent cinquante-huit mille cinquante-huit dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, contenus dans l'annexe de la présente loi .....

\$1,226,258,058  
accordés pour  
1975-1976

20

25

30



contained in the Schedule to this Act  
 .....\$1,226,258,058

Purpose and  
 effect of each  
 item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1975.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Objet et effet de  
 chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1975.

10

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.





Accounts to be  
rendered R.S., c.  
F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à  
rendre S.R., c.  
F-10



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1975-76 The amount hereby granted is \$1,226,258,058, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15a	Production and Marketing—Operating expenditures .....	753,000	
20a	Production and Marketing—Contributions .....	17,100,000	
25a	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder .....	6,696,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
40a	Health of Animals—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,300,000 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	5,725,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
45a	Canadian Grain Commission—Program expenditures and authority to purchase and sell screenings—To authorize the transfer of \$1,013,000 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	180,000	
			30,454,000
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50a	Canadian Dairy Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote, 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to increase from \$100 million to \$300 million the amount of loans which may be outstanding at any time under subsection 16(2) of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> .....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	Non-Budgetary		
L6a	To increase from \$1,000,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Government Telecommunications Agency Revolving Fund authorized by Vote L20, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> ; additional amount required .....		1,000,000

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (A) de 1975-1976. Le montant voté par les présentes est de \$1,226,258,058, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

Montants attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15a	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement .....	753,000	
20a	Production et marchés—Contributions .....	17,100,000	
25a	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre .....	6,696,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40a	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,300,000 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5,725,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
45a	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et autorisation d'acheter et de vendre des criblures—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,013,000 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	180,000	
			30,454,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50a	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 50 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin de porter de \$100,000,000 à \$300,000,000 la somme des prêts qui peuvent demeurer non remboursés en tout temps d'après l'article 16(2) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> .....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Non-budgétaire		
L6a	Pour porter de \$1,000,000 à \$2,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales autorisé par le crédit L20 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		1,000,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$75,000 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5 and \$336,000 from Consumer and Corporate Affairs Vote 25, Appropriation Act No. 3, 1975, for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	1,616,900	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10a	Corporate Affairs—Program expenditures.....	93,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15a	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures.....	250,000	
			1,959,900
	C—ANTI-INFLATION BOARD		
35a	Anti-Inflation Board—Program expenditures.....		4,863,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5a	Mineral and Energy Resources—Program expenditures and contributions .....	3,320,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20a	Earth Sciences—Program expenditures.....	365,000	
			3,685,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25a	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$199,999 from Energy, Mines and Resources Vote 30, Appropriation Act No, 3, 1975, for the purposes of this Vote .....		1
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L51a	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	15,000,000	
L52a	Advances to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for working capital in connection with the nuclear power project in Argentina .....	15,000,000	
			30,000,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$75,000 du crédit 5 (Consommation et Corporations) et de \$336,000 du crédit 25 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,616,900	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10a	Corporations—Dépenses du programme .....	93,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15a	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement .....	250,000	1,959,900
	C—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
35a	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme .....	.....	4,863,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5a	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et contributions.....	3,320,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
20a	Sciences de la terre—Dépenses du programme .....	365,000	3,685,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25a	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$199,999 du crédit 30 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	.....	1
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLEAIRES		
	Non-budgétaire		
L51a	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers.....	15,000,000	
L52a	Avances, en vue de capital d'exploitation, à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au projet électronucléaire en Argentine.....	15,000,000	30,000,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
65a	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line .....	.....	385,000,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
70a	National Energy Board—Program expenditures .....	.....	270,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5a	Fisheries and Marine—Operating expenditures .....	2,206,000	
10a	Fisheries and Marine—Capital expenditures .....	64,000	
15a	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	40,193,000	
	Non-Budgetary		
L21a	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the governor in Council, to Nova Scotia haddock fishermen whose fishery was closed from February 1 to May 31, 1975 pursuant to an agreement of the International Agreement for the Northwest Atlantic Fisheries .....	1,650,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
25a	Environmental Services—Operating expenditures .....	1,307,000	
30a	Environmental Services—Capital expenditures .....	421,000	
			45,841,000
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10a	Canadian Interests Abroad—Contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1975, which is .....	471,320	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
65a	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements en conformité et sous réserve du règlement établi par le gouverneur en conseil, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement (a) à l'extérieur du Canada, (b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais.....	.....	385,000,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
70a	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....	.....	270,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5a	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement .....	2,206,000	
10a	Pêches et mer—Dépenses en capital .....	64,000	
15a	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	40,193,000	
	Non-budgétaire		
L21a	Avances, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pêcheurs d'aiglefin de la Nouvelle-Écosse dont les activités ont cessé du 1 <sup>er</sup> février au 31 mai 1975 en vertu d'un accord de la Commission internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest .....	1,650,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
25a	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement.....	1,307,000	
30a	Services de l'environnement—Dépenses en capital .....	421,000	
			45,841,000
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1975 à .....	471,320	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L15a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	88,000	
L16a	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the International Atomic Energy Agency in the amount of \$6,600 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1975, which is .....	6,732	
L17a	To increase from \$2,100,000 to \$2,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans to employees posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> ; additional amount required .....	400,000	
L18a	To increase from \$8,500,000 to \$14,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for advances to posts abroad established by Loans Investments and Advances Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> ; additional amount required .....	5,500,000	
			6,466,052
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30a	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of September, 1975 which is .....	1	
	Non-Budgetary		
L36a	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional 1,626 paid-in and 14,606 callable shares of stock of the Inter-American Development Bank as a member thereof, for the amount of \$162,320,000 U.S. of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, including authority to pay in respect of the paid-in shares \$16,260,000 U.S. in annual instalments over a period of three years commencing in fiscal year 1976-77 as required in accordance with the undertakings given by Canada to subscribe to shares of stock of the Bank, said instalments to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of September, 1975 which is .....	20,086,080	
			20,086,081



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L15a	Avances accordées selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux régionaux des passeports .....	88,000	
L16a	Avances accordées selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de l'Agence internationale de l'énergie atomique au montant de \$6,600 (É.-U.), malgré que le paiement soit supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1975 à .....	6,732	
L17a	Pour porter de \$2,100,000 à \$2,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des frais et avances consentis aux employés affectés à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....	400,000	
L18a	Pour porter de \$8,500,000 à \$14,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit 630 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , ce montant supplémentaire est requis.....	5,500,000	
			6,466,052
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30a	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en septembre 1975 à .....	1	
	Non-budgétaire		
L36a	Autoriser l'achat durant l'année financière en cours et les années financières subséquentes de 1,626 actions versées et de 14,606 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque inter-américaine de développement, à titre de membre de cet organisme pour une somme de \$162,320,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes établies le 1 <sup>er</sup> janvier 1959, y compris l'autorisation, à l'égard des actions souscrites, de payer par versements annuels, échelonnés sur une période de trois ans à partir de l'année financière 1976-1977, \$16,260,000 (É.-U.) en espèces conformément aux engagements pris par le Canada de souscrire à des actions de la Banque, lesdits versements devront être acquittés en espèces ou par billets à ordre non négociables et sans intérêt sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le paiement est inférieur ou supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en septembre 1975 à.....	20,086,080	
			20,086,081

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
11a	Special Program—Payment to Saskatchewan in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in relation to the maintenance of the domestic oil price .....	21,000,000	
12a	Special Program—Contributions to provinces for disaster relief assistance .....	29,100,000	
	Non-Budgetary		
L13a	To authorize, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions set out in the agreement establishing a Financial Support Fund of the Organization for Economic Co-operation and Development, signed on behalf of Canada at Paris, France on April 9, 1975  (a) the making of loans to the Fund,  (b) the issue of guarantees by the Minister of Finance on behalf of Canada in respect of borrowings of the Fund, and  (c) the issue of demand notes in respect of the aforementioned loans or guarantees in such form as may be determined by the Minister of Finance:  to a maximum aggregate Canadian financial commitment not exceeding the Canadian dollar equivalent of eight hundred forty million Special Drawing Rights of the International Monetary Fund as computed under the agreement, for the purpose of providing in exceptional cases for financial assistance to members of the Organization for Economic Co-operation and Development pursuant to the said agreement; and to further provide that Section 12 of the <i>Currency and Exchange Act</i> shall not apply in respect of the said agreement and the actions taken thereunder .....	1	50,100,001
	B—AUDITOR GENERAL		
15a	Auditor General—Program expenditures .....		478,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures .....	344,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMMES SPÉCIAUX		
11a	Programmes spéciaux—Païement à la Saskatchewan conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix de l'huile domestique.....	21,000,000	
12a	Programmes spéciaux—Contributions aux provinces à titre d'aide applicable aux dépenses entraînées par des sinistres .....	29,100,000	
	Non-budgétaire		
L13a	Pour autoriser pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, conformément aux dispositions que renferme l'accord établissant un Fonds d'aide financière de l'Organisation de coopération et de développement économiques signé au nom du Canada à Paris, France, le 9 avril 1975 a) le consentement de prêts au Fonds, b) l'émission de garanties par le ministre des Finances, au nom du Canada, à l'égard d'emprunts du Fonds, et c) l'émission de billets à vue relatifs aux prêts ou garanties susmentionnés sous une forme qui peut être déterminée par le ministre des Finances jusqu'à concurrence d'un montant maximal d'engagement financier contracté par le Canada n'excédant pas l'équivalent en dollars canadiens de huit cent quarante millions de droits de tirage spéciaux fu Fonds monétaire international calculés aux termes de l'accord, afin d'apporter, dans des circonstances exceptionnelles, une aide financière aux membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques conformément audit accord; et de faire en sorte que l'article 12 de la <i>Loi sur la monnaie et les changes</i> ne s'applique pas dans le cas dudit accord et des mesures prises aux termes dudit accord.....	1	50,100,001
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
15a	Auditeur général—Dépenses du programme .....	.....	478,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme .....	344,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures and contributions and the special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize payments, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of native claimants relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development project, and to provide a further amount of.....	29,424,000	
	Non-Budgetary		
L21a	Loans to the Northern Flood Committee of Manitoba in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council.....	300,000	
L22a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims .....	1,100,000	
L23a	Loans to Indian and Inuit Associations in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project.....	1,650,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25a	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , (a) to authorize the Minister to guarantee, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, loans made by the Central Mortgage and Housing Corporation to Nanisivik Mines Ltd. for the purpose of townsite development at Strathcona Sound, Baffin Island in the Northwest Territories up to an aggregate amount not to exceed \$4,570,000; (b) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,968.72 plus accrued interest; (c) to authorize the transfer of \$482,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of .....	1,950,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5a	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des paiements, relativement au règlement des revendications des autochtones relatives au projet de développement de la Baie James .....	29,424,000	
	Non-budgétaire		
L21a	Prêts au Comité d'étude des inondations du Nord (Manitoba), selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil .....	300,000	
L22a	Prêts à des autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications .....	1,100,000	
L23a	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuit selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James .....	1,650,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25a	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser le ministre à garantir, pour l'année financière en cours et les années financières subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts accordés par la Société centrale d'hypothèques et de logement à la Nanisivick Mines Ltd. pour l'aménagement d'un lotissement à Strathcona Sound, sur l'île de Baffin, dans les Territoires du Nord-Ouest, prêts ne devant pas dépasser \$4,570,000 b) afin d'autoriser la radiation de certaines dettes et réclamations du gouvernement ne dépassant pas \$8,968.72 plus l'intérêt accru, des comptes c) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$482,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,950,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
35a	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 5, 1967</i> , to authorize the Governor in Council to make Regulations respecting financial assistance in the exploration for minerals in Northern Canada and respecting grants made to prospectors prospecting for minerals in the Northwest Territories and the Yukon Territory, and to provide a further amount of.....	1,929,000	
	Non-Budgetary		
L61a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims .....	1,900,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
75a	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an Act <i>respecting the National Battlefields at Quebec</i> .....	40,600	
			38,637,600
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize the Minister to guarantee, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, loans up to an aggregate amount not to exceed \$1,500,000 made in respect of a tender made by Canadian International Project Managers Ltd. to the Government of Iraq on a contract providing for the supply of services and equipment for the Hartha Power Station, and to provide a further amount of .....	613,000	
	Non-Budgetary		
L36a	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the costs of inventory financing and production tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft .....	2,500,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
47a	Grains and Oilseeds—Commission of Inquiry on Prairie Grain Handling and Transportation—Program expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			3,113,001

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
35a	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions. Pour étendre la portée du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 5 de 1967 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le gouverneur en conseil à établir des règlements sur l'aide financière pour la recherche minière dans le Nord du Canada, et sur les subventions accordées aux prospecteurs cherchant des minéraux dans les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon .....	1,929,000	
	Non-budgétaire		
L61a	Prêts à des autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications .....	1,900,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
75a	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> .....	40,600	
			38,637,600
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le Ministre à garantir, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des prêts dont le montant total ne dépassera pas \$1,500,000, effectués dans le cadre d'une soumission présentée par Canadian International Project Managers Ltd. au gouvernement de l'Iraq relativement à un contrat visant la fourniture de services et d'équipement destinés à la centrale électrique de Hartha, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	613,000	
	Non-budgétaire		
L36a	Prêts à la société de Havilland Aviation du Canada Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux coûts de l'inventaire et de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions .....	2,500,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
47a	Céréales et graines oléagineuses—Commission d'enquête sur le maniement et le transport du grain des Prairies—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 50 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			3,113,001

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	D—STATISTICS CANADA		
65a	Statistics Canada—Program expenditures .....		600,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1a	Labour—Program expenditures .....		1,779,656
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to include reimbursement in the amount of \$732,747 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; additional amount required .....		732,747
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures .....	8,427,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5a	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures.....	24,242,000	
10a	Development and Utilization of Manpower—Contributions—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , by deleting the phrase "carrying on business for gain" set out in paragraph (a) thereof, and to provide a further amount of .....	119,730,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15a	Immigration—Program expenditures and contributions .....	9,820,000	
			162,219,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1a	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,448,135 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	123,767,123	
10a	Defence Services—Contributions .....	8,600,000	
15a	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board .....	375,000	
			132,742,123

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	D—STATISTIQUE CANADA		
65a	Statistique Canada—Dépenses du programme.....		600,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1a	Dépenses du programme.....		1,779,656
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin d'englober le remboursement d'une somme de \$732,747 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....		732,747
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme .....	8,427,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5a	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement.....	24,242,000	
10a	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> en supprimant la phrase «dont l'activité est essentiellement lucrative» à l'alinéa a) de ladite loi, et pour prévoir un montant supplémentaire de ....	119,730,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15a	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	9,820,000	
			162,219,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1a	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,448,135 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	123,767,123	
10a	Services de défense—Contributions .....	8,600,000	
15a	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor .....	375,000	
			132,742,123



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures .....	1,500,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15a	Medical Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,999,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25a	Health Protection—Operating expenditures .....	2,242,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40a	Fitness and Amateur Sport—Contribution—To authorize the transfer of \$207,999 from National Health and Welfare Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45a	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures .....	925,000	
50a	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates .....	1	
			4,667,003
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1a	Customs and Excise—Program expenditures .....		3,156,000
	B—TAXATION		
5a	Taxation—Program expenditures .....		8,153,500
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons—Program expenditures—To extend the purposes of Parliament Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to provide, notwithstanding Section 10 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> , for payment to Réal Caouette of an amount based on the annual rates of \$5,300 and \$5,600 for the periods July 8, 1974, to December 31, 1975, and January 1, to March 31, 1976, respectively, throughout which he is a member of the House of Commons and the Leader of the Social Credit Party of Canada, and to provide a further amount of .....		869,826
	POST OFFICE		
5a	Post Office—Capital expenditures .....		4,200,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme .....	1,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15a	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,999,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25a	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement .....	2,242,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40a	Santé et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$207,999 du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45a	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement.....	925,000	
50a	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget.....	1	
			4,667,003
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1a	Douanes et accise—Dépenses du programme .....	.....	3,156,000
	B—IMPÔT		
5a	Impôt—Dépenses du programme.....	.....	8,153,500
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Parlement) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> portant affectation de crédits afin de prévoir, nonobstant l'article 10 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , le versement à Réal Caouette d'un montant calculé sur les taux annuels de \$5,300 et \$5,600 à l'égard des périodes du 8 juillet 1974 au 31 décembre 1975 et du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars 1976 respectivement, pendant lesquelles il est député et chef du Crédit social du Canada, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	.....	869,826
	POSTES		
5a	Postes—Dépenses en capital .....	.....	4,200,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1a	Privy Council—Program expenditures.....	.....	1,750,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....	.....	706,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15a	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....	.....	945,382
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$741,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote ..	1	
	Non-Budgetary		
L3a	To extend the purposes of the working capital advance established by Loans, Investments and Advances Vote L56g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> and amended in 1969-70 Supplementary Estimates B, Vote L118b for the making of payments in respect of construction and repair projects and all other undertaking by the Department of Public Works on behalf of other government departments and agencies		
	(a) to include other governments, and		
	(b) to increase from \$36,000,000 to \$55,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Working Capital Advance Account;		
	additional amount required .....	19,000,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5a	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$445,000 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	966,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10a	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$23,999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	MARINE PROGRAM		
20a	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,649,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1a	Conseil Privé—Dépenses du programme .....		1,750,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5a	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme .....		706,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15a	Commissaires aux langues officielles—Dépenses du programme .....		945,382
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$741,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	Non-budgétaire		
L3a	Pour étendre la portée du compte d'avances du fonds de roulement établi par le crédit L56g (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 2 de 1967 portant affectation de crédits</i> , modifiée en 1969-1970 par le crédit L118b du Budget supplémentaire (B), pour le versement de paiements en raison de travaux de construction et de réparation ainsi que tous autres travaux effectués par le ministère des Travaux publics pour le compte d'autres ministères et organismes du gouvernement, de manière a) à inclure d'autres gouvernements, et b) à porter de \$36,000,000 à \$55,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement; ce montant supplémentaire est requis .....	19,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5a	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$445,000 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	966,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10a	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$23,999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20a	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,649,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35a	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,200,000 from Public Works Vote 15 and \$1,499,999 from Public Works Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45a	Land Management and Development—Operating expenditures .....	698,000	
50a	Land Management and Development—Capital expenditures .....	15,200,000	
			35,864,004
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
31a	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding subsection 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1975-76 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty—To authorize the transfer of \$2,000,000 from Regional Economic Expansion Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	5,512,000	
	Non-Budgetary		
L40a	To increase from \$10,000,000 to \$25,000,000 the amount of advances that may be outstanding at any time under subsection 19(2) of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	1	
			5,512,001
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5a	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$899,999 from Science and Technology Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
10a	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,500,000 from Science and Technology Vote 15 and \$2,699,999 from Science and Technology Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25a	Scientific and Technical Information—Program expenditures .....	381,000	
			381,002



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35a	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,200,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$1,499,999 du crédit 40 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement .....	698,000	
50a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital .....	15,200,000	
			35,864,004
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
31a	Paie ment à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant le paragraphe 31 (2) de ladite Loi) pour payer aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1975-1976 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,000,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5,512,000	
	Non-budgétaire		
L40a	Pour augmenter de \$10,000,000 à \$25,000,000 le montant des avances qui peuvent demeurer non remboursées à tout moment d'après l'article 19(2) de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	1	
			5,512,001
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5a	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$899,999 du crédit 15 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
10a	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,500,000 du crédit 15 (Sciences et Technologie) et de \$2,699,999 du crédit 35 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25a	Information scientifique et technique—Dépenses du programme .....	381,000	
			381,002



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures .....	2,909,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5a	Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$65,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	200,000	
10a	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$135,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	13,280,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15a	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$479,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
20a	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates .....	1	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25a	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$549,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40a	Citizenship—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$254,999 from Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
			16,389,004
	B—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
62a	To increase from \$20,000,000 to \$25,000,000 the statutory limit set up under subsection 18(1) of the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		1
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
65a	Payment to the Company of Young Canadians .....		600,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme .....	2,909,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5a	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$65,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	200,000	
10a	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$135,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13,280,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15a	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$479,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
20a	Arts et culture—Subventions inscrites au budget .....	1	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25a	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$549,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40a	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$254,999 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			16,389,004
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE		
62a	Pour porter de \$20,000,000 à \$25,000,000 le maximum statutaire stipulé au paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		1
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
65a	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens .....		600,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75a	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize reimbursement in the amount of \$73,605 for the accumulated operating loss to March 31, 1975, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to provide a further amount of....	568,605	
	Non-Budgetary		
L80a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre .....	137,185	705,790
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90a	National Museums of Canada—Operating expenditures .....		3,871,390
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100a	Public Archives—Program expenditures .....	855,000	
	Non-Budgetary		
L105a	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment and for leasehold improvements to the new accommodation of the Central Microfilm Unit .....	200,000	1,055,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115a	Public Service Commission—Program expenditures .....		4,146,810
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5a	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> ;		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75a	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 75 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> portant affectation de crédits afin d'autoriser le remboursement au montant de \$73,605 représentant le déficit du fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1975 du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971</i> portant affectation de crédits, et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	568,605	
	Non-budgétaire		
L80a	Avances, conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien .....	137,185	705,790
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90a	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	.....	3,871,390
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
100a	Archives publiques—Dépenses du programme .....	855,000	
	Non-budgétaire		
L105a	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central du microfilm et pour les améliorations du nouvel immeuble de tenure à bail de celui-ci .....	200,000	1,055,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115a	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme .....	.....	4,146,810
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5a	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> portant affectation de crédits;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES (Concluded)		
5a	(Concluded)		
	(a) to authorize the payment in the current and subsequent fiscal years of pensions in respect of the late Louis Georges Nadeau and Joseph Albert Paul Gosselin, former penitentiary officers who were killed while on duty, to commence as of the date of death, and to be paid at the same rate as if the deceased were, immediately prior to death, persons described in subsection 27(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> , but in the current fiscal year the rate shall be reduced by the appropriate amount, at which benefits payable at an annual or monthly rate have been and are being paid pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> , and in each subsequent fiscal year no amount shall be paid in respect of the aforementioned deceased pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> ; and		
	(b) to authorize the transfer of \$3,194,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
15a	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures .....	230,000	230,001
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20a	Law Enforcement—Operating expenditures .....	8,992,200	
25a	Law Enforcement—Capital expenditures .....	3,882,900	12,875,100
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$350,000 from Supply and Services Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	4,236,000	
	SUPPLY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L10a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for capital acquisitions for any of the purposes set out in subsections 5(1) and 5(2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) .....	3,791,000	
	SERVICES PROGRAM		
15a	Services—Program expenditures .....	446,000	8,473,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS (Fin)		
5a	(Fin)		
	a) pour autoriser le paiement de pensions pour l'année financière courante et les années financières subséquentes relativement à Louis Georges Nadeau et Joseph Albert Paul Gosselin, anciens agents de pénitencier qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions, le paiement devant commencer à compter de la date de décès et être versé au même taux que si les défunts avaient été, lors du décès, des personnes décrites au paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ; mais, pour l'année courante, le taux devra être réduit du montant approprié, auquel les prestations payables à un taux annuel ou mensuel ont été et sont présentement payées conformément à la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État, et, dans les années financières à venir, aucune somme ne devra être versée en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> relativement aux défunts susmentionnés; et		
	b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,194,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15a	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement .....	230,000	
			230,001
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20a	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement .....	8,992,200	
25a	Application de la loi—Dépenses en capital .....	3,882,900	
			12,875,100
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$350,000 du crédit 25 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	4,236,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Non-budgétaire		
L10a	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes 5(1) et 5(2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (S.R. c. S-18) .....	3,791,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15a	Services—Dépenses du programme .....	446,000	
			8,473,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20a	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		435,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1a	Headquarters—Operating expenditures .....	1,576,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10a	Marine Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with private shipping companies for the purpose of building and operating jointly an Arctic Class 2 icebreaking cargo vessel .....	1	
	Non-Budgetary		
L17a	Loans to the Maritime Employers Association in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the early retirement of employees .....	2,500,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20a	Air Transportation—Operating expenditures .....	5,890,723	
25a	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities .....	2,604,808	
30a	Air Transportation—Contributions .....	3,400,000	
	Non-Budgetary		
L35a	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and the new airports planned for Montreal and Toronto as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	1,470,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
50a	Surface Transportation—Contributions .....	26,120,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
60a	Transportation Development Agency—Program expenditures and contributions .....	525,000	
			44,086,532

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20a	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		435,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1a	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement .....	1,576,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10a	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> afin d'autoriser le Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à conclure une entente avec des compagnies privées de transport maritime en vue de construire et d'exploiter conjointement un navire de charge brise-glace classe Arctique 2 .....	1	
	Non-budgétaire		
L17a	Prêts à l'Association des employeurs maritimes pour l'année financière en cours et les années subséquentes selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour financer la retraite prématurée des employés .....	2,500,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20a	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement .....	5,890,723	
25a	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	2,604,808	
30a	Transports aériens—Contributions .....	3,400,000	
	Non-budgétaire		
L35a	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor; a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports de Montréal, de Toronto et de Vancouver et aux nouveaux aéroports de Montréal et Toronto ainsi qu'à tous autres aéroports que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts et améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de routes à grande circulation .....	1,470,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
50a	Transports de surface—Contributions .....	26,120,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
60a	Centre de développement des transports—Dépenses du programme et contributions .....	525,000	
			44,086,532

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L76a	To authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$240,000,000, and		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....		1
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
85a	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Transport Vote 85, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i>		
	(a) to authorize, in the current and subsequent fiscal years, pursuant to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, the payment of such amounts, by way of interim or advance payments		
	(i) under sections 256, 258 and 261 of the <i>Railway Act</i> to any company referred to in these sections in respect of losses incurred within the meaning of these sections by such company in a financial year, and		
	(ii) under section 272 of the <i>Railway Act</i> to any company referred to in that section in connection with the assistance payable within the meaning of that section to such company for a financial year		
	as may be determined and recommended by the Canadian Transport Commission under the said regulations and to authorize the said Commission to adjust any payments it proposes to recommend under sections 256, 258, 261 or 272 of the <i>Railway Act</i> or under the said regulations in any period for or on account of any underpayment or overpayment made thereunder in an earlier period		
	(b) to authorize the transfer of \$5,000 from Transport Vote 80, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and		
	to provide a further amount of .....		6,484,841
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
91a	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1975 in the operation of Halifax Harbour—To authorize the transfer of \$449,999 from Transport Vote 90, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-Budgétaire		
L76a	Pour autoriser les chemins de fer nationaux du Canada		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$240,000,000 et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toutes autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses de capital.....		1
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
85a	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 85 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i>		
	a) Pour autoriser, relativement à l'année financière en cours et pour les années subséquentes, en vertu de tous règlements que pourrait promulguer à cet égard le gouverneur en conseil, à verser de tels montants, au moyen de paiements provisoires ou par anticipation		
	(i) en vertu des articles 256, 258 et 261 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , à toutes compagnies nommées dans les présents articles, relativement aux pertes subies par ces compagnies pendant une année financière, selon la définition qu'en donnent les présents articles, et		
	(ii) en vertu de l'article 272 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , à toutes compagnies nommées dans le présent article relativement à l'aide exigible par ces compagnies pour une année financière, selon la définition qu'en donne le présent article		
	tels que déterminés et recommandés par la Commission canadienne des transports en vertu desdits règlements et pour autoriser ladite Commission à rajuster tous paiements qu'elle se propose de recommander en vertu des articles 256, 258, 261 ou 272 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou en vertu desdits règlements, durant toute période, relativement ou en raison de tous paiements en moins ou en trop effectués conformément aux présentes dispositions pendant une période antérieure		
	b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,000 du crédit 80 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ,		
	et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		6,484,841
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
91a	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1975 dans l'exploitation du port d'Halifax—Autoriser le virement au présent crédit de \$449,999 du crédit 90 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		1



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
105a	Deep Waterway—Payments to the St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period January 1, 1975 to March 31, 1976 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie .....		9,200,000
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5a	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	100,000,000	
10a	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1975, including an Opportunities for Youth Program .....	12,500,000	112,500,000
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1a	Urban Affairs—Operating expenditures .....		2,847,700
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10a	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975:— To extend the purposes of Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to include reimbursement: (a) for contributions made and expenses incurred in respect of a private lender assisted rental program; and (b) for net losses and costs and expenses incurred in the operation of the land lease program .....	1	
15a	Homebuyer grant payments—To extend the purposes of Urban Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to repeal subparagraph (a)(i) thereof and substitute therefor the following: (a)“(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
105a	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pendant la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1976, à l'égard de l'exploitation de la section du canal Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié .....	.....	9,200,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5a	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	100,000,000	
10a	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1975, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse .....	12,500,000	112,500,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1a	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement.....	.....	2,847,700
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10a	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1975:—Pour étendre la portée du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin d'y inclure le remboursement		
	a) des contributions versées et des pertes subies à l'égard d'un programme d'aide au logement locatif financé par le secteur privé; et		
	b) des pertes nettes, frais et dépenses subis dans l'administration du programme de location de terrains.....	1	
15a	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois—Pour étendre la portée du crédit 15 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour révoquer le sous-alinéa (a) (i) ci-dessous et pour y substituer dès lors ce qui suit:		
	a) «(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1 <sup>er</sup> novembre 1975,		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
15a	(Concluded)		
	(a) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;		
	(b) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(c) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation," and		
	(b) to authorize the transfer of \$10,499,999 from Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote.....	1	2
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30a	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund .....	7,000,000	
	Non-Budgetary		
L35a	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	5,000,000	12,000,000
	D—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
40a	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and to establish the office of Commissioner-General, Canadian Habitat Secretariat, within the portfolio of the Minister of State for Urban Affairs, to provide that the Commissioner-General shall have the rank and status of a Deputy Head and be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, and as such shall, under the Minister of State for Urban Affairs, be responsible for the preparation and participation in, and the hosting by Canada of, the United Nations Conference on Human Settlements to be held in Vancouver, British Columbia, during May and June 1976, and to authorize contributions related to the said Conference .....		3,726,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$84,999 from Veterans Affairs Vote 35 and \$315,000 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5a	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$59,699 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote, and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,734.92 .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
15a	(Fin) <ul style="list-style-type: none"> <li>a) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;</li> <li>b) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou</li> <li>c) acquis une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société,» et</li> <li>b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$10,499,999 du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....</li> </ul>	1	2
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30a	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale .....	7,000,000	
	Non-budgétaire		
L35a	Prêts à la Commission de la Capitale nationale en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale .....	5,000,000	12,000,000
	D—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		
40a	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et pour établir le bureau du Commissaire général du Secrétariat canadien d'Habitat sous le portefeuille du Ministre d'État chargé des Affaires urbaines; faire en sorte que le Commissaire général ait le rang et le statut de sous-chef, qu'il soit nommé par le gouverneur en conseil pour occuper une fonction amovible et, à ce titre, qu'il soit responsable devant le Ministre d'État aux Affaires urbaines des préparatifs du Canada en vue de la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains ainsi que de sa participation et de son service d'accueil à cette conférence qui aura lieu à Vancouver (Colombie-Britannique) en mai et juin 1976, et autoriser des contributions se rapportant à ladite conférence .....	.....	3,726,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$84,999 du crédit 35 (Affaires des anciens combattants) et de \$315,000 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5a	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$59,699 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour autoriser la suppression des comptes de certaines dettes exigibles et créances de Sa Majesté totalisant \$8,734.92 .....	1	



SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	WELFARE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
15a	Welfare Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$105,999 from Veterans Affairs Vote 35 and \$136,000 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
20a	Welfare Services—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$131,499 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L21a	To increase from \$600,000 to \$1,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 517, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the purpose of financing the manufacture of Remembrance Day poppies and wreaths; additional amount required .....	400,000	
			400,004
			\$1,226,258,058



## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE (Fin)		
15a	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$105,999 du crédit 35 (Affaires des anciens combattants) et de \$136,000 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> portant affectation de crédits .....	1	
20a	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$131,499 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> portant affectation de crédits .....	1	
	Non-budgétaire		
L21a	Pour porter de \$600,000 à \$1,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement établi par le crédit 517 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , aux fins de financer la fabrication des coquelicots et des couronnes du Souvenir, ce montant supplémentaire est requis .....	400,000	400,004
			\$1,226,258,058





8S  
UNIV OF TORONTO LIBRARY  
SERIALS DEPARTMENT  
TORONTO ONT  
MSS 1A5

**C-80**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-80**

An Act to provide supplementary borrowing authority  
for public works and general purposes

---

First reading, December 15, 1975

---

**C-80**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

Government  
Publications

**BILL C-80**

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire  
pour des travaux publics et à des fins générales

---

Première lecture, le 15 décembre 1975

---



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-80**

**BILL C-80**

An Act to provide supplementary borrowing authority for public works and general purposes

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour des travaux publics et à des fins générales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Borrowing Authority Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur le pouvoir d'emprunt supplémentaire*.

Titre abrégé

Power to raise loan of \$2,000,000,000 for public works and general purposes

2. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du reliquat actuellement non emprunté et négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les divers montants, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent n'excédant pas en tout deux milliards de dollars qui pourront être requises pour des travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir d'emprunter \$2,000,000,000 pour travaux publics et fins générales

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1975.

(2) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Entrée en vigueur

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide borrowing authority supplementary to that conferred by *Appropriation Act No. 2, 1975*. The supplementary authority would be in an amount not exceeding two billion dollars, as required for public works and general purposes.

#### NOTES EXPLICATIVES

La présente loi accorde, en sus du pouvoir que confère la *Loi n ° 2 de 1975 portant affectation de crédits*, un pouvoir d'emprunt supplémentaire. Il autoriserait un emprunt, requis pour des travaux publics et à des fins générales, de deux milliards de dollars au maximum.

UNIV OF TORONTO LIBRARY  
SERIALS DEPARTMENT  
TORONTO ONT  
M5S 1A5

**C-80**

**C-80**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-80**

**BILL C-80**

An Act to provide supplementary borrowing authority  
for public works and general purposes

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire  
pour des travaux publics et à des fins générales

---

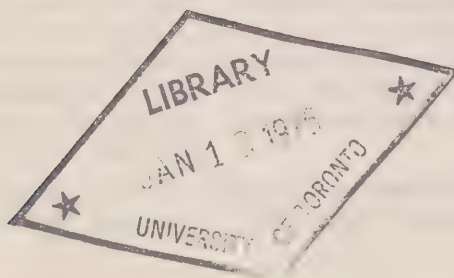
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**16th DECEMBER, 1975**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 16 DÉCEMBRE 1975**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-80**

**BILL C-80**

An Act to provide supplementary borrowing authority for public works and general purposes

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour des travaux publics et à des fins générales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Borrowing Authority Act, 1975*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur le pouvoir d'emprunt supplémentaire*.

Titre abrégé

Power to raise loan of \$2,000,000,000 for public works and general purposes

2. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, 15 such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du reliquat actuellement non emprunté et négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les divers montants, aux taux d'intérêt 15 et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent n'excédant pas en tout deux milliards de dollars qui pourront être requises pour des travaux publics et à des fins générales. 20

Pouvoir d'emprunter \$2,000,000,000 pour travaux publics et fins générales

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have 20 come into force on the first day of April, 1975.

(2) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Entrée en vigueur







C-81

Government  
Publications

C-81

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-81**

**BILL C-81**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act  
and the Supplementary Retirement Benefits Act  
with respect to the escalation of certain payments  
thereunder

Loi visant à modifier la Loi sur le Sénat et la Chambre  
des communes ainsi que la Loi sur les prestations de  
retraite supplémentaires relativement à l'augmenta-  
tion de certains paiements

---

First reading, December 19, 1975

---

---

Première lecture, le 19 décembre 1975

---



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-81**

**BILL C-81**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act and the Supplementary Retirement Benefits Act with respect to the escalation of certain payments thereunder

Loi visant à modifier la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes ainsi que la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires relativement à l'augmentation de certains paiements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES  
COMMUNES

1. (1) Subsection 34(1) of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1976, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum.”

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de 10 session de vingt-quatre mille dollars.»

(2) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 34(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which

“(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:”

S.R., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1974-75, c. 44  
1974-75,  
c. 44,  
art. 2

Indemnité de  
session

1974-75,  
c. 44, art. 2

Rajustement de  
l'indemnité de  
session

R.S., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2nd Supp.);  
1974-75, c. 44  
1974-75,  
c. 44, s. 2

Sessional allow-  
ance

1974-75,  
c. 44, s. 2

Adjustment of  
sessional allow-  
ance

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment, which substitutes "1976" for "1975", would continue the current sessional allowances of members of the Senate and House of Commons until the end of 1976.

(2) This amendment, which substitutes "1977" for "1976", would delay until 1977 the escalation of the sessional allowances of members of the Senate and House of Commons.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Aux termes de cette modification, qui remplace «1975» par «1976» l'actuelle indemnité annuelle de session des sénateurs et députés est prorogée jusqu'à la fin de 1976.

(2) Cette modification, qui remplace «1976» par «1977», reporte à 1977 l'augmentation des indemnités de session des membres du Sénat et de la Chambre des communes.



the sessional allowance is to be determined by the lesser of"

1974-75, c. 44,  
s. 2

(3) Subsection 34(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

"(5) The allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to subsection 43(3) shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, 10 be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances and as if the reference in that subsection to "January 1, 1977" were a reference to "January 1, 1976". 15

Adjustment of  
expense allow-  
ances

Adjustment of  
certain other  
allowances and  
salaries

(5.1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were ses- 25 sional allowances."

R.S., c. 43  
(1st Supp.); c. 30  
(2nd Supp.);  
1973-74, c. 36

#### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

2. The *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Limitation

"4.1 Notwithstanding section 4, the por- 30 tion of the supplementary retirement benefit payable pursuant to that section to a recipient for a month in 1976 that is attributable to the increase in the Benefit Index for 1976 over the Benefit Index for 35 1975 shall not exceed two hundred dollars."

#### COMING INTO FORCE

3. This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1975.

Coming into  
force

(3) Le paragraphe 34(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 44,  
art. 2

"(5) Les indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application du para- 5 graphe 43(3) sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, assimilées aux indemnités de session et rajustées selon les modalités prévues au paragraphe (3), comme si la mention, dans ce paragraphe, du «1<sup>er</sup> janvier 1977» 10 envoyait au «1<sup>er</sup> janvier 1976».

Rajustement de  
l'indemnité de  
dépenses

(5.1) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en appli- 15 cation des articles 33, 41 et 42 de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, assimilés aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités pré- 20 vues au paragraphe (3)."

Rajustement  
annuel d'autres  
indemnités et  
traitements

#### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

2. La *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifiée en ajoutant, immédiatement après l'article 4, l'article suivant:

S.R., c. 43  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 30 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 36

"4.1 Par dérogation à l'article 4, la frac- 25 tion de la prestation de retraite supplémentaire payable à un bénéficiaire aux termes de cet article pour un mois de 1976, et attribuable à l'augmentation de l'indice de prestation de 1976 par rapport à celui de 30 1975 ne doit pas dépasser la somme de deux cents dollars."

Limite

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi est réputée entrer en vigueur le 31 décembre 1975.

Entrée en  
vigueur

(3) This amendment would delay until 1977 the escalation of the extra salaries and allowances payable to Ministers, Parliamentary Secretaries and other members of the Senate and House of Commons receiving remuneration over and above their sessional allowance.

Subsection 34(5) at present reads as follows:

“(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.”

*Clause 2: New.* This amendment would, for the year 1976, limit to \$200 the portion of the monthly increase in the supplementary retirement benefit that is attributable to the 11.3% rise in the Benefit Index during the 12 months ending September 30, 1975.

(3) Cette modification retarde jusqu'en 1977 l'augmentation des traitements et indemnités supplémentaires payables aux ministres, secrétaires parlementaires et autres membres du Sénat et de la Chambre des communes recevant une rémunération en plus de leur indemnité de session.

Le paragraphe 34(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41 et 42 ainsi que du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, assimilés aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3).»

*Article 2 du bill: Nouveau.* Cette modification limite, à deux cents dollars pour 1976, la fraction de l'augmentation mensuelle de la prestation de retraite supplémentaire due à un accroissement de 11.3% de l'indice de prestation, au cours de la période de douze mois s'étant terminée le 30 septembre 1975.









C-81

C-81

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-81

## BILL C-81

An Act to amend the Senate and House of Commons Act  
and the Supplementary Retirement Benefits Act  
with respect to the escalation of certain payments  
thereunder

Loi visant à modifier la Loi sur le Sénat et la Chambre  
des communes ainsi que la Loi sur les prestations de  
retraite supplémentaires relativement à l'augmenta-  
tion de certains paiements

---

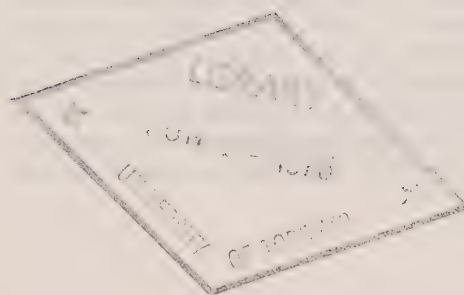
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 4, 1976

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 4 JUIN 1976

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-81**

**BILL C-81**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act and the Supplementary Retirement Benefits Act with respect to the escalation of certain payments thereunder

Loi visant à modifier la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes ainsi que la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires relativement à l'augmentation de certains paiements

R.S., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2nd Supp.);  
1974-75, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-8;  
cc. 14 et 26  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1974-75, c. 44

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES  
COMMUNES

1974-75,  
c. 44, s. 2

1. (1) Subsection 34(1) of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

Sessional  
allowance

“34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1976, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum.”

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de 10 session de vingt-quatre mille dollars.»

Indemnité de session

1974-75,  
c. 44, s. 2

(2) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is 15 repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 34(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75,  
c. 44, art. 2

Adjustment of  
sessional  
allowance

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, there shall 20 be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allow- 25 ance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which

«(3) Pour les sessions de la Législature 15 comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui 20 était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:»

Rajustement de l'indemnité de session



the sessional allowance is to be determined by the lesser of"

1974-75, c. 44,  
s. 2

(3) Subsection 34(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
certain other  
allowances and  
salaries

"(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 10 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1977 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they 15 were sessional allowances."

R.S., c. 43  
(1st Supp.); c. 30  
(2nd Supp.);  
1973-74, c. 36

#### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

2. The *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Limitation

"4.1 Notwithstanding section 4, the portion of the supplementary retirement benefit payable pursuant to that section to a recipient for a month in 1976 that is attributable to the increase in the Benefit Index for 1976 over the Benefit Index for 25 1975 shall not exceed two hundred dollars."

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

3. This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1975.

(3) Le paragraphe 34(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 44,  
art. 2

5

"(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, assimilés 10 aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3)."

Rajustement  
annuel d'autres  
indemnités et  
5 traitements

#### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

2. La *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifiée en ajoutant, immédiatement après l'article 4, l'article suivant:

S.R., c. 43  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 30 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 36

"4.1 Par dérogation à l'article 4, la fraction de la prestation de retraite supplémentaire payable à un bénéficiaire aux termes de cet article pour un mois de 1976, et 20 attribuable à l'augmentation de l'indice de prestation de 1976 par rapport à celui de 1975 ne doit pas dépasser la somme de deux cents dollars."

Limite

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi est réputée entrer en 25 vigueur le 31 décembre 1975.

Entrée en  
vigueur

**C-82**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-82**

An Act respecting the Thousand Islands Bridge

---

First reading, February 2, 1976

---

**C-82**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

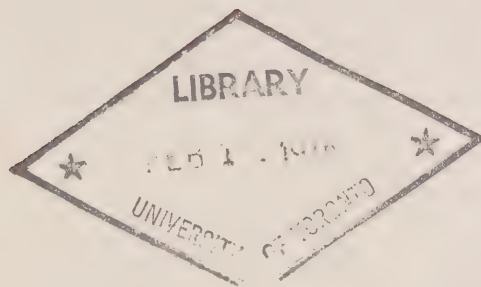
## **BILL C-82**

Loi concernant le pont des Mille-Îles

---

Première lecture, le 2 février 1976

---



**THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-82

## BILL C-82

### An Act respecting the Thousand Islands Bridge

### Loi concernant le pont des Mille-Îles

Preamble

Préambule

WHEREAS the Thousand Islands Bridge Company was incorporated by chapter 66 of the Statutes of Canada, 1934 to construct a bridge or bridges from a point at or near Ivy Lea in the townships of Leeds and Lansdowne, in the county of Leeds, in the Province of Ontario, across the Saint Lawrence River and islands therein, to a point at or near Collins Landing in the county of Jefferson, in the State of New York, one of the states of the United States of America;

AND WHEREAS pursuant to the authority given to it under chapter 53 of the Statutes of Canada, 1936 the Thousand Islands Bridge Company assigned, transferred and conveyed to the Thousand Islands Bridge Authority, a public authority constituted under the laws of the State of New York, all the franchises, privileges, powers, rights and property of the Company;

AND WHEREAS chapter 53 of the Statutes of Canada, 1936 provided that, if the public authority issued bonds, debentures and other securities in aid of the construction of the bridge or bridges, when the bonds, debentures and other securities are paid in full or otherwise discharged, the bridge or bridges and approaches thereto and all appurtenant structures, property, property rights and franchises located within Canada shall be conveyed without cost or expense to the Province of Ontario or otherwise as the Lieutenant-Governor in Council thereof may designate, and all rights, title and interest of that public authority, its successors and assigns therein or in any of

ATTENDU QUE la Thousand Islands Bridge Company a été, par le chapitre 66 des Statuts du Canada de 1934, constituée en corporation afin de construire un ou plusieurs ponts devant franchir le fleuve Saint-Laurent et ses îles pour relier la région d'Ivy Lea, en Ontario, dans le comté de Leeds, dans les cantons de Leeds et de Lansdowne, à la région de Collins Landing, aux États-Unis d'Amérique, dans l'État de New York, dans le comté de Jefferson;

ATTENDU QU'en vertu des pouvoirs que lui confère le chapitre 53 des Statuts du Canada de 1936, la Thousand Islands Bridge Company a cédé la totalité de ses droits au Thousand Islands Bridge Authority, un organisme public créé par les lois de l'État de New York;

ATTENDU QUE le chapitre 53 des Statuts du Canada de 1936 prévoit que si l'autorité, le corps ou la commission publique émet des obligations, débentures ou autres valeurs pour faciliter la construction d'un pont, elle doit, après que les obligations, débentures et autres valeurs sont libérées, céder le pont et ses abords, ainsi que toutes les structures, les biens et les concessions y relatives qui sont situés au Canada à la province d'Ontario sans frais ni dépens ou de la manière indiquée par le lieutenant-gouverneur de ladite province, et l'ensemble des droits et intérêts de ces autorités, corps ou commission publique, dans ceux-ci et dans ces ouvrages au Canada et

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the Thousand Islands Bridge to provide that the Minister of Finance may, upon the vesting of the Bridge in Her Majesty in the right of Canada, pay out of the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount of any unpaid municipal taxes, interest and penalties which are due.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant le pont des Mille-Îles et prévoyant que le ministre des Finances peut, sur dévolution, du pont à Sa Majesté du chef du Canada, prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes nécessaires au paiement des arrérages des taxes municipales, ainsi que des intérêts et pénalités y afférents.

such works in Canada shall then cease and determine;

AND WHEREAS bonds were issued in aid of construction and are to be fully discharged on March 1, 1976 and the Province of Ontario has indicated that it does not wish to accept the bridge or bridges and approaches thereto and the appurtenant structures, property, property rights and franchises located within Canada;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ceux de leurs successeurs et ayants droit seront éteints;

ATTENDU QUE les obligations émises pour financer la construction seront entièrement libérées le 1<sup>er</sup> mars 1976 et que la province d'Ontario refuse de se porter acquéreur de ces ouvrages et des droits qui s'y rattachent;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Thousand Islands Bridge Vesting Act*.

#### VESTING OF BRIDGES

Vesting of bridges in the Crown

2. The bridge referred to in an Act to incorporate Thousand Islands Bridge Company, being chapter 66 of the Statutes of Canada, 1934, as the Canadian Bridge and that portion of the bridge referred to in that Act as the International Bridge that is situated in Canada together with all appurtenant structures, property, property rights and franchises located within Canada vested in or belonging to the Thousand Islands Bridge Authority including, for greater certainty, all the real property vested in or belonging to the Thousand Islands Bridge Authority on February 2, 1976 that is described in the schedule to this Act, together with all the privileges, powers and rights assigned to that Authority by the Thousand Islands Bridge Company, shall be deemed to vest or to have vested without cost or expense on March 1, 1976 in Her Majesty in right of Canada.

Minister of Transport to manage

3. The Minister of Transport shall have the management, charge and direction of the property that vests in Her Majesty under this Act.

Minister of Finance may pay outstanding municipal taxes

4. Where, in respect of the real property that is described in the schedule to this Act, any municipal taxes, interest or penalties

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la dévolution du pont des Mille-Îles*.

#### DÉVOLUTION DES PONTS

Dévolution

2. Le pont canadien et la partie canadienne du pont international visés par la Loi constituant en corporation la Thousand Islands Bridge Company, chapitre 66 des Statuts du Canada de 1934, de même que la totalité des droits du Thousand Islands Bridge Authority qui s'y rattachent au Canada, y compris les immeubles, décrits en annexe, qui lui appartiennent le 2 février 1976, ainsi que tous les droits et intérêts qui lui ont été cédés par la Thousand Islands Bridge Company sont réputé dévolus à Sa Majesté du chef du Canada le 1<sup>er</sup> mars 1976, ou l'avoir été.

3. Les biens dévolus à Sa Majesté en vertu de la présente loi sont administrés par le ministre des Transports.

Administration

4. Le ministre des Finances peut, sur l'avis du ministre des Transports, prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes néces-

Paiement des taxes municipales



related thereto remain unpaid when such real property vests in Her Majesty under section 2, the Minister of Finance may, on the recommendation of the Minister of Transport, pay out of the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount of such unpaid taxes, interest and penalties to the municipality to which they are due and payable and any amount so paid constitutes a debt due and payable by the Thousand Islands Bridge Authority to Her Majesty in right of Canada.

saires au paiement des arrérages des taxes municipales applicables aux immeubles, décrits en annexe, dévolus à Sa Majesté en vertu de l'article 2 ainsi qu'au paiement des intérêts et pénalités auxquelles elles donnent lieu; les sommes ainsi engagées deviennent pour Sa Majesté du chef du Canada une créance exigible du Thousand Islands Bridge Authority.





## SCHEDULE

In Ontario;  
in the county of Leeds;  
in the township of Lansdowne,

all those parcels of land being more particularly described under

Firstly to Tenthly as follows:

*Firstly:* that parcel described as part of the east half of lot 22, concession 1 in a deed between John David William Darling and the Thousand Islands Bridge Authority, registered in the Registry Office for the Registry Division of the County of Leeds as 9839 on July 29, 1938;

*Secondly:* that parcel described as Island 89D in the St. Lawrence River lying opposite lot 23 in the broken front of said township in a deed between George Frederick Benson and said Authority, registered in said Office as 9744 on August 31, 1937;

*Thirdly:* that parcel described as part of lot 6 in farm lot 1 on Hill Island in a deed between W. D. Morris Realty Limited and said Authority, registered in said Office as 9745 on August 31, 1937;

*Fourthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between William Landon and said Authority, registered in said Office as 9750 on September 29, 1937;

*Fifthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Hill Island Limited and said Authority, registered in said Office as 5433 on October 19, 1966;

*Sixthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Hill Island Limited and said Authority, registered in said Office as 32686 on December 22, 1969;

*Seventhly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Hill Island Limited and said Authority, regis-

## ANNEXE

En Ontario,  
dans le comté de Leeds,  
dans le canton de Lansdowne,

toutes ces parcelles de terrain étant plus particulièrement décrites sous

Premièrement à Dixièmement comme suit:

*Premièrement:* cette parcelle décrite comme partie de la moitié est du lot 22, concession 1, dans un acte notarié entre John David William Darling et la Thousand Islands Bridge Authority, enregistré au bureau d'enregistrement pour la division d'enregistrement du comté de Leeds sous le numéro 9839 le 29 juillet 1938;

*Deuxièmement:* cette parcelle décrite comme étant l'île 89D dans le fleuve St-Laurent située vis-à-vis le lot 23 du rang de front irrégulier dudit canton dans un acte notarié entre George Frederick Benson et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 9744 le 31 août 1937;

*Troisièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot 6 du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre W. D. Morris Realty Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 9745 le 31 août 1937;

*Quatrièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre William Landon et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 9750 le 29 septembre 1937;

*Cinquièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Hill Island Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 5433 le 19 octobre 1966;

*Sixièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Hill Island Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 32686 le 22 décembre 1969;

*Septièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Hill Island Limited



tered in said Office as 47975 on April 14, 1972;

*Eighthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Hill Island Limited and said Authority, registered in said Office as 48769 on May 24, 1972;

*Ninthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Preger International Limited and said Authority, registered in said Office as 49601 on June 29, 1972;

*Tenthly:* that parcel described as part of farm lot 1 on Hill Island in a deed between Hill Island Limited and said Authority, registered in said Office as 50171 on July 25, 1972; said parcels containing together about 30.4 acres.

et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 47975 le 14 avril 1972;

*Huitièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Hill Island Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 48769 le 24 mai 1972;

*Neuvièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Preger International Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 49601 le 29 juin 1972;

*Dixièmement:* cette parcelle décrite comme faisant partie du lot de ferme 1 sur l'île Hill dans un acte notarié entre Hill Island Limited et ladite Authority, enregistré audit bureau sous le numéro 50171 le 25 juillet 1972;

lesdites parcelles comprenant ensemble environ 30.4 acres.

















**C-83**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-83**

An Act for the better protection of Canadian society  
against perpetrators of violent and other crime

---

First reading, February 24, 1976

---

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-83**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-83**

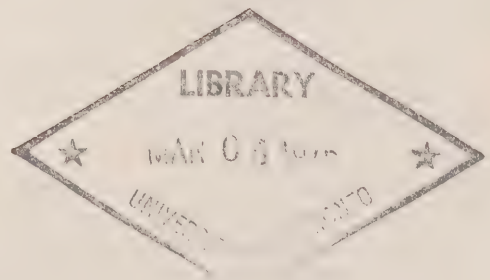
Loi pour mieux protéger la société canadienne contre les  
auteurs de crimes violents et autres crimes

---

Première lecture, le 24 février 1976

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



1st Session, 30th Parliament, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-83

## BILL C-83

An Act for the better protection of Canadian  
society against perpetrators of violent and  
other crime

Loi pour mieux protéger la société canadienne  
contre les auteurs de crimes violents et  
autres crimes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal  
Law Amendment Act (No. 1)*, 1976.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 1.*

Titre abrégé

5

R.S., cc. C-34,  
C-35

### PART I

### PARTIE I

S.R., cc. C-34,  
C-35

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

2. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section 2  
thereof, the following section:

2. Le *Code criminel* est modifié par l'inser-  
tion, immédiatement après l'article 2, de l'arti-  
cle suivant:

Descriptive cross  
references

“2.1 Where, in any provision of this Act,  
a reference to another provision of this Act 10  
or a provision of any other Act is followed  
by words in parenthesis that are or purport  
to be descriptive of the subject-matter of the  
provision referred to, the words in parenthe-  
sis form no part of the provision in which 15  
they occur but shall be deemed to have been  
inserted for convenience of reference only.”

«2.1 Dans la présente loi, les mots entre  
parenthèses qui, dans un but purement des- 10  
criptif d'une matière donnée, suivent un  
renvoi à une autre disposition de la présente  
loi ou de toute autre loi, ne font pas partie  
de la disposition où ils apparaissent et sont  
réputés y avoir été insérés pour la seule 15  
commodité de la consultation.»

Renvoi descrip-  
tif

1972, c. 17;  
1974-75-76, cc.  
19, 48

3. The heading preceding section 82 and  
sections 82 to 106 of the said Act are repealed  
and the following substituted therefor:

3. La rubrique qui précède l'article 82 et les  
articles 82 à 106 de ladite loi sont abrogés et  
20 remplacés par ce qui suit:

1972, c. 17;  
1974-75-76,  
cc. 19, 48

## TABLE OF CONTENTS

<i>Part or Clause No.</i>	<i>Subject-Matter</i>	<i>Pages</i>
PART I	CRIMINAL CODE	1 to 53
2	Descriptive cross-references	1
3 and 4	Firearms and other offensive weapons	1 to 38
5	Prison Breach	38
6 to 10	Invasion of Privacy— Interception of Communications	38 to 40
11 and 12	Dangerous Offenders	40 to 47
13	Special Crime Inquiries	47 to 53
PART II	CUSTOMS TARIFF	53
PART III	PAROLE ACT	53 to 65
PART IV	PENITENTIARY ACT	65 to 69
PART V	PRISONS AND REFORMATO- RIES ACT	69 to 71
	Commencement	71 to 73

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Partie ou article du bill</i>	<i>Sujet</i>	<i>Pages</i>
PARTIE I	CODE CRIMINEL	1 à 53
2	Renvois descriptifs	1
3 et 4	Armes à feu et autres armes offensives	1 à 38
5	Bris de prison	38
6 à 10	Atteintes à la vie privée— Interception des communications	38 à 40
11 et 12	Délinquants dangereux	40 à 47
13	Enquêtes spéciales sur la criminalité	47 à 53
PARTIE II	TARIF DES DOUANES	53
PARTIE III	LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS	53 à 65
PARTIE IV	LOI SUR LES PÉNITENCIERS	65 à 69
PARTIE V	LOI SUR LES PRISONS ET LES MAI- SONS DE CORRECTION	69 à 71
	Entrée en vigueur	71 à 73

### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure for the better protection of Canadian society against perpetrators of violent and other crime; to increase the number of members of the National Parole Board to not less than twenty-six members and to provide for the expenses of additional members of the Board in the manner prescribed.

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure visant à mieux protéger la société canadienne contre les auteurs de crimes violents et autres crimes, portant à vingt-six au moins le nombre de membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles et prévoyant de la manière prescrite le paiement des frais des membres supplémentaires de la Commission.

### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* New. This amendment would place descriptive cross references in the *Criminal Code*, of the type proposed in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in clause 11 of this Bill, in the same category as marginal notes. Thus, descriptive cross references, which are supportive of section number cross references, would be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de donner aux renvois dans le *Code criminel* du genre de ceux qui sont proposés à l’alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» apparaissant à l’article 11 du présent bill, la même valeur que celle des notes marginales. Ces renvois qui décrivent les numéros d’articles auxquels on fait référence ne sont insérés que pour faciliter la consultation.

## "PART II.1

FIREARMS AND OTHER OFFENSIVE  
WEAPONS

## Interpretation

Definitions  
"ammunition"  
"munitions"

82. (1) For the purposes of this Part,

"ammunition" means ammunition for a fire-  
arm and includes any component, ele-  
ment or part such as a bullet, pellet,  
cartridge case, primer or propellant 5  
powder that is primarily useful as a com-  
ponent, element or part of ammunition;

"Commissioner"  
"commissaire"

"Commissioner" means the Commissioner  
of the Royal Canadian Mounted Police;

"firearm"  
"arme à feu"

"firearm" means any barrelled weapon from 10  
which any shot, bullet or other missile  
can be discharged and that is capable of  
causing serious bodily injury or death to a  
person, and includes any frame, barrel,  
receiver, breech block, firing pin or 15  
hammer of such a barrelled weapon and  
anything that can be adapted for use as a  
firearm;

"licence"  
"autorisation"

"licence" means a licence issued under sec-  
tion 106.1; 20

"licensing  
officer"  
"préposé . . ."

"licensing officer" means a police officer,  
police constable or member of any other  
class of persons prescribed by the regula-  
tions for the purposes of this definition  
who has been appointed in writing by the 25  
Commissioner or the Attorney General as  
a licensing officer;

"local registrar  
of firearms"  
"registraire . . ."

"local registrar of firearms" means a police  
officer, police constable or member of any  
other class of persons prescribed by the  
regulations for the purposes of this defini-  
tion who has been appointed in writing  
by the Commissioner or the Attorney 30  
General as a local registrar of firearms;

"permit"  
"permis"

"permit" means a permit issued under sec- 35  
tion 106.3 and includes a special tempo-  
rary permit;

"prohibited  
weapon"  
"arme prohibée"

"prohibited weapon" means

- (a) any device or contrivance designed  
or intended to muffle or stop the sound 40  
or report of a firearm,  
(b) any knife that has a blade that  
opens automatically by gravity or cen-  
trifugal force or by hand pressure

## «PARTIE II.1

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES  
OFFENSIVES

## Interprétation

82. (1) Pour l'application de la présente  
Partie,

«arme à autorisation restreinte» désigne

- a) toute arme à feu destinée, de par sa  
construction ou ses modifications, à 5  
permettre de viser et de tirer à l'aide  
d'une seule main,  
b) toute arme à feu  
(i) qui mesure moins de vingt-six  
pouces de longueur, 10  
(ii) dont le canon mesure moins de  
dix-huit pouces et demi de longueur,  
et qui est conçue ou adaptée pour  
tirer des munitions à percussion cen-  
trale d'une façon semi-automatique 15  
ou  
(iii) qui est conçue ou adaptée pour  
tirer lorsqu'elle est réduite à une  
longueur de moins de vingt-six  
pouces par repliement, emboîtement 20  
ou autrement, ou  
c) n'importe quelle arme, qui n'est ni  
une arme prohibée, ni un fusil ni une  
carabine d'un genre utilisé habituelle-  
ment au Canada pour la chasse ou le 25  
sport et qui est, par décret du gouver-  
neur en conseil, déclarée être une arme  
à autorisation restreinte;

«arme à feu» désigne toute arme, y compris  
une carcasse, une chambre, un canon, un 30  
bloc de culasse, un percuteur ou un chien  
d'une telle arme ainsi que toute chose  
pouvant être adapté pour être utilisé  
comme tel, susceptible, grâce à un canon  
qui permet de tirer du plomb, des balles 35  
ou tout autre projectile, d'infliger des  
lésions corporelles graves ou la mort à une  
personne;

«arme prohibée» désigne

- a) tout appareil ou dispositif propre ou 40  
destiné à amortir ou à étouffer le son  
ou la détonation d'une arme à feu,  
b) tout couteau dont la lame s'ouvre  
automatiquement par gravité ou force

Définitions

«arme à autori-  
sation res-  
treinte»  
"restricted . . ."

«arme à feu»  
"firearm"

«arme prohibée»  
"prohibited . . ."



*Clause 3:* This clause would repeal and replace all the provisions of the *Criminal Code* under the heading “*Offensive Weapons*”. Some of the changes in and additions to the provisions are as follows:

(1) The addition of a licensing system for all persons who possess or propose to acquire firearms or ammunition, other than persons under the age of eighteen years and others who would be subject to special temporary permit provisions. The major elements of the licensing system are in the proposed new section 106.1 and sections 88, 95 and 106.8. The special permit provisions are set out in the proposed subsection 106.3(7);

(2) Variation of the definitions “prohibited weapon” and “restricted weapon”;

(3) A general strengthening of the offence provisions relating to the importation, possession, carriage, handling, storage, transfer and use of firearms and other offensive weapons and of the related search and seizure provisions; and

(4) Strengthening and extension of the permit provisions for businesses that deal in firearms or ammunition and strengthening of the registration certificate provisions in relation to restricted weapons.

(The text of the present provisions of the *Criminal Code* relating to offensive weapons is set out opposite page 9 and following pages.)

*Article 3 du bill:* Cet article abrogerait toutes les dispositions du *Code criminel* apparaissant sous la rubrique «armes offensives» et les remplacerait par de nouvelles. Voici quelques uns des changements introduits par ces nouvelles dispositions:

(1) L'introduction d'un système de délivrance d'autorisations pour tous les possesseurs, actuels ou éventuels, d'armes à feu ou de munitions, à l'exception des personnes âgées de moins de dix-huit ans et de celles qui seront soumises aux dispositions prévoyant un permis spécial temporaire. Les principaux éléments du système apparaissent au nouvel article 106.1 et aux articles 88, 95 et 106.8. Les dispositions concernant le permis spécial apparaissent au paragraphe 106.3(7);

(2) La modification des définitions d'«armes à autorisation restreinte» et d'«arme prohibée»;

(3) Le renforcement des dispositions qui traitent des infractions relatives à l'importation, à la possession, au transport, à la manipulation, à l'entreposage, au transfert et à l'emploi des armes à feu et autres armes offensives et de celles qui traitent des perquisitions et des saisies; et

(4) Le renforcement et l'élargissement des dispositions relatives aux permis dont doivent être titulaires les exploitants d'entreprises reliées aux armes à feu ou aux munitions ainsi que le renforcement des dispositions relatives au certificat d'enregistrement des armes à autorisation restreinte.

(Le texte des dispositions actuelles du *Code criminel* relatives aux armes offensives apparaît vis-à-vis les pages 9 et suivantes.)



applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife,

(c) any firearm that is designed, altered or intended to fire bullets in rapid succession during one pressure of the trigger, or

(d) a weapon of any kind, not being a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;

"registration certificate" means a restricted weapon registration certificate issued under section 106.2;

"regulations" means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 106.8;

"restricted weapon" means

(a) any firearm designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,

(b) any firearm that

(i) is less than twenty-six inches in length,

(ii) has a barrel that is less than eighteen and one-half inches in length and is designed or adapted to discharge centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or

(iii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or

(c) a weapon of any kind, not being a prohibited weapon or a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon.

centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif qui se trouve dans le manche ou qui y est attaché,

c) toute arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications à permettre de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la détente, ou

d) n'importe quelle arme qui n'est ni un fusil ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme prohibée;

"autorisation" désigne l'autorisation délivrée en vertu de l'article 106.1;

"certificat d'enregistrement" désigne le certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu de l'article 106.2;

"commissaire" désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

"munitions" désigne les munitions employées pour les armes à feu, y compris tous les éléments dont elles se composent, notamment les balles, plombs, douilles, amorces et poudres principalement utilisés comme tels;

"permis" désigne un permis délivré en vertu de l'article 106.3 et comprend un permis spécial temporaire;

"préposé aux autorisations" désigne l'officier ou agent de police ou l'un des membres d'une catégorie de personnes spécifiée par les règlements aux fins de la présente définition qui est nommé par écrit en cette qualité par le commissaire ou le procureur général;

"registraire local d'armes à feu" désigne l'officier ou agent de police ou l'un des membres d'une catégorie de personnes spécifiée par les règlements aux fins de la présente définition qui est nommé par écrit en cette qualité par le commissaire ou par le procureur général;

"règlements" désigne les règlements que le gouverneur en conseil établit en vertu de l'article 106.8.

"registration certificate"  
"certificat . . ."

"regulations"  
"règlements"

"restricted weapon"  
"arme à autorisation restreinte"

"autorisation"  
"licence"

"certificat d'enregistrement"  
"registration . . ."

"commissaire"  
"Commissioner"

"munitions"  
"ammunition"

"permis"  
"permit"

"préposé aux autorisations"  
"licensing . . ."

"registraire local d'armes à feu"  
"local . . ."

"règlements"  
"regulations"

The following Table indicates, in relation to each provision of the new Part II.1 proposed by clause 3, the corresponding provision, if any, of the present *Criminal Code*:

Ce tableau indique les dispositions du *Code criminel* qui correspondent, le cas échéant, à celles de la Partie II.1, proposée par l'article 3 du bill:

Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
82(1)	Definitions ("ammunition", "licence", "licensing officer" and "regulations" are new)	Définitions («munitions», «autorisation», «préposé aux autorisations» et «règlements» sont de nouvelles définitions)	82(1)
82(2)	Certain barrelled weapons deemed not to be firearms	Armes dotées d'un canon réputées ne pas être des armes à feu	82(2)
83	Possession of weapon or imitation	Possession d'armes ou d'imitation d'arme	83
84	While attending public meeting	Possession d'arme à une assemblée publique	84
85	Carrying concealed weapon	Port d'une arme dissimulée	85
86(1)	Possession of prohibited weapon	Possession d'une arme prohibée	89 (in part) 89 (en partie)
86(2)	Prohibited weapon in motor vehicle	Arme prohibée se trouvant dans un véhicule à moteur	90
86(3)	Saving provision	Réserve	No equivalent Pas de concordance
86(4)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concordance
87(1)	Possession of unregistered restricted weapon	Possession d'une arme à autorisation restreinte non enregistrée	91(1)
87(2)	Possession outside dwelling-house	Possession ailleurs que dans une maison d'habitation	93
87(3)	Restricted weapon in motor vehicle	Arme à autorisation restreinte se trouvant dans un véhicule à moteur	94
87(4)	Saving provision	Réserve	91(2)
87(5)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concordance
88(1)	Possession of firearms by unlicensed person	Possession sans autorisation	No equivalent Pas de concordance
88(2)	Saving provision	Réserve	No equivalent Pas de concordance
89	Members of forces, peace officers, etc.	Membres des forces, agents de la paix, etc.	100
90(1)	Exception	Exception	101 (in part) 101 (en partie)
90(2)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concordance
91	Delivering firearm to underage person	Livraison d'une arme à feu à une personne âgée de moins de 18 ans	87
92(1)	Wrongful delivery of firearms or ammunition	Livraison illégale d'arme à feu ou de munitions	88(1)
92(2)	Wrongful delivery of firearms, etc.	Livraison illégale d'arme à feu, etc.	88(2)
93	Importing or delivering prohibited weapon	Importation ou livraison d'armes prohibées	89 (in part) 89 (en partie)
94(1)	Delivery of restricted weapon to person without permit	Livraison d'une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'a pas de permis	92
94(2)	Importation	Importation	No equivalent Pas de concordance

Certain barrelled weapons deemed not to be firearms

(2) Notwithstanding the definition "firearm" in subsection (1), a barrelled weapon shall be deemed not to be a firearm where it is proved that such weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second. 10

### Offences Related to Possession of Firearms and Other Offensive Weapons

Possession of weapon or imitation

83. Every one who carries or has in his possession a weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years. 15

While attending public meeting

84. Every one who has a weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction. 20

Carrying concealed weapon

85. Every one who carries a weapon concealed, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so carry it, (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

Possession of prohibited weapon

86. (1) Every one who has in his possession a prohibited weapon 30 (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 40

Prohibited weapon in motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a prohibited weapon 35 (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 40

(2) Nonobstant la définition d'«arme à feu» du paragraphe (1), une arme dotée d'un canon est réputée ne pas être une arme à feu lorsqu'il est démontré que cette arme n'est pas conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde. 5 10

Armes dotées d'un canon réputées ne pas être des armes à feu

### Infractions relatives à la possession d'armes à feu et autres armes offensives

83. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque porte ou a en sa possession une arme ou une imitation d'arme, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction. 15

Possession d'arme ou d'imitation d'arme

84. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque a en sa possession une arme alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique. 20

Possession d'arme à une assemblée publique

85. Est coupable a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou 25 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque porte une arme dissimulée, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement la porter. 30

Port d'une arme dissimulée

86. (1) Est coupable a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, 35 quiconque a en sa possession une arme prohibée.

Possession d'une arme prohibée

(2) Est coupable a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou 40 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme prohibée.

Arme prohibée dans un véhicule à moteur

Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
95(1)	Delivery of firearm or ammunition to person without licence	Livraison d'une arme à feu ou de munitions à une personne qui n'a pas d'autorisation	No equivalent Pas de concordance
95(2)	Importation	Importation	No equivalent Pas de concordance
95(3)	Saving provision	Réserve	No equivalent Pas de concordance
95(4)	Deemed contravention	Contravention présumée	No equivalent Pas de concordance
96(1)	Members of forces, peace officers, etc.	Membres des forces, agents de la paix, etc. etc.	No equivalent Pas de concordance
96(2)	Importation, etc., on behalf of armed forces and police forces	Importations d'armes, au profit des forces armées ou policières, etc.	No equivalent Pas de concordance
97	Exception	Exception	No equivalent Pas de concordance
98(1)	Use of weapon during commission of offence, etc.	Usage d'une arme lors de la perpétration d'une infraction, etc.	No equivalent Pas de concordance
98(2)	Sentences to be served consecutively	Peines consécutives	No equivalent Pas de concordance
99(1)	Dangerous use of firearms	Utilisation dangereuse	86 (in part) 86 (en partie)
99(2)	Idem	Idem	86 (in part) 86 (en partie)
100(1)	Record of transactions in firearms, etc.	Registre des opérations relatives aux armes, etc.	96(1)
100(2)	Report of loss, damage, destruction or theft	Rapport des pertes, dommages, destructions ou vols	No equivalent Pas de concordance
100(3)	Form of report	Forme	No equivalent Pas de concordance
100(4)	Permit to carry on business	Permis	96(2)
100(5)	Each location a separate business	Chaque endroit est une entreprise distincte	No equivalent Pas de concordance
100(6)	Handling, secure storage, etc.	Manipulation, entreposage, etc.	No equivalent Pas de concordance
100(7)	Handling and transportation	Manipulation et transport	No equivalent Pas de concordance
100(8)	Punishment	Peine	96(3)
101(1)	Finding weapon	Fait de trouver une arme	102(1)
101(2)	Lost weapon, etc.	Arme perdue, etc.	102(2)
101(3)	Tampering with serial number	Modification du numéro de série	102(3) (in part) 102(3) (en partie)



Saving provision

(3) Subsection (1) does not apply to a person who comes into possession of a prohibited weapon by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, disposes thereof.

5

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to an occupant of a motor vehicle in which there is a prohibited weapon where, by virtue of subsection (3) or section 89, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that weapon.

Possession of unregistered restricted weapon

87. (1) Every one who has in his possession a restricted weapon for which he does not have a registration certificate issued to him

15

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession elsewhere than at place authorized

(2) Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than at the place at which he is entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued to him therefor, is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it,

- (a) guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

30

Restricted weapon in motor vehicle

(3) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a restricted weapon is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a permit under which he may lawfully have that weapon in his possession in such vehicle, or he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such permit,

- (a) guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving provision

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a person

45

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui vient à posséder de par la loi une arme prohibée et qui s'en défait avec diligence raisonnable.

Réserve

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne qui occupe un véhicule à moteur, lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 89, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui est en possession de l'arme.

10

87. (1) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

15

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte sans détenir un certificat d'enregistrement à cette fin.

(2) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs qu'à l'endroit où il est autorisé à la posséder, tel qu'indiqué au certificat d'enregistrement qui lui est délivré à cette fin, à moins qu'il ne soit détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.

30

Possession ailleurs qu'à l'endroit autorisé

(3) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

35

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme à autorisation restreinte, à moins qu'un occupant du véhicule à moteur ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement avoir cette arme en sa possession dans ce véhicule ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule à moteur était détenteur d'un tel permis.

Arme à autorisation restreinte dans un véhicule à moteur

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne

Réserve



Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
101(4)	Punishment	Peine	102(4)
102(1)	Order prohibiting possession of firearm or ammunition	Ordonnance interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions	95(1)
102(2)	Suspension of licences and permits	Suspension des autorisations et permis	No equivalent Pas de concor- dance
102(3)	Suspensions to be recorded in registry	Inscription au registre	No equivalent Pas de concor- dance
102(4)	Possession of firearm or ammunition while prohibited by order	Possession d'une arme à feu ou de munitions pendant que leur possession est interdite par ordonnance	95(2)
103(1)	Search and seizure	Perquisition et saisie	103(1)
103(2)	Disposition	Disposition	103(2)
103(3)	"Dwelling-house" defined	Définition de «maison d'habitation»	No equivalent Pas de concor- dance
104(1)	Seizure	Saisie	104 (in part) 104 (en partie)
104(2)	Return	Remise	No equivalent Pas de concor- dance
104(3)	Forfeiture	Confiscation	104 (in part) 104 (en partie)
105(1)	Application for warrant to seize	Demande d'un mandat de saisie	105(1)
105(2)	Seizure without warrant	Saisie sans mandat	No equivalent Pas de concor- dance
105(3)	Return	Rapport	105(2)
105(4)	Application for disposition	Demande d'ordonnance en vue de la vente ou d'un autre mode de disposition	105(3)
105(5)	Hearing of application	Audition de la demande	105(4)
105(6)	Finding and order of court	Conclusion et ordonnance de la cour	105(5)
105(7)	When no finding or application	Défaut de demande dans les trente jours ou défaut d'une telle conclusion	105(6)
105(8)	Appeal	Appel	105(7)
105(9)	"Court" and "appeal court" defined	Définitions de «cour» et «cour d'appel»	105(9)
106(1)	Commissioner to be notified	Notification au commissaire	No equivalent Pas de concor- dance
106(2)	Orders to be recorded in registry	Inscription au registre	No equivalent Pas de concor- dance
106(3)	Possession of firearm or ammunition while prohibited by order	Possession d'une arme à feu ou de munitions pendant que leur possession est prohibée par ordonnance	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(1)	Licence to possess firearms or ammunition	Autorisation de posséder des armes à feu ou des munitions	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(2)	Application for licence	Demande d'autorisation	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(3)	Matter to be included in application	Contenu de la demande	No equivalent Pas de concor- dance

(a) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 106.3(4) and who has such weapon in his possession for the purpose for which that permit was issued;

5

(b) to whom a special temporary permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 106.3(8) for a purpose prescribed by the regulations for the purpose of that subsection and who has such weapon in his possession for that purpose; or

10

(c) who comes into possession of a restricted weapon by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, disposes thereof or obtains a registration certificate or permit under which he may lawfully possess it.

15

Idem

(5) Subsection (3) does not apply to an occupant of a motor vehicle in which there is a restricted weapon where, by virtue of subsection (4) or section 89, subsections (1) and (2) do not apply to the person who is in possession of that weapon.

20

Possession of  
firearms by  
unlicensed  
person

**88.** (1) Every one who, not being the holder of a licence under which he may lawfully have in his possession firearms or ammunition, knowingly has in his possession any firearm or ammunition

25

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

30

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person

35

(a) who is under the age of eighteen years and to whom a permit has been issued under subsection 106.3(9) or (11);

(b) to whom a special temporary permit has been issued under

40

(i) subsection 106.3(7), or

(ii) subsection 106.3(8) for a purpose prescribed by the regulations for the purpose of that subsection and who has the weapon to which such permit relates in his possession for that purpose; or

45

a) à qui un permis d'arme à autorisation restreinte a été délivré en vertu du paragraphe 106.3(4) et qui a cette arme en sa possession aux fins pour lesquelles le permis a été délivré;

5

b) à qui un permis spécial temporaire d'arme à autorisation restreinte a été délivré en vertu du paragraphe 106.3(8) pour l'une des fins prescrites par les règlements d'application de ce paragraphe et qui est en possession de cette arme pour cette fin; ou

10

c) qui vient à posséder une arme à autorisation restreinte de par la loi et qui s'en défait avec diligence raisonnable ou obtient un certificat d'enregistrement ou un permis en vertu duquel il peut légalement la posséder.

15

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une personne qui occupe un véhicule automobile à l'intérieur duquel il y a une arme à autorisation restreinte si, en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 89, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui est en possession de l'arme.

Idem

20

25

**88.** (1) Est coupable

Possession sans  
autorisation

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

30

quiconque a sciemment en sa possession des munitions ou une arme à feu sans détenir une autorisation à cette fin.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne

Réserve

35

a) âgée de moins de dix-huit ans détentrice d'un permis délivré en vertu des paragraphes 106.3(9) ou (11);

b) à qui un permis spécial temporaire a été délivré

40

(i) en vertu du paragraphe 106.3(7), ou

(ii) en vertu du paragraphe 106.3(8) pour l'une des fins prescrites par les règlements d'application de ce paragraphe et qui est en possession de l'arme visée par ce permis pour cette fin; ou

45

Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
106.1(4)	Further information	Renseignements supplémentaires	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(5)	Matters to be reported to local registrar	Matières dont il doit être fait rapport au registraire	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(6)	Issue of licences	Délivrance des autorisations	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(7)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concor- dance
106.1(8)	Validity of licence	Validité de l'autorisation	No equivalent Pas de concor- dance
106.2(1)	Application for registration certificate	Demande de certificat d'enregistrement	98(2) (in part) 98(2) (en partie)
106.2(2)	Procedure on receipt of application	Procédure	98(2) (in part) 98(2) (en partie)
106.2(3)	Matters to be reported to Commissioner	Matières dont il doit être fait rapport au commissaire	98(3)
106.2(4)	Registration certificate	Certificat d'enregistrement	98(4)
106.2(5)	Limitation	Limitation	No equivalent Pas de concor- dance
106.2(6)	Term for which certificate remains in force	Période de validité	No equivalent Pas de concor- dance
106.2(7)	Limitation	Limitation	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(1)	Permit to possess restricted weapon	Permis de possession d'une arme à autorisation restreinte	97(1)
106.3(2)	Limitation	Restriction	97(2)
106.3(3)	Permit to transport restricted weapon	Permis de transport d'arme à autorisation restreinte	97(3)
106.3(4)	Idem	Idem	97(7) (in part) 97(7) (en partie)
106.3(5)	Permit to manufacture, etc.	Permis de fabriquer, etc.	97(4) (in part) 97(4) (en partie)
106.3(6)	Permit to sell at retail, etc.	Permis de vendre au détail, etc.	97(4) (in part) 97(4) (en partie)
106.3(7)	Special temporary permit	Permis spécial temporaire	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(8)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(9)	Permit to person under 18 years of age	Permis pour une personne de moins de 18 ans	97(5)
106.3(10)	Idem	Idem	97(6)

(c) who comes into possession of any firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, disposes thereof or obtains a licence or permit under which he may lawfully possess the firearm or ammunition. 5

Members of  
forces, peace  
officers, etc.

**89.** Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than 10 Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, 15

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*, or

(d) a person who, under the direct supervision of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or 20 public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters or modifies weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, 25

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a weapon for the purpose of his duties or employment.

Exception

**90.** (1) Subject to subsection 100(4) and 30 sections 102 and 105, nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of ammunition or a firearm, other than a prohibited weapon, in the ordinary course of a business described in subsection 35 100(1).

Idem

(2) Nothing in this Act makes it unlawful to be in possession of any firearm or ammunition for the purpose of transporting the firearm or ammunition in the course of a 40 business that includes the transportation of goods for hire or reward where the firearm or ammunition is handled and transported in a manner consistent with the regulations relating to the secure transportation of fire- 45 arms and ammunition by persons engaged in such a business.

c) qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions de par la loi et qui s'en défait avec diligence raisonnable ou obtient une autorisation ou un permis en vertu duquel elle peut légalement posséder cette arme ou ces munitions. 5

**89.** Par dérogation à la présente loi,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un autre État que le Canada légalement présentes au 10 Canada,

b) les agents de la paix ou fonctionnaires publics d'une catégorie prescrite par règlement aux fins de la présente Partie,

c) les préposés sous le régime de la *Loi 15 sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*, ou,

d) les personnes qui, sous la surveillance immédiate des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée 20 d'agents de la paix ou fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent ou modifient des armes au profit de ces forces armées ou policières, 25

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme en raison de leurs fonctions ou emploi.

Membres des  
forces, agents de  
la paix, etc.

**90.** (1) Sous réserve du paragraphe 100(4) 30 Exception et des articles 102 et 105, aucune disposition de la présente loi ne rend illégal le fait pour une personne d'être en possession de munitions ou d'une arme à feu, autre qu'une arme prohibée, dans le cours ordi- 35 naire d'une entreprise décrite au paragraphe 100(1).

Idem

(2) N'est pas illégale au sens de la présente loi, la possession, par une entreprise s'adonnant au transport, dans le cours ordi- 40 naire de ses affaires, d'armes à feu ou de munitions à des fins de transport contre rémunération, conformément aux règlements sur la sécurité du transport des armes à feu et des munitions par les personnes qui 45 exploitent une telle entreprise.



Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
106.3(11)	Permit to person between 14 and 18 years of age	Permis pour une personne de moins de 18 ans mais de plus de 14 ans	97(7)
106.3(12)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(13)	Guarantor's and parent's declaration	Déclaration des parents ou du répondant	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(14)	Payment of fee	Paiement des frais	No equivalent Pas de concor- dance
106.3(15)	Validity of permit	Validité d'un permis	97(8)
106.3(16)	Form and conditions of permit	Forme et conditions d'un permis	97(9)
106.4(1)	Revocation of licence	Révocation d'une autorisation	No equivalent Pas de concor- dance
106.4(2)	Revocation of certificate	Révocation d'un certificat	99(2)
106.4(3)	Revocation of permit	Révocation d'un permis	99(1)
106.4(4)	Refusal to issue licence or permit	Refus de délivrer une autorisation ou un permis	No equivalent Pas de concor- dance
106.4(5)	Refusal to issue a certificate	Refus de délivrer un certificat	99(4)
106.4(6)	Refusal to issue a permit	Refus de délivrer un permis	99(3)
106.4(7)	Notice to be given	Notification	99(5)
106.4(8)	Disposal of restricted weapons, etc.	Disposition des armes à autorisation restreinte, etc.	No equivalent Pas de concor- dance
106.4(9)	Idem	Idem	No equivalent Pas de concor- dance
106.4(10)	Appeal	Appel	99(6)
106.4(11)	Service of notice of appeal	Signification de l'avis d'appel	97(7)
106.4(12)	Appellant as witness	L'appelant peut être témoin	99(8)
106.4(13)	Disposition of appeal	Suite donnée à l'appel	99(9)
106.4(14)	Burden on applicant	L'appelant a le fardeau de la preuve	No equivalent Pas de concor- dance
106.4(15)	Appeal to appeal court	Appel devant une cour d'appel	99(10)
106.4(16)	Definitions	Définitions	99(11)
106.5(1)	False statements to procure permit, etc.	Fausse déclaration afin d'obtenir un permis, etc.	No equivalent Pas de concor- dance
106.5(2)	Tampering with licence, certificate or permit	Falsification d'autorisation, de certificat ou de permis	102(3)(in part) 102(3)(en partie)
106.5(3)	Failure to comply with conditions of licence, etc.	Manquement aux conditions	No equivalent Pas de concor- dance
106.6(1)	Registry to be maintained	Registre à tenir	98(1)
106.6(2)	Information to be submitted to Commissioner	Renseignements à fournir au commissaire	No equivalent Pas de concor- dance
106.7(1)	Onus on the accused	La preuve incombe à l'accusé	106(1)



*Offences Related to Sale, Delivery or Importation  
of Firearms and other Offensive Weapons*

Delivering fire-  
arm to underage  
person

**91.** Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person under the age of eighteen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm or ammunition, 5

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Wrongful deliv-  
ery of firearms  
or ammunition

**92.** (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who he knows or has good reason to believe is prohibited from having any firearm or ammunition in his possession by any order made pursuant to section 102

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 20

Wrongful deliv-  
ery of firearms,  
etc.

(2) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person who he knows or has good reason to believe is of unsound mind or is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to section 105

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 35

Importing or  
delivering pro-  
hibited weapon

**93.** Every one who imports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part for use in the manufacture or assembly of a prohibited weapon 40

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or

*Infractions relatives à la vente, la livraison  
ou l'importation d'armes à feu ou d'autres  
armes offensives*

**91.** Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclara- 5  
tion sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne âgée de moins de dix-huit ans qui n'est pas détentrice d'un permis en autorisant légalement la pos- 10  
session.

Livraison d'une  
arme à feu à  
une personne  
âgée de moins  
de 18 ans

**92.** (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclara- 15  
tion sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'il lui est 20  
interdit par ordonnance rendue conformément à l'article 102, de les avoir en sa possession.

Livraison illé-  
gale d'arme à  
feu ou de muni-  
tions

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 25  
emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclara-  
tion sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à feu ou 30  
des munitions ou une substance explosive à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'elle n'est pas saine d'es-  
prit, ou qu'une ordonnance rendue conformé-  
ment à l'article 105 interdit de lui en 35  
vendre, donner en troc, donner, prêter, transférer ou livrer.

Livraison illé-  
gale d'arme à  
feu, etc.

**93.** Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou 40

b) d'une infraction punissable sur déclara-  
tion sommaire de culpabilité,

quiconque importe, achète, vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une

Importation ou  
livraison d'ar-  
mes prohibées

Provision in Bill			Corresponding Provision in Criminal Code
Disposition du bill	Marginal Note	Note marginale	Disposition correspondante du Code criminel
106.7(2)	Licence, etc., as evidence	Autorisation, etc., en tant que preuve	106(2)
106.8(1)	Regulations	Rèlements	No equivalent Pas de concor- dance
106.8(2)	Provincial powers	Attributions provinciales	No equivalent Pas de con- cordance
106.8(3)	Saving	Réserve	No equivalent Pas de concor- dance
106.9	Report to Parliament	Rapport au Parlement	No equivalent Pas de concor- dance

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivery of restricted weapon to person without permit

94. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit relating to that weapon issued under subsection 106.3(4) 5

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Importation

(2) Every one who imports any restricted weapon when he is not the holder of a permit relating to that weapon issued under subsection 106.3(4) or (8) 15

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivery of firearm or ammunition to person without licence

95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who is not the holder of a licence under which he may lawfully have in his possession firearms or ammunition 20 25

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Importation

(2) Every one who imports any firearm or ammunition when he is not the holder of a licence or a permit issued under subsection 106.3(7), (8), (9) or (11) under which he may lawfully have in his possession firearms or ammunition 30 35

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

arme prohibée ou tout élément ou pièce utilisable dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

94. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou 5

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas détentrice d'un permis, pour cette arme, délivré en vertu du paragraphe 106.3(4). 10

Livraison d'une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'a pas de permis

Importation

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 15 emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe une arme à autorisation restreinte sans être détenteur d'un permis 20 pour cette arme délivré en vertu des paragraphes 106.3(4) ou (8).

95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 25 emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne qui n'est 30 détentrice d'aucune autorisation lui permettant de les avoir légalement en sa possession.

Livraison d'une arme à feu ou de munitions à une personne qui n'a pas d'autorisation

Importation

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 35 emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe une arme à feu ou des munitions sans être détenteur d'une autorisation ou d'un permis délivrés en application des paragraphes 106.3(7), (8), (9) ou (11) en vertu desquels il peut légalement avoir en sa possession des armes à feu ou des munitions. 40 45



Sections 82 to 106 at present read as follows:

- “82. (1) For the purposes of this section and sections 83 to 106,  
“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;  
“firearm” means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to the person, and includes anything that can be adapted for use as a firearm;  
“local registrar of firearms” means a person appointed in writing by the Commissioner or by the Attorney General as a local registrar of firearms;  
“permit” means a permit issued under section 97;  
“prohibited weapon” means  
(a) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,  
(b) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife, or  
(c) a weapon of any kind, not being a restricted weapon or a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;  
“registration certificate” means a firearms registration certificate issued under section 98;  
“restricted weapon” means  
(a) any firearm designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,  
(b) any firearm that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,  
(c) any firearm that is less than twenty-six inches in length or that is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or  
(d) a weapon of any kind, not being a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon.  
(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it is proved that such firearm is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second.

83. Every one who carries or has in his possession a weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years.

84. Every one who has a weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.

85. Every one who carries concealed a weapon is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so carry it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years,  
or

Voici le texte actuel des articles 82 à 106:

### *Armes offensives*

«82. (1) Aux fins du présent article et des articles 83 à 106,

«arme à autorisation restreinte» désigne

- a) toute arme à feu conçue, modifiée ou destinée aux fins de viser et de tirer à l'aide d'une seule main,  
b) toute arme à feu qui est susceptible de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la gâchette,  
c) toute arme à feu qui mesure moins de vingt-six pouces de longueur ou qui est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de vingt-six pouces par repliement, emboîtement ou autrement, ou  
d) n'importe quelle arme qui n'est ni un fusil ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme à autorisation restreinte;

«arme à feu» désigne toute arme ayant un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et qui est susceptible de causer des blessures corporelles graves ou la mort d'une personne, et comprend toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme arme à feu;

«arme prohibée» désigne

- a) tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu,  
b) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif qui se trouve dans le manche, ou attaché au manche du couteau, ou  
c) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme à autorisation restreinte, ni un fusil, ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme prohibée;

«certificat d'enregistrement» désigne un certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu de l'article 98;

«commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«permis» désigne un permis émis en vertu de l'article 97;

«registraire local d'armes à feu» désigne une personne nommée par écrit par le commissaire ou par le procureur général en qualité de registraire local d'armes à feu;

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu n'est pas conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cent pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde.

83. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque porte ou a en sa possession une arme ou une imitation d'arme, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

84. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque a en sa possession une arme, alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.

85. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans,  
ou

Saving provision

(3) Subject to subsection (4), subsection (1) does not apply to a person who sells, bar-  
ters, gives, lends, transfers or delivers

(a) any firearm or ammunition to a  
person 5

(i) to whom a special temporary permit  
has been issued under subsection  
106.3(7), or

(ii) who is under the age of eighteen  
years and to whom a permit has been 10  
issued under subsection 106.3(9) or  
(11); or

(b) ammunition to a person to whom a  
special temporary permit has been issued  
under subsection 106.3(8). 15

Deemed contra-  
vention

(4) Every one who sells, bar-  
ters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or  
ammunition to another person shall, wheth-  
er or not that other person is the holder of

(a) a licence under which he may lawfully 20  
have in his possession firearms or ammu-  
nition, or

(b) in a case to which subsection (3)  
applies, a permit referred to in that  
subsection, 25

be deemed to have contravened subsection  
(1) unless,

(c) at the time of such sale, barter, giving,  
lending, transfer or delivery, the licence  
or permit of that other person is produced 30  
by him for inspection by the person sell-  
ing, bartering, giving, lending, transfer-  
ring or delivering the firearm or ammu-  
nition, or

(d) in the case of a mail-order sale to 35  
which any regulations made pursuant to  
paragraph 106.8(1)(b) apply, the licence  
or permit of that other person is produced  
by him, at such time as is provided for in  
those regulations, for inspection by a 40  
person who is a member of a class of  
persons prescribed by those regulations.

Members of  
forces, peace  
officers, etc.

96. (1) Notwithstanding sections 93 to  
95,

(a) a member of the Canadian Forces or 45  
of the armed forces of a state other than  
Canada that are lawfully present in  
Canada, or

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le  
paragraphe (1) ne s'applique pas à une per-  
sonne qui vend, donne en troc, donne, prête,  
transfère ou livre

a) une arme à feu ou des munitions à une 5  
personne

(i) détentrice d'un permis spécial tem-  
poraire délivré en vertu du paragraphe  
106.3(7), ou

(ii) âgée de moins de dix-huit ans 10  
détentrice d'un permis délivré en vertu  
des paragraphes 106.3(9) ou (11); ou

b) des munitions à une personne déten-  
trice d'un permis spécial temporaire déli-  
vré en vertu du paragraphe 106.3(8). 15

(4) Quiconque vend, donne en troc, donne,  
prête, transfère ou livre des armes à feu ou  
des munitions à quelque autre personne, est  
réputé, que cette autre personne soit ou non  
détentrice 20

a) d'une autorisation en vertu de laquelle  
elle peut légalement posséder des armes à  
feu ou des munitions ou,

b) dans les cas où le paragraphe (3) s'ap-  
plique, d'un permis visé par ce para- 25  
graphe,

avoir contrevenu au paragraphe (1) à moins

c) qu'au moment de la vente, du troc,  
don, prêt, transfert ou livraison, cette  
autre personne ne lui présente son autori- 30  
sation ou permis pour fins d'examen, ou

d) que, dans le cas d'une vente postale, à  
laquelle un règlement établi en vertu de  
l'alinéa 106.8(1)b) s'applique, cette autre  
personne ne présente son autorisation ou 35  
permis, au moment prévu par ce règle-  
ment, à la personne de la catégorie dési-  
gnée à cette fin par ce règlement, pour  
fins d'examen.

96. (1) Par dérogation aux articles 93 à 40 Membres des  
95, forces, agents de  
la paix, etc.

a) les membres des Forces canadiennes  
ou des forces armées d'un autre État que  
le Canada légalement présentes au  
Canada, ou 45



(b) an offence punishable on summary conviction.

**86.** Every one who, without lawful excuse,

(a) points at another person a firearm, whether loaded or unloaded, or

(b) uses, carries or possesses any firearm or ammunition in a manner that is dangerous to the safety of other persons,

is guilty of

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(d) an offence punishable on summary conviction.

**87.** Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person under the age of sixteen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**88.** (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who he knows or has good reason to believe is prohibited from having a firearm or ammunition in his possession by any order made pursuant to section 95 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who sells, barter, gives, lends transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person who he knows or has good reason to believe

(a) is of unsound mind, or

(b) is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer for delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to subsection 105(5).

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**89.** Every one who buys, sells, barter, gives, lends, transfers, delivers or has in his possession a prohibited weapon is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**90.** Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a prohibited weapon is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**91.** (1) Every one who has in his possession a restricted weapon for which he does not have a registration certificate issued to him is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is the holder of a permit relating to a restricted weapon issued for the purpose described in paragraph 98(2)(a) and who has such weapon in his possession for that purpose.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte une arme dissimulée, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement porter cette arme dissimulée.

**86.** Quiconque, sans excuse légitime,

a) braque sur une autre personne une arme à feu, chargée ou non, ou

b) utilise, porte ou possède une arme à feu ou des munitions de telle façon que cela met en danger la sécurité d'autrui,

est coupable

c) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**87.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne de moins de seize ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement les posséder.

**88.** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'il est interdit à cette personne, par une ordonnance rendue en conformité de l'article 95, d'avoir en sa possession des armes ou des munitions.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions ou une substance explosive à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire

a) qu'elle n'est pas saine d'esprit, ou

b) qu'il est interdit, par une ordonnance rendue en conformité du paragraphe 105(5), de vendre, donner, donner en troc, prêter, transférer ou livrer un tel article à cette personne.

**89.** Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque achète, vend, donne, donne en troc, prête, transfère, livre ou a en sa possession une arme prohibée.

**90.** Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme prohibée.

**91.** (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte pour laquelle il n'a pas de certificat d'enregistrement émis en sa faveur.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est le détenteur d'un permis relatif à une arme à autorisation restreinte émis aux fins mentionnées à l'alinéa 98(2)a) et qui a cette arme en sa possession à ces fins.

(b) a peace officer or public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he imports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any ammunition or any weapon or component or part of a weapon in the course of his duties or employment.

Importation,  
etc., on behalf of  
armed forces  
and police forces

(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the direct supervision of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters or modifies weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons to the Canadian Armed Forces or such a police force.

Exception

97. Notwithstanding sections 94 and 95, a person who

- (a) sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon, firearm or ammunition to a person who carries on a business described in subsection 100(1), or
- (b) imports any restricted weapon, firearm or ammunition

for use in the course of such a business is not guilty of an offence under this Act by reason only of such sale, barter, giving, lending, transfer, delivery or importing.

#### *Offences Related to the Use of Firearms and other Offensive Weapons*

98. (1) Every one who uses an offensive weapon

- (a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or
- (b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result there-

Use of weapon  
during commis-  
sion of offence,  
etc.

b) les agents de la paix ou fonctionnaires publics d'une catégorie prescrite par règlement aux fins de la présente Partie, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils importent, achètent, vendent, donnent en troc, donnent, prêtent, transfèrent ou livrent des munitions ou une arme ou un élément ou une pièce d'arme en raison de leurs fonctions ou emploi.

10

(2) Par dérogation aux articles 93 à 95, les personnes qui, sous la surveillance immédiate des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent ou modifient des armes au profit de ces forces armées ou policières, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent des armes ni du fait qu'elles les vendent, donnent en troc, donnent, prêtent, transfèrent ou livrent auxdites forces armées ou policières.

Importations  
d'armes, au  
profit des forces  
armées ou poli-  
cières, etc.

97. Par dérogation aux articles 94 et 95, une personne n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elle

- a) vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou des munitions à l'exploitant d'une entreprise décrite au paragraphe 100(1), ou

b) importe une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou des munitions aux fins d'une telle entreprise.

Exception

#### *Infractions relatives à l'emploi des armes à feu et autres armes offensives*

98. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus quatorze ans et d'au moins un an, quiconque utilise une arme offensive

- a) lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel, ou

b) lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

Usage d'une  
arme lors de la  
perpétration  
d'une infraction,  
etc.

40

45

**92.** Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit relating to that weapon issued for the purpose described in paragraph 98(2)(a) is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**93.** Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling house or place of business is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**94.** Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a restricted weapon is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a permit under which he may lawfully have that weapon in his possession in such vehicle, or he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such permit, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**95.** (1) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage or possession of any firearm or ammunition, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition during any period not exceeding five years from

- (a) the time of his conviction for that offence, or
- (b) if he was sentenced to imprisonment for that offence, the expiration of his sentence.

(2) Every one who carries or has in his possession any firearm or ammunition while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**96.** (1) Every person who carries on a business that includes

- (a) the manufacturing of restricted weapons,
- (b) the buying or selling of restricted weapons at wholesale or retail,
- (c) the importing of restricted weapons,
- (d) the repairing of restricted weapons, or
- (e) the taking of restricted weapons in pawn,

shall,

- (f) keep a record of every transaction that he enters into with respect to such weapons in a form prescribed by the Commissioner,

**92.** Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas le détenteur d'un permis relatif à cette arme, émis aux fins mentionnées à l'alinéa 98(2)a).

**93.** Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.

**94.** Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme à autorisation restreinte, à moins qu'un occupant du véhicule à moteur ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement avoir cette arme en sa possession dans ce véhicule, ou qu'il n'établisse qu'il avait une raison de croire qu'un occupant du véhicule à moteur était le détenteur d'un tel permis.

**95.** (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en plus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions pendant une période n'excédant pas cinq ans

- a) à partir du moment où elle a été déclarée coupable de cette infraction, ou,
- b) si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement pour cette infraction, à partir de l'expiration de sa sentence.

(2) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte ou a en sa possession une arme à feu ou des munitions pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

**96.** (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte

- a) la fabrication d'armes à autorisation restreinte,
- b) l'achat ou la vente, en gros ou au détail, d'armes à autorisation restreinte,
- c) l'importation d'armes à autorisation restreinte,
- d) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou
- e) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

doit

- f) consigner, dans un registre, en une forme prescrite par le commissaire, chaque opération qu'il conclut en ce qui concerne ces armes,



of, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for not more than fourteen years and not less than one year.

Sentences to be served consecutively

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on him for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which he is subject at the time the sentence is imposed on him for an offence under subsection (1).

Dangerous use of firearms

99. (1) Every one who, without lawful excuse, points a firearm at another person, whether the firearm is loaded or unloaded,

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Every one who, without lawful excuse, uses, carries, handles or stores any firearm or ammunition in a careless manner or without taking reasonable precautions for the safety of other persons

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

#### *Firearms and other Businesses*

Record of transactions in firearms, etc.

100. (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons, firearms or ammunition shall

- (a) keep a record of every transaction that he enters into with respect to such weapons, firearms or ammunition in a form prescribed by the Commissioner,
- (b) keep an inventory of all such weapons, firearms and ammunition from time to time on hand at his place of business,
- (c) produce the record and inventory for inspection at the request of a peace officer, and

qu'il cause ou non des lésions corporelles ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer.

Peines consécutives

(2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) doit être purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

99. (1) Est coupable

10 Utilisation dangereuse

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque braque, sans excuse légitime, une arme à feu, chargée ou non, sur une autre personne.

(2) Est coupable

Idem

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans excuse légitime, utilise, porte, manipule ou entepose une arme à feu ou des munitions d'une manière dangereuse ou sans prendre suffisamment de précautions à l'égard de la sécurité d'autrui.

#### *Fabriques d'armes à feu et autres entreprises*

100. (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions doit

Registre des opérations relatives aux armes, etc.

- a) consigner, dans un registre, en une forme prescrite par le commissaire, chaque opération qu'il conclut en ce qui concerne ces armes, armes à feu ou munitions;
- b) tenir un inventaire de ces armes, armes à feu et munitions en stock à sa place d'affaires;
- c) présenter ce registre et cet inventaire pour inspection à la demande d'un agent de la paix; et

(g) produce the record for inspection at the request of a peace officer, and

(h) mail a copy of the record to the Commissioner in accordance with any request in writing by the Commissioner.

(2) No person shall carry on a business that includes

(a) the selling of restricted weapons at retail,

(b) the repairing of restricted weapons, or

(c) the taking of restricted weapons in pawn,

unless he is the holder of a permit for that purpose.

(3) Every one who fails to comply with subsection (1) or (2) is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**97.** (1) A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling-house or place of business may be issued by

(a) the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose, or

(b) the Attorney General of a province or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose,

and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(2) A permit described in subsection (1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates

(a) to protect life or property,

(b) for use in connection with his lawful profession or occupation,

(c) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or

(d) for use in target practice in accordance with the conditions attached to the permit.

(3) A permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein may be issued by any person mentioned in subsection (1) to any person who is required to transport that weapon by reason of a change of residence or for any other *bona fide* reason, and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(4) A permit to carry on a business described in subsection 96(2) may be issued by any person mentioned in subsection (1) and shall remain in force until it is revoked.

(5) A permit to possess a firearm or ammunition may be issued by a local registrar of firearms in any province to a person under the age of fourteen years if that person resides within an area in that province designated by order of the Governor in Council and the local registrar of firearms is satisfied that such permit is needed to enable that person to hunt game for food or family support.

(6) A permit mentioned in subsection (5) that is issued to a person who resides within any area mentioned in that subsection shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued or until that person ceases to reside within that area, whichever occurs first, unless it is sooner revoked.

(7) A permit authorizing a person who is fourteen or more years of age but under the age of sixteen years to possess a firearm or ammunition, or a permit for the purpose described in paragraph

(g) présenter ce registre pour inspection à la demande d'un agent de la paix, et

(h) adresser par la poste une copie du registre au commissaire, en conformité d'une demande écrite du commissaire.

(2) Nul ne doit exploiter une entreprise qui comporte

(a) la vente au détail d'armes à autorisation restreinte,

(b) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou

(c) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis à cette fin.

(3) Est coupable

(a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) ou (2).

**97.** (1) Un permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires peut être émis par

(a) le commissaire ou une personne qu'il a autorisée expressément, par écrit, à émettre un permis à cette fin, ou

(b) le procureur général d'une province ou une personne qu'il a expressément autorisée, par écrit, à émettre un permis à cette fin,

et le permis demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(2) Un permis visé au paragraphe (1) ne peut être émis que lorsque la personne autorisée à l'émettre est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à autorisation restreinte à laquelle la demande se rapporte

(a) pour protéger des vies ou des biens,

(b) pour s'en servir dans sa profession ou son occupation légitimes,

(c) pour s'en servir dans le tir à la cible sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où le local du club de tir est situé, ou

(d) pour s'en servir dans le tir à la cible conformément aux conditions dont le permis est assorti.

(3) Un permis de transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre endroit y spécifiés peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1), à toute personne qui est requise de transporter cette arme en raison d'un changement de résidence ou pour toute autre raison de bonne foi, et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(4) Un permis d'exploiter une entreprise mentionnée au paragraphe 96(2) peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1) et demeure valide jusqu'à sa révocation.

(5) Un permis de posséder une arme à feu ou des munitions ne peut être émis par un registraire local d'armes à feu, dans une province, à une personne âgée de moins de quatorze ans que si cette personne réside dans une région de cette province désignée par décret du gouverneur en conseil et si le registraire local d'armes à feu est convaincu qu'un tel permis est nécessaire pour permettre à cette personne de chasser du gibier pour la nourriture, ou pour subvenir aux besoins de sa famille.

(6) Un permis mentionné au paragraphe (5) qui est émis en faveur d'une personne résidant dans une région mentionnée dans ce paragraphe demeure valide jusqu'à la date d'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis ou jusqu'à la date où cette personne cesse de résider dans cette région, en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.



(d) mail a copy of the record and inventory to the Commissioner in accordance with any request in writing by the Commissioner.

d) adresser par la poste au commissaire, sur demande écrite de sa part, copie du registre et de l'inventaire.

Report of loss, damage, destruction or theft

(2) A person who carries on a business described in subsection (1) shall report to a local registrar of firearms any loss, damage or destruction of any restricted weapon, firearm or ammunition that occurs in the course of the business and any theft of any such weapon, firearm or ammunition from the location where the business is carried on.

(2) L'exploitant d'une entreprise décrite au paragraphe (1) doit faire rapport au registraire local d'armes à feu en cas de perte, dommage ou destruction d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions survenus dans le cours de son exploitation ainsi qu'en cas de vols de ces armes, armes à feu ou munitions, survenus dans les locaux où il exploite cette entreprise.

Rapport des pertes, dommages, destructions ou vols

Form of report

(3) A report made pursuant to subsection (2) shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made forthwith after the loss, damage, destruction or theft occurs or is discovered.

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) doit être en la forme prescrite par le commissaire et doit être fait immédiatement après la perte, le dommage, la destruction ou le vol ou dès leur découverte.

Forme

Permit to carry on business

(4) No person shall carry on a business described in subsection (1) unless he is the holder of a permit to carry on such business.

(4) Il est interdit d'exploiter une entreprise visée au paragraphe (1) à moins d'être détenteur d'un permis à cette fin.

Permis

Each location a separate business

(5) Where a person carries on a business described in subsection (1) at more than one location, each such location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 106.8(1)(a) and (b) to be a separate business described in subsection (1) carried on by him.

(5) Lorsqu'une personne exploite une entreprise visée au paragraphe (1) à plusieurs endroits, chaque endroit est présumé, aux fins du présent article et des règlements établis en vertu des alinéas 106.8(1)a) et b), être une entreprise distincte.

Chaque endroit est une entreprise distincte

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of a business described in subsection (1),

(6) Il est interdit, dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise visée au paragraphe (1),

Manipulation, entreposage, etc.

(a) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 106.8(1)(a);

a) de manipuler, entreposer, mettre en montre ou annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention des règlements établis par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 106.8(1)a);

(b) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 106.8(1)(b); or

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention des règlements établis par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 106.8(1)b); ou

(c) within a province, handle, store, display, advertise or sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Lieutenant Governor in Council of that province pursuant to subsection 106.8(2).

c) sur le territoire d'une province, de manipuler, entreposer, mettre en montre, annoncer ou vendre par la poste des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention

98(2)(a) may be issued by a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(8) No permit, other than a permit for the possession of a restricted weapon for use as described in paragraph (2)(c) or a permit mentioned in subsection (3), is valid outside the province in which it is issued unless it is issued by the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him.

(9) Every permit shall be in a form prescribed by the Commissioner, but any person who is authorized to issue a permit relating to any weapon or ammunition may attach to the permit such reasonable conditions relating to the use, carriage or possession of the weapon or ammunition as he deems desirable in the interests of the safety of other persons.

**98.** (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of every firearm registration certificate issued under this section.

(2) An application for a registration certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a local registrar of firearms who shall, upon receiving the application,

- (a) issue a permit under section 97 authorizing the applicant to transport the weapon to him for examination; and
- (b) if he is satisfied that the weapon bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of a weapon that in his opinion is useful or valuable primarily as an antique, that the description of the weapon in the application is accurate, endorse the application and

- (i) send one copy thereof to the Commissioner,
- (ii) deliver one copy thereof to the applicant, and
- (iii) retain one copy thereof.

(3) Where a local registrar of firearms has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon, he shall report that matter to the Commissioner.

(4) Upon receiving an endorsed application for a registration certificate the Commissioner shall, subject to section 99, register the restricted weapon described in the application and issue a firearms registration certificate therefor to the applicant, in such form as the Commissioner may prescribe and subject to such conditions as he deems necessary to enable the information contained in the registry mentioned in subsection (1) to be maintained on a current basis.

**99.** (1) A permit may be revoked by any person who is authorized to issue such a permit.

(2) A registration certificate may be revoked by the Commissioner.

(3) Any person who is authorized to issue a permit to carry on a business described in subsection 96(2) may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that such a permit should not be issued to the applicant.

(4) The Commissioner may refuse to issue a registration certificate where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon.

(7) Un permis autorisant une personne âgée d'au moins quatorze ans et de moins de seize ans à posséder une arme à feu ou des munitions ou un permis aux fins mentionnées à l'alinéa 98(2)a) peut être émis par un registraire local d'armes à feu et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

(8) Aucun permis autre qu'un permis de possession d'une arme à autorisation restreinte devant être utilisée comme l'indique l'alinéa (2)c) ou autre qu'un permis mentionné au paragraphe (3), n'est valide hors de la province dans laquelle il est émis à moins qu'il ne soit émis par le commissaire ou par une personne qu'il a expressément autorisée par écrit.

(9) Chaque permis doit être en la forme prescrite par le commissaire, mais toute personne qui est autorisée à émettre un permis relatif à une arme ou à des munitions peut, quant à l'utilisation, au port ou à la possession de l'arme ou des munitions, assortir le permis des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour la sécurité d'autrui.

**98.** (1) Le commissaire doit faire tenir un registre où l'on doit noter chaque certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu du présent article.

(2) Une demande de certificat d'enregistrement doit être en une forme prescrite par le commissaire et doit être faite à un registraire local d'armes à feu qui doit, sur réception de la demande,

- a) émettre un permis en vertu de l'article 97 autorisant l'auteur de la demande à transporter l'arme pour la lui remettre aux fins d'examen; et
- b) s'il est convaincu que l'arme porte un numéro de série suffisant pour la distinguer des autres armes à autorisation restreinte, ou, dans le cas d'une arme qui, à son avis, a principalement une utilité ou une valeur d'antiquité, que la description de l'arme faite dans la demande est exacte, viser la demande et

- (i) en envoyer une copie au commissaire,
- (ii) en délivrer une copie à l'auteur de la demande, et
- (iii) en conserver une copie.

(3) Lorsqu'un registraire local d'armes à feu a connaissance de quelque matière qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne soit pas en possession d'une arme à autorisation restreinte, il doit faire rapport de cette matière au commissaire.

(4) Sur réception d'une demande de certificat d'enregistrement visée par un registraire, local d'armes à feu, le commissaire doit, sous réserve de l'article 99, enregistrer l'arme à autorisation restreinte décrite dans la demande et émettre un certificat d'enregistrement d'armes à feu pour cette arme en faveur de l'auteur de la demande en la forme que le commissaire peut prescrire et sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour permettre que les renseignements contenus dans le registre mentionné au paragraphe (1) soient constamment tenus à jour.

**99.** (1) Un permis peut être révoqué par toute personne autorisée à émettre un tel permis.

(2) Un certificat d'enregistrement peut être révoqué par le commissaire.

(3) Une personne autorisée à émettre un permis pour l'exploitation d'une entreprise mentionnée au paragraphe 96(2) peut refuser d'émettre un tel permis lorsqu'elle a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que ce permis ne soit pas émis en faveur de l'auteur de la demande.

(4) Le commissaire peut refuser d'émettre un certificat d'enregistrement lorsqu'il a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne possède pas d'arme à autorisation restreinte.

Handling and  
transportation

(7) No person shall, in the course of a business that includes the transportation of goods for hire or reward, handle or transport any firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation relating to the secure handling and transportation of firearms and ammunition made pursuant to paragraph 106.8(1)(c).

5

Punishment

(8) Every one who contravenes subsection (1), (2), (4), (6) or (7)

10

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*Found, Lost, Misaid, Stolen and Defaced  
Firearms and other Weapons*

Finding weapon

101. (1) Every one commits an offence who, upon finding a prohibited weapon or restricted weapon or other firearm or ammunition that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not forthwith

20

(a) deliver it to a peace officer, a local registrar of firearms or a licensing officer, or

(b) report to a peace officer, a local registrar of firearms or a licensing officer that he has found it.

25

Lost weapon,  
etc.

(2) Every one commits an offence who, having lost or mislaid a restricted weapon for which he has a registration certificate issued to him or having had such a restricted weapon stolen from his possession, does not forthwith report to a peace officer, a local registrar of firearms or a licensing officer that he has lost or mislaid such weapon or that such weapon has been stolen from him.

35

Tampering with  
serial number

(3) Every one commits an offence who, without lawful authority, the proof of which

des règlements établis par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province en application du paragraphe 106.8(2).

(7) Il est interdit de manipuler ou de transporter, dans le cours des affaires d'une entreprise s'adonnant au transport de marchandises contre rémunération, des armes à feu ou des munitions en contravention des règlements sur la sécurité de la manipulation et du transport des armes à feu ou des munitions établis en application de l'alinéa 106.8(1)c.

Manipulation et  
transport

5

(8) Est coupable

Peine

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

15

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque omet de se conformer aux paragraphes (1), (2), (4), (6) ou (7).

*Armes à feu et autres armes trouvées, perdues,  
égarées, volées et maquillées*

101. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir trouvé une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte ou autre arme à feu ou des munitions, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdues ou abandonnées,

20 Fait de trouver  
une arme

25

a) ne les remet pas immédiatement à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux autorisations, ou

b) ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux autorisations qu'il les a trouvées.

30

(2) Commet une infraction, quiconque, ayant perdu, égaré ou s'étant fait voler une arme à autorisation restreinte pour laquelle il détient un certificat d'enregistrement délivré en sa faveur, ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux autorisations qu'il a perdu ou égaré cette arme ou qu'on la lui a volée.

Arme perdue,  
etc.

35

40

(3) Commet une infraction, quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve

Modification du  
numéro de série



(5) Where a permit or registration certificate is revoked or the issue of any permit or registration certificate is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall notify the holder of the permit or registration certificate or the applicant, as the case may be, in writing of such revocation or refusal and of his reasons therefor and shall include in such notification a copy or extract of the provisions of this section.

(6) A person who feels himself aggrieved by any action or decision taken under this section may, within thirty days from the day on which he was notified of the action or decision, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by a magistrate, appeal to a magistrate from the action or decision by filing with the magistrate a notice of appeal, setting out with reasonable certainty the action or decision complained of and the grounds of appeal, together with such further material as the magistrate may require.

(7) A copy of any notice of appeal filed with a magistrate under subsection (6) and of any further material required to be filed therewith shall be served on the person who took the action or decision being appealed from or on such other person as the magistrate may direct.

(8) For the purposes of an appeal under subsection (6) the appellant is a competent and compellable witness.

(9) Upon the hearing of an appeal under subsection (6) the magistrate may

- (a) dismiss the appeal, or
- (b) allow the appeal and cancel the revocation of the permit or registration certificate, or direct that a permit or registration certificate be issued to the applicant, as the case may be.

(10) Where the magistrate

- (a) dismisses an appeal under subsection (6), the appellant, or
- (b) allows an appeal under subsection (6),

(i) the Attorney General of Canada or counsel instructed by him for the purpose, if the person who took the action or decision that was appealed from to the magistrate is a person mentioned in paragraph 97(1)(a), or

(ii) the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose, in any other case,

may appeal to the appeal court against the dismissal, or against the allowing of the appeal, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except section 752 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(11) In this section

“appeal court” means

“(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,

(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,”

(c) in the Province of Quebec, the Court, of Queen’s Bench (Crown side),

(d) in the Province of Alberta, the district court of the judicial district where the adjudication was made,

(e) in the Province of Saskatchewan, the District Court for Saskatchewan, and

(f) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the applicant for a permit or registration certificate the issue of which has been refused, or the person whose permit or registration certificate has been revoked, as the case may be, resides.

(5) Lorsqu’un permis ou un certificat d’enregistrement est révoqué ou que son émission est refusée en vertu du présent article, la personne par qui il est révoqué ou par qui son émission est refusée doit donner, au détenteur du permis ou du certificat d’enregistrement ou à l’auteur de la demande, selon le cas, avis écrit de cette révocation ou de ce refus et de ses raisons et doit inclure dans cet avis une copie ou un extrait des dispositions du présent article.

(6) Une personne qui s’estime lésée par une mesure ou une décision prise en vertu du présent article peut, dans les trente jours à partir du jour où la mesure ou la décision lui a été notifiée, à moins qu’un magistrat ne prolonge ce délai avant ou après son expiration, interjeter devant un magistrat appel de la mesure ou de la décision en produisant au magistrat un avis d’appel indiquant avec une certitude raisonnable la mesure ou la décision dont elle se plaint et les motifs de l’appel, ainsi que le ou les autres éléments que le magistrat peut exiger.

(7) Une copie de tout avis d’appel produit à un magistrat en vertu du paragraphe (6) et de tout autre élément dont la production avec cet avis d’appel est requise doit être signifiée à la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel ou à telle autre personne à qui le magistrat peut ordonner que cette signification soit faite.

(8) Aux fins d’un appel en vertu du paragraphe (6), l’appelant est un témoin compétent et contraignable.

(9) Sur audition d’un appel en vertu du paragraphe (6), le magistrat peut

- a) rejeter l’appel, ou
- b) admettre l’appel et annuler la révocation du permis ou du certificat d’enregistrement, ou ordonner qu’un permis ou un certificat d’enregistrement soit émis à l’auteur de la demande, selon le cas.

(10) Lorsque le magistrat

- a) rejette un appel en vertu du paragraphe (6), l’appelant, ou
- b) admet un appel en vertu du paragraphe (6),

(i) le procureur général du Canada ou un procureur constitué par lui à cette fin, si la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel devant le magistrat est une personne mentionnée à l’alinéa 97(1)a), ou

(ii) le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin dans tout autre cas,

peuvent interjeter appel de cette décision devant la cour d’appel et les dispositions de la Partie XXIV, à l’exception de l’article 752 et des articles 761 à 770 s’appliquent, *mutatis mutandis*, à l’égard de cet appel.

(11) Au présent article

«cour d’appel» désigne

a) dans les provinces de Terre-Neuve et de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,

b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, d’Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé,

c) dans la province de Québec, la cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle),

d) dans la province de l’Alberta, la cour de district du district judiciaire où le jugement a été prononcé,

e) dans la province de la Saskatchewan, la cour de district de la Saskatchewan, et

f) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la cour territoriale;

«magistrat» désigne un magistrat ayant juridiction dans la circonscription territoriale où réside l’auteur d’une demande de permis ou de certificat d’enregistrement dont l’émission a été refusée, ou la

lies upon him, alters, defaces or removes a serial number on a restricted weapon.

Punishment

(4) Every one who contravenes this section

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or  
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

### Prohibition Orders

Order prohibiting possession of firearm or ammunition

102. (1) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage, possession, handling or storage of any firearm or ammunition or an offence in the commission of which a firearm was used or use of a firearm was threatened, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition during any period of time specified in the order from the time of his conviction for that offence.

Suspension of licences and permits

(2) Where an order is made against a person under subsection (1), any licence and any permit issued to him is thereupon suspended for the period during which he is thereby prohibited from carrying or having in his possession any firearm or ammunition, and the court, judge, justice or magistrate by whom the order is made shall forthwith cause the Commissioner to be notified of the suspension.

Suspensions to be recorded in registry

(3) The Commissioner shall cause each suspension of a licence or permit referred to in subsection (2) to be recorded in the registry mentioned in section 106.6.

Possession of firearm or ammunition while prohibited by order

(4) Every one who carries or has in his possession any firearm or ammunition while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section  
(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

lui incombe, modifie, maquille ou fait disparaître un numéro de série sur une arme à autorisation restreinte.

Peine

(4) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,  
quiconque commet une infraction visée au présent article.

### Ordonnances d'interdiction

102. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port, la possession, la manipulation ou l'entreposage d'une arme à feu ou de munitions, ou d'une infraction au cours de laquelle on a fait, ou menacé de faire, usage d'une telle arme, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions, pendant les périodes y indiquées, à compter du moment où elle a été déclarée coupable de cette infraction.

Ordonnance interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions

Suspension des autorisations et permis

(2) Tous les permis et autorisations délivrés aux personnes qui tombent sous le coup d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sont suspendus pour la période pendant laquelle il leur est interdit de porter ou de posséder une arme à feu ou des munitions; la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui a rendu l'ordonnance doit notifier immédiatement le commissaire de cette suspension.

Inscription au registre

(3) Le commissaire voit à ce que chaque suspension d'autorisation ou de permis mentionnée au paragraphe (2) soit inscrite au registre tenu conformément à l'article 106.6.

(4) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,  
quiconque porte ou a en sa possession une arme à feu ou des munitions pendant que

Possession d'une arme à feu ou de munitions pendant que leur possession est interdite par ordonnance



**100.** Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or public officer, or

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a weapon for the purpose of his duties or employment.

**101.** Subject to section 95 and subsection 96(2), nothing in this Act makes it unlawful

(a) for a person to be in possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 96(1), or

(b) for a person lawfully in possession of a firearm to permit another person to use it under his immediate supervision in the same manner as he may lawfully use it, or for that other person so to use the firearm.

**102.** (1) Every one commits an offence who, upon finding a prohibited weapon, or a restricted weapon that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not forthwith

(a) deliver it to a peace officer, or a local registrar of firearms, or

(b) report to a peace officer, or a local registrar of firearms, that he has found it.

(2) Every one commits an offence who, having lost a restricted weapon for which he has a registration certificate issued to him, does not forthwith report to a peace officer or a local registrar of firearms that he has lost such weapon.

(3) Every one commits an offence who, without lawful authority, the proof of which lies upon him,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a restricted weapon, or

(b) alters, defaces or falsifies a registration certificate or permit.

(4) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**103.** (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons or restricted weapons he may search, without warrant, a person or vehicle, or premises other than a dwelling-house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed.

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with section 446 as though it had been seized under section 445.

personne dont le permis ou le certificat d'enregistrement a été révoqué, selon le cas.

**100.** Nonobstant toute disposition de la présente loi,

a) un membre des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État autre que le Canada qui sont légalement présentes au Canada,

b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public, ou

c) un préposé sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*,

n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme en raison de ses fonctions ou de son emploi.

**101.** Sous réserve de l'article 95 et du paragraphe 96(2), aucune disposition de la présente loi ne rend illégal

a) le fait qu'une personne soit en possession d'une arme à feu dans le fonctionnement ordinaire d'une entreprise visée au paragraphe 96(1), ou

b) le fait qu'une personne légalement en possession d'une arme à feu, permette à une autre personne de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la manière dont elle peut elle-même légalement s'en servir, ou le fait que cette autre personne s'en serve de cette façon.

**102.** (1) Commet une infraction quiconque, après avoir trouvé une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdue ou abandonnée,

a) ne la remet pas immédiatement à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, ou

b) ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, qu'il l'a trouvée.

(2) Commet une infraction, quiconque, ayant perdu une arme à autorisation restreinte pour laquelle il détient un certificat d'enregistrement émis en sa faveur, ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu qu'il a perdu cette arme.

(3) Commet une infraction, quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve lui incombe,

a) modifie, maquille ou fait disparaître un numéro de série sur une arme à autorisation restreinte, ou

b) modifie, maquille ou falsifie un certificat d'enregistrement ou un permis.

(4) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque commet une infraction visée au présent article.

**103.** (1) Chaque fois qu'un agent de la paix croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction se commet ou a été commise contre l'une des dispositions de la présente loi qui ont trait à des armes prohibées ou à des armes à autorisation restreinte, il peut, sans mandat, fouiller une personne ou un véhicule, ou perquisitionner dans des locaux autres qu'une maison d'habitation, et il lui est loisible de saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise.

(2) De toute chose saisie conformément au paragraphe (1) il doit être disposé en conformité de l'article 446 comme si elle avait été saisie en vertu de l'article 445.

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

### *Seizure and Forfeiture*

Search and seizure

**103.** (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons, restricted weapons, other firearms or ammunition, he may search, without warrant, a person or vehicle, or place or premises other than a dwelling-house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed.

Disposition

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 446 and 446.1 as though it had been seized under section 445.

"Dwelling-house" defined

(3) For the purposes of this section, "dwelling-house" does not include a unit that is designed to be mobile other than such a unit that is being used as a permanent residence.

Seizure

**104.** (1) Notwithstanding section 103, a peace officer who finds

(a) a person eighteen years of age or older in possession of any restricted weapon, firearm or ammunition who fails then and there to produce a licence, registration certificate or permit under which he may lawfully possess the weapon, firearm or ammunition, for inspection by the peace officer,

(b) a person under the age of eighteen years in possession of any restricted weapon, firearm or ammunition who fails then and there to produce a permit under which he may lawfully possess the weapon, firearm or ammunition, for inspection by the peace officer, or

(c) any person in possession of a prohibited weapon or ammunition therefor, may seize such restricted weapon, firearm or ammunition or such prohibited weapon or ammunition therefor.

cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

### *Saisie et confiscation*

Perquisition et saisie

**103.** (1) L'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction se commet ou a été commise contre l'une des dispositions de la présente loi ayant trait aux armes prohibées, aux armes à autorisation restreinte, aux autres armes à feu ou aux munitions, peut, sans mandat, fouiller toute personne ou véhicule, perquisitionner dans tout endroit ou local autre qu'une maison d'habitation, et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise.

Disposition

(2) De toute chose saisie conformément au paragraphe (1) il doit être disposé en conformité des articles 446 et 446.1 comme si elle avait été saisie en vertu de l'article 445.

(3) Pour l'application du présent article, sont exclus de l'expression «maisons d'habitation» les maisons mobiles qui ne sont pas utilisées comme résidence permanente.

Définition de «maison d'habitation»

**104.** (1) Par dérogation à l'article 103, l'agent de la paix qui trouve

a) une personne âgée d'au moins dix-huit ans en possession d'une arme à autorisation restreinte, d'une arme à feu ou de munitions, qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour fins d'examen l'autorisation, le certificat d'enregistrement ou le permis en vertu desquels elle peut légalement les posséder,

b) une personne âgée de moins de dix-huit ans en possession d'une arme à autorisation restreinte, d'une arme à feu ou de munitions, qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour fins d'examen le permis en vertu duquel elle peut légalement les posséder, ou

c) une personne en possession d'une arme prohibée ou de munitions pour cette arme, peut saisir cette arme à autorisation restreinte, cette arme à feu ou ces munitions ou



**104. Notwithstanding section 103, a peace officer who finds**

(a) a person under the age of sixteen years in possession of any firearm or ammunition who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it, or

(b) any person in possession of a prohibited weapon or ammunition thereof,

may seize such firearm or ammunition or such prohibited weapon or ammunition therefor and take it before a magistrate who may, after affording the person from whom it was seized or the owner thereof, if known, an opportunity to be heard, declare it to be forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

**105. (1)** Where, upon application to a court made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of other persons, that that person should own or have in his possession, custody or control a firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the court may issue a warrant authorizing the seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance owned by or in the possession, custody or control of that person.

(2) Upon execution of the warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the court showing the articles, if any, seized under the warrant and the date of execution of the warrant.

(3) Where any articles have been seized under the warrant referred to in subsection (1), the court shall, upon application to it for an order for the sale or other disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the court may specify.

(4) At the hearing of an application described in subsection (3), the court shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(5) If, following the hearing of an application described in subsection (3) made with respect to any person, the court finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of other persons, that the person should own or have in his possession, custody or control any of the articles in respect of which the application is made, the court may

(a) order that any such article be sold or otherwise disposed of on such terms as the court deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the sale or disposition as the court sees fit; and

(b) where the court is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article to that person by other persons be prohibited during any period specified in the order, or until the court otherwise directs.

(6) Where, in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the court does not make a finding as described in subsection (5), or where, in respect of the articles seized under the warrant referred to in subsection (1), no application is made as described in subsection (3) within thirty days from the date of execution of the warrant, the court shall

(a) if possession of any such article by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

**104. Nonobstant l'article 103, un agent de la paix qui trouve**

a) en possession d'une arme à feu ou de munitions, une personne âgée de moins de seize ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement la posséder, ou

b) une personne en possession d'une arme prohibée ou de munitions pour cette arme,

peut saisir cette arme à feu ou ces munitions ou cette arme prohibée ou les munitions pour cette dernière et les porter à un magistrat qui peut, après avoir donné à la personne entre les mains de laquelle elles ont été saisies ou à leur propriétaire, s'il est connu, l'occasion d'être entendus, les déclarer confisquées au profit de Sa Majesté et, sur ce, il peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

**105. (1)** Lorsque, sur demande faite à une cour par le procureur général ou en son nom à l'égard d'une personne, la cour est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes, que cette personne soit propriétaire ou ait la possession, la garde ou le contrôle d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives, la cour peut émettre un mandat autorisant la saisie d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives dont cette personne est propriétaire ou dont elle a la possession, la garde ou le contrôle.

(2) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), faire à la cour un rapport indiquant quels sont les objets saisis, le cas échéant, en vertu du mandat et la date de l'exécution du mandat.

(3) Lorsque des articles ont été saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), la cour doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de vendre lesdits articles ou d'en disposer autrement, à elle faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes ou de la manière que la cour peut spécifier.

(4) Lors de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour doit entendre toute preuve pertinente, y compris la preuve de la valeur des articles auxquels se rapporte la demande.

(5) Si, à la suite de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3) et faite à l'égard d'une personne, la cour conclut qu'il n'est pas souhaitable, pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes que cette personne soit propriétaire ou ait la possession, la garde ou le contrôle d'un ou de plusieurs articles auxquels se rapporte la demande, la cour peut

a) ordonner de vendre n'importe lequel de ces articles ou d'en disposer autrement aux conditions qu'elle estime justes et raisonnables, et elle peut donner les directives qu'elle juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de la vente ou autre disposition; et

b) lorsque la cour est convaincue que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la vente, le troc, le don, le prêt, le transfert ou la livraison de n'importe lequel de ces articles à cette personne par d'autres personnes soient interdits durant une période spécifiée dans l'ordonnance ou jusqu'à ce que la cour en ordonne autrement.

(6) Lorsque, en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5), ou lorsque, en ce qui concerne les articles saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), aucune demande n'est faite aux termes du paragraphe (3) dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, la cour doit,

Return

(2) Where a person from whom any restricted weapon, firearm or ammunition was seized pursuant to subsection (1), within fourteen days thereafter, claims the weapon, firearm or ammunition and produces to the peace officer by whom the weapon, firearm or ammunition was seized, or any other peace officer having custody thereof for inspection by him, a licence, registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the weapon, firearm or ammunition, the weapon, firearm or ammunition shall forthwith be returned to him.

Forfeiture

(3) Where any restricted weapon, firearm or ammunition or a prohibited weapon or ammunition therefor that was seized pursuant to subsection (1) is not returned as and when provided by subsection (2), a peace officer shall take it before a magistrate who may, after affording the person from whom it was seized or the owner thereof, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, declare it to be forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Application for  
warrant to seize

105. (1) Where, upon application to a court made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person or of other persons that that person should own or have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the court may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

Seizure without  
warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of other persons, that that person should have in his possession, cus-

cette arme prohibée ou les munitions pour cette dernière.

Remise

(2) La personne dont, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou des munitions, peut, dans les quatorze jours, les réclamer en présentant pour fins d'examen à l'agent de la paix qui les a saisies ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde, l'autorisation, le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à en avoir la possession légale; celles-ci doivent alors lui être remises immédiatement.

Confiscation

(3) L'agent doit porter les armes à autorisation restreinte, armes à feu, munitions ou armes prohibées, ou les munitions pour ces dernières, saisies conformément au paragraphe (1) mais non remises conformément au paragraphe (2), à un magistrat qui peut, après avoir donné à la personne qui les détenait lorsqu'elles ont été saisies, ou à leur propriétaire, s'il est connu, l'occasion d'établir qu'ils ont le droit de les posséder, les déclarer confisquées au profit de Sa Majesté et, sur ce, il peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

Demande d'un  
mandat de  
saisie

105. (1) La cour, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la propriété, la possession, la garde ou le contrôle; lorsqu'elle est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou de quelque autre personne, de les lui laisser.

Saisie sans  
mandat

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle, lorsqu'il est convaincu qu'il y a des motifs

(b) if possession of any such article by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

(7) A person with respect to whom an order is made under subsection (5) may appeal to the court of appeal against the order

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the court that made the order that the case is a proper case for appeal; or

(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

(8) Where the court does not make a finding as described in subsection (5) in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against the failure to make such finding on any ground of appeal that involves a question of law alone.

(9) In this section "court" means a superior court of criminal jurisdiction.

**106.** (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 104, any question arises as to whether a person is or was the holder of a permit or registration certificate, the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such permit or registration certificate.

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 104, a document purporting to be a permit or registration certificate is evidence of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

a) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est égale, ordonner qu'il soit rendu à cette personne, ou

b) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est illégale,

(i) ordonner qu'il soit rendu au propriétaire légitime ou à la personne qui en a le droit de possession, ou

(ii) ordonner qu'il soit confisqué ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la loi, lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui en a le droit de possession sont inconnus.

(7) Une personne relativement à laquelle une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de l'ordonnance devant la cour d'appel

a) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit;

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour ou sur certificat de la cour qui a rendu l'ordonnance, attestant que la cause est susceptible d'appel; ou

c) pour tout motif d'appel qui n'est pas mentionné à l'alinéa a) ou b) et que la cour d'appel estime être un motif d'appel suffisant, avec l'autorisation de la cour d'appel.

(8) Lorsque la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5) en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande faite conformément au paragraphe (3), le procureur général, ou un procureur constitué par lui à cette fin, peut interjeter appel du défaut de conclure en ce sens devant la cour d'appel, pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit.

(9) Au présent article, «cour» désigne une cour supérieure de juridiction criminelle.

**106.** (1) Lorsque, dans toutes procédures en vertu de l'un des articles 83 à 104, se pose la question de savoir si une personne est ou a été le détenteur d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement, il incombe à l'accusé de prouver que cette personne est ou était le détenteur de ce permis ou de ce certificat d'enregistrement.

(2) Dans toutes procédures en vertu de l'un des articles 83 à 104, un document donné comme étant un permis ou un certificat d'enregistrement fait preuve des déclarations contenues dans le document sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne."



tody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

Return

(3) Upon execution of the warrant referred to in subsection (1) or following a seizure without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the court from which the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a court from which a warrant might have issued, showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be.

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the court from which a warrant was issued or, if no warrant was issued, a court from which a warrant might have issued shall, upon application to it for an order for the sale or other disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the court may specify.

Hearing of application

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the court shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

Finding and order of court

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the court finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that the person should own or have in his possession, custody or control any firearm or other

raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou de quelque autre personne de les lui laisser et qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

Rapport

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1) ou une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), présenter à la cour qui a délivré le mandat ou dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait pu le faire, un rapport indiquant les objets saisis et la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas.

Demande d'ordonnance en vue de la vente ou d'un autre mode de disposition

(4) Lorsque des articles ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), la cour qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait pu le faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de vendre ces articles ou d'en disposer autrement, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes ou de la manière que la cour peut spécifier.

Audition de la demande

(5) Lors de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), la cour doit entendre toute preuve pertinente, y compris la preuve de la valeur des articles auxquels se rapporte la demande.

Conclusion et ordonnance de la cour

(6) La cour qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande ou pour celle de quelque autre personne, qu'elle ait la propriété, la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu,



offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the court may

(a) order that any or all of the articles seized be sold or otherwise disposed of on such terms as the court deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the sale or disposition as the court sees fit; and

(b) where the court is satisfied that the circumstances warrant such action, order that

(i) the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery by any other persons to that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order or all such articles, and

(ii) the possession by that person of any article described in subparagraph

(i) specified in the order or all such articles

be prohibited during any period of time specified in the order.

(7) Where in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (4) is made, the court does not make a finding as described in subsection (6) or where, in respect of the articles seized under subsection (1) or (2), no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, the court shall

(a) if possession of any such article by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of any such article by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de vendre les articles saisis ou d'en disposer autrement aux conditions qu'elle estime justes et raisonnables et donner les directives qu'elle juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette vente ou autre disposition; et

b) lorsqu'elle est convaincue que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner

(i) que la vente, le troc, le don, le prêt, le transfert ou la livraison à cette personne, par d'autres personnes, d'armes à feu ou d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives mentionnés dans l'ordonnance, et

(ii) que la possession par cette personne des articles décrits au sous-alinéa

(i) mentionnés dans l'ordonnance

soient interdits durant la période que spécifie l'ordonnance.

(7) Lorsque, en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande mentionnée au paragraphe (4), la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6), ou lorsque, en ce qui concerne les articles saisis en vertu du mandat mentionné aux paragraphes (1) ou (2), aucune demande n'est faite aux termes du paragraphe (4) dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, la cour doit

a) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est légale, ordonner qu'il lui soit rendu; ou

b) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est illégale,

(i) ordonner qu'il soit rendu au propriétaire légitime ou à la personne qui en a le droit de possession, ou

(ii) ordonner qu'il soit confisqué ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la loi, lorsque le propriétaire

Défaut de demande dans les trente jours ou défaut d'une telle conclusion





Appeal

(8) Where the court

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application described in subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

"Court" and "appeal court" defined

(9) In this section, "court" means a court of criminal jurisdiction, and "appeal court" has the meaning given that expression in section 106.4.

Commissioner to be notified

106. (1) The court by which an order is made under paragraph 105(6)(b) shall forthwith cause the Commissioner to be notified thereof.

Orders to be recorded in registry

(2) The Commissioner shall cause each order made under paragraph 105(6)(b) to be recorded in the registry mentioned in section 106.6.

Possession of firearm or ammunition while prohibited by order

(3) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph 105(6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

légitime ou la personne qui en a le droit de possession sont inconnus.

(8) Lorsque la cour

a) rend une ordonnance, en vertu du paragraphe (6), contre une personne, cette personne, ou

b) n'arrive pas à une conclusion, telle que décrite au paragraphe (6) après avoir entendu la demande prévue au paragraphe (4), ou arrive à une telle conclusion mais ne rend pas une ordonnance aux fins prévues aux alinéas (6)a) ou b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin,

peut appeler à la cour d'appel de l'ordonnance, du défaut d'en arriver à une conclusion ou de rendre une ordonnance, selon le cas; les dispositions de la Partie XXIV, sauf les articles 752 à 752.3 et les articles 761 à 770, s'appliquent *mutatis mutandis* à cet appel.

(9) Au présent article «cour» désigne une cour de juridiction criminelle et «cour d'appel» a le sens que lui donne l'article 106.4.

Appel

Définitions de «cour» et «cour d'appel»

106. (1) La cour qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 105(6)b) doit immédiatement en avvertir le commissaire.

(2) Le commissaire voit à ce que chaque ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 105(6)b) soit inscrite au registre tenu conformément à l'article 106.6.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu ou autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité de l'alinéa 105(6)b).

Inscription au registre

Possession d'une arme à feu ou de munitions pendant que leur possession est prohibée par ordonnance





*Licences to Possess Firearms and Ammunition*

*Autorisation de posséder des armes à feu ou des munitions*

Licence to possess firearms or ammunition

**106.1** (1) A licence authorizing a person who is eighteen years of age or more to have in his possession firearms or ammunition may be issued by a local registrar of firearms or a licensing officer and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding five years or such shorter period as is prescribed by the regulations, for which it is expressed to be issued. 5

Application for licence

(2) An application for a licence shall be in a form prescribed by the Commissioner, shall be made to a local registrar of firearms or to a licensing officer and shall be accompanied by the prescribed fee. 10

Matter to be included in application

(3) An application for a licence shall include 15

(a) such information and documentation as is prescribed by the regulations to be information and documentation required to be included in an application for a licence; 20

(b) a declaration signed by the applicant declaring that the facts set forth in the application are true; and

(c) a declaration by two guarantors who are ordinarily resident in Canada and who are members of a class or classes of persons from time to time prescribed by the regulations indicating that each such guarantor has known the applicant for at least two years and that he has read the application and certifying that to the best of the knowledge and belief of each such guarantor there is no reason to believe, taking into account such matters as are required by regulations made under paragraph 106.8(1)(e) to be taken into account in relation to such an application, and having regard to his knowledge of the applicant, that the applicant is unfit to be in possession of firearms or ammunition. 30 35 40

Further information

(4) A local registrar of firearms or a licensing officer to whom an application for a licence is made may require the applicant to 45

**106.1** (1) Une autorisation permettant à une personne âgée de dix-huit ans ou plus de posséder des armes à feu ou des munitions peut être délivrée par le registraire local d'armes à feu ou un préposé aux autorisations et demeure valide pour une période de cinq ans, au maximum, ou pour toute autre période maximale plus courte prescrite par les règlements, pour laquelle elle est délivrée. 5 10

(2) Une demande d'autorisation doit être faite en la forme prescrite par le commissaire; elle doit être présentée à un registraire local d'armes à feu ou au préposé aux autorisations et être accompagnée des frais prescrits. 15

(3) La demande d'autorisation doit contenir

a) les renseignements et les documents que les règlements exigent aux fins du présent article; 20

b) une déclaration signée par le requérant affirmant la véracité des faits énoncés dans la demande;

c) la déclaration de deux répondants, résidant habituellement au Canada et membres de l'une des catégories de personnes spécifiées par les règlements, dans laquelle chacun des deux affirme qu'il connaît depuis au moins deux ans le requérant, qu'il a lu la demande et qu'il n'existe, au meilleur de sa connaissance, aucune raison de croire, en considérant tout ce qui doit l'être, en vertu des règlements d'application de l'alinéa 106.8(1)(e), pour une telle demande et eu égard à sa connaissance du requérant, qu'il est inapte à posséder des armes à feu ou des munitions. 25 30 35 40

(4) Le registraire local d'armes à feu ou le préposé aux autorisations à qui est présentée une demande d'autorisation peut exiger 40

Autorisation de posséder des armes à feu ou des munitions

Demande d'autorisation

Contenu de la demande

Renseignements supplémentaires



submit such further information and documentation in addition to that included in and with the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether the applicant is not unfit to be in possession of firearms or ammunition. 5

Matters to be reported to local registrar

(5) Where a licensing officer has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of any person that an applicant for a licence should not possess any firearm or ammunition, he shall report that matter to a local registrar of firearms and shall remit the application by the applicant to the local registrar of firearms. 10 15

Issue of licences

(6) Where a licensing officer

(a) is satisfied that an application for a licence received by him is in satisfactory form and includes the information, documentation and declarations required by 20 subsection (3),

(b) has received any further information and documentation required by him under subsection (4), and

(c) has no notice of any matter requiring 25 him to remit the application to a local registrar of firearms pursuant to subsection (5),

he shall cause a licence to be issued to the applicant in such form as the Commissioner 30 may prescribe and subject to such conditions as are prescribed by the regulations to enable the information contained in the registry mentioned in section 106.6 to be maintained. 35

Idem

(7) Where a local registrar of firearms

(a) is satisfied that an application for a licence received by him or remitted to him pursuant to subsection (5) is in satisfactory form and includes the information, documentation and declarations 40 required by subsection (3),

(b) has received any further information and documentation required by him or a licensing officer under subsection (4), and 45

(c) has no notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of any person that the applicant

du requérant tout renseignement ou document supplémentaires, raisonnablement pertinents, aux fins de déterminer si ce dernier est apte ou non à posséder une arme à feu ou des munitions. 5

(5) Le préposé aux autorisations qui a connaissance de quelque matière susceptible de rendre souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité de qui que ce soit, que le requérant ne soit pas autorisé à avoir en sa possession 10 des armes à feu ou des munitions, doit en faire rapport au registraire local d'armes à feu et lui remettre la demande présentée par le requérant.

Matières dont il doit être fait rapport au registraire

(6) Le préposé aux autorisations, 15

Délivrance des autorisations

a) qui est convaincu qu'une demande d'autorisation qui lui est présentée est en une forme convenable et contient les renseignements, documents et déclarations qu'exige le paragraphe (3), 20

b) qui a reçu les renseignements et documents supplémentaires qu'il a exigé en vertu du paragraphe (4), et

c) qui n'a connaissance d'aucune circonstance l'obligeant à remettre celle-ci, conformément au paragraphe (5), au registraire local d'armes à feu, 25

doit voir à ce qu'une autorisation soit délivrée au requérant en la forme que peut prescrire le commissaire et sujette aux conditions prévues par les règlements afin de faciliter la mise à jour des renseignements inscrits au registre mentionné à l'article 106.6. 30

(7) Le registraire local d'armes à feu, 35

Idem

a) qui est convaincu qu'une demande d'autorisation qu'il a reçue conformément au paragraphe (5) est en une forme convenable et contient les renseignements, documents et déclarations qu'exige le 40 paragraphe (3),

b) qui a reçu les renseignements et documents supplémentaires exigés par lui ou par le préposé aux autorisations, en vertu du paragraphe (4), et 45

c) qui n'a connaissance d'aucune cause susceptible de rendre souhaitable, dans





should not possess any firearm or ammunition,

he shall cause a licence to be issued to the applicant in such form as the Commissioner may prescribe and subject to such conditions as are prescribed by the regulations to enable the information contained in the registry mentioned in section 106.6 to be maintained.

Validity of licence

(8) A licence to possess firearms or ammunition is valid throughout Canada.

### *Restricted Weapon Registration Certificates*

Application for registration certificate

**106.2** (1) An application for a registration certificate in respect of a restricted weapon shall be in a form prescribed by the Commissioner, shall be made to a local registrar of firearms and shall be accompanied by the prescribed fee.

Procedure on receipt of application

(2) Upon receiving an application for a registration certificate, the local registrar of firearms

(a) may issue a permit under subsection 106.3(4) authorizing the applicant to transport the weapon to him for examination; and

(b) shall, if he is satisfied that the weapon bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of a weapon that in his opinion is useful or valuable primarily as an antique, curio or relic, that the description of the weapon in the application is accurate, endorse the application and

(i) send one copy thereof to the Commissioner,

(ii) deliver one copy thereof to the applicant, and

(iii) retain one copy thereof.

Matters to be reported to Commissioner

(3) Where a local registrar of firearms has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of any person that an applicant for a registration certificate should not possess a restricted

l'intérêt de la sécurité de qui que ce soit, que le requérant ne soit pas autorisé à avoir en sa possession des armes à feu ou des munitions,

doit voir à ce qu'une autorisation soit délivrée au requérant en la forme que peut prescrire le commissaire et sujette aux conditions prévues par les règlements afin de faciliter la mise à jour des renseignements inscrits au registre mentionné à l'article 106.6.

(8) Une autorisation de posséder une arme à feu ou des munitions est valide partout au Canada.

### *Certificats d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte*

**106.2** (1) Une demande de certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte doit être en la forme prescrite par le commissaire; elle doit être faite au registraire local d'armes à feu et être accompagnée des frais prescrits.

(2) Dès qu'il reçoit une demande de certificat d'enregistrement, le registraire local d'armes à feu

a) peut délivrer le permis, prévu au paragraphe 106.3(4) autorisant l'auteur de la demande à transporter l'arme pour la lui remettre aux fins d'examen; et

b) doit, s'il est convaincu que l'arme porte un numéro de série suffisant pour la distinguer des autres armes à autorisation restreinte, ou, dans le cas d'une arme qui, à son avis, a principalement une utilité ou une valeur d'antiquité, de curiosité ou de souvenir, que la description de l'arme faite dans la demande est exacte, viser la demande et

(i) en envoyer une copie au commissaire,

(ii) en remettre une copie à l'auteur de la demande, et

(iii) en conserver une copie.

(3) Le registraire local d'armes à feu qui a connaissance de quelque matière susceptible de rendre souhaitable, pour la sécurité de qui que ce soit, que l'auteur de la demande de certificat d'enregistrement ne soit pas

Validité de l'autorisation

Demande de certificat d'enregistrement

Procédure

Matières dont il doit être fait rapport au commissaire



weapon, he shall report that matter to the Commissioner and he may, if the restricted weapon is transported to him for examination, hold the weapon pending the final disposition of the application for a registration certificate in respect thereof. 5

Registration  
certificate

(4) Upon receiving an endorsed copy of an application for a registration certificate, the Commissioner shall, subject to subsection (6) and section 106.4, register the restricted weapon described in the application and issue a restricted weapon registration certificate therefor to the applicant, in such form as the Commissioner may prescribe, indicating thereon the place at which the holder of the certificate is thereby entitled to possess the restricted weapon to which the certificate relates and subject to such conditions as he deems necessary to enable the information contained in the registry mentioned in section 106.6 to be maintained. 20

Limitation

(5) No place other than the ordinary place of residence of the applicant for a registration certificate or his ordinary place of business may be indicated on the registration certificate as the place at which the holder of the certificate is thereby entitled to possess the restricted weapon to which the certificate relates. 25

Term for which  
certificate  
remains in force

(6) A registration certificate shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding five years or such shorter period as is prescribed by the regulations, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked. 30 35

Limitation

(7) A registration certificate may be issued only where the local registrar of firearms to whom the application for the certificate is made certifies in writing to the Commissioner, at the time the endorsed copy of the application for the certificate is sent to the Commissioner, that the restricted weapon to which the application relates

(a) is required by the applicant

(i) to protect life,

(ii) for use in connection with his lawful profession or occupation, 45

autorisé à posséder une arme à autorisation restreinte, doit en faire rapport au commissaire, et il peut, si l'arme à autorisation restreinte lui est apportée pour examen, retenir l'arme jusqu'à décision finale sur la demande. 5

Certificat d'en-  
registrement

(4) Sur réception d'une copie d'une demande de certificat d'enregistrement visée par un registraire local d'armes à feu, le commissaire doit, sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 106.4, enregistrer l'arme à autorisation restreinte décrite dans la demande et délivrer au requérant un certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte pour cette arme, en la forme qu'il peut prescrire, en y indiquant l'endroit où le requérant est autorisé à posséder l'arme à autorisation restreinte visée par le certificat et sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour permettre que les renseignements contenus dans le registre mentionné à l'article 106.6 soient constamment tenus à jour. 10 15 20

Limitation

(5) Ne doivent apparaître sur le certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte, comme lieu où le détenteur du certificat est autorisé à avoir l'arme visée en sa possession, que le lieu habituel de la résidence ou place d'affaires du requérant. 25

Période de vali-  
dité

(6) Un certificat d'enregistrement demeure valide, sauf révocation, pour la période de cinq ans, au maximum, ou pour toute autre période maximale plus courte que les règlements prescrivent, pour laquelle il est déclaré avoir été délivré. 30 35

Limitation

(7) Un certificat d'enregistrement ne peut être délivré que si le registraire local d'armes à feu à qui la demande est présentée certifie par écrit au commissaire qu'au moment où la copie visée de la demande est envoyée à ce dernier, l'arme à autorisation restreinte que vise le certificat

a) est requise par le requérant

(i) pour protéger des vies,

(ii) pour son travail ou occupation légitime, 45





(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or 5

(iv) for use in target practice in accordance with conditions proposed to be attached to the registration certificate, or 10

(b) is, or is deemed pursuant to paragraph 106.8(1)(h) to be, an antique, curio or relic for the purposes of this Part and will form part of a gun collection of the applicant who is a *bona fide* gun collector 15

and that a licence has been issued to the applicant.

#### *Restricted Weapon, Firearm and Ammunition Permits*

Permit to possess restricted weapon

**106.3 (1)** A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than at the place at which he is otherwise entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued in respect thereof, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province or a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding such maximum period as is prescribed by the regulations, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked. 20 25 30

Limitation

(2) A permit described in subsection (1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates at the place specified in the application 35

- (a) to protect life,
- (b) for use in connection with his lawful profession or occupation,
- (c) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or 40 45

(iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés, 5

(iv) pour le tir à la cible conformément aux conditions suggérées annexées au certificat, ou

b) est ou est réputée être en vertu de l'alinéa 106.8(1)(h), une antiquité, une curiosité ou un souvenir et est destinée à la collection d'armes à feu du requérant qui est un collectionneur d'armes à feu de bonne foi, 10

et qu'une autorisation a été délivrée au requérant. 15

#### *Permis relatifs aux armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions*

**106.3 (1)** Le commissaire, le procureur général d'une province ou le registraire local d'armes à feu peuvent délivrer le permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte en un autre lieu que celui où, en vertu du certificat délivré pour cette arme, elle peut la posséder; il demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période maximale, prévue par les règlements, pour laquelle il est déclaré avoir été délivré. 20 25

Permis de possession d'une arme à autorisation restreinte

(2) Un permis visé au paragraphe (1) ne peut être délivré que lorsque la personne autorisée à le faire est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à autorisation restreinte à laquelle la demande se rapporte, à l'endroit indiqué dans la demande, 30

Limitation

- a) pour protéger des vies,
- b) pour son travail ou occupation légitime, 35
- c) pour s'en servir dans le tir à la cible sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où le local du club de tir est situé, ou 40





(d) for use in target practice in accordance with the conditions attached to the permit.

Permit to transport restricted weapon

(3) A permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein may be issued by any person mentioned in subsection (1) to any person who is required to transport that weapon by reason of a change of residence or for any other *bona fide* reason, and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Idem

(4) A permit authorizing an applicant for a registration certificate to transport the weapon to which the application relates to a local registrar of firearms may be issued by a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permit to manufacture, etc.

(5) A permit to carry on a business that includes the manufacturing or importing of restricted weapons, firearms or ammunition may be issued by the Commissioner or by a person designated in writing by him for that purpose and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding such maximum period as is prescribed by the regulations, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permit to sell at retail, etc.

(6) A permit to carry on a business that includes the buying or selling at wholesale or retail, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons, firearms or ammunition, and that is not a business to which subsection (5) applies, may be issued by any person mentioned in subsection (1) and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding such maximum period as is prescribed by the regulations, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Special temporary permit

(7) A special temporary permit to possess any restricted weapon, firearm or ammunition may be issued by a local registrar of firearms to a person ordinarily resident in Canada who, for any *bona fide* reason, is unable to fulfil the requirements in relation to an application for a licence and who

d) pour s'en servir dans le tir à la cible conformément aux conditions annexées au permis.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent délivrer un permis autorisant le transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre, spécifiés dans le permis, aux personnes obligées de la transporter en raison d'un changement de résidence ou de toute autre bonne raison; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de transport d'arme à autorisation restreinte

5

(4) Le registraire local d'armes à feu peut délivrer un permis autorisant le requérant d'un certificat d'enregistrement à lui amener l'arme pour laquelle il demande le certificat; il demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Idem

20

(5) Le commissaire, ou la personne qu'il désigne, à cette fin, par écrit, peut délivrer les permis d'exploitation des entreprises qui fabriquent, achètent ou importent des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période maximale, prévue par les règlements, pour laquelle il a été déclaré avoir été délivré.

Permis de fabriquer, etc.

30

(6) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises qui, quoique différentes des entreprises visées au paragraphe (5), achètent, vendent, en gros ou au détail, réparent, modifient ou prennent en gage des armes à feu, des armes à autorisation restreinte ou des munitions; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période maximale, prévue par les règlements, pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de vendre au détail, etc.

35

(7) Le registraire local d'armes à feu peut délivrer un permis spécial temporaire de possession d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions à une personne résidant habituellement au Canada, qui, de bonne foi, est incapable de rencontrer les exigences d'une demande d'autorisa-

Permis spécial temporaire

45



satisfies the local registrar that he is not a person who is unfit to be in possession of any restricted weapon, firearm or ammunition, and such a permit shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding two years, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked. 5

Idem

(8) A special temporary permit to possess any restricted weapon, firearm or ammunition may be issued to a person who is not ordinarily resident in Canada by, 10

(a) in the case of a permit to possess a restricted weapon, a local registrar of firearms, or 15

(b) in any other case, a local registrar of firearms, licensing officer or peace officer, where the applicant therefor satisfies the local registrar of firearms, licensing officer or peace officer, as the case may be, that he is not a person who is unfit to be in possession of any restricted weapon, firearm or ammunition and that a particular restricted weapon or firearm is required in Canada by him for a purpose prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and such a permit shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked. 30

Permit to person  
under 18 years  
of age

(9) A permit to possess any firearm or ammunition may be issued by a local registrar of firearms in any province to a person under the age of eighteen years if that person resides within an area in that province, including areas where hunting and trapping are a way of life, designated by order of the Governor in Council and the local registrar of firearms is satisfied that such permit is needed to enable that person to hunt game for food or family support. 40

Idem

(10) A permit mentioned in subsection (9) that is issued to a person who resides within any area mentioned in that subsection shall remain in force until 45

(a) the expiration of the period for which it is expressed to be issued,

tion et qui démontre, à la satisfaction du registraire local d'armes à feu, qu'elle n'est pas inapte à avoir des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en sa possession; ce permis demeure valide, sauf révocation pour la période maximale de deux ans pour laquelle il est déclaré avoir été délivré. 5

Idem

(8) Un permis spécial temporaire de possession d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions peut être délivré à une personne qui ne réside pas habituellement au Canada 10

a) par un registraire local d'armes à feu, dans le cas d'un permis de possession d'arme à autorisation restreinte, ou 15

b) par un registraire local d'armes à feu, un préposé aux autorisations ou un agent de la paix dans les autres cas,

si cette personne démontre à la satisfaction du registraire local d'armes à feu, du préposé aux autorisations ou de l'agent de la paix, selon le cas, qu'elle n'est pas inapte à avoir des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions et qu'elle a besoin au Canada d'une certaine arme à autorisation restreinte ou arme à feu pour l'une des fins prévues par les règlements d'application du présent paragraphe; ce permis demeure valide, sauf révocation, pour la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré. 20 25 30

(9) Le registraire local d'armes à feu dans une province peut délivrer aux personnes, âgées de moins de dix-huit ans, résidant dans les régions de cette province que, par décret, le gouverneur en conseil désigne en tant que tel, notamment celles où la chasse et le trappage constituent un mode de vie, un permis de possession d'armes à feu ou de munitions dont, à son avis, elles ont besoin pour chasser du gibier pour se procurer de la nourriture ou pour subvenir aux besoins de leur famille. 35 40

Permis pour une  
personne de  
moins de 18 ans

(10) Le permis mentionné au paragraphe (9) qui est délivré en faveur d'une personne résidant dans une région mentionnée dans ce paragraphe demeure valide, sauf révocation, 45





(b) the person to whom it is issued attains the age of eighteen years, or

(c) the person to whom it is issued ceases to reside within that area,

whichever first occurs, unless it is sooner 5  
revoked.

a) jusqu'à la date d'expiration de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré,

b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de dix-huit 5  
ans, ou

c) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré cesse de résider dans cette région,

selon la première de ces éventualités qui se 10  
réalise.

Permit to person  
between 14 and  
18 years of age

(11) A permit authorizing a person who is fourteen or more years of age but under the age of eighteen years to possess any firearm or ammunition may be issued by a local 10  
registrar of firearms if he is satisfied that the applicant therefor requires such a permit in order to enable him to possess any firearm or ammunition for the purpose of target practice, game hunting or instruction in the 15  
use of firearms in accordance with conditions for supervision attached to the permit.

(11) Le registraire local d'armes à feu peut délivrer un permis autorisant la possession d'une arme à feu ou de munitions par une personne âgée d'au moins quatorze ans 15  
mais de moins de dix-huit ans s'il est convaincu que le requérant requiert ces armes à feu ou munitions pour s'adonner au tir à la cible ou à la chasse ou pour s'entraîner au maniement des armes à feu conformément 20  
aux conditions de surveillance jointes au permis.

Permis pour une  
personne de  
moins de 18 ans  
mais de plus de  
14 ans

Idem

(12) A permit mentioned in subsection (11) shall remain in force until

(a) the expiration of the period for which 20  
it is expressed to be issued, or

(b) the person to whom it is issued attains the age of eighteen years,  
whichever first occurs, unless it is sooner 25  
revoked.

(12) Le permis, visé au paragraphe (11), demeure valide, sauf révocation, Idem

a) jusqu'à l'expiration de la période pour 25  
laquelle il est déclaré avoir été délivré, ou

b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de dix-huit  
ans,

selon la première de ces éventualités qui se 30  
réalise.

Guarantor's and  
parent's declara-  
tion

(13) No permit may be issued under subsection (11) unless the application therefor includes a declaration by

(a) a guarantor who is ordinarily resident in Canada and who is a member of a 30  
class of persons from time to time prescribed by the regulations, and

(b) a parent of the applicant or, if a declaration by a parent cannot be obtained because of the death of both 35  
parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the local registrar of firearms to whom the application is made to obtain a parent's declaration, a person having custody or 40  
control of the applicant or if there is no such person, a person who is, in the opin-

(13) Il ne peut être délivré de permis en vertu du paragraphe (11) que si la demande est assortie de la déclaration

a) d'un répondant résidant habituelle- 35  
ment au Canada et membre d'une catégorie de personnes que prévoient les règlements, et

b) du père ou de la mère du requérant, ou si elle ne peut être obtenue à cause de 40  
leur décès ou, si de l'avis du registraire local d'armes à feu à qui est présentée la demande, il est inopportun de chercher à l'obtenir, celle de la personne qui a la garde du requérant ou, à défaut, celle 45  
d'une personne qui, de l'avis du registraire, est apte à le donner,

Déclaration des  
parents ou du  
répondant



ion of that local registrar, a suitable person to make such a declaration, indicating that each such person has read the application, certifying that to the best of the knowledge and belief of each such person there is no reason to believe, taking into account such matters as are required by regulations made under paragraph 106.8(1)(e) to be taken into account in relation to such an application, and having regard to his knowledge of the applicant, that the applicant is unfit to be in possession of firearms or ammunition and indicating that, in the case of a guarantor or other person who is not a parent of the applicant, he has known the applicant for at least two years.

Payment of fee

(14) No permit, other than a permit mentioned in subsection (9), may be issued unless the application therefor is accompanied by the prescribed fee.

Validity of permit

(15) No permit, other than

(a) a permit for the possession of a restricted weapon for use as described in paragraph (2)(c), or

(b) a permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein as mentioned in subsection (3),

is valid outside the province in which it is issued unless it is issued by the Commissioner or a local registrar of firearms appointed by him and authorized in writing by him to issue permits valid outside the province.

Form and conditions of permit

(16) Every permit shall be in a form prescribed by the Commissioner, but any person who is authorized to issue a permit relating to any restricted weapon, firearm or ammunition may attach to the permit any condition relating to the use, carriage, possession, handling or storage of weapons or ammunition that is prescribed by the regulations or that he deems desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

établissant qu'ils ont lu la demande et affirmant qu'au meilleur de leur connaissance ils ne voient aucune raison pouvant les porter à croire, considérant tout ce qui doit l'être, en vertu des règlements d'application de l'alinéa 106.8(1)e, pour une telle demande et eu égard à leur connaissance du requérant, que celui-ci est inapte à avoir des armes à feu ou des munitions en sa possession et, dans le cas d'un répondant ou d'une autre personne que le père ou la mère du requérant, spécifiant qu'il le connaît depuis au moins deux ans.

(14) Aucun permis, à l'exception d'un permis visé au paragraphe (9), n'est délivré si les frais prescrits ne sont pas joints à la demande.

Versement des frais

(15) Aucun permis n'est valide hors de la province dans laquelle il est délivré à moins qu'il ne le soit par le commissaire ou par le registraire local d'armes à feu qu'il a nommé et autorisé par écrit à cet effet, sauf dans le cas

Validité d'un permis

a) d'un permis de possession d'une arme à autorisation restreinte, devant être utilisées comme l'indique l'alinéa (2)c), ou

b) d'un permis, mentionné au paragraphe (3), de transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre endroit indiqués dans le permis.

(16) Chaque permis doit être en la forme prescrite par le commissaire, mais toute personne qui est autorisée à délivrer un permis relatif à une arme à autorisation restreinte, à une arme à feu ou à des munitions peut, quant à l'utilisation, au port, à la manipulation, à l'entreposage ou à la possession des armes ou des munitions, assortir le permis des conditions que prescrivent les règlements ou qu'il estime souhaitables eu égard aux circonstances particulières du cas et à la sécurité de qui que ce soit.

Forme et conditions d'un permis





*Refusal to Issue and Revocation of Licences,  
Registration Certificates and Permits and  
Appeals*

Revocation of  
licence

**106.4** (1) A licence may be revoked by the Commissioner, the Attorney General of a province or a local registrar of firearms.

Revocation of  
certificate

(2) A registration certificate may be revoked by the Commissioner.

Revocation of  
permit

(3) A permit may be revoked by any person who is authorized to issue such a permit.

Refusal to issue  
licence or permit

(4) A local registrar of firearms may refuse to issue

(a) a licence, or

(b) a permit referred to in subsection 106.3(9) or (11)

where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of any person that the applicant should not possess any firearm or ammunition.

Refusal to issue  
a certificate

(5) The Commissioner may refuse to issue a registration certificate where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of any person that the applicant should not possess a restricted weapon.

Refusal to issue  
a permit

(6) Any person who is authorized to issue a permit under subsection 106.3(5) or (6) may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may, having regard to matters prescribed by regulations made pursuant to paragraph 106.8(1)(d), render it desirable that such a permit should not be issued to the applicant.

Notice to be  
given

(7) Where a licence, registration certificate or permit is revoked or the issue of any licence, registration certificate or permit is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall notify the holder of the licence, registration certificate or permit or the applicant, as the case may be, in writing of such revocation or refusal and of his reasons therefor and shall include in such notification a copy or an extract of the provisions of this section.

*Autorisations, certificats d'enregistrement et  
permis refusés ou révoqués et appels consécutifs*

**106.4** (1) Le commissaire, le procureur général d'une province ou un registraire local d'armes à feu peuvent révoquer les autorisations.

(2) Le commissaire peut révoquer les certificats d'enregistrement.

(3) Toute personne autorisée à délivrer un permis peut le révoquer.

(4) Le registraire local d'armes à feu qui a connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité de qui que ce soit qu'un requérant ne soit pas autorisé à posséder des armes à feu ou des munitions, peut refuser de délivrer

a) une autorisation, ou

b) un des permis visés aux paragraphes 106.3(9) ou (11).

(5) Le commissaire peut refuser de délivrer un certificat d'enregistrement lorsqu'il a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité de qui que ce soit, que le requérant ne possède pas d'arme à autorisation restreinte.

(6) Les personnes autorisées à délivrer un permis en vertu des paragraphes 106.3(5) ou (6) peuvent refuser de le faire lorsqu'elles ont connaissance de quelque chose qui, eu égard à tout ce qui est prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 106.8(1)d), peut rendre souhaitable que ce permis ne soit pas délivré au requérant.

(7) La personne qui révoque ou refuse de délivrer, en vertu du présent article, un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation doit donner à son détenteur ou au requérant qui les sollicite, selon le cas, un avis écrit de cette révocation ou refus en y indiquant les motifs; elle doit y joindre une copie ou un extrait des dispositions du présent article.

Révocation  
d'une autorisa-  
tion

5 Révocation d'un  
certificat

Révocation d'un  
permis

Refus de déli-  
vrer une autori-  
sation ou un  
permis

15

Refus de déli-  
vrer un certificat

Refus de déli-  
vrer un permis

Notification

40





Disposal of  
restricted weap-  
ons, etc.

(8) A notice under subsection (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person affected by the revocation or refusal may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition lawfully possessed by him prior to the revocation or refusal, and such person is not liable to prosecution by reason only of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his possession during such period of time.

Idem

(9) Where an appeal is taken under subsection (10), the period of time referred to in subsection (8) does not commence until that appeal is finally disposed of.

Appeal

(10) A person who feels himself aggrieved by any action or decision taken under this section may, within thirty days from the day on which he was notified of the action or decision, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by a magistrate, appeal to a magistrate from the action or decision by filing with the magistrate a notice of appeal, setting out with reasonable certainty the action or decision complained of and the grounds of appeal, together with such further material as the magistrate may require.

Service of notice  
of appeal

(11) A copy of any notice of appeal filed with a magistrate under subsection (10) and of any further material required to be filed therewith shall be served on the person who took the action or decision being appealed from or on such other person as the magistrate may direct.

Appellant as  
witness

(12) For the purposes of an appeal under subsection (10), the appellant is a competent and compellable witness.

Disposition of  
appeal

(13) Upon the hearing of an appeal under subsection (10), the magistrate may

- (a) dismiss the appeal, or
- (b) allow the appeal and cancel the revocation of the licence, registration certificate or permit or direct that a licence, registration certificate or permit be issued to the applicant, as the case may be.

(8) L'avis prévu au paragraphe (7) doit indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par la révocation ou le refus pour disposer licitement, en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à autorisation restreinte, autres armes à feu ou munitions qu'elle possédait jusqu'alors légitimement; pendant ce délai, aucune poursuite ne peut être intentée contre elle pour la simple raison qu'elle était en possession d'une arme à autorisation restreinte, d'une arme à feu ou de munitions.

Disposition des  
armes à autori-  
sation res-  
treinte, etc.

(9) Lorsque appel est interjeté en vertu du paragraphe (10), le délai mentionné au paragraphe (8) ne commence à courir qu'après la décision finale sur l'appel.

Idem

(10) Les personnes qui s'estiment lésées par une mesure ou décision prise en vertu du présent article peuvent, dans les trente jours de sa notification, à moins qu'un magistrat ne prolonge ce délai avant ou après son expiration, interjeter appel de cette mesure ou décision devant un magistrat en produisant devant lui un avis d'appel indiquant avec une précision raisonnable la mesure ou décision dont elles se plaignent, les motifs de l'appel ainsi que tout autre élément que ce magistrat pourrait exiger.

Appel

(11) Une copie de tout avis d'appel produit devant un magistrat en vertu du paragraphe (10), et de tout autre élément dont la production avec cet avis d'appel est requise, doit être signifiée à la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel ou à telle autre personne qu'indique le magistrat.

Signification de  
l'avis d'appel

(12) Aux fins d'un appel en vertu du paragraphe (10), l'appellant est un témoin compétent et contraignable.

L'appellant peut  
être témoin

(13) Sur audition d'un appel en vertu du paragraphe (10), le magistrat peut

Suite donnée à  
l'appel

- a) rejeter l'appel, ou
- b) admettre l'appel et annuler la révocation de l'autorisation, du certificat d'enregistrement ou du permis, ou ordonner qu'une autorisation, un certificat d'enre-



Burden on  
applicant

(14) A magistrate shall dispose of an appeal under subsection (10) heard by him by dismissing it unless the appellant establishes to the satisfaction of the magistrate that a disposition referred to in paragraph (13)(b) is warranted. 5

Appeal to  
appeal court

(15) Where the magistrate

(a) dismisses an appeal under subsection (13), the appellant, or

(b) allows an appeal under subsection 10 (13),

(i) the Attorney General of Canada or counsel instructed by him for the purpose, if the person who took the action or decision that was appealed from to 15 the magistrate was the Commissioner or a local registrar of firearms appointed by him, or

(ii) the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose, in 20 any other case,

may appeal to the appeal court against the dismissal or against the allowing of the appeal, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

Definitions

"appeal court"

(16) In this section,

"appeal court" means

(a) in the Province of Prince Edward 30 Island, the Supreme Court,

(b) in the Provinces of Nova Scotia, Ontario, Manitoba, British Columbia and Newfoundland, the district or county court of the district or county where the 35 adjudication was made,

(c) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(d) in the Province of New Brunswick, the County Court, 40

(e) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, the District Court, and

(f) in the Yukon Territory and Northwest Territories, the Supreme Court;

gistrement ou un permis, selon le cas, soit délivré au requérant.

(14) Le magistrat doit rejeter l'appel entendu en vertu du paragraphe (10) à moins que l'appellant ne prouve, à la satisfaction du magistrat, que l'une des dispositions de l'alinéa (13)b) est justifiée. 5

L'appellant a le  
fardeau de la  
preuve

(15) Lorsque le magistrat

a) rejette un appel en vertu du paragraphe (13), l'appellant, ou 10

b) admet un appel en vertu du paragraphe (13),

(i) le procureur général du Canada ou un procureur constitué par lui à cette fin, si la personne qui a pris la mesure 15 ou la décision dont il est fait appel devant le magistrat est le commissaire ou un registraire local d'armes à feu qu'il a nommé, ou

(ii) le procureur général ou un procu- 20 reur constitué par lui à cette fin dans tout autre cas,

peuvent interjeter appel de cette décision devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie XXIV, à l'exception des articles 25 752 à 752.3 et des articles 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à cet appel.

Appel devant  
une cour d'appel

(16) Au présent article

"cour d'appel" désigne

a) dans la province de l'Île-du-Prince- 30 Édouard, la Cour suprême,

b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, d'Ontario, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la cour de comté ou de district du comté 35 ou du district où le jugement a été prononcé,

c) dans la province de Québec, la Cour supérieure,

d) dans la province du Nouveau-Bruns- 40 wick, la cour de comté,

e) dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, la cour de district, et

f) dans le territoire du Yukon et les terri- 45 toires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

Définitions

"cour d'appel"





"magistrate"

"magistrate" means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the applicant for a licence, registration certificate or permit the issue of which has been refused, or the person whose licence, registration certificate or permit has been revoked, as the case may be, resides.

«magistrat» désigne un magistrat ayant juridiction dans la circonscription territoriale où réside le requérant de l'autorisation, du certificat d'enregistrement ou du permis dont la délivrance a été refusée, ou la personne dont l'autorisation, le certificat d'enregistrement ou le permis a été révoqué, selon le cas.

"magistrat"

*Offences Relating to Licences, Registration Certificates and Permits*

False statements to procure permit, etc.

**106.5** (1) Every one who, for the purpose of procuring a licence, registration certificate or permit for himself or any other person, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, makes a statement orally or in writing that is false or misleading or fails to disclose any information that is relevant to the application for the licence, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Tampering with licence, certificate or permit

(2) Every one who, without lawful authority the proof of which lies upon him, alters, defaces or falsifies a licence, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to comply with conditions of licence, etc.

(3) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with any condition of a licence, registration certificate or permit held by him

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to deliver up licence, etc.

(4) Every one who,

(a) being a holder of a licence, registration certificate or permit that is suspended

*Infractions relatives aux autorisations, aux certificats d'enregistrement et aux permis*

**106.5** (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, afin d'obtenir ou de faire obtenir à quelque autre personne une autorisation, un certificat d'enregistrement ou un permis fait, oralement ou par écrit, sciemment ou dans des circonstances équivalentes à une grossière négligence, une déclaration fausse ou trompeuse ou s'abstient de divulguer un renseignement pertinent pouvant s'y rapporter.

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve lui incombe, modifie, maquille ou falsifie une autorisation, un certificat d'enregistrement ou un permis.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans excuse légitime, ne respecte pas les conditions de l'autorisation, du certificat d'enregistrement ou du permis dont il est détenteur.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) le détenteur d'une autorisation, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis

Fausse déclaration afin d'obtenir un permis, etc.

Falsification d'autorisation, de certificat ou de permis

Manquement aux conditions

Défaut de remettre une autorisation, etc.



ed or revoked in accordance with this Part, or

(b) being a person against whom an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made under paragraph 105(6)(b),

fails to deliver up the licence, registration certificate or permit or, in a case described in paragraph (b), any licence, registration certificate or permit held by him, to a peace officer or to a local registrar of firearms forthwith after such suspension or revocation or the making of such order, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

suspendus ou révoqués conformément à la présente Partie, ou

b) la personne que vise une ordonnance, rendue en vertu de l'alinéa 105(6)b), interdisant de posséder des armes à feu ou des munitions,

qui ne remet pas ces autorisations, certificats d'enregistrement ou permis ou qui ne remet pas, dans le cas prévu à l'alinéa b), tous les permis, autorisations ou certificats d'enregistrement dont elle est détentric, immédiatement après cette suspension, révocation ou ordonnance rendue, à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu.

### *Firearms Registry*

Registry to be maintained

**106.6 (1)** The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of

- (a) every licence issued under section 106.1;
- (b) every registration certificate issued under section 106.2;
- (c) every special temporary permit issued under subsection 106.3(7) and every permit issued under subsection 106.3(1), (5), (6), (9) and (11);
- (d) every application for a licence, certificate or permit that is refused; and
- (e) every licence, certificate or permit that is revoked.

Information to be submitted to Commissioner

- (2) Each person by whom
  - (a) a licence is issued or refused,
  - (b) a special temporary permit or other permit referred to in paragraph (1)(c) is issued or refused, or
  - (c) a licence or permit is revoked

shall submit such information in relation thereto at such time and in such form as is prescribed by the regulations for the purpose of enabling the information contained in the registry mentioned in subsection (1) to be maintained.

### *Registre des armes à feu*

Registre à tenir

**106.6 (1)** Le commissaire doit faire tenir un registre où doivent être notés

- a) chaque autorisation délivrée en vertu de l'article 106.1;
- b) chaque certificat d'enregistrement délivré en vertu de l'article 106.2;
- c) chaque permis spécial temporaire, délivré en vertu du paragraphe 106.3(7) et chaque permis délivré en vertu des paragraphes 106.3(1), (5), (6), (9) et (11);
- d) chaque demande d'autorisation, de certificat d'enregistrement ou de permis qui est refusée; et
- e) chaque autorisation, certificat ou permis qui est révoqué.

Renseignements à fournir au commissaire

- (2) Les personnes
  - a) qui délivrent ou refusent une autorisation,
  - b) qui délivrent ou refusent un permis spécial temporaire ou tout autre permis mentionné à l'alinéa (1)c), ou
  - c) qui révoquent une autorisation ou un permis

doivent, de la façon et aux moments prévus par les règlements, remettre tous les renseignements qu'exigent ces règlements de façon à faciliter la mise à jour du registre dont il est fait mention au paragraphe (1).





## General

Onus on the  
accused

106.7 (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 106.6, any question arises as to whether a person is or was the holder of a licence, registration certificate or permit, the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such licence, registration certificate or permit.

Licence, etc., as  
evidence

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 106.6, a document purporting to be a licence, registration certificate or permit is evidence of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same.

Regulations

106.8 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in subsection 100(1) and providing authority for members of any class of persons prescribed by the regulations to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled in the course of business;

(b) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in subsection 100(1);

(c) providing for the secure handling and transportation of firearms and ammunition by persons engaged in businesses that include the transportation of goods for hire or reward;

(d) prescribing matters to be taken into account, in relation to applications for permits under subsection 106.3(5) or (6), in determining whether applicants there-

## Dispositions générales

La preuve  
incombe à l'accusé

106.7 (1) Lorsque, dans toute procédure en vertu de l'un des articles 83 à 106.6, se pose la question de savoir si une personne est ou a été le détenteur d'une autorisation, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis, il incombe à l'accusé de prouver que cette personne est ou était le détenteur de cette autorisation, de ce certificat d'enregistrement ou de ce permis.

(2) Dans toute procédure en vertu de l'un des articles 83 à 106.6, un document donné comme étant une autorisation, un certificat d'enregistrement ou un permis fait preuve des déclarations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ou de la qualité officielle de la personne par laquelle il paraît avoir été signé.

Règlements

106.8 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) régir la manipulation, l'entreposage, la mise en montre et la publicité, par les exploitants d'une entreprise visée au paragraphe 100(1), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent; accorder aux membres d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures d'ouverture normale, en tout lieu où s'exploite semblable entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés, dans le cours ordinaire des affaires, les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions;

b) régir la vente postale, par les exploitants d'entreprises visées au paragraphe 100(1), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ainsi que des munitions;

c) assurer la sécurité de la manipulation et du transport des armes à feu et munitions effectués par les personnes exploitant des entreprises s'adonnant au transport des marchandises contre rémunération;





for are suitable persons to carry on businesses described in subsection 100(1);

(e) prescribing matters to be taken into account, in relation to applications for licences, special temporary permits under subsection 106.3(7) or (8) and permits under subsection 106.3(9) or (11), in determining whether applicants therefor are not unfit persons to be in possession of firearms or ammunition; 10

(f) prescribing the fees to be paid to Her Majesty in right of Canada upon filing applications for licences, registration certificates and permits, other than permits mentioned in subsection 106.3(9); 15

(g) authorizing the Solicitor General, subject to the approval of the Governor in Council and upon such terms and conditions, if any, as may be prescribed, to enter into agreements with the governments of the provinces 20

(i) relating to the sharing by Canada and such provinces of revenues from fees referred to in paragraph (f), in proportion to the expenses incurred by the Government of Canada and the governments of such provinces in administering the provisions of sections 106.1 to 106.3 and section 106.6, and 25

(ii) for the coordination to the maximum extent possible of the administration of sections 106.1 to 106.3 with the administration by provinces of provincial laws relating to game hunting and firearms safety training; 30

(h) prescribing classes of firearms that shall be deemed to be antiques, curios or relics for the purposes of this Part;

(i) authorizing the destruction, at such times as are specified in the regulations, of such records and inventories that are required by the provisions of this Part to be maintained as are designated in the regulations; 40

(j) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the regulations; and 45

(k) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

d) prescrire tout ce dont on doit tenir compte en ce qui a trait aux demandes de permis visés aux paragraphes 106.3(5) ou (6), pour déterminer si les requérants sont des personnes convenables pour exploiter une entreprise visée au paragraphe 100(1); 5

e) prescrire tout ce dont on doit tenir compte en ce qui a trait aux demandes d'autorisations, de permis spéciaux temporaires visés aux paragraphes 106.3(7) ou (8) et de permis visés aux paragraphes 106.3(9) ou (11), pour déterminer l'aptitude des requérants à avoir des armes à feu ou des munitions en leur possession; 10

f) établir les frais payables à Sa Majesté du chef du Canada pour les demandes d'autorisations, de certificats d'enregistrement et de permis, à l'exception des permis visés au paragraphe 106.3(9); 15

g) autoriser le solliciteur général, sous réserve de l'approbation du gouverneur général en conseil et des modalités qui peuvent être prévues, à conclure des accords avec les gouvernements des provinces 20

(i) pour le partage des revenus provenant de la perception des frais mentionnés à l'alinéa f) en fonction des dépenses respectives de ces divers gouvernements, fédéral et provinciaux, entraînés par la mise en œuvre des articles 106.1 à 106.3 et de l'article 106.6, et 30

(ii) coordonnant, en autant que faire se peut, la mise en œuvre des articles 106.1 à 106.3 avec celles des lois provinciales sur la chasse et sur l'entraînement au maniement des armes à feu; 35

h) constituer, en application de la présente Partie, des catégories d'armes à feu réputées être des antiquités, des curiosités ou des souvenirs; 40

i) autoriser la destruction, aux époques prévues par règlement, de certains registres et inventaires désignés par ces règlements et dont la tenue est exigée par la présente Partie; 45



Provincial  
powers

(2) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations applicable throughout the province in like manner and to the like purpose for which the Governor in Council may make regulations applicable throughout Canada pursuant to paragraphs (1) (a) and (b).

Saving

(3) A regulation made under subsection (2) that is inconsistent with a provision of this Part or a regulation made under subsection (1) is void to the extent of any such inconsistency.

Report to Par-  
liament

**106.9** The Commissioner shall, within three months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting licences, registration certificates and permits and the information contained in the firearms registry maintained pursuant to section 106.6, and the Solicitor General shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Consequential  
amendment

4. (1) The definition "sentence" in section 601 and subsection 720(1) of the said Act is amended by striking out the reference to section 95 therein and substituting therefor a reference to section 102.

Firearms amnes-  
ty periods

(2) Where the Governor in Council, either before or after the coming into force of this section, by proclamation has declared or declares a period of time specified in the proclamation to be a firearms amnesty period, no person who, during such period, delivers a firearm or other offensive weapon to a peace

j) prescrire tout ce qui, en vertu de la présente Partie, doit l'être par règlement; et

k) prévoir d'une manière générale l'application de la présente Partie.

5

Attributions  
provinciales

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant gouverneur en conseil d'une province peut établir des règlements, applicables à l'ensemble de cette province, semblables quant au mode d'établissement et quant aux fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut établir pour tout le Canada conformément aux alinéas (1)a) et b).

(3) Les règlements établis en vertu du paragraphe (2) qui sont incompatibles avec une disposition de la présente Partie ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) sont invalides dans la mesure de cette incompatibilité.

Réserve

**106.9** Le commissaire doit, dans les trois premiers mois de chaque année et, en sus, à chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remettre un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige au sujet de l'administration des dispositions de la présente Partie concernant les autorisations, certificats d'enregistrement et permis et au sujet des renseignements contenus dans le registre des armes à feu, tenu conformément à l'article 106.6; le solliciteur général du Canada voit à ce que chacun de ces rapports soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception, ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante."

20 Rapport au  
Parlement

4. (1) Le renvoi à l'article 95 à la définition de "sentence" à l'article 601 et au paragraphe 720(1) de ladite loi, est remplacé par un renvoi à l'article 102.

Modification  
consécutive

40

(2) Aucune personne qui, au cours d'un délai que le gouverneur en conseil, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, spécifie et déclare par proclamation être un délai d'amnistie relatif aux armes à feu, remet une arme à feu ou autre arme offensive à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu

Délai d'amnistie





officer, local registrar of firearms or licensing officer for destruction or other disposition as provided in the proclamation is, by reason only of the fact that he was in possession of such firearm or weapon prior to such delivery or by reason only of the fact that he transported such firearm or other offensive weapon for purposes of such delivery, guilty of an offence under any of sections 83 to 106 of the *Criminal Code* as they read before the coming into force of section 3 of this Act or of an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

Idem

(3) Any proceedings taken under any of sections 83 to 106 of the *Criminal Code* before the coming into force of this section against any person for any action taken by him in reliance on subsection (2) following any proclamation referred to therein are null and void.

5. Section 132 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prison breach

“132. Every one who

(a) by force or violence breaks a prison with intent to set at liberty himself or any person confined therein, or

(b) with intent to escape forcibly breaks out of, or makes any breach in, a cell or other place within a prison in which he is confined,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

1973-74, c. 50,  
s. 2

6. The definition “offence” in section 178.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“offence”  
“infraction”

““offence”, in relation to an authorization or application for an authorization, means an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment, and includes any such offence that there are reasonable grounds to believe has been or may be committed and, without limiting the generality of the foregoing, any act or omission constituting an offence created by an Act of Parliament, whether or not the offence is one for which an offender may be prosecuted by indictment, that there are reasonable grounds to believe is

ou à un préposé aux autorisations pour qu’il la détruise ou en dispose autrement, tel que prévu dans la proclamation, n’est, du seul fait qu’elle était en possession d’une telle arme avant qu’elle ne la remette ou du seul fait qu’elle l’a transportée afin de la remettre, coupable d’une infraction prévue aux anciens articles 83 à 106 du *Code criminel*, avant l’entrée en vigueur de l’article 3 de la présente loi, ou, après son entrée en vigueur, d’une infraction prévue par la nouvelle Partie II.1 édictée par l’article 3 de la présente loi.

(3) Il ne peut, à peine de nullité, être intenté, avant l’entrée en vigueur du présent article, aucune procédure en vertu des articles 83 à 106 du *Code criminel*, contre toute personne ayant agi en s’appuyant sur le paragraphe (2) postérieurement à la proclamation qui y est mentionnée.

Idem

5. L’article 132 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«132. Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de dix ans, quiconque,

Bris de prison

a) par force ou violence, commet un bris de prison avec l’intention de recouvrer sa propre liberté ou de la rendre à une personne qui y est enfermée, ou

b) avec l’intention de s’évader, sort par effraction d’une cellule ou d’un autre endroit d’une prison où il est enfermé, ou y fait quelque brèche.»

6. La définition d’«infraction» à l’article 178.1 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 50,  
art. 2

35

««infraction» relativement à une autorisation ou demande d’autorisation, désigne l’infraction que crée une loi du Parlement et dont l’auteur peut être poursuivi par voie de mise en accusation, y compris toute infraction dont il existe des motifs raisonnables de croire qu’elle a été commise ou est susceptible de l’être et, notamment, tout fait constituant une infraction en vertu d’une loi du Parlement, que son auteur puisse ou non être poursuivi par voie de mise en accusation, et dont il existe des motifs raisonnables de croire qu’elle est reliée à un type d’acti-

«infraction»  
“offence”

*Clause 5:* This amendment would increase the maximum punishment for prison breach from five years to ten years.

*Clauses 6 to 10:* These amendments relate to Part IV.1 of the *Criminal Code* entitled “Invasion of Privacy—Interception of Communications”.

The amendment to the definition “offence” would extend that definition to include all offences created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment as well as offences created by an Act of Parliament, whether or not they may be prosecuted by indictment, where there are reasonable grounds to believe they are part of a pattern of criminal activity described in the latter part of the definition.

The definition “offence” at present reads as follows:

“ “offence” means an offence contrary to or any conspiracy or attempt to commit or being accessory after the fact in relation to sections 47, 51, 52, 58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108, 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218, 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314, 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407, 408, 410, paragraph 186(1)(e) and paragraph 294(a); sections 4 and 5 of the *Narcotic Control Act*; sections 34 and 42 of the *Food and Drugs Act*; section 192 of the *Customs Act*; unlawful distillation, selling, offering to sell, or purchasing of spirits contrary to sections 158 and 163 of the *Excise Act*; or any other indictable offence in respect of which there are reasonable and probable grounds to believe that it forms a pattern of similar or related offences by two or

*Article 5 du bill:* Cette modification augmenterait la peine maximale d’emprisonnement pour bris de prison de cinq à dix ans.

*Articles 6 à 10 du bill:* Ces modifications sont reliées à la Partie IV.1 du *Code criminel*, «Atteintes à la vie privée—Interception des communications».

La modification de la définition de l’expression «infraction» engloberait toutes les infractions prévues par une loi du Parlement qui sont punissables par voie de mise en accusation ainsi que toutes les infractions que les lois prévoient, punissables ou non par voie de mise en accusation, lorsqu’il est raisonnable de croire qu’elles font partie d’un type d’activités criminelles décrites dans la définition, à la fin.

Voici le texte actuel de la définition du mot «infraction»:

« «infraction» désigne toute infraction, complot, tentative de commettre une infraction ou complicité après le fait en ce qui concerne: les articles 47, 51, 52, 58, 62, 76.1, 76.2, 76.3, 78, 79, 80, 108, 109, 110, 121, 178.11, 178.18, 218, 247, 281.1, 303, 305, 306, 312, 314, 325, 326, 331, 338, 339, 383, 389, 407, 408, 410, l’alinéa 186(1)(e) et l’alinéa 294a); les articles 4 et 5 de la *Loi sur les stupéfiants*; les articles 34 et 42 de la *Loi sur les aliments et drogues*; l’article 192 de la *Loi sur les douanes*; la distillation, la vente, l’offre de vente ou l’achat illégaux d’eau-de-vie en contravention des articles 158 et 163 de la *Loi sur l’accise*; ou tout acte criminel au sujet duquel il y a des motifs

part of a pattern of criminal activity, planned and organized by a number of persons acting in concert, in furtherance of the commission of crime involving one or more offences created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment;”

1973-74, c. 50,  
s. 2

7. (1) Subsection 178.13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judge to be  
satisfied

“178.13 (1) An authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied

(a) that it would be in the best interests of the administration of justice to do so; 15 and

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed or the urgency of the matter is 20 such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.”

1973-74, c. 50,  
s. 2

(2) Paragraph 178.13(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“(e) be valid for the period, not exceeding sixty days, set forth therein.”

1973-74, c. 50,  
s. 2

(3) Subsection 178.13(4) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Renewal

“(4) A renewal of an authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that any of the circumstances described in subsection (1) still obtain, but no such renewal shall be for a period exceeding sixty days.”

1973-74, c. 50,  
s. 2

8. Subsections 178.16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted 40 therefor:

Intercepted  
private communication  
admissibility

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against the originator of the communication or the person intended by the 45 originator to receive it unless

(a) the interception was lawfully made; or

vité criminelle fomentée et organisée par deux ou plusieurs personnes agissant de concert afin de promouvoir la perpétration de crimes impliquant une ou plusieurs infractions en vertu d'une loi du Parlement dont 5 les auteurs peuvent être poursuivis par voie de mise en accusation.”

7. (1) Le paragraphe 178.13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,  
art. 2

«178.13 (1) Une autorisation peut être 10 Opinion du juge donnée si le juge auquel la demande est présentée est convaincu

a) que l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice; et 15

b) que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées et ont échoué, ou ont peu de chance de succès, ou que l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.” 20

(2) L'alinéa 178.13(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,  
art. 2

«e) être valide pour la période de soixante 25 jours au plus qui y est indiquée.”

(3) Le paragraphe 178.13(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,  
art. 2

«(4) Le renouvellement d'une autorisation peut être accordé pour au plus 30 soixante jours si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l'une des circonstances indiquées au paragraphe (1) existe encore.”

Renouvellement

8. Les paragraphes 178.16(1) à (3) de ladite loi 35 1973-74, c. 50,  
art. 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins 40

a) que l'interception n'ait été faite légalement; ou

Admissibilité en  
preuve des communications  
privées



more persons acting in concert, and that such pattern is part of the activities of organized crime;”

The amendment to paragraph 178.13(1)(b) would make the language of that paragraph correspond with the language of paragraph 178.12(g), to which it is relevant, would remove an editing discrepancy in the official Act in the records of the Clerk of the Parliaments and would extend the maximum term for which an authorization or renewal thereof may be given from thirty days to sixty days.

Section 178.13 at present reads as follows:

“**178.13** (1) An authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that it would be in the best interests of the administration of justice to do so and that

- (a) other investigative procedures have been tried and have failed;
- (b) other investigative procedures are unlikely to succeed; or
- (c) the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

(2) An authorization shall

- (a) state the offence in respect of which private communications may be intercepted;
- (b) state the type of private communication that may be intercepted;
- (c) state the identity of the persons, if known, whose private communications are to be intercepted and where the identity of such persons is not known, generally describe the place at which private communications may be intercepted or, if a general description of that place cannot be given, generally describe the manner of interception that may be used;
- (d) contain such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest; and
- (e) be valid for the period, not exceeding *thirty* days, set forth therein.

(2.1) The Solicitor General of Canada or the Attorney General, as the case may be, may designate a person or persons who may intercept private communications under authorizations.

(3) Renewals of an authorization may be given from time to time by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 upon receipt by him of an *ex parte* application in writing signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing for the purposes of section 178.12 by the Solicitor General of Canada or the Attorney General, as the case may be, accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters, namely:

- (a) the reason and period for which the renewal is required, and
- (b) full particulars, together with times and dates, when interceptions, if any, were made or attempted under the authorization, and any information that has been obtained by any interception,

and supported by such other information as the judge may require.

(4) A renewal of an authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that any of the circumstances described in subsection (1) still obtain, but no such renewal shall be for a period exceeding *thirty* days.”

The amendment to section 178.16 would provide for the admissibility of secondary evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by intercept-

raisonnables et probables de croire qu’il fait partie d’un ensemble d’infractions semblables ou connexes commises par deux personnes ou plus agissant de concert, et que ce genre d’infractions fait partie d’activités de crime organisé;”

Cette modification aligne le texte du nouvel alinéa 178.13(1)(b) sur celui de l’alinéa 178.12(g) auquel il se rapporte, corrige une erreur dans le texte officiel de la loi figurant aux dossiers du greffier du Parlement et augmente de trente à soixante jours la durée maximale pour laquelle une autorisation peut être accordée ou renouvelée.

Voici le texte actuel de l’article 178.13:

«**178.13** (1) Une autorisation peut être donnée si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l’octroi de cette autorisation servirait au mieux l’administration de la justice et que

- a) d’autres méthodes d’enquête ont été essayées et ont échoué;
- b) les autres méthodes d’enquête ont peu de chance de succès; ou
- c) l’urgence de l’affaire est telle qu’il ne serait pas pratique de mener l’enquête relative à l’infraction en n’utilisant que les autres méthodes d’enquête.

(2) Une autorisation doit

- a) indiquer l’infraction relativement à laquelle des communications privées pourront être interceptées;
- b) indiquer le genre de communication privée qui pourra être interceptée;
- c) indiquer, si elle est connue, l’identité des personnes dont les communications privées doivent être interceptées et, lorsque l’identité de ces personnes n’est pas connue, décrire de façon générale le lieu où les communications privées pourront être interceptées ou s’il est impossible de donner une description générale de ce lieu, la façon dont elles pourront l’être;
- d) énoncer les modalités que le juge estime opportunes dans l’intérêt public; et
- e) être valide pour la période de *trente* jours au plus qui y est indiquée.

(2.1) Le solliciteur général du Canada ou le procureur général, selon le cas, peut désigner une ou plusieurs personnes qui pourront intercepter des communications privées aux termes d’autorisations.

(3) Un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge défini à l’article 482 peut à l’occasion, renouveler une autorisation lorsqu’il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le procureur général de la province dans laquelle la demande est présentée, par le solliciteur général du Canada ou par un mandataire spécialement désigné par écrit aux fins de l’article 178.12 par le solliciteur général du Canada ou le procureur général, selon le cas, et à laquelle est joint un affidavit d’un agent de la paix ou fonctionnaire public indiquant ce qui suit:

- a) la raison et la période pour lesquelles le renouvellement est demandé, et
- b) tous les détails, y compris les heures et dates, relatifs aux interceptions, qui, le cas échéant, ont été faites ou tentées en vertu de l’autorisation, et tous renseignements obtenus au cours des interceptions,

ainsi que les autres renseignements que le juge peut exiger.

(4) Le renouvellement d’une autorisation peut être accordé si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l’une quelconque des circonstances indiquées au paragraphe (1) existe encore, mais un tel renouvellement ne doit pas être accordé pour plus de *trente* jours.”

(b) the originator thereof or the person intended by the originator to receive it has expressly consented to the admission thereof;

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

Idem

(2) A private communication that has been intercepted and that is admissible as evidence may be admitted in any criminal proceeding or in any civil proceeding or other matter whatever respecting which the Parliament of Canada has jurisdiction, whether or not the criminal proceeding or the civil proceeding or other matter relates to the offence specified in the authorization pursuant to which the communication was intercepted."

1973-74, c. 50,  
s. 2

9. Section 178.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Publishing of  
prior lawful  
disclosure

"(3) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication where that which is disclosed by him was, prior to such disclosure, lawfully disclosed in the course of or for the purpose of giving evidence in proceedings referred to in paragraph (2)(a)."

1973-74, c. 50,  
s. 2

10. Section 178.23 of the said Act is repealed.

11. The heading preceding section 687 and sections 687 to 695 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## "PART XXI

### DANGEROUS OFFENDERS

#### *Interpretation*

Definitions

"court"

687. In this Part,

"court" means the court by which an offender in relation to whom an application under

b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve;

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

(2) Les communications privées qui ont été interceptées et qui sont admissibles en preuve peuvent être admises dans toutes procédures civiles ou criminelles ou dans toute autre affaire qui relève de la compétence du Parlement du Canada que ces procédures ou affaires soient reliées ou non à l'infraction décrite dans l'autorisation qui a donné lieu à l'interception."

9. L'article 178.2 de ladite loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

1973-74, c. 50,  
art. 2

"(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui rapportent une communication privée, en tout ou en partie, ou qui en divulguent la substance, le sens ou l'objet, ou encore, qui en révèlent l'existence lorsque ce qu'elles révèlent avait déjà été licitement divulgué auparavant au cours d'un témoignage ou dans le but de rendre témoignage dans les procédures visées à l'alinéa (2)a)."

Publication  
d'une divulga-  
tion licite anté-  
rieure

10. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 50,  
art. 2

11. La rubrique qui précède l'article 687 et les articles 687 à 695 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

## "PARTIE XXI

### DÉLINQUANTS DANGEREUX

#### *Interprétation*

Définitions

687. Dans la présente Partie,

"cour" signifie la cour qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande

"cour"



tion of a private communication in circumstances where the private communication itself is inadmissible as evidence.

Section 178.16 at present reads as follows:

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted and evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication are both inadmissible as evidence against the originator thereof or the person intended by the originator thereof to receive it unless

(a) the interception was lawfully made; or

(b) the originator of the private communication or the person intended by the originator thereof to receive it has expressly consented to the admission thereof.

(2) Where in any proceedings the judge is of the opinion that any private communication or any other evidence that is inadmissible pursuant to subsection (1)

(a) is relevant, and

(b) is inadmissible by reason only of a defect of form or an irregularity procedure, not being a substantive defect or irregularity in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted or by means of which such evidence was obtained, or

(c) that, in the case of evidence, other than the private communication itself, to exclude it as evidence may result in justice not being done,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication or evidence as evidence in such proceedings.

(3) Subsection (1) applies to all criminal proceedings, and to all civil proceedings and other matters whatever respecting which the Parliament of Canada has jurisdiction.

(4) A private communication that has been lawfully intercepted shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of his intention together with

(a) a transcript of the private communication, where it will be adduced in the form of a recording, or a statement setting forth full particulars of the private communication, where evidence of the private communication will be given *viva voce*; and

(b) a statement respecting the time, place and date of the private communication and the parties thereto, if known.

(5) Any information obtained by an interception that, but for the interception would have been privileged, remains privileged and inadmissible as evidence without the consent of the person enjoying the privilege.”

La modification à l'article 178.16 prévoit l'admissibilité d'une preuve secondaire obtenue directement ou indirectement, grâce à l'écoute d'une communication privée elle-même inadmissible.

Voici le texte actuel de l'article 178.16:

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée et une preuve obtenue directement ou indirectement grâce à des renseignements recueillis par l'interception d'une communication privée sont toutes deux inadmissibles en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins

a) que l'interception n'ait été faite légalement; ou

b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve.

(2) Lorsque, au cours de quelque procédure, le juge est d'avis qu'une communication privée ou autre preuve inadmissible aux termes du paragraphe (1)

a) est pertinente, et

b) est inadmissible uniquement à cause d'un défaut de forme ou d'une irrégularité dans la procédure, lorsqu'il ne s'agit pas d'un défaut ou d'une irrégularité de fond, dans la demande ou l'émission de l'autorisation en vertu de laquelle cette communication privée a été interceptée ou au moyen de laquelle cette preuve a été obtenue, ou

c) que, dans le cas d'une preuve, à l'exception de la communication privée elle-même, son exclusion peut empêcher que justice soit rendue,

il peut, nonobstant le paragraphe (1), admettre en preuve cette communication privée ou cette preuve dans cette procédure.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les poursuites pénales ainsi qu'à toutes les poursuites civiles et autres affaires quelles qu'elles soient de la compétence du Parlement du Canada.

(4) Une communication privée qui a été légalement interceptée ne doit être admise en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son intention de ce faire accompagné

a) d'une transcription de la communication privée, lorsqu'elle sera produite sous forme d'enregistrement, ou d'une déclaration donnant tous les détails de la communication privée, lorsque la preuve de cette communication sera donnée de vive voix; et

b) d'une déclaration relative à l'heure, à la date et au lieu de la communication privée et aux personnes y ayant pris part, si elles sont connues.

(5) Tout renseignement obtenu par une interception et pour lequel, si ce n'était l'interception, il y aurait eu exemption de communication, demeure couvert par cette exemption et n'est pas admissible en preuve sans le consentement de la personne jouissant de l'exemption.»

this Part is made was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction;

"serious personal injury offence"

"serious personal injury offence" means

(a) an indictable offence (other than high treason, treason, first degree murder or second degree murder) involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person,

and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more, or

(b) an offence mentioned in section 144 (rape) or 145 (attempted rape) or an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 146 (sexual intercourse with a female under fourteen or between fourteen and sixteen), 149 (indecent assault on a female), 156 (indecent assault on a male) or 157 (gross indecency).

5

10

20

25

en vertu de la présente Partie ou une cour supérieure de juridiction criminelle;

"sévices graves à la personne" désigne

"sévices graves à la personne"

a) les infractions (la haute trahison, la trahison, le meurtre au premier degré ou au deuxième degré exceptés) punissables, par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et impliquant

5

(i) l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre la personne, ou

(ii) une conduite dangereuse, ou susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne, ou

15

b) les infractions prévues aux articles 144 (viol) ou 145 (tentative de viol), les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions prévues aux articles 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans ou de plus de quatorze ans mais de moins de seize ans), 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin) ou 157 (grossière indécence).

25

### *Dangerous Offenders*

Application for finding

**688.** Where, upon an application made under this Part following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court

30

(a) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 687 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

35

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his behaviour and a likelihood of his caus-

40

### *Délinquants dangereux*

**688.** Sur demande faite, en vertu de la présente Partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, la cour, convaincue que

Demande de déclaration

30

a) l'infraction perpétrée, constitue un sévice grave contre la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 687, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant

35

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblable-

45

Section 178.2 at present reads as follows:

“178.2 (1) Where a private communication has been intercepted by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, every one who, without the express consent of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, wilfully

(a) uses or discloses such private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or

(b) discloses the existence thereof,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication

(a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in which he may be required to give evidence on oath where the private communication is admissible as evidence under section 178.16 or would be admissible under that section if it applied in respect of the proceedings;

(b) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication was lawfully intercepted;

(c) in giving notice under section 178.16 or furnishing further particulars pursuant to an order under section 178.17;

(d) in the course of the operation of

(i) a telephone, telegraph or other communication service to the public, or

(ii) a department or agency of the Government of Canada,

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 178.11(2)(c) or (d); or

(e) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interests of the administration of justice.

The repeal of section 178.23 would delete the requirement that, in cases other than those described in the present subsection 178.23(2), the person who is the object

Voici le texte actuel de l'article 178.2:

«178.2 (1) Lorsqu'une communication privée a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre sans le consentement, exprès ou tacite, de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait quiconque

a) utilise ou divulgue volontairement tout ou partie de cette communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, ou

b) en divulgue volontairement l'existence,

sans le consentement exprès de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée

a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous serment lorsque la communication privée est admissible en preuve en vertu de l'article 178.16 ou le serait en vertu de cet article s'il s'appliquait aux poursuites ou procédures;

b) au cours ou aux fins d'une enquête en matière pénale, si la communication privée a été interceptée légalement;

c) en donnant le préavis visé à l'article 178.16 ou en fournissant des détails complémentaires en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 178.17;

d) au cours de l'exploitation

(i) d'un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres à l'usage du public, ou

(ii) d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 178.11(2)c) ou d); ou

e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice.»

L'abrogation de l'article 178.23 supprimerait l'obligation, sauf dans les cas prévus au paragraphe 178.23(2),



ing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage upon other persons, through failure in the future to restrain his behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the reasonably foreseeable consequences to other persons of his behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that his behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint, or

(b) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that expression in section 687 and the offender, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he has been convicted, has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood of his causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his sexual impulses,

the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

ment, la mort de quelqu'autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ces actes peuvent avoir sur autrui; ou

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement, ou

b) l'infraction perpétrée constitue un sévice grave contre la personne, au terme de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 687, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes,

peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

Hearing of  
application

689. (1) No application under this Part 40 may be heard unless

(a) the Attorney General of the province in which the offender has been tried consents to the making of the application;

(b) at least seven days notice has been given to the offender by the prosecutor, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and

689. (1) Les demandes faites en vertu de la présente Partie ne peuvent être entendues que si

a) le procureur général de la province où le délinquant a été jugé en autorise la présentation;

b) la poursuite a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; et

Audition des  
demandes

45

of an interception pursuant to an authorization be notified of that fact.

Section 178.23 reads as follows:

“178.23 (1) The Attorney General of the province in which the application was made or the Solicitor General of Canada, as the case may be, shall notify in writing within ninety days next following the period for which the authorization was given the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulation, certify to the court that issued the authorization that such person has been notified.

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*, or

(b) where the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada, as the case may be, certifies within the said ninety days in a manner prescribed by regulations to the judge who granted the authorization that the investigation is continuing and the judge is of the opinion that the interests of justice require that a delay of a determinate reasonable length be granted, in which case the judge may grant a determinate reasonable delay.”

*Clause 11:* This clause would delete Part XXI of the *Criminal Code* entitled “Preventive Detention” and replace it under the title “Dangerous Offenders”. The status of “dangerous sexual offender” and “habitual criminal” would be replaced by “dangerous offender”. A person could be found by a court to be a dangerous offender where he had been convicted of a serious personal injury offence as defined in the amendment. An application for such a finding could only be made after conviction and before sentencing. The court hearing the application would be given authority to remand the convicted person to whom the application relates for observation and would be directed to hear all evidence relevant to the application, including the evidence of two psychiatrists and the evidence of any psychologist or criminologist called by the prosecution or the convicted person. Consideration of parole of a dangerous offender would occur as provided in the proposed section 694 rather than as at present provided, “at least once in every year”.

Sections 687 to 695 at present read as follows:

“687. In this Part

“court” means

(a) a superior court of criminal jurisdiction, or

(b) a court of criminal jurisdiction;

“dangerous sexual offender” means a person who, by his conduct in any sexual matter, has shown a failure to control his sexual impulses, and who is likely to cause injury, pain or other evil to any person, through failure in the future to control his sexual impulses;

“preventive detention” means detention in a penitentiary for an indeterminate period.

d’avertir une personne que ses communications privées sont interceptées en vertu d’une autorisation.

Voici le texte actuel de l’article 178.23:

«178.23 (1) Le procureur général de la province où la demande a été présentée ou le solliciteur général du Canada, selon le cas, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l’autorisation a été accordée, la personne qui a fait l’objet de l’interception en exécution de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement, certifier au tribunal qui a octroyé l’autorisation que cette personne a été avisée.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas

a) dans le cas d’un mandat décerné en vertu du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les secrets officiels*, ou

b) lorsque le procureur général de la province où la demande est présentée ou le solliciteur général du Canada, selon le cas, certifie dans ledit délai de quatre-vingt-dix jours, de la façon prescrite par règlement, au juge qui a accordé l’autorisation, que l’enquête se poursuit, et lorsque le juge estime que l’intérêt de la justice exige qu’un délai d’une durée raisonnable et déterminée soit accordé, auquel cas le juge peut accorder un délai raisonnable et déterminé.»

*Article 11 du bill:* Cet article supprime la Partie XXI du *Code criminel* intitulée «Détenition préventive» pour la remplacer par celle intitulée «Délinquants dangereux». La notion de délinquant dangereux remplace celles de «délinquant sexuel dangereux» et de «repris de justice». Le tribunal peut déclarer qu’une personne est un délinquant dangereux lorsqu’elle a été déclarée coupable de «sévices graves à la personne», une nouvelle infraction créée par la modification. La demande pour obtenir une telle déclaration doit être faite postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence. Le tribunal devant lequel elle est faite a le pouvoir de faire mettre cette personne sous observation et il lui est enjoint d’entendre toute preuve utile à l’examen de cette demande, y compris le témoignage de deux psychiatres et de tout psychologue ou criminologue que la poursuite ou la personne visée voudraient présenter. La question de la libération conditionnelle d’un délinquant dangereux ne sera examinée qu’en la manière prévue par le nouvel article 694 au lieu «d’une fois par année» comme c’est actuellement le cas.

Voici le texte actuel des articles 687 à 695:

687. Dans la présente Partie

«cour» signifie

a) une cour supérieure de juridiction criminelle, ou

b) une cour de juridiction criminelle;

«délinquant sexuel dangereux» désigne un individu qui, d’après sa conduite en matière sexuelle, a manifesté une impuissance à maîtriser ses impulsions sexuelles et qui causera vraisemblablement une lésion corporelle, une douleur ou un autre mal à quelqu’un, à cause de son impuissance à maîtriser à l’avenir ses impulsions sexuelles;

«détention préventive» désigne la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.



(c) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be.

By court alone

(2) An application under this Part shall be heard and determined by the court without a jury. 5

When proof unnecessary

(3) For the purposes of an application under this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b), no proof of those allegations is required. 10

Proof of consent

(4) The production of a document purporting to contain any nomination or consent that may be made or given by the Attorney General under this Part and purporting to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of that nomination or consent without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document. 20

Evidence of dangerous offender status

690. (1) On the hearing of an application under this Part, the court shall hear the evidence of at least two psychiatrists and all other evidence that, in its opinion, is relevant, including the evidence of any psychologist or criminologist called as a witness by the prosecution or the offender. 25

Nomination of psychiatrists

(2) One of the psychiatrists referred to in subsection (1) shall be nominated by the prosecution and one shall be nominated by the offender. 30

Nomination by court

(3) If the offender fails or refuses to nominate a psychiatrist pursuant to this section, the court shall nominate a psychiatrist on behalf of the offender. 35

Saving

(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the court or judge under section 7 of the *Canada Evidence Act*. 40

Direction or remand for observation

691. (1) A court to which an application is made under this Part may, by order in writing,

(a) direct the offender in relation to whom the application is made to attend, 45

c) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier du tribunal ou du magistrat.

(2) Les demandes faites en vertu de la présente Partie sont entendues et tranchées par le tribunal sans jury. 5

(3) Aux fins des demandes faites en vertu de la présente Partie, aucune preuve des allégations figurant à l'avis mentionné à l'alinéa (1)b) admises par le délinquant n'est nécessaire. 10

(4) La production d'un document contenant apparemment une nomination que peut faire, ou un consentement que peut donner, le procureur général en vertu de la présente Partie, et apparemment signé par le procureur général constitue une présomption simple de cette nomination ou de ce consentement sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé. 20

690. (1) Lors de l'audition d'une demande en vertu de la présente Partie, la cour doit entendre la preuve d'au moins deux psychiatres et toute autre preuve qu'elle considère pertinente y compris la preuve de tout psychologue ou criminologue appelé comme témoin par la poursuite ou par le délinquant. 25

(2) L'un des psychiatres mentionnés au paragraphe (1) est nommé par la poursuite et l'autre par le délinquant. 30

(3) La cour qui entend la demande nomme un psychiatre au lieu et place du délinquant qui omet ou refuse de le faire conformément au présent article. 35

(4) Le présent article ne peut s'interpréter comme augmentant le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans l'autorisation de la cour ou du juge conformément à l'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada*. 40

691. (1) La cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut, dans une ordonnance par écrit,

a) ordonner au délinquant que vise la 45

Absence de jury

Inutilité de la preuve

Présomption de consentement

Preuve de la santé mentale

Nomination de psychiatres

Nomination par la cour

Réserve

Renvoi pour observation

## Habitual Criminals

**688.** (1) Where an accused has been convicted of an indictable offence the court may, upon application, impose a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired, if

- (a) the accused is found to be an habitual criminal, and
- (b) the court is of the opinion that because the accused is an habitual criminal, it is expedient for the protection of the public to sentence him to preventive detention.

(2) For the purposes of subsection (1), an accused is an habitual criminal if

- (a) he has previously, since attaining the age of eighteen years, on at least three separate and independent occasions been convicted of an indictable offence for which he was liable to imprisonment for five years or more and is leading persistently a criminal life, or
- (b) he has been previously sentenced to preventive detention.

**689.** (1) Where an accused has been convicted of

- (a) an offence under section 144, 146, 149, 155, 156 or 157; or
- (b) an attempt to commit an offence under a provision mentioned in paragraph (a),

the court shall, upon application, hear evidence as to whether the accused is a dangerous sexual offender.

(2) On the hearing of an application under subsection (1) the court shall hear any relevant evidence, and shall hear the evidence of at least two psychiatrists, one of whom shall be nominated by the Attorney General.

(3) Where the court finds that the accused is a dangerous sexual offender it shall, notwithstanding anything in this Act or any other Act of the Parliament of Canada, impose upon the accused a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired.

## General

**690.** (1) The following provisions apply with respect to applications under this Part, namely,

- (a) an application under subsection 688(1) shall not be heard unless
  - (i) the Attorney General of the province in which the accused is to be tried consents,
  - (ii) seven clear days notice has been given to the accused by the prosecutor, either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, specifying the previous convictions and the other circumstances, if any, upon which it is intended to found the application, and
  - (iii) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be; and
- (b) an application under subsection 689(1) shall not be heard unless seven clear days notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI.

(2) An application under this Part shall be heard and determined by the court without a jury.

## Repris de Justice

**688.** (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable d'un acte criminel, la cour peut, sur demande, imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction au cas où la sentence aurait pris fin,

- a) si l'accusé est reconnu repris de justice, et
- b) si la cour estime que, l'accusé étant un repris de justice, il est opportun pour la protection du public de le condamner à la détention préventive.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un accusé est un repris de justice,

- a) si, depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, il a antérieurement dans au moins trois occasions distinctes et indépendantes, été déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il était passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus et qu'il persiste à mener une vie criminelle, ou
- b) s'il a antérieurement été condamné à la détention préventive.

**689.** (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable

- a) d'une infraction visée par l'article 144, 146, 149, 155, 156 ou 157; ou
- b) d'une tentative de commettre une infraction prévue par une disposition mentionnée à l'alinéa a),

la cour doit, sur demande, entendre des témoignages sur la question de savoir si l'accusé est un délinquant sexuel dangereux.

(2) A l'audition d'une demande prévue par le paragraphe (1), la cour doit entendre tout témoignage pertinent et doit entendre les témoignages d'au moins deux psychiatres, dont l'un doit être nommé par le procureur général.

(3) Lorsque la cour juge que l'accusé est un délinquant sexuel dangereux, elle doit, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada, lui imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction si la sentence a pris fin.

## Dispositions générales

**690.** (1) Les prescriptions suivantes s'appliquent à l'égard des demandes prévues par la présente Partie, savoir:

- a) une demande selon le paragraphe 688(1) ne doit pas être entendue à moins
  - (i) que le procureur général de la province où l'accusé doit être jugé n'y consente,
  - (ii) que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs, indiquant les déclarations antérieures de culpabilité et les autres circonstances, s'il en est, sur lesquelles devra s'appuyer la demande, et
  - (iii) qu'une copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, selon le cas; et
- b) une demande selon le paragraphe 689(1) ne peut pas être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI.



at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand the offender in such custody as the court directs, for a period not exceeding thirty days, for observation,

where in its opinion, supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, supported by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that evidence might be obtained as a result of such observation that would be relevant to the application.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a court to which an application is made under this Part may remand the offender to which that application relates in accordance with that subsection

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the offender and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty but not more than sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and its opinion is supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner.

Evidence of character

**692.** Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to his character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be admitted on the question whether the offender is or is not a dangerous offender.

Presence of accused at hearing of application

**693.** (1) The offender shall be present at the hearing of the application under this Part and if at the time the application is to be heard

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having

demande de se présenter pour observation devant la personne et aux lieu et date indiqués, ou

b) renvoyer le délinquant à la garde qu'elle prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsque, suivant son opinion appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire qu'il serait possible d'obtenir par suite de cette observation, des preuves pouvant s'avérer utiles à l'examen d'une telle demande.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut renvoyer la personne que vise cette demande conformément à ce paragraphe,

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner cette personne et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant ou cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

**692.** Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant son caractère ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si la cour l'estime convenable, être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux.

Preuve de réputation

**693.** (1) Le délinquant doit être présent à l'audition de la demande en vertu de la présente Partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

Présence de l'accusé à l'audition de la demande

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, à la per-

(3) For the purposes of section 688, where the accused admits the allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(a), no proof of those allegations is required.

(4) Where an application under subsection 688(1) or 689(1) has not been heard before the accused is sentenced for the offence for which he has been convicted, the application shall not be heard by the judge or magistrate who sentenced the accused but may be heard by any other judge or magistrate who might have held or sat in the same court.

(5) The production of a document purporting to contain any nomination or consent that may be made or given by the Attorney General under this Part and to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of such nomination or consent.

**691.** (1) The accused shall be present at the hearing of an application under this Part and if at the time the application is to be heard

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having the custody of the accused to bring him before the court; or

(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable *mutatis mutandis*.

(2) Notwithstanding subsection (1) the court may

(a) cause the accused to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or

(b) permit the accused to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper.

**692.** Without prejudice to the right of the accused to tender evidence as to his character and repute, evidence of character and repute may, where the court thinks fit, be admitted on the question whether the accused is or is not persistently leading a criminal life or is or is not a dangerous sexual offender, as the case may be.

**693.** An accused who is sentenced to preventive detention may be confined in a penitentiary or part of a penitentiary set apart for that purpose and shall be subject to such disciplinary and reformatory treatment as may be prescribed by law.

**694.** Where a person is in custody under a sentence of preventive detention, the National Parole Board shall, at least once in every year, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act*, and if so, on what conditions.

**695.** (1) A person who is sentenced to preventive detention under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part on any ground of law.

(3) On an appeal against a sentence of preventive detention the court of appeal may

(a) quash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or

(2) Une demande prévue par la présente Partie doit être entendue et décidée par la cour sans jury.

(3) Aux fins de l'article 688, lorsque l'accusé admet les allégations contenues dans l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de prouver ces allégations.

(4) Lorsqu'une demande prévue au paragraphe 688(1) ou au paragraphe 689(1) n'a pas été entendue avant que l'accusé ait été condamné pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, la demande ne doit pas être entendue par le juge ou le magistrat qui a condamné l'accusé, mais elle peut être entendue par un autre juge ou magistrat qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) La production d'un document présenté comme renfermant toute nomination ou tout consentement, que peut faire ou donner le procureur général sous le régime de la présente Partie et comme étant signé par le procureur général constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de cette nomination ou de ce consentement.

**691.** (1) L'accusé sera présent à l'audition de la demande en vertu de la présente Partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, à la personne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre à l'accusé d'être présent devant la cour, et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut

a) faire emmener l'accusé et le faire exclure de la cour, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou

b) permettre à l'accusé d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos.

**692.** Sans préjudice du droit pour l'accusé de présenter une preuve concernant sa réputation, une preuve de ce genre peut, si la cour l'estime convenable, être admise sur la question de savoir si l'accusé persiste ou non à mener une vie criminelle ou est ou n'est pas un délinquant sexuel dangereux, selon le cas.

**693.** Un accusé condamné à la détention préventive peut être enfermé dans un pénitencier ou une partie d'un pénitencier réservée à cette fin et il est assujéti aux mesures de discipline et de réforme que la loi peut prescrire.

**694.** Lorsqu'une personne est sous garde en vertu d'une sentence de détention préventive, la Commission nationale des libérations conditionnelles doit, au moins une fois par année, examiner l'état de santé, les antécédents et la situation de cette personne en vue de décider si on devrait lui accorder la libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, et dans l'affirmative, à quelles conditions.

**695.** (1) Une personne condamnée à la détention préventive sous l'autorité de la présente Partie peut interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance ressortissant à la présente Partie sur toute question de droit.

(3) Sur un appel d'une sentence de détention préventive, la cour d'appel peut

a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appellant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition; ou



the custody of the accused to bring him before the court; or

(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable *mutatis mutandis*.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may

(a) cause the offender to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or

(b) permit the offender to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper.

Appeal

**694.** (1) A person who is sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appeal by Attorney General

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part on any ground of law.

Disposition of appeal

(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period the court of appeal may

(a) quash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

Idem

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may

(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of detention in a peni-

sonne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre l'accusé d'être présent devant la cour et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut

a) faire expulser le délinquant, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou

b) permettre au délinquant d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos.

**694.** (1) Les personnes condamnées à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sous l'autorité de la présente Partie peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance en vertu de la présente Partie sur toute question de droit.

Appel par le procureur général

(3) Sur un appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la cour d'appel peut

Jugement sur l'appel

a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appelant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition; ou

b) rejeter l'appel.

(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente Partie, la cour d'appel peut

Idem

a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention



(b) dismiss the appeal.

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may

(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of *preventive* detention, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(5) A judgment of the court of appeal imposing a sentence pursuant to this section has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court.

(6) The provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, *mutatis mutandis*, to appeals under this section."

b) rejeter l'appel.

(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente Partie, la cour d'appel peut

a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention préventive, ou ordonner une nouvelle audition; ou

b) rejeter l'appel.

(5) Un jugement de la cour d'appel imposant une sentence en conformité du présent article a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une sentence prononcée par la cour de première instance.

(6) Les dispositions de la Partie XVIII relatives à la procédure sur appels s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux appels prévus par le présent article.»

tentiary for an indeterminate period, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

Effect of judgment

(5) A judgment of the court of appeal imposing a sentence pursuant to this section has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court.

Commencement of sentence

(6) Notwithstanding subsection 649(1), a sentence imposed on an offender by the court of appeal pursuant to this section shall be deemed to have commenced when the offender was sentenced by the court by which he was convicted.

Part XVIII applies re appeals

(7) The provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, *mutatis mutandis*, to appeals under this section.

Disclosure to Solicitor General

695. Where a court, pursuant to section 688, finds an offender to be a dangerous offender and imposes a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall order that a copy of all reports or testimony given by psychiatrists, psychologists or criminologists and any observations of the court with respect to the reasons for the sentence, together with a transcript of the trial of the dangerous offender be forwarded to the Solicitor General of Canada for his information.

Review for parole

695.1 (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, not later than three years after that person was taken into such custody and not later than every two years thereafter, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions.

(2) Where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period that was imposed before the *Criminal Law Amendment Act (No. 1)*, 1976 came into force, the National Parole Board shall, at least once in every

dans un pénitencier pour une période indéterminée, ou ordonner une nouvelle audition; ou

b) rejeter l'appel.

(5) Le jugement de la cour d'appel imposant une sentence en conformité du présent article a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une sentence prononcée par la cour de première instance.

(6) Par dérogation au paragraphe 649(1), la sentence que la cour d'appel impose à un délinquant en conformité du présent article est réputée avoir commencé lorsque le délinquant a été condamné par la cour qui l'a trouvé coupable.

(7) Les dispositions de la Partie XVIII relatives à la procédure sur appels s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux appels prévus par le présent article.

695. La cour qui, conformément à l'article 688, déclare qu'un délinquant est dangereux et qui le condamne à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée doit ordonner que soit remis au solliciteur général du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues ou criminologues, ainsi que des observations faites par la cour, portant sur les motifs de la sentence.

695.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles doit examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dans les trois ans suivant cette mise sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

(2) La Commission nationale des libérations conditionnelles doit, au moins une fois par an, examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée im-

5 Effet du jugement

10 Commencement de la sentence

15

La Partie XVIII s'applique aux appels

20 Avertissement du solliciteur général

Révision

Idem



year, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions.”

Transitional

12. (1) Where, on the day that section 11 comes into force, an application is pending before a court under Part XXI of the *Criminal Code* for the preventive detention of a dangerous sexual offender or an habitual criminal within the meaning of that Part as it read immediately before that day, all proceedings thereon shall be continued and disposed of in all respects as if section 11 had not been enacted.

Idem

(2) Sections 693 to 695 of the *Criminal Code*, as enacted by section 11, apply to a person who, before the coming into force of that section, was sentenced to preventive detention under Part XXI of the *Criminal Code* as if the references in those sections to “a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period” were references to “a sentence of preventive detention”.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 774 thereof, the following Part:

#### “PART XXVI

#### SPECIAL CRIME INQUIRIES

Inquiry into criminal activity

775. Where the Lieutenant Governor in Council of a province is of the opinion that, in order to combat crime in any of its aspects, including organized crime, in the province, more knowledge regarding criminal activities within the province that are believed to involve, primarily, offences in relation to which proceedings would ordinarily be instituted at the instance of the government of the province and be conducted by or on behalf of that government is required than is likely to be available through ordinary investigative procedures, he may, from time to time, by order, establish a special commission of inquiry (hereafter in this Part referred to as a “Commis-

sée avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 1* afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.»

Dispositions transitoires

12. (1) Se poursuivent indépendamment de la date d'entrée en vigueur de l'article 11 les procédures concernant les demandes prévues à la Partie XXI du *Code criminel* en matière de détention préventive de délinquants sexuels dangereux ou de repris de justice au sens de cette Partie avant cette date, qui sont encore pendantes devant un tribunal à cette date.

(2) Les articles 693 à 695 du *Code criminel*, 15 Idem édictés par l'article 11, s'appliquent aux personnes condamnées, avant l'entrée en vigueur de cet article, à la détention préventive en vertu de la Partie XXI du *Code criminel* comme si les renvois à l'expression “sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée” étaient des renvois à l'expression “sentence de détention préventive”.

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 774, de la Partie suivante:

#### «PARTIE XXVI

#### ENQUÊTES SPÉCIALES SUR LA CRIMINALITÉ

Enquête sur la criminalité

775. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province qui est convaincu de la nécessité pour combattre le crime dans tous ces aspects sur le territoire de la province, y compris le crime organisé, de connaître, d'une façon que ne permettent pas les méthodes ordinaires d'enquête, certaines activités criminelles qui s'y exercent et dont on croit qu'elles impliquent des infractions qui au premier abord semblent pouvoir faire l'objet d'une procédure judiciaire habituellement intentée par et à l'instigation du gouvernement de cette province, peut, par décret ou arrêté en conseil, créer une commission spéciale (ci-après, dans la présente Partie, appelée la «Commission») chargée

*Clause 13:* New. This Part would provide for special inquiries into criminal activities within a province in the circumstances set out in the proposed section 775. The authority and duties of a Commission appointed to conduct such an inquiry are set out in the sections following section 775.

*Article 13 du bill:* Nouveau. Cette Partie permet, dans les circonstances énumérées au nouvel article 775, la tenue, dans une province, d'enquêtes spéciales sur la criminalité.



sion") to inquire into and report upon any aspect of those activities that is described in the order and such other matters relevant or incidental thereto as may be described in the order.

5

Exercise of powers

776. The powers conferred on a Commission by this Part shall, so far as is practicable, be exercised within the province in respect of which the Commission was established.

10

Number of Commissioners

777. A Commission may consist of such number of Commissioners as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Commission, and each Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office during pleasure.

15

Employment of personnel

778. The Lieutenant Governor in Council may, in the order establishing a Commission, authorize it to retain or employ legal counsel, peace officers, court reporters and other persons to aid the Commission in its inquiry.

20

Examination of witnesses

779. Where a Commission thinks fit for the purpose of an inquiry, the Commission may

25

(a) require any person to produce any document or record that is relevant to the inquiry; and

(b) examine under oath any person who it thinks may have information that is relevant to the inquiry.

30

Subpoena

780. (1) Where it is made to appear to a Commission that a person is likely to give material evidence in an inquiry being conducted by the Commission, the Commission may issue a subpoena in accordance with this Part requiring that person to attend to give evidence under oath.

35

Contents

(2) A subpoena shall require the person to whom it is directed to attend, at a time and place to be stated in the subpoena, to give evidence and, if required, to bring with him any documents or records that he has in his possession or under his control that are specified in the subpoena or are relevant to the subject-matter of the proceedings.

45

d'enquêter et de faire rapport sur tous les aspects des activités qui y sont spécifiés ainsi que sur tout autre domaine connexe qui pourrait y être spécifié.

776. Les pouvoirs que la présente Partie confère à la Commission ne doivent, dans la mesure du possible, être exercés qu'à l'intérieur de la province pour laquelle elle a été créée.

5 Exercice des pouvoirs

777. La Commission peut se composer du nombre de commissaires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire à l'exécution de ses attributions; chaque commissaire est nommé à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil.

15

10 Nombre de commissaires

778. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans le décret ou l'arrêté en conseil créant la Commission, lui permettre de s'adjoindre toute personne susceptible de prêter son concours à l'enquête, notamment des conseillers juridiques, des agents de la paix et des sténographes judiciaires.

Personnel

779. Aux fins de l'enquête, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire,

Audition des témoins

a) exiger la production des documents ou dossiers pertinents à l'enquête; et

b) interroger sous serment les personnes susceptibles de donner des renseignements pertinents à l'enquête.

780. (1) La Commission peut délivrer, conformément à la présente Partie, des assignations sommant de comparaître et de témoigner sous serment les personnes susceptibles de fournir des preuves importantes pour l'enquête.

35

30 Assignations

(2) L'assigné doit comparaître pour témoigner aux lieu et date indiqués dans l'assignation qui peut lui imposer d'apporter avec lui des documents ou dossiers précis ou se rapportant aux travaux de la Commission, qu'il a en sa possession ou qui relèvent de son autorité.

Contenu

40



Attendance	(3) A person who is served with a subpoena shall attend and shall remain in attendance throughout the proceedings unless he is excused under such conditions, if any, as may be prescribed by the Commission.	5	(3) La personne assignée doit comparaître et demeurer, durant les travaux de la Commission, à sa disposition, sauf exemption dont elle prescrit les conditions.	Comparution
Service	(4) A subpoena shall be served in accordance with subsection 455.5(2) as if it were a summons.		(4) Les assignations sont signifiées, comme les sommations, de la manière prévue au paragraphe 455.5(2).	5 Signification
Proof of service	(5) Service of a subpoena may be proved by the affidavit of the person who effected service unless the person upon whom it was served has acknowledged service upon him.	10	(5) La preuve de la signification d'une assignation peut être faite par l'affidavit de la personne qui l'a signifiée à moins que celle à qui elle a été signifiée ne le reconnaisse.	10 Preuve
Representation by counsel	781. (1) A Commission shall allow any person who is being examined under oath to be represented by counsel.	15	781. (1) La Commission doit permettre à toute personne qui est interrogée sous serment, d'être représentée par un avocat.	15 Représentation par avocat
Opportunity to appear	(2) A Commission may allow any person whose name or conduct is referred to in the course of a public hearing held by the Commission to appear before it in public and to give any testimony or explanation that he considers appropriate in the circumstances.	20	(2) La Commission peut permettre à toute personne dont le nom ou les activités ont fait l'objet d'une mention au cours de l'une de ses audiences publiques de comparaître devant elle en public et de rendre tout témoignage ou donner toute explication que cette personne juge appropriés dans les circonstances.	20 Droit de témoigner
Search warrants	782. (1) Where a Commission is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds to believe that there is in a building, receptacle or place (a) any thing upon or in respect of which any offence against any Act has been or is suspected to have been committed, (b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against any Act, or (c) any thing that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing an offence for which a person may be arrested without warrant, the Commission may, for the purposes of any inquiry being conducted by it, issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for any such thing, and to seize and carry it before the Commission.	25	782. (1) La Commission peut pour les fins de ses enquêtes délivrer un mandat autorisant toute personne y désignée ou un agent de la paix tant à perquisitionner des bâtiments, contenants ou lieux où, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, elle est convaincue, avec motifs raisonnables l'appui que se trouvent des choses a) qui se rapportent à perpétration, réelle ou soupçonnée, d'une infraction aux lois, b) dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles constituent des preuves de la perpétration d'une infraction aux lois, ou c) dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'elles sont destinées à servir à la perpétration d'une infraction pour laquelle une personne peut être arrêtée sans mandat, qu'à saisir ces choses et à les lui remettre.	25 Mandats de perquisition
Endorsement	(2) Where the building, receptacle or place in which any thing mentioned in sub-	45	(2) En cas de présence supposée des choses visées au paragraphe (1) dans des	45 Visa





section (1) is believed to be in a province other than the province in respect of which the Commission was established, the Commission may issue its warrant, modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in another province after it has been endorsed by the Attorney General of that other province.

Form

(3) A warrant issued under this section may be in such form as the Commission 10 may prescribe or in Form 5 modified as the Commission deems suitable.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made upon a warrant pursuant to subsection (2) is sufficient authority to the peace officers to whom 15 it was originally directed, and to all peace officers within the province in which it is endorsed, to execute the warrant.

Execution of search warrant

**783.** A warrant issued under section 782 shall be executed by day unless the Commission, by the warrant, authorizes execution of it by night.

Detention of things seized

**784.** (1) Any thing that has been seized under section 782 shall be brought before the Commission and the Commission may 25 detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of the inquiry; but nothing may be detained under the authority of this section for a period of more 30 than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period, the Commission is satisfied that, having regard to the nature of the inquiry, its further detention for a specified period is 35 warranted and it so orders.

Disposition

(2) Where the Commission is satisfied that any thing that has been seized under section 782 will not be required for the purpose of the inquiry or is no longer 40 required for that purpose, it may,

- (a) if possession of it by the person from whom it was seized was lawful, order it to be returned to that person; or
- (b) if possession of it by the person from 45 whom it was seized was unlawful,

immeubles, contenant ou lieux situés dans une province autre que celle pour laquelle la Commission fut créée, la Commission peut délivrer un mandat, modifié selon les circonstances, exécutoire dans l'autre province 5 après visa du procureur général de cette dernière.

Forme

(3) Les mandats délivrés conformément au présent article peuvent être rédigés en la forme que prescrit la Commission ou selon 10 la formule 5 modifiée en fonction de ses besoins.

Effet du visa

(4) Le visa prévu au paragraphe (2) confère un pouvoir suffisant pour exécuter le mandat tant aux agents de la paix initiale- 15 ment visés dans celui-ci qu'à tous ceux de l'autre province.

Exécution des mandats

**783.** Les mandats délivrés conformément à l'article 782 s'exécutent de jour, sauf s'ils contiennent l'autorisation de la Commission 20 de le faire de nuit.

Rétention

**784.** (1) Les choses saisies conformément à l'article 782 sont remises à la Commission qui, tout en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de l'enquête, peut, en vertu du présent article, les retenir ou en ordonner la rétention pendant au plus trois mois, la Commission pouvant, par ordonnance, prolonger ce délai, avant son expiration, jusqu'à 30 une date précise si elle est convaincue de la nécessité de le faire compte tenu de la nature de l'enquête.

Disposition

(2) La Commission, convaincue de l'inutilité pour l'enquête de choses saisies conformément à l'article 782 peut en ordonner 35

- a) la restitution à la personne entre les mains de laquelle elles ont été saisies, si elle en avait la possession légitime; ou
- b) si elles ont été saisies entre les mains 40 d'une personne qui n'en avait pas la possession légitime,
- (i) la restitution à leur propriétaire légitime ou à la personne qui en a droit à la possession, s'ils sont connus,

45





(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, 5 when the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

Idem

(3) Nothing shall be disposed of under subsection (2) pending any proceeding in 10 which the right of seizure is questioned, or within thirty days after an order is made under that subsection.

Access to or  
return of things  
seized

(4) Where any thing is detained under subsection (1), a judge of a superior court of 15 criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order 20

(a) that the person by whom or on whose behalf the application is made be permitted to examine any thing so detained, or

(b) that the thing be returned to the person from whom it has been seized or 25 the legal owner thereof, as the case may require,

and the judge may, if he deems it in the public interest to do so, hear the application *in camera*. 30

Conditions of  
order

(5) An order under subsection (4) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that any thing in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any 35 purpose for which it may be subsequently required.

Appeal

(6) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (2) may appeal from the order to the 40 appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal sections 749 to 760 apply *mutatis mutandis*.

Signature

785. (1) A subpoena or warrant issued by a Commissioner shall be signed by a 45 Commissioner.

(ii) sinon la disposition, notamment la confiscation, conformément à la loi.

(3) Il ne peut être disposé des choses conformément au paragraphe (2) en cas de litige pendant sur le droit de saisie ni dans 5 les trente jours suivant l'ordonnance prévue à ce paragraphe.

Idem

(4) Tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de la part de la personne ayant des droits sur les choses détenues conformément au paragraphe (1), qu'il peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, entendre à huis clos, autoriser, après avis de trois jours 15 francs au procureur général, par ordonnance,

Examen ou  
restitution des  
choses saisies

a) l'examen de ces choses par cette personne ou son mandant, ou

b) leur restitution à leur possesseur lors 20 de la saisie ou à leur propriétaire légitime.

Conditions

(5) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (4) prévoient les conditions nécessaires ou souhaitables, de l'avis du 25 juge, pour sauvegarder et préserver, éventuellement à toutes fins utiles, les choses visées.

Appel

(6) Toute personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue conformément au 30 paragraphe (2) peut en interjeter appel devant la cour d'appel, au sens de l'article 747, les articles 749 à 760 s'appliquant alors *mutatis mutandis*.

Signature

785. (1) Les assignations ou mandats 35 délivrés par la Commission doivent porter la signature d'un commissaire.



Subpoena effective throughout Canada

(2) A subpoena or warrant issued by a Commission has effect anywhere in Canada according to its terms.

Exclusion of public

**786.** (1) The hearings of a Commission shall be open to the members of the public but where the Commission is of the opinion that it is expedient in the interests of the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from a hearing, it may so order.

Offence

(2) Every person who discloses any evidence given before a hearing of a Commission from which all members of the public were excluded is guilty of an offence punishable on summary conviction unless the Commission consents to the disclosure of the evidence, or, if the Commission has ceased to exist, the Attorney General of the province in respect of which the Commission was established so consents.

Electronic surveillance

**787.** (1) A Commission may, for the purposes of any inquiry being conducted by it, request the Attorney General of the province in respect of which it is established to make an application for an authorization under Part IV.1 to intercept a private communication.

Application of Part IV.1

(2) Part IV.1 applies *mutatis mutandis* to an authorization granted upon an application made pursuant to a request under this section.

Report to Attorney General

**788.** (1) A Commission shall report to the Attorney General of the province in respect of which it is established in such manner and at such times as are required by him.

Notice to persons charged

(2) No report shall be made against any person whose conduct is being inquired into unless notice has been given to him of a charge of misconduct alleged against him and he has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

Contempt

**789.** Where a person refuses to testify before a Commission or to comply with a subpoena issued by a Commission, a judge of the superior court of the province in

(2) Les assignations ou mandats délivrés par la Commission sont applicables dans tout le Canada, selon leurs modalités.

Validité au Canada

**786.** (1) La Commission tient des audiences publiques; toutefois elle peut expulser de la salle tout ou partie du public si elle estime la chose nécessaire pour le maintien de l'ordre ou la bonne administration de la justice.

Exclusion du public

(2) Quiconque divulgue, sans l'autorisation de la Commission ou, après l'expiration de son mandat, du procureur général de la province pour laquelle elle a été créée, des preuves avancées lors des audiences à huis clos de la Commission est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

**787.** (1) La Commission peut, pour les fins de ses enquêtes, demander au procureur général de la province pour laquelle elle est créée de présenter une demande d'autorisation d'interception d'une communication privée conformément à la Partie IV.1.

Surveillance électronique

(2) La Partie IV.1 s'applique *mutatis mutandis* aux autorisations accordées conformément aux demandes faites en vertu du présent article.

Application de la Partie IV.1

**788.** (1) La Commission fait rapport de ses conclusions au procureur général de la province pour laquelle elle a été créée de la façon et aux époques qu'il exige.

Rapport au procureur général

(2) Aucun rapport ne peut être fait contre une personne dont la conduite fait le sujet d'une enquête à moins qu'un avis raisonnable ne lui ait été donné de l'accusation de mauvaise conduite portée contre lui et que l'occasion ne lui ait été donnée de se faire entendre en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis aux accusés

**789.** Tout juge de la cour supérieure de la province pour laquelle est créée la Commission peut, sur demande du procureur général de cette province, citer à comparaître

Outrage





respect of which the Commission is established may, upon application of the Attorney General for that province, cite the person who refused to testify or to comply with the subpoena as for other contempts of court and the court may punish that person by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding eighteen months."

5

tre, comme pour tout autre outrage au tribunal, la personne qui refuse d'obtempérer à l'assignation ou de témoigner; la cour peut la condamner à une amende, à sa discrétion, ou à une peine d'emprisonnement d'au plus dix-huit mois."

5

## PART II

### CUSTOMS TARIFF

R.S., c. C-41,

14. Paragraphs (b) to (d) of item 99220-1 of 10  
Schedule C to the *Customs Tariff* are repealed  
and the following substituted therefor:

"(b) restricted weapons, as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code*, imported by a person who holds a 15  
permit issued under subsection 106.3(4) or (8) of that Code or under subsection 106.3(5) thereof under which he is authorized to carry on a business that includes the importation of restricted weapons; 20  
(c) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code*, imported by a person who holds a licence or permit issued under Part II.1 of that 25  
Code under which he is authorized to possess firearms;  
(d) offensive weapons imported by a person referred to in section 96 of the *Criminal Code*;" 30

## PART III

### PAROLE ACT

R.S., c. P-2

15. (1) The definition "inmate" in section 2 of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

"inmate"  
"détenu"

" "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under 35

## PARTIE II

### TARIF DES DOUANES

S.R., c. C-41

14. Les alinéas b) à d) de l'item 99220-1 de l'annexe C du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"b) les armes à autorisation restreinte, au 10  
sens de la Partie II.1 du *Code criminel*, importées par le détenteur d'un permis, délivré en vertu des paragraphes 106.3(4), (5) ou (8) de ce Code, l'autorisant à exploiter une entreprise susceptible d'importer 15  
des armes de ce genre;  
c) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la Partie II.1 du *Code criminel*, importées par le détenteur d'une autorisation ou d'un permis, délivré en vertu de cette Partie du Code, l'autorisant à avoir des armes à feu en sa possession;  
d) les armes offensives qu'importent les 25  
personnes visées à l'article 96 du *Code criminel*;" 30

## PARTIE III

### LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU

S.R., c. P-2

15. (1) La définition de "détenu" à l'article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogée et remplacée par ce qui 30  
suit:

" «détenu» désigne une personne condamnée à une peine d'emprisonnement en vertu d'une loi du Parlement où à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à 35  
l'exclusion des enfants, au sens de la *Loi*

"détenu"  
"inmate"

*Clause 14:* Schedule C to the *Customs Tariff* enumerates goods, the importation of which into Canada is prohibited.

Item 99220-1 of that Schedule at present reads as follows:

99220-1

Offensive weapons, as defined in the *Criminal Code*:

This item does not affect in any manner:

- (a) arms, implements or munitions of war, army, naval and air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under permit issued by the Minister of National Revenue pursuant to regulations made by the Governor in Council under section 279 of the *Customs Act*;
- (b) firearms imported by a person who holds a permit to transport such firearms or a permit to carry on a business that includes the selling of firearms at retail, issued under section 97 of the *Criminal Code*;
- (c) shotguns and rifles of the standard or auto-loading type imported for sporting use only;
- (d) antique articles eligible for entry under tariff item 69305-1 or tariff item 69315-1, and *bona fide* collectors' items, as determined by the Minister;
- (e) arms, military stores and munitions of war eligible for entry under tariff item 70800-1 or tariff item 70815-1; or
- (f) arms, military stores, munitions of war or offensive weapons exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council in any particular case or class of cases.

*Clause 15:* (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would restrict the definition "inmate" since it is not feasible to deal by way of parole with persons serving a sentence intermittently.

*Article 14 du bill:* L'annexe C du *Tarif des douanes* énumère les biens dont l'importation est prohibée au Canada.

L'item 99220-1 se lit présentement comme suit:

99220-1

Armes offensives, définies par le *Code criminel*.

Ce numéro ne touche d'aucune façon:

- a) les armes, le matériel ou les munitions de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine et de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en articles semblables ou peut servir à la production d'articles semblables, importés à la faveur d'un permis délivré par le Ministre du Revenu national en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 279 de la *Loi sur les douanes*;
- b) les armes à feu importées par une personne, qui détient un permis de transporter ces armes à feu ou un permis d'exercer un commerce comprenant la vente au détail d'armes à feu, émis en vertu de l'article 97 du *Code criminel*;
- c) les fusils de chasse, les fusils rayés de type courant ou à chargement automatique, importés pour des usages sportifs seulement;
- d) les antiques qui ont le droit d'entrer en vertu du numéro tarifaire 69305-1 ou du numéro tarifaire 69315-1, et les véritables objets de collection, selon que le détermine le Ministre;
- e) les armes, les fournitures militaires et les munitions de guerre admissibles d'après le numéro tarifaire 70800-1 ou le numéro tarifaire 70815-1; ou
- f) les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les armes offensives exemptées des dispositions du présent numéro par un règlement du gouverneur en conseil dans un cas particulier ou une catégorie de cas.

*Article 15 du bill:* (1) Cette modification, en ajoutant les mots soulignés, restreint la définition de «détenu», puisqu'il est impossible d'accorder une libération conditionnelle aux personnes qui purgent une sentence de façon discontinue.

sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency, or a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 663 of the *Criminal Code*;

(2) The definition "parole" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"parole"  
"libération condi-  
tionnelle"

"parole" means authority granted under this Act to an inmate to be at large during his term of imprisonment and includes day parole;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "paroled inmate", the following definition:

"provincial  
parole board"  
"commission . . ."

"provincial parole board" means, in relation to any province, a parole board appointed pursuant to section 5.1 and includes

- (a) the Board of Parole that Ontario may appoint pursuant to section 41 of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act, and
- (b) the Board of Parole that British Columbia may appoint pursuant to section 151 of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act."

16. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board estab-  
lished

"3. (1) There shall be a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not more than twenty-six members to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years."

sur les jeunes délinquants, condamnés à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit et des personnes détenues uniquement en raison d'une peine d'emprisonnement dont, en vertu de l'article 663 du *Code criminel*, on a ordonné qu'elle soit purgée de façon discontinue;

(2) La définition de «libération conditionnelle» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«libération conditionnelle» désigne l'autorisation, que la présente loi accorde à un détenu, d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement et comprend une libération conditionnelle de jour;

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «Commission», de la définition suivante:

«commission provinciale des libérations conditionnelles» désigne la commission qu'une province peut établir en vertu de l'article 5.1, y compris:

"libération condi-  
tionnelle"  
"parole"

"commission  
provinciale des  
libérations condi-  
tionnelles"  
"provincial . . ."

- a) le Bureau de libération conditionnelle que l'Ontario peut établir en vertu de l'article 41 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il est constitué pour agir en tant que commission provinciale des libérations conditionnelles au sens de la présente loi, et
- b) le Bureau de libération conditionnelle que la Colombie-Britannique peut établir en vertu de l'article 151 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il est constitué pour agir en tant que commission provinciale des libérations conditionnelles au sens de la présente loi;

16. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"3. (1) Est établie, sous le nom de Commission nationale des libérations conditionnelles, une Commission composée d'au plus vingt-six membres nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour dix ans au maximum."

Établissement  
d'une Commis-  
sion

(2) This amendment would make it clear that references to parole include day parole.

(2) Cette modification exprime clairement que tout renvoi à l'expression «libération conditionnelle» comprend une libération conditionnelle de jour.

(3) New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 20.

(3) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 20 du bill.

*Clause 16:* (1) to (6) These amendments to the constitution of the Board would

- (a) increase the number of members of the Board;
- (b) provide for an executive committee;
- (c) modify the quorum requirement;
- (d) restrict the powers of the Board where the regulations provide that a minimum number of votes be cast in certain cases; and
- (e) provide for leave of absence for members of the Board coming from the Public Service.

*Article 16 du bill:* Cette modification à la constitution de la Commission augmente le nombre de membres, prévoit la désignation d'un Bureau, modifie les règles applicables au quorum et restreint les pouvoirs de la Commission lorsque les règlements prescrivent le nombre minimal de votes affirmatifs requis dans certains cas.

Elle prévoit aussi le cas des membres de la Commission qui viennent de la Fonction publique.

Voici le texte actuel des paragraphes pertinents de l'article 3:



(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Executive committee

"(2.1) On the recommendation of the Chairman, the Governor in Council may designate not more than ten members of the Board to be an executive committee thereof, whose duties and powers may be prescribed by the regulations."

5

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Sur recommandation du Président, peut être établi par le gouverneur en conseil un Bureau de la Commission composé au maximum de dix de ses membres, dont les fonctions et pouvoirs peuvent être définis par règlement.»

Bureau de la Commission

5

(3) Subsection 3(4) of the said Act is 10 repealed.

(3) Le paragraphe 3(4) de ladite loi est 10 abrogé.

(4) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Minimum number of votes

"(5.1) Notwithstanding subsection (5), 15 where regulations are made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Board shall not grant a parole unless the conditions prescribed by those regulations are complied with."

«(5.1) Par dérogation au paragraphe (5), 15 la Commission ne doit accorder de libération conditionnelle que si elle respecte les modalités prévues à cette fin par les règlements, s'il en est, établis en vertu de l'alinéa 9(1)f.»

Nombre minimal de voix

20

(5) Subsection 3(6) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rules of procedure

"(6) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules for the conduct of its proceedings, including the 25 fixing of a quorum for any meeting or hearing, and the performance of its duties and functions under this or any other Act of Parliament."

«(6) Sur approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut établir les règles nécessaires à la conduite de ses délibérations, y compris la fixation d'un quorum à ses assemblées ou auditions, et à l'accomplissement des devoirs et fonctions que lui attribuent les lois du Parlement, notamment la présente.»

Règles

30

(6) Section 3 of the said Act is further 30 amended by adding thereto the following subsection:

(6) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Member of Public Service

"(9) Where a member of the Board is, at the time of his appointment, an employee of the Public Service, he shall be given leave of 35 absence, without pay, by his department and be paid as a member of the Board."

«(9) Les membres de la Commission qui sont à l'emploi de la Fonction publique, au 35 moment de leur nomination, sont mis en congé sans traitement par leur ministère et reçoivent la rémunération prévue pour leurs nouvelles fonctions.»

Membres de la Fonction publique

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

17. Ladite loi est en outre modifiée par 40 l'insertion, après l'article 3, de l'article suivant:

Regional panels

"3.1 (1) Notwithstanding section 3, the Solicitor General may, on the recommendation of the Chairman of the Board, designate representatives of the police forces in

«3.1 (1) Par dérogation à l'article 3, le solliciteur général peut, sur recommandation du président de la Commission, choisir, 45 pour être inscrits sur des listes régionales,

Listes régionales



The relevant portions of section 3 at present read as follows:

"3. (1) There shall be a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not less than *three and not more than nine* members to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years.

(4) A majority of the members constitutes a quorum, and a vacancy on the Board does not impair the right of the remaining members to act.

(6) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act."

"3. (1) Est établie une Commission appelée Commission nationale des libérations conditionnelles et composée de *trois à neuf* membres, qui seront nommés par le gouverneur en conseil. Ces membres occupent leur charge, durant bonne conduite, pour une période d'au plus dix ans.

(4) La majorité des membres constitue un quorum, et une vacance au sein de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres.

(6) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règles visant la conduite de ses délibérations ainsi que l'accomplissement de ses devoirs et fonctions prévus par la présente loi."

*Clause 17:* New. This amendment would provide for the designation of regional panels.

*Article 17 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait la désignation de listes régionales.

any region of Canada, of the provincial government thereof and of the municipal or other local authorities therein or members of local professional, trade or community associations to constitute a regional panel for that region. 5

Additional  
members

(2) When reviewing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in his opinion, is the most appropriate. 15

Effect

(3) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board has and may exercise, subject to the regulations, all the like powers and duties including the right to vote of the other members of the Board at the hearing for which he was selected. 20 25

Expenses

(4) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties." 30

1973-74, c. 48,  
s. 1

18. Section 4.1 of the said Act is repealed.

19. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Divisions of the  
Board

"5. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of one or more members of the Board, and may direct any such division to carry out at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by rules made by the Board under subsection 3(6) to be carried out by a division of the Board; and 45

des représentants des forces policières et des autorités provinciales, municipales ou locales ou des membres d'associations professionnelles, ouvrières ou communautaires de toute région au Canada. 5

5

Adjonction de  
membres à la  
Commission

(2) Le président choisit, à même la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, deux personnes pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, lors de l'audition qu'elle tient pour décider d'accorder ou non une libération conditionnelle, une libération conditionnelle de jour ou une absence temporaire sans escorte à un détenu condamné à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui a été condamné à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée. 15

(3) Sous réserve des règlements, les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, peuvent lors de l'audition de la demande de libération conditionnelle pour laquelle ils ont été choisis, exercer les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que les autres membres, y compris le droit de vote. 20 Effet

(4) Les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution de ces fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence." 30 35

Frais

18. L'article 4.1 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 48,  
art. 1

19. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Le président peut créer des sections à même la Commission; elles se composent d'un ou de plusieurs des membres de la Commission. Toute section peut recevoir du président l'ordre de remplir, aux temps et lieux qu'il spécifie, des devoirs et fonctions, qu'il spécifie, qui normalement relèvent de la Commission mais qui, d'après les règles qu'elle a le pouvoir d'établir en vertu 40 45

Sections de la  
Commission

*Clause 18:* The repeal of section 4.1 is consequential on the amendment increasing the number of members of the Board proposed in clause 16.

Section 4.1 reads as follows:

“4.1 (1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than ten additional *ad hoc* members to the Board, if and as required, for the purpose of assisting in the discharging of the duties and functions of the Board under this Act.

(2) An *ad hoc* member shall be appointed for a period not exceeding five years but on the expiry of his term of office he is eligible for re-appointment.

(3) Subsection 4(1) applies in respect of the remuneration and expenses of an *ad hoc* member.

(4) Where an *ad hoc* member was at the time of his appointment an employee in the Public Service, he shall be given leave of absence, without pay, by his department and be paid as a member of the Board.”

*Clause 19:* (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5.(1) The Chairman may *from time to time* establish divisions of the Board, each consisting of *two* or more members of the Board, and may direct any such division to carry out at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by rules made by the Board under subsection 3(6) to be carried out by a division of the Board; and in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this Act.”

*Article 18 du bill:* L’abrogation de l’article 4.1 découle de la modification, prévoyant l’augmentation du nombre de membres de la Commission, proposée à l’article 16 du bill.

Voici le texte actuel de l’article 4.1:

«4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, à l’occasion, dans la mesure des besoins, nommer au plus dix autres membres de la Commission, qui seront des membres spéciaux chargés d’aider à l’accomplissement des devoirs et fonctions de la Commission que prévoit la présente loi.

(2) Un membre spécial doit être nommé pour une période ne dépassant pas cinq ans, mais il peut être nommé de nouveau à l’expiration de son mandat.

(3) Le paragraphe 4(1) s’applique à la rémunération et aux frais d’un membre spécial.

(4) Lorsqu’un membre spécial était, au moment de sa nomination, employé dans la Fonction publique, le ministère qui l’emploie doit lui accorder un congé sans traitement et il doit toucher un traitement à titre de membre de la Commission.»

*Article 19 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 5(1):

«5.(1) Le président peut, à l’occasion créer des sections de la Commission, *chacune étant composée de deux* membres de la Commission ou plus, et il peut ordonner à toute section de remplir, aux temps et lieux qu’il spécifie, les devoirs et fonctions de la Commission, spécifiés par lui, que les règles établies par la Commission en vertu du paragraphe 3(6) autorisent une section de la Commission à remplir; et en remplissant ces devoirs et fonctions, une section de la Commission peut exercer tous les pouvoirs conférés à la Commission par la présente loi.»

in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this Act."

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

References by  
divisions

"(3) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Chairman may, at any time before parole is granted, direct that a review of a case shall be conducted by a number of members of the Board designated by him."

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and section:

#### "PROVINCIAL PAROLE BOARDS

Provincial  
boards

5.1 (1) The Lieutenant Governor in Council of a province may appoint a Board of Parole for that province to exercise parole jurisdiction, in accordance with this Act and the regulations, in respect of inmates detained in a provincial institution, other than inmates sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, inmates in respect of whom sentences of death have been commuted to life imprisonment or inmates sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period.

Ontario and  
British  
Columbia

(2) A provincial parole board for Ontario or British Columbia may, in addition to its other duties, exercise the same jurisdiction as a provincial parole board appointed pursuant to subsection (1).

Inmate moving  
to another prov-  
ince

(3) Where an inmate who has been granted parole by a provincial parole board moves to another province, the provincial parole board of that other province may, with the consent of the board that granted the parole, exercise jurisdiction over that inmate.

du paragraphe 3(6), peuvent être remplies par une section; en remplissant ces devoirs et fonctions, une section de la Commission peut exercer tous les pouvoirs que la présente loi confère à la Commission."

5

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'alinéa 9(1)f), le président peut, à tout moment avant qu'une libération conditionnelle ne soit accordée, ordonner qu'un nombre de membres de la Commission qu'il désigne examinent ce cas."

Renvois par les  
sections

20. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 5, de la rubrique et de l'article suivants:

#### "COMMISSION PROVINCIALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Commission  
provinciale

5.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut créer une commission provinciale des libérations conditionnelles compétente, dans les limites que lui assignent la présente loi et les règlements, en matière de libération conditionnelle des détenus incarcérés dans les établissements de la province, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui ont été condamnés à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

30

(2) Les Bureaux de libération conditionnelle de l'Ontario et de la Colombie-Britannique peuvent exercer, en sus de leurs autres fonctions, les mêmes compétences que les commissions provinciales établies en vertu du paragraphe (1).

Ontario et  
Colombie-  
Britannique

(3) Les détenus qui, après avoir obtenu leur libération conditionnelle d'une commission provinciale, se rendent dans une autre province, relèvent de la commission des libérations conditionnelles de cette dernière lorsque la première commission provinciale y consent.

Détenus qui se  
rendent dans  
une autre pro-  
vince



(2) Subsection 5(3) at present reads as follows:

"(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall upon the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act."

*Clause 20: New.* This amendment would enable provinces that wish to do so to exercise parole jurisdiction over inmates detained in provincial institutions and would provide for the case of such inmates who move from one province to another.

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 5(3):

"(3) Une section de la Commission peut, avec le consentement du président et doit, sur l'instruction du président, renvoyer devant la Commission tout entière toute matière dont elle est saisie, et sur ce la Commission tout entière doit statuer sur cette matière en conformité de la présente loi."

*Article 20 du bill: Nouveau.* Cette modification permet aux provinces qui le désirent de s'occuper de la libération conditionnelle des détenus qui purgent leur peine dans un établissement provincial. Elle prévoit aussi les cas où ces détenus se déplacent d'une province à l'autre.



Idem

(4) An inmate who is paroled by a provincial parole board and who moves to a province in which no such board has been appointed falls under the jurisdiction of the National Parole Board thereafter until the inmate again moves into a province for which a provincial parole board has been appointed whereupon subsection (3) again applies to him."

21. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction of the Board

"6. Subject to this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant or refuse to grant parole or a temporary absence without escort pursuant to the *Penitentiary Act* and to revoke parole or terminate day parole."

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

International agreements

"7.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board has and may exercise parole jurisdiction pursuant to any agreement or arrangement concluded by Canada with any other country or countries.

Idem

(2) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the terms of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or of giving effect to any of the provisions thereof."

23. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"9. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner in which the Board is to review cases of inmates pursuant to section 8 and prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;

(4) Les détenus qui, après avoir obtenu leur libération conditionnelle d'une commission provinciale, se rendent dans une province où n'existe pas de semblable commission, relèvent alors de la Commission nationale jusqu'à ce qu'ils se rendent dans une province où existe une commission provinciale; alors le paragraphe (3) s'applique."

Idem

21. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

"6. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la Commission est exclusivement compétente et a entière discrétion pour accorder ou refuser d'accorder une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et pour révoquer une libération conditionnelle ou mettre fin à une libération conditionnelle de jour."

Compétence de la Commission

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 7, de l'article suivant:

"7.1 (1) Par dérogation à la présente loi, la Commission exerce toutes les compétences, en matière de libération conditionnelle, que lui attribuent les accords et ententes internationaux conclus par le Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir tous les règlements nécessaires à la mise en œuvre des accords et ententes visés au paragraphe (1)."

Accords internationaux

Idem

23. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

"9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements

a) fixer la façon dont la Commission doit en vertu de l'article 8, examiner les cas des détenus et déterminer s'il doit y avoir audition devant la Commission;

b) fixer la portion de la peine d'emprisonnement que doivent obligatoirement

*Clause 21:* Section 6 at present reads as follows:

“6. Subject to this Act and the *Prisons and Reformatories Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke parole.”

*Article 21 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 6:

«6. Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les prisons et maisons de correction*, la Commission est exclusivement compétente pour accorder, refuser d'octroyer ou révoquer la libération conditionnelle, et elle jouit d'une discrétion absolue à cet égard.»

*Clause 22:* New. This amendment would enable the Board to exercise parole jurisdiction pursuant to an international agreement or arrangement concluded by Canada and any other country.

*Article 22 du bill:* Nouveau. Cette modification permet à la Commission d'exercer en matière de libération conditionnelle, les compétences que pourraient lui attribuer les accords internationaux auxquels le Canada deviendrait partie.

*Clause 23:* New.

Section 9 at present reads as follows:

“9. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the portion of the terms of imprisonment that inmates shall serve before parole may be granted;

(b) the times when the Board shall review cases of inmates serving sentences of imprisonment;

(c) the class of cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years that shall be reviewed by the Board upon application;

(d) the procedure to be followed by the Board on receipt of an application for revocation or suspension of an order made under the *Criminal Code* prohibiting any person from operating a motor

*Article 23 du bill:* Nouveau.

Voici le texte actuel de l'article 9:

«9. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements prescrivant

a) la partie des sentences d'emprisonnement que les détenus doivent purger avant qu'on puisse accorder la libération conditionnelle;

b) les époques où la Commission doit examiner les cas de détenus purgeant des sentences d'emprisonnement;

c) la catégorie des cas de détenus purgeant une sentence d'emprisonnement de moins de deux ans que la Commission doit examiner sur demande;

d) la procédure que doit suivre la Commission lorsqu'elle reçoit une demande de révocation ou de suspension d'un ordre, rendu en vertu du *Code criminel*, interdisant à une personne de faire manœuvrer un

- (b) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates or classes of inmates must serve before temporary absence without escort may be authorized pursuant to section 26.1 or 26.2 of the *Penitentiary Act* or parole may be granted; 5
- (c) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates must serve before day parole may be granted; 10
- (d) prescribing the times when the Board must review cases of inmates serving sentences of imprisonment;
- (e) prescribing the class of cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years that must be reviewed by the Board upon application; 15
- (f) prescribing the minimum number of members of the Board who must vote on a review of a case of an inmate or a class of inmates, or on a hearing of a parole application by an inmate or a class of inmates, and prescribing the minimum number of affirmative votes required in any such review or hearing to grant a parole; 20
- (g) prescribing the circumstances in which an inmate is entitled to a hearing upon any review of his case for parole; 25
- (h) prescribing the information, and the form thereof, to be supplied or made available to an inmate by the Board or other persons before any hearing is held by the Board in respect of parole for that inmate; 30
- (i) prescribing the circumstances in which an inmate is to be entitled to assistance at a hearing before the Board, the kind and extent of such assistance and the persons or class of persons who may provide the assistance; 35
- (j) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board regarding parole of the inmate and the form in which the reasons must be provided; 40
- (k) prescribing the time within which the Board must conduct a hearing and render

purger les détenus ou une catégorie de détenus avant qu'une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte au sens des articles 26.1 ou 26.2 de la *Loi sur les pénitenciers* puissent leur être accordées; 5

c) fixer la portion de la peine d'emprisonnement que doivent obligatoirement purger les détenus avant qu'une libération conditionnelle de jour puisse leur être accordée; 10

d) fixer les époques où la Commission doit obligatoirement examiner les cas de détenus purgeant des sentences d'emprisonnement; 15

e) déterminer, la catégorie de détenus purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dont la Commission doit obligatoirement, sur demande, examiner le cas; 20

f) fixer le nombre minimal de votants et le nombre minimal de voix favorables qui, au sein de la Commission, sont nécessaires pour que la libération conditionnelle puisse être accordée à un détenu ou à une catégorie d'entre eux lors de l'examen de leur cas ou lors de l'audition de la demande qu'ils présentent en ce sens; 25

g) prévoir en quelles circonstances un détenu a droit à une audition lors de l'examen de son cas en vue de lui accorder la libération conditionnelle; 30

h) fixer la forme et le contenu des renseignements que la Commission doit fournir à un détenu ou à d'autres personnes ou, du moins, mettre à leur disposition, avant de tenir une audition au sujet de sa libération conditionnelle; 35

i) prévoir quelles circonstances donnent droit au détenu d'obtenir aide et assistance lors d'une audition devant la Commission, sa nature, son étendue et les personnes ou la catégorie de personnes autorisées à la lui fournir; 40

j) prévoir dans quelles circonstances et sous quelle forme la Commission doit remettre au détenu les motifs d'une décision qu'elle rend à son égard au sujet de sa libération conditionnelle; 45

vehicle, and authorizing the Board to impose terms or conditions in respect of the revocation or suspension of any such order; and  
(e) such other matters as he deems necessary for carrying out the provisions of this Act."

véhicule à moteur, et autorisant la Commission à imposer des modalités relatives à la révocation ou à la suspension d'un tel ordre; et

e) les autres matières qu'elle estime nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.»



a decision after referral to it of a case pursuant to subsection 16(3);

(l) prescribing the circumstances in which the Board must re-examine a decision to deny parole, other than day parole, or to 5  
revoke parole or mandatory supervision;

(m) prescribing the terms and conditions under which the Board may recredit to an inmate the remission, or any part thereof, that he is required to serve as a 10  
result of the revocation of his parole; and

(n) providing for such other matters as are necessary to carry out the provisions of this Act or to facilitate the carrying out 15  
of the functions of the Board.

Special or general

(2) A regulation made under subsection (1) may be made to apply generally or to a specified area or region of Canada, or to a certain class or classes of inmates.

Provincial powers

(3) Subject to subsection (4), when a provincial parole board has been appointed in a province, the Lieutenant Governor in Council of the province may, in respect of that provincial parole board and the inmates under its jurisdiction, make regula- 25  
tions in like manner and to like purposes as the Governor in Council may make regulations respecting the National Parole Board and inmates under its jurisdiction.

Saving

(4) A regulation made under subsection 30  
(3) that is inconsistent with a provision of this Act or a regulation made under subsection (1) is void to the extent of that inconsistency."

k) fixer, lorsqu'un cas est soumis à la Commission, en vertu du paragraphe 16(3), les délais dont elle dispose pour siéger et rendre sa décision;

l) indiquer en quelles circonstances la 5  
Commission est obligée de réexaminer sa décision soit de refuser d'accorder, hormis les cas de libération conditionnelle de jour, une libération conditionnelle, soit de la révoquer ou de révoquer un assujettis- 10  
sément à la surveillance obligatoire;

m) fixer les modalités de réattribution en tout ou en partie, par la Commission, à l'actif d'un détenu, de la réduction de peine qu'il doit purger suite à la révo- 15  
cation de sa libération conditionnelle; et

n) prendre toutes les autres mesures nécessaires à l'application de la présente loi ou au bon fonctionnement de la Commission. 20

20

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1), peuvent être destinés à s'appliquer à toutes ou à certaines catégories de détenus, partout au Canada ou seulement dans les régions ou localités désignées. 25

Application

(3) Sous réserve du paragraphe (4) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut établir des règlements, applicables à la commission provinciale des libérations conditionnelles, s'il en existe une dans la pro- 30  
vince, et aux détenus qui relèvent de sa compétence, semblables, quant au mode d'établissement et quant aux fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut établir relativement à la Commission nationale des 35  
libérations conditionnelles et aux détenus qui relèvent de sa compétence.

Attribution provinciale

(4) Les règlements établis en vertu du paragraphe (3) qui sont incompatibles avec une disposition de la présente loi ou d'un 40  
règlement établi en vertu du paragraphe (1) sont invalides dans la mesure de cette incompatibilité.»

Réserve

24. (1) Paragraph 10(1)(c) of the said Act is 35  
repealed.

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'alinéa 10(1)c) de ladite loi est 45  
abrogé.

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



*Clause 24:* (1) The repeal of paragraph 10(1)(c) is consequential on the transfer of the control and management of the National Parole Service to the Commissioner of Corrections by the proposed new section 4.1 of the *Penitentiary Act* contained in clause 36.

*Article 24 du bill:* (1) Cette modification abroge l'alinéa 10(1)c) puisque le nouvel article 4.1 de la *Loi sur les pénitenciers* dont l'adjonction est prévue en vertu de l'article 36 du présent bill, confie l'administration du Service national des libérations conditionnelles au Commissaire à l'application des peines.

Termination of  
day parole

"(2) The Board or any person designated by the Board may terminate the day parole of any paroled inmate and, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the inmate and his recommitment to custody as provided in this Act." 5

"(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peuvent mettre fin à la libération conditionnelle de jour de tout détenu et, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi." 5

Fin de la libération conditionnelle de jour

25. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Personal interview

"11. Subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, the Board is not required, in considering whether parole should be granted or revoked, to personally interview the inmate or any person on his behalf." 10

"11. Sous réserve des règlements que peut établir à ce sujet le gouverneur en conseil, la Commission n'est pas obligée, lorsqu'elle étudie la possibilité d'accorder ou de révoquer une libération conditionnelle, de donner au détenu l'occasion de se faire entendre personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne." 15

Entrevue personnelle

26. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effect of parole

"13. (1) The term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to continue in force until the expiration thereof according to law, and, in the case of day parole, the paroled inmate shall be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in the place of confinement from which he was released on such parole." 25

"13. (1) Il y a présomption qu'un détenu mis en liberté conditionnelle continue, tant qu'elle n'est pas révoquée, de purger sa peine d'emprisonnement jusqu'au terme prévu par la loi et, dans le cas d'un détenu mis en liberté conditionnelle de jour, qu'il la purge au lieu de détention d'où il a été ainsi relâché." 20

Effet de la libération conditionnelle

Idem

(2) Until a parole is suspended or revoked, or a day parole is terminated, or except in accordance with the terms and conditions of a day parole, the inmate is not liable to be imprisoned by reason of his sentence, and he shall be allowed to go and remain at large according to the terms and conditions of the parole and subject to the provisions of this Act. 30

(2) Sauf en accord avec les modalités d'une libération conditionnelle de jour, il est interdit d'emprisonner en raison de sa sentence le détenu qui bénéficie d'une libération conditionnelle qui n'a été ni révoquée ni suspendue ou à laquelle, dans le cas d'une libération conditionnelle de jour, il n'a pas été mis fin; il doit, sous réserve des dispositions de la présente loi, être mis et laissé en liberté conformément aux modalités de sa libération. 35

Idem

Effect for purposes of Immigration Act

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 32(2) of the *Immigration Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to be completed." 40

(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration*, est réputée terminée la période d'emprisonnement du détenu qui est en liberté conditionnelle, sous réserve de révocation de cette dernière et hormis le cas d'une libération conditionnelle de jour." 40

Effet aux fins de la Loi sur l'immigration

27. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The Board may

(c) provide for the guidance and supervision of paroled inmates for such period as the Board considers desirable;”

(2) This amendment would provide for the recommitment of the inmate to custody upon termination of his day parole.

Subsection (2) at present reads as follows:

“(2) The Board, or any person designated by the Board, may, in its or his discretion, terminate the day parole of any paroled inmate.”

*Clause 25:* Section 11 at present reads as follows:

“11. The Board, in considering whether parole should be granted or revoked, is not required to *grant a personal interview* to the inmate or to any person on his behalf.”

*Clause 26:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 29.

Section 13 at present reads as follows:

“13. (1) The term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked *and unforfeited*, be deemed to continue in force until the expiration thereof according to law, and, in the case of day parole, the paroled inmate shall be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in the place of confinement from which he was released on such parole.

(2) Until a parole is revoked, *forfeited* or suspended, or except in accordance with the terms and conditions of a day parole, the inmate is not liable to be imprisoned by reason of his sentence, and he shall be allowed to go and remain at large according to the terms and conditions of the parole and subject to the provisions of this Act.”

*Clause 27:* (1) This amendment would clarify the applicability of subsection 15(1).

Subsection 15(1) at present reads as follows:

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 10(1):

«10. (1) La Commission peut

c) pourvoir à l'orientation et à la surveillance des détenus à liberté conditionnelle pour la période qu'elle estime souhaitable;»

(2) Cette modification permettrait de réemprisonner le détenu lorsqu'on met fin à sa libération conditionnelle de jour.

Voici le texte actuel du paragraphe 10(2):

«(2) La Commission, ou toute personne désignée par elle, peut, à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle de jour de tout détenu à liberté conditionnelle.»

*Article 25 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 11:

«11. La Commission, en étudiant la question de savoir s'il faut octroyer ou révoquer la libération conditionnelle, n'est pas tenue d'accorder *une entrevue personnelle* au détenu ni à quelque personne agissant au nom de celui-ci.»

*Article 26 du bill:* Cette modification découle de celle proposée à l'article 29 du bill.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. (1) La période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière continue d'être ni révoquée ni *frappée de déchéance*, est réputée rester en vigueur jusqu'à son expiration conformément à la loi, et, dans le cas d'une liberté conditionnelle de jour, le détenu à liberté conditionnelle est réputé continuer à purger sa période d'emprisonnement au lieu de détention d'où il a été relâché sur libération conditionnelle.

(2) Jusqu'à ce qu'une libération conditionnelle soit révoquée, *frappée de déchéance* ou suspendue, ou sauf en accord avec les modalités d'une libération conditionnelle de jour, le détenu n'est pas passible d'emprisonnement en raison de sa sentence. On doit le mettre et le laisser en liberté selon les modalités de la libération conditionnelle et sous réserve des dispositions de la présente loi.»

*Article 27 du bill:* (1) Cette modification rend plus clair le paragraphe 15(1), dont voici le texte actuel:

Mandatory  
supervision

"15. (1) Where an inmate is released from imprisonment, prior to the expiration of his sentence according to law, solely as a result of remission, including earned remission, and the term of such remission exceeds 5 sixty days, he shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing upon his release and continuing for the duration of such remission."

(2) Section 15 of the said Act is further 10 amended by adding thereto the following subsections:

Inmate may  
choose to  
remain

"(3) Notwithstanding subsection (1), an inmate who may be released subject to mandatory supervision may choose to 15 remain in the institution to complete his sentence.

Additional  
offence

(4) Where an inmate subject to mandatory supervision commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed and mandatory supervision is not revoked, the period of mandatory supervision is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served. 25

Application

(5) This section applies in respect of persons who were sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary on and after the first day of August, 1970."

28. Subsections 16(1) to (3) of the said Act 30 are repealed and the following substituted therefor:

Suspension of  
parole and  
apprehension of  
paroled inmate

"16. (1) A member of the Board or a person designated by the Board, when a breach of a term or condition of parole 35 occurs or when the Board or person is satisfied that it is necessary or desirable to do so in order to prevent a breach of any term or condition of parole or to protect society, may, by a warrant in writing signed by him, 40

(a) suspend any parole other than a parole that has been discharged;

(b) authorize the apprehension of a paroled inmate; and

(c) recommit an inmate to custody until 45 the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked.

Surveillance  
obligatoire

"15. (1) Par dérogation à toute autre loi, le détenu remis en liberté avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, unique-ment par suite d'une réduction de peine supérieure à soixante jours, y compris une 5 réduction méritée, doit être assujéti à une surveillance obligatoire dès sa mise en liberté, et pendant tout le temps que dure cette réduction."

(2) L'article 15 de ladite loi est en outre 10 modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Choix du détenu

"(3) Par dérogation au paragraphe (1), le détenu qui pourrait être remis en liberté sous surveillance obligatoire peut choisir 15 d'achever de purger sa peine *intra muros*.

Nouvelle infrac-  
tion

(4) Le détenu assujéti à une surveillance obligatoire qui commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée, doit la 20 purger immédiatement, la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire étant interrompue pendant tout ce temps.

Application

(5) Le présent article s'applique aux personnes qui sont condamnées à purger une 25 peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou qui y sont transférées le ou après le 1<sup>er</sup> août 1970."

28. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Suspension et  
arrestation

"16. (1) Un membre de la Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin, en cas de violation des modalités d'une libération conditionnelle ou lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable sinon nécessaire d'agir 35 ainsi pour empêcher une telle violation ou pour protéger la société, peut, par mandat écrit signé de sa main,

a) suspendre toute libération conditionnelle aux obligations de laquelle le dé- 40 tenu est encore assujéti;

b) autoriser l'arrestation d'un détenu en liberté conditionnelle; et



“15. (1) Where an inmate to whom parole was not granted is released from imprisonment, prior to the expiration of his sentence according to law, as a result of remission, including earned remission, and the term of such remission exceeds sixty days, he shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing upon his release and continuing for the duration of such remission.”

(2) New. This amendment would enable an inmate to remain in the institution instead of being released on mandatory supervision and would provide for the situation where an inmate on mandatory supervision commits an additional offence.

*Clause 28:* This amendment would remove the obligation to bring before a magistrate a paroled inmate whose parole has been suspended and would give the Board power to direct that a shorter period than fourteen days be observed when referring to it the case of such an inmate.

Subsections 16(1) to (3) at present reads as follows:

“16. (1) A member of the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing signed by him, suspend any parole, other than a parole that has been discharged, and authorize the apprehension of a paroled inmate whenever he is satisfied that *the arrest of the inmate is necessary or desirable in order to prevent a breach of any term or condition of the parole or for the rehabilitation of the inmate or the protection of society.*

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall remand the inmate in custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked or forfeited.

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Board for the purpose shall forthwith after *a remand by a magistrate of the paroled inmate named*

«15. (1) Lorsqu'un détenu à qui la libération conditionnelle n'a pas été accordée est mis en liberté avant l'expiration de sa sentence en conformité de la loi, à la suite d'une réduction de peine, incluant une réduction méritée et que la période de cette réduction excède soixante jours, il doit, nonobstant toute autre loi, être assujéti à une surveillance obligatoire commençant dès sa mise en liberté et se poursuivant pendant la durée de cette réduction de peine.»

(2) Nouveau. Cette modification donne au détenu le choix de demeurer dans l'établissement plutôt que d'être libéré sous surveillance obligatoire et prévoit le cas où un détenu libéré sous surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction.

*Article 28 du bill:* Par cette modification, il n'est plus nécessaire d'amener devant un magistrat un détenu dont la libération conditionnelle a été suspendue, la Commission pourra fixer un délai inférieur à quatorze jours pour l'examen du cas d'un détenu dont la libération conditionnelle a été suspendue et pour le renvoi de l'affaire devant elle.

Voici le texte actuel des paragraphes 16(1) à (3):

«16. (1) Un membre de la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit, signé par eux, suspendre toute libération conditionnelle d'un détenu à liberté conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle des obligations de laquelle le détenu a été relevé et autoriser son arrestation, chaque fois qu'ils sont convaincus que l'arrestation du détenu est nécessaire ou souhaitable en vue d'empêcher la violation d'une modalité de la libération conditionnelle ou pour la *réhabilitation du détenu* ou la protection de la société.

(2) Un détenu à liberté conditionnelle arrêté en vertu d'un mandat émis aux termes du présent article doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit renvoyer le détenu sous garde jusqu'à ce que la suspension de sa



Place of recom-  
mitment

(2) The Board or a person designated by the Board may, by a warrant in writing, transfer an inmate following his recommitment to custody pursuant to paragraph (1)(c) to a place where he is to be held in custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked. 5

Review of sus-  
pension

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Board for the purpose shall forthwith after the recommitment of the paroled inmate named therein review the case and, within fourteen days after the recommitment or such shorter period as may be directed by the Board, 15 either cancel the suspension or refer the case to the Board."

29. The headings preceding sections 17 and 18 and sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted 20 therefor:

"PROCEDURE UPON REVOCATION OF  
PAROLE

Apprehension

18. When any parole is revoked, the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate 25 and his recommitment to custody as provided in this Act."

30. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Place of recom-  
mittal

"20. (1) Upon revocation of his parole, an 30 inmate shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him or to the corresponding place of confinement for the territorial divi- 35 sion within which he was apprehended.

Idem

(2) Upon revocation of his parole, a person under the jurisdiction of the Board pursuant to section 7.1 shall be committed to a place of confinement for the territorial division 40 within which he was apprehended.

c) renvoyer un détenu en détention jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou sa liberté conditionnelle révoquée.

(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne, peut, par mandat écrit, ordonner le transfèrement d'un détenu renvoyé en détention en vertu de l'alinéa (1)c), en attendant l'annulation de sa suspension ou la révocation de sa libération conditionnelle. 5

Détention

(3) Le signataire du mandat visé au paragraphe (1), ou toute personne que la Commission désigne à cette fin, doit, dès que le détenu en liberté conditionnelle qui y est mentionné est renvoyé en détention, réexaminer son cas, et, dans les quatorze jours qui 15 suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer l'affaire devant la Commission."

10 Examen de la  
suspension

29. Les articles 17 et 18 de ladite loi, et les rubriques qui respectivement les précèdent, 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"PROCÉDURE APRÈS LA RÉVOCATION DE LA  
LIBÉRATION CONDITIONNELLE

18. La Commission, ou la personne qu'elle désigne à cette fin, peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention conformément à la présente loi, 25 du détenu dont la libération conditionnelle est révoquée."

Arrestation

30. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"20. (1) Sur révocation de leur libération 30 conditionnelle, les détenus doivent être incarcérés soit au lieu de détention d'où ils avaient été libérés lorsqu'elle leur avait été accordée, soit au lieu qui lui correspond dans la division territoriale où ils sont 35 arrêtés.

Lieu de réincar-  
cération

(2) Sur révocation de leur libération conditionnelle, les personnes qui en vertu de l'article 7.1 relèvent de la Commission doivent être incarcérées dans la division territo- 40 riale où elles sont arrêtées.

Idem

therein review the case and, within fourteen days from the time of such remand, either cancel the suspension of his parole or refer the case to the Board."

*Clause 29:* This amendment, and those consequential to it, would delete all references to forfeiture of parole, leaving it to the discretion of the parole authority as to whether, in the particular circumstances, the parole should be revoked.

The amendment to section 18 also removes the obligation to bring before a magistrate a paroled inmate whose parole has been revoked.

The headings preceding sections 17 and 18 and sections 17 and 18 at present read as follows:

"FORFEITURE OF PAROLE

17. (1) Where a person who is, or at any time was, a paroled inmate is convicted of an indictable offence, punishable by imprisonment for a term of two years or more, committed after the grant of parole to him and before his discharge therefrom or the expiry of his sentence, his parole is thereby forfeited and such forfeiture shall be deemed to have taken place on the day on which the offence was committed.

(2) Where an appeal is taken against a conviction that resulted in forfeiture of parole pursuant to subsection (1), the forfeiture is stayed pending the final disposition of the appeal.

APPREHENSION UPON REVOCATION OR FORFEITURE OF PAROLE

18. (1) *If* any parole is revoked or forfeited, the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate.

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section, shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall thereupon make out his warrant under his hand and seal for the recommitment of the inmate as provided in this Act."

*Clause 30:* By this amendment, a paroled inmate whose parole is revoked would lose all statutory and earned remission other than earned remission standing to his credit upon the coming into force of the proposed subsection 20(3) unless the Board otherwise directs. All time spent on parole would count toward completion of the inmate's sentence. This amendment would also indicate where the inmate is to be recommitted.

libération conditionnelle soit annulée ou que sa libération conditionnelle soit révoquée ou frappée de déchéance.

(3) La personne par laquelle un mandat est signé en conformité du paragraphe (1) ou toute autre personne désignée par la Commission à cette fin doit, immédiatement après le renvoi sous garde par un magistrat du détenu à liberté conditionnelle y désigné, examiner le cas et dans les quatorze jours à compter de ce renvoi doit, soit annuler la suspension de sa libération conditionnelle soit renvoyer l'affaire à la Commission.»

*Article 29 du bill:* Cette modification et celles qui en découlent abrogent toutes les références à la déchéance de la libération conditionnelle, laissant à l'autorité compétente le choix de la révoquer ou non.

La modification apportée à l'article 18 supprimerait l'obligation de faire comparaître devant un magistrat le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée.

Voici le texte actuel des rubriques et des articles 17 et 18:

"DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

17. (1) Lorsqu'un individu qui est ou qui a été à un moment un détenu à liberté conditionnelle est déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins deux ans, commis après que la libération conditionnelle lui a été accordée et avant qu'il ait été relevé des obligations de cette libération conditionnelle ou avant l'expiration de sa sentence, sa libération conditionnelle est, de ce fait, frappée de déchéance et cette déchéance est censée dater du jour où l'infraction a été commise.

(2) Lorsqu'il est interjeté appel d'une condamnation qui a entraîné la déchéance de la libération conditionnelle en conformité du paragraphe (1), la déchéance est suspendue jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur l'appel.

ARRESTATION SUR RÉVOCATION OU DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

18. (1) Si une libération conditionnelle est révoquée ou frappée de déchéance, la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit, autoriser l'arrestation du détenu à liberté conditionnelle.

(2) Un détenu à liberté conditionnelle qui est arrêté en vertu d'un mandat décerné suivant le présent article, doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit dès lors émettre un mandat sous ses seing et sceau pour le nouvel emprisonnement du détenu ainsi que le prévoit la présente loi.»

*Article 30 du bill:* Par cette modification, un détenu dont la libération conditionnelle est révoquée perd toutes les réductions de peine sauf les réductions de peine méritées inscrites à son actif au moment de l'entrée en vigueur du nouveau paragraphe 20(3); la Commission peut néanmoins amoindrir la sévérité de cette pénalité. Par cette modification aussi, tout le temps passé en liberté conditionnelle sera calculé et le lieu de réincarcération sera prévu.

Effect of revocation

(3) Subject to subsection (4), when any parole is revoked, the paroled inmate shall, notwithstanding that he was sentenced or granted parole prior to the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

(a) any time spent on parole after the coming into force of this subsection;

(b) any time during which his parole was suspended and he was in custody; and

(c) any earned remission that stood to his credit upon the coming into force of this subsection.

Recrediting remission

(4) Subject to the regulations, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole."

c. 31 (1st Supp.), s. 2(1)

31. Section 21 of the said Act is repealed.

32. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence

"24. Any order, decision, certificate or warrant purporting to be sealed with the seal of the Board or to be signed by a person purporting to be a member of the Board or to have been designated by the Board to suspend parole or to authorize the apprehension of an inmate whose parole has been revoked is admissible in evidence in any proceedings in any court and is evidence of the statements contained therein without proof of the seal of the Board or of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

33. Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

a) le temps passé en libération conditionnelle après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et

c) les réductions de peine méritées qu'il avait à son actif au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Sous réserve des règlements, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée."

Effet de la révocation

Réattribution de la réduction de peine

c. 31 (1<sup>er</sup> Supp.), par. 2(1)

31. L'article 21 de ladite loi est abrogé.

32. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"24. Tout ordre, toute décision, tout certificat ou mandat censé porter le sceau de la Commission ou la signature d'une personne paraissant être membre de la Commission ou avoir été désignée par elle pour suspendre la libération conditionnelle ou autoriser l'arrestation d'un détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée, est recevable en preuve dans toutes procédures devant un tribunal et fait preuve des déclarations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau de la Commission, ni de la signature de la personne par laquelle les documents paraissent avoir été signés, ni de la qualité officielle de cette personne."

Preuve

33. Le paragraphe 27(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Section 20 at present reads as follows:

“20. (1) Where the parole granted to an inmate has been revoked, he shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole.

(2) Where a paroled inmate, upon revocation of his parole, is apprehended at a place not within the territorial division in which the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him is situated, he shall be committed to the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was apprehended, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him, including *any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole.*”

Clause 31: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 29.

Section 21 reads as follows:

“21. (1) When any parole is forfeited by conviction for an indictable offence, the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment, commencing when the sentence for the indictable offence is imposed, equal to the aggregate of

- (a) the portion of the term to which he was sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit,
- (b) the term, if any, to which he is sentenced upon conviction for the indictable offence, and

(c) any time he spent at large after the sentence for the indictable offence is imposed except pursuant to parole granted to him after such sentence is imposed,

minus the aggregate of

- (d) any time before conviction for the indictable offence when the parole so forfeited was suspended or revoked and he was in custody by virtue of such suspension or revocation, and

(e) any time he spent in custody after conviction for the indictable offence and before the sentence for the indictable offence is imposed.

(2) The term of imprisonment prescribed by subsection (1) shall be served as follows:

(a) in a penitentiary, if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was a penitentiary;

(b) in a penitentiary, if the total term of imprisonment prescribed by subsection (1) is for a period of two years or more; and

Voici le texte actuel de l'article 20:

«20. (1) Lorsque la libération conditionnelle accordée à un détenu a été révoquée, celui-ci doit être envoyé de nouveau au lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, pour purger la partie de sa peine d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, y compris toute période de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.

(2) Lorsqu'un détenu à liberté conditionnelle, sur révocation de sa libération conditionnelle, est arrêté dans un endroit ne se trouvant pas dans la division territoriale dans laquelle est situé le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, il doit être envoyé au lieu d'incarcération correspondant de la division territoriale où il a été appréhendé, afin qu'il y purge la partie de sa période d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où lui était accordée la libération conditionnelle, y compris *toute période* de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.»

Article 31 du bill: Cette modification découle de celle proposée par l'article 29 du bill.

Voici le texte actuel de l'article 21:

«21. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, le détenu à liberté conditionnelle doit purger un emprisonnement, commençant lorsque la sentence pour l'acte criminel lui est imposée, d'une durée égale au total

a) de la partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, y compris toute période de réduction de peine inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée,

b) de l'emprisonnement, le cas échéant, auquel il est condamné sur déclaration de culpabilité de l'acte criminel, et

c) du temps qu'il a passé en liberté après que la sentence pour l'acte criminel lui a été imposée, à l'exclusion du temps qu'il a passé en liberté en conformité d'une libération conditionnelle à lui accordée après qu'une telle sentence lui a été imposée,

moins le total

d) du temps antérieur à la déclaration de culpabilité de l'acte criminel lorsque la libération conditionnelle était suspendue ou révoquée et durant lequel il était sous garde en raison d'une telle suspension ou révocation, et

e) du temps qu'il a passé sous garde après déclaration de culpabilité de l'acte criminel avant l'imposition de la sentence pour l'acte criminel.

(2) La période d'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) doit être purgée comme suit:

Revoked or  
forfeited licence

"(2) Every person who was issued a licence to be at large under the *Ticket of Leave Act*, whose licence was revoked or forfeited and who on the 15th day of February, 1959 was unlawfully at large may be dealt with under this Act as though he were a paroled inmate whose parole had been revoked."

«(2) Les personnes titulaires, en vertu de la *Loi sur les libérations conditionnelles*, d'un permis de libération révoqué ou frappé de déchéance, qui, le 15 février 1959, étaient illégalement en liberté, peuvent être traitées aux termes de la présente loi comme les détenus dont la libération conditionnelle a été révoquée.»

Permis révoqué

#### PART IV

#### PENITENTIARY ACT

R.S., c. P-6

34. The definition "Commissioner" in section 2 of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Commissioner"  
"commissaire"

" "Commissioner" means the Commissioner of Corrections;"

35. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner

"4. The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith."

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Administration  
of Parole Service

"4.1 The portion of the staff of the National Parole Board known as the National Parole Service shall be under the control and management of the Commissioner who, in addition to his duties under section 4, is responsible, under the direction of the Minister, for the preparation of cases of parole and the supervision of inmates to whom parole has been granted or who have been released on mandatory supervision pursuant to the *Parole Act*."

37. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements  
with provinces

"15. (1) The Minister, with the general or special approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of any province for the confine-

#### PARTIE IV

#### LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6

34. La définition de «commissaire» à l'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «commissaire» désigne le commissaire à l'application des peines;"

"commissaire"  
"Commissioner"

35. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé commissaire à l'application des peines et fixer son traitement; celui-ci sous la direction du Ministre gère le Service et tout ce qui s'y rattache.»

Commissaire

36. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 4, de l'article suivant:

«4.1 La section du personnel de la Commission nationale des libérations conditionnelles couramment appelée Service national des libérations conditionnelles relève du commissaire; ce dernier, en sus des obligations que lui impose l'article 4, voit, sous la direction du Ministre, à la mise en état des cas de libération conditionnelle et assure la surveillance des détenus mis en liberté conditionnelle ou en liberté sous surveillance obligatoire, conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

Gestion du Service  
national des  
libérations con-  
ditionnelles

37. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation générale ou spéciale du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada, avec le gouvernement de toute province, des accords prévoyant l'incarcé-

Accord avec les  
provinces



(c) if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was not a penitentiary and the term of imprisonment prescribed by subsection (1) is less than two years, in that place of confinement or, where the place of his conviction is not within the territorial division in which that place of confinement is situated, in the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was so convicted."

*Clauses 32 and 33:* These amendments, which would delete references to forfeiture of parole, are consequential on the amendment proposed in clause 29.

*Clause 34:* The definition "Commissioner" in section 2 of the *Penitentiary Act* at present reads as follows:

" "Commissioner" means the Commissioner of *Penitentiaries*;"

*Clause 35:* This amendment, which would substitute the word "Corrections" for the word "Penitentiaries", is consequential on the amendment proposed in clause 34.

*Clause 36:* New. This amendment would transfer the control and management of the National Parole Service from the National Parole Board to the Commissioner of Corrections.

*Clause 37:* This amendment would remove the limitation that the person committed to imprisonment for less than two years must be serving more than six months and put it beyond question that such a person will be subject in all respects to the statutes, regulations and orders pertaining to the penitentiary or institution in which he is imprisoned.

Section 15 at present reads as follows:

a) dans un pénitencier, si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, était un pénitencier;

b) dans un pénitencier si la durée totale de l'emprisonnement prescrit par le paragraphe (1) porte sur une période d'au moins deux ans; et

c) si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée n'était pas un pénitencier et si la durée de l'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) est inférieure à deux ans, à ce lieu d'incarcération ou, lorsque le lieu de sa condamnation n'est pas dans la division territoriale où est situé ce lieu d'incarcération, au lieu d'incarcération correspondant pour la division territoriale où il a été ainsi condamné."

*Articles 32 et 33 du bill:* Ces modifications qui suppriment toute référence à la déchéance d'une libération conditionnelle, découlent de celle proposée à l'article 29 du bill.

*Article 34 du bill:* Voici le texte actuel de la définition de «commissaire» à l'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers*:

« «commissaire» désigne le commissaire des *pénitenciers*;"

*Article 35 du bill:* Cette modification supprimerait les mots «des pénitenciers» et les remplacerait par l'expression «à l'application des peines»; elle découle de celle proposée à l'article 34 du bill.

*Article 36 du bill:* Nouveau. Cette modification confie au commissaire à l'application des peines le contrôle et l'administration du Service national des libérations conditionnelles qui relève actuellement de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

*Article 37 du bill:* Cette modification élimine le minimum de six mois d'emprisonnement que les personnes condamnées à une peine inférieure à deux ans devraient obligatoirement purger et indique clairement qu'une personne transférée en vertu d'un accord conclu avec les provinces est soumise aux lois, règlements et règles applicables au pénitencier où elle est détenue.

Voici le texte actuel de l'article 15:

ment in penitentiaries or any other institutions under the direction or supervision of the Service of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences under this or any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, but any such agreement shall include provisions whereby such persons shall be confined at the expense of the provincial government concerned.

Effect of confinement in penitentiary

(2) A person who is confined in a penitentiary or other institution pursuant to an agreement made under subsection (1) shall, during the term of his sentence or period of committal, be deemed to be lawfully confined and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the penitentiary or in the institution."

Abolition of statutory remission

38. (1) Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 22(4) of the said Act is repealed.

39. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission

"24. (1) Subject to section 24.2, every inmate may be credited with one day's remission of his sentence in respect of each two days during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.

Computing remission credits

(2) The first credit of remission pursuant to subsection (1) shall be made at the end of the month next following the month the inmate is received into a penitentiary, or, if he had been so received before the coming into force of this subsection, at the end of the month next following the month in which this subsection comes into force and thereafter a credit of remission shall be made at intervals of not more than three months.

Forfeiture of earned remission

24.1 Every inmate who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in

tion, dans les pénitenciers ou autres établissements dont le Service a la direction ou la surveillance, lorsque la peine à purger est de moins de deux ans, des personnes condamnées à l'emprisonnement ou autrement envoyées en détention pour infractions aux lois du Parlement, notamment à la présente, ou aux règlements qui en découlent, pourvu qu'il y soit stipulé que c'est le gouvernement de la province qui en supporte les frais.

(2) Les détenus incarcérés dans un pénitencier ou autre établissement conformément aux accords conclus en vertu du paragraphe (1) sont réputés l'être, pour leur temps de peine ou de détention, conformément à la loi; ils sont alors soumis aux lois, règlements, règles et ordonnances en vigueur *intra muros*."

Effet de la détention pénitentiaire

38. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de ladite loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 22(4) de ladite loi est abrogé.

39. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"24. (1) Sous réserve de l'article 24.2, chaque détenu bénéficie d'un jour de réduction de peine pour deux jours passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies par le commissaire à cet effet, au programme du pénitencier où il est emprisonné.

Réduction de peine

(2) Une première réduction de peine, accordée en vertu du paragraphe (1), a lieu à la fin du mois qui suit celui où le détenu a été écroué ou, si avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, il avait déjà été ainsi écroué, à la fin du mois qui suit celui de cette entrée en vigueur; par la suite une semblable réduction est accordée au moins à tous les trois mois.

Calcul des réductions de peine

24.1 Les détenus bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui sont déclarés coupables par un tribunal disciplinaire d'avoir contrevenu à la discipline sont

Déchéance de la réduction méritée

«15. (1) The Minister, with the general or special approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of any province for the confinement in penitentiaries or any other institution under the direction or supervision of the Service, of persons sentenced or committed under the criminal law of Canada to imprisonment for more than six months but less than two years, but any such agreement shall include provisions whereby such persons shall be confined at the expense of the provincial government concerned.

(2) A person who is confined in a penitentiary or other institution pursuant to an agreement made under subsection (1) shall, during the term of his sentence or period of committal, be deemed to be lawfully confined.”

*Clauses 38 and 39:* These amendments would abolish statutory remission and establish a new system of earned remission, which would be subject to forfeiture for unsatisfactory conduct. Once forfeited, remission could not be restored as is presently possible. This new system of remission would apply to inmates now incarcerated but for the future only.

Subsections 22(1), (2) and (4) and section 24 at present read as follows:

“22. (1) Every person who is sentenced or committed to penitentiary for a fixed term shall, upon being received into a penitentiary, be credited with statutory remission amounting to one-quarter of the period for which he has been sentenced or committed as time off subject to good conduct.

(2) Every inmate who, on the 1st day of April 1962, was serving a sentence for a fixed term shall be credited with statutory remission amounting to one-quarter of the period remaining to be served under his sentence, without prejudice to any statutory remission standing to his credit immediately prior to the 1st day of April 1962.

(4) Every inmate who is convicted by a criminal court of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.

24. (1) Every inmate may be credited with *three days* remission of his sentence in respect of each *calendar month* during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.

(2) Upon being committed to a penitentiary pursuant to section 20 or 21 of the *Parole Act*, an inmate shall be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit

«15. (1) Avec l'approbation générale ou spéciale du gouverneur en conseil, le Ministre peut pour le compte du gouvernement du Canada conclure un accord avec le gouvernement de toute province concernant l'incarcération, dans les pénitenciers ou toute autre institution placée sous la direction ou la surveillance du Service, de personnes condamnées à l'emprisonnement ou envoyées en prison en application du droit pénal canadien pour plus de six mois mais de moins de deux ans, mais tout semblable accord doit comprendre des clauses selon lesquelles ces personnes seront détenues aux frais du gouvernement de la province intéressée.

(2) Une personne détenue dans un pénitencier ou autre institution en conformité d'un accord conclu sous le régime du paragraphe (1) est, pendant la durée de sa sentence ou période d'incarcération, réputée légalement détenue.»

*Articles 38 et 39 du bill:* Ces modifications abolissent la réduction statutaire de peine et instaurent un système de réduction de peine méritée passible de déchéance en cas de conduite insatisfaisante. Il sera désormais impossible de rétablir une réduction de peine frappée de déchéance. Ce nouveau système ne serait pas rétroactif mais s'appliquerait aux détenus qui à l'heure actuelle sont déjà incarcérés.

Voici le texte actuel des paragraphes 22(1), (2) et (4) et de l'article 24:

«22. (1) Quiconque est condamné ou envoyé au pénitencier pour une période déterminée doit, dès sa réception à un pénitencier, bénéficier d'une réduction statutaire de peine équivalant au quart de la période pour laquelle il a été condamné ou envoyé au pénitencier, à titre de remise de peine sous réserve de bonne conduite.

(2) Chaque détenu qui, le 1<sup>er</sup> avril 1962, purgeait une sentence d'une durée déterminée doit bénéficier d'une réduction statutaire de peine équivalant au quart de la période non purgée de sa sentence, sans préjudice de toute réduction statutaire de peine inscrite à son crédit immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1962.

(4) Chaque détenu déclaré coupable par un tribunal criminel de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine, inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise.

24. (1) Chaque détenu peut bénéficier d'une réduction de peine de trois jours pour chaque mois civil durant lequel il s'est adonné assidûment, de la façon déterminée en conformité des règles établies par le commissaire à cet effet, au programme du pénitencier dans lequel il est emprisonné.

(2) Lorsqu'il est envoyé dans un pénitencier en conformité de l'article 20 ou de l'article 21 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine méritée



part, the earned remission that stands to his credit and that accrued after the coming into force of this section, but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by him, or more than ninety days without the concurrence of the Minister.

Maximum  
remission

**24.2** An inmate who has been credited with statutory remission is not entitled to 10 earned remission pursuant to subsection 24(1) beyond the date when the aggregate of

(a) the maximum number of days of statutory remission with which he was at 15 any time credited under this Act and under the *Prisons and Reformatories Act* in respect of the term he is then serving,

(b) the number of days of any earned remission standing to his credit that 20 accrued before the coming into force of this section, and

(c) the maximum number of days of earned remission with which he was at any time credited pursuant to subsection 25 24(1)

equals one-third of the sentence he is then serving."

**40.** Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Escorted tempo-  
rary absence

"**26.** Where, in the opinion of the Commissioner or the officer in charge of a penitentiary, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, with escort, for medical or humanitarian reasons or to assist 35 in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized

(a) by the Commissioner, for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for hu- 40 manitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate; or

(b) by the officer in charge, for a period not exceeding fifteen days for medical reasons and for a period not exceeding 45 three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après l'entrée en vigueur du présent article, aux réductions de peine méritées inscrites à leur actif; mais une telle déchéance, lorsque supérieure à trente jours 5 de réduction de peine, n'est valide que si elle rencontre l'assentiment du commissaire ou du fonctionnaire du Service qu'il a désigné à cette fin ou, lorsque supérieure à 10 quatre-vingt-dix jours, du Ministre.

**24.2** Le détenu qui bénéficie déjà d'une réduction statutaire de peine, cesse d'avoir droit à la réduction méritée que prévoit le paragraphe 24(1) le jour où le total des réductions suivantes correspond au tiers de 15 la peine qu'il purge alors:

a) le maximum de jours de réduction statutaire de peine inscrit à son actif pour cette peine, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de 20 correction;*

b) le nombre de jours de réduction de peine méritée accumulé à son actif avant que le présent article n'entre en vigueur; 25 et

c) le maximum de jours de réduction de peine méritée inscrit à son actif en vertu du paragraphe 24(1)."

Réduction maxi-  
male

**40.** L'article 26 de ladite loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

"**26.** L'absence d'un détenu, sous escorte, peut, lorsque pour des raisons médicales ou humanitaires, ou pour faciliter son reclassement, ils l'estiment souhaitable, sinon 35 nécessaire, être autorisée

a) par le commissaire, pour une période illimitée pour des raisons médicales et pour quinze jours au maximum dans les autres cas; ou

b) par le fonctionnaire responsable de la 40 direction du pénitencier, pour quinze jours au maximum pour des raisons médicales et pour trois dans les autres cas.

Absence tempo-  
raire sous  
escorte

pursuant to any Act of the Parliament of Canada at the time his parole or mandatory supervision was revoked or forfeited.” égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit en conformité de toute loi du Parlement du Canada à l’époque où sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance.»

*Clause 40:* This amendment would repeal the provisions authorizing the Canadian Penitentiary Service to grant unescorted temporary absence to inmates, grant authority to the National Parole Board over all forms of unescorted temporary absence, provide for a delegation from the National Parole Board to the Canadian Penitentiary Service and grant authority to the person in charge of a provincial institution over temporary absences of penitentiary inmates transferred to such institution.

Section 26 at present reads as follows:

“26. Where, in the opinion of the Commissioner or the officer in charge of a penitentiary, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, with or without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized *from time to time*

(a) by the Commissioner, for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, or

(b) by the officer in charge, for a period not exceeding fifteen days for medical reasons and for a period not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.”

*Article 40 du bill:* Cette modification enlève au Service canadien des pénitenciers le pouvoir d’autoriser les absences temporaires sans escorte et l’attribue à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Celle-ci pourrait cependant déléguer son autorité en la matière audit Service. En outre, elle peut investir le fonctionnaire responsable d’un établissement provincial du pouvoir d’autoriser les absences temporaires des détenus pénitentiaires qui y sont transférés.

Voici le texte actuel de l’article 26:

«26. Lorsque, de l’avis du commissaire ou du fonctionnaire ayant la direction d’un pénitencier, il est nécessaire ou souhaitable qu’un détenu soit absent, *seul* ou sous escorte, pour des raisons d’ordre médical ou humanitaire ou pour faciliter son redressement moral, l’absence peut être autorisée à l’occasion.

a) par le commissaire, pendant une période illimitée pour des raisons médicales et pendant une période d’au plus quinze jours pour des motifs humanitaires ou pour faciliter son redressement moral, ou

b) par le fonctionnaire responsable, pendant une période d’au plus quinze jours pour des raisons médicales et pendant une période d’au plus trois jours pour des motifs humanitaires ou pour faciliter son redressement moral.»



Unescorted  
temporary  
absence

**26.1** (1) Subject to any regulations made pursuant to the *Parole Act* in that behalf, where, in the opinion of the National Parole Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

National Parole  
Board may dele-  
gate

(2) The National Parole Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates

(a) to the Commissioner, or

(b) to the officer in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

Where inmate  
transferred to  
provincial insti-  
tution

**26.2** (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1), an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution within the limits prescribed in paragraph 26(b)

(a) with escort, when he is delegated that authority by the officer in charge of the penitentiary in which the inmate was last confined; and

(b) without escort, when he is delegated that authority by the National Parole Board.

Delegation of  
authority

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the officer in charge of a penitentiary may delegate his authority to grant temporary absences to the officer in charge of the

**26.1** (1) Sous réserve des règlements établis à cet effet en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, la Commission nationale des libérations conditionnelles peut, lorsqu'elle l'estime souhaitable sinon nécessaire, autoriser l'absence sans escorte, d'un détenu pendant une période illimitée pour des raisons médicales ou pour au maximum quinze jours pour des raisons humanitaires ou de reclassement.

Absence tempo-  
raire sans  
escorte

(2) La Commission nationale des libérations conditionnelles, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1)

Pouvoir de délégation de la Commission nationale des libérations conditionnelles

a) au commissaire; ou

b) au fonctionnaire responsable de la direction du pénitencier dans les cas d'absence de quinze jours au maximum, pour des raisons médicales ou de trois au maximum, pour des raisons humanitaires ou de reclassement du détenu.

**26.2** (1) Le fonctionnaire responsable d'un asile d'aliénés qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 19(1), autoriser, dans les limites prévues à l'alinéa 26b) et aux conditions ci-après

Transfèrement d'un pénitencier dans un établissement provincial

a) les absences sous escorte, lorsque le fonctionnaire responsable du pénitencier où le détenu était incarcéré auparavant lui en délègue le pouvoir;

b) les absences sans escorte, lorsque la Commission nationale des libérations conditionnelles lui en délègue le pouvoir.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le fonctionnaire responsable d'un pénitencier peut, d'une manière générale ou spécifique, déléguer au fonctionnaire responsable d'un

Délégation



provincial institution described in subsection (1) either generally or for specific cases.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the National Parole Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit."

établissement provincial mentionné au paragraphe (1), le pouvoir d'autoriser des absences temporaires.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la Commission nationale des libérations conditionnelles, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou une catégorie d'entre eux, peut déléguer au fonctionnaire responsable de l'établissement provincial mentionné au paragraphe (1), le pouvoir d'accorder une telle absence à ce détenu ou à cette catégorie de détenus, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées."

## PART V

## PARTIE V

R.S., c. P-21

## PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES  
MAISONS DE CORRECTION

S.R., c. P-21

41. The *Prisons and Reformatories Act* is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

41. La *Loi sur les prisons et maisons de correction* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de ce qui suit:

Transfers from  
penitentiaries to  
prisons

"11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province for the transfer of inmates from any penitentiary in Canada to prisons in that province.

"11.1 (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour le transfèrement de détenus des pénitenciers du Canada aux prisons de ces provinces.

Transfèrement  
d'un pénitencier  
à une prison

Idem

(2) The Commissioner of Corrections or a member of the Canadian Penitentiary Service designated by the Commissioner may direct transfers of inmates in accordance with agreements entered into under subsection (1).

(2) Le Commissaire à l'application des peines ou le fonctionnaire du Service canadien des pénitenciers qu'il désigne à cet effet peuvent ordonner le transfèrement des détenus conformément aux accords conclus en vertu du paragraphe (1).

Idem

Effect of transfer

(3) An inmate transferred under this section or under an agreement made pursuant to any other lawful authority shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the receiving prison."

(3) Est réputée légale la détention d'un détenu dont le transfèrement a été effectué conformément au présent article ou en vertu de tout autre accord dûment autorisé; le détenu est alors soumis aux lois, règlements, règles et ordonnances, applicables dans la prison où il est ainsi écroué."

Effet du transfère-  
ment

42. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Forfeiture

"17. (1) Every prisoner who, having been credited with statutory remission, commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the

"17. (1) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction statutaire de peine qui enfreignent les règlements de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui le

Déchéance

*Clause 41: New.*

*Article 41 du bill: Nouveau.*

*Clauses 42 and 43: These amendments would provide for a new system of remission.*

Sections 17 and 18 at present read as follows:

“17. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment for a fixed term in a place of confinement other than a penitentiary shall, upon being received therein, be credited with statutory remission amounting to

*Articles 42 et 43 du bill: Ces modifications instaurent un nouveau système de réduction de peine.*

Voici le texte actuel des articles 17 et 18:

«17. (1) Toute personne condamnée par un juge, un magistrat ou un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre pour une période fixée dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier doit, lorsqu'elle sera reçue dans ce lieu, bénéficier d'une réduction statutaire de peine d'un quart de la période fixée à laquelle elle a été condamnée



breach is determined to be committed, liable to forfeit in whole or in part the statutory remission that stands to his credit.

Remission of  
forfeiture

(2) An official designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of the prisoner, remit in whole or in part any forfeiture of statutory remission.”

43. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission

“18. (1) Subject to section 18.1, every prisoner may be credited with one day's remission of his sentence in respect of each two days during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which he is imprisoned.

Idem

(2) The first credit of remission pursuant to subsection (1) shall be made at the end of the month next following the month the prisoner is received into a place of confinement or, if he had been so received before the coming into force of this subsection, at the end of the month next following the month in which this subsection comes into force and thereafter a credit of remission shall be made at intervals of not more than three months.

Forfeiture

(3) Every prisoner who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to his credit and that accrued to him after the coming into force of this subsection.

Maximum  
remission

18.1 A prisoner who has been credited with statutory remission is not entitled to earned remission pursuant to subsection 18(1) beyond the date when the aggregate of

(a) the maximum number of days of statutory remission with which he was at any time credited under this Act and

constate, être déchu en tout ou en partie, de leur droit à cette réduction.

(2) Un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où le détenu est enfermé peut, lorsqu'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler en tout ou en partie une déchéance du droit à la réduction statutaire de peine.”

43. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Sous réserve de l'article 18.1, chaque prisonnier bénéficie d'un jour de réduction de peine pour deux jours passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est emprisonné, au programme de l'établissement de détention où il est emprisonné.

Annulation de  
la déchéance de  
la réduction de  
peine

Réduction de  
peine

(2) Une première réduction de peine, accordée en vertu du paragraphe (1), a lieu à la fin du mois qui suit celui où le prisonnier a été écroué ou, si avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, il avait déjà été ainsi écroué, à la fin du mois qui suit celui de cette entrée en vigueur; par la suite une semblable réduction est accordée au moins à tous les trois mois.

Idem

(3) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui sont déclarés coupables par un tribunal disciplinaire d'avoir contrevenu à la discipline peuvent être déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux réductions de peine méritées à leur actif.

Déchéance

18.1 Le prisonnier qui bénéficie déjà d'une réduction statutaire de peine, cesse d'avoir droit à la réduction méritée que prévoit le paragraphe 18(1), au jour où le total des réductions suivantes correspond au tiers de la peine qu'il purge alors

Réduction maxi-  
male

a) le maximum de jours de réduction statutaire de peine inscrit à son actif pour



one-quarter of the fixed term for which he has been sentenced or committed as time off subject to good conduct.

(2) Every prisoner who, having been credited with remission pursuant to subsection (1), commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit, in whole or in part, the statutory remission that stands to his credit.

(3) Every prisoner who is convicted by a judge, magistrate or justice of the peace of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.

(4) An official designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of the prisoner, remit in whole or in part any forfeiture of statutory remission.

(5) Notwithstanding subsection (1), no prisoner shall be credited with statutory remission that would reduce the term of his imprisonment to less than fourteen days.

18. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment in a place of confinement other than a penitentiary may be credited with three days remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Lieutenant Governor of the province in which the person is imprisoned, to the program of the place of confinement in which he is imprisoned.

(2) Upon being committed to a place of confinement, other than a penitentiary, pursuant to section 20 or 21 of the *Parole Act*, a prisoner shall be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit at the time his parole or mandatory supervision was revoked or forfeited."

ou pour laquelle elle a été incarcérée, à titre de réduction de la durée de la peine sous réserve de bonne conduite.

(2) Tout détenu qui, ayant bénéficié d'une réduction octroyée en conformité du paragraphe (1), enfreint de quelque manière les règlements de la prison, est passible, à la discrétion de la personne qui aura constaté la commission de l'infraction, d'une déchéance, en tout ou en partie, de la réduction statutaire qu'il a à son crédit.

(3) Tout détenu qui est déclaré coupable par un juge, un magistrat ou un juge de paix de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise.

(4) Un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où le détenu est renfermé peut, lorsqu'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler en tout ou en partie une déchéance du droit à la réduction statutaire de peine.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), aucun détenu ne doit bénéficier d'une réduction statutaire, qui réduirait sa période d'emprisonnement à moins de quatorze jours.

18. (1) Toute personne condamnée par un juge, par un magistrat ou par un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre dans un lieu d'incarcération, autre qu'un pénitencier, peut bénéficier de trois jours de réduction de sa sentence pour chaque mois civil pendant lequel elle s'est appliquée avec assiduité au programme d'activités du lieu d'incarcération où elle est emprisonnée, de la façon déterminée en conformité des règles établies par le lieutenant-gouverneur de la province où la personne est emprisonnée.

(2) Lorsqu'il est incarcéré dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier, en conformité de l'article 20 ou de l'article 21 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit au moment où sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance."

under the *Penitentiary Act* in respect of the term he is then serving,

(b) the number of days of any earned remission standing to his credit that accrued before the coming into force of this section, and 5

(c) the maximum number of days of earned remission with which he was at any time credited pursuant to subsection 18(1) 10

equals one-third of the sentence he is then serving."

#### COMMENCEMENT

Coming into force

44. (1) Except as otherwise provided in this section and sections 45 to 47, this Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 15

Idem

(2) Subsections 4(2) and (3), section 12, this section and sections 45 to 47 of this Act shall come into force on the day this Act is assented to. 20

Coming into force of certain gun licensing and permit provisions

45. (1) Subject to regulations made pursuant to subsection (2), any section or subsection of Part II.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, requiring the possession for any purpose of a licence, or a permit of a kind mentioned in subsection 106.3(5), (6), (7), (8), (9) or (11) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, (which section or subsection of the said Part II.1 is herein- 30 after referred to as a "licensing provision"), shall come into force in any province or area of a province upon a day fixed in any proclamation declaring that licensing provision to be in force in that province or area of a province. 35

Regulations for progressive implementation of licensing provisions

(2) The Governor in Council may make regulations providing for the progressive implementation of any licensing provision in any province or area of a province in which that provision has been proclaimed to be in force and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations fixing the manner in which and the time or times at which that provision shall come into force in relation to any class or classes of persons 45

cette peine, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les pénitenciers*;

b) le nombre de jours de réduction de peine inscrit accumulés à son actif avant que le présent article n'entre en vigueur; 5 et

c) le maximum de jours de réduction de peine méritée inscrit à son actif en vertu du paragraphe 18(1).»

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

44. (1) A moins que le présent article ou les articles 45 à 47 ne prévoient le contraire, la présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation. 10

Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 4(2) et (3), l'article 12, le présent article et les articles 45 à 47 de la présente loi entrent en vigueur le jour de la sanction royale. 15

Idem

45. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), les articles et paragraphes de la nouvelle Partie II.1 du *Code criminel*, édictée par l'article 3 de la présente loi, qui exigent la possession d'une autorisation ou d'un permis visés aux nouveaux paragraphes 106.3(5), (6), (7), (8), (9) et (11) du *Code*, édictés par l'article 3 de la présente loi, (ces articles et paragraphes de ladite Partie II.1 étant ci-après dénommés "dispositions régissant les permis et autorisations"), n'entrent en vigueur dans une province ou région de celle-ci qu'au jour fixé par la proclamation les déclarant en vigueur dans cette province ou région. 20 30 35

Entrée en vigueur de certaines dispositions concernant la réglementation des armes à feu

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir une application progressive des dispositions régissant les permis et autorisations dans les provinces ou régions de celles-ci où ces dispositions ont été proclamées en vigueur et, notamment, prévoir de quelle manière et à quelles époques elles doivent commencer à s'appliquer aux catégories de personnes définies par ces règlements, résidant habituellement dans ces provinces ou régions. 35 40

Règlement d'application progressive





described in the regulations who are ordinarily resident in any such province or area.

Limitation

(3) No regulation made pursuant to subsection (2) may delay the implementation of any licensing provision, in respect of any persons ordinarily resident in a province or area of a province in which that provision has been proclaimed to be in force, for more than three years after the day on which that provision has been so proclaimed to be in force in that province or area.

Limitation on  
repeal

(4) Notwithstanding section 3 of this Act, subsection 97(4) of the *Criminal Code* shall be deemed not to be repealed in respect of any province or area of a province until subsections 106.3(5) and (6) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, come into force in respect of that province or area of a province.

Idem

(5) Notwithstanding section 3 of this Act, subsections 97(5) and (7) of the *Criminal Code* shall be deemed not to be repealed in respect of any province or area of a province or in respect of any class or classes of persons ordinarily resident in any such province or area until subsections 106.3(9) and (11) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, come into force in respect of that province or area of a province and in respect of that class or those classes of persons ordinarily resident in that province or area.

Transitional

46. (1) A permit issued under section 97 of the *Criminal Code* remains in force

(a) in the case of a permit mentioned in subsection 97(1) or (3) of the *Criminal Code*, until the expiration of the period for which it is expressed to be issued,

(b) in the case of a permit mentioned in subsection 97(4) of the *Criminal Code*, until subsections 106.3(5) and (6) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, are in force in the place where the business to which the permit relates is carried on,

(c) in the case of a permit mentioned in subsection 97(5) of the *Criminal Code*, until subsection 106.3(9) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, comes into force in relation to the holder of the permit

(3) Les règlements établis en vertu du paragraphe (2) ne sauraient retarder de plus de trois ans après l'entrée en vigueur des dispositions régissant les permis et autorisations, l'application de ces dispositions aux résidents habituels d'une province ou de l'une de ses régions où elles ont été proclamées en vigueur.

Limitation

(4) Par dérogation à l'article 3 de la présente loi, le paragraphe 97(4) du *Code criminel* est réputé ne pas être abrogé dans une province ou région de cette province tant que les paragraphes 106.3(5) et (6) de ce Code, édictés par l'article 3 de la présente loi, ne sont pas entrés en vigueur dans cette province ou région.

Abrogation  
retardée

(5) Par dérogation à l'article 3 de la présente loi, les paragraphes 97(5) et (7) du *Code criminel* sont réputés ne pas être abrogés dans une province ou région de cette province ou relativement aux catégories de résidents habituels de ces provinces ou régions, tant que les paragraphes 106.3(9) et (11) de ce Code, édictés par l'article 3 de la présente loi, ne sont pas entrés en vigueur dans cette province ou région ou ne sont pas applicables à ces résidents.

Idem

46. (1) Les permis délivrés en vertu de l'article 97 du *Code criminel*, sauf révocation préalable en la manière prévue au nouvel article 106.4 de ce Code, édicté par l'article 3 de la présente loi et applicable à ceux-ci en vertu du présent paragraphe comme s'ils avaient été délivrés conformément au nouvel article 106.3 du Code, édicté par le même article de la présente loi, demeurent en vigueur

Dispositions  
transitoires

a) dans le cas de ceux mentionnés aux paragraphes 97(1) ou (3) du Code, pour la période pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés;

b) dans le cas de ceux mentionnés au paragraphe 97(4) du Code, tant que les paragraphes 106.3(5) et (6) de ce Code, édictés par l'article 3 de la présente loi, n'entrent pas en vigueur et ne sont pas applicables au lieu





or until that person ceases to reside within the area for which the permit was issued, whichever first occurs, and

(d) in the case of a permit mentioned in subsection 97(7) of the *Criminal Code*, until subsection 106.3(11) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, comes into force in relation to the holder of the permit,

unless the permit is sooner revoked in the manner provided by section 106.4 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, which, by virtue of this subsection, applies to such permits as if they had been issued under section 106.3 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act.

Idem

(2) A registration certificate issued under section 98 of the *Criminal Code* remains in force until the day of expiration of the first licence issued under section 106.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, to the person who is the holder of the registration certificate, unless it is sooner revoked in the manner provided by section 106.4 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, which, by virtue of this subsection, applies to such registration certificates as if they had been issued under section 106.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act.

Coming into  
force of special  
crime inquiry  
provisions

47. Part XXVI of the *Criminal Code*, as enacted by section 13 of this Act, shall come into force in any province only upon a day fixed in a proclamation declaring that Part to be in force in that province.

d'exploitation de l'entreprise pour laquelle ils ont été délivrés;

c) dans le cas de ceux mentionnés au paragraphe 97(5) du Code, tant que leurs détenteurs résident dans la région pour laquelle ils ont été délivrés, à moins qu'auparavant n'entre en vigueur et ne s'applique à ces détenteurs le paragraphe 106.3(9) du Code, édicté par l'article 3 de la prétente loi; et

d) dans le cas de ceux mentionnés au paragraphe 97(7) du Code, tant que n'entre pas en vigueur et ne s'applique à leurs détenteurs, le paragraphe 106.3(11) du Code, édicté par l'article 3 de la présente loi.

(2) Les certificats d'enregistrement délivrés en vertu de l'article 98 du *Code criminel* demeurent en vigueur jusqu'à expiration de la première autorisation délivrée à leurs détenteurs en vertu du nouvel article 106.1 du Code, édicté par l'article 3 de la présente loi, sauf révocation préalable en la manière prévue au nouvel article 106.4 du Code, édicté par l'article 3 de la présente loi et applicable à ces certificats comme s'ils avaient été délivrés en vertu du nouvel article 106.2 du Code, aussi édicté par l'article 3 de la présente loi.

47. La Partie XXVI du *Code criminel*, édictée par l'article 13 de la présente loi, n'entre en vigueur dans une province qu'au jour fixé par la proclamation la déclarant en vigueur pour cette province.

Entrée en  
vigueur des  
dispositions  
concernant les  
enquêtes spécia-  
les sur le crime





**C-84**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-84**

An Act to amend the Criminal Code in relation to the  
punishment for murder and certain other serious  
offences

---

First reading, February 24, 1976

---

THE SOLICITOR GENERAL

**C-84**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

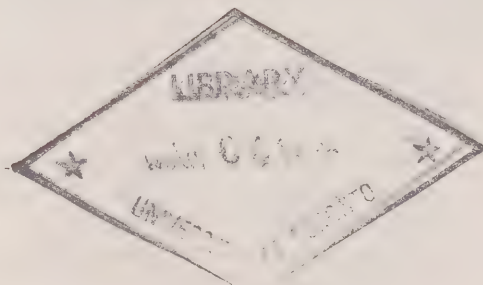
**BILL C-84**

Loi modifiant le Code criminel (meurtre et certaines  
autres infractions graves)

---

Première lecture, le 24 février 1976

---



LE SOLICITEUR GÉNÉRAL

1st Session, 30th Parliament, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-84

## BILL C-84

An Act to amend the Criminal Code in relation to the punishment for murder and certain other serious offences

Loi modifiant le Code criminel (meurtre et certaines autres infractions graves)

R.S., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1<sup>er</sup> supp.); c. 2 (2<sup>e</sup> supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*.

Titre abrégé

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

High treason

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada,

10

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are.

Treason

(2) Every one commits treason who, in Canada,

“46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

Haute trahison

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au Canada,

Trahison

25



#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. (1) Every one commits treason who, in Canada,

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto;

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are;

(d) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(e) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(f) conspires with any person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d);

(g) forms an intention to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d) and manifests that intention by an overt act; or

(h) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (e) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (e) and manifests that intention by an overt act.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Les articles 46 et 47 se lisent actuellement comme suit:

“46. (1) Commet une trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent;

d) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

e) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

f) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée aux alinéas a) à d);

g) forme le dessein d'accomplir une des choses mentionnées aux alinéas a) à d) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

(a) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

(2) Notwithstanding subsection (1), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1).

(3) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to death if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(a), (b) or (c);

(b) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(d), (f) or (g);

(c) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(d) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while no state of war exists between Canada and another country.

(2) No person shall be convicted of treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused."

h) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada commet une trahison lorsque, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, il accomplit une chose mentionnée au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'une condamnation à mort, s'il est coupable d'une infraction aux termes de l'alinéa 46(1)a), b) ou c);

b) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)d), f) ou g);

c) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa 46(1)e) ou h), commise pendant l'existence d'un état de guerre entre le Canada et un autre pays; ou

d) d'une condamnation à un emprisonnement de quatorze ans, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)e) ou h), commise lorsqu'il n'existe pas d'état de guerre entre le Canada et un autre pays.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé."



(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

5

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

10

Corroboration

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the 15 accused.

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

20

3. Subsection 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

25

1973-74, c. 38, s. 2

4. Section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Classification of murder

"214. (1) Murder is first degree murder or 30 second degree murder.

Planned and deliberate murder

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

Contracted murder

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate 35 when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration 40 for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

b) aux alinéas 46(2)(b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)(b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence 5 d'un tel état de guerre.

Corroboration

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, 10 par une preuve qui implique l'accusé.

Peine minimum

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum."

3. Le paragraphe 75(2) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Peine

"(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à 20 perpétuité."

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 2

Classification

"214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du 25 deuxième degré.

Meurtre au premier degré

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

Entente

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la 35 plicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

*Clause 3: Subsection 75(2) at present reads as follows:*

*“(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life, but if while committing or attempting to commit piracy he murders or attempts to murder another person or does any act that is likely to endanger the life of another person he shall be sentenced to death.”*

*Clause 4: Section 214 at present reads as follows:*

*“214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.*

*(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of*

*(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or*

*(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties,*

*or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.*

*(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life.”*

*Article 3 du bill: Le paragraphe 75(2) se lit actuellement comme suit:*

*«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, mais si, en commettant ou tentant de commettre une piraterie, il tue ou tente de tuer une autre personne ou accomplit un acte quelconque susceptible de mettre en danger la vie d'une autre personne, il doit être condamné à mort.»*

*Article 4 du bill: L'article 214 se lit actuellement comme suit:*

*«214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.*

*(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort*

*a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou*

*b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,*

*ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.*

*(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»*



Murder of peace officer, etc.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

- (a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;
- (b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or
- (c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

Hijacking, kidnapping or sexual offence

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

- (a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or
- (b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

Second degree murder

(6) All murder that is not first degree murder is second degree murder."

1973-74, c. 38, s. 3(1)

5. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum punishment

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

6. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

- a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique;
- b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;
- c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

Meurtre d'un officier de police, etc.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

- a) concommittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou
- b) concommittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle

(6) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré."

Meurtre au deuxième degré

5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 35 1973-74, c. 38, par. 3(1) remplacé par ce qui suit:

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

Peine minimum

6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

Clause 5: Subsections 218(1) to (4) at present read as follows:

“218. (1) Every one who commits murder *punishable by death* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *death*.

(2) Every one who commits murder punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clause 6: Section 511 at present reads as follows:

Article 5 du bill: Les paragraphes 218(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre *punissable de mort* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *mort*.

(2) Quiconque commet un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 6 du bill: L'article 511 se lit actuellement comme suit:

High treason  
and first degree  
murder

"511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence."

7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pleas permitted

"534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part 10 and no others.

Refusal to plead

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty. 15

Allowing time

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper. 25

Included or  
other offence

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Pleading over

"(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty."

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Previous charges  
of first degree  
murder

"(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homi- 45

"511. Seules les personnes inculpées expressément dans l'acte d'accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions."

Haute trahison  
et meurtre au  
premier degré

7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"534. (1) L'accusé appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie. 10

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, la cour ordonne au greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité. 15

(3) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l'arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu'elle juge appropriées. 20

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé." 30

8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

"(4) L'accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité."

9. Le paragraphe 538(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

"(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin

Fin des plaidoyers

Accusations  
antérieures de  
meurtre au pre-  
mier degré



“511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death.”

Clause 7: Section 534 at present reads as follows:

“534. (1) An accused who is not charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(2) Where an accused who is not charged with an offence punishable by death refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(3) An accused who is charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(4) Where an accused who is charged with an offence punishable by death does not plead not guilty or one of the special pleas authorized by this Part or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(5) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next or any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

Clause 8: Subsection 535(4) at present reads as follows:

“(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty, unless he is charged with an offence punishable by death, in which case the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.”

Clause 9: Subsection 538(3) at present reads as follows:

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»

Article 7 du bill: L'article 534 se lit actuellement comme suit:

«534. (1) Un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

(2) Lorsqu'un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort refuse de plaider ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) Un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut nier sa culpabilité ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

(4) Lorsqu'un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort ne présente pas un plaidoyer de non-culpabilité ou un des moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(5) Un accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'un plus long délai devrait être accordé à l'accusé pour plaider, pour proposer l'arrêt des procédures ou pour préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une époque ultérieure de la session de la cour, ou à la prochaine session ou à toute session subséquente de la cour, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de l'infraction dont il est accusé.»

Article 8 du bill: Le paragraphe 535(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Lorsqu'il a été statué contre le prévenu sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), le prévenu peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, à moins qu'il ne soit accusé d'une infraction punissable de mort, auquel cas la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.»

Article 9 du bill: Le paragraphe 538(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

cide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder.”

5

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peremptory  
charges by  
accused

“562. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

10

Idem

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

15

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

First degree  
murder charged

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be.”

25

30

12. Section 597 of the said Act is repealed.

13. Section 603 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Appeal against  
absolute term in  
excess of ten  
years

“(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in

40

de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.”

5

10. Les paragraphes 562(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de réfuser péremptoirement vingt jurés.

Réfutations  
péremptoires  
par l'accusé

15

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de réfuser péremptoirement douze jurés.”

Idem

20

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

Inculpation de  
meurtre au pre-  
mier degré

30

12. L'article 597 de ladite loi est abrogé.

35

13. L'article 603 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans.»

Appel de tout  
délai préalable  
supérieur à dix  
ans

40



*Clause 10:* Subsections 562(1) and (2) at present read as follows:

“562. (1) An accused who is charged with an offence punishable with death is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence other than an offence punishable with death, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years, is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

*Clause 11:* Subsection 589(2) at present reads as follows:

(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.

*Clause 12:* Section 597 at present reads as follows:

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

*Clause 13:* This amendment would give a right of appeal in the case stated.

*Article 10 du bill:* Les paragraphes 562(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«562. (1) Un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) Un accusé inculpé d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort, pour laquelle il peut être condamné à un emprisonnement de plus de cinq ans, a droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

*Article 11 du bill:* Le paragraphe 589(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

*Article 12 du bill:* L'article 597 se lit actuellement comme suit:

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

*Article 13 du bill:* Cette modification accorderait un droit d'appel dans les cas qui y sont prévus.

excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole."

14. Section 604 of the said Act is repealed.

15. Section 605 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a result of that conviction."

Appeal against ineligible parole period

1972, c. 13, s. 53

16. Subsections 607(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

Extension of time

17. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

Copies to interested parties

18. (1) All that portion of subsection 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada"

Appeal from conviction

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or"

14. L'article 604 de ladite loi est abrogé.

15. L'article 605 de ladite loi est modifié 5 par l'addition du paragraphe suivant:

«(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation pour meurtre au deuxième degré.»

Appel en matière de délai préalable à la libération conditionnelle

16. Les paragraphes 607(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 1972, c. 13, art. 53

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

Prolongation du délai

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Copies aux parties intéressées

18. (1) La partie du paragraphe 618(1) de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada»

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»



*Clause 14:* Section 604 provides a special right of appeal for persons sentenced to death.

*Clause 15:* Section 605 at present reads as follows:

“605. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal

(a) against a judgment or verdict of acquittal of a trial court in proceedings by indictment on any ground of appeal that involves a question of law alone, or

(b) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment, unless that sentence is one fixed by law.

(2) For the purposes of this section a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of an included or other offence.

(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.”

*Clause 16:* Subsections 607(2) to (5) at present read as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, *but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.*

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

*Article 14 du bill:* L'article 604 accorde aux condamnés à mort un droit d'appel particulier.

*Article 15 du bill:* L'article 605 se lit actuellement comme suit:

“605. (1) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre un jugement ou verdict d'acquiescement d'une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation sur tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement, ou

b) moyennant l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, contre la sentence prononcée par une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Aux fins du présent article, un jugement ou un verdict d'acquiescement comprend un acquiescement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès en l'espèce, été déclaré coupable d'une infraction comprise ou d'une autre infraction.

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.”

*Article 16 du bill:* Les paragraphes 607(2) à (5) se lisent actuellement comme suit:

“(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, *mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.*

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.”

19. Section 619 of the said Act is repealed.

19. L'article 619 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13, s. 57

20. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,  
art. 57

Conditional and  
absolute dis-  
charge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

"662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."

Libération  
inconditionnelle  
et sous condition

21. The heading preceding section 669 and sections 669 to 681 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Le titre précédant l'article 669, ainsi que les articles 669 à 681 de ladite loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*"Imprisonment for Life*

*«Emprisonnement à perpétuité*

Sentence of life  
imprisonment

669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

Emprisonne-  
ment à perpé-  
tuité

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.



*Clause 17: Subsection 609(4) at present reads as follows:*

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

- (a) *without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or*
- (b) *upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,*

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Clause 18: (1) The relevant portion of subclause 618(1) at present reads as follows:*

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence *other than an offence punishable by death* and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.”

(2) The relevant portion of subclause 618(2) at present reads as follows:

“(2) A person

- (a) who is acquitted of an indictable offence other than
  - (i) *an offence punishable by death, or*
  - (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

*Clause 19: Section 619 at present reads as follows:*

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

- (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
- (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

*Clause 20: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:*

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life *or by death*, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Article 17 du bill: Le paragraphe 609(4) se lit actuellement comme suit:*

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) *sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou*

b) *sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,*

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Article 18 du bill: (1) Le paragraphe 618(1) se lit actuellement comme suit:*

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel *autre qu'une infraction punissable de mort* et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.»

(2) La partie en cause du paragraphe 618(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Une personne

- a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
    - (i) *autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou*
    - (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
- et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou”

*Article 19 du bill: L'article 619 se lit actuellement comme suit:*

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

- a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
- b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

*Article 20 du bill: Le paragraphe 662.1(1) se lit actuellement comme suit:*

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité *ou de la peine de mort*, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»



Recommendation by jury

**670.** Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five."

Ineligibility for parole

**671.** At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

Application for judicial review

**672.** (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his

Recommendation du jury

**670.** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre du deuxième degré, lui poser la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

Libération conditionnelle

**671.** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

**672.** (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

Demande de révision judiciaire

*Clause 21:* Sections 669 to 681 of the *Criminal Code* now deal with capital punishment, that is, the form of sentence, recommendation for mercy by jury; reporting sentence, confinement of accused so sentenced; place of execution; certificate of death; deputies; coroner's inquest; documentation, place of burial, etc.

The parole restrictions to be imposed upon conviction for treason or murder and matters relevant thereto will replace the present capital punishment provisions in Part XX of the *Criminal Code*.

The provisions that are relevant to the new sections are subsection 218(5) to (9), which at present read as follows:

“(5) Notwithstanding anything in the *Parole Act* and unless the Parliament of Canada otherwise directs, no person

- (a) upon whom a sentence of imprisonment for life in respect of murder has been imposed after the coming into force of this subsection,
- (b) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, or
- (c) in respect of whom a sentence of death in respect of murder has been commuted after the coming into force of this section to imprisonment for life,

shall be released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* unless

- (d) at least ten years of that sentence calculated in the manner described in subsection (7) have been served, and
  - (e) the National Parole Board, by a vote of at least two-thirds of its members, has made a decision that parole under that Act be granted to that person.
- (6) Notwithstanding paragraph (5) (d), the judge presiding at the trial of an accused who is or was convicted of murder or, where such judge is unable to do so, another judge of the same court may
- (a) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (5)(a), or
  - (b) at any time on application made to him within a reasonable time after
    - (i) the coming into force of this section in a case referred to in paragraph (5)(b), or
    - (ii) the execution of an instrument or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of death has been commuted, in a case referred to in paragraph (5)(c),

having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to subsection (8), by order substitute for the number of years specified in paragraph (5)(d) a number of years that is not more than twenty but more than ten.

(7) In calculating the time referred to in paragraph (5)(d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (6), there shall be included any time spent, in custody between,

- (a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed or was deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, or

*Article 21 du bill:* Les articles 669 à 681 du *Code criminel* porte sur la peine capitale (forme de la sentence, recommandation par le jury, rapport de la sentence, lieu de détention et d'exécution de l'accusé, certificat de décès, enquête du coroner, documents, lieu de l'inhumation, etc.).

Les dispositions limitant la libération conditionnelle des condamnés pour meurtre ou trahison ou portant sur des points connexes remplacent celles prévues par la Partie XX du *Code criminel* en matière de peine capitale.

Les paragraphes 218(5) à (9) s'appliquent aux nouveaux articles; ces dispositions se lisent comme suit:

«(5) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et à moins que le Parlement du Canada n'ordonne le contraire, nulle personne

- a) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité pour meurtre a été imposée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,
- b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée, ou
- c) relativement à laquelle une sentence de mort pour meurtre a été commuée, après l'entrée en vigueur du présent article, en un emprisonnement à perpétuité,

ne doit être remise en liberté en vertu de l'octroi d'une libération conditionnelle aux termes de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, à moins

- d) qu'elle n'ait purgé au moins dix années de cette sentence, calculées de la manière indiquée au paragraphe (7), et
- e) que la Commission nationale des libérations conditionnelles n'ait décidé, par un vote d'au moins les deux tiers de ses membres, d'accorder à cette personne la libération conditionnelle visée par cette loi.

(6) Nonobstant l'alinéa (5)d), le juge qui préside le procès d'un accusé qui est ou a été déclaré coupable de meurtre, ou, lorsque ce juge est incapable de ce faire, un autre juge du même tribunal peut,

- a) au moment de prononcer la sentence de l'accusé, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5)a), ou
- b) à tout moment, sur demande, pourvu que cette demande lui soit présentée dans un délai raisonnable
  - (i) après l'entrée en vigueur du présent article, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5)b), ou
  - (ii) après la signature d'un instrument ou d'un écrit mentionné au paragraphe 684(2), déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5)c),

compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction et des circonstances qui ont entouré sa perpétration, ainsi que toute recommandation faite en application du paragraphe (8) remplacer par ordonnance le nombre d'années spécifié à l'alinéa (5)d) par un nombre d'années supérieur à dix mais ne dépassant pas vingt.

(7) Dans le calcul de la période mentionnée à l'alinéa (5)d) ou de celle par laquelle celle-ci est remplacée en application du paragraphe (6), il doit être inclus toute période passée sous garde,

- a) dans le cas d'une sentence d'emprisonnement à perpétuité, entre le jour où la personne a été arrêtée et incarcérée par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et le jour où la sentence a été imposée ou est réputée, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, avoir été imposée, ou,



	number of years of imprisonment without eligibility for parole.			
Judicial hearing	<p>(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate three judges of the superior court of criminal jurisdiction to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judges deem relevant in the circumstances.</p>	5 10 15	<p>(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger trois juges de la cour supérieure de juridiction criminelle de l'entendre et de décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'ils estiment utile dans les circonstances.</p>	Audition
Renewal of application	<p>(3) Where the judges hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the judges shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.</p>	20 25	<p>(3) Les juges, s'ils décident, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doivent fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.</p>	Renouvellement de la demande
Reduction	<p>(4) Where the judges hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the judges may, by order,</p> <p>(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or</p> <p>(b) terminate the ineligibility for parole.</p>	30 35	<p>(4) Les juges, s'ils décident, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peuvent, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,</p> <p>a) en réduire le nombre d'années;</p> <p>b) le supprimer.</p>	Réduction
Rules	<p>(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.</p>	35	<p>(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.</p>	Règles
Appropriate Chief Justice	<p>(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is</p> <p>(a) in relation to</p> <p>(i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,</p> <p>(ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively,</p>	40 45	<p>(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,</p> <p>a) pour les provinces suivantes:</p> <p>(i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement,</p>	Juge en chef compétent

(b) in the case of a sentence of death, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted.

(8) Where a jury finds an accused guilty of murder punishable by imprisonment for life, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty of murder punishable by imprisonment for life and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am considering whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible for release on parole, a number of years that is not more than twenty but more than ten.”

(9) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person described in paragraph (5)(a), (b) or (c), no absence without escort may be authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* and no day parole may be granted under section 10 of the *Parole Act* until the expiration of all but three years of the time referred to in paragraph (5)(d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (6), as the case may be.”

b) dans le cas d'une sentence de mort, entre le jour où la personne a été arrêtée et incarcérée par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à mort et le jour où la sentence a été commuée.

(8) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Désirez-vous faire une recommandation quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de devenir admissible à la libération conditionnelle? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous le faites je tiendrai compte de votre recommandation lorsque j'examinerai si je dois remplacer ou non par une période supérieure à dix ans mais ne dépassant pas vingt ans, la période de dix ans que l'accusé devrait autrement purger en vertu de la loi avant de devenir admissible à la libération conditionnelle.»

(9) Nonobstant la *Loi sur les pénitenciers* et la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans le cas de toute personne visée à l'alinéa (5)a), b) ou c), aucune absence sans escorte ne peut être autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* et aucune libération conditionnelle de jour ne peut être accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* avant la troisième année précédant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa (5)d) ou de la période par laquelle celle-ci est remplacée en application du paragraphe (6).»

the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,  
 (iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, 5  
 (iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,  
 (v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, 10  
 and  
 (vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal 15  
 thereof; and

(c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

Territories

(7) For the purposes of this section, when 20  
 the appropriate Chief Justice is designating three judges of the superior court of criminal jurisdiction to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the 25  
 appropriate Chief Justice may designate the judges from the Court of Appeal and the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

Time spent in custody

**673.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between,

- (a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life 40  
 and the day the sentence was imposed; or  
 (b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was 45  
 arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have

(ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,

(iii) en Saskatchewan et au Manitoba, 5  
 les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement,

(iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine, 10

(v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et

(vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en 15  
 chef de la Cour d'appel;

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

Territoires

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner les 20  
 juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, qui entendront les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans 25  
 ces territoires.

Détenition sous garde

**673.** Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date 30  
 d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la 35  
*Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation. 40





been commuted to a sentence of imprisonment for life.

Parole prohibited

674. (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

5

10

15

Temporary absence or day parole

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act* and no day parole may be granted under the *Parole Act* until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole."

20

25

22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

30

35

23. Section 684 of the said Act is repealed.

24. Part XXV of the said Act is amended by striking out forms 40 and 41.

#### TRANSITIONAL

25. (1) If, on the day this Act comes into force, any person is under a sentence of death for murder punishable by death that has not been commuted, that sentence thereupon

Pending death sentence

674. (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

Libération conditionnelle interdite

5

10

15

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accordées que, par dérogation à ces lois, au cours des trois années précédant l'expiration du délai susmentionné."

Absence temporaire ou libération de jour

20

25

22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans."

Vacance

35

23. L'article 684 de ladite loi est abrogé.

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par la suppression des formules 40 et 41.

1973-74, c. 38, art. 7

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

25. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée pour meurtre punissable de mort, qui n'a pas été commuée avant cette date, l'est en un empris-

Commutation de la peine de mort

40

*Clause 22:* Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of *treason* or of an indictable offence for which he is sentenced to *death* or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

*Article 22 du bill:* Le paragraphe 682(1) se lit actuellement comme suit:

«682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de *trahison* ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à *mort* ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.»

*Clause 23:* Section 684 at present reads as follows:

“684. (1) the Governor in Council may commute a sentence of death to imprisonment in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years.

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.

(3) Notwithstanding any other law or authority, a person

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment,

*Article 23 du bill:* L'article 684 se lit actuellement comme suit:

«684. (1) Le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en emprisonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans.

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorisé sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,

becomes a sentence of imprisonment for life for first degree murder without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence.

Idem

(2) If, after the coming into force of this Act, an appeal against conviction by a person under a sentence of death upon the coming into force of this Act for murder punishable by death is dismissed, that sentence thereupon becomes a sentence of imprisonment for life for first degree murder without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence.

Automatic commutation of death penalty

(3) If, on the day this Act comes into force, any person is under a sentence of death for treason or piracy that has not been commuted, that sentence is deemed to have been commuted to imprisonment for life with like effect as if the commutation had been granted before the day this Act came into force.

Idem against conviction

(4) If, after the coming into force of this Act, an appeal against conviction by a person under a sentence of death on the coming into force of this Act for treason or piracy is dismissed, the sentence is deemed to have been commuted to imprisonment for life immediately upon the dismissal with like effect as if the commutation had been granted before the day this Act came into force.

Section 673 of Criminal Code applies

(5) In calculating the period of imprisonment served for the purposes of subsection (1) or (2), section 673 of the *Criminal Code* applies *mutatis mutandis*.

Capital offence finding

26. (1) Where, in proceedings commenced before the coming into force of this Act, a person is found guilty after the coming into force of this Act of an offence punishable by death, whether the offence be treason, piracy or murder, he shall be sentenced therefor and all further proceedings in respect thereof shall be continued as if the offence had been committed after the coming into force of this Act.

Non-capital offence finding

(2) Where, in proceedings commenced before the coming into force of this Act, a person is found guilty after the coming into force of this Act of murder that is not punishable by death, he shall be sentenced therefor and all further proceedings in respect thereof shall be continued as if this Act had not come into force.

sonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré, assorti d'un délai préalable à la libération conditionnelle de vingt-cinq ans.

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée, avant cette date, pour meurtre punissable de mort est, dès le rejet de tout appel interjeté par le condamné de sa déclaration de culpabilité, commuée en un emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré, assorti d'un délai préalable à la libération conditionnelle de vingt-cinq ans.

Idem

5

(3) Toute peine de mort prononcée pour trahison ou piraterie, qui n'a pas été commuée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée l'être en un emprisonnement à perpétuité dès cette date, avec les mêmes effets que si elle l'avait été avant celle-ci.

Commutation automatique de la peine de mort

15

20

(4) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée, avant cette date, pour trahison ou piraterie est réputée être commuée en un emprisonnement à perpétuité avec les mêmes effets que si elle l'avait été avant cette date, dès le rejet de tout appel de la déclaration de culpabilité interjeté par le condamné.

Commutation en cas d'appel

20

25

(5) L'article 673 du *Code criminel* s'applique *mutatis mutandis* au calcul de la période d'emprisonnement à purger aux fins des paragraphes (1) ou (2).

Application de l'article 673 du Code criminel

30

26. (1) Quiconque, au cours de procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est déclaré coupable, après cette date d'une infraction punissable de mort, qu'il s'agisse de la trahison, de la piraterie ou du meurtre, doit être condamné en conséquence et le procès se poursuit comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.

Peine capitale

35

(2) Quiconque, au cours de procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est déclaré coupable, après cette date, de meurtre non punissable de mort, doit être condamné en conséquence et le procès se poursuit comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Autres peines

40

45



(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or

(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed,

shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*.”

a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps,

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou

c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée,

ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.”



Preamendment  
offences

27. (1) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, that was committed before the coming into force of this Act are commenced after the coming into force of this Act, the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if the offence had been committed after the coming into force of this Act irrespective of 10 when it was actually committed.

When new trial  
ordered

(2) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, were commenced before the coming into force of this Act, and a 15 new trial of a person for the offence has been ordered and the new trial is commenced after the coming into force of this Act, the new trial shall be commenced by the preferring of a new indictment before the court before which the 20 accused is to be tried, and thereafter the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if it had been committed after the coming into 25 force of this Act.

Limited  
unrepeal of  
s. 218 of *Criminal Code*

28. (1) Subsection 218(5) (except paragraph (e) thereof) and subsections 218(6), (7) and (9) of the *Criminal Code*, as they read immediately before the coming into force of this Act, 30 shall be read as unrepealed by this Act in so far as it is necessary to give effect to any term of imprisonment for life imposed before the coming into force of this Act upon a person described in paragraph 218(5) (a), (b) or (c) of 35 the *Criminal Code* as it read immediately before the coming into force of this Act.

Application of  
review provisions  
of *Criminal Code*

(2) Where

(a) subsection 25(1) or (2) of this Act applies in respect of a person, or 40  
(b) a person described in paragraph 218(5)(a), (b) or (c) of the *Criminal Code* as it read immediately before the coming into force of this Act had been sentenced to a term of imprisonment for life and a judge 45 had, under subsection 218(6) of the *Criminal Code* as it read before the coming into force of this Act, by order, substituted for the number of years specified in paragraph 218(5)(d) of the *Criminal Code* as it then 50

Infraction antérieure

27. (1) La trahison, la piraterie et le meurtre, punissables ou non de mort, qui, même lorsqu'ils sont commis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, font l'objet de procédures après cette date sont jugés et punissables 5 comme si l'infraction avait été commise après cette date.

5

(2) Tout nouveau procès ordonné pour trahison, piraterie ou meurtre, punissable ou non de mort, à la suite d'un procès ou autres 10 procédures intentés avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais qui cependant a lieu après celle-ci doit commencer par la présentation d'un nouvel acte d'accusation au tribunal par lequel l'accusé doit être jugé et se pour- 15 suivre comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.

Quand ordonnance pour un nouveau procès

28. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi n'abroge point le paragraphe 218(5) (à l'exception de l'alinéa e)) et les paragraphes 20 218(6), (7) et (9) du *Code criminel* en vigueur auparavant dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exécution des peines d'emprisonnement à perpétuité imposées antérieurement aux personnes visées aux alinéas 218(5)a), b) et 25 c) du *Code criminel* tel qu'ils se lisaient auparavant.

Art. 218 du *Code criminel* maintenu partiellement en vigueur

(2) Lorsque

a) les paragraphes 25(1) ou (2) de la présente loi s'appliquent à une personne, ou 30  
b) une personne mentionnée à l'alinéa 218(5)a), b) ou c) du *Code criminel* tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et que le juge a, en vertu 35 du paragraphe 218(6) du *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, remplacé par ordonnance le nombre d'années indiqué à l'alinéa 218(5)d) du *Code criminel* tel qu'il se lisait à ce 40

Application de certaines dispositions du *Code criminel*



read a number of years that is more than ten but not more than twenty, that person may, after having served at least fifteen years of his sentence, make an application under section 672 of the *Criminal Code* as enacted by this Act and that section applies *mutatis mutandis* in respect of that person.

moment, par un nombre d'années compris entre dix et vingt, cette personne peut, après avoir purgé au moins quinze ans de sa sentence, faire une demande en vertu de l'article 672 du *Code criminel*, édicté par la présente loi; cet article s'applique alors *mutatis mutandis*.

## CONSEQUENTIAL

Consequential  
amendments

**29.** The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

## DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

Dispositions  
corrélatives

**29.** Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

10

## COMMENCEMENT

Commencement

**30.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**30.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.



## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35 .	(1) Section 17 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".
		(2) The reference to "paragraph 46(1)(d)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(2)(a)".
		(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason", wherever it occurs.
		(4) Section 213 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".
		(5) Paragraph 427(b) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".
		(6) Subsection 529(9) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".
		(7) Subsection 532(1) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason", wherever it occurs.
		(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the words "high treason" for the word "treason", wherever it occurs.
2.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-23	Section 3 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".



## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	<p>(1) L'article 17 est modifié par l'adjonction des mots «la haute trahison ou» devant les mots «la trahison».</p> <p>(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(1)d» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(2)a».</p> <p>(3) L'alinéa 50(1)b) est modifié par le retrait des mots «une trahison» ou, selon le cas, des mots «la trahison» et leur remplacement, partout où ils apparaissent, par les mots «une haute trahison ou une trahison».</p> <p>(4) L'article 213 est modifié par l'adjonction des mots «une haute trahison,» devant les mots «une trahison».</p> <p>(5) L'alinéa 427b) est modifié par l'adjonction des mots «d'une haute trahison,» devant les mots «d'une trahison».</p> <p>(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p>
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-23	<p>L'article 3 est modifié par l'adjonction des mots «à la haute trahison,» devant les mots «à la trahison».</p>







**C-84**

**C-84**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-84**

**BILL C-84**

An Act to amend the Criminal Code in relation to the  
punishment for murder and certain other serious  
offences

Loi modifiant le Code criminel (meurtre et certaines  
autres infractions graves)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 14, 1976**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 14 JUILLET 1976**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-84**

**BILL C-84**

R.S., cc. C-34,  
C-35; cc. 11, 44  
(1st Supp.); c. 2  
(2nd Supp.);  
1972, cc. 13, 17;  
1973-74, cc. 17,  
38, 50;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 86

An Act to amend the Criminal Code in relation to the punishment for murder and certain other serious offences

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976.

CRIMINAL CODE

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

High treason

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada, 10

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any 15 act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists 20 between Canada and the country whose forces they are.

(2) Every one commits treason who, in Canada,

(a) uses force or violence for the purpose 25 of overthrowing the government of Canada or a province;

Treason

Loi modifiant le Code criminel (meurtre et certaines autres infractions graves)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2.* 5

CODE CRIMINEL

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui 10 cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle 15 guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de 20 guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au 25 Canada,

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

S.R., cc. C-34,  
C-35; cc. 11, 44  
(1<sup>er</sup> Supp.); c. 2  
(2<sup>e</sup> Supp.); 1972,  
cc. 13, 17;  
1973-74, cc. 17,  
38, 50;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 86

Titre abrégé

Haute trahison

Trahison



(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

Canadian citizen

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

Overt act

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

Punishment for high treason

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Punishment for treason

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

Acte manifeste

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine applicable à la haute trahison

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

Peine applicable à la trahison

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;



a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country. 5

Corroboration

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that 10 witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment." 15

3. Subsection 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Punishment

"(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

1973-74, c. 38, s. 2

4. Section 214 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Classification of murder

"214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

Planned and deliberate murder

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate. 30

Contracted murder

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass 35 from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act 40 causing or assisting in causing that death.

Murder of peace officer, etc.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is 45

c) aux alinéas 46(2)(b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul 5 témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

Corroboration

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par 10 le paragraphe (1) est une peine minimum."

Peine minimum

3. Le paragraphe 75(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors 15 du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité."

Peine

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 2

"214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

Classification

(2) Le meurtre au premier degré est le 25 meurtre commis avec préméditation.

Meurtre au premier degré

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment 30 financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

Entente

(4) Est assimilé au meurtre au premier 35 degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

Meurtre d'un officier de police, etc.





- (a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties; 5
- (b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or
- (c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein. 10

Hijacking,  
kidnapping or  
sexual offence

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in 15 respect of a person when the death is caused by that person

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping 20 and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under 25 section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

First degree  
murder

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been 30 previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

Second degree  
murder

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder."

1973-74, c. 38,  
s. 3(1)

5. Section 218 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

Punishment for  
murder

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life. 40

Minimum  
punishment

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

- a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique; 5
- b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un géolier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison; 10
- c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

Détournement,  
enlèvement ou  
infraction  
sexuelle 15

a) concommittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou 20

b) concommittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à 25 la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a 30 antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Meurtre au  
premier degré

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré." 35

Meurtre au  
deuxième degré

5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38,  
par. 3(1)

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte cri- 40 minel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour  
meurtre

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine 45 minimum."

Peine minimum



6. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

High treason  
and first degree  
murder

“511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence.”

7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pleas permitted

“534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

Refusal to plead

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

Allowing time

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

Included or  
other offence

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pleading over

“(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty.”

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«511. Seules les personnes inculpées expressément dans l'acte d'accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions.»

Haute trahison  
et meurtre au  
premier degré

7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«534. (1) L'accusé appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie.

Refus de plaider

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, la cour donne au greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

Délai

(3) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l'arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu'elle juge appropriées.

Infraction  
incluse ou autre

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

35

8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) L'accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité.»

Fin des  
plaidoyers

9. Le paragraphe 538(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:





Previous charges  
of first degree  
murder

"(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder."

5

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.»

Accusations  
antérieures de  
meurtre au  
premier degré

5

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peremptory  
charges by  
accused

"562. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

15

«562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

Récusations  
péremptoires  
par l'accusé

Idem

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily."

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés."

Idem

20

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

First degree  
murder charged

"(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be."

35

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

Inculpation de  
meurtre au  
premier degré

30

35

12. Section 597 of the said Act is repealed.

12. L'article 597 de ladite loi est abrogé.

13. Section 603 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

13. L'article 603 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Appeal against  
absolute term in  
excess of ten  
years

"(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour

Appel de tout  
délai préalable  
supérieur à dix  
ans



parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole."

5

14. Section 604 of the said Act is repealed.

15. Section 605 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Appeal against  
ineligible parole  
period

"(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may 10 appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a 15 result of that conviction."

1972, c. 13, s. 53

16. Subsections 607(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Extension of  
time

"(2) The court of appeal or a judge there- 20 of may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

17. Subsection 609(4) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Copies to  
interested  
parties

"(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or tran- 30 script of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

18. (1) All that portion of subsection 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 35 therefor:

Appeal from  
conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada"

40

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the spe- 45 cial verdict of not guilty on account of

d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans."

14. L'article 604 de ladite loi est abrogé.

15. L'article 605 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

5

"(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation 10 pour meurtre au deuxième degré."

Appel en  
matière de délai  
préalable à la  
libération  
conditionnelle

16. Les paragraphes 607(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13,  
art. 53

"(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de 15 l'avis d'une demande d'autorisation d'appel."

Prolongation du  
délai

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Une partie à l'appel a le droit de 20 recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

Copies aux  
parties  
intéressées

18. (1) La partie du paragraphe 618(1) de 25 ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut inter- 30 jeter appel à la Cour suprême du Canada"

Appel d'une  
déclaration de  
culpabilité

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du 35 verdict spécial de non-culpabilité pour



insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

19. Section 619 of the said Act is repealed.

19. L'article 619 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13, s. 57

20. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972, c. 13, art. 57

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération inconditionnelle et sous condition

21. The heading preceding section 669 and sections 669 to 681 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Le titre précédant l'article 669, ainsi que les articles 669 à 681 de ladite loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*“Imprisonment for Life*

*«Emprisonnement à perpétuité*

669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité 25 Emprisonnement à perpétuité

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; 30

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671; 35

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Sentence of life imprisonment





sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Recommendation by jury

670. Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five."

Ineligibility for parole

671. At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

Application for judicial review

672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

670. Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante:

Recommandation du jury

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Libération conditionnelle

672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

Demande de révision judiciaire

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans, peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu



he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

5

Judicial hearing

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and such determination shall be made by no less than two-thirds of such jury.

20

Renewal of application

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

30

Reduction

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

35

- (a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or
- (b) terminate the ineligibility for parole.

Rules

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

Appropriate Chief Justice

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

- (a) in relation to

cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

Audition

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

5

10

15

Renouvellement de la demande

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doit fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

20

Réduction

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,

30

- a) en réduire le nombre d'années;
- b) le supprimer.

Règles

(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

35

Juge en chef compétent

(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,





- (i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,
- (ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division, 5
- (iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, 10
- (iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,
- (v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, and 15
- (vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;
- (b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof; and 20
- (c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof. 25

Territories

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be. 30 35

Time spent in custody

673. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between, 40

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or 45

a) pour les provinces suivantes:

- (i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement, 5
- (ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,
- (iii) en Saskatchewan et au Manitoba, les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement, 10
- (iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine, 15
- (v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et
- (vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en chef de la Cour d'appel; 20

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires. 25 30 35

Territoires

673. Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité 35

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2, de la condamnation; 40

Détention sous garde



(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

Parole  
prohibited

674. (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Temporary  
absence or day  
parole

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public office  
vacated on  
conviction

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

Libération  
conditionnelle  
interdite

674. (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les absences sous escorte pour des motifs humanitaires ou de redressement moral prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* ne peuvent être accordées, par dérogation à ces lois.

Absence  
temporaire ou  
libération de  
jour

22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et con-

Vacance



convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

damné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

1973-74, c. 38,  
s. 7

23. Section 684 of the said Act is repealed.

23. L'article 684 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 38,  
art. 7

24. Part XXV of the said Act is amended by striking out forms 40 and 41.

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par la suppression des formules 40 et 41. 5

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pending death  
sentence

25. (1) If, on the day this Act comes into force, any person is under a sentence of death for murder punishable by death that has not been commuted, that sentence thereupon becomes a sentence of imprisonment for life for first degree murder without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence. 10

25. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée pour meurtre punissable de mort, qui n'a pas été commuée avant cette date, l'est en un emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré, assorti d'un délai préalable à la libération conditionnelle de vingt-cinq ans. 10

Commutation  
de la peine de  
mort

Idem

(2) If, after the coming into force of this Act, an appeal against conviction by a person under a sentence of death upon the coming into force of this Act for murder punishable by death is dismissed, that sentence thereupon becomes a sentence of imprisonment for life for first degree murder without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence. 20

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée, avant cette date, pour meurtre punissable de mort est, dès le rejet de tout appel interjeté par le condamné de sa déclaration de culpabilité, commuée en un emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré, assorti d'un délai préalable à la libération conditionnelle de vingt-cinq ans. 20

Idem

Automatic  
commutation of  
death penalty

(3) If, on the day this Act comes into force, any person is under a sentence of death for treason or piracy that has not been commuted, that sentence is deemed to have been commuted to imprisonment for life with like effect as if the commutation had been granted before the day this Act came into force. 30

(3) Toute peine de mort prononcée pour trahison ou piraterie, qui n'a pas été commuée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée l'être en un emprisonnement à perpétuité dès cette date, avec les mêmes effets que si elle l'avait été avant celle-ci. 25

Commutation  
automatique de  
la peine de mort

Idem against  
conviction

(4) If, after the coming into force of this Act, an appeal against conviction by a person under a sentence of death on the coming into force of this Act for treason or piracy is dismissed, the sentence is deemed to have been commuted to imprisonment for life immediately upon the dismissal with like effect as if the commutation had been granted before the day this Act came into force. 35

(4) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute peine de mort prononcée, avant cette date, pour trahison ou piraterie est réputée être commuée en un emprisonnement à perpétuité avec les mêmes effets que si elle l'avait été avant cette date, dès le rejet de tout appel de la déclaration de culpabilité interjeté par le condamné. 35

Commutation  
en cas d'appel

Section 673 of  
*Criminal Code*  
applies

(5) In calculating the period of imprisonment served for the purposes of subsection (1) or (2), section 673 of the *Criminal Code* applies *mutatis mutandis*. 40

(5) L'article 673 du *Code criminel* s'applique *mutatis mutandis* au calcul de la période d'emprisonnement à purger aux fins des paragraphes (1) ou (2). 40

Application de  
l'article 673 du  
*Code criminel*

Capital offence  
finding

26. (1) Where, in proceedings commenced before the coming into force of this Act, a 45

26. (1) Quiconque, au cours de procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la pré- 40

Peine capitale





person is found guilty after the coming into force of this Act of an offence punishable by death, whether the offence be treason, piracy or murder, he shall be sentenced therefor and all further proceedings in respect thereof shall be continued as if the offence had been committed after the coming into force of this Act.

Non-capital  
offence finding

(2) Where, in proceedings commenced before the coming into force of this Act, a person is found guilty after the coming into force of this Act of murder that is not punishable by death, he shall be sentenced therefor and all further proceedings in respect thereof shall be continued as if this Act had not come into force.

Preamendment  
offences

27. (1) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, that was committed before the coming into force of this Act are commenced after the coming into force of this Act, the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if the offence had been committed after the coming into force of this Act irrespective of when it was actually committed.

When new trial  
ordered

(2) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, were commenced before the coming into force of this Act, and a new trial of a person for the offence has been ordered and the new trial is commenced after the coming into force of this Act, the new trial shall be commenced by the preferring of a new indictment before the court before which the accused is to be tried, and thereafter the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if it had been committed after the coming into force of this Act.

Limited  
unrepeal of  
s. 218 of  
*Criminal Code*

28. (1) Subsection 218(5) (except paragraph (e) thereof) and subsections 218(6), (7) and (9) of the *Criminal Code*, as they read immediately before the coming into force of this Act, shall be read as unrepealed by this Act in so far as it is necessary to give effect to any term of imprisonment for life imposed before the coming into force of this Act upon a person described in paragraph 218(5) (a), (b) or (c) of

sente loi, est déclaré coupable, après cette date, d'une infraction punissable de mort, qu'il s'agisse de la trahison, de la piraterie ou du meurtre, doit être condamné en conséquence et le procès se poursuit comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.

(2) Quiconque, au cours de procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est déclaré coupable, après cette date, de meurtre non punissable de mort, doit être condamné en conséquence et le procès se poursuit comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Autres peines

27. (1) La trahison, la piraterie et le meurtre, punissables ou non de mort, qui, même lorsqu'ils sont commis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, font l'objet de procédures après cette date sont jugés et punissables comme si l'infraction avait été commise après cette date.

Infraction  
antérieure

(2) Tout nouveau procès ordonné pour trahison, piraterie ou meurtre, punissable ou non de mort, à la suite d'un procès ou autres procédures intentés avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais qui cependant a lieu après celle-ci doit commencer par la présentation d'un nouvel acte d'accusation au tribunal par lequel l'accusé doit être jugé et se poursuivre comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.

Quand  
ordonnance  
pour un nouveau  
procès

28. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi n'abroge point le paragraphe 218(5) (à l'exception de l'alinéa e) et les paragraphes 218(6), (7) et (9) du *Code criminel* en vigueur auparavant dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exécution des peines d'emprisonnement à perpétuité imposées antérieurement aux personnes visées aux alinéas 218(5)a), b) et c) du *Code criminel* tel qu'ils se lisaient auparavant.

Art. 218 du  
*Code criminel*  
maintenu  
partiellement en  
vigueur



the *Criminal Code* as it read immediately before the coming into force of this Act.

Application of  
review provisions  
of *Criminal Code*

(2) Where

(a) subsection 25(1) or (2) of this Act applies in respect of a person, or  
(b) a person described in paragraph 218(5)(a), (b) or (c) of the *Criminal Code* as it read immediately before the coming into force of this Act had been sentenced to a term of imprisonment for life and a judge had, under subsection 218(6) of the *Criminal Code* as it read before the coming into force of this Act, by order, substituted for the number of years specified in paragraph 218(5)(d) of the *Criminal Code* as it then read a number of years that is more than ten but not more than twenty,

that person may, after having served at least fifteen years of his sentence, make an application under section 672 of the *Criminal Code* as enacted by this Act and that section applies *mutatis mutandis* in respect of that person.

CONSEQUENTIAL

Consequential  
amendments

29. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

COMMENCEMENT

Commencement

30. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

29736—2

(2) Lorsque

a) les paragraphes 25(1) ou (2) de la présente loi s'appliquent à une personne, ou  
b) une personne mentionnée à l'alinéa 218(5)a), b) ou c) du *Code criminel* tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et que le juge a, en vertu du paragraphe 218(6) du *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, remplacé par ordonnance le nombre d'années indiqué à l'alinéa 218(5)d) du *Code criminel* tel qu'il se lisait à ce moment, par un nombre d'années compris entre dix et vingt,

cette personne peut, après avoir purgé au moins quinze ans de sa sentence, faire une demande en vertu de l'article 672 du *Code criminel*, édicté par la présente loi; cet article s'applique alors *mutatis mutandis*.

Application de  
certaines  
dispositions du  
*Code criminel*

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

29. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Dispositions  
corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35	<p>(1) Section 17 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(2) The reference to "paragraph 46(1)(d)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(2)(a)".</p> <p>(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason", wherever it occurs.</p> <p>(4) Section 213 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(5) Paragraph 427(b) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(6) Subsection 529(9) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(7) Subsection 532(1) is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason", wherever it occurs.</p> <p>(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the words "high treason" for the word "treason", wherever it occurs.</p>
2.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-23	Section 3 is amended by inserting the words "high treason or" before the word "treason".

## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	(1) L'article 17 est modifié par l'adjonction des mots «la haute trahison ou» devant les mots «la trahison».
		(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(1)d)» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(2)a)».
		(3) L'alinéa 50(1)b) est modifié par le retrait des mots «une trahison» ou, selon le cas, des mots «la trahison» et leur remplacement, partout où ils apparaissent, par les mots «une haute trahison ou une trahison».
		(4) L'article 213 est modifié par l'adjonction des mots «une haute trahison,» devant les mots «une trahison».
		(5) L'alinéa 427b) est modifié par l'adjonction des mots «d'une haute trahison,» devant les mots «d'une trahison».
		(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».
		(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».
		(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par l'adjonction des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-23	L'article 3 est modifié par l'adjonction des mots «à la haute trahison,» devant les mots «à la trahison».









C-85

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-85

An Act respecting immigration security

---

First reading, February 25, 1976

---

THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

C-85

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-85

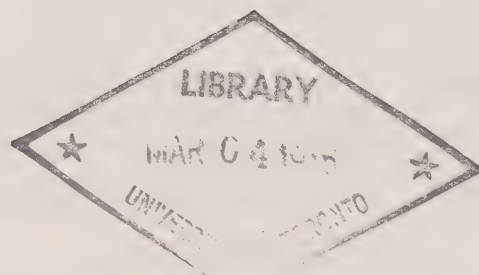
Loi concernant la sécurité à l'immigration

---

Première lecture, le 25 février 1976

---

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE  
ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-85**

**BILL C-85**

An Act respecting immigration security

Loi concernant la sécurité à l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Temporary Immigration Security Act*.

5 titre: *Loi provisoire sur la sécurité à l'im-* 5  
*migration.* Titre abrégé

Minister may  
make deporta-  
tion order

2. The Minister of Manpower and Immigration may make a deportation order against any person who is not a Canadian citizen and has not been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who, in his opinion, 10 is likely to engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or in other violent criminal activity if admitted to Canada or permitted to remain therein.

2. Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration peut rendre une ordonnance d'expulsion contre toute personne qui, n'étant pas citoyen canadien et n'ayant pas été légale- 10 ment admise au Canada en qualité de résident permanent, se livrerait, à son avis, à des activités criminelles violentes, notamment celles qui peuvent mettre en danger la vie ou la sécurité des personnes qui se trouvent au 15 Canada, si elle était admise au Canada ou autorisée à y demeurer.

Application of  
other Acts

3. The provisions of the *Immigration Act* and the *Immigration Appeal Board Act* apply *mutatis mutandis* to this Act.

3. La *Loi sur l'immigration* et la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* s'appli- 20  
quent *mutatis mutandis* à la présente loi. Application  
d'autres lois

Expiration of  
Act

4. This Act expires on December 31, 1976.

4. La présente loi cesse d'avoir effet le 31  
décembre 1976. Expiration de la  
loi





**C-85**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-85**

An Act respecting immigration security

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 26, 1976**

---

**C-85**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

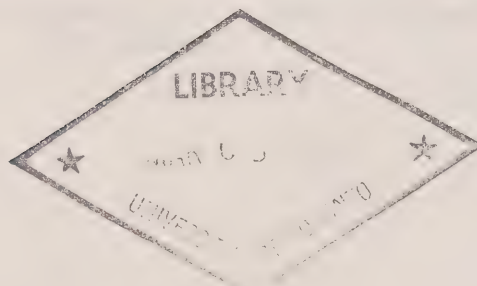
**BILL C-85**

Loi concernant la sécurité à l'immigration

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 FÉVRIER 1976**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-85**

**BILL C-85**

An Act respecting immigration security

Loi concernant la sécurité à l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Temporary Immigration Security Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi provisoire sur la sécurité à l'immigration*.

Titre abrégé

Minister may make deportation order

2. The Minister of Manpower and Immigration may make a deportation order against any person who is not a Canadian citizen and has not been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who, in his opinion, is likely to engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or in other violent criminal activity if admitted to Canada or permitted to remain therein.

2. Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration peut rendre une ordonnance d'expulsion contre toute personne qui, n'étant pas citoyen canadien et n'ayant pas été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent, se livrerait, à son avis, à des activités criminelles violentes, notamment celles qui peuvent mettre en danger la vie ou la sécurité des personnes qui se trouvent au Canada, si elle était admise au Canada ou autorisée à y demeurer.

Pouvoir du Ministre de rendre des ordonnances d'expulsion

Application of other Acts

3. The provisions of the *Immigration Act* and the *Immigration Appeal Board Act* apply *mutatis mutandis* to this Act.

3. La *Loi sur l'immigration* et la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente loi.

Application d'autres lois

Expiration of Act

4. This Act expires on December 31, 1976.

4. La présente loi cesse d'avoir effet le 31 décembre 1976.

Expiration de la loi





**C-86**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**C-86**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-86**

**BILL C-86**

An Act to amend the Veterans Insurance Act and the  
Returned Soldiers' Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance des anciens combat-  
tants et la Loi de l'assurance des soldats de retour au  
pays

---

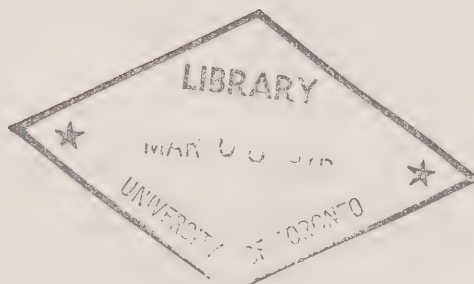
First reading, February 26, 1976

---

---

Première lecture, le 26 février 1976

---



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS  
COMBATTANTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-86**

**BILL C-86**

An Act to amend the Veterans Insurance Act  
and the Returned Soldiers' Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance des  
anciens combattants et la Loi de l'assu-  
rance des soldats de retour au pays

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law  
(Veterans and Returned Soldiers' Insurance)  
Amendment Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi de 1976 modifiant la législation en  
matière d'assurance des anciens combattants et  
des soldats de retour au pays*.

Titre abrégé

R.S., c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

S.R., c. V-3

2. (1) All that portion of subsection 3(3) of  
the *Veterans Insurance Act* preceding para-  
graph (a) thereof is repealed and the following  
substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 3(3) de la  
*Loi sur l'assurance des anciens combattants* qui  
précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée 10  
par ce qui suit:

Mode of pay-  
ment

“(3) Payment under a contract of insur-  
ance shall be made on the death of the  
insured in an amount that, at the option of  
the insured, is the full amount of insurance  
or any lesser amount, and the remainder, if 15  
any, or the portion thereof to which any  
beneficiary is entitled shall, at the option of  
the insured, be payable as”

«(3) Le versement prévu par un contrat  
d'assurance doit être effectué lors du décès  
de l'assuré en un montant qui, au choix de  
l'assuré, peut correspondre ou non au mon- 15  
tant total de l'assurance, et le solde, s'il en  
est, ou la partie de ce solde à laquelle a  
droit un bénéficiaire est, au choix de l'as-  
suré, payable»

Mode de paie-  
ment

(2) Section 3 of the said Act is further  
amended by adding thereto the following 20  
subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre 20  
modifié par l'addition du paragraphe suivant:

Payment of  
annuity in a  
lump sum or  
otherwise

“(6) Notwithstanding anything in this  
Act, where, at the death of the insured, any  
insurance money is being paid or is to be  
paid as an annuity to any beneficiary, such 25  
money shall, upon the request of the

“(6) Par dérogation à la présente loi, les  
sommes payables, lors du décès de l'assuré,  
à titre d'annuité au bénéficiaire peuvent,  
sur demande de ce dernier, être versées sous 25  
la forme d'un paiement forfaitaire ou sous

Modalités du  
paiement de  
l'annuité



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Veterans Insurance Act and the Returned Soldiers' Insurance Act to allow, in the manner prescribed, insured persons and beneficiaries to opt for certain variations in the manner of payment under contracts of insurance; and to deem designated beneficiaries, under prescribed circumstances, to be surviving spouses of the insured.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'assurance des anciens combattants et la Loi de l'assurance des soldats de retour au pays, permettant, de la manière prescrite, aux assurés et aux bénéficiaires de choisir entre diverses modalités de paiement conformément aux contrats d'assurance et considérant comme bénéficiaire désigné, dans des circonstances prescrites, le conjoint survivant de l'assuré.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* (1) This amendment to the *Veterans Insurance Act* would give the insured the right during his lifetime to opt for payment under the contract to a beneficiary of the full face value of the policy or such lesser amount as the insured deems proper.

Subsection 3(3) at present reads as follows:

“(3) Payment under a contract of insurance shall be made on the death of the insured in an amount *not exceeding two thousand dollars* and the remainder, if any, or the portion thereof to which any beneficiary is entitled, shall, at the option of the insured, be payable as

- (a) an annuity certain for five, ten, fifteen or twenty years;
- (b) a life annuity; or
- (c) an annuity guaranteed for five, ten, fifteen or twenty years and payable thereafter as long as the beneficiary may live.”

(2) New. This amendment would give the beneficiary, after the death of the insured, the right to be paid the commuted value of all future annuity payments in a lump sum.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* (1) Cette modification à la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* donne à l'assuré, sa vie durant, le droit de décider, à sa convenance, du montant des paiements à effectuer en vertu du contrat au bénéficiaire.

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le versement prévu par un contrat d'assurance doit être effectué lors du décès de l'assuré en un montant *d'au plus deux mille dollars*, et le solde, s'il en est, ou la partie de ce solde à laquelle a droit un bénéficiaire est, au choix de l'assuré, payable

- a) comme une annuité fixe pour cinq, dix, quinze ou vingt ans;
- b) comme une rente viagère; ou
- c) comme une annuité garantie pour cinq, dix, quinze ou vingt ans et payable dans la suite durant la vie du bénéficiaire.»

(2) Nouveau. Cette modification donne au bénéficiaire, après le décès de l'assuré, le droit de recevoir toutes les annuités à venir sous la forme d'un paiement forfaitaire.

beneficiary, be paid in a lump sum or in any other manner provided for in subsection (3) as the beneficiary may request."

3. Section 4 of the said Act is repealed.

4. (1) Subsections 6(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried and with children, the beneficiary is, subject to subsections (4) to (6), the spouse or children of the insured, or some one or more of such persons.

(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced and without children, the beneficiary is, subject to subsections (4) to (6) and section 7, the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons."

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or of himself, or

(b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be deemed to be his spouse pursuant to subsec-

toute autre forme, prévue au paragraphe (3), qu'indique le bénéficiaire."

3. L'article 4 de ladite loi est abrogé.

4. (1) Les paragraphes 6(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"6. (1) Si la personne assurée est mariée, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6), le conjoint, ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.

(2) Si la personne assurée est célibataire, ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 7, le futur conjoint ou les enfants futurs, de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes."

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

"(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et que celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins

a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, si le Ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au

Le conjoint et les enfants sont bénéficiaires

Conjoint futur et enfants futurs

Personne réputée être le conjoint survivant

Déclaration sans effet sur le paiement à la personne réputée être le conjoint

Spouse and children as beneficiaries

Future spouse and children

Person deemed to be surviving spouse of insured

Representation not to affect payment to person deemed spouse

*Clause 3:* This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 2(2).

Section 4 reads as follows:

“4. Where, at the death of the insured, the insurance money remaining to be paid as an annuity to any beneficiary is one thousand dollars or less, the Minister may, upon the request of the beneficiary, if he is satisfied that it would be in the best interests of the beneficiary to do so, direct that such money shall be paid in such manner and in such amounts, including payment in a lump sum, as the Minister may consider appropriate.”

*Clause 4:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 6(6) contained in subclause (2).

(2) New. Subsection (6) would give a person who is designated as a beneficiary by the insured the right, subject to the discretion of the Minister and to the furnishing of the required proof, to be paid under the contract of insurance on the death of the insured as if that person were the spouse of the insured.

Subsection (7) would allow payment to be made to the deemed spouse despite a misrepresentation by the insured.

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de celle que contient le paragraphe 2(2) du bill.

L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. Si, lors du décès de l'assuré, le produit de l'assurance qui reste à verser comme annuité à un bénéficiaire, se chiffre par mille dollars ou moins, le Ministre peut, à la demande dudit bénéficiaire, lorsqu'il est convaincu qu'il serait dans le meilleur intérêt du bénéficiaire d'agir ainsi, ordonner que cette somme soit versée de telle manière et en tels montants, y compris le paiement forfaitaire, que le Ministre peut juger appropriés.»

*Article 4 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 6(6) figurant au paragraphe (2) du bill.

(2) Nouveau. Le paragraphe (6) donne à la personne nommée bénéficiaire par l'assuré le droit, sous réserve de la décision du Ministre et sur présentation des preuves nécessaires, de recevoir, au décès de l'assuré, les versements prévus par le contrat d'assurance comme si elle était son conjoint.

Le paragraphe (7) permet d'effectuer les paiements à la personne réputée être le conjoint de l'assuré, même si celui-ci a fait une fausse déclaration.



tion (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse."

sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance."

1920, c. 54

## THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT

LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE  
RETOUR AU PAYS

1920, c. 54

1950-51, c. 59,  
s. 2

5. (1) All that portion of subsection 3(2) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La partie du paragraphe 3(2) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

How payable

"(2) Payment under an insurance contract shall be made on the death of the insured in an amount that, at the option of the insured, is the full face value of the policy or any lesser amount, and the remainder, if any, or the portion thereof to which any beneficiary is entitled, shall, at the option of the insured, be payable as"

"(2) Le versement aux termes d'un contrat d'assurance doit être effectué lors du décès de l'assuré en un montant qui, au choix de l'assuré, peut correspondre ou non au montant total de l'assurance, et le solde, s'il en est, ou la partie du solde auquel un bénéficiaire a droit est, au choix de l'assuré, payable"

Mode de paiement

1958, c. 41, s. 1

(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1958, c. 41,  
art. 1Payment of  
annuity in a  
lump sum or  
otherwise

"(3) Notwithstanding anything in this Act, where, at the death of the insured, any insurance money is being paid or is to be paid as an annuity to any beneficiary, such money shall, upon the request of the beneficiary, be paid in a lump sum or in any other manner provided for in subsection (2) as the beneficiary may request."

"(3) Par dérogation à la présente loi, les sommes payables, lors du décès de l'assuré, à titre d'annuité au bénéficiaire peuvent, sur demande de ce dernier, être versées, sous la forme d'un paiement forfaitaire ou sous toute autre forme prévue au paragraphe (2), qu'indique le bénéficiaire."

Modalités du  
paiement de  
l'annuité1950-51, c. 59,  
s. 3

6. (1) Subsections 4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1950-51, c. 59,  
art. 3Spouse and  
children as  
beneficiaries

"4. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried, and with children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6), be the spouse or children of the insured, or some one or more of such persons."

"4. (1) Si la personne assurée est mariée, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a des enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6), être le conjoint ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes."

Le conjoint et  
les enfants sont  
bénéficiairesFuture spouse  
and children as  
beneficiaries

(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced, and without children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6) and section 5, be the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons."

(2) Si la personne assurée est célibataire, ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 5, être le futur conjoint ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes."

Le conjoint  
futur et les  
enfants futurs  
sont bénéficiaires

*Clause 5:* (1) The amendment to subsection 3(2) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* would give the insured the right during his lifetime to opt for payment under the contract to a beneficiary of the full face value of the policy or such lesser amount as the insured deems proper.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

"(2) *Subject to subsection (3), payment under an insurance contract shall be made on the death of the insured in an amount not exceeding two thousand dollars and the remainder, if any, or the portion thereof to which any beneficiary is entitled, shall, at the option of the insured, be payable as*

- (a) an annuity certain for five, ten, fifteen or twenty years;
- (b) a life annuity; or
- (c) an annuity guaranteed for five, ten, fifteen or twenty years and payable thereafter as long as the beneficiary may live."

(2) The amendment to subsection 3(3) would give the beneficiary, after the death of the insured, the right to be paid the commuted value of all future annuity payments in a lump sum.

Subsection 3(3) at present reads as follows:

"(3) Where, at the death of the insured, *the insurance money remaining to be paid as an annuity to a beneficiary is one thousand dollars or less, the Minister may, upon the request of the said beneficiary and if satisfied that it is in the best interests of the beneficiary to do so, direct that such money be paid in such manner and in such amounts, including payment in a lump sum, as the Minister may consider appropriate.*"

*Clause 6:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 4(6) contained in subclause (2).

*Article 5 du bill:* (1) La modification au paragraphe 3(2) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays* donne à l'assuré le droit, sa vie durant, de décider à sa convenance du montant du paiement à effectuer en vertu du contrat au bénéficiaire.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Sous réserve du paragraphe trois, le versement aux termes d'un contrat d'assurance doit être effectué lors du décès de l'assuré en un montant d'au plus deux mille dollars, et le solde, s'il en est, ou la partie du solde auquel un bénéficiaire a droit est, au choix de l'assuré, payable*

- a) comme une annuité fixe pour cinq, dix, quinze ou vingt ans;
- b) comme une rente viagère; ou
- c) comme une annuité garantie pour cinq, dix, quinze ou vingt ans et payable dans la suite durant la vie du bénéficiaire.»

(2) La modification au paragraphe 3(3) donne au bénéficiaire, après le décès de l'assuré, le droit de recevoir toutes les annuités à venir sous la forme d'un paiement forfaitaire.

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) *Si, lors du décès de l'assuré, le produit de l'assurance qui reste à verser comme annuité à un bénéficiaire, se chiffre par mille dollars ou moins, le Ministre peut, à la demande dudit bénéficiaire, lorsqu'il est convaincu qu'il est dans le meilleur intérêt du bénéficiaire d'agir ainsi, ordonner que cette somme soit versée de telle manière et en tels montants, y compris le paiement forfaitaire, que le Ministre peut juger appropriés.*»

*Article 6 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 4(6) figurant au paragraphe (2) du bill.



(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Person deemed to be surviving spouse of insured

“(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or of himself, or

(b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

Representation not to affect payment to person deemed spouse

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be deemed to be his spouse pursuant to subsection (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse.”

Application of Act

7. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to every contract of insurance entered into pursuant to the *Veterans Insurance Act* or *The Returned Soldiers' Insurance Act*.

Validity of prior payments

(2) Nothing in this Act affects the validity of any payment of insurance money made to a beneficiary pursuant to the *Veterans Insurance Act* or *The Returned Soldiers' Insurance Act* prior to the coming into force of this Act.

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et que celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins

a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, si le Ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance.»

Personne réputée être le conjoint survivant

Déclaration sans effet sur le paiement à la personne réputée être le conjoint

Application de la loi

Validité des paiements antérieurs

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) la présente loi s'applique aux contrats d'assurance conclus conformément à la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et à la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*.

(2) La présente loi n'affecte nullement la validité des paiements faits au bénéficiaire, avant son entrée en vigueur, conformément à la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et à la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*.

(2) New. Subsection (6) would give a person who is designated as a beneficiary by the insured the right, subject to the discretion of the Minister and to the furnishing of the required proof, to be paid under the contract of insurance on the death of the insured as if that person were the spouse of the insured.

Subsection (7) would allow payment to be made to the deemed spouse despite a misrepresentation by the insured.

(2) Nouveau. Le paragraphe (6) donne à la personne nommée bénéficiaire par l'assuré le droit, sous réserve de la décision du Ministre et sur présentation des preuves nécessaires, de recevoir, au décès de l'assuré, les versements prévus par le contrat d'assurance comme si elle était son conjoint.

Le paragraphe (7) permet d'effectuer les paiements à la personne réputée être le conjoint de l'assuré, même si celui-ci a fait une fausse déclaration.

















C 111 80  
1156

**C-86**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Government  
Publications

**C-86**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-86**

**BILL C-86**

An Act to amend the Veterans Insurance Act and the  
Returned Soldiers' Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance des anciens combat-  
tants et la Loi de l'assurance des soldats de retour au  
pays

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**MARCH 4th, 1976**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 4 MARS 1976**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-86

## BILL C-86

An Act to amend the Veterans Insurance Act  
and the Returned Soldiers' Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance des  
anciens combattants et la Loi de l'assu-  
rance des soldats de retour au pays

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law  
(Veterans and Returned Soldiers' Insurance)  
Amendment Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi de 1976 modifiant la législation en  
matière d'assurance des anciens combattants et  
des soldats de retour au pays*.

Titre abrégé

R.S., c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

S.R., c. V-3

2. (1) All that portion of subsection 3(3) of  
the *Veterans Insurance Act* preceding para-  
graph (a) thereof is repealed and the following  
substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 3(3) de la  
*Loi sur l'assurance des anciens combattants* qui  
précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée  
par ce qui suit:

Mode of pay-  
ment

"(3) Payment under a contract of insur-  
ance shall be made on the death of the  
insured in an amount that, at the option of  
the insured, is the full amount of insurance  
or any lesser amount, and the remainder, if  
any, or the portion thereof to which any  
beneficiary is entitled shall, at the option of  
the insured, be payable as"

"(3) Le versement prévu par un contrat  
d'assurance doit être effectué lors du décès  
de l'assuré en un montant qui, au choix de  
l'assuré, peut correspondre ou non au mon-  
tant total de l'assurance, et le solde, s'il en  
est, ou la partie de ce solde à laquelle a  
droit un bénéficiaire est, au choix de l'as-  
suré, payable"

Mode de paie-  
ment

(2) Section 3 of the said Act is further  
amended by adding thereto the following  
subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre  
modifié par l'addition du paragraphe suivant:

Payment of  
annuity in a  
lump sum or  
otherwise

"(6) Notwithstanding anything in this  
Act, where, at the death of the insured, any  
insurance money is being paid or is to be  
paid as an annuity to any beneficiary, such  
money shall, upon the request of the

"(6) Par dérogation à la présente loi, les  
sommes payables, lors du décès de l'assuré,  
à titre d'annuité au bénéficiaire peuvent,  
sur demande de ce dernier, être versées sous  
la forme d'un paiement forfaitaire ou sous

Modalités du  
paiement de  
l'annuité



beneficiary, be paid in a lump sum or in any other manner provided for in subsection (3) as the beneficiary may request."

3. Section 4 of the said Act is repealed.

4. (1) Subsections 6(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Spouse and children as beneficiaries

"6. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried and with children, the beneficiary is, 10 subject to subsections (4) to (6), the spouse or children of the insured, or some one or more of such persons.

Future spouse and children

(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced and without children, the beneficiary is, subject to subsections (4) to (6) and section 7, the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons." 20

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Person deemed to be surviving spouse of insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of 30 the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or 35 of himself, or

(b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, 40 be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

Representation not to affect payment to person deemed spouse

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be 45 deemed to be his spouse pursuant to subsections (1) and (2).

toute autre forme, prévue au paragraphe (3), qu'indique le bénéficiaire."

3. L'article 4 de ladite loi est abrogé.

4. (1) Les paragraphes 6(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

"6. (1) Si la personne assurée est mariée, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6), le conjoint, 10 ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.

Le conjoint et les enfants sont bénéficiaires

(2) Si la personne assurée est célibataire, ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire 15 doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 7, le futur conjoint ou les enfants futurs, de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes."

Conjoint futur et enfants futurs

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre 20 modifié par l'addition des paragraphes suivants:

"(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat 25 d'assurance, qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et que celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins 30

Personne réputée être le conjoint survivant

a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an en cas de possibilité pour eux de 35 se marier,

est, si le Ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2). 40

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au

Déclaration sans effet sur le paiement à la personne réputée être le conjoint



tion (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse."

sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance."

1920, c. 54	THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT	LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR AU PAYS	1920, c. 54
1950-51, c. 59, s. 2	5. (1) All that portion of subsection 3(2) of <i>The Returned Soldiers' Insurance Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	5. (1) La partie du paragraphe 3(2) de la <i>Loi de l'assurance des soldats de retour au pays</i> qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:	5 1950-51, c. 59, art. 2
How payable	"(2) Payment under an insurance contract shall be made on the death of the insured in an amount that, at the option of the insured, is the full face value of the policy or any lesser amount, and the remainder, if any, or the portion thereof to which any beneficiary is entitled, shall, at 15 the option of the insured, be payable as"	"(2) Le versement aux termes d'un contrat d'assurance doit être effectué lors du 10 décès de l'assuré en un montant qui, au choix de l'assuré, peut correspondre ou non au montant total de l'assurance, et le solde, s'il en est, ou la partie du solde auquel un bénéficiaire a droit est, au choix de l'assuré, 15 payable"	Mode de paiement
1958, c. 41, s. 1	(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1958, c. 41, art. 1
Payment of annuity in a lump sum or otherwise	"(3) Notwithstanding anything in this 20 Act, where, at the death of the insured, any insurance money is being paid or is to be paid as an annuity to any beneficiary, such money shall, upon the request of the beneficiary, be paid in a lump sum or in any 25 other manner provided for in subsection (2) as the beneficiary may request."	"(3) Par dérogation à la présente loi, les sommes payables, lors du décès de l'assuré, 20 à titre d'annuité au bénéficiaire peuvent, sur demande de ce dernier, être versées, sous la forme d'un paiement forfaitaire ou sous toute autre forme prévue au paragraphe (2), qu'indique le bénéficiaire." 25	Modalités du paiement de l'annuité
1950-51, c. 59, s. 3	6. (1) Subsections 4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	6. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1950-51, c. 59, art. 3
Spouse and children as beneficiaries	"4. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried, and with children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6), be the spouse or children of the insured, or some 35 one or more of such persons.	"4. (1) Si la personne assurée est mariée, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a 30 des enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6), être le conjoint ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.	Le conjoint et les enfants sont bénéficiaires
Future spouse and children as beneficiaries	(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced, and without children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6) and section 5, be 40 the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons."	(2) Si la personne assurée est célibataire, 35 ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 5, être le futur conjoint ou les enfants futurs de la personne assurée, ou 40 l'une ou plusieurs desdites personnes."	Le conjoint futur et les enfants futurs sont bénéficiaires





(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Person deemed to be surviving spouse of insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or of himself, or

(b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

Representation not to affect payment to person deemed spouse

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be deemed to be his spouse pursuant to subsection (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse."

Application of Act

7. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to every contract of insurance entered into pursuant to the *Veterans Insurance Act* or *The Returned Soldiers' Insurance Act*.

Validity of prior payments

(2) Nothing in this Act affects the validity of any payment of insurance money made to a beneficiary pursuant to the *Veterans Insurance Act* or *The Returned Soldiers' Insurance Act* prior to the coming into force of this Act.

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

"(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et que celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins

a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, si le Ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance."

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) la présente loi s'applique aux contrats d'assurance conclus conformément à la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et à la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*.

(2) La présente loi n'affecte nullement la validité des paiements faits au bénéficiaire, avant son entrée en vigueur, conformément à la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et à la *Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*.

Personne réputée être le conjoint survivant

15

Déclaration sans effet sur le paiement à la personne réputée être le conjoint

25

Application de la loi

30

Validité des paiements antérieurs

35





















**C-87**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-87**

An Act to amend or repeal certain statutes to enable  
restraint of government expenditures

---

First reading, March 8, 1976

---

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**C-87**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-87**

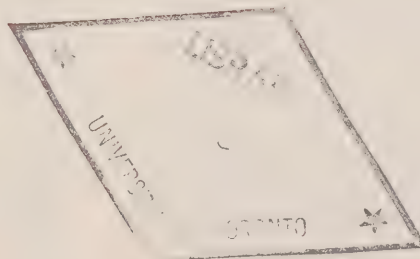
Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter la  
compression des dépenses du gouvernement

---

Première lecture, le 8 mars 1976

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**



Commence  
Publication

1st Session, 30th Parliament, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23-24-25 Elizabeth II,  
1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-87

## BILL C-87

An Act to amend or repeal certain statutes to  
enable restraint of government expenditures

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour  
faciliter la compression des dépenses du  
gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government  
Expenditures Restraint Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la compression des dépenses du  
gouvernement*.

Titre abrégé

R.S., c. A-2

ADULT OCCUPATIONAL TRAINING ACT

LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
DES ADULTES

S.R., c. A-2

1972, c. 14 ss. 4  
& 5

2. Sections 7 and 8 of the *Adult Occupation-  
al Training Act* are repealed and the following  
substituted therefor:

2. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur la  
formation professionnelle des adultes* sont abro-  
gés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,  
art. 4, 5

Training allow-  
ances authorized

"7. The Minister may pay to every adult  
who is being trained in an occupational 10  
training course described in subsection 5(2)  
or an occupational training course in which  
his enrolment was arranged by a manpower  
officer a training allowance related to the  
family circumstances and living costs of that 15  
adult at a rate determined as prescribed by  
the regulations.

«7. Le Ministre peut payer à tout adulte 10  
qui suit un cours de formation profession-  
nelle désigné au paragraphe 5(2) ou un  
cours de formation professionnelle où il a été  
inscrit à la suite des dispositions prises par  
un fonctionnaire de la main-d'œuvre, une 15  
allocation de formation, calculée au taux  
déterminé de la façon prévue par les règle-  
ments, en rapport avec sa situation familiale  
et ses frais d'entretien.

Allocations de  
formation

Annual review  
of rates

8. The Minister shall review the rates at  
which training allowances are payable  
under this Act each year prior to April 1 of 20  
that year."

8. Le Ministre doit reviser tous les ans, 20  
avant le 1<sup>er</sup> avril, les taux des allocations de  
formation prévues par la présente loi."

Revision  
annuelle des  
taux des alloc-  
tions

His Excellency the Governor in Council has recommended to the House of Commons the present measure to amend or repeal certain statutes to enable restraint of government expenditures, to provide for training allowance rates under the Adult Occupational Training Act to be determined as provided by regulation.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* This amendment would remove certain statutory restrictions now applicable in respect of training allowance rates payable under the *Adult Occupational Training Act*. The rates would continue to be determined by regulation and would be reviewed annually by the Minister of Manpower and Immigration.

Sections 7 and 8 at present read as follows:

"7. *Subject to section 8*, the Minister may pay to every adult who is being trained in an occupational training course described in subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by a manpower officer a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult.

8. (1) The rate at which a training allowance is payable to an adult pursuant to section 7 shall be determined as prescribed by the regulations, but shall not,

(a) in the period commencing on the 8th day of May 1967 and ending on the 30th day of June 1968, be less than thirty-five dollars a week or more than ninety dollars a week; and

(b) in the period commencing on the first day of July 1968 and ending on the 30th day of June 1969 and in each succeeding twelve month period thereafter, be

(i) less than a weekly amount that bears the same relation to the average hourly earnings in manufacturing for the calendar year ending immediately before the commencement of that period that thirty-five dollars bears to the average hourly earnings in manufacturing for the year 1966, or

(ii) more than a weekly amount that bears the same relation to the average hourly earnings in manufacturing for the calendar year ending immediately before the commencement of that period that ninety dollars bears to the average hourly earnings in manufacturing for the year 1966.

(2) For the purposes of paragraph (1) (b),

(a) "average hourly earnings in manufacturing" for a calendar year means the average hourly earnings of hourly rated wage earners employed in manufacturing in Canada in that year, as ascertained and certified by the Chief Statistician of Canada; and

(b) the calculation of the maximum and minimum training allowance payable in any twelve-month period shall be made to the nearest multiple of one dollar, or if there is no such nearest multiple, then, to the multiple thereof that is the lower.

(3) Notwithstanding subsection (1), where an adult who is being trained in an occupational training course has no person wholly or substantially dependent upon him for support, he may, in circumstances prescribed by regulations, be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph (1) (b) (i), but in no case shall the weekly allowance be less than \$20.00."

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter la compression des dépenses du gouvernement et prévoyant, pour les allocations de formation prévues par la Loi sur la formation professionnelle des adultes, des taux déterminés de la façon prévue par le règlement.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Cette modification supprime certaines restrictions auxquelles sont assujettis les taux des allocations de formation prévues par la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*. Les taux continueront d'être fixés par règlement et seront révisés chaque année par le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.

Les articles 7 et 8 se lisent actuellement comme suit:

"7. *Sous réserve de l'article 8*, le Ministre peut payer à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné au paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un fonctionnaire de la main-d'œuvre une allocation de formation en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.

8. (1) Le taux auquel une allocation de formation est payable à un adulte en conformité de l'article 7 est déterminé comme le prescrivent les règlements, mais ne doit pas

a) dans la période commençant le 8 mai 1967 et se terminant le 30 juin 1968, être inférieur à trente-cinq dollars par semaine ou supérieur à quatre-vingt-dix dollars par semaine; et

b) dans la période commençant le premier juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1969, et dans chaque période de douze mois par la suite, être

(i) moindre qu'un montant hebdomadaire qui est, par rapport au gain horaire moyen de l'industrie manufacturière pour l'année civile se terminant immédiatement avant le commencement de cette période, dans la même proportion que trente-cinq dollars par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année 1966, ou

(ii) supérieur à un montant hebdomadaire qui est, par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année civile se terminant immédiatement avant le commencement de cette période, dans la même proportion que quatre-vingt-dix dollars par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année 1966.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b),

a) "gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière", pour une année civile, s'entend du gain horaire moyen des salariés payés à l'heure qui sont employés par l'industrie manufacturière au Canada dans cette année, comme l'a établi et certifié le statisticien fédéral; et

b) le calcul du maximum et du minimum de l'allocation de formation payable dans toute période de douze mois doit s'arrondir, le cas échéant, au plus proche multiple de un dollar ou, s'il n'y a pas de plus proche multiple, au dollar inférieur.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un adulte qui suit un cours de formation professionnelle n'a aucune personne dont l'entretien soit entièrement ou presque entièrement à sa charge, il peut lui être payé, dans les cas prescrits par règlement, une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa (1)b)(i), mais l'allocation hebdomadaire ne doit en aucun cas être inférieure à \$20.00."



C.Y.C. dissolved

3. The Company of Young Canadians established by section 3 of the *Company of Young Canadians Act* shall cease to exist or be deemed to have ceased to exist on April 1, 1976.

3. La Compagnie des jeunes Canadiens, créée par l'article 3 de la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*, est réputée être dissoute le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Dissolution de la C.J.C.

Transfer of property and obligations

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for The Company of Young Canadians and all obligations and liabilities of The Company of Young Canadians shall, on April 1, 1976, become or be deemed to have become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

4. (1) Tous les biens détenus par La Compagnie des jeunes Canadiens ou pour son compte et toutes ses obligations sont réputés être transmis à Sa Majesté du chef du Canada le 1<sup>er</sup> avril 1976.

5 Transmission des biens et obligations

Administration

(2) The Secretary of State may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of The Company of Young Canadians.

(2) Le secrétaire d'État est investi de tous les pouvoirs nécessaires pour mettre fin aux affaires de La Compagnie des jeunes Canadiens.

10 Application

Repeal

5. The *Company of Young Canadians Act* is repealed.

5. La *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens* est abrogée.

Abrogation

15

1973-74, c. 44

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS  
FAMILIALES

1973-74, c. 44

6. (1) Section 3 of the *Family Allowances Act, 1973* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

6. (1) L'article 3 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Monthly family allowance for 1976

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (2) for each month in 1976 shall be the same amount as would have been paid out for each month in 1975 in respect of each child in respect of whom, in 1976, subsection (2) applies."

"(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le montant des allocations payables sur le Fonds du revenu consolidé en vertu de ce paragraphe pour chaque mois de 1976 sera le même que celui qui aura été payé en 1975 pour le mois correspondant à l'égard de chaque enfant auquel le paragraphe (2) s'applique en 1976."

20 Allocation familiale mensuelle pour 1976

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

30

No notice for 1976

"(4) Subsection (3) does not apply in respect of a change in rates for family allowances specified for 1976, where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975."

"(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au changement des taux d'allocations familiales spécifiés pour 1976 lorsque ce changement a pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975."

Dispense d'avis pour 1976

35

7. (1) All that portion of paragraph 4(1) (a) of the said Act preceding subparagraph (i)

7. (1) La partie de l'alinéa 4(1)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

*Clauses 3, 4 and 5:* These provisions would terminate The Company of Young Canadians and repeal the *Company of Young Canadians Act*. The assets and liabilities of the Company would be transferred to Her Majesty, and the Secretary of State would administer the closing out of the Company.

*Articles 3, 4 et 5 du bill:* Ces articles mettent fin à La Compagnie des jeunes Canadiens en abrogeant la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*. L'ensemble des biens et obligations de la Compagnie sont transmis à Sa Majesté et le Secrétaire d'État est chargé de mettre fin aux affaires de la Compagnie.

*Clause 6:* (1) This amendment would, for 1976, freeze at the 1975 level the rates at which amounts are paid out of the Consolidated Revenue Fund to residents of provinces specifying rates for family allowances.

*Article 6 du bill:* (1) Cette modification bloque au niveau spécifié pour 1975 les taux des allocations familiales versées, à même le Fonds du revenu consolidé, pour 1976, aux résidents des provinces qui ont spécifié des taux d'allocations familiales.

(2) This amendment would waive the notice requirement for changes in rates for family allowances where the effect of the change is to return the rates to the 1975 level.

(2) Cette modification fait disparaître la nécessité d'un avis de changement lorsque les taux des allocations familiales sont ramenés au niveau de 1975.

*Clause 7:* (1) This amendment would make it clear that rates for family allowances may be specified by provincial regulation.

*Article 7 du bill:* (1) Cette modification établit clairement que les taux d'allocations familiales peuvent être spécifiés par règlement provincial.



thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an Act of the legislature of the province by or pursuant to which rates are specified for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that”

(2) All that portion of subparagraph 4(1) (a) (ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified by or pursuant to the provincial law within each consecutive period of four consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying”

(3) Subparagraph 4(1) (a) (iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3) or a change specified for 1976 where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975, not more than once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

8. (1) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the consecutive period of calendar years referred to in subparagraph 4(1) (a) (ii) in which the calendar

«a) une loi de la législature de la province par laquelle ou en vertu de laquelle sont spécifiés, à l'égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d'allocations familiales calculés en fonction de l'âge de ces enfants ou du nombre des enfants d'une famille ou en fonction de ces deux critères et qui»

(2) La partie du sous-alinéa 4(1)a(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l'avis du Ministre, de faire verser dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui au cours de chacune des périodes consécutives de quatre années civiles consécutives qui s'écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit»

(3) Le sous-alinéa 4(1)a(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) permet d'apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu'un changement mentionné au paragraphe 5(3) ou un changement spécifié pour 1976 ayant pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975, au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année où a été fait le changement, et»

8. (1) La partie du paragraphe 5(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard des périodes consécutives d'années civiles visées au sous-alinéa 4(1)a) (ii) dans lesquelles se situe l'année civile à laquelle cette détermination s'applique»

(2) This amendment is in part consequential on the amendment contained in subclause (1). It would also extend the averaging period for payments to residents of provinces that specify rates for family allowances from three to four years.

(3) This amendment would allow an extra change in rates for 1976 where the change is made in order to bring the rates for 1976 back to the 1975 level.

The relevant portions of subsection 4(1) at present read as follows:

“4. (1) For the purposes of this Act, “provincial law” means, in respect of a province,

(a) an Act of the legislature of the province that specifies rates for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that

(i) . . .

(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified in the provincial law within each consecutive period of three consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying

(A) the number of children in respect of whom family allowances will be paid in the province for each month during that period

by

(B) the amount of family allowance authorized under subsection 3(1),

(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3), not more than once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

*Clause 8:* (1) This amendment would tie the period of time considered in subsection 5(2) of the *Family Allowances Act 1973* to the same period as is referred to in subparagraph 4(1)(a)(ii) of that Act.

(2) Cette modification découle du paragraphe (1). Elle porte aussi de trois à quatre ans la période moyenne des versements faits aux résidents des provinces qui spécifient des taux d’allocations familiales.

(3) Cette modification autorise les changements qui ramènent les taux de 1976 au niveau de 1975.

Voici le texte actuel des parties modifiées du paragraphe 4(1):

«4. (1) Aux fins de la présente loi, l’expression «texte législatif provincial» désigne, à l’égard d’une province,

a) une loi de la législature de cette province qui spécifie, à l’égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d’allocations familiales calculés en fonction de l’âge de ces enfants ou du nombre des enfants d’une famille ou en fonction de ces deux critères et qui

(i) . . .

(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l’avis du Ministre, de faire verser, dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés dans le texte législatif provincial, au cours de chacune des périodes consécutives de trois années civiles consécutives qui s’écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit

(A) du nombre d’enfants à l’égard desquels des allocations familiales seront versées dans la province pour chaque mois de cette période,

multiplié par

(B) le montant de l’allocation familiale dont le versement est autorisé en vertu du paragraphe 3(1),

(iii) permet d’apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu’un changement mentionné au paragraphe 5(3), au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier de cette année-là, et»

*Article 8 du bill:* (1) Cette modification fait correspondre la période visée au paragraphe 5(2) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* à celle visée au sous-alinéa 4(1)a) (ii) de ladite loi.

year to which the determination relates occurs"

(2) Paragraph 5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by or pursuant to the provincial law,"

(3) All that portion of the French version of 10 subsection 5(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu'il considère pertinents." 15

(4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after 20 subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), no report shall be submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (2) after a determination made pursuant to subsection 25 (1) relating to 1975."

9. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

No adjustment for 1976

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), 30 the amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in 1976 shall be \$22.08."

R.S., c. I-10

# INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

10. (1) Section 3 of the *Industrial Research and Development Incentives Act* is amended by 35 adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Exception

"(3.1) Notwithstanding subsection (3), where the applicant's grant period ends after December 31, 1975, an application 40 under subsection (1) may be made at any time after an expenditure is made."

(2) L'alinéa 5(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

"b) que l'excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui," 5

(3) La partie du paragraphe 5(2) de la version française de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10

"il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu'il considère pertinents." 15

(4) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

"(2.1) Le rapport prévu au paragraphe (2) n'est pas obligatoire pour une détermination 20 relative à l'année 1975 établie conformément au paragraphe (1)."

Exception

9. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: 25

"(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation familiale ou spéciale payable en 1976 est fixée à \$22.08 par mois."

Aucun rajustement pour 1976

# LOI STIMULANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES

S.R., c. I-10

10. (1) L'article 3 de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* est 30 modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

"(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), le demandeur dont la période d'octroi se termine après le 31 décembre 1975 peut présenter la demande prévue au paragraphe (1) à tout moment postérieur à une dépense." 35

Exception



(2) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 7(1).

(2) Cette modification découle du paragraphe 7(1) du bill.

(3) This amendment would remove an inconsistency between the English and French versions.

(3) Cette modification supprime une contradiction entre les versions anglaise et française.

(4) This amendment would remove any requirement for the Minister of National Health and Welfare to submit a report to the Governor in Council under section 5 of the *Family Allowances Act 1973* with respect to 1975.

(4) Cette modification supprime l'obligation qu'a le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de soumettre au gouverneur en conseil, pour 1975, le rapport prévu à l'article 5 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*.

The relevant portions of subsection 5(2) at present read as follows:

Voici le texte actuel des parties modifiées du paragraphe 5(2):

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the calendar year to which the determination relates or with respect to that year and a period of up to two calendar years immediately preceding that year.

«(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard de l'année civile à laquelle cette détermination s'applique ou à l'égard de cette année-là plus une période pouvant couvrir au maximum les deux années civiles précédant cette année-là,

(a) . . .

a) . . .

(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by the provincial law,

b) que l'excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales que le texte législatif provincial spécifie,

the Minister shall submit a report to the Governor in Council setting out information respecting the provincial rates and any other information that he considers relevant.”

le Ministre peut présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu'il considère pertinents.»

*Clause 9:* This amendment would fix the allowance to be paid for any month in 1976 under section 13 of the *Family Allowances Act 1973* to the same amount as was paid for a month in 1975.

*Article 9 du bill:* Cette modification fixe, pour 1976, l'allocation mensuelle payable en vertu de l'article 13 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* au niveau des mois correspondants de 1975.

*Clause 10:* (1) This amendment would make it possible to apply for a grant under the *Industrial Research and Development Incentives Act* as soon as an eligible expenditure is made, where the applicant's grant period ends after December 31, 1975.

*Article 10 du bill:* (1) Cette modification permet au demandeur dont la période d'octroi se termine après le 31 décembre 1975, de présenter une demande d'octroi en vertu de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques*, dès qu'une dépense admissible est faite.

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

No application  
after June 30,  
1976

"(5) Notwithstanding any other provision of this Act, no application may be made under subsection (1) after June 30, 1976."

11. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Act

"16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development made

(a) in any fiscal period of a corporation ending in the calendar year 1966 or ending in any subsequent calendar year prior to 1976, or

(b) during the calendar year 1975.

Repeal by procla-  
mation

12. When the Governor in Council considers that the provisions of the said Act are spent, he may by proclamation repeal the said Act.

S.C., 1969-70,  
c. 46

#### INFORMATION CANADA

13. Vote 25 under the heading "Supply and Services" in the schedule to the *Appropriation Act No. 3, 1970* is repealed.

1974-75-76,  
c. 87

#### WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

14. Section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Postponement  
of transfer of  
amounts

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix."

R.S., c. R-2

#### RAILWAY ACT

15. Section 272 of the *Railway Act* is repealed.

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, les demandes prévues au paragraphe (1) ne peuvent être présentées après le 30 juin 1976."

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques, faites

a) au cours de tout exercice financier d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute autre année civile subséquente, antérieure à 1976, ou

b) au cours de l'année civile 1975.

12. Le gouverneur en conseil peut abroger ladite loi par proclamation dès qu'il estime que son objet a été rempli.

Date limite de  
présentation des  
demandes: le 30  
juin 1976

Champ d'appli-  
cation de la loi

Abrogation par  
proclamation

#### INFORMATION CANADA

13. Le crédit n° 25 de la rubrique "Approvisionnement et Services" de l'annexe de la *Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits* est annulé.

S.C., 1969-70,  
c. 46

#### LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

14. L'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

"(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes."

1974-75-76,  
c. 87

#### LOI SUR LES CHEMINS DE FER

15. L'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

S.R., c. R-2

Report des opé-  
rations comptables



(2) This amendment would cut off all applications for grants under the said Act as of June 30, 1976.

(2) Cette modification fixe la date limite des demandes d'octroi au 30 juin 1976.

*Clause 11:* This amendment would restrict the application of the said Act to expenditures incurred prior to January 1, 1976.

*Article 11 du bill:* Cette modification limite l'application de ladite loi aux dépenses engagées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Section 16 at present reads as follows:

Voici le texte actuel de l'article 16:

"16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development in any fiscal period of a corporation ending in the calendar year 1966 or any subsequent calendar year".

«16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques faites au cours de tout exercice financier d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute année civile subséquente.»

*Clause 12:* This amendment would make it possible for the Governor in Council to repeal the *Industrial Research and Development Incentives Act* by proclamation when its provisions are spent.

*Article 12 du bill:* Cette modification permet au gouverneur en conseil d'abroger par proclamation la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* lorsqu'elle aura rempli son objet.

*Clause 13:* This amendment would terminate Information Canada.

*Article 13 du bill:* Cette modification fait disparaître Information Canada.

*Clause 14:* This amendment would authorize the Minister of Finance to postpone crediting amounts in the Consolidated Revenue Fund to the Stabilization Account under section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* until a later time, at which time interest would also be credited.

*Article 14 du bill:* Cette modification autorise le ministre des Finances à choisir une date ultérieure pour créditer, conformément à l'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest de sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé; les intérêts seront crédités par la même opération.

*Clause 15:* The repeal of section 272 of the *Railway Act* would remove the provision maintaining at the 1960 level the rates for moving grain, and at the 1966 level the rates

*Article 15 du bill:* L'abrogation de l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* fait disparaître la disposition qui maintenait les tarifs de transport du grain à leur niveau

## COMING INTO FORCE

Commencement	16. (1) Sections 2 to 5, 13 and 14 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1976.
Idem	(2) Sections 6 to 12 shall be deemed to have come into force on January 1, 1976.
Idem	(3) Section 15 shall come into force on the later of April 1, 1976 and the day this Act is assented to.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

16. (1) Les articles 2 à 5, 13 et 14 sont réputés entrer ou être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1976.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 6 à 12 sont réputés entrer ou être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1976.	Idem
(3) L'article 15 entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1976 ou le jour de la sanction de la présente loi si elle est postérieure à cette date.	Idem

5

5

for moving flour, for export to an Eastern port, and would remove the subsidy paid to railway companies that allows them to move grain or flour at those rates.

Section 272 at present reads as follows:

“272. (1) In this section

“Eastern port” means any of the ports of Halifax, Saint John, West Saint John and Montreal and any of the ports on the St. Lawrence River to the east of Montreal;

“Eastern rates” means,

(a) in relation to grain, the freight rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of grain in bulk for export from any inland point to an Eastern port, and

(b) in relation to flour, the freight rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of flour for export from any inland point to an Eastern port;

“flour” means flour milled from grain;

“grain” means the commodities referred to in paragraph (6) of Order No. 121416 of the Board of Transport Commissioners for Canada dated the 18th day of July 1966;

“inland point” means,

(a) in relation to grain, any of the railway points along Georgian Bay, along Lake Huron or along any waterways directly or indirectly connecting with Lake Huron and not being farther east than Prescott, but including Prescott, and

(b) in relation to flour, any point in Canada east of the 90th degree of west longitude.

(2) For the purpose of encouraging the continued use of the Eastern ports for the export of grain and flour,

(a) rates for grain moving in bulk for export to any Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of such grain to Eastern ports; and

(b) rates on flour moving for export to an Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of such flour to Eastern ports.

(3) The Commission shall from time to time determine in respect of

(a) the movement of grain in bulk for export, and

(b) the movement of flour for export,

by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 276 and 277 and shall cause such rates to be published in the *Canada Gazette*.

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister of Finance to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in bulk for export to an Eastern port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between

(a) the total amount received by the company in respect of that year for the carriage of such grain or flour, and

(b) the total amount that the company would have received in respect of that year had the grain or flour been carried at the rates determined and published by the Commission under subsection (3) instead of at the Eastern rates.

de 1960 et les tarifs de transport de la farine, pour l'exportation, jusqu'à un port de l'est à leur niveau de 1966; elle supprime les subventions payées aux compagnies de chemin de fer pour leur permettre d'assurer le transport du grain et de la farine à ces tarifs.

Voici le texte actuel de l'article 272:

«272. (1) Au présent article

«farine» désigne la farine obtenu à partir du grain;

«grain» désigne les denrées mentionnées au paragraphe (6) de l'ordonnance no 121416 de la Commission des transports du Canada en date du 18 juillet 1966;

«point de l'intérieur» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, tout point de chemin de fer situé le long de la Baie Georgienne, le long du lac Huron ou le long de toute voie navigable directement ou indirectement reliée au lac Huron et qui ne se trouve pas plus à l'Est que Prescott, mais y compris Prescott, et

b) en ce qui concerne la farine, tout point du Canada à l'est du 90° degré de longitude ouest;

«port de l'Est» désigne l'un des ports de Halifax, Saint John, West Saint John et Montréal et tout port du fleuve St-Laurent à l'est de Montréal;

«tarifs de l'Est» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, les tarifs-marchandises applicables le 30 novembre 1960 au transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, et

b) en ce qui concerne la farine, les tarifs-marchandises applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est.

(2) Afin d'encourager la continuation de l'utilisation des ports de l'Est pour l'exportation du grain et de la farine,

a) les tarifs de transport en vrac pour l'exportation du grain jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 novembre 1960 au transport de grain de ce genre jusqu'aux ports de l'Est; et

b) les tarifs de transport pour l'exportation de la farine jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine de ce genre jusqu'aux ports de l'Est.

(3) La Commission doit de temps à autre déterminer, relativement

a) au transport du grain en vrac pour l'exportation, et

b) au transport de la farine pour l'exportation,

par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 276 et 277 et doit faire publier ces tarifs dans la *Gazette du Canada*.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le ministre des Finances à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés



(5) Until such time as the Commission determines and publishes a level of rates under subsection (3),

(a) the railway proportions of rates for the movement of grain in bulk for export from an inland point to an Eastern port that have been filed by a railway company with the Board of Transport Commissioners for Canada in accordance with paragraph 2 of Order No. 103860 of that Board dated February 23rd, 1961, and that have been approved by that Board shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3); and

(b) the rates applying on the 30th day of September 1966 for the movement of flour for export from an inland point to an Eastern port shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3)".

et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre

a) le montant total reçu par la compagnie pour cette année-là pour le transport de ce grain ou de cette farine et

b) le montant total que la compagnie aurait reçu pour cette année-là si le grain ou la farine avaient été transportés aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3) au lieu de l'être aux tarifs de l'Est.

(5) Jusqu'à ce que la Commission détermine et publie un niveau de tarifs en vertu du paragraphe (3),

a) les proportions des tarifs ferroviaires de transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est qui ont été déposées par une compagnie de chemin de fer à la Commission des transports du Canada en conformité du paragraphe 2 de l'ordonnance n° 103860 de ladite commission en date du 23 février 1961 et qui ont été approuvées par ladite commission sont censées être les tarifs déterminés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3); et

b) les tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est sont censés être les tarifs déterminés et publiés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3).





C-88

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-88

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (No. 2)

---

First reading, March 8, 1976

---

C-88

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

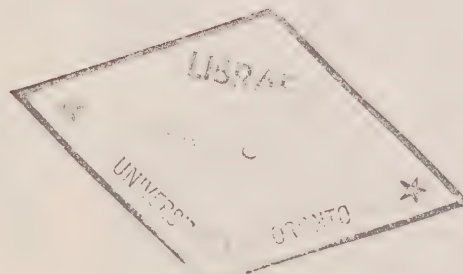
## BILL C-88

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la Commission canadienne  
du blé

---

Première lecture, le 8 mars 1976

---



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN  
WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION  
CANADIENNE DU BLÉ

**BILL C-88**

An Act to amend the Canadian Wheat Board  
Act (No. 2)

R.S., c. C-12; c.  
15 (2nd Supp.);  
1972, c. 16;  
1974-75-76,  
c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 10 of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Advisory Com-  
mittee

“10. (1) There is hereby established for the purpose of assisting the Board an Advisory Committee consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 10.5.

Election of  
members

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected in accordance with section 10.5 and any regulations made pursuant thereto by actual producers having the qualifications prescribed by those regulations.

Term

10.1 (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on the first day of January in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.

Until successors  
elected

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 10.5(6).

Vacancy

(3) When a member of the Advisory Committee ceases to be a member before the end of the term for which he was elected, whether by reason of his ceasing to have the

**BILL C-88**

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la Commission  
canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-12;  
c. 15 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 16;  
1974-75-76,  
c. 27

1. (1) L'article 10 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Est établi un comité consultatif chargé de prêter son concours à la Commission; il est formé de onze membres qui doivent avoir les qualités requises par les règlements d'application de l'article 10.5.

Comité consul-  
tatif

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 10.5 et à ses règlements d'application par les producteurs réels ayant les qualités que requièrent ces règlements.

Élection des  
membres

10.1 (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de leur élection.

Mandat

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus en vertu du paragraphe 10.5(6).

Prolongation de  
mandat

(3) Le Ministre peut nommer un remplaçant pour terminer le mandat d'un membre du comité consultatif qui quitte son poste que ce soit ou non parce qu'il n'a plus les

Vacance

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canadian Wheat Board Act to pay allowances and expenses to members of the Advisory Committee in the manner provided.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé de façon à payer, de la manière prévue, des allocations et des frais aux membres du comité consultatif.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of this clause is to provide for the election of members of the Advisory Committee. The Canadian Wheat Board would supervise the election and pay the expenses incurred in conducting the election. The Governor in Council would be empowered to enact regulations prescribing procedural rules for elections.

The clause also contains a number of provisions relating to internal matters such as election and function of the chairman and vice-chairman, vacancies and termination of office.

The Governor in Council would be empowered to fix the allowance payable to members of the Committee. In addition, the members of the Board would be paid for their expenses incurred in the discharge of their duties.

Section 10 at present reads as follows:

*“10. (1) The Governor in Council may appoint during pleasure an Advisory Committee to assist the Board, which Committee shall consist of not more than eleven members of whom six shall represent wheat producers.*

*(2) The members of the Advisory Committee shall not receive any salary but shall be paid their necessary travelling and living expenses and an honorarium of ten dollars per day for each day of absence from their homes while travelling to, attending and returning from the meetings of such Committee.*

*(3) The Board may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as the Board may decide.*

*(4) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as he may determine.*

*(5) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings thereof to the Minister and to the Board.”*

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Le présent bill prévoit l'élection des membres du comité consultatif. La Commission canadienne du blé surveille et défraye l'élection et le gouverneur en conseil a le pouvoir d'en régler l'organisation.

Le bill contient également un certain nombre de dispositions d'ordre interne, comme le choix et les fonctions du président et du vice-président, les vacances et la cessation des fonctions.

Le gouverneur en conseil a le pouvoir de fixer les allocations payables aux membres du comité. En outre, les membres de la Commission sont remboursés des frais occasionnés par l'exécution de leurs fonctions.

Voici le texte actuel de l'article 10:

*«10. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un comité consultatif pour aider la Commission, lequel se composera d'au plus onze membres, dont six représenteront des producteurs de blé.*

*(2) Les membres du comité consultatif ne touchent aucun traitement; mais il leur est versé leurs frais nécessaires de déplacement et de subsistance, et des honoraires de dix dollars par jour pour chaque journée d'absence de leur domicile lorsqu'ils se rendent aux réunions dudit comité, qu'ils y assistent et en reviennent.*

*(3) La Commission peut convoquer des réunions du comité consultatif qui auront lieu à l'époque et à l'endroit qu'elle détermine.*

*(4) Le Ministre peut convoquer des réunions du comité consultatif à être tenues à l'heure et à l'endroit qu'il peut fixer.*

*(5) Dès qu'il le juge opportun après chaque réunion, le comité consultatif doit faire rapport de ses délibérations au Ministre et à la Commission.»*



qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 10.5 or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of that term.

**10.2** (1) The members of the Advisory Committee may elect from their number a chairman and vice-chairman. 5

(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if he 10 ceases to be a member of the Advisory Committee.

(3) The chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of 15 chairman is vacant, the vice-chairman shall preside at all meetings of the Advisory Committee.

**10.3** The Board shall pay to each member of the Advisory Committee 20

(a) such allowance for each day the member attends meetings of the Committee as the Governor in Council may determine;

(b) the necessary travel and living 25 expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from meetings of the Committee; and

(c) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council 30 may determine, incurred by the member in the discharge of his duties as a member.

**10.4** (1) The Board shall call at least six meetings of the Advisory Committee each 35 year to be held at such time and place as the Board may determine.

(2) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as he may determine. 40

(3) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings thereof to the Minister and to the Board.

**10.5** (1) The Board shall hold an election 45 of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regula-

qualités requises par les règlements d'application de l'article 10.5.

**10.2** (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

(2) Le mandat des personnes élues conformément au paragraphe (1) est d'un an et prend fin en même temps que leur qualité de membre du comité consultatif.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'incapacité de celui-ci ou de vacance de son 10 poste, le vice-président préside toutes les réunions du comité consultatif.

**10.3** La Commission paye aux membres du comité consultatif

a) les allocations fixées par le gouverneur 15 en conseil, pour chaque jour de présence aux réunions;

b) les frais normaux de déplacement et de séjour entraînés par leur présence aux 20 réunions; et

c) les frais, dont le plafond est fixé par le gouverneur en conseil, occasionnés par l'exécution de leurs fonctions.

**10.4** (1) La Commission doit convoquer, annuellement, au moins six réunions du 25 comité consultatif, tenues aux lieux et dates qu'elle précise.

(2) Le Ministre peut convoquer des réunions du comité consultatif, tenues aux lieux et dates qu'il précise. 30

(3) Le comité consultatif remet au Ministre et à la Commission, dans les meilleurs délais, le procès-verbal des réunions.

**10.5** (1) Tous les quatre ans, dès 1978, la Commission organise, conformément au pré- 35 sent article et à ses règlements d'appli-

Président et vice-président

5 Mandat

Présidence

Allocations et frais

Convocation des réunions par la Commission

Convocation des réunions par le Ministre

Procès-verbal

Election tous les quatre ans





	tions thereunder in the year 1978 and every fourth year thereafter.		tion, l'élection des membres du comité consultatif.	
Manner of voting	(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.		(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait au scrutin secret.	Scrutin secret
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations	5 10	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif et, notamment:	5 Règlements
	(a) prescribing the time, within the year the election is to be held, when the list of actual producers qualified to vote in the election is to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;	15	a) l'époque de l'année où l'élection doit avoir lieu, en particulier, les dates de la constitution et revision de la liste des producteurs réels habiles à voter, de la présentation des candidatures, et, finalement, de la tenue du scrutin;	10
	(b) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the designated area;		b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales de la zone désignée;	15
	(c) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of actual producers for the purposes of section 10;	20	c) les qualités requises pour être éligible au comité consultatif ou pour être considéré comme producteur réel au sens de l'article 10;	20
	(d) providing for the preparation and revision of lists of actual producers qualified to vote in the election;	25	d) la constitution et la revision des listes des producteurs réels habiles à voter;	
	(e) governing the making and withdrawing of nominations;		e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;	25
	(f) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;	30	f) le montant des dépôts et leurs modalités de remise ou de perte;	
	(g) respecting acclamations;		g) les élections par acclamation;	
	(h) prescribing the form of ballots; and		h) la forme des bulletins de vote; et	
	(i) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.	35	i) le vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement et le rapport du scrutin et de l'élection.	30
Board to supervise election	(4) It is the duty of the Board to exercise direction and supervision over the administrative conduct of an election of members of the Advisory Committee and, for the purpose of fulfilling that duty, the Board may	40	(4) La Commission a pour fonction d'organiser l'élection des membres du comité consultatif et d'en surveiller le déroulement, notamment:	35 Surveillance des élections par la Commission
	(a) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person such fees, costs, allowances and expenses as the Board may fix by tariff, contract or otherwise;	45	a) en employant le personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et en lui payant la rémunération, les frais, allocations et dépenses prévues par le tarif, les dispositions contractuelles ou autres qu'elle fixe;	40
	(b) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Board, including such costs incurred in the preparation,		b) en acquittant les frais d'élection qu'elle a contractés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais de prépara-	45



	printing and distribution of material describing individual candidates in the election as the Board may authorize; and	tion, d'impression et de diffusion du matériel électoral de chaque candidat qu'elle a autorisé; et	
	(c) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the actual producers qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.	c) en remettant à chaque candidat éligible une liste des noms et adresses des producteurs réels de sa circonscription habiles à voter aux termes de ces règlements.	5
List to be returned	(5) Where in accordance with paragraph (4)(c) the Board provides a candidate with a list of actual producers qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting his election campaign and shall as soon as possible after completion of his campaign return the list and all copies thereof to the Board.	(5) Les candidats ne peuvent utiliser les listes de producteurs réels habiles à voter remises conformément à l'alinéa (4)c) qu'à des fins électorales et doivent, dans les meilleurs délais après la fin de leur campagne, les renvoyer, ainsi que toute copie, à la Commission.	Renvoi de la liste 10 15
Return of elected candidates	(6) Upon completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Board shall declare elected as members of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which he was nominated."	(6) La Commission déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix."	Déclaration d'élection 20
Continuation in office	(2) The members of the Advisory Committee who held office immediately prior to the coming into force of this Act continue to hold office until members of the Advisory Committee are elected in accordance with the <i>Canadian Wheat Board Act</i> as amended by this Act.	(2) Les membres du comité consultatif occupant leur poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux membres conformément à la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> modifiée par la présente loi.	Maintien en fonctions 25
1972, c. 16, s. 3(1)	2. (1) Paragraph 25(1) (b.1) of the said Act is repealed.	2. (1) L'alinéa 25(1)b.1) de ladite loi est abrogé.	1972, c. 16, par. 3(1) 35
	(2) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	(2) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:	30
Sum to have proper price relationship	"(1.1) Each sum certain fixed by the Board pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a grade of wheat other than a base grade shall be such amount as brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade."	"(1.1) Chaque somme déterminée que la Commission fixe en application de l'alinéa (1)b) pour une classe de blé donnée, le cas d'une classe de base excepté, doit être calculé de façon à garder un juste rapport de prix entre celle-ci et celle qui est fixée pour la classe de base."	Juste rapport de prix 35 45
1972, c. 16, s. 3(2)	(3) Subsections 25(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Les paragraphes 25(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1972, c. 16, par. 3(2) 40

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to correct errors in the present Act. The relevant portions of subsection 25(1) at present read as follows:

“25. (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for such purpose shall

...  
(b.1) each sum certain fixed by the Board pursuant to paragraph (b) in respect of a grade of wheat other than a base grade shall be such amount as brings the sum certain for that grade into a proper price relationship with the sum certain for the base grade;”

Subsections 25(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Upon application made to the Board by a producer before the 31st day of August in any crop year, the Board may, in accordance with such conditions as may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver *grain* that the producer was authorized but unable to deliver under his permit book during the immediately preceding crop year.

*Article 2 du bill:* Cette modification a pour objet de corriger une erreur dans le texte actuel de la présente loi. Voici le texte actuel des dispositions pertinentes du paragraphe 25(1):

«25. (1) La Commission doit entreprendre le placement, dans le commerce interprovincial et extérieur, du blé produit dans la région désignée et, à cette fin, doit

...  
b.1) chaque somme déterminée que la Commission fixe en application de l'alinéa b) relativement à une classe de blé autre qu'une classe de base doit être calculée de façon à garder un juste rapport de prix entre la somme déterminée fixée pour cette classe et la somme déterminée fixée pour la classe de base;»

Voici le texte actuel des paragraphes 25(3) et (4):

«(3) Sur demande faite par un producteur avant le 31 août, au cours d'une campagne agricole, la Commission peut, en conformité des conditions que les règlements peuvent spécifier, délivrer au producteur un permis de livraison différée, pour livrer le *grain* qu'il était autorisé à



Deferred delivery permit

"(3) Upon application made to the Board by a producer before the 31st day of August in any crop year, the Board may, in accordance with such conditions as may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver wheat that the producer was authorized but unable to deliver under his permit book during the immediately preceding crop year.

Idem

(4) Wheat delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued pursuant to subsection (3) shall be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year."

3. Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions from receipts

"26. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period, there shall be deducted from the total amount received therefor all moneys disbursed by or on behalf of the Board

(a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to that wheat, including

(i) the remuneration and allowances of the Commissioners, members of the Advisory Committee and officers, clerks and employees of the Board,

(ii) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in subparagraph (i),

(iii) the costs of an election of members of the Advisory Committee incurred by or on behalf of the Board, and

(iv) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (2), as estimated by the Board; and

(b) by way of expenses incurred in its operations under Part II relating to pool

«(3) Sur demande d'un producteur, présentée au cours d'une campagne agricole mais avant le 31 août, la Commission peut, en se conformant aux modalités que les règlements peuvent spécifier, délivrer au producteur un permis de livraison différée afin de lui permettre de livrer le blé qu'il n'a pu livrer pendant la campagne agricole précédente bien qu'il ait été autorisé à le faire en vertu de son livret de permis.

Permis de livraison différée

10

(4) Le blé livré et vendu pendant une campagne agricole en vertu d'un permis de livraison différée délivré en application du paragraphe (3) est réputé l'avoir été pendant la campagne agricole précédente.»

Idem

15

3. Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) La Commission déduit du paiement intégral du blé que dans la région désignée les producteurs lui ont vendu et livré au cours d'une période de livraison en commun, les dépenses qu'elle a faites ou qui l'ont été en son nom

Retenues sur les montants reçus

a) à titre de paiement pour l'achat de ce blé et de frais d'opérations qu'elle a supportés à son égard, y compris

(i) la rémunération et les allocations des commissaires, membres du comité consultatif, fonctionnaires, commis et employés de la Commission,

(ii) les frais normaux de déplacement, de séjours et autres, entraînés par l'exécution des fonctions que la présente loi attribue aux personnes visées au sous-alinéa (i),

(iii) les frais d'élection des membres du comité consultatif qu'elle doit supporter, et

(iv) les frais de distribution du solde mentionné au paragraphe (2), d'après son estimation; et

b) au titre des frais d'opérations entraînées, sous le régime de la Partie II, par les périodes de livraison en commun postérieures au 31 juillet 1950.»

45

(4) *Grain delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued pursuant to subsection (3) shall be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year.*”

livrer mais qu'il n'a pu livrer en vertu de son livret de permis pendant la campagne agricole précédente.

(4) Le grain livré et vendu pendant une campagne agricole en vertu d'un permis de livraison différée délivré en application du paragraphe (3) est, à toutes fins, censé avoir été livré et vendu pendant la campagne agricole précédente.”

*Clause 3:* This amendment is consequential on the proposed section 10.3 and subsection 10.5(4) contained in clause 1.

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de celles proposées à l'article 10.3 et au paragraphe 10.5(4) dont parle l'article 1 du bill.

Subsection 26(1) at present reads as follows:

Voici le texte actuel du paragraphe 26(1):

“26. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period, there shall be deducted from the total amount received therefor, all moneys disbursed by or on behalf of the Board by way of payment in respect of *the said* wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to *the said* wheat, including the remuneration, allowances, travelling and living expenses of the Commissioners, members of the Advisory Committee and the officers, clerks and employees of the Board, and the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (2), as estimated by the Board, and *all moneys disbursed by or on behalf of the Board* by way of expenses incurred in its operations under Part II relating to pool periods subsequent to the 31st day of July 1950.”

«26. (1) Dès que la Commission reçoit le paiement intégral du blé produit dans la région désignée, qui lui est vendu et livré par des producteurs pendant une période de livraison en commun, il doit être déduit du montant total reçu à cet égard tous deniers déboursés par la Commission ou pour son compte à titre de paiement à l'égard *dudit* blé et à titre de dépenses subies relativement aux opérations de la Commission attribuables *audit* blé, y compris la rémunération, les allocations, les frais de déplacement et de subsistance des commissaires, des membres du comité consultatif et des fonctionnaires, commis et employés de la Commission, et les frais estimatifs de distribution du solde mentionné au paragraphe (2), comme l'estime la Commission, *et tous les deniers déboursés* par la Commission, ou pour son compte, à titre de dépenses subies dans ses opérations, sous le régime de la Partie II, relativement aux périodes de livraison en commun postérieures au 31 juillet 1950.»

periods subsequent to the 31st day of July, 1950."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

5

Designated wheat	<p>"32.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part</p> <p>(a) any wheat within any grade of wheat specified in the regulation that has been delivered to the Board to be sold by the Board to purchasers who, with the consent of the Board, have selected and accepted the wheat for a use specified in the regulation;</p> <p>(b) all wheat of any grade of wheat specified in the regulation; or</p> <p>(c) all wheat of any class of wheat specified in the regulation.</p>	<p>«32.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soumettre à l'application de la présente Partie</p> <p>a) le blé appartenant à une classe indiquée dans le règlement, livré à la Commission pour être vendu aux acheteurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont choisi et accepté aux fins précisées dans ce règlement;</p> <p>b) tout le blé appartenant à une classe indiquée dans le règlement;</p> <p>c) tout le blé appartenant à une variété indiquée dans le règlement.</p>	Blé visé
Two or more grades	(2) No regulation may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) that specifies less than two grades of wheat.	(2) Un règlement établi en vertu des alinéas (1)a) ou b) doit indiquer un minimum de deux classes de blé.	Deux classes au minimum
Coming into force	(3) A regulation made pursuant to subsection (1) shall come into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.	(3) Le règlement établi conformément au paragraphe (1) entre en vigueur conformément à ses propres modalités et au plus tôt au commencement de la campagne agricole suivant sa date d'établissement.	Entrée en vigueur
Time regulation to be made	(4) A regulation made pursuant to subsection (1) shall be made not less than five months prior to the day the regulation is to come into force.	(4) Les règlements d'application du paragraphe (1) n'entrent en vigueur que cinq mois après avoir été établis.	Délai d'entrée en vigueur des règlements
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to a regulation that is to come into force at the beginning of or during the crop year commencing in 1976.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux règlements qui entreront en vigueur au commencement ou au cours de la campagne agricole débutant en 1976.	Réserve
Idem	(6) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Governor in Council may provide in any regulation made pursuant to subsection (1) during the crop year commencing in 1975 or 1976 that the regulation shall be deemed to have come into force at the beginning of the crop year commencing in 1975 or 1976 specified in the regulation.	(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement établi en application du paragraphe (1) au cours des campagnes agricoles de 1975 ou de 1976, déclarer qu'il est réputé en vigueur depuis le commencement de la campagne agricole de 1975 ou 1976 que le règlement spécifie.	Idem
Separate application of Part to designated wheat	(7) Upon the coming into force of a regulation made pursuant to subsection (1), the provisions of this Part, except this section	(7) La présente Partie, à l'exclusion du présent article et de l'article 32, s'applique <i>mutatis mutandis</i> au blé désigné dans tout	Application distincte de la Partie

*Clause 4: New.* The purpose of this clause is to enable the separate application of the provisions of Part III, with some modifications, to certain wheat designated by the Governor in Council.

*Article 4 du bill:* Cette modification permet d'appliquer séparément la Partie III, avec quelques modifications, à certaines classes de blé désignées par le gouverneur en conseil.



and section 32, apply in respect of the wheat designated by the regulation, with such modifications as the circumstances require, as if the word "wheat" wherever it appears in this Part referred solely to that wheat and as if this Part had been separately enacted in relation thereto. 5

Grade name

(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat by or under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name. 10

Repeal

(9) A regulation made pursuant to subsection (1) shall not be repealed at any time other than at the end of a crop year. 15

Transfer of wheat where repeal

(10) Where a regulation made pursuant to paragraph (1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Board to transfer all wheat of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for wheat not designated by any regulation made pursuant to subsection (1). 20 25

Adjustment of accounts

(11) Where the Board transfers wheat under authority given pursuant to subsection (10), the Board shall adjust its accounts by crediting to the accounts for each pool period from which the wheat is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred and all wheat so transferred shall 30 35

(a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the wheat is transferred, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and 40

(b) in the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in that pool period and purchased by the Board for that amount, but no further 45

règlement établi conformément au paragraphe (1) dès l'entrée en vigueur de celui-ci comme si le terme «blé» ne désignait que ce blé-là et comme si elle avait été édictée séparément à cet égard. 5

5

Nom de classe

(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui que lui donne la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné». 10

10

Abrogation

(9) Les règlements établis conformément au paragraphe (1) ne peuvent être abrogés qu'à l'expiration d'une campagne agricole.

Transfert en cas d'abrogation

(10) En cas d'abrogation d'un règlement conformément aux alinéas (1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le blé d'une classe ou variété indiquée dans ce règlement livré au cours d'une période de livraison en commun commençant alors pour du blé non désigné dans un règlement établi conformément au paragraphe (1). 20 25

Rectification des comptes

(11) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de livraison en commun préalables ou postérieures à tout transfert autorisé conformément au paragraphe (10) les montants qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent un prix raisonnable pour ce blé; celui-ci étant réputé, 30

30

a) dans les comptes de chaque période de livraison en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période de livraison en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et acheté par elle; aucun autre certificat n'est alors délivré conformément à l'alinéa 25(1)c).» 35 40

40





certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 25(1)(c)."

1972, c. 16, s. 6

5. Section 42 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"Initial payment" defined

"(4) In this section, "initial payment" 5  
means

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 25(1) for the wheat, oats or 10  
barley in relation to which the offence was committed, and

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flax- 15  
seed or rapeseed in relation to which the offence was committed."

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. L'article 42 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1972, c. 16, art. 6

«(4) Dans le présent article, «paiement initial» désigne

Définition de «paiement initial»

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de 5  
l'avoine, la somme déterminée, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 25(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine visés par la perpétration de l'infraction, et 10

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, le prix en entrepôt à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza visés par la perpétration de l'infraction.» 15

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

*Clause 5:* The purpose of this clause is to correct an anomaly in the Act since the Act does not provide for an initial payment in respect of rye, flaxseed and rapeseed.

*Article 5 du bill:* Cet article du bill corrige une anomalie qui s'est glissée dans la loi. A l'heure actuelle, cette loi ne prévoit pas de paiement initial dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza.









C-88

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Government  
C-88 Publications

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

BILL C-88

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la Commission canadienne  
du blé

---

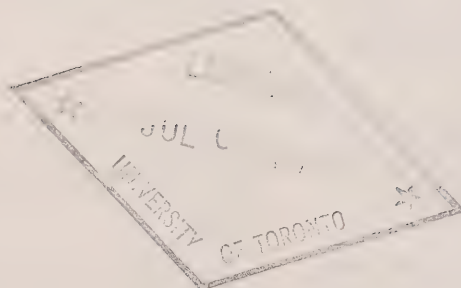
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 25th, 1976

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 JUIN 1976

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-88**

**BILL C-88**

An Act to amend the Canadian Wheat Board  
Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la Commission  
canadienne du blé

R.S., c. C-12; c.  
15 (2nd Supp.);  
1972, c. 16;  
1974-75-76,  
c. 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 10 of the *Canadian Wheat  
Board Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Advisory  
Committee

“10. (1) There is hereby established for  
the purpose of assisting the Board an Advi-  
sory Committee consisting of eleven mem-  
bers having the qualifications prescribed by 10  
any regulations made pursuant to section  
10.5.

Election of  
members

(2) The members of the Advisory Commit-  
tee shall be elected in accordance with sec-  
tion 10.5 and any regulations made pursu- 15  
ant thereto by actual producers having the  
qualifications prescribed by those regula-  
tions.

Term

10.1 (1) The members of the Advisory  
Committee hold office for a term of four 20  
years commencing on the first day of Janu-  
ary in the year next following the year in  
which an election of members of the Adviso-  
ry Committee is held.

Until successors  
elected

(2) Notwithstanding subsection (1), the 25  
members of the Advisory Committee hold  
office until their successors are declared  
elected pursuant to subsection 10.5(6).

Vacancy

(3) When a member of the Advisory Com-  
mittee ceases to be a member before the end 30  
of the term for which he was elected, wheth-  
er by reason of his ceasing to have the

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. C-12;  
c. 15 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 16;  
1974-75-76,  
c. 27

1. (1) L'article 10 de la *Loi sur la Commis-  
sion canadienne du blé* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

«10. (1) Est établi un comité consultatif  
chargé de prêter son concours à la Commis-  
sion; il est formé de onze membres qui  
doivent avoir les qualités requises par les 10  
règlements d'application de l'article 10.5.

Comité  
consultatif

(2) Les membres du comité consultatif  
sont élus conformément à l'article 10.5 et à  
ses règlements d'application par les produc-  
teurs réels ayant les qualités que requièrent 15  
ces règlements.

Election des  
membres

10.1 (1) Le mandat des membres du  
comité consultatif est de quatre ans et com-  
mence le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de leur  
élection.

Mandat

20

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les  
membres du comité consultatif restent en  
poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient  
déclarés élus en vertu du paragraphe  
10.5(6).

Prolongation de  
mandat

25

(3) Le Ministre peut nommer un rempla-  
çant pour terminer le mandat d'un membre  
du comité consultatif qui quitte son poste  
que ce soit ou non parce qu'il n'a plus les

Vacance



qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 10.5 or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of that term.

Chairman and vice-chairman

**10.2** (1) The members of the Advisory Committee may elect from their number a chairman and vice-chairman. 5

Tenure

(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if he ceases to be a member of the Advisory Committee. 10

Chairman or vice-chairman to preside

(3) The chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall preside at all meetings of the Advisory Committee. 15

Allowance and expenses

**10.3** The Board shall pay to each member of the Advisory Committee 20

- (a) such allowance for each day the member attends meetings of the Committee as the Governor in Council may determine;
- (b) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from meetings of the Committee; and 25
- (c) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may determine, incurred by the member in the discharge of his duties as a member. 30

Board shall call meetings

**10.4** (1) The Board shall call at least six meetings of the Advisory Committee each year to be held at such time and place as the Board may determine. 35

Minister may call meetings

(2) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as he may determine. 40

Report of proceedings

(3) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings thereof to the Minister and to the Board.

Election year

**10.5** (1) The Board shall hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regula- 45

qualités requises par les règlements d'application de l'article 10.5.

**10.2** (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

Président et vice-président

(2) Le mandat des personnes élues conformément au paragraphe (1) est d'un an et prend fin en même temps que leur qualité de membre du comité consultatif. 5 Mandat

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'incapacité de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside toutes les réunions du comité consultatif. 10 Présidence

**10.3** La Commission paye aux membres du comité consultatif Allocations et frais

- a) les allocations fixées par le gouverneur en conseil, pour chaque jour de présence aux réunions; 15
- b) les frais normaux de déplacement et de séjour entraînés par leur présence aux réunions; et 20
- c) les frais, dont le plafond est fixé par le gouverneur en conseil, occasionnés par l'exécution de leurs fonctions.

**10.4** (1) La Commission doit convoquer, annuellement, au moins six réunions du comité consultatif, tenues aux lieux et dates qu'elle précise. 25 Convocation des réunions par la Commission

(2) Le Ministre peut convoquer des réunions du comité consultatif, tenues aux lieux et dates qu'il précise. 30 Convocation des réunions par le Ministre

(3) Le comité consultatif remet au Ministre et à la Commission, dans les meilleurs délais, le procès-verbal des réunions. Procès-verbal

**10.5** (1) Tous les quatre ans, dès 1978, la Commission organise, conformément au présent article et à ses règlements d'applica- 35 Election tous les quatre ans





tions thereunder in the year 1978 and every fourth year thereafter.

Manner of  
voting

(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the time, within the year the election is to be held, when the list of actual producers qualified to vote in the election is to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;

(b) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the designated area;

(c) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of actual producers for the purposes of section 10;

(d) providing for the preparation and revision of lists of actual producers qualified to vote in the election;

(e) governing the making and withdrawing of nominations;

(f) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;

(g) respecting acclamations;

(h) prescribing the form of ballots; and

(i) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.

Board to  
supervise  
election

(4) It is the duty of the Board to exercise direction and supervision over the administrative conduct of an election of members of the Advisory Committee and, for the purpose of fulfilling that duty, the Board may

(a) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person such fees, costs, allowances and expenses as the Board may fix by tariff, contract or otherwise;

(b) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Board, including such costs incurred in the preparation,

tion, l'élection des membres du comité consultatif.

(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait au scrutin secret.

Scrutin secret

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif et, notamment:

5 Règlements

a) l'époque de l'année où l'élection doit avoir lieu, en particulier, les dates de la constitution et revision de la liste des producteurs réels habiles à voter, de la présentation des candidatures, et, finalement, de la tenue du scrutin;

b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales de la zone désignée;

c) les qualités requises pour être éligible au comité consultatif ou pour être considéré comme producteur réel au sens de l'article 10;

d) la constitution et la revision des listes des producteurs réels habiles à voter;

e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;

f) le montant des dépôts et leurs modalités de remise ou de perte;

g) les élections par acclamation;

h) la forme des bulletins de vote; et

i) le vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement et le rapport du scrutin et de l'élection.

(4) La Commission a pour fonction d'organiser l'élection des membres du comité consultatif et d'en surveiller le déroulement, notamment:

Surveillance des  
élections par la  
Commission

a) en employant le personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et en lui payant la rémunération, les frais, allocations et dépenses prévues par le tarif, les dispositions contractuelles ou autres qu'elle fixe;

b) en acquittant les frais d'élection qu'elle a contractés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais de prépara-



printing and distribution of material describing individual candidates in the election as the Board may authorize; and

(c) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the actual producers qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.

(5) Where in accordance with paragraph 10 (4)(c) the Board provides a candidate with a list of actual producers qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting his election campaign and shall as soon as possible after completion of his campaign return the list and all copies thereof to the Board.

(6) Upon completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Board shall declare elected as members of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which he was nominated."

(2) The members of the Advisory Committee who held office immediately prior to the coming into force of this Act continue to hold office until members of the Advisory Committee are elected in accordance with the *Canadian Wheat Board Act* as amended by this Act.

2. (1) Paragraph 25(1) (b.1) of the said Act is repealed.

(2) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Each sum certain fixed by the Board pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a grade of wheat other than a base grade shall be such amount as brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade."

(3) Subsections 25(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

tion, d'impression et de diffusion du matériel électoral de chaque candidat qu'elle a autorisé; et

c) en remettant à chaque candidat éligible une liste des noms et adresses des producteurs réels de sa circonscription habiles à voter aux termes de ces règlements.

(5) Les candidats ne peuvent utiliser les listes de producteurs réels habiles à voter remises conformément à l'alinéa (4)c) qu'à des fins électorales et doivent, dans les meilleurs délais après la fin de leur campagne, les renvoyer, ainsi que toute copie, à la Commission.

(6) La Commission déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix."

(2) Les membres du comité consultatif occupant leur poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux membres conformément à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* modifiée par la présente loi.

2. (1) L'alinéa 25(1)b.1) de ladite loi est abrogé.

(2) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Chaque somme déterminée que la Commission fixe en application de l'alinéa (1)b) pour une classe de blé donnée, le cas d'une classe de base excepté, doit être calculée de façon à garder un juste rapport de prix entre celle-ci et celle qui est fixée pour la classe de base."

(3) Les paragraphes 25(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

List to be returned

Return of elected candidates

Continuation in office

1972, c. 16, s. 3(1)

Sum to have proper price relationship

1972, c. 16, s. 3(2)

Renvoi de la liste

Déclaration d'élection

Maintien en fonctions

1972, c. 16, par. 3(1)

Juste rapport de prix

1972, c. 16, par. 3(2)





Deferred  
delivery permit

“(3) Upon application made to the Board by a producer before the 31st day of August in any crop year, the Board may, in accordance with such conditions as may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver wheat that the producer was authorized but unable to deliver under his permit book during the immediately preceding crop year.”

Idem

(4) Wheat delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued pursuant to subsection (3) shall be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year.”

3. Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions from  
receipts

“26. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period, there shall be deducted from the total amount received therefor all moneys disbursed by or on behalf of the Board

(a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to that wheat, including

- (i) the remuneration and allowances of the Commissioners, members of the Advisory Committee and officers, clerks and employees of the Board,
- (ii) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in subparagraph (i),
- (iii) the costs of an election of members of the Advisory Committee incurred by or on behalf of the Board, and
- (iv) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (2), as estimated by the Board; and

(b) by way of expenses incurred in its operations under Part II relating to pool

«(3) Sur demande d'un producteur, présentée au cours d'une campagne agricole mais avant le 31 août, la Commission peut, en se conformant aux modalités que les règlements peuvent spécifier, délivrer au producteur un permis de livraison différée afin de lui permettre de livrer le blé qu'il n'a pu livrer pendant la campagne agricole précédente bien qu'il ait été autorisé à le faire en vertu de son livret de permis.

Permis de  
livraison différée

(4) Le blé livré et vendu pendant une campagne agricole en vertu d'un permis de livraison différée délivré en application du paragraphe (3) est réputé l'avoir été pendant la campagne agricole précédente.»

Idem

3. Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) La Commission déduit du paiement intégral du blé que dans la région désignée les producteurs lui ont vendu et livré au cours d'une période de livraison en commun, les dépenses qu'elle a faites ou qui l'ont été en son nom

Retenues sur les  
montants reçus

a) à titre de paiement pour l'achat de ce blé et de frais d'opérations qu'elle a supportés à son égard, y compris

- (i) la rémunération et les allocations des commissaires, membres du comité consultatif, fonctionnaires, commis et employés de la Commission,
- (ii) les frais normaux de déplacement, de séjours et autres, entraînés par l'exécution des fonctions que la présente loi attribue aux personnes visées au sous-alinéa (i),
- (iii) les frais d'élection des membres du comité consultatif qu'elle doit supporter, et
- (iv) les frais de distribution du solde mentionné au paragraphe (2), d'après son estimation; et

b) au titre des frais d'opérations entraînées, sous le régime de la Partie II, par les périodes de livraison en commun postérieures au 31 juillet 1950.»



periods subsequent to the 31st day of July, 1950."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

"32.1 (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part

(a) any wheat within any grade of wheat specified in the regulation that has been delivered to the Board to be sold by the Board to purchasers who, with the consent of the Board, have selected and accepted the wheat for a use specified in the regulation;

(b) all wheat of any grade of wheat specified in the regulation; or

(c) all wheat of any class of wheat specified in the regulation.

(2) No regulation may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) that specifies less than two grades of wheat.

(3) A regulation made pursuant to subsection (1) shall come into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.

(4) A regulation made pursuant to subsection (1) shall be made not less than five months prior to the day the regulation is to come into force.

(5) Subsection (4) does not apply to a regulation that is to come into force at the beginning of or during the crop year commencing in 1976.

(6) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Governor in Council may provide in any regulation made pursuant to subsection (1) during the crop year commencing in 1975 or 1976 that the regulation shall be deemed to have come into force at the beginning of the crop year commencing in 1975 or 1976 specified in the regulation.

(7) Upon the coming into force of a regulation made pursuant to subsection (1), the provisions of this Part, except this section

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article suivant:

"32.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soumettre à l'application de la présente Partie

a) le blé appartenant à une classe indiquée dans le règlement, livré à la Commission pour être vendu aux acheteurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont choisi et accepté aux fins précisées dans ce règlement;

b) tout le blé appartenant à une classe indiquée dans le règlement;

c) tout le blé appartenant à une variété indiquée dans le règlement.

(2) Un règlement établi en vertu des alinéas (1)a) ou b) doit indiquer un minimum de deux classes de blé.

(3) Le règlement établi conformément au paragraphe (1) entre en vigueur conformément à ses propres modalités et au plus tôt au commencement de la campagne agricole suivant sa date d'établissement.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (1) n'entrent en vigueur que cinq mois après avoir été établis.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux règlements qui entreront en vigueur au commencement ou au cours de la campagne agricole débutant en 1976.

(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement établi en application du paragraphe (1) au cours des campagnes agricoles de 1975 ou de 1976, déclarer qu'il est réputé en vigueur depuis le commencement de la campagne agricole de 1975 ou de 1976 que le règlement spécifie.

(7) La présente Partie, à l'exclusion du présent article et de l'article 32, s'applique *mutatis mutandis* au blé désigné dans tout

Blé visé

Deux classes au minimum

Entrée en vigueur

Délai d'entrée en vigueur des règlements

Réserve

Idem

Application distincte de la Partie

Designated wheat

Two or more grades

Coming into force

Time regulation to be made

Exception

Idem

Separate application of Part to designated wheat



and section 32, apply in respect of the wheat designated by the regulation, with such modifications as the circumstances require, as if the word "wheat" wherever it appears in this Part referred solely to that wheat and as if this Part had been separately enacted in relation thereto.

règlement établi conformément au paragraphe (1) dès l'entrée en vigueur de celui-ci comme si le terme «blé» ne désignait que ce blé-là et comme si elle avait été édictée séparément à cet égard.

## Grade name

(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat by or under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.

(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui que lui donne la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné».

## Nom de classe

## Repeal

(9) A regulation made pursuant to subsection (1) shall not be repealed at any time other than at the end of a crop year.

(9) Les règlements établis conformément au paragraphe (1) ne peuvent être abrogés qu'à l'expiration d'une campagne agricole.

## Abrogation

## Transfer of wheat where repeal

(10) Where a regulation made pursuant to paragraph (1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Board to transfer all wheat of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for wheat not designated by any regulation made pursuant to subsection (1).

(10) En cas d'abrogation d'un règlement conformément aux alinéas (1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le blé d'une classe ou d'une variété indiquées dans ce règlement livré au cours d'une période de livraison en commun commençant alors pour du blé non désigné dans un règlement établi conformément au paragraphe (1).

## Transfert en cas d'abrogation

## Adjustment of accounts

(11) Where the Board transfers wheat under authority given pursuant to subsection (10), the Board shall adjust its accounts by crediting to the accounts for each pool period from which the wheat is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred and all wheat so transferred shall

(11) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de livraison en commun préalables ou postérieures à tout transfert autorisé conformément au paragraphe (10) les montants qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent un prix raisonnable pour ce blé; celui-ci étant réputé,

## Rectification des comptes

(a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the wheat is transferred, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(b) in the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in that pool period and purchased by the Board for that amount, but no further

a) dans les comptes de chaque période de livraison en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement payé;  
b) dans les comptes de la période de livraison en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et acheté par elle; aucun autre certificat n'est alors délivré conformément à l'alinéa 25(1)c).»

40





certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 25(1)(c)."

1972, c. 16, s. 6

5. Section 42 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"Initial payment" defined

"(4) In this section, "initial payment" means

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 25(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed, and

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed."

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. L'article 42 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1972, c. 16, art. 6

«(4) Dans le présent article, «paiement initial» désigne

Définition de «paiement initial»

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, la somme déterminée, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 25(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine visés par la perpétration de l'infraction, et

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, le prix en entrepôt à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza visés par la perpétration de l'infraction."

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

**C-89**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-89**

An Act to amend the Anti-Inflation Act

---

First reading, March 11, 1976

---

THE MINISTER OF FINANCE

**C-89**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-89**

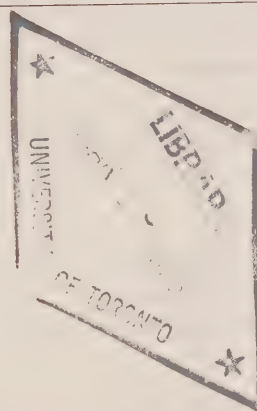
Loi modifiant la Loi anti-inflation

---

Première lecture, le 11 mars 1976

---

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-89**

**BILL C-89**

An Act to amend the Anti-Inflation Act

Loi modifiant la Loi anti-inflation

1974-75-76,  
c. 75

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,  
c. 75

1. (1) Subsection 2(1) of the *Anti-Inflation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "compensation", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi anti-inflation* est modifié par l'insertion, après la 5 définition de «Commission», de la définition suivante:

"designated  
employee"  
"délégué"

" "designated employee" means an employee who is not a member of an employee organization and who is the 10 employee designated for the purposes of this Act by employees who form a group of which he is a member;"

" «délégué» désigne un employé non syndiqué mais faisant partie d'un groupe d'employés qui le délèguent aux fins de la 10 présente loi;"

"délégué"  
"designated  
employee"

(2) The definition "dividende" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «dividende» au paragraphe 2(1) de la version française de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"dividende"  
"dividend"

" «dividende» comprend un dividende en actions et toute autre forme de distribution des biens des corporations, à l'exclu- 20 sion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;"

" «dividende» comprend un dividende en 15 actions et toute autre forme de distribution des biens des corporations, à l'exclusion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;"

"dividende"  
"dividend"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "employer", the following 25 definition:

(3) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en 20 outre modifié par l'insertion, après la définition d'«article», de la définition suivante:

"employer  
organization"  
"association . . ."

" "employer organization" means any organization of employers formed for purposes including the regulating of relations between employees and employers;" 30

" «association patronale» désigne une association d'employeurs constituée notamment, pour régir les relations entre 25 employeurs et employés;"

"association  
patronale"  
"employer organization"

2. Subparagraph 3(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le sous-alinéa 3(2)(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Subclauses (1) and (3), which would add new definitions of the terms "designated employee" and "employer organization" are consequential on the amendments proposed in clause 4. Subclause (2) would conform the definition of the term "dividende" in the French version to the equivalent definition in the English version.

*Clause 2:* This amendment would exempt from the guidelines for the restraint of employee compensation employees of persons carrying on business in the construc-

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Les paragraphes (1) et (3) du bill, qui introduisent les nouvelles définitions de «délégué» et d'«association patronale», découlent des modifications apportées par l'article 4 du bill. Le paragraphe (2) du bill rend la version française de la définition de «dividende», conforme à celle de la version anglaise.

*Article 2 du bill:* Cette modification exempte des indicateurs limitant la rémunération, les employés des entreprises de l'industrie de la construction au Canada au cas où



"(i) employees of suppliers and persons whose prices or profit margins are subject to restraint in accordance with guidelines established pursuant to subparagraph (a)(i) or (ii) or, except as otherwise provided, pursuant to subparagraph (a)(v),

(i.1) employees of persons carrying on business in the construction industry who employ twenty or more persons in Canada or who are the subject of an order made pursuant to subparagraph (a)(v) other than any such employees to whom a decree issued by the Lieutenant Governor of Quebec in Council pursuant to the *Collective Agreements Decrees Act*, chapter 143 of the Revised Statutes of Quebec, 1964, as amended, or the *Construction Industry Labour Relations Act*, chapter 45 of the Statutes of Quebec, 1968, as amended, applies,"

«(i) des employés des fournisseurs et des personnes dont les prix ou les marges bénéficiaires sont susceptibles d'être limités par les indicateurs prescrits en vertu du sous-alinéa a)(i) ou (ii) ou, à moins d'une disposition contraire, du sous-alinéa a)(v),

(i.1) des employés des personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises dont le nombre d'employés au Canada atteint au moins vingt ou des personnes visées par un décret pris en vertu du sous-alinéa a)(v), à l'exclusion des employés visés par les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil du Québec, établis en vertu de la *Loi des décrets de convention collective* et ses modifications, chapitre 143 des Statuts révisés du Québec, 1964 ou de la *Loi des relations du travail dans l'industrie de la construction* et ses modifications, chapitre 45 des Statuts du Québec, 1968,»

3. (1) Paragraph 4(3)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou"

(2) Paragraph 4(4)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou"

4. (1) Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) where consultations and negotiations under paragraph (c) have resulted in a notification from the Board to the parties involved that a change in prices, profits, compensation or dividends that varies from a change, if any, specified in the notice would not, in the opinion of the Board, be within the limits of the guidelines and would not otherwise be justified and any party referred to in subsection 45

3. (1) L'alinéa 4(3)c) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou»

(2) L'alinéa 4(4)c) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou»

4. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'insertion, après cet alinéa, de l'alinéa suivant:

«d.1) soumet immédiatement l'affaire à l'examen du Directeur au cas où, ayant avisé les parties intéressées à la suite des consultations et négociations prévues à l'alinéa c) que le mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes distinct de celui qui est spécifié dans l'avis ne serait pas conforme, selon la Commission, aux indicateurs ni justifié par ailleurs, une partie visée au paragraphe (1.2)

tion industry in Canada where those employees are subject to the *Collective Agreements Decrees Act* or to the *Construction Industry Labour Relations Act* of Quebec.

ces employés sont assujettis à la *Loi des décrets de convention collective* ou la *Loi des relations du travail dans l'industrie de la construction* du Québec.

*Clause 3:* This amendment would impart to the French version the flexibility that is included in the English version by the words "or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right" which follow immediately after paragraph (d) in each of the subsections in question.

Subsections 4(3) and (4) read as follows:

"(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application of this Act and the guidelines to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and
- (d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, and where any such agreement is entered into, this Act is binding in accordance with the terms of the agreement and the guidelines apply in accordance with the terms thereof with effect on and after the day on and after which the guidelines apply, by virtue of the operation of this Act, with respect to Her Majesty in right of Canada.

(4) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province providing for the application to

- (a) Her Majesty in right of that province,
- (b) agents of Her Majesty in that right,
- (c) bodies described in paragraphs (2)(b) and (c), and
- (d) bodies prescribed by the regulations pursuant to paragraph (2)(d),

or any of such bodies, agents and Her Majesty in that right, of such of the guidelines made under subsection 3(2) as are applicable to public sector suppliers of commodities or services and public sector employees and their employers, and for the administration and enforcement of those guidelines in their application thereto in a manner provided for in the agreement or as determined by the government of the province."

*Clause 4:* These amendments would require the Anti-Inflation Board to refer to the Administrator, for consideration by him, any actual or proposed increase in prices, profits, compensation or dividends where the following conditions exist: firstly, following negotiations as presently provided in the Act, the Anti-Inflation Board has notified the parties with whom it was negotiating that the actual or proposed increase is, in the opinion of the Board,

*Article 3 du bill:* Cette modification confère à la version française la souplesse que donne à la version anglaise le membre de phrase: «or any such bodies, agents and Her Majesty in that right» figurant après l'alinéa d) de chacun des paragraphes en question.

Voici le texte actuel des paragraphes 4(3) et (4):

«(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente loi et des indicateurs

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), et
- d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d);

la présente loi s'applique, dès la conclusion de l'accord, conformément aux conditions qu'il stipule et les indicateurs s'appliquent, aux mêmes conditions, à compter de la date à laquelle les indicateurs s'appliquent à Sa Majesté du chef du Canada par l'effet de la présente loi.

(4) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application

- a) à Sa Majesté du chef d'une province,
- b) à ses mandataires,
- c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), et
- d) aux organismes désignés par règlement en vertu de l'alinéa (2)d),

des indicateurs prescrits en vertu du paragraphe 3(2) qui s'appliquent aux fournisseurs d'articles ou de services du secteur public et aux employés du secteur public ainsi qu'à leurs employeurs, et prévoyant le mode d'application des indicateurs ou prévoyant que celui-ci sera déterminé par le gouvernement de la province.»

*Article 4 du bill:* Ces modifications obligent la Commission à soumettre à l'examen du Directeur toute augmentation effective ou envisagée des prix, profits, rémunérations ou dividendes, chaque fois que les conditions suivantes sont réunies: premièrement, à la suite des négociations prévues par la loi, la Commission a avisé les parties aux négociations qu'elle estime que l'augmentation effective ou envisagée dépasse, à son avis, les limites fixées par les

(1.2) advises the Board in writing that it is dissatisfied with such notification, forthwith refer the matter to the Administrator for consideration by him; and”

l'informe par écrit qu'elle désapprouve cet avis; et»

(2) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1.1), du paragraphe suivant:

5

Parties entitled to require references

“(1.2) For the purposes of paragraph (1) (d.1), the parties entitled to advise the Board of their dissatisfaction with a notification from the Board and thereby entitled to require the Board to refer a matter to the Administrator for consideration by him, are

«(1.2) Aux fins de l'alinéa (1)d.1), peuvent manifester à la Commission leur désapprobation d'un avis et ont qualité pour lui demander de soumettre l'affaire à l'examen du Directeur dans les cas où l'avis de la Commission porte sur

Parties ayant qualité pour demander le renvoi au Directeur

(a) where the notification relates to a price or profits, the supplier who is charging or is proposing to charge the price or whose profits are in question;

a) des prix et des profits, le fournisseur qui réclame ou se propose de réclamer le prix, ou dont les profits sont en question;

(b) where the notification relates to compensation,

b) des rémunérations,

(i) the employer paying or proposing to pay the compensation or, if there is more than one such employer and they are represented by an employer association, the employer association, and

(i) l'employeur qui paie ou se propose de payer la rémunération ou s'il y a plusieurs employeurs représentés par une association patronale, l'association patronale, et

(ii) the employee organization representing employees whose compensation is in question or, if there is no such employee organization, the designated employee of those employees; and

(ii) le syndicat représentant les employés dont les rémunérations ou, en l'absence de syndicat, le délégué des employés; et

(c) where the notification relates to a dividend, the body proposing to declare or pay the dividend or that has declared or paid the dividend.”

c) des dividendes, l'organisme qui a déclaré et payé le dividende ou qui se propose de le faire.»

5. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duties

“17. (1) Where the Anti-Inflation Board, pursuant to paragraph 12(1)(d) or (d.1) refers a matter to the Administrator, or the Governor in Council advises the Administrator that he has reasonable grounds for believing that a supplier, employer or other person other than an employee to whom the guidelines apply has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, the Administrator shall make such inquiries and undertake such investigations within the powers conferred on him by this Act as

“17. (1) Dans les cas où la Commission soumet une affaire au Directeur, conformément aux alinéas 12(1)d) ou d.1), ou dans les cas où le gouverneur en conseil informe celui-ci qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur, un employeur ou une personne, autre qu'un employé, liée par les indicateurs, contrevient ou ont contrevenu aux indicateurs ou qu'ils le feront vraisemblablement, le Directeur doit user des pouvoirs que lui confère la présente loi pour procéder aux enquêtes qu'il juge néces-

30 Fonctions



beyond the limits of the Guidelines and is not otherwise justified; secondly, one or more of the parties affected by the Board's opinion, being a person or body referred to in the proposed subsection 12(1.2), has advised the Board that it is dissatisfied with the notification received from the Board.

This obligation on the Anti-Inflation Board to refer matters to the Administrator would be in addition to, and not in substitution for, the power that is presently vested in the Anti-Inflation Board to refer matters to the Administrator on its own initiative.

indicateurs et n'est pas autrement justifiée; deuxièmement, une ou plusieurs parties, touchées par la décision de la Commission et visées par le nouveau paragraphe 12(1.2), ont informé la Commission qu'elles n'approuvent pas l'avis que la Commission leur a adressé.

Cette obligation pour la Commission de soumettre des affaires au Directeur, s'ajoute, sans la remplacer, au pouvoir, qu'elle a déjà, de soumettre des affaires au Directeur, de sa propre initiative.

*Clause 5:* This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 4.

Subsection 17(1) at present reads as follows:

"17. (1) Where the Anti-Inflation Board or the Governor in Council advises the Administrator that *it or* he has reasonable grounds for believing that a supplier, employer or other person other than an employee to whom the guidelines apply has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, the Administrator shall make such inquiries and undertake such investigations within the powers conferred on him by this Act as in his opinion are required in order to enable him to determine whether the supplier, employer or other person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines."

*Article 5 du bill:* Cette modification découle des modifications proposées par l'article 3 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 17(1):

"17. (1) Dans les cas où la Commission *ou* le gouverneur en conseil l'informent qu'ils *ont* des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur, un employeur ou une personne, autre qu'un employé, liée par les indicateurs, contreviennent ou ont contrevenu aux indicateurs ou qu'ils le feront vraisemblablement, le Directeur doit user des pouvoirs que lui confère la présente loi pour procéder aux enquêtes qu'il juge nécessaires pour établir ces faits."

in his opinion are required in order to enable him to determine whether the supplier, employer or other person to whom the reference from the Anti-Inflation Board or the advice from the Governor in Council relates has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines.”

6. (1) Paragraph 20(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada, to withhold out of subsequent payments or credits of a like nature and pay to Her Majesty in right of Canada or to both so pay and withhold and pay an amount or amounts stated in the order equal in the aggregate to the whole or any portion of the excess payment or credit, as estimated by the Administrator.”

(2) Paragraph 20(5)(b) and subsections 20(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess amount or value so received, as estimated by the Administrator.

(6) Where the Administrator makes orders under paragraphs (4)(b) and (5)(b) arising out of the same circumstances, the aggregate of the amounts stated in the orders shall not exceed the greater of the excess payment or credit and the excess amount or value received in the particular circumstances, as estimated by the Administrator.

(7) Where the circumstances that give rise to the making of an order under paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (4)(b) or (5)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of

saires pour établir les faits imputés aux personnes visées.”

6. (1) L'alinéa 20(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé qui suit:

“b) ordonner au contrevenant de verser à Sa Majesté du chef du Canada, avec ou sans retenue sur les versements ou crédits ultérieurs de même nature, un ou plusieurs montants précisés par l'ordonnance et égaux, au total, à la totalité ou à une partie du surcroît estimé par le Directeur.”

(2) L'alinéa 20(5)b) et les paragraphes 20(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“b) ordonner à cette personne, de verser à Sa Majesté du chef du Canada la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît estimé par le Directeur.

(6) Dans les cas où le Directeur rend, en vertu des alinéas (4)b) et (5)b), des ordonnances fondées sur les mêmes faits, l'ensemble des montants visés dans les ordonnances ne doit pas dépasser la plus élevée des sommes représentant soit le surcroît payé ou crédité soit le surcroît de valeur reçue, estimés par le Directeur.

(7) Dans les cas où il constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à une ordonnance en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou des alinéas (4)b) ou (5)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada, selon le cas, une pénalité égale à 25 %

a) du surcroît de revenu, montant ou valeur, obtenu ou reçu par la personne

Limitation

Penalty amount in case of knowing contravention

Pénalité en cas de contravention délibérée



*Clause 6:* The proposed amendments to paragraphs 20(4)(b) and 20(5)(b) would increase the range of optional orders that the Administrator could make in compensation and dividend cases. The new subsection 20(6) would ensure that no combination of orders could be made under subsections 20(4) and (5) that would provide for payment of a greater amount than could have been ordered to be paid without the proposed amendments to paragraphs 20(4)(b) and 20(5)(b). Subsection 20(7) would combine the present subsections 20(6) and (7) and limit the amount that may be ordered to be paid in cases of knowing contravention of the guidelines.

Subsections 20(4) to (7) at present read as follows:

“(4) Where a person has contravened the guidelines by paying or crediting as compensation or as a dividend, an amount that exceeds the amount that he was, under the guidelines authorized to so pay or credit, the Administrator may make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

- (a) to prohibit the person from continuing to contravene the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order; and
- (b) *where no order has been made by him pursuant to subsection (5) arising out of the same circumstances*, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada or to withhold out of subsequent payments or credits of a like nature and pay to Her Majesty in right of Canada, an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess payment or credit, as estimated by the Administrator.

(5) Where a person has, as a result of an act or omission that he knew or ought reasonably to have known contravened the guidelines, received any compensation or a dividend in an amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines, the Administrator may make such order as he deems appropriate to accomplish either or both of the following objectives:

- (a) to prohibit the person from accepting any further such compensation or dividend in an amount or value that exceeds that which he would have received if the person from whom he received the compensation or dividend had not contravened the guidelines; and
- (b) *where no order has been made by him pursuant to subsection (4) arising out of the same circumstances*, to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess amount or value so received, as estimated by the Administrator.

(6) Where the circumstances that give rise to the making of an order under paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened or conspired knowingly to contravene the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess revenue or other amount or value

*Article 6 du bill:* Les nouvelles modifications aux alinéas 20(4)b) et 20(5)b) élargissent la gamme des ordonnances que le Directeur peut rendre en matière de rémunération et de dividende. Le nouveau paragraphe 20(6) garantit que les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 20(4) et 20(5) ne peuvent cumulativement ordonner le paiement d'un montant supérieur à celui dont le paiement aurait été ordonné en l'absence des nouveaux alinéas 20(4)b) et 20(5)b). Le paragraphe 20(7) regroupe les présents paragraphes 20(6) et (7) et limite le montant à payer en cas de contravention délibérée aux indicateurs.

Voici le texte actuel des paragraphes 20(4) à (7):

«(4) Le Directeur qui constate qu'une personne a contrevenu aux indicateurs en versant ou créditant, à titre de rémunération ou de dividende, une somme supérieure aux indicateurs peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

- a) interdire au contrevenant de continuer de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance; et
- b) ordonner au contrevenant, *en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (5)*, de verser à Sa Majesté du chef du Canada, ou de retenir sur les versements ou crédits ultérieurs de même nature et de verser à Sa Majesté du chef du Canada, à titre d'amende, la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît de recettes estimé par le Directeur.

(5) Le Directeur qui constate qu'une personne a reçu une rémunération ou un dividende, par suite d'une action ou d'une abstention alors qu'elle savait ou aurait raisonnablement dû savoir que le montant ou la valeur de ceux-ci n'auraient pas été aussi élevés si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour un ou plusieurs des objets suivants:

- a) interdire à cette personne de continuer à accepter cette rémunération ou ces dividendes dans la mesure où ils dépassent ceux qu'elle aurait reçus si la personne qui les lui a versés n'avait pas contrevenu aux indicateurs; et
- b) ordonner à cette personne, *en l'absence d'une ordonnance fondée sur les mêmes faits rendue en vertu du paragraphe (4)*, de verser à Sa Majesté du chef du Canada la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît estimé par le Directeur.

(6) Dans les cas où le Directeur constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à des ordonnances en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs ou qu'elle a sciemment comploté en vue d'y contrevenir, il peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25% du surcroît estimé par lui en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b).

(7) Dans les cas où il constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b), que la personne visée

(a) the excess revenue or other amount or value derived or received by the person at a time when he knew that such amount or value was derived or received in contravention of the guidelines, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b), or

(b) the excess amount paid or credited by the person at a time when he knew that such payment or crediting was in contravention of the guidelines, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (4)(b),

whichever is applicable.”

7. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) A copy of an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 shall be sent by him by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, to

(a) each person or body that was entitled pursuant to paragraph 12(1)(d.1) to require the Anti-Inflation Board to refer to the Administrator for consideration by him the matter that is the subject of the order;

(b) the Clerk of the Privy Council; and

(c) such other persons or bodies as in the opinion of the Administrator are appropriate.”

8. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) Notwithstanding subsection 3(5) of the *Tax Review Board Act*, members of the Tax Review Board may accept and hold office as members of the Appeal Tribunal and may devote a portion of their time to the performance of their duties as members of the Appeal Tribunal.”

9. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

alors qu'elle savait que l'opération contrevenait aux indicateurs, estimé par le Directeur en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b); ou

b) du surcroît, versé ou crédité par la personne alors qu'elle savait que l'opération contrevenait aux indicateurs, estimé par le Directeur conformément à l'alinéa (4)b).»

7. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Le Directeur doit transmettre, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, copie des ordonnances rendues en vertu des articles 20, 21 ou 22

a) à toute personne ou organisme ayant, en vertu de l'alinéa 12(1)d.1), qualité pour demander à la Commission de soumettre à l'examen du Directeur l'affaire faisant l'objet de l'ordonnance;

b) au greffier du Conseil privé; et

c) aux organismes et personnes que le Directeur juge appropriés.»

8. L'article 26 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Par dérogation au paragraphe 3(5) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, tout membre de la Commission de révision de l'impôt peut accepter et occuper le poste de membre du Tribunal d'appel et consacrer une partie de son activité à l'exercice des fonctions de membre de ce Tribunal.»

9. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notice of orders to be given

Signification des ordonnances

Members of Tax Review Board

Les membres de la Commission de révision de l'impôt

derived or received by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b).

(7) Where the circumstances that gave rise to the making of an order under paragraph (4)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of the excess amount paid or credited by the person, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (4)(b)."

*Clause 7:* This amendment would modify the present requirement on the Administrator to give notice of an order in a manner that is in part consequential on the amendments proposed in clause 4:

Subsection 23(1) at present reads as follows:

"23. (1) A copy of an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 shall be sent by him, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, to each person *against whom the order is made* and to the Clerk of the Privy Council."

*Clause 8:* This amendment would permit members of the Tax Review Board to serve as members of the Anti-Inflation Appeal Tribunal.

Subsection 3(5) of the *Tax Review Board Act* reads as follows:

"(5) Each member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act."

*Clause 9:* (1) This amendment would extend the range of persons who are entitled to appeal from an order of the Administrator to the Anti-Inflation Appeal Tribunal. The classes of persons entitled to institute an appeal would be

a sciemment contrevenu aux indicateurs, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à 25 % du surcroît versé ou crédité, estimé par lui en vertu de l'alinéa (4)b).»

*Article 7 du bill:* Cette modification, qui réaménage l'obligation pour le Directeur de faire signifier les ordonnances, découle en partie des modifications apportées par l'article 4 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 23(1):

«23. (1) Le Directeur doit transmettre, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, copie des ordonnances prises en vertu des articles 20, 21 ou 22 à toutes les personnes *visées* et au greffier du Conseil privé.»

*Article 8 du bill:* Cette modification permet aux membres de la Commission de révision de l'impôt de siéger au Tribunal d'appel en matière d'inflation.

Voici le texte actuel du paragraphe 3(5) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*:

«(5) Chaque membre doit consacrer toute son activité à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit ni accepter ni occuper d'autre poste ou emploi incompatible avec ses attributions en vertu de la présente loi.»

*Article 9 du bill:* (1) Cette modification élargit le cercle des personnes ayant le droit d'interjeter appel d'une ordonnance du Directeur, devant le Tribunal d'appel en matière d'inflation. Les personnes ayant ce droit d'appel



Appeals to the  
Appeal Tri-  
bunal

“30. (1) Any person or body that

(a) is affected by an order made by the Administrator pursuant to section 20 or 21 or by an order made by the Administrator pursuant to section 22 without his or its consent, and 5

(b) is a person or body that was entitled pursuant to paragraph 12(1)(d.1) to require the Anti-Inflation Board to refer to the Administrator for consideration by him the matter that is the subject of the order or would have been such a person or body if that paragraph had been in force at the time the matter was referred to the Administrator, 15

may appeal against the order to the Appeal Tribunal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of sixty days from the day the order pursuant to section 20, 21 or 22, as the case may be, 20 was made.”

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where, on an appeal to the Appeal Tribunal, an order made pursuant to subsection 20(7) directing payment of a penalty amount is in issue, the burden of establishing the facts justifying the making of an order under that subsection is on the Administrator.” 25

10. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) No appeal by a person against whom an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 is made or by an employer organization, employee organization or designated employee representing any such person or persons may be heard by the Appeal Tribunal unless, in the case of an appeal against an order directing the return, rebating or payment of an amount or the withholding of an amount or an appeal against an order varying any such order, evidence is filed with the Appeal Tribunal that the amount, if any, specified in the order to be returned, rebated, paid or withheld by the person or persons by whom 35 40 45

«30. (1) Toute personne ou tout organisme,

a) touché par une ordonnance rendue par le Directeur soit en vertu des article 20 ou 21, soit en vertu de l'article 22 avec ou sans leur consentement, et 5

b) qui avait qualité, en vertu de l'alinéa 12(1)d.1), pour demander à la Commission de soumettre à l'examen du Directeur, l'affaire faisant l'objet de l'ordonnance, ou qui aurait eu qualité pour le faire si cet alinéa était en vigueur au moment du renvoi de l'affaire au Directeur, 10

peut interjeter appel devant le Tribunal d'appel dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance rendue en vertu des articles 20, 21 ou 22, selon le cas.» 15

(2) Le paragraphe 30(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(4) Il incombe au Directeur d'établir les faits qui justifient l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20(7) dans les cas où l'appel porte sur une ordonnance qui impose une pénalité en vertu de ce paragraphe.» 25

10. Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Les appels des personnes visées par une ordonnance rendue par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22 ou par les associations patronales, les syndicats ou les délégués qui représentent une ou plusieurs d'entre elles ne peuvent être entendus par le Tribunal d'appel sans le dépôt préalable, auprès de lui, dans le cas d'un appel portant sur une ordonnance qui prévoit le paiement, la restitution ou la retenue d'une somme d'argent ou d'un appel portant sur une ordonnance modificatrice de celle-ci, d'un document attestant que la somme dont l'ordonnance prévoit le paiement, la restitution ou la retenue par les appelants ou leurs 30 35 40

Appel devant le  
Tribunal d'ap-  
pel

Charge de la  
preuve pour les  
pénalités

Condition pour  
interjeter appel

Burden in  
respect of penal-  
ties

Condition prece-  
dent to hearing  
of appeal

co-extensive with the classes of persons who would be entitled to require the Anti-Inflation Board to refer matters to the Administrator under the amendments proposed in clause 4.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) Any person

(a) against whom an order has been made by the Administrator pursuant to section 20 or 21, or

(b) who is affected by a variation pursuant to section 22, without his consent, of an order referred to in paragraph (a) that was made against him,

may appeal to the Appeal Tribunal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of sixty days from the day the order pursuant to section 20, 21 or 22, as the case may be, was made.”

(2) This amendment is consequential on the combining of the present subsections 20(6) and (7) proposed in clause 6.

Subsection 30(4) at present reads as follows:

“(4) Where, on an appeal to the Appeal Tribunal, an order made pursuant to subsection 20(6) or (7) directing payment of a penalty amount is in issue, the burden of establishing the facts justifying the making of an order under whichever of those subsections is applicable is on the Administrator.”

*Clause 10:* This amendment would limit the cases in which payment of an amount to the Receiver General or provision of security is a condition precedent to the hearing of an appeal.

Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) No appeal against an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 may be heard by the Appeal Tribunal unless, in the case of an appeal against an order directing the return, rebating or payment of an amount or the withholding of an amount or an appeal against an order varying any such order, evidence is filed with the Appeal Tribunal that the amount specified has been paid to the Receiver General to be held pending disposition of the appeal or security for payment thereof in a form and amount satisfactory to the Administrator has been given to him.”

sont les mêmes qui peuvent demander à la Commission de soumettre les affaires au Directeur en vertu des modifications apportées par l'article 4 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 30(1):

«30. (1) *Quiconque*

a) fait l'objet d'une ordonnance rendue par le Directeur en vertu des articles 20 ou 21, ou

b) fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa a) et est touché par une modification qui y est apportée, sans son consentement, en vertu de l'article 22,

doit interjeter appel devant le Tribunal d'appel dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance prise en vertu des articles 20, 21 ou 22, selon le cas.»

(2) Cette modification découle des nouveaux paragraphes 20(6) et (7) proposés par l'article 6 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 30(4):

«(4) Il incombe au Directeur d'établir les faits qui justifient l'ordonnance dans les cas où l'appel porte sur une ordonnance qui impose une amende en vertu des paragraphes 20(6) ou (7).»

*Article 10 du bill:* Cette modification limiterait les cas où les appels ne peuvent être entendus sans qu'une somme d'argent soit versée au receveur général ou que des sûretés soient fournies.

Voici le texte actuel du paragraphe 31(1):

«31. (1) Les ordonnances rendues par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22 ne sont pas susceptibles d'appel devant le Tribunal d'appel *à moins que*, dans le cas d'un appel portant sur une ordonnance qui prévoit le paiement ou la restitution d'une somme d'argent ou d'un appel portant sur une ordonnance modificatrice de celle-ci, *l'appelant ne dépose auprès du Tribunal d'appel avec l'acte introductif*, un document attestant que la somme a été payée au receveur général sous réserve de la décision ou que le Directeur a reçu des sûretés qu'il a jugées suffisantes.»



or on whose behalf the appeal has been taken has been paid to the Receiver General to be held pending disposition of the appeal or security for payment thereof in a form and amount satisfactory to the Administrator has been given to him." 5

11. (1) Subsection 46(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expiration

"(2) This Act expires on December 31, 1978, or on such earlier date as may be fixed by proclamation or a motion taken up and considered by the House of Commons that is adopted by the House and concurred in by the Senate pursuant to subsections (8) 15 and (9) unless, before December 31, 1978 or any earlier date fixed by proclamation or any such motion that is so adopted by the House and concurred in by the Senate, an Order in Council is made to the effect that 20 this Act shall continue in force for such period of time as may be set out in the Order in Council."

(2) Subsection 46(6) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Procedure where motion filed with Speaker

"(6) Where, at any time after March 31, 1977 and before July 1, 1977, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not less than 50 members of the 30 House, is filed with the Speaker to the effect that this Act shall expire on a date before December 31, 1978 that is specified in the motion, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is 35 filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion."

(3) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following 40 subsections:

Procedure on adoption of motion

"(8) If a motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to subsection (6) is adopted by the House, with or without amendments, a message shall be 45 sent to the Senate informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

mandataires a été payée au receveur général sous réserve de la décision ou que le Directeur a reçu des sûretés qu'il a jugées suffisantes."

11. (1) Le paragraphe 46(2) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expiration

«(2) La présente loi expire à la date fixée par proclamation ou par une motion d'examen de la Chambre des communes adoptée 10 par elle et approuvée par le Sénat en vertu des paragraphes (8) et (9) ou, au plus tard, le 31 décembre 1978, sauf signature, avant cette date, d'un décret prévoyant sa prorogation pour le terme y indiqué.»

(2) Le paragraphe 46(6) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Procédure lorsqu'une motion est remise à l'Orateur

«(6) Lorsque, à quelque moment postérieur au 31 mars 1977, mais antérieur au 1<sup>er</sup> juillet 1977, une motion, signée par au moins cinquante députés et portant que la 20 présente loi expire à la date, antérieure au 31 décembre 1978, qu'elle précise, est remise à l'Orateur pour être examinée par la Chambre des communes, cette dernière doit, dans les quinze premiers jours qui suivent 25 cette remise et au cours desquels la Chambre siège, procéder selon les règles de la Chambre à l'examen de cette motion.»

(3) L'article 46 de ladite loi est en outre 30 modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Procédure relative à l'adoption d'une motion

«(8) Au cas où la Chambre des communes, après l'avoir examinée conformément au paragraphe (6), adopte une motion, avec ou sans modification, un message est 35 adressé au Sénat l'en informant et lui demandant d'approuver la motion.

*Clause 11:* These amendments would require the concurrence of the Senate in a motion adopted by the House of Commons to terminate the *Anti-Inflation Act* before such a motion would be effective.

Subsections 46(2) and (6) at present read as follows:

"(2) This Act expires on December 31, 1978, or on such earlier date as may be fixed by proclamation or a motion *for the consideration of the House of Commons that is approved by the House* pursuant to subsections (6) and (7) unless, before December 31, 1978 or any earlier date fixed by proclamation or any such motion *for the consideration of the House that is so approved by the House*, an Order in Council is made to the effect that this Act shall continue in force for such period of time as may be set out in the Order in Council."

"(6) Where, at any time after March 31, 1977 and before July 1, 1977, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not less than 50 members of the House, is filed with the Speaker to the effect that this Act shall expire on a date before December 31, 1978 that is specified in the motion, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion, and if the motion, with or without amendments, is approved by the House, this Act expires on the date that is specified in the motion."

*Article 11 du bill:* Ces modifications exigent l'approbation du Sénat pour qu'une motion, adoptée par la Chambre des communes et visant à mettre fin à la *Loi anti-inflation*, soit exécutoire.

Voici le texte actuel des paragraphes 46(2) et (6):

«(2) La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par proclamation ou par une motion d'examen de la Chambre des communes *approuvée* par elle en vertu des paragraphes (6) et (7) ou, au plus tard, le 31 décembre 1978, sauf signature, avant cette date, d'un décret prévoyant sa prorogation pour le terme y indiqué.»

«(6) Lorsque, à quelque moment postérieur au 31 mars 1977, mais antérieur au 1<sup>er</sup> juillet 1977, une motion, signée par au moins 50 députés et portant que la présente loi cesse de s'appliquer à la date, antérieure au 31 décembre 1978, qu'elle précise, est remise à l'Orateur pour être examinée par la Chambre des communes, cette dernière doit, dans les quinze premiers jours qui suivent cette remise et au cours desquels la Chambre siège, procéder selon les règles de la Chambre à l'examen de cette motion *et, si elle approuve celle-ci avec ou sans modifications, la présente loi cesse de s'appliquer à la date prévue par la motion.*»

Expiration of Act	(9) If the Senate, pursuant to a request from the House of Commons, concurs in a motion adopted by the House as provided in this section, this Act expires on the date that is specified in the motion."	5	(9) Au cas où le Sénat, conformément à la demande de la Chambre des communes, approuve une motion adoptée par elle aux termes du présent article, la présente loi expire à la date prévue par la motion."	5	Expiration de la loi
Extended right of appeal	12. (1) Any person or body affected by (a) an order of the Administrator made, before the coming into force of this section, pursuant to section 20 or 21 of the <i>Anti-Inflation Act</i> , or (b) a variation, before the coming into force of this section, pursuant to section 22 of that Act, without his or its consent, of an order referred to in paragraph (a) that affected him may, if he or it is a person or body that could have appealed to the Anti-Inflation Appeal Tribunal if the order or variation had been made after the coming into force of this section, appeal therefrom as if the order or variation had been made after the coming into force of this section but no such appeal may be instituted after the expiration of sixty days from the day this section comes into force.	10 15	12. (1) Les personnes et organismes touchés a) par une ordonnance rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article par le Directeur en vertu des articles 20 ou 21 de la <i>Loi anti-inflation</i> , ou b) par une modification apportée avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de l'article 22 de ladite loi et sans leur consentement, à une ordonnance visée à l'alinéa a), peuvent, au cas où ils auraient le droit d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel en matière d'inflation si l'ordonnance ou la modification était intervenue après l'entrée en vigueur du présent article, le faire dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, comme si l'ordonnance ou la modification y était postérieure.	10 15	Extension du droit d'appel
Variation of <i>Anti-Inflation Guidelines</i> for purposes of appeals under subsection (1)	(2) For the purposes of any appeal to the Anti-Inflation Appeal Tribunal instituted under this section and any further proceedings or considerations arising out of such an appeal, paragraph 44(1)(d) of the <i>Anti-Inflation Guidelines</i> made pursuant to subsection 3(2) of the <i>Anti-Inflation Act</i> by Order in Council P.C. 1975-2926 on December 16, 1975, shall be deemed at all times prior to the day on which any amendment is made thereto to have read as follows:	25 30	(2) En ce qui a trait aux appels devant le Tribunal d'appel en matière d'inflation, visés par le présent article, et aux autres procédures et questions qui en découlent, l'alinéa 44(1)(d) des <i>Indicateurs anti-inflation</i> établis en vertu du paragraphe 3(2) de la <i>Loi anti-inflation</i> par le décret C.P. 1975-2926 du 16 décembre 1975, est réputé avoir toujours été libellé comme suit:	25 30	Modification des <i>Indicateurs anti-inflation</i> en ce qui a trait aux appels en vertu du paragraphe (1)
Coming into force	13. Subsections 1(1) and (3), section 3 and subsection 9(1) shall be deemed to have come into force on October 14, 1975.	35 40	"(d) du montant supplémentaire conforme aux objectifs de la loi." 13. Les paragraphes 1(1) et (3), l'article 3 ainsi que le paragraphe 9(1) sont réputés entrer en vigueur le 14 octobre 1975.	35 40	Entrée en vigueur



*Clause 12:* This clause would provide an extended right of appeal in relation to orders of the Administrator made before this Bill receives Royal Assent and would modify the terminology of paragraph 44(1)(d) of the *Anti-Inflation Guidelines* for the purposes of any such appeal.

Section 44 of the Guidelines reads as follows:

“44. (1) Where a group

(a) in respect of which

(i) a compensation plan entered into or established on or before January 1, 1974, expired prior to October 14, 1975, and

(ii) a new compensation plan was not entered into or established prior to October 14, 1975, or

(b) has an historical relationship with another group,

the employer may in a guideline year increase the total amount of the compensation of all the employees in the group, by an amount that is not greater than the sum of

(c) the amount permitted under subsection 43(1), and

(d) such further amount that in the opinion of the Anti-Inflation Board is consistent with the objectives of the Act.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a group has an historical relationship with another group

(a) where

(i) for a period of two or more years prior to October 14, 1975, the level, timing and rates or increase of compensation of the employees in the groups have borne a demonstrable relationship with each other, or

(ii) prior to October 14, 1975, the rates for the benchmark jobs in each group were identical; and

(b) where the employees in the groups

(i) have the same employer, are employed in the same industry, or are in the same local labour market, and

(ii) perform work that is related to the same product, process or service.”

*Article 12 du bill:* Cet article prévoit une extension du droit d'appel en ce qui concerne les ordonnances rendues par le Directeur avant la sanction royale de ce bill et modifie le libellé de l'alinéa 44(1)d) des *Indicateurs anti-inflation* en ce qui concerne l'appel.

Voici le texte actuel de l'article 44 des *Indicateurs anti-inflation*:

«44. (1) Si un groupe

a) à l'égard duquel

(i) un régime de rémunération, conclu ou établi au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1974, est venu à expiration avant le 14 octobre 1975, et

(ii) un nouveau régime de rémunération n'a pas été conclu ou établi avant le 14 octobre 1975, ou s'il

b) a un lien historique avec un autre groupe,

l'employeur peut, au cours d'une année d'application des indicateurs, augmenter le montant total de la rémunération de tous les employés faisant partie du groupe, d'un montant qui n'est pas supérieur à la somme

c) du montant qu'autorise le paragraphe 43(1), et

d) du montant supplémentaire qui, de l'avis de la Commission de lutte contre l'inflation, est conforme aux objectifs de la Loi.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), un groupe a un lien historique avec un autre groupe

a) si

(i) pendant les deux années, ou une période plus longue précédant le 14 octobre 1975, le niveau, le montant et les taux d'augmentation de la rémunération des employés faisant partie des groupes étaient visiblement reliés, ou si,

(ii) avant le 14 octobre 1975, les taux applicables aux tâches-repères dans chaque groupe étaient identiques; et

b) si les employés faisant partie des groupes

(i) ont le même employeur, travaillent dans le même domaine ou sur le même marché local du travail, et

(ii) accomplissent un travail relié au même produit, procédé ou service.»









**C-89**

**C-89**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-89**

**BILL C-89**

An Act to amend the Anti-Inflation Act

Loi modifiant la Loi anti-inflation

---

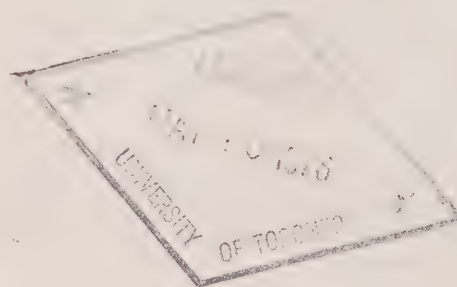
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**29th APRIL, 1976**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 29 AVRIL 1976**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-89**

**BILL C-89**

An Act to amend the Anti-Inflation Act

Loi modifiant la Loi anti-inflation

1974-75-76,  
c. 75

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,  
c. 75

1. (1) Subsection 2(1) of the *Anti-Inflation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "compensation", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi anti-inflation* est modifié par l'insertion, après la 5 définition de «Commission», de la définition suivante:

"designated  
employee"  
"délégué"

" "designated employee" means an employee who is not a member of an employee organization and who is the 10 employee designated for the purposes of this Act by employees who form a group of which he is a member;"

" «délégué» désigne un employé non syndiqué mais faisant partie d'un groupe d'employés qui le délèguent aux fins de la 10 présente loi;"

"délégué"  
"designated  
employee"

(2) The definition "dividende" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «dividende» au paragraphe 2(1) de la version française de ladite loi est 15 abrogée et remplacée par ce qui suit:

"dividende"  
"dividend"

" «dividende» comprend un dividende en actions et toute autre forme de distribution des biens des corporations, à l'exclu- 20 sion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;"

" «dividende» comprend un dividende en 15 actions et toute autre forme de distribution des biens des corporations, à l'exclusion des cas de liquidation ou de cessation des affaires;"

"dividende"  
"dividend"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "employer", the following 25 definition:

(3) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en 20 outre modifié par l'insertion, après la définition d'«article», de la définition suivante:

"employer  
organization"  
"association . . ."

" "employer organization" means any organization of employers formed for purposes including the regulating of relations between employees and employers;" 30

" «association patronale» désigne une association d'employeurs constituée notamment, pour régir les relations entre 25 employeurs et employés;"

"association  
patronale"  
"employer  
organization"

2. Subparagraph 3(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le sous-alinéa 3(2)(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:





“(i) employees of suppliers and persons whose prices or profit margins are subject to restraint in accordance with guidelines established pursuant to subparagraph (a)(i) or (ii) or, except as otherwise provided, pursuant to subparagraph (a)(v), 5

(i.1) employees of persons carrying on business in the construction industry who employ twenty or more persons in Canada or who are the subject of an order made pursuant to subparagraph (a)(v) other than any such employees to whom a decree issued by the Lieutenant Governor of Quebec in Council pursuant to the *Collective Agreements Decrees Act*, 15 chapter 143 of the Revised Statutes of Quebec, 1964, as amended, or the *Construction Industry Labour Relations Act*, chapter 45 of the Statutes of Quebec, 1968, as amended, applies,” 20

3. (1) Paragraph 4(3)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou” 25

(2) Paragraph 4(4)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou” 30

4. (1) Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph: 35

“(d.1) where consultations and negotiations under paragraph (c) have resulted in a notification from the Board to the parties involved that a change in prices, profits, compensation or dividends that 40 varies from a change, if any, specified in the notice would not, in the opinion of the Board, be within the limits of the guidelines and would not otherwise be justified and any party referred to in subsection 45

«(i) des employés des fournisseurs et des personnes dont les prix ou les marges bénéficiaires sont susceptibles d'être limités par les indicateurs prescrits en vertu du sous-alinéa a)(i) ou (ii) ou, à moins 5 d'une disposition contraire, du sous-alinéa a)(v),

(i.1) des employés des personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises dont le nombre d'em- 10 ployés au Canada atteint au moins vingt ou des personnes visées par un décret pris en vertu du sous-alinéa a)(v), à l'exclusion de tels employés visés par les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil du 15 Québec, établis en vertu de la *Loi des décrets de convention collective* et ses modifications, chapitre 143 des Statuts révisés du Québec, 1964 ou de la *Loi des relations du travail dans l'industrie de la construction* 20 et ses modifications, chapitre 45 des Statuts du Québec, 1968,»

3. (1) L'alinéa 4(3)c) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit:

“c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou”

(2) L'alinéa 4(4)c) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit:

“c) aux organismes visés aux alinéas (2)b) et c), ou”

4. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'insertion, après cet 35 alinéa, de l'alinéa suivant:

“d.1) soumet immédiatement l'affaire à l'examen du Directeur au cas où, ayant avisé les parties intéressées à la suite des consultations et négociations prévues à 40 l'alinéa c) que le mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes distinct de celui qui est spécifié dans l'avis ne serait pas conforme, selon la Commission, aux indicateurs ni justifié par ail- 45 leurs, une partie visée au paragraphe (1.2)



(1.2) advises the Board in writing that it is dissatisfied with such notification, forthwith refer the matter to the Administrator for consideration by him; and"

(2) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

"(1.2) For the purposes of paragraph (1) (d.1), the parties entitled to advise the Board of their dissatisfaction with a notification from the Board and thereby entitled to require the Board to refer a matter to the Administrator for consideration by him are,

(a) where the notification relates to a price or profits, the supplier who is charging or is proposing to charge the price or whose profits are in question;

(b) where the notification relates to compensation,

(i) the employer paying or proposing to pay the compensation or, if there is more than one such employer and they are represented by an employer association, the employer association, and

(ii) the employee organization representing employees whose compensation is in question or, if there is no such employee organization, the designated employee of those employees; and

(c) where the notification relates to a dividend, the body proposing to declare or pay the dividend or that has declared or paid the dividend."

5. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"17. (1) Where the Anti-Inflation Board, pursuant to paragraph 12(1)(d) or (d.1) refers a matter to the Administrator, or the Governor in Council advises the Administrator that he has reasonable grounds for believing that a supplier, employer or other person other than an employee to whom the guidelines apply has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, the Administrator shall make such inquiries and undertake such investigations within the powers conferred on him by this Act as

l'informe par écrit qu'elle désapprouve cet avis; et"

(2) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1.1), du paragraphe suivant:

«(1.2) Aux fins de l'alinéa (1)d.1), peuvent manifester à la Commission leur désapprobation d'un avis et ont qualité pour lui demander de soumettre l'affaire à l'examen du Directeur dans les cas où l'avis de la Commission porte sur

a) des prix ou des profits, le fournisseur qui réclame ou se propose de réclamer le prix, ou dont les profits sont en question;

b) des rémunérations,

(i) l'employeur qui paie ou se propose de payer la rémunération ou s'il y a plusieurs employeurs représentés par une association patronale, l'association patronale, et

(ii) le syndicat représentant les employés dont les rémunérations ou, en l'absence de syndicat, le délégué des employés; et

c) des dividendes, l'organisme qui a déclaré ou payé le dividende ou qui se propose de le faire.»

5. Le paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«17. (1) Dans les cas où la Commission soumet une affaire au Directeur, conformément aux alinéas 12(1)d) ou d.1), ou dans les cas où le gouverneur en conseil informe celui-ci qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur, un employeur ou une personne, autre qu'un employé, liée par les indicateurs, contreviennent ou ont contrevenu aux indicateurs ou qu'ils le feront vraisemblablement, le Directeur doit user des pouvoirs que lui confère la présente loi 40 pour procéder aux enquêtes qu'il juge néces-

Parties entitled to require references

Parties ayant qualité pour demander le renvoi au Directeur

Duties

Fonctions



in his opinion are required in order to enable him to determine whether the supplier, employer or other person to whom the reference from the Anti-Inflation Board or the advice from the Governor in Council relates has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines.”

6. (1) Paragraph 20(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada, to withhold out of subsequent payments or credits of a like nature and pay to Her Majesty in right of Canada or to both so pay and withhold and pay an amount or amounts stated in the order equal in the aggregate to the whole or any portion of the excess payment or credit, as estimated by the Administrator.”

(2) Paragraph 20(5)(b) and subsections 20(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) to require the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount stated in the order equal to the whole or any portion of the excess amount or value so received, as estimated by the Administrator.”

Limitation

(6) Where the Administrator makes orders under paragraphs (4)(b) and (5)(b) arising out of the same circumstances, the aggregate of the amounts stated in the orders shall not exceed the greater of the excess payment or credit and the excess amount or value received in the particular circumstances, as estimated by the Administrator.

Penalty amount  
in case of  
knowing  
contravention

(7) Where the circumstances that give rise to the making of an order under paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (4)(b) or (5)(b) disclose that the person against whom the order was made knowingly contravened the guidelines, the Administrator, in addition to making such order, may, by order, direct the person to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to 25% of

saires pour établir les faits imputés aux personnes visées.”

6. (1) L'alinéa 20(4)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé qui suit:

«b) ordonner au contrevenant de verser à Sa Majesté du chef du Canada, avec ou sans retenue sur les versements ou crédits ultérieurs de même nature, un ou plusieurs montants précisés par l'ordonnance et égaux, au total, à la totalité ou à une partie du surcroît estimé par le Directeur.»

(2) L'alinéa 20(5)(b) et les paragraphes 20(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) ordonner à cette personne, de verser à Sa Majesté du chef du Canada la totalité ou la partie, précisée par l'ordonnance, du surcroît estimé par le Directeur.

(6) Dans les cas où le Directeur rend, en vertu des alinéas (4)(b) et (5)(b), des ordonnances fondées sur les mêmes faits, l'ensemble des montants visés dans les ordonnances ne doit pas dépasser la plus élevée des sommes représentant soit le surcroît payé ou crédité soit le surcroît de valeur reçue, estimés par le Directeur.

(7) Dans les cas où il constate, à la lumière des faits qui donnent lieu à une ordonnance en vertu de l'alinéa (2)(b), du paragraphe (3) ou des alinéas (4)(b) ou (5)(b), que la personne visée a sciemment contrevenu aux indicateurs, le Directeur peut en outre lui ordonner, par ordonnance, de verser à Sa Majesté du chef du Canada, 35 selon le cas, une pénalité égale à 25%

a) du surcroît de revenu, montant ou valeur, obtenu ou reçu par la personne

Pénalité en cas  
de contravention  
délibérée





(a) the excess revenue or other amount or value derived or received by the person at a time when he knew that such amount or value was derived or received in contravention of the guidelines, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (2)(b), subsection (3) or paragraph (5)(b), or  
 (b) the excess amount paid or credited by the person at a time when he knew that such payment or crediting was in contravention of the guidelines, as estimated by the Administrator pursuant to paragraph (4)(b),

whichever is applicable.”

7. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) A copy of an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 shall be sent by him by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations, to

(a) each person or body that was entitled pursuant to paragraph 12(1)(d.1) to require the Anti-Inflation Board to refer to the Administrator for consideration by him the matter that is the subject of the order;

(b) the Clerk of the Privy Council; and

(c) such other persons or bodies as in the opinion of the Administrator are appropriate.”

8. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) Notwithstanding subsection 3(5) of the *Tax Review Board Act*, members of the Tax Review Board may accept and hold office as members of the Appeal Tribunal and may devote a portion of their time to the performance of their duties as members of the Appeal Tribunal.”

9. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

alors qu'elle savait que l'opération contrevenait aux indicateurs, estimé par le Directeur en vertu de l'alinéa (2)b), du paragraphe (3) ou de l'alinéa (5)b); ou

b) du surcroît, versé ou crédité par la personne alors qu'elle savait que l'opération contrevenait aux indicateurs, estimé par le Directeur conformément à l'alinéa (4)b).»

7. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Le Directeur doit transmettre, par courrier recommandé ou par tout autre moyen prescrit par règlement, copie des ordonnances rendues en vertu des articles 20, 21 ou 22

a) à toute personne ou organisme ayant, en vertu de l'alinéa 12(1)d.1), qualité pour demander à la Commission de soumettre à l'examen du Directeur l'affaire faisant l'objet de l'ordonnance;

b) au greffier du Conseil privé; et

c) aux organismes et personnes que le Directeur juge appropriés.»

8. L'article 26 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Par dérogation au paragraphe 3(5) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, tout membre de la Commission de révision de l'impôt peut accepter et occuper le poste de membre du Tribunal d'appel et consacrer une partie de son activité à l'exercice des fonctions de membre de ce Tribunal.»

9. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notice of orders to be given

Signification des ordonnances

Members of Tax Review Board

Les membres de la Commission de révision de l'impôt



Appeals to the  
Appeal  
Tribunal

“30. (1) Any person or body that

(a) is affected by an order made by the Administrator pursuant to section 20 or 21 or by an order made by the Administrator pursuant to section 22 without his or its consent, and 5

(b) is a person or body that was entitled pursuant to paragraph 12(1)(d.1) to require the Anti-Inflation Board to refer to the Administrator for consideration by him the matter that is the subject of the order or would have been such a person or body if that paragraph had been in force at the time the matter was referred to the Administrator, 15

may appeal against the order to the Appeal Tribunal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of sixty days from the day the order pursuant to section 20, 21 or 22, as the case may be, was made.” 20

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where, on an appeal to the Appeal Tribunal, an order made pursuant to subsection 20(7) directing payment of a penalty amount is in issue, the burden of establishing the facts justifying the making of an order under that subsection is on the 30 Administrator.”

10. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) No appeal by a person against whom an order made by the Administrator pursuant to section 20, 21 or 22 is made or by an employer organization, employee organization or designated employee representing any such person or persons may be heard by the Appeal Tribunal unless, in the case of an appeal against an order directing the return, rebating or payment of an amount or the withholding of an amount or an appeal against an order varying any such order, evidence is filed with the Appeal Tribunal that the amount, if any, specified in the order to be returned, rebated, paid or withheld by the person or persons by whom 35

Condition  
precedent to  
hearing of  
appeal

«30. (1) Toute personne ou tout organisme,

a) touché par une ordonnance rendue par le Directeur soit en vertu des articles 20 ou 21, soit en vertu de l'article 22 avec ou sans leur consentement, et 5

b) qui avait qualité, en vertu de l'alinéa 12(1)d.1), pour demander à la Commission de soumettre à l'examen du Directeur, l'affaire faisant l'objet de l'ordonnance, ou qui aurait eu qualité pour le faire si cet alinéa était en vigueur au moment du renvoi de l'affaire au Directeur, 10

peut interjeter appel devant le Tribunal d'appel dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance rendue en vertu des articles 20, 21 ou 22, selon le cas.» 15

(2) Le paragraphe 30(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(4) Il incombe au Directeur d'établir les faits qui justifient l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20(7) dans les cas où l'appel porte sur une ordonnance qui impose une pénalité en vertu de ce paragraphe.» 25

Charge de la  
preuve pour les  
pénalités

10. Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Les appels des personnes visées par une ordonnance rendue par le Directeur en vertu des articles 20, 21 ou 22 ou par les associations patronales, les syndicats ou les délégués qui représentent une ou plusieurs d'entre elles ne peuvent être entendus par le Tribunal d'appel sans le dépôt préalable, auprès de lui, dans le cas d'un appel portant sur une ordonnance qui prévoit le paiement, la restitution ou la retenue d'une somme d'argent ou d'un appel portant sur une ordonnance modificatrice de celle-ci, d'un document attestant que la somme dont l'ordonnance prévoit le paiement, la restitution ou la retenue par les appelants ou leurs 40

Condition pour  
interjeter appel





or on whose behalf the appeal has been taken has been paid to the Receiver General to be held pending disposition of the appeal or security for payment thereof in a form and amount satisfactory to the Administrator has been given to him.” 5

11. (1) Subsection 46(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) This Act expires on December 31, 1978, or on such earlier date as may be fixed by proclamation or a motion taken up and considered by the House of Commons that is adopted by the House and concurred in by the Senate pursuant to subsections (8) and (9) unless, before December 31, 1978 or any earlier date fixed by proclamation or any such motion that is so adopted by the House and concurred in by the Senate, an Order in Council is made to the effect that this Act shall continue in force for such period of time as may be set out in the Order in Council.” 10 15 20

(2) Subsection 46(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where, at any time after March 31, 1977 and before July 1, 1977, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not less than 50 members of the House, is filed with the Speaker to the effect that this Act shall expire on a date before December 31, 1978 that is specified in the motion, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion.” 30 35

(3) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(8) If a motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to subsection (6) is adopted by the House, with or without amendments, a message shall be sent to the Senate informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.” 45

mandataires a été payée au receveur général sous réserve de la décision ou que le Directeur a reçu des sûretés qu’il a jugées suffisantes.”

11. (1) Le paragraphe 46(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

“(2) La présente loi expire à la date fixée par proclamation ou par une motion d’examen de la Chambre des communes adoptée par elle et approuvée par le Sénat en vertu des paragraphes (8) et (9) ou, au plus tard, le 31 décembre 1978, sauf signature, avant cette date, d’un décret prévoyant sa prorogation pour le terme y indiqué.” 10

(2) Le paragraphe 46(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

“(6) Lorsque, à quelque moment postérieur au 31 mars 1977, mais antérieur au 1<sup>er</sup> juillet 1977, une motion, signée par au moins cinquante députés et portant que la présente loi expire à la date, antérieure au 31 décembre 1978, qu’elle précise, est remise à l’Orateur pour être examinée par la Chambre des communes, cette dernière doit, dans les quinze premiers jours qui suivent cette remise et au cours desquels la Chambre siège, procéder selon les règles de la Chambre à l’examen de cette motion.” 20 25

(3) L’article 46 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction des paragraphes suivants: 30

“(8) Au cas où la Chambre des communes, après l’avoir examinée conformément au paragraphe (6), adopte une motion, avec ou sans modification, un message est adressé au Sénat l’en informant et lui demandant d’approuver la motion.” 35

Expiration

Expiration

Procedure where motion filed with Speaker

Procédure lorsqu’une motion est remise à l’Orateur

Procedure on adoption of motion

Procédure relative à l’adoption d’une motion



Procedure in  
Senate

(9) The Senate shall, within the first fifteen days next after receipt by it of a request from the House of Commons pursuant to subsection (8) that the Senate is sitting, in accordance with the Rules of the Senate, take up and consider the motion adopted by the House of Commons that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption and decided not later than the end of the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

Expiration of  
Act

(10) If the Senate, pursuant to a request from the House of Commons, concurs in a motion adopted by the House as provided in this section, this Act expires on the date that is specified in the motion."

Extended right  
of appeal

12. (1) Any person or body affected by  
(a) an order of the Administrator made, before the coming into force of this section, pursuant to section 20 or 21 of the *Anti-Inflation Act*, or  
(b) a variation, before the coming into force of this section, pursuant to section 22 of that Act, without his or its consent, of an order referred to in paragraph (a) that affected him

may, if he or it is a person or body that could have appealed to the Anti-Inflation Appeal Tribunal if the order or variation had been made after the coming into force of this section, appeal therefrom as if the order or variation had been made after the coming into force of this section but no such appeal may be instituted after the expiration of sixty days from the day this section comes into force.

Variation of  
*Anti-Inflation*  
*Guidelines* for  
purposes of  
appeals under  
subsection (1)

(2) For the purposes of any appeal to the Anti-Inflation Appeal Tribunal instituted under this section and any further proceedings or considerations arising out of such an appeal, paragraph 44(1)(d) of the *Anti-Inflation Guidelines* made pursuant to subsection 3(2) of the *Anti-Inflation Act* by Order in Council P.C. 1975-2926 on December 16, 1975, shall be deemed at all times prior to the day on which any amendment is made thereto to have read as follows:

Procédure au  
Sénat

(9) Le Sénat doit, dans les quinze premiers jours de séance qui suivent la réception de la demande prévue au paragraphe (8), procéder, conformément à son règlement, à l'examen de la motion de la Chambre des communes visée par la demande et toutes les questions relatives à cette motion doivent être débattues sans interruption et tranchées au plus tard le troisième jour de la séance suivant celui du début de l'examen de la motion.

Expiration de la  
loi

(10) Au cas où le Sénat, conformément à la demande de la Chambre des communes, approuve une motion adoptée par elle aux termes du présent article, la présente loi expire à la date prévue par la motion."

Extension du  
droit d'appel

12. (1) Les personnes et organismes touchés  
a) par une ordonnance rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article par le Directeur en vertu des articles 20 ou 21 de 20 la *Loi anti-inflation*, ou  
b) par une modification apportée avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de l'article 22 de ladite loi et sans leur consentement, à une ordonnance visée à 25 l'alinéa a),

peuvent, au cas où ils auraient le droit d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel en matière d'inflation si l'ordonnance ou la modification était intervenue après l'entrée en vigueur du présent article, le faire dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, comme si l'ordonnance ou la modification y était postérieure.

Modification des  
*Indicateurs*  
*anti-inflation* en  
ce qui a trait  
aux appels en  
vertu du  
paragraphe (1)

(2) En ce qui a trait aux appels devant le Tribunal d'appel en matière d'inflation, visés par le présent article, et aux autres procédures et questions qui en découlent, l'alinéa 44(1)d) des *Indicateurs anti-inflation* établis en vertu du paragraphe 3(2) de la *Loi anti-inflation* par le décret C.P. 1975-2926 du 16 décembre 1975, est réputé avoir toujours été libellé comme suit:



“(d) such further amount as is consistent with the objectives of the Act.”

«d) du montant supplémentaire conforme aux objectifs de la loi.»

Coming into  
force

**13.** Subsections 1(1) and (3), section 3 and subsection 9(1) shall be deemed to have come into force on October 14, 1975.

**13.** Les paragraphes 1(1) et (3), l'article 3 ainsi que le paragraphe 9(1) sont réputés  
5 entrer en vigueur le 14 octobre 1975.

Entrée en  
vigueur

5







C-90

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-90

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 24th, 1976

---

C-90

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

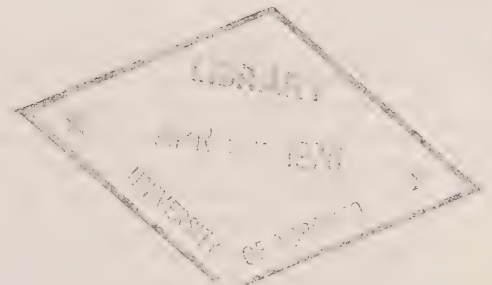
## BILL C-90

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 24 MARS 1976

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-90**

**BILL C-90**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$343,191,151  
granted for  
1975-76

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three hundred and forty-three million, one hundred and ninety-one thousand and one hundred and fifty-one dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1975 to the 31st day of March, 1976 not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1976

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trois cent quarante-trois millions cent quatre-vingt-onze mille cent cinquante et un dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, contenus dans l'annexe 30 de la présente loi

\$343,191,151  
accordés pour  
1975-1976

\$343,191,151





1976 as contained in the Schedule to this Act .....\$343,191,151

Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1975.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

10

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1975.

10

Objet et effet de  
chaque article

5

10

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- c) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

35

Imputation de  
crédit

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière



in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts  
chargeable to  
year ending 31st  
March, 1976

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-six, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-six.

Account to be  
rendered R.S., c.  
F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, en tout temps, le ou avant le 30 avril 1975, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le 31 mars 1976 et être imputables sur cette année financière.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1976

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1975-76. The amount hereby granted is \$343,191,151, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5b	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$284,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,309,200	
	PRODUCTION AND MARKETING		
15b	Production and Marketing—Operating expenditures .....	355,200	
20b	Production and Marketing—Contributions .....	23,853,000	
	HEALTH OF ANIMALS		
40b	Health of Animals—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$176,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,382,800	
			27,900,200
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of \$59,999 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures .....		132,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15b	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures .....		558,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
25b	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....		1
	C—ANTI-INFLATION BOARD		
35b	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....		565,000



## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1975-1976. Le montant attribué par les présentes est de \$343,191,151, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5b	Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$284,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,309,200	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
15b	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement .....	355,200	
20b	Production et marchés—Contributions .....	23,853,000	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$176,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,382,800	27,900,200
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$59,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		1
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement.....		132,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15b	Conseil de la Radio-Télévision canadienne—Dépenses du programme .....		558,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
25b	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....		1
	C—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
35b	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme .....		565,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	1,411,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to reimburse the Defence Production Revolving Fund established by subsection 15(1) of the <i>Defence Production Act</i> in the amount of \$14,639,679 for losses on disposal of strategic materials; and to provide a further amount of .....	14,639,679	
	Non-Budgetary		
L16b	To deem any payment, in respect of Canada's financial participation in the development and exploitation of the Athabasca Tar Sands, made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote L12d, <i>Appropriation Act No. 1, 1975</i> , and Energy, Mines and Resources Vote L20, Main Estimates 1976-77, to have been advanced out of the Consolidated Revenue Fund to Petro-Canada, by way of subscription for preferred shares of the Corporation, as described in Section 22 of the <i>Petro-Canada Act</i> .....	1	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20b	Earth Sciences—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	218,370	
			16,269,050
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25b	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures .....	.....	200,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
70b	National Energy Board—Program expenditures .....	.....	250,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	826,250	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,373,935.09; to authorize the transfer of \$4,300,000 from Environment Vote 10, \$1,000,000 from Environment Vote 15, and \$1,622,000 from Environment Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,030,175	
15b	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	1,411,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable de la production de défense établi par le paragraphe 15(1) de la <i>Loi sur la production de défense</i> , d'un montant de \$14,639,679 représentant les pertes résultant de la liquidation de matériels stratégiques; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	14,639,679	
	Non-budgétaire		
L16b	Pour stipuler que tout paiement se rapportant à la participation financière du Canada à la mise en valeur et à l'exploitation des sables bitumineux de l'Athabasca, établi en vertu du crédit L12d (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits</i> et en vertu du crédit L20 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1976-1977, a été établi à titre d'avances sur le Fonds du revenu consolidé à Petro Canada, par voie de souscription d'actions privilégiées de la Corporation, tel que le décrit l'article 22 de la <i>Loi sur la société Petro Canada</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
20b	Sciences de la terre—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	218,370	16,269,050
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement .....		200,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
70b	Office national de l'énergie—Dépenses du programme .....		250,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	826,250	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5b	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$1,373,935.09; pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,300,000 du crédit 10 (Environnement), de \$1,000,000 du crédit 15 (Environnement) et de \$1,622,000 du crédit 30 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,030,175	
15b	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L23b	To increase from \$10,000,000 to \$15,000,000 the aggregate outstanding at any time of the amounts which may be borrowed by the Canadian Saltfish Corporation from any bank upon its credit and the amounts loaned by the Minister of Finance under the authority of Section 17 of the <i>Saltfish Act</i> .....	1	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
25b	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$858,000 from Environment Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,600,275	
35b	Environmental Services—Contributions .....	1,000,000	
	Non-Budgetary		
L40b	To increase from \$3,000,000 to \$5,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account established by Environment Vote L27b, <i>Appropriation Act No. 1, 1974</i> , for the purpose of financing the acquisition of meteorological equipment and supplies; additional amount required ....	2,000,000	7,456,702
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,685,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$544,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Program expenditures—To authorize the transfer of \$200,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote ..	1	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency—Operating expenditures—To extend the purposes of External Affairs Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to forgive payment by Bangladesh to Canada of the total principal to become due and owing under a Loan Agreement between Canada and Pakistan, dated March 17, 1967, related to the construction, in that part of Pakistan now known as Bangladesh, of the East-West Interconnecting Power Transmission Line and to provide a further amount of.....	1,136,825	
30b	Canadian International Development Agency—The grant listed in the Estimates .....	1	
			3
			1,136,826



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L23b	Pour porter de \$10,000,000 à \$15,000,000 le total impayé en tout temps des sommes que peut emprunter à n'importe quelle banque l'Office canadien du poisson salé et prêtées par le ministre des Finances en vertu de l'article 17 de la <i>Loi sur le poisson salé</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
25b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$858,000 du crédit 30 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,600,275	
35b	Services de l'environnement—Contributions .....	1,000,000	
	Non-budgétaire		
L40b	Pour porter de \$3,000,000 à \$5,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement établi par le crédit L27b de la <i>Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits</i> , aux fins de financer l'acquisition de matériel météorologique, ce montant supplémentaire est requis .....	2,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		7,456,702
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,685,999 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$544,999 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20b	Expositions universelles—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$200,999 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		3
25b	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin d'éteindre la dette du Bangladesh à l'endroit du Canada concernant l'ensemble du principal qui devient exigible et payable en vertu d'un accord de prêt intervenu entre le Canada et le Pakistan, en date du 17 mars 1967, relativement à la construction, dans la partie du Pakistan maintenant connue sous le nom de Bangladesh, d'une ligne de transport d'électricité reliant l'Est et l'Ouest et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,136,825	
30b	Agence canadienne de développement international—Subvention inscrite au Budget .....	1	
			1,136,826



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5b	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	3,209,000	
	SPECIAL PROGRAM		
14b	Special Program—		
	(a) Payment of \$31,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ;		
	(b) to forgive the repayment of a loan to Romania in the amount of \$23,179,263, in accordance with the terms of an agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the settlement of outstanding financial problems;		
	(c) to authorize the transfer of \$31,000 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote; and		
	to provide a further amount of .....	23,179,263	
	Non-Budgetary		
L31b	To authorize the Minister, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to guarantee a loan not to exceed \$2,000,000 to the Ottawa Civil Service Recreational Association ..	1	26,388,264
	B—AUDITOR GENERAL		
15b	Auditor General—Program expenditures .....	45,000	
	Non-Budgetary		
L17b	To increase from \$25,000 to \$50,000 the amount that may be outstanding at any time against the United Nations Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L30, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> ; additional amount required .....	25,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		70,000
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> ,		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5b	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement, subventions aux provinces à l'égard de biens de gouvernement fédéral qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> .....	3,209,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
14b	Programme spécial— a) Paiement de \$31,000 à la Caisse des réclamations étrangères, établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; b) pour exonérer le remboursement d'un prêt de \$23,179,263 octroyé à la Roumanie conformément aux conditions de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la République socialiste de Roumanie relativement au règlement de difficultés financières en souffrance; c) pour autoriser le virement au présent crédit de \$31,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	23,179,263	
	Non-budgétaire		
L31b	Pour autoriser le Ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, à garantir un prêt ne dépassant pas \$2,000,000 à l'Association récréative du service civil d'Ottawa .....	1	26,388,264
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
15b	Auditeur général—Dépenses du programme .....	45,000	
	Non-budgétaire		
L17b	Pour porter de \$25,000 à \$50,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des Nations Unies, établi par le crédit L30 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis .....	25,000	70,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (CONCLUDED)		
	(a) to include under the guarantees the Minister may make pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , guarantees of loans made to Indians, groups of Indians and Indian Bands by provincial governments or their agents;		
	(b) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the amount of \$531,326 to offset the excess of expenditures over revenues;		
	(c) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$142,801.03; and		
	to provide a further amount of .....	1,144,000	
10b	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures .....	590,000	
	Non-Budgetary		
L23b	Loans to Indian and Inuit Associations in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project .....	2,500,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25b	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize the Minister to guarantee, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	(a) loans to Panarctic Oils Ltd. for its exploration program, up to an aggregate principal amount of \$12,000,000 and interest thereon;		
	(b) loans to or in respect of persons eligible for loans from the Eskimo Loan Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , or to any other person eligible for loans to promote the commercial activities of Eskimos pursuant to any other enactment of the Parliament of Canada of up to an aggregate amount of \$3,000,000; and		
	to provide a further amount of .....	1,305,500	
35b	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,361,000	
	Non-Budgetary		
L62b	To increase from \$3,600,000 to \$5,300,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Loans, Investments and Advances Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , for the making of loans to Eskimos or groups of Eskimos; additional amount required .....	1,700,000	
			13,600,500

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
	a) pour inclure sous les garanties que peut fournir le Ministre en vertu du crédit 5 de la <i>Loi n° 3 de 1972</i> <i>pourtant affectation de crédits</i> , des garanties de prêts consentis, par les gouvernements provinciaux ou leurs agents à des Indiens, des groupes d'Indiens et des bandes d'Indiens;		
	b) pour verser au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972</i> <i>portant affectation de crédits</i> , la somme de \$531,326 pour combler l'écart entre les dépenses et les recettes;		
	c) pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$142,801.03; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,144,000	
10b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital.....	590,000	
	Non-budgétaire		
L23b	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuits selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James	2,500,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1975</i> <i>portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le Ministre à garantir, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil,		
	a) des prêts à Panarctic Oils Ltd. pour son programme de recherches, jusqu'à concurrence d'un total de \$12,000,000 et le paiement des intérêts sur cette somme;		
	b) des prêts à des personnes ou à leur égard, admissibles à des prêts provenant de la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , ou à toute personne admissible à des prêts visant à promouvoir les activités commerciales des Esquimaux en vertu de tout autre décret du Parlement du Canada, pour un montant global ne dépassant pas \$3,000,000; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,305,500	
35b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	6,361,000	
	Non-budgétaire		
L62b	Pour porter de \$3,600,000 à \$5,300,000 le montant de la réserve imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , afin de consentir des prêts à des Esquimaux ou à des groupes d'Esquimaux, ce montant supplémentaire est requis .....	1,700,000	
			13,600,500



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L80b	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ....	.....	8,000,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> ,		
	(a) To deem The de Havilland Aircraft of Canada Limited, for the purpose of paragraph 149(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> , not to be or to have been at any time since June 26, 1974 a corporation not less than 90 per cent of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in right of Canada,		
	(b) to extend the purposes of Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> :		
	(a) by deeming loans thereunder to include letters of credit issued before January 1, 1978, and loans made pursuant thereto,		
	(b) by including in the category eligible for the provision of insurance thereunder, with respect to such letters of credit and loans made pursuant thereto, general contractors, consulting engineers, builders, architects, manufacturers or groups thereof in Canada who in the opinion of the General Adjustment Assistance Board,		
	(i) require letters of credit as bid or performance sureties in conjunction with contracts outside Canada and the United States of America involving significant Canadian content but in no event shall the Canadian content be less than the amount of insurance provided		
	or		
	(ii) require loans to retire obligations under a letter of credit where the payments made under such a letter of credit were insured		
	and		
	(iii) are unable to obtain sufficient financing on reasonable terms without the insurance,		
	the aggregate amount of insurance that may be provided hereunder, not to exceed a \$25,000,000 portion per year of the aggregate amount of insurance that may be provided in the said Vote 30c, and		
	to provide a further amount of .....	480,000	
10b	Trade-Industrial—Contributions .....	4,000,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L80b	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> ....	.....	8,000,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ,		
	a) pour que la société de Havilland Aircraft of Canada Limited soit considérée, aux fins de l'alinéa 149(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , comme n'étant pas ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 26 juin 1974 une corporation dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada,		
	b) pour étendre la portée du crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi n° 1 de 1968 portant affectation de crédits</i> :		
	a) en stipulant que les prêts consentis en vertu du programme incluent des paiements effectués à la suite des lettres de crédit et prêts consentis avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1978,		
	b) en incluant dans la catégorie d'admissibilité à l'assurance en vertu du programme, dans le cas des lettres de crédit et des prêts consentis sous ce régime, les entrepreneurs généraux, les ingénieurs-conseils, les constructeurs, les architectes, les manufacturiers ou groupes au Canada qui, de l'avis de la Commission d'aide générale de transition,		
	(i) ont besoin de lettres de crédit comme garantie de soumissions ou d'exécution de contrats à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique comportant un important contenu canadien, qui ne sera jamais moins élevé que le montant d'assurance fournie		
	ou		
	(ii) ont besoin de prêts pour honorer des obligations en vertu d'une lettre de crédit si les paiements effectués en vertu d'une telle lettre de crédit étaient assurés		
	et		
	(iii) ne peuvent obtenir à des conditions raisonnables une aide financière suffisante, sans cette assurance,		
	le montant global d'assurance que l'on peut fournir en vertu du présent programme ne devant pas dépasser \$25,000,000 par année du montant global d'assurance qui peut être accordé en vertu dudit crédit 30c; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de .....	480,000	
10b	Commercial et industriel—Contributions .....	4,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L37b	To authorize the Minister,		
	(a) to exercise options granted to Her Majesty the Queen in Right of Canada by Consolidated Computer Incorporated (CCI) to convert debt instruments, amounting to \$16,304,000 held by Her Majesty into capital stock of that company at the rate of \$1.50 per share and, notwithstanding the terms of the <i>Satisfied Securities Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> , to execute such instruments as are necessary to discharge the debt instruments upon conversion,		
	(b) to transfer 3,300,000 shares of CCI owned by Her Majesty in Right of Canada to Fujitsu Limited of Japan in exchange for a covenant from Fujitsu Limited to provide technological, manufacturing, financial and marketing assistance to CCI,		
	(c) to execute agreements with Central Dynamics Limited (CDL) to carry out the following:		
	(i) to transfer 3,000,000 shares of CCI owned by Her Majesty in Right of Canada to CDL for		
	(a) \$500,000 to be evidenced by an interest free promissory note to be repaid at the rate of \$100,000 per annum, and		
	(b) a covenant by CDL to provide management services to CCI; and		
	(ii) to transfer 3,000,000 shares of CCI owned by Her Majesty in Right of Canada to CDL in exchange for 100 percent of the outstanding capital stock of Comterm Limited, a fully owned subsidiary of CDL;		
	(iii) to grant CDL two five-year options for the purchase of CCI shares up to a maximum of 2,000,000 shares owned by Her Majesty in Right of Canada at \$1.00 per share and 2,000,000 more at \$1.00 per share or at book value, whichever is greater;		
	(iv) to grant CDL until the first of January, 1986, the right of first refusal to purchase any shares of CCI owned by Her Majesty in Right of Canada, upon the fulfillment by Her Majesty in Right of Canada of all its obligations to transfer the shares to Fujitsu Limited and CDL; and		
	(d) to transfer 100 percent of the outstanding capital stock of Comterm Limited to be owned by Her Majesty in Right of Canada to CCI for \$1,500,000 to be evidenced by an interest free promissory note to be repaid within five years on terms and conditions to be approved by the Minister .....	1	
			4,480,001
	D—STATISTICS CANADA		
65b	Statistics Canada—Program Expenditures .....		768,000
	E—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
70b	Payment to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Act</i> .....		1,750,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L37b	Pour autoriser le Ministre à:		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) exercer les options accordées à Sa Majesté la reine du chef du Canada par Consolidated Computer Incorporated (CCI) à convertir des titres de dette s'élevant à \$16,304,000, détenus par Sa Majesté, en capital-actions de cette compagnie à raison de \$1.50 l'action et, nonobstant les stipulations de la <i>Loi sur la libération des garanties</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i>, à exécuter ces titres pour pouvoir libérer les titres de dette lors de la conversion,</li> <li>b) transférer 3,300,000 d'actions de la CCI détenues par Sa Majesté du chef du Canada à Fujitsu Limited du Japon, en échange d'une convention de Fujitsu Limited de fournir à la CCI de l'aide technique, financière, de fabrication et de mise en marché,</li> <li>c) exécuter les mesures suivantes convenues avec Central Dynamics Limited (CDL): <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) transférer à la CDL 3,000,000 d'actions de la CCI détenues par Sa Majesté du chef du Canada contre <ul style="list-style-type: none"> <li>a) \$500,000 à attester par billet à ordre sans intérêt, remboursables à raison de \$100,000 par année, et</li> <li>b) une convention de la CDL de fournir à la CCI des services de gestion;</li> </ul> </li> <li>(ii) transférer à la CDL 3,000,000 d'actions de la CCI détenues par Sa Majesté du chef du Canada, en échange de la totalité du capital-actions en circulation de Comterm Limited, filiale à part entière de la CDL;</li> <li>(iii) accorder à la CDL deux options de cinq ans pour l'achat à \$1.00 l'action d'un maximum de 2,000,000 d'actions détenues par Sa Majesté du chef du Canada et de 2,000,000 d'autres actions à \$1.00 l'action ou à la valeur comptable, soit le plus élevé des deux montants;</li> <li>(iv) accorder à la CDL, jusqu'au 1<sup>er</sup> jour de janvier 1986, le droit de premier refus d'acheter toutes actions de la CCI détenues par Sa Majesté du chef du Canada, après l'exécution par Sa Majesté du chef du Canada de toutes ses obligations de transférer des actions à Fujitsu Limited et à la CDL; et</li> </ul> </li> <li>d) transférer à la CCI la totalité du capital-actions en circulation de Comterm Limited, devant être détenu par Sa Majesté du chef du Canada, en échange de \$1,500,000 à attester par billet à ordre sans intérêt, remboursables en cinq ans selon les conditions approuvées par le ministre.....</li> </ul>	1	4,480,001
	D—STATISTIQUE CANADA		
65b	Statistique Canada—Dépenses du programme.....		768,000
	E—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
70b	Paiement à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		1,750,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$939,999 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15b	Supreme Court of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$57,999 from Justice Vote 10, \$162,000 from Justice Vote 20 and \$34,000 from Justice Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25b	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures—To authorize the transfer of \$35,999 from Justice Vote 5, \$211,000 from Justice Vote 10 and \$134,000 from Justice Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	3
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5b	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		50,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$754,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$10,866,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20b	Planning and Research—Program expenditures—To authorize the transfer of \$725,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	NATIONAL DEFENCE		3
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$12,999,999 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$939,999 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15b	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$57,999 du crédit 10 (Justice), de \$162,000 du crédit 20 (Justice) et de \$34,000 du crédit 30 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ..	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25b	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$35,999 du crédit 5 (Justice), de \$211,000 du crédit 10 (Justice) et de \$134,000 du crédit 30 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			3
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		1
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5b	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		50,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$754,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$10,866,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES		
20b	Planification et recherches—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$725,999 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			3
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Défenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,999,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount \$	Total \$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L20b	To authorize, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, the operation of a working capital advance account in the current and subsequent fiscal years for the purpose of financing:		
	(a) Public Funds Imprest and Public Funds Advance Accounts;		
	(b) standing advances;		
	(c) authorized loans and advances to employees posted abroad, and		
	(d) authorized recoverable advances to establish military messes and canteens;		
	the amount outstanding at any one time under this authority not to exceed .....	26,000,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		26,000,001
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	500,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$699,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
46b	Income Security and Social Assistance—Payment to the Old Age Security Fund for the purposes of the <i>Old Age Security Act</i> .....	114,035,156	
50b	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions .....	13,511,400	
	NATIONAL REVENUE		128,046,557
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,169,216.61 .....		1
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,961,142.13 .....		1
	C—OFFICE OF THE ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION		
10b	Office of the Administrator—Program expenditures .....		298,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	PROGRAMMES DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L20b	Pour autoriser, conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, l'exploitation d'un compte d'avance du fonds de roulement durant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, dans le but de financer:		
	a) des avances temporaires de fonds publics et des comptes d'avance de fonds publics;		
	b) des avances permanentes;		
	c) des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger, et		
	d) des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines;		
	le montant de la réserve imputable en tout temps en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser .....	26,000,000	26,000,001
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	500,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$699,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits .....	1	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
46b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Versement à la Caisse de la sécurité de la vieillesse aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.....	114,035,156	
50b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	13,511,400	128,046,557
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$1,169,216.61 .....		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$7,961,-142.13 .....		1
	C—BUREAU DU DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)		
10b	Bureau du Directeur—Dépenses du programme .....		298,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons—Program expenditures .....	.....	600,000
	PRIVY COUNCIL		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25b	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....	.....	791,600
	PUBLIC WORKS		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,699,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote ..	1	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
40b	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45b	Land Management and Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$198,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	2,588,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes—Dépenses du programme .....		600,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme		791,600
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	1	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,699,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40b	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45b	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$198,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	2,588,000	5



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION (Concluded)		
31b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , excluding administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding subsection 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1975-76 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty—To authorize the transfer of \$2,500,000 from Regional Economic Expansion Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,929,000	6,517,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$404,999 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
20b	Arts and Culture—The grant listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L21b	To authorize advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the <i>Broadcasting Act</i> .....	700,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40b	Citizenship—The grants listed in the Estimates .....	1	700,003
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
65b	Payment to the Company of Young Canadians—To authorize the transfer of \$619,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75b	National Film Board—Program expenditures .....		330,300
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90b	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Secretary of State Vote 95, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON (Fin)		
31b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , exception faite des dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant le paragraphe 31(2) de ladite Loi) pour accorder aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions ne dépassant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1975-1976 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,500,000 du crédit 30 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	3,929,000	6,517,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$404,999, du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
20b	Arts et culture—Subvention inscrite au Budget .....	1	
	Non-budgétaire		
L21b	Pour autoriser des avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .....	700,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....	1	700,003
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
65b	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$619,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		1
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75b	Office national du film—Dépense du programme .....		330,300
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 95 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		
	(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$2,926.92;		
	(b) Livestock and Canning Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L25, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , in the amount of \$12,340.35;		
	(c) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$23,269.72; and		
	to authorize the transfer of \$839,000 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	670,000	
15b	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$130,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
			670,001
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5b	Supply—Unsolicited Proposals for Research and Development—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to reimburse the following Revolving Funds:		
	(a) Publishing Revolving Fund established by Labour Vote L15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , in the amount of \$1,109,113 for anticipated operating losses to March 31, 1976;		
	(b) Expositions Revolving Fund established by Supply and Services Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , in the amount of \$850,000 for anticipated operating losses to March 31, 1976; and		
	to provide a further amount of .....		1,959,113
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20b	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		450,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....		1
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser aux comptes d'avance du fonds de roulement suivants la valeur des articles qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits: a) le compte d'avance du fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , d'un montant de \$2,926.92; b) le compte d'avance du fonds de roulement pour l'achat de bétail et de conserves, établi par le crédit L25 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , d'un montant de \$12,340.35; c) le compte d'avance du fonds de roulement pour l'acquisition de magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$23,269.72; et pour autoriser le virement au présent crédit de \$839,000 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	670,000	
15b	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$130,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ....	1	670,001
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5b	Approvisionnement—Soumissions R & D spontanées—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser les fonds renouvelables suivants: a) le fonds renouvelable de l'édition, établi par le crédit L15 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$1,109,113 représentant les pertes de fonctionnement prévues au 31 mars 1976; b) le fonds renouvelable des expositions, établi par le crédit L149b (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$850,000 représentant les pertes de fonctionnement prévues au 31 mars 1976; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....		1,959,113
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20b	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		450,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1b	Headquarters—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,049,999 from Transport Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	Non-Budgetary		
L3b	To increase from \$13,500,000 to \$27,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Stores Working Capital Advance Account (formerly the Revolving Fund mentioned in subsection 101(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , Chap. 12, Statutes of 1951); additional amount required .....	13,500,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,893,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
30b	Air Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$849,999 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L56b	Loans to Coast Ferries Limited, in accordance with terms and conditions approved by the Minister, for working capital .....	100,000	
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		13,600,003
62b	Payment to the Atlantic Pilotage Authority, upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1975 to March 31, 1976 .....		1,930,000
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
63b	Payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficit arising in the calendar year 1975 in respect of the Canadian National Railways System .....		35,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
85b	Canadian Transport Commission—Contributions .....		495,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
86b	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1975 to March 31, 1976 .....		1,315,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,049,999 du crédit 45 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	Non-budgétaire		
L3b	Pour porter de \$13,500,000 à \$27,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des dépôts (précédemment le fonds renouvelable mentionné au paragraphe 101(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , chapitre 12, Statuts de 1951), ce montant supplémentaire est requis .....	13,500,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,893,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
30b	Transports aériens—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$849,999 du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L56b	Prêts à Coast Ferries Limited conformément aux conditions approuvées par le ministre pour un fonds de roulement .....	100,000	
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		13,600,003
62b	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1975 au 31 mars 1976 .....		1,930,000
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
63b	Paiement à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada, de sommes à affecter par ladite société au déficit d'exploitation pour l'année civile 1975 à l'égard du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada .....		35,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
85b	Commission canadienne des transports—Contributions .....		495,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
86b	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1975 au 31 mars 1976 .....		1,315,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
88b	Payment to the Laurentian Pilotage Authority, upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1975 to March 31, 1976 .....	.....	397,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
92b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) incurred in the calendar year 1975 in the operation of Churchill and Prince Rupert Harbours—To authorize the transfer of \$674,999 from Transport Vote 90, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	.....	1
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
99b	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1975 Keewatin Resupply operation .....	800,000	
	Non-Budgetary		
L101b	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Northern Transportation Company Limited for working capital.....	6,000,000	6,800,000
	I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
102b	Payment to the Pacific Pilotage Authority, upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1975 to March 31, 1976 .....	.....	264,000
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Student Summer Employment—To extend the purposes of Treasury Board Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to include costs in connection with the summer employment of and summer activities for students in respect of the summer of 1976, and to provide a further amount of.....	386,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
20b	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—To extend the purposes of Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , to authorize the payment of the full premiums of employee insurance plans in respect of an employee who is on lawful strike and to authorize the recovery of any amount so paid from any remuneration or other amount payable to such an employee.....	1	386,001
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Urban Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	.....	1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
88b	Paie ment à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1975 au 31 mars 1976 .....	.....	397,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
92b	Verse ment au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sans compter l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement ainsi que la dépréciation sur les immobilisations) encouru durant l'année civile 1975 dans l'exploitation des ports de Churchill et de Prince Rupert—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$674,999 du crédit 90 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	.....	1
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
99b	Paie ment à la Société des transports du Nord, Limitée pour le remboursement de l'excédent des dépenses sur les recettes de 1975 de l'exploitation du ravitaillement de Keewatin.....	800,000	
	Non-budgétaire		
L101b	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de la Société des transports du Nord, Limitée .....	6,000,000	6,800,000
	I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
102b	Paie ment à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1975 au 31 mars 1976.....	.....	264,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Emplois d'été pour les étudiants—Pour étendre la portée du crédit 10 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1976 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	386,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20b	Contribution de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Pour étendre la portée du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le paiement du coût des primes des régimes de prestations d'un employé qui est en grève légale et afin d'autoriser le recouvrement de toute rémunération ou autre montant payable à l'égard d'un tel employé .....	1	386,001
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> .....	.....	1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15b	<p>Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who</p> <p>(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was</p> <p>(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:</p> <p>(a) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;</p> <p>(b) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or</p> <p>(c) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and</p> <p>(ii) situated in Canada, and</p> <p>(iii) never previously used as a dwelling place, and</p> <p>(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse .....</p>		7,000,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25b	National Capital Commission—Operating expenditures .....		67,000
	D—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
40b	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,299,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	VETERANS AFFAIRS		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$49,703.84 .....	1	
10b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$5,499,999 from Veterans Affairs Vote 35 and \$5,000,000 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15b	Versements de subvention aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association coopérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société (i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1 <sup>er</sup> novembre 1975, a) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus; b) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou c) acquis une part du capital-actions d'une société coopérative de logement si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et (ii) qui était située au Canada, et (iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale .....	7,000,000	
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement .....	67,000	
	D—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		
40b	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,299,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits .....	1	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$49,703.84.....	1	
10b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,499,999 du crédit 35 (Affaires des anciens combattants) et de \$5,000,000 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits .....	1	



SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	PENSIONS PROGRAM		
30b	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$46,182.45 .....	1	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45b	Treatment Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,349,999 from Veterans Affairs Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> , for the purposes of this Vote and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$28,500.94 .....	1	4
			343,191,151



## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
30b	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$46,182.45 .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45b	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,349,999 du crédit 50 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> et pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$28,500.94 .....	1	4
			343,191,151



**C-91**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-91**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending the 31st March, 1977

---

First reading, March 24, 1976

---

**C-91**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

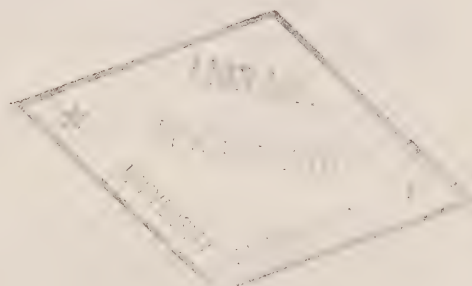
## **BILL C-91**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se termi-  
nant le 31 mars 1977

---

Première lecture, le 24 mars 1976

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-91**

**BILL C-91**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1976 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$4,970,732,-  
370.57 granted  
for 1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and seventy million, seven hundred and thirty-two thousand, three hundred and seventy dollars and fifty-seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977, not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

20 2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être versé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards neuf cent soixante-dix millions sept cent trente-deux mille trois cent soixante-dix dollars cinquante-sept cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, présenté à la Chambre des communes à la

\$4,970,732,-  
370.57 accordés  
pour 1976-77





mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$4,424,625,940.25

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$8,407,333.33

(c) Six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$3,315,906.00

(d) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$150,479,333.33

(e) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$133,618,375.00

(f) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$51,615,199.33

(g) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$198,670,283.33

session actuelle du Parlement.....\$4,424,625,940.25

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$8,407,333.33

c) des six douzièmes du montant total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$3,315,906.00

d) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$150,479,333.33

e) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$133,618,375.00

f) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$51,615,199.33

g) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$199,670,283.33

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements



Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, or in the case of an item in the said 10 Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$6,000,000,000 for public works and general purposes R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unbor- 15 rowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*; by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, 20 for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of six billion dollars, as may be 25 required for public works and general purposes.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 37 and section 2 of Chapter 79 of the Statutes of 1974-75-76 and 30 are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act. 35

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris 5 conformément aux conditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relative- ment à ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement 10 reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, du montant des recettes esti- matives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus 15 du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parle- ment, en vertu de quelque loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les disposi- tions de la *Loi sur l'administration financière*, 20 par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, 25 jusqu'à concurrence de six milliards de dollars au total, pour travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir d'em- prunter \$6,000,000,000 pour travaux publics et fins générales S.R., c. F-10

Idem

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 37 et l'article 2 du 30 chapitre 79 des Statuts de 1974-75-76, qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverne- ment en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* pren- 35 nent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Il doit être rendu compte des montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à 40 l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$8,407,333.33, being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia	3,000,000	
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	5,000,000	
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	1,111,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	2,900,000	
	TRANSPORT		
	J—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	100,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who  (a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was		



## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$8,407,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée .....	3,000,000	
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers .....	5,000,000	
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1,111,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	2,900,000	
	TRANSPORTS		
	J—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....	100,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Versements de subvention aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association coopérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société		

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:		
	(a) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;		
	(b) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(c) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and		
	(ii) situated in Canada, and		
	(iii) never previously used as a dwelling place, and		
	(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse ....	500,000	*12,611,000

\*Net total \$8,407,333.33

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1 <sup>er</sup> novembre 1975,		
	a) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;		
	b) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou		
	c) acquis une part du capital-actions d'une société coopérative de logement si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et		
	(ii) qui était située au Canada, et		
	(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et		
	b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale .....	500,000	*12,611,000

\*Total net \$8,407,333.33

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$3,315,906.00, being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS		
	B—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
10	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions .....	.....	*6,631,812

\*Net total \$3,315,906.00

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$3,315,906.00, soit les six douzièmes du montant total du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		
10	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contributions.....	.....	*6,631,812

\*Total net \$3,315,906.00



## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$150,479,333.33, being four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	111,238,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of grants and contributions made and loans forgiven for sewage treatment projects, and the amounts of loans forgiven for new communities and for rehabilitation and conversion of existing buildings;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island;		
	(h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation;		
	(i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans;		
	(j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training;		
	(k) for contributions made and expenses incurred in respect of a private lender assisted rental program;		
	(l) for net losses and costs and expenses incurred in the operation of the land-lease program;		
	and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program .....	340,200,000	
			*451,438,000

\* Net total \$150,479,333.33

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$150,479,333.33, soit les quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	111,238,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1976:		
	a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des subventions et des contributions versées et du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes ainsi que du montant des prêts consentis pour les nouvelles localités et pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants;		
	c) des contributions versées à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles résidentiels existants, aux programmes d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;		
	h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;		
	i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;		
	j) des dépenses d'aide financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;		
	k) des contributions versées et des dépenses subies à l'égard d'un programme d'aide au logement locatif financé par le secteur privé;		
	l) des pertes nettes, frais et dépenses subis dans l'administration du programme de location de terrains;		
	et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois .....	340,200,000	
			*451,438,000

\*Total net \$150,479,333.33

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$133,618,375.00, being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current fiscal year on terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; and		
	(c) to finance the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant .....	105,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine .....	6,600,000	
	SECRETARY OF STATE		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions .....	8,290,500	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1976 of the following Ferry Services:		
	Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	128,039,000	

## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$133,618,375.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; et		
	c) de financer la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay .....	105,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Société de développement du Cap-Breton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince .....	6,600,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	8,290,500	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Société des Chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1976 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis) .....	128,039,000	



## SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$21,500,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1976, \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	121,248,000	
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	1,296,000	
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	140,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the summer employment of and summer activities for students .....	24,000,000	
			*534,473,500

\* Net total \$133,618,375.00



## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$21,500,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1976, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	121,248,000	
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....	1,296,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	140,000,000	
10	Emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants .....	24,000,000	
			*534,473,500

\*Total net \$133,618,375.00

## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$51,615,199.33, being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	86,750,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L65	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	E—STATISTICS CANADA		
75	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....	148,872,196	
	TRANSPORT		
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	1,369,000	

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$51,615,199.33, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	86,750,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications; pour autoriser le ministre à garantir des prêts faits aussi conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts faits ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	2,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	E—STATISTIQUE CANADA		
75	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions .....	148,872,196	
	TRANSPORTS		
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....	1,369,000	

SCHEDULE E—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	<p>To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> and to authorize the Canadian National Railways</p> <p>(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and</p> <p>(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....</p>	70,700,000	*309,691,196

\* Net total \$51,615,199.33

## ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer Nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000 et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toutes autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital.....	70,700,000	*309,691,196

\*Total net \$51,615,199.33



## SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$198,670,283.33, being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	12,535,000	
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
70	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restrain of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line .....	1,410,000,000	
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	46,801,000	

## ANNEXE F

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$198,670,283.33, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	12,535,000	
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
70	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément et sous réserve du règlement établi par le gouverneur en conseil, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais .....	1,410,000,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	46,801,000	

## SCHEDULE F—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	392,609,400	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L60	Payments for the purchase of capital stock of Panarctic Oils Limited in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited	11,250,000	
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L85	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	29,783,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community;		

## ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiement spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	392,609,400	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L60	Paiements pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Limited, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Limited .....	11,250,000	
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L85	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> ....	29,783,000	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité:</li> </ul>		



SCHEDULE F—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM (Concluded)		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act.....	321,457,000	
	POST OFFICE		
5	Post Office—Capital expenditures .....	62,624,000	
	PRIVY COUNCIL		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	4,613,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	2,607,000	
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	8,518,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund .....	9,412,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	71,834,000	
			*2,384,043,400

\* Net total \$198,670,283.33



## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Programme de perfectionnement et d'utilisation de la main-d'œuvre (Fin)		
	b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	321,457,000	
	POSTES		
5	Postes—Dépenses en capital .....	62,624,000	
	CONSEIL PRIVÉ		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	4,613,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	2,607,000	
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	8,518,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement .....	9,412,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	71,834,000	
			*2,384,043,400

\*Total net \$198,670,283.33







C-91

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-91

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending the 31st March, 1977

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
THURSDAY, MARCH 25, 1976

---

C-91

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

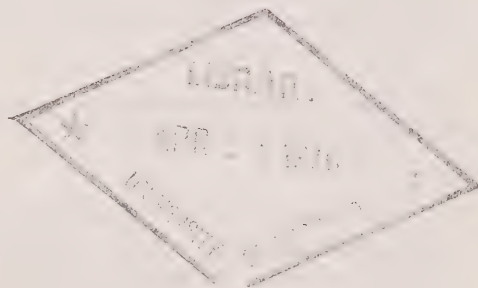
## BILL C-91

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se termi-  
nant le 31 mars 1977

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE JEUDI 25 MARS 1976

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-91**

**BILL C-91**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1976 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$4,970,732,-  
370.57 granted  
for 1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, nine hundred and seventy million, seven hundred and thirty-two thousand, three hundred and seventy dollars and fifty-seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977, not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être versé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards neuf cent soixante-dix millions sept cent trente-deux mille trois cent soixante-dix dollars cinquante-sept cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, présenté à la Chambre des communes à la

20 \$4,970,732,-  
370.57 accordés  
pour 1976-77



mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament.....\$4,424,625,940.25

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$8,407,333.33 5  
(c) Six-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$3,315,906.00 10  
(d) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$150,479,333.33  
(e) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$133,618,375.00 15  
(f) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$51,615,199.33  
(g) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$198,670,283.33 20

session actuelle du Parlement.....\$4,424,625,940.25  
b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$8,407,333.33 5  
c) des six douzièmes du montant total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$3,315,906.00  
d) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$150,479,333.33 10  
e) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$133,618,375.00  
f) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$51,615,199.33 15  
g) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe F.....\$198,670,283.33 20

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 25 30

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 25 30

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 35 40 45

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 30 35 40 45

Engagements



Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, or in the case of an item in the said 10 Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$6,000,-000,000 for public works and general purposes R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unbor- 15 rowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*; by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, 20 for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of six billion dollars, as may be 25 required for public works and general purposes.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 37 and section 2 of Chapter 79 of the Statutes of 1974-75-76 and 30 are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act. 35

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris 5 conformément aux conditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement 10 reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus 15 du solde non encore emprunté et encore négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, 20 par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, 25 jusqu'à concurrence de six milliards de dollars au total, pour travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir d'emprunter \$6,000,-000,000 pour travaux publics et fins générales S.R., c. F-10

Idem

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 37 et l'article 2 du 30 chapitre 79 des Statuts de 1974-75-76, qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent 35 fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Il doit être rendu compte des montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à 40 l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$8,407,333.33, being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia	3,000,000	
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	5,000,000	
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	1,111,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	2,900,000	
	TRANSPORT		
	J—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	100,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who  (a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was		

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$8,407,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée .....	3,000,000	
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers.....	5,000,000	
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1,111,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	2,900,000	
	TRANSPORTS		
	J—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977.....	100,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Versements de subvention aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association coopérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société		

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has:		
	(a) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;		
	(b) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(c) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and		
	(ii) situated in Canada, and		
	(iii) never previously used as a dwelling place, and		
	(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse ....	500,000	*12,611,000

\*Net total \$8,407,333.33

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1 <sup>er</sup> novembre 1975,		
	a) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;		
	b) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou		
	c) acquis une part du capital-actions d'une société coopérative de logement si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et		
	(ii) qui était située au Canada, et		
	(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et		
	b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale .....	500,000	*12,611,000

\*Total net \$8,407,333.33



## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$3,315,906.00, being six-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS		
	B—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT		
10	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions .....	.....	*6,631,812

\*Net total \$3,315,906.00

## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$3,315,906.00, soit les six douzièmes du montant total du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		
10	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contributions.....	.....	*6,631,812

\*Total net \$3,315,906.00

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$150,479,333.33, being four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	111,238,000	
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of grants and contributions made and loans forgiven for sewage treatment projects, and the amounts of loans forgiven for new communities and for rehabilitation and conversion of existing buildings;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island;		
	(h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation;		
	(i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans;		
	(j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training;		
	(k) for contributions made and expenses incurred in respect of a private lender assisted rental program;		
	(l) for net losses and costs and expenses incurred in the operation of the land-lease program;		
	and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program .....	340,200,000	
			*451,438,000

\* Net total \$150,479,333.33

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$150,479,333.33, soit les quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	111,238,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1976:		
	a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des subventions et des contributions versées et du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes ainsi que du montant des prêts consentis pour les nouvelles localités et pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants;		
	c) des contributions versées à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles résidentiels existants, aux programmes d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;		
	h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;		
	i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;		
	j) des dépenses d'aide financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;		
	k) des contributions versées et des dépenses subies à l'égard d'un programme d'aide au logement locatif financé par le secteur privé;		
	l) des pertes nettes, frais et dépenses subis dans l'administration du programme de location de terrains;		
	et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois .....	340,200,000	
			*451,438,000

\*Total net \$150,479,333.33

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$133,618,375.00, being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current fiscal year on terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; and		
	(c) to finance the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant .....	105,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine .....	6,600,000	
	SECRETARY OF STATE		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions .....	8,290,500	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1976 of the following Ferry Services:		
	Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A. ....	128,039,000	



## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$133,618,375.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; et		
	c) de financer la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay .....	105,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Société de développement du Cap-Breton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince .....	6,600,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	8,290,500	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Société des Chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1976 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis) .....	128,039,000	

SCHEDULE D—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$21,500,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1976, \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	121,248,000	
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	1,296,000	
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	140,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the summer employment of and summer activities for students .....	24,000,000	
			*534,473,500

\* Net total \$133,618,375.00

## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$21,500,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1976, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	121,248,000	
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paie à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....	1,296,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	140,000,000	
10	Emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants .....	24,000,000	
			*534,473,500

\*Total net \$133,618,375.00

## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$51,615,199.33, being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	86,750,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L65	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	E—STATISTICS CANADA		
75	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....	148,872,196	
	TRANSPORT		
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	1,369,000	

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$51,615,199.33, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	86,750,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L65	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications; pour autoriser le ministre à garantir des prêts faits aussi conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts faits ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser .....	2,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	E—STATISTIQUE CANADA		
75	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions .....	148,872,196	
	TRANSPORTS		
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....	1,369,000	



SCHEDULE E—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> and to authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sales of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	70,700,000	
			*309,691,196

\* Net total \$51,615,199.33

## ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer Nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000 et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toutes autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital.....	70,700,000	
			*309,691,196

\*Total net \$51,615,199.33

## SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$198,670,283.33, being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	12,535,000	
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
70	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line .....	1,410,000,000	
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	46,801,000	

## ANNEXE F

D'après le budget principal de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$198,670,283.33, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	12,535,000	
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
70	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément et sous réserve du règlement établi par le gouverneur en conseil, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais .....	1,410,000,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	46,801,000	

## SCHEDULE F—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	392,609,400	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
I.60	Payments for the purchase of capital stock of Panarctic Oils Limited in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited ..	11,250,000	
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
I.85	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ..	29,783,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community;		



## ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiement spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	392,609,400	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non-budgétaire		
L60	Paiements pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Limited, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Limited .....	11,250,000	
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L85	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> ....	29,783,000	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité:</li> </ul>		

## SCHEDULE F—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM (Concluded)		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act.....	321,457,000	
	POST OFFICE		
5	Post Office—Capital expenditures .....	62,624,000	
	PRIVY COUNCIL		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	4,613,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	2,607,000	
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	8,518,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund .....	9,412,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	71,834,000	
			*2,384,043,400

\* Net total \$198,670,283.33

## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Programme de perfectionnement et d'utilisation de la main-d'œuvre (Fin)		
	b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	321,457,000	
	POSTES		
5	Postes—Dépenses en capital .....	62,624,000	
	CONSEIL PRIVÉ		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	4,613,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	2,607,000	
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	8,518,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement .....	9,412,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	71,834,000	
			*2,384,043,400

\*Total net \$198,670,283.33









C-92

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-92

An Act to provide for compensation for former prisoners of war and their dependants and to amend certain other statutes in consequence thereof

---

First reading, March 29, 1976

---

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-92

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-92

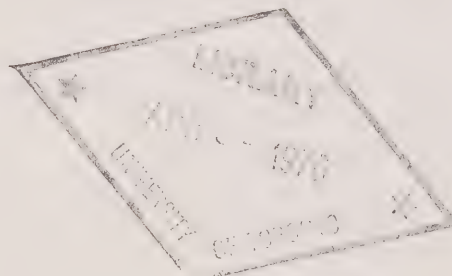
Loi prévoyant l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre et des personnes à leur charge et apportant des modifications corrélatives à certaines autres lois

---

Première lecture, le 29 mars 1976

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS  
COMBATTANTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-92**

**BILL C-92**

An Act to provide for compensation for former prisoners of war and their dependants and to amend certain other statutes in consequence thereof

Loi prévoyant l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre et des personnes à leur charge et apportant des modifications corrélatives à certaines autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Compensation for Former Prisoners of War Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"application"  
"demande"

2. In this Act, "application" means an application for compensation made to the Commission by a prisoner of war or dependant;

"child"  
"enfant"

"child" means any legitimate child, stepchild, adopted child, foster-child or illegitimate child of a prisoner of war;

"civilian prisoner of war"  
"civils . . ."

"civilian prisoner of war" means (a) a person described in subsection 7(1) or section 17 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*,

(b) a member of the Voluntary Aid Detachment within the meaning assigned to that expression by section 48 of the said Act,

(c) an Overseas Welfare Worker within the meaning assigned to that expression by section 54 of the said Act, or

(d) A Civilian Member of Overseas Air Crew within the meaning assigned to

2. Dans la présente loi, «civils faits prisonniers de guerre» désigne

a) les personnes que vise le paragraphe 7(1) ou l'article 17 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*,

b) les membres du détachement des auxiliaires volontaires, au sens de l'article 48 de ladite loi,

c) les préposées d'assistance sociale outre-mer, au sens de l'article 54 de ladite loi, ou

d) les membres civils d'équipage naviguant (outre-mer), au sens de l'article 59 de ladite loi;

«Commission» désigne la Commission canadienne des pensions établie en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les pensions*;

«Conseil de révision des pensions» désigne le Conseil de révision des pensions établi par l'article 75 de la *Loi sur les pensions*;

«civils faits prisonniers de guerre»  
"civilian . . ."

"Commission"  
"Commission"

"Conseil de révision des pensions"  
"Pension . . ."

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for compensation for former defined prisoners of war and their dependants, under the circumstances, and in the manner and amounts prescribed.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant l'indemnisation de certains anciens prisonniers de guerre et des personnes à leur charge, selon les circonstances et de la manière et suivant les montants prescrits.

that expression by section 59 of the said Act;

"Commission" "Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 3 of the *Pension Act*;

"compensation" "compensation" means any amount of money awarded under this Act by the Commission, an Entitlement Board of the Commission or the Pension Review Board;

"dependant" "dependant" means a spouse, widow, widower, 10  
"personne . . ." child, parent, brother or sister of a prisoner of war to or in respect of whom compensation may be awarded under this Act;

"Minister" "Minister" means the Minister of Veterans  
"Ministre" Affairs;

"Pension Review Board" "Pension Review Board" means the Pension Review Board established by section 75 of the *Pension Act*;

"prisoner of war" "prisoner of war" means a prisoner of war of the Japanese or a prisoner of war of another 20  
"prisonniers de guerre" power;

"prisoner of war of another power" "prisoner of war of another power" means

(a) a person who during World War II  
(i) served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland, 25  
(ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and who was domiciled in Canada or Newfoundland 30  
at the time of his enlistment, or  
(iii) was a civilian prisoner of war

and who was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power, other than Japan, engaged in mili- 35  
tary operations against any of the countries allied with the naval, army or air forces of His Majesty, or

(b) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during mili- 40  
tary operations subsequent to World War II and who while so serving was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power;

"prisoner of war of the Japanese" "prisoner of war of the Japanese" means 45  
"prisonniers de guerre des . . ." (a) a person who served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland during World War II,

"demande" désigne une demande d'indemnité que présentent à la Commission un prisonnier de guerre ou une personne à sa charge;

"demande"  
"application"

5 "enfant" désigne l'enfant légitime, le beau-fils ou la belle-fille, l'enfant adopté, le nourrisson ou l'enfant naturel d'un prisonnier de guerre;

5 "enfant"  
"child"

"indemnité" désigne les sommes d'argent accordées à titre d'indemnisation en vertu de la présente loi par la Commission, par 10  
l'un de ses Comités d'examen ou par le Conseil de révision des pensions;

"indemnité"  
"compensation"

"Ministre" désigne le ministre des Affaires des anciens combattants;

"Ministre"  
"Minister"

15 "personne à charge" désigne le conjoint, le veuf, la veuve, le père, la mère, le frère, la sœur ou l'enfant d'un prisonnier de guerre auxquels ou à l'égard desquels on peut accorder l'indemnité prévue par la présente loi;

15 "personne à charge"  
"dependant"

"prisonniers de guerre" désigne aussi bien les prisonniers de guerre des Japonais que les prisonniers de guerre d'une autre puissance;

20 "prisonniers de guerre"  
"prisoner of war"

"prisonniers de guerre des Japonais" désigne les personnes suivantes lorsque, au cours de 25  
la seconde guerre mondiale, elles ont été détenues par les Japonais, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre:

"prisonniers de guerre des Japonais"  
"prisoner of war of the . . ."

a) les personnes qui ont servi durant la 30  
seconde guerre mondiale dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,

b) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa 35  
Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou

40

c) les civils faits prisonniers de guerre;

"prisonniers de guerre d'une autre puissance" désigne

"prisonniers de guerre d'une autre puissance"  
"prisoner of war of another . . ."

a) les personnes suivantes, lorsqu'elles ont, au cours de la seconde guerre mon- 45  
diale, été détenues, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre par une puissance, autre que le Japon, engagée dans des opérations militaires





(b) a person who served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and who was domiciled in Canada or Newfoundland at the time of his enlistment, or

(c) a civilian prisoner of war who was, during World War II, a prisoner of war of the Japanese for a period of not less than three months;

"World War II" "World War II" means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies; and the period denoted by the term "World War II" is the period beginning on the 1st day of 15 September 1939 and ending on the 1st day of April 1947.

"World War II"  
"seconde . . ."

contre les pays alliés aux forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté:

(i) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,

(ii) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou

(iii) les civils faits prisonniers de guerre, ou

b) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la seconde guerre mondiale et qui ont alors été détenues, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit;

"seconde guerre mondiale" signifie la guerre livrée par Sa Majesté et les alliés de Sa Majesté à l'Allemagne et aux alliés de l'Allemagne; et la période indiquée par l'expression "seconde guerre mondiale" est la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se terminant le 1<sup>er</sup> avril 1947.

"seconde guerre mondiale"  
"World War II"

#### PRISONERS OF WAR OF ANOTHER POWER

Compensation payable to prisoners of war of another power

3. A prisoner of war of another power is entitled, on application to the Commission, to compensation payable under Schedule A at the rate of

(a) ten per cent, where he was such a prisoner for a period of not less than three months and less than eighteen months;

(b) fifteen per cent, where he was such a prisoner for a period of eighteen months or more but less than thirty months; and

(c) twenty per cent, where he was such a prisoner for a period of thirty months or more.

Compensation payable in respect of deceased prisoners of war of another power

4. Where a prisoner of war of another power who, at the time of his death, was in receipt of or would have been entitled to receive a disability pension or compensation and a disability

#### PRISONNIERS DE GUERRE D'UNE AUTRE PUISSANCE

3. Les prisonniers de guerre d'une autre puissance ont droit de recevoir, sur demande faite à la Commission, l'indemnité payable conformément à l'annexe A, aux taux suivants:

a) dix pour cent dans le cas d'un internement d'une durée supérieure à trois mois mais inférieure à dix-huit mois;

b) quinze pour cent dans le cas d'un internement d'une durée de dix-huit mois ou plus mais inférieure à trente mois;

c) vingt pour cent dans le cas d'un internement d'une durée de trente mois ou plus.

4. Sur demande faite à la Commission, il peut être accordée une indemnité, au taux applicable prévu à l'annexe B, aux personnes à charge d'un prisonnier de guerre d'une autre

Indemnité payable aux prisonniers de guerre d'une autre puissance

Indemnité payable à l'égard d'un prisonnier de guerre d'une autre puissance décédé



ty pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at not less than forty-eight per cent under the *Pension Act*, the dependants of the deceased prisoner of war may be awarded, on application to the Commission, compensation at the applicable rate set out in Schedule B.

#### PRISONERS OF WAR OF THE JAPANESE

Compensation payable to prisoners of war of the Japanese

5. A prisoner of war of the Japanese is entitled, on application to the Commission, to compensation payable under Schedule A at 10 the rate of

- (a) twenty per cent, where he was such a prisoner for a period of not less than three months and less than one year; and
- (b) fifty per cent, where he was such a prisoner for a period of one year or more.

Compensation payable in respect of deceased prisoner of war of the Japanese

6. Any person to whom a pension, in respect of a person who was a prisoner of war of the Japanese and who died prior to the 30th day of March, 1971, could be awarded under Part III of the *Pension Act* is entitled, on application to the Commission, to compensation in an amount equal to the amount that would have been payable in respect of that person under Part III of the *Pension Act* if, at the time of his death, he had been in receipt of a pension for a disability assessed at not less than forty-eight per cent.

#### GENERAL

Additional compensation to prisoners of war

7. Where a prisoner of war who is in receipt of compensation under this Act is married or 30 has any children, he may, on application to the Commission, be awarded additional compensation at the applicable rate set out in Schedule A.

Aggregate rate not to exceed one hundred per cent

8. The aggregate rate of compensation 35 under this Act and disability pension under the *Pension Act* shall not exceed one hundred per cent.

Application of the *Pension Act*

9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to 40 (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (4), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75,

puissance qui, au moment de sa mort, touchait ou aurait touché une pension d'invalidité ou une indemnité et une pension d'invalidité dont le montant aurait été égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à quarante-huit pour cent au minimum.

#### PRISONNIERS DE GUERRE DES JAPONAIS

5. Les prisonniers de guerre des Japonais ont droit de recevoir, sur demande faite à la Commission, l'indemnité payable conformément à l'annexe A, aux taux suivants: 10

- a) vingt pour cent, dans le cas d'un internement d'une durée supérieure à trois mois mais inférieure à un an;
- b) cinquante pour cent, dans le cas d'un internement d'une durée d'un an ou plus. 15

Indemnité payable aux prisonniers de guerre des Japonais

6. Toute personne à qui, en vertu de la Partie III de la *Loi sur les pensions*, pouvait être accordée une pension par suite du décès, antérieur au 30 mars 1971, d'un prisonnier de guerre des Japonais, a droit, sur demande faite 20 à la Commission, à une indemnité égale au montant payable à l'égard de ce prisonnier en vertu de la Partie III de ladite loi si, au moment de son décès, il avait touché une pension d'invalidité estimée au minimum à 25 quarante-huit pour cent.

Indemnité payable à l'égard d'un prisonnier de guerre des Japonais décédé

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Sur demande faite à la Commission, il peut être accordé une indemnité supplémentaire, au taux applicable prévu à l'annexe A au prisonnier de guerre qui touche une indemnité en application de la présente loi et qui est marié ou a des enfants. 30

Indemnité supplémentaire des prisonniers de guerre

8. Le taux global maximum de l'indemnité prévu par la présente loi et de la pension d'invalidité prévue par la *Loi sur les pensions* 35 ne doit pas dépasser cent pour cent.

Taux global maximum de cent pour cent

9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (4), les 40 articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les

Application de la *Loi sur les pensions*





and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require.

Reports

10. The Commission shall make such reports to the Minister in relation to the administration of this Act as the Minister may direct and such of those reports as the Minister may determine shall be included in the annual report of the Department of Veterans Affairs.

10

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

11. (1) Part IV of the *Pension Act* is repealed.

(2) Any person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was in receipt of a pension under Part IV of the *Pension Act* is entitled, notwithstanding any other provision of this Act, to compensation under this Act on an equivalent basis without making an application therefor.

c. 3 (2nd Supp.), s. 9

12. (1) Part XII of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed.

(2) Any person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was in receipt of a pension under Part XII of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is entitled, notwithstanding any other provision of this Act, to compensation under this Act on an equivalent basis without making an application therefor.

1970-71-72, c. 63

13. Paragraph 81(1) (d) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Service pension, allowance or compensation

“(d) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the *Compensation for Former Prisoners of War Act* or the *War Veterans Allowance Act*, or compensation received under regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*,”

articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.

10. La Commission doit présenter au Ministre les rapports sur l'application de la présente loi qu'il prescrit; certains d'entre eux, au choix du Ministre, doivent figurer dans le rapport annuel du ministère des Affaires des anciens combattants.

5 Rapports

10

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

11. (1) La Partie IV de la *Loi sur les pensions* est abrogée.

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 28

(2) Par dérogation à la présente loi, les personnes qui, avant qu'elle n'entre en vigueur, touchaient une pension en application de la Partie IV de la *Loi sur les pensions* ont droit à une indemnité équivalente en vertu de la présente loi sans avoir à faire de demande à cet effet.

12. (1) La Partie XII de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogée.

c. 3 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 9

(2) Par dérogation à la présente loi, les personnes qui, avant qu'elle n'entre en vigueur, touchaient une pension en application de la Partie XII de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ont droit à une indemnité équivalente en vertu de la présente loi sans avoir à faire de demande à cet effet.

30

13. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72, c. 63

«d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu ou sous réserve de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*;»

Allocation, pension ou indemnité de service de guerre



R.S., c. W-5

14. All that portion of subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on amount payable as allowance, pension and compensation

“(13) Where, in respect of the death of any veteran before, on or after the 1st day of April 1955

(a) an allowance under this Act is payable to the widow of such veteran, and

(b) a pension under section 34 of the *Pension Act* or compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is payable to one or more persons described therein,

the total amount that may be paid by way of allowance and pension or compensation as specified in paragraphs (a) and (b) at any time under this Act, the *Pension Act* and the *Compensation for Former Prisoners of War Act* shall not exceed the greater of the following rates, namely,”

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14. La partie du paragraphe 31(13) qui précède l'alinéa c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. W-5

«(13) Quand, à l'égard du décès d'un ancien combattant, soit avant, soit le ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955,

a) une allocation prévue par la présente loi est payable à la veuve de cet ancien combattant, et

b) une pension prévue par l'article 34 de la *Loi sur les pensions* ou une indemnité prévue par la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est payable à une ou plusieurs personnes décrites dans ledit article,

le montant total susceptible d'être versé sous forme d'allocation, de pension ou d'indemnité, comme le spécifient les alinéas a) et b), en tout temps, sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, ne doit pas dépasser le plus élevé des taux suivants, savoir:»

5 Restriction quant au montant payable à titre d'allocation, de pension et d'indemnité

10

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

Entrée en vigueur



SCHEDULE A  
COMPENSATION SCALE

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Class of prisoners of war	1	2	3	4
Percentage	50%	20%	15%	10%
1. Single (per month)	\$256.27	\$102.51	\$76.89	\$51.25
2. Married (per month)	320.33	128.13	96.10	64.07
3. With spouse & 1 child (per month)	353.68	141.46	106.09	70.74
4. With spouse & 2 children (per month)	377.98	151.19	113.41	75.60
5. With spouse & 3 children (per month)	397.19	158.87	119.19	79.45
6. With spouse & 4 children (per month)	416.40	166.55	124.97	83.30
7. With spouse & 5 children (per month)	435.61	174.23	130.75	87.15
8. With spouse & 6 children (per month)	454.82	181.91	136.53	91.00
9. Each additional child (per month)	19.21	7.68	5.78	3.85



ANNEXE A  
ÉCHELLE D'INDEMNISATION

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Catégories de prisonniers de guerre	1	2	3	4
Pourcentage	50%	20%	15%	10%
1. Célibataires (par mois)	\$256.27	\$102.51	\$ 76.89	\$51.25
2. Mariés (par mois)	320.33	128.13	96.10	64.07
3. Avec conjoint & 1 enfant (par mois)	353.68	141.46	106.09	70.74
4. Avec conjoint & 2 enfants (par mois)	377.98	151.19	113.41	75.60
5. Avec conjoint & 3 enfants (par mois)	397.19	158.87	119.19	79.45
6. Avec conjoint & 4 enfants (par mois)	416.40	166.55	124.97	83.30
7. Avec conjoint & 5 enfants (par mois)	435.61	174.23	130.75	87.15
8. Avec conjoint & 6 enfants (par mois)	454.82	181.91	136.53	91.00
9. Chaque enfant additionnel (par mois)	19.21	7.68	5.78	3.85

SCHEDULE B  
SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH  
Widows or Widowers and their Children

Widow or Widower	With 1 child	With 2 children	With 3 children	With 4 children	With 5 children	With 6 children	Each additional child
\$384.41	\$517.77	\$615.06	\$691.95	\$768.84	\$845.73	\$922.62	\$76.89

Other Dependants

	Class 1	Class 2	Class 3
Number of persons in class of dependants	Brothers and sisters	Children or orphan brothers and sisters	Dependent parents
1	\$ 66.69	\$133.36	Amount not to exceed single rate for Class 1 of Schedule A
2	115.33	230.65	
3	153.77	307.54	
4	192.21	384.43	
5	230.65	461.32	
6	269.89	538.21	
Each additional	38.44	76.89	

ANNEXE B  
ÉCHELLE DES INDEMNITÉS DE DÉCÈS

Veufs, veuves et leurs enfants

Veuf ou veuve	Avec 1 enfant	Avec 2 enfants	Avec 3 enfants	Avec 4 enfants	Avec 5 enfants	Avec 6 enfants	Chaque enfant additionnel
\$384.41	\$517.77	\$615.06	\$691.95	\$768.84	\$845.73	\$922.62	\$76.89

Autres personnes à charge

	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Nombre de personnes dans la catégorie de personnes à charge	Frères et sœurs	Enfants ou frères et sœurs orphelins	Père et mère à charge
1	\$ 66.69	\$133.36	Ne doit pas dépasser le taux prévu pour la catégorie 1 à l'annexe A
2	115.33	230.65	
3	153.77	307.54	
4	192.21	384.43	
5	230.65	461.32	
6	269.89	538.21	
Chaque personne additionnelle	38.44	76.89	









**C-92**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-92**

An Act to provide for compensation for former prisoners  
of war and their dependants and to amend certain  
other statutes in consequence thereof

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**2nd APRIL, 1976**

---

**C-92**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-92**

Loi prévoyant l'indemnisation des anciens prisonniers de  
guerre et des personnes à leur charge et apportant  
des modifications corrélatives à certaines autres lois

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 2 AVRIL 1976**

---

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-92**

**BILL C-92**

An Act to provide for compensation for former prisoners of war and their dependants and to amend certain other statutes in consequence thereof

Loi prévoyant l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre et des personnes à leur charge et apportant des modifications corrélatives à certaines autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Compensation for Former Prisoners of War Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"application"  
"demande"

"child"  
"enfant"

"civilian  
prisoner of war"  
"civils . . ."

**2.** In this Act,  
"application" means an application for compensation made to the Commission by a prisoner of war or dependant;  
"child" means any legitimate child, stepchild, adopted child, foster-child or illegitimate child of a prisoner of war;  
"civilian prisoner of war" means  
(a) a person described in subsection 7(1) or section 17 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*,  
(b) a member of the Voluntary Aid Detachment within the meaning assigned to that expression by section 48 of the said Act,  
(c) an Overseas Welfare Worker within the meaning assigned to that expression by section 54 of the said Act, or  
(d) A Civilian Member of Overseas Air Crew within the meaning assigned to

**2.** Dans la présente loi,  
«civils faits prisonniers de guerre» désigne  
a) les personnes que vise le paragraphe 7(1) ou l'article 17 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*,  
b) les membres du détachement des auxiliaires volontaires, au sens de l'article 48 de ladite loi,  
c) les préposées d'assistance sociale outre-mer, au sens de l'article 54 de ladite loi, ou  
d) les membres civils d'équipage naviguant (outre-mer), au sens de l'article 59 de ladite loi;  
«Commission» désigne la Commission canadienne des pensions établie en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les pensions*;  
«Conseil de révision des pensions» désigne le Conseil de révision des pensions établi par l'article 75 de la *Loi sur les pensions*;

Définitions

«civils faits  
prisonniers de  
guerre»  
"civilian . . ."

«Commission»  
"Commission"

«Conseil de  
révision des  
pensions»  
"Pension . . ."



	that expression by section 59 of the said Act;		
"Commission" "Commission"	"Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 3 of the <i>Pension Act</i> ;		
"compensation" "indemnité"	"compensation" means any amount of money awarded under this Act by the Commission, an Entitlement Board of the Commission or the Pension Review Board;		
"dependant" "personne . . ."	"dependant" means a spouse, widow, widower, 10 child, parent, brother or sister of a prisoner of war to or in respect of whom compensation may be awarded under this Act;		
"Minister" "Ministre"	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs;		
"Pension Review Board" "Conseil . . ."	"Pension Review Board" means the Pension Review Board established by section 75 of the <i>Pension Act</i> ;		
"prisoner of war" "prisonniers de guerre"	"prisoner of war" means a prisoner of war of the Japanese or a prisoner of war of another 20 power;		
"prisoner of war of another power" "prisonniers de guerre d'une autre . . ."	"prisoner of war of another power" means (a) a person who during World War II (i) served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland, 25 (ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and who was domiciled in Canada or Newfoundland 30 at the time of his enlistment, or (iii) was a civilian prisoner of war and who was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power, other than Japan, engaged in mili- 35 tary operations against any of the countries allied with the naval, army or air forces of His Majesty, or (b) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during mili- 40 tary operations subsequent to World War II and who while so serving was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power;		
"prisoner of war of the Japanese" "prisonniers de guerre des . . ."	"prisoner of war of the Japanese" means 45 (a) a person who served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland during World War II,		
		"demande" désigne une demande d'indemnité que présentent à la Commission un prisonnier de guerre ou une personne à sa charge;	"demande" "application"
		"enfant" désigne l'enfant légitime, le beau-fils ou la belle-fille, l'enfant adopté, le nourrisson ou l'enfant naturel d'un prisonnier de guerre;	"enfant" "child"
		"indemnité" désigne les sommes d'argent accordées à titre d'indemnisation en vertu de la présente loi par la Commission, par 10 l'un de ses Comités d'examen ou par le Conseil de révision des pensions;	"indemnité" "compensation"
		"Ministre" désigne le ministre des Affaires des anciens combattants;	"Ministre" "Minister"
		"personne à charge" désigne le conjoint, le 15 veuf, la veuve, le père, la mère, le frère, la sœur ou l'enfant d'un prisonnier de guerre auxquels ou à l'égard desquels on peut accorder l'indemnité prévue par la présente loi;	"personne à charge" "dependant"
		"prisonniers de guerre" désigne aussi bien les prisonniers de guerre des Japonais que les prisonniers de guerre d'une autre puissance;	"prisonniers de guerre" "prisoner of war"
		"prisonniers de guerre des Japonais" désigne les personnes suivantes lorsque, au cours de 25 la seconde guerre mondiale, elles ont été détenues par les Japonais, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre: a) les personnes qui ont servi durant la 30 seconde guerre mondiale dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve, b) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa 35 Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou c) les civils faits prisonniers de guerre;	"prisonniers de guerre des Japonais" "prisoner of war of the . . ."
		"prisonniers de guerre d'une autre puissance" désigne a) les personnes suivantes, lorsqu'elles ont, au cours de la seconde guerre mon- 45 diale, été détenues, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre par une puissance, autre que le Japon, engagée dans des opérations militaires	"prisonniers de guerre d'une autre puissance" "prisoner of war of another . . ."





(b) a person who served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and who was domiciled in Canada or Newfoundland at the time of his enlistment, or

(c) a civilian prisoner of war

who was, during World War II, a prisoner of war of the Japanese for a period of not less than three months;

"World War II" "World War II" means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies; and the period denoted by the term "World War II" is the period beginning on the 1st day of September 1939 and ending on the 1st day of April 1947.

"World War II"  
"seconde . . ."

contre les pays alliés aux forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté:

(i) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,

(ii) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve, ou

(iii) les civils faits prisonniers de guerre, ou

b) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la seconde guerre mondiale et qui ont alors été détenues, au minimum pendant trois mois, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit;

"seconde guerre mondiale" signifie la guerre livrée par Sa Majesté et les alliés de Sa Majesté à l'Allemagne et aux alliés de l'Allemagne; et la période indiquée par l'expression "seconde guerre mondiale" est la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se terminant le 1<sup>er</sup> avril 1947.

"seconde guerre mondiale"  
"World War II"

#### PRISONERS OF WAR OF ANOTHER POWER

Compensation payable to prisoners of war of another power

3. A prisoner of war of another power is entitled, on application to the Commission, to compensation payable under Schedule A at the rate of

(a) ten per cent, where he was such a prisoner for a period of not less than three months and less than eighteen months;

(b) fifteen per cent, where he was such a prisoner for a period of eighteen months or more but less than thirty months; and

(c) twenty per cent, where he was such a prisoner for a period of thirty months or more.

Compensation payable in respect of deceased prisoners of war of another power

4. Where a prisoner of war of another power who, at the time of his death, was in receipt of or would have been entitled to receive a disability pension or compensation and a disability

#### PRISONNIERS DE GUERRE D'UNE AUTRE PUISSANCE

3. Les prisonniers de guerre d'une autre puissance ont droit de recevoir, sur demande faite à la Commission, l'indemnité payable conformément à l'annexe A, aux taux suivants:

a) dix pour cent dans le cas d'un internement d'une durée supérieure à trois mois mais inférieure à dix-huit mois;

b) quinze pour cent dans le cas d'un internement d'une durée de dix-huit mois ou plus mais inférieure à trente mois;

c) vingt pour cent dans le cas d'un internement d'une durée de trente mois ou plus.

4. Sur demande faite à la Commission, il peut être accordée une indemnité, au taux applicable prévu à l'annexe B, aux personnes à charge d'un prisonnier de guerre d'une autre

Indemnité payable à l'égard d'un prisonnier de guerre d'une autre puissance décédé



ty pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at not less than forty-eight per cent under the *Pension Act*, the dependants of the deceased prisoner of war may be awarded, on application to the Commission, compensation at the applicable rate set out in Schedule B.

#### PRISONERS OF WAR OF THE JAPANESE

Compensation payable to prisoners of war of the Japanese

5. A prisoner of war of the Japanese is entitled, on application to the Commission, to compensation payable under Schedule A at 10 the rate of

- (a) twenty per cent, where he was such a prisoner for a period of not less than three months and less than one year; and
- (b) fifty per cent, where he was such a pris- 15 oner for a period of one year or more.

Compensation payable in respect of deceased prisoner of war of the Japanese

6. Any person to whom a pension, in respect of a person who was a prisoner of war of the Japanese and who died prior to the 30th day of March, 1971, could be awarded under 20 Part III of the *Pension Act* is entitled, on application to the Commission, to compensation in an amount equal to the amount that would have been payable in respect of that person under Part III of the *Pension Act* if, at 25 the time of his death, he had been in receipt of a pension for a disability assessed at not less than forty-eight per cent.

#### GENERAL

Additional compensation to prisoners of war

7. Where a prisoner of war who is in receipt of compensation under this Act is married or 30 has any children, he may, on application to the Commission, be awarded additional compensation at the applicable rate set out in Schedule A.

Aggregate rate not to exceed one hundred per cent

8. The aggregate rate of compensation 35 under this Act and disability pension under the *Pension Act* shall not exceed one hundred per cent.

Application of the *Pension Act*

9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to 40 (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (4), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75,

puissance qui, au moment de sa mort, touchait ou aurait touché une pension d'invalidité ou une indemnité et une pension d'invalidité dont le montant aurait été égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pen- 5 sions*, à quarante-huit pour cent au minimum.

#### PRISONNIERS DE GUERRE DES JAPONAIS

5. Les prisonniers de guerre des Japonais ont droit de recevoir, sur demande faite à la Commission, l'indemnité payable conformément à l'annexe A, aux taux suivants: 10

- a) vingt pour cent, dans le cas d'un internement d'une durée supérieure à trois mois mais inférieure à un an;
- b) cinquante pour cent, dans le cas d'un internement d'une durée d'un an ou plus. 15

Indemnité payable aux prisonniers de guerre des Japonais

6. Toute personne à qui, en vertu de la Partie III de la *Loi sur les pensions*, pouvait être accordée une pension par suite du décès, antérieur au 30 mars 1971, d'un prisonnier de guerre des Japonais, a droit, sur demande faite 20 à la Commission, à une indemnité égale au montant payable à l'égard de ce prisonnier en vertu de la Partie III de ladite loi si, au moment de son décès, il avait touché une pension d'invalidité estimée au minimum à 25 quarante-huit pour cent.

Indemnité payable à l'égard d'un prisonnier de guerre des Japonais décédé

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Sur demande faite à la Commission, il peut être accordé une indemnité supplémentaire, au taux applicable prévu à l'annexe A au prisonnier de guerre qui touche une indem- 30 nité en application de la présente loi et qui est marié ou a des enfants.

Indemnité supplémentaire des prisonniers de guerre

8. Le taux global maximum de l'indemnité prévu par la présente loi et de la pension d'invalidité prévue par la *Loi sur les pensions* 35 ne doit pas dépasser cent pour cent.

Taux global maximum de cent pour cent

9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (4), les 40 articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les

Application de la *Loi sur les pensions*





and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require.

articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.

Reports

10. The Commission shall make such reports to the Minister in relation to the administration of this Act as the Minister may direct and such of those reports as the Minister may determine shall be included in the annual report of the Department of Veterans Affairs.

10. La Commission doit présenter au Ministre les rapports sur l'application de la présente loi qu'il prescrit; certains d'entre eux, au choix du Ministre, doivent figurer dans le rapport annuel du ministère des Affaires des anciens combattants.

5 Rapports

10

10

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

11. (1) Part IV of the *Pension Act* is repealed.

11. (1) La Partie IV de la *Loi sur les pensions* est abrogée.

c. 22 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 28

(2) Any person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was in receipt of a pension under Part IV of the *Pension Act* is entitled, notwithstanding any other provision of this Act, to compensation under this Act on an equivalent basis without making an application therefor.

(2) Par dérogation à la présente loi, les personnes qui, avant qu'elle n'entre en vigueur, touchaient une pension en application de la Partie IV de la *Loi sur les pensions* ont droit à une indemnité équivalente en vertu de la présente loi sans avoir à faire de demande à cet effet.

c. 3 (2nd Supp.), s. 9

12. (1) Part XII of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed.

12. (1) La Partie XII de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogée.

c. 3 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 9

(2) Any person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was in receipt of a pension under Part XII of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is entitled, notwithstanding any other provision of this Act, to compensation under this Act on an equivalent basis without making an application therefor.

(2) Par dérogation à la présente loi, les personnes qui, avant qu'elle n'entre en vigueur, touchaient une pension en application de la Partie XII de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ont droit à une indemnité équivalente en vertu de la présente loi sans avoir à faire de demande à cet effet.

30

1970-71-72, c. 63

13. Paragraph 81(1) (d) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72, c. 63

Service pension, allowance or compensation

“(d) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the *Compensation for Former Prisoners of War Act* or the *War Veterans Allowance Act*, or compensation received under regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*,”

«d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu ou sous réserve de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*,”

Allocation, pension ou indemnité de service de guerre



R.S., c. W-5

**14.** All that portion of subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on amount payable as allowance, pension and compensation

“(13) Where, in respect of the death of 5 any veteran before, on or after the 1st day of April 1955

(a) an allowance under this Act is payable to the widow of such veteran, and

(b) a pension under section 34 of the 10 *Pension Act* or compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is payable to one or more persons described therein,

the total amount that may be paid by way 15 of allowance and pension or compensation as specified in paragraphs (a) and (b) at any time under this Act, the *Pension Act* and the *Compensation for Former Prisoners of War Act* shall not exceed the greater of the fol- 20 lowing rates, namely,”

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**15.** This Act shall be deemed to have come into effect on the 1st day of April 1976.

**14.** La partie du paragraphe 31(13) qui précède l'alinéa c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. W-5

«(13) Quand, à l'égard du décès d'un 5 ancien combattant, soit avant, soit le ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955,

a) une allocation prévue par la présente loi est payable à la veuve de cet ancien combattant, et

b) une pension prévue par l'article 34 de la *Loi sur les pensions* ou une indemnité prévue par la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est payable à 15 une ou plusieurs personnes décrites dans 15 ledit article,

le montant total susceptible d'être versé sous forme d'allocation, de pension ou d'indemnité, comme le spécifient les alinéas a) et b), en tout temps, sous le régime de la 20 présente loi, de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, ne doit pas dépasser le plus élevé des taux suivants, savoir:»

5 Restriction quant au montant payable à titre d'allocation, de pension et d'indemnité

10

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** La présente loi est réputée être entrée 25 en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Entrée en vigueur



SCHEDULE A  
COMPENSATION SCALE

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Class of prisoners of war	1	2	3	4
Percentage	50%	20%	15%	10%
1. Single (per month)	\$256.27	\$102.51	\$76.89	\$51.25
2. Married (per month)	320.33	128.13	96.10	64.07
3. With spouse & 1 child (per month)	353.68	141.46	106.09	70.74
4. With spouse & 2 children (per month)	377.98	151.19	113.41	75.60
5. With spouse & 3 children (per month)	397.19	158.87	119.19	79.45
6. With spouse & 4 children (per month)	416.40	166.55	124.97	83.30
7. With spouse & 5 children (per month)	435.61	174.23	130.75	87.15
8. With spouse & 6 children (per month)	454.82	181.91	136.53	91.00
9. Each additional child (per month)	19.21	7.68	5.78	3.85



ANNEXE A  
ÉCHELLE D'INDEMNISATION

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Catégories de prisonniers de guerre	1	2	3	4
Pourcentage	50%	20%	15%	10%
1. Célibataires (par mois)	\$256.27	\$102.51	\$ 76.89	\$51.25
2. Mariés (par mois)	320.33	128.13	96.10	64.07
3. Avec conjoint & 1 enfant (par mois)	353.68	141.46	106.09	70.74
4. Avec conjoint & 2 enfants (par mois)	377.98	151.19	113.41	75.60
5. Avec conjoint & 3 enfants (par mois)	397.19	158.87	119.19	79.45
6. Avec conjoint & 4 enfants (par mois)	416.40	166.55	124.97	83.30
7. Avec conjoint & 5 enfants (par mois)	435.61	174.23	130.75	87.15
8. Avec conjoint & 6 enfants (par mois)	454.82	181.91	136.53	91.00
9. Chaque enfant additionnel (par mois)	19.21	7.68	5.78	3.85

SCHEDULE B  
SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH

Widows or Widowers and their Children

Widow or Widower	With 1 child	With 2 children	With 3 children	With 4 children	With 5 children	With 6 children	Each additional child
\$384.41	\$517.77	\$615.06	\$691.95	\$768.84	\$845.73	\$922.62	\$76.89

Other Dependants

	Class 1	Class 2	Class 3
Number of persons in class of dependants	Brothers and sisters	Children or orphan brothers and sisters	Dependent parents
1	\$ 66.69	\$133.36	Amount not to exceed single rate for Class 1 of Schedule A
2	115.33	230.65	
3	153.77	307.54	
4	192.21	384.43	
5	230.65	461.32	
6	269.89	538.21	
Each additional	38.44	76.89	

ANNEXE B  
ÉCHELLE DES INDEMNITÉS DE DÉCÈS

Veufs, veuves et leurs enfants

Veuf ou veuve	Avec 1 enfant	Avec 2 enfants	Avec 3 enfants	Avec 4 enfants	Avec 5 enfants	Avec 6 enfants	Chaque enfant additionnel
\$384.41	\$517.77	\$615.06	\$691.95	\$768.84	\$845.73	\$922.62	\$76.89

Autres personnes à charge

	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Nombre de personnes dans la catégorie de personnes à charge	Frères et sœurs	Enfants ou frères et sœurs orphelins	Père et mère à charge
1	\$ 66.69	\$133.36	Ne doit pas dépasser le taux prévu pour la catégorie 1 à l'annexe A
2	115.33	230.65	
3	153.77	307.54	
4	192.21	384.43	
5	230.65	461.32	
6	269.89	538.21	
Chaque personne additionnelle	38.44	76.89	









C-93

C-93

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-93**

**BILL C-93**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending the 31st March, 1977

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se termi-  
nant le 31 mars 1977

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
JUNE 22, 1976

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-93**

**BILL C-93**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$12,727,771.-  
390.43 granted  
for 1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twelve billion, seven hundred and twenty-seven million, seven hundred and seventy-one thousand, three hundred and ninety dollars and forty-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1976 to the 31st day of March, 1977, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout douze milliards sept cent vingt-sept millions sept cent soixante-et-onze mille trois cent quatre-vingt-dix dollars et quarante-trois cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, que contient l'annexe de la présente loi, moins les montants votés au

20 \$12,727,771.-  
390.43 accordés  
pour 1976-77



less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1976* .....\$12,727,771,390.43

*portant affectation de crédits* .....\$12,727,771,390.43

Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Objet et effet de  
chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.





Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be  
rendered R.S., c.  
F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de  
crédit

5

10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Comptes à  
rendre S.R., c.  
F-10

15



## SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1976-77. The amount hereby granted is \$12,727,771,390.43 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1976*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions .....	35,451,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions .....	81,647,400	
10	Research—Capital expenditures .....	11,770,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	42,006,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions .....	272,466,000	
25	Production and Marketing—Payments to processors in respect of consumer subsidies on skim milk powder .....	17,952,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings.....	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year.....	53,606,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings .....	26,521,000	
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		546,419,400
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures .....	.....	1,206,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures .....	833,000	

## ANNEXE

D'après le budget principal de 1976-1977. Le montant accordé par les présentes est de \$12,727,771,390.43 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1976 portant affectation de crédits*.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions .....	35,451,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions.....	81,647,400	
10	Recherches—Dépenses en capital .....	11,770,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	42,006,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	272,466,000	
25	Production et marchés—Versements aux transformateurs relativement aux subventions à la consommation pour le lait écrémé en poudre.....	17,952,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples.....	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la <i>Loi</i> , sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la <i>Loi</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	53,606,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures .....	26,521,000	546,419,400
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme .....		1,206,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement .....	833,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Concluded)		
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....	21,000,000	21,833,000
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
60	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1977 .....		3,700,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contribu- tions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for broadcasting licences .....	37,571,000	
5	Communications—Capital expenditures .....	13,562,000	51,133,000
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
10	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expendi- tures and contributions .....		11,615,000
	C—TELEGLOBE CANADA		
	Non-Budgetary		
L15	Loans to Teleglobe Canada in accordance with Section 12 of the <i>Teleglobe Canada Act</i> for capital expenditures .....		3,000,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	11,501,000	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	25,535,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures .....	6,740,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research- Operating expenditures .....	5,593,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commis- sion—Operating expenditures .....	385,000	

ANNEXE—*Suite*

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (Fin)		
55	Office canadien des provendes—Contributions .....	21,000,000	21,833,000
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1977 .....		3,700,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes .....	37,571,000	51,133,000
5	Communications—Dépenses en capital .....	13,562,000	
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
10	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions .....		11,615,000
	C—TÉLÉGLOBE CANADA		
	Non-budgétaire		
L15	Prêts à Téléglobe Canada pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur Téléglobe Canada</i> .....		3,000,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépense du programme .....	11,501,000	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	25,535,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme .....	6,740,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTES SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement .....	5,593,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement .....	385,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	9,737,000	59,491,000
	B—ANTI-INFLATION BOARD		
30	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....	.....	11,787,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	12,535,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	63,999,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures .....	12,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections .....	18,950,000	
L20	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of Canada's financial participation in the development and exploitation of the Athabaska Tar Sands .....	110,000,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
25	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the cost of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions .....	48,025,000	253,521,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30	Atomic Energy Control Board—Program expenditures .....	.....	3,474,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures .....	89,107,000	
40	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures .....	7,650,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriétaire intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	9,737,000	59,491,000
	B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		
30	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme.....		11,787,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	12,535,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	63,999,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme.....	12,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.....	18,950,000	
L20	Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, se rapportant à la participation financière du Canada à la mise en valeur et à l'exploitation des sables bitumineux de l'Athabaska.....	110,000,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
25	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions.....	48,025,000	253,521,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme.....		3,474,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement.....	89,107,000	
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital.....	7,650,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current fiscal year on terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gently under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; and		
	(c) to finance the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant .....	105,000,000	
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia	3,000,000	
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	5,000,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Atomic Energy of Canada Limited to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities .....	2,000,000	
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		211,757,000
65	Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures .....	1,733,676	
70	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations,		
	(a) from outside Canada,		
	(b) for consumption within Canada,		
	such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line .....	1,410,000,000	
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		1,411,733,676
75	National Energy Board—Program Expenditures .....		8,281,242



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; et		
	c) de financer la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay .....	105,000,000	
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée .....	3,000,000	
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers .....	5,000,000	
	PROGRAMME DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport .....	2,000,000	211,757,000
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
65	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement .....	1,733,676	
70	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, en conformité et sous réserve du règlement établi par le gouverneur en conseil, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement		
	a) à l'extérieur du Canada,		
	b) pour consommation au Canada,		
	ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de la ligne de la vallée de l'Outaouais .....	1,410,000,000	1,411,733,676
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75	Office national de l'énergie—Dépenses du programme .....		8,281,242

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....	17,979,050	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year .....	146,494,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....	59,175,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	46,801,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year .....	172,385,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	18,444,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions .....	18,481,500	
			479,759,550

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....	17,979,050	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	146,494,000	
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	59,175,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	46,801,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	172,385,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral .....	18,444,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	18,481,500	
			479,759,550

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payments of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries .....	160,071,500	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	29,007,500	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1976 which is .....	46,901,768	
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	46,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	177,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		236,203,768
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures .....	24,092,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the payment to the International Assistance Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries and the International Food Aid Program including commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1976 which is ....	485,508,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'aide aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays .....	160,071,500	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	29,007,500	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1976 à .....	46,901,768	
	Non-budgétaire		
L15	Avances accordées selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports .....	46,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions .....	177,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		236,203,768
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement .....	24,092,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, versements au compte d'assistance internationale établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement et au Programme international d'aide alimentaire, y compris les contributions en nature à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et au Programme alimentaire mondial, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes inscrites au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1976 à ....	485,508,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions .....	200,000,000	
L40	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional 4,147 paid-in shares and 8,813 callable shares of stock of the Asian Development Bank, being Canada's subscription as a member thereof, for the amount of \$129,600,000 U.S. of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, including authority to pay, in respect of the paid-in shares \$41,470,000 U.S. in installments in the current and subsequent fiscal years, as required in accordance with the undertakings given by Canada to subscribe to shares of stock of the Bank, said installments to be paid in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, or in a combination of cash and notes, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1975, which is.....	51,270,000	760,870,000
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....	.....	2,482,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year .....	17,682,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, selon les conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement .....	200,000,000	
L40	Autoriser l'achat durant l'année financière en cours et les années financières subséquentes de 4,147 actions versées et de 8,813 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque asiatique de développement, à titre de membre de cet organisme pour une somme de \$129,600,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes établies le 1 <sup>er</sup> juillet 1944, y compris l'autorisation, à l'égard des actions souscrites, de payer par versements, échelonnés sur l'année financière en cours et les années subséquentes, \$41,470,000 (É.-U.) en espèces conformément aux engagements pris par le Canada de souscrire à des actions de la Banque, lesdits versements devront être acquittés en espèces ou par billets à ordre non négociables et sans intérêt sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le paiement est inférieur ou supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1975 à .....	51,270,000	760,870,000
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		2,482,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des <i>Lois sur les prêts garantis</i> et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	17,682,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	86,750,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures .....	633,000	105,065,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures .....	.....	10,877,000
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	.....	1,111,000
	D—TARIFF BOARD		
25	Tariff Board—Program expenditures.....	.....	790,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	.....	2,063,641
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	22,281,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	86,750,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme .....	633,000	
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		105,065,000
15	Auditeur général—Dépenses du programme .....		10,877,000
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		1,111,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
25	Commission du tarif—Dépenses du programme .....		790,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		2,063,641
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	22,281,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	392,609,400	
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings .....	99,242,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$13,000,000 to \$16,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves .....	3,000,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	392,609,400	
10	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	99,242,000	
	Non-budgétaire		
L15	Pour porter de \$13,000,000 à \$16,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes .....	3,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	1,400,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	41,780,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities .....	36,624,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	204,526,750	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> .....	150,000	
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects .....	5,100,000	
L50	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> .....	20,000	
L55	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects .....	5,700,000	
L60	Payments for the purchase of capital stock of Panarctic Oils Limited in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited ....	11,250,000	
L65	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	2,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts faits aussi conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts faits ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	1,400,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest .....	41,780,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	36,624,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrit au Budget et contributions .....	204,526,750	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en seconde hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	150,000	
L45	Prêts au gouvernement du Yukon, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .....	5,100,000	
L50	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour lui permettre de consentir des prêts en seconde hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	20,000	
L55	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement .....	5,700,000	
L60	Paiement pour l'achat d'un quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Limited, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Limited .....	11,250,000	
L65	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts faits aussi conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts faits ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	2,000,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
70	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year .....	69,130,900	
75	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	64,806,000	
80	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an Act respecting the National Battlefields at Quebec .....	813,000	
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		960,433,050
	Non-Budgetary		
L85	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		29,783,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures .....	81,326,000	
5	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	260,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$210,000,000 for the purposes of this Vote .....	139,452,000	
	Non-Budgetary		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	8,000,000	
L20	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition .....	5,000,000	
L25	To authorize in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council payments for the purchase by the General Adjustment Assistance Board, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, of capital stock of a company in order to exercise a stock option in the company that has been taken by the Board in connection with the provision of insurance on a loan made to the company pursuant to Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , where in the opinion of the Board,		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
70	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	69,130,900	
75	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	64,806,000	
80	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> .....	813,000	960,433,050
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L85	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .....		29,783,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement .....	81,326,000	
5	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	260,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$210,000,000 aux fins du présent crédit .....	139,452,000	
	Non-budgétaire		
L15	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	8,000,000	
L20	Prêts au titre du programme de redressement des industries de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes, au Canada, engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission d'aide générale de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger .....	5,000,000	
L25	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, des paiements en vue de l'achat par la Commission d'aide générale de transition, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris par la Commission relativement à la garantie d'un prêt consenti à la société en vertu du crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> lorsque, de l'avis de la Commission		



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L25	(Concluded)		
	(a) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided under the General Adjustment Assistance Program, and		
	(b) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty to benefit from the increased value of the capital stock of the company, and		
	to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council .....	500,000	
L30	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to persons described in Industry, Trade and Commerce Vote L20, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to whom a loan had been made thereunder, for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing such loans .....	1,000,000	
L35	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the costs of rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft .....	2,300,000	
	TOURISM PROGRAM		
40	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....	22,894,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—Operating expenditures .....	2,100,000	
50	Grains and Oilseeds—Commission of Inquiry on Prairie Grain Handling and Transportation—Operating expenditures .....	1,000,000	
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	111,238,000	
	B—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		375,070,000
60	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		5,985,000
	C—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
65	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures .....		3,696,000
	D—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
70	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		2,775,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L25	(Fin)		
	a) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie aux termes du programme d'aide générale de transition, et lorsque		
	b) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté de la valeur accrue du capital-actions de la société, et		
	pour autoriser la vente ou autre traitement de tout capital-actions ainsi acquis, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil .....	500,000	
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux personnes mentionnées au crédit L20 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à qui un prêt a été consenti aux fins de protéger les fonds de la Couronne garantissant ces prêts.....	1,000,000	
L35	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil en vertu des coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions .....	2,300,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....	22,894,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement .....	2,100,000	
50	Céréales et graines oléagineuses—Commission d'enquête sur la manutention et le transport du grain des Prairies—Dépenses de fonctionnement .....	1,000,000	
55	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	111,238,000	
	B—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		375,070,000
60	Paiement à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		5,985,000
	C—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
65	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme .....		3,696,000
	D—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
70	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi.....		2,775,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	E—STATISTICS CANADA		
75	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....		148,872,196
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	28,704,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	225,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	16,207,500	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures .....	1,505,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures .....	2,552,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....	1,801,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures .....	713,000	
	LABOUR		51,707,500
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....		18,688,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		2,568,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	32,926,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, and: (a) Payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ;		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	E—STATISTIQUE CANADA		
75	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions .....		148,872,196
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	28,704,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement .....	225,000	
10	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	16,207,500	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	1,505,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	2,552,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme .....	1,801,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme .....	713,000	
	TRAVAIL		51,707,500
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail .....		18,688,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		2,568,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	32,926,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement et: a) Paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM (Concluded)		
5	(Concluded)		
	(b) Payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training and		
	(c) Recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	436,653,000	
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community;		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act.....	321,457,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions .....	50,190,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates ....	9,925,000	
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		851,151,000
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures .....	.....	1,838,000
	C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures .....	.....	1,806,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE (Fin)		
5	(Fin)		
	b) Paiements aux provinces, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des innovations ou des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre et		
	c) Dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	436,653,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et:		
	a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;		
	b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi .....	321,457,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	50,190,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES		
20	Planification et recherches—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget ..	9,925,000	
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		851,151,000
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme .....		1,838,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,806,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$6,331,768,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,216,112,852 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes .....	2,463,716,000	
5	Defence Services—Capital expenditures .....	425,725,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	30,695,148	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board .....	5,690,000	
			2,925,826,148
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the grants listed in the Estimates .....	13,015,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
5	Health Care—Operating expenditures .....	8,052,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,402,400 for contributions for the training of health personnel and \$11,945,570 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health .....	13,571,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions .....	117,373,000	
20	Medical Services—Capital expenditures .....	10,929,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$6,331,-768,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,216,112,852 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits .....	2,463,716,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital .....	425,725,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	30,695,148	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor .....	5,690,000	
			2,925,826,148
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et les subventions inscrites au Budget .....	13,015,000	
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	8,052,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$2,402,400 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et à \$11,945,570 pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique .....	13,571,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	117,373,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital .....	10,929,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures .....	51,531,000	
30	Health Protection—Contributions .....	6,134,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures .....	4,685,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions .....	26,018,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	45,191,000	
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions .....	119,020,000	
			415,519,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Medical Research Council—Operating expenditures .....	1,142,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	48,848,000	
			49,990,000
	C—STATUS OF WOMEN		
65	Status of Women—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, authority to establish the Advisory Council on the Status of Women and to appoint the members thereof in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council; and to deem the said Council to be <p>(i) an agent of Her Majesty in Right of Canada, and</p> <p>(ii) a commission for the purposes of subsection 32(3) of the <i>Public Service Superannuation Act</i>; and</p> <p>the <i>Government Employees Compensation Act</i> shall apply to the staff and full-time members of the Advisory Council on the Status of Women and for the purposes of that Act such persons shall be deemed to be persons in the service of Her Majesty who are paid a direct wage by Her Majesty; and</p> <p>for the purposes of any regulations made pursuant to Section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> the staff and full-time members of the Advisory Council on the Status of Women shall be deemed to be employees in the public service of Canada; and</p> <p>authority to establish the Office of the Co-ordinator, Status of Women, as a division of the public service of Canada, with the Co-ordinator to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, under such member of the Queen's Privy Council of Canada who may from time to time be designated by the Governor in Council, to co-ordinate policy with respect to the status of women and administer related programs .....</p>		
			1,028,400



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement .....	51,531,000	
30	Protection de la santé—Contributions.....	6,134,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement .....	4,685,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions.....	26,018,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	45,191,000	
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	119,020,000	
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		415,519,000
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	1,142,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	48,848,000	
	C—SITUATION DE LA FEMME		49,990,000
65	Situation de la femme—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de créer le Conseil consultatif de la situation de la femme et d'en nommer les membres conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil; et de réputer ledit Conseil être (i) un agent de Sa Majesté du chef du Canada, et (ii) une commission, aux fins du paragraphe 32(3) de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , et la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> s'appliquera au personnel et aux membres à temps plein du Conseil consultatif de la situation de la femme et, aux fins de ladite Loi, toutes les personnes auxquelles un salaire direct est payé par Sa Majesté seront réputées être des personnes au service de Sa Majesté; et aux fins de tout règlement établi conformément à l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , le personnel et les membres à temps plein du Conseil consultatif de la situation de la femme seront réputés être des employés dans la fonction publique du Canada; et autorisation d'établir le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme, à titre de Division de la fonction publique du Canada, la coordonnatrice devant être nommée par le gouverneur en conseil, en vue d'occuper un poste, à titre révocable, sous l'autorité du membre du Conseil privé canadien de la Reine qui peut être désigné à l'occasion par le gouverneur en conseil, pour coordonner les politiques relatives à la situation de la femme et gérer les programmes qui s'y rapportent .....		1,028,400



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services .....	.....	170,444,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program .....	.....	250,397,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate and the grants listed in the Estimates .....	.....	6,390,596
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; an annual allowance to Réal Caouette, payable on a pro rata basis for any period of less than a year, equal to the allowance he would receive under subsection 41 (2) of the <i>Senate and House of Commons Act</i> , if the Social Credit Party of Canada had a membership of twelve or more persons in the House of Commons, so long as he is a member of the House of Commons and the Leader of the Social Credit Party of Canada; payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions .....	.....	39,736,825
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures .....	.....	3,905,408
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services .....	977,488,000	
5	Post Office—Capital expenditures .....	62,624,000	
			1,040,112,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates .....	.....	15,123,381

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux .....		170,444,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national .....		250,397,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, et les subventions inscrites au Budget .....		6,390,596
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Dépenses du programme, y compris des indemnités de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité annuelle à Réal Caouette, payable au prorata pour toute période de moins d'un an, et équivalent à l'indemnité qu'il aurait reçue d'après l'article 41(2) de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , si son parti avait remporté 12 sièges, et ce tant qu'il est député à la Chambre des communes et chef du Parti du Crédit social du Canada; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions ....		39,736,825
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme .....		3,905,408
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres .....	977,488,000	
5	Postes—Dépenses en capital .....	62,624,000	
			1,040,112,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget .....		15,123,381

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures .....	.....	1,181,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures .....	.....	910,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....	.....	2,308,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....	.....	4,464,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	.....	4,613,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	26,625,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	34,450,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year .....	303,668,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	274,500,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions .....	18,319,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	12,093,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme .....		1,181,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		910,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme .....		2,308,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....		4,464,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		4,613,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	26,625,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	34,450,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	303,668,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	274,500,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	18,319,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	12,093,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	MARINE PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L30	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia .....	652,462	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	14,841,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	17,650,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45	Land Management and Development—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	4,890,000	
50	Land Management and Development—Capital expenditures .....	8,000,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		715,688,462
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures .....	57,537,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .....	10,251,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements .....	417,553,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1976-77 .....	22,727,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse) .....	652,462	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	14,841,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	17,650,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	4,890,000	
50	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital .....	8,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		715,688,462
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement .....	57,537,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations situés ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens .....	10,251,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	417,553,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1976-1977 .....	22,727,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L20	Loans to Newfoundland Development Corporation subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> .....	1,500,000	509,568,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations. ....	2,900,000	19,985,000
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	10,485,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine .....	6,600,000	5,168,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		223,576,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	76,471,000	91,308,000
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures.....	22,433,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—Contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$19,800,000 .....	21,817,000	223,576,000
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited.....	250,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	9,890,000	1,407,000
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures.....	1,407,000	91,308,000
35	Scholarships and Grants in Aid of Research—The grants listed in the Estimates and contributions .....	91,308,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve sous réserve des conditions établies par les ententes conclues entre le Canada et Terre-Neuve sous l'empire du crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1,500,000	509,568,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	2,900,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	10,485,000	19,985,000
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Société de développement du Cap-Breton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince .....	6,600,000	
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		5,168,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil .....	76,471,000	223,576,000
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital .....	22,433,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$19,800,000 .....	21,817,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée .....	250,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil .....	9,890,000	223,576,000
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement .....	1,407,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	91,308,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
40	Science Council of Canada—Program expenditures .....		2,060,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	9,211,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures .....	964,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions .....	133,394,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	2,607,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,903,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	792,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	37,515,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35	Citizenship—Operating expenditures .....	14,320,000	
40	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	24,200,000	
	B—CANADA COUNCIL		229,906,000
45	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....		59,656,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	343,400,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	61,300,000	
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics .....	11,200,000	
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		415,900,000
65	Payments to the National Arts Centre Corporation .....		7,976,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
40	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme .....		2,060,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	9,211,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement .....	964,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	133,394,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	2,607,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	6,903,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	792,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	37,515,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement .....	14,320,000	
40	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	24,200,000	
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		229,906,000
45	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....		59,656,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	343,400,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	61,300,000	
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976 .....	11,200,000	
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		415,900,000
65	Paiement à la Corporation du Centre national des arts .....		7,976,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	23,990,000	
	Non-Budgetary		
L75	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre .....	100,000	24,090,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
80	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grant listed in the Estimates .....		9,707,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85	National Museums of Canada—Operating expenditures and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes .....	32,050,300	
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions .....	8,290,500	40,340,800
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95	Public Archives—Program expenditures .....	13,284,000	
	Non-Budgetary		
L100	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	200,000	13,484,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program .....		73,761,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		8,518,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	23,990,000	
	Non-budgétaire		
L75	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien .....	100,000	
			24,090,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget .....		9,707,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation .....	32,050,300	
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	8,290,500	
			40,340,800
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95	Archives publiques—Dépenses du programme .....	13,284,000	
	Non-budgétaire		
100	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte du Service central du microfilm .....	200,000	
			13,484,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique .....		73,761,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		8,518,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	184,866,000	254,882,000
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	47,843,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	22,173,000	
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	321,481,000	367,776,000
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	46,295,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund .....	9,412,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$3,000,000 to the Publishing Revolving Fund established by Labour Vote L15, Appropriation Act No. 3, 1974 for the cost of free and subsidized publications ....	13,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)</b>		
	<b>B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et autres dépenses connexes de ces établissements .....	184,866,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	47,843,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement .....	22,173,000	
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		254,882,000
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	321,481,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital .....	46,295,000	
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		367,776,000
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement .....	9,412,000	
	<b>PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS</b>		
5	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées et autorisation de créditer au fonds renouvelable de l'édition, établi par le crédit L15 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , un montant ne dépassant pas \$3,000,000 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées .....	13,000,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R. S. c. S-18) .....	7,354,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	71,834,000	101,600,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....	.....	2,318,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency .....	.....	7,990,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year .....	45,407,000	
5	Headquarters—Capital expenditures .....	14,792,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year .....	156,518,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	71,833,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS (Fin)		
	Non-budgétaire		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R. c. S-18) .....	7,354,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	71,834,000	101,600,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		2,318,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international .....		7,990,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000 pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	45,407,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital .....	14,792,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	156,518,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes.....	71,833,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> .....	213,659,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities .....	143,452,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,652,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) For operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and for land acquisition and management at the Pickering site as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) To finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	75,679,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1976 of the following Ferry Services:		
	Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A. ....	128,039,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property .....	28,590,000	
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$21,500,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1976 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	121,248,000	
			1,005,869,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe de transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .....	213,659,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	143,452,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	6,652,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor; a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et pour l'acquisition et la gestion des terrains à Pickering ainsi qu'à tous autres aéroports que le Conseil du Trésor peut approuver; et b) pour financer la construction de ponts et améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement .....	75,679,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Société des Chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1976 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis) .....	128,039,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour les ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État .....	28,590,000	
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$21,500,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1976, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi .....	121,248,000	
			1,005,869,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	B—AIR CANADA		
55	Payments to Air Canada for reimbursement of interest on loans provided for the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council .....	975,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Air Canada in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the purpose of constructing a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba .....	12,000,000	12,975,000
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	.....	1,369,000
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L70	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council .....	2,000,000	
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> and to authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sale of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures .....	70,700,000	72,700,000
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	21,242,000	
85	Canadian Transport Commission—Contributions, and to provide that subsection (2) of Section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act. ....	37,042,000	58,284,000
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....	.....	1,296,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	B—AIR CANADA		
55	Paielements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser l'intérêt accru sur les prêts accordés dans le but de construire un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba).....	975,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à Air Canada, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, dans le but de construire un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba).....	12,000,000	12,975,000
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paielement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....		1,369,000
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L70	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer Nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil .....	2,000,000	
L75	Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer Nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada		
	a) à engager des dépenses à égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000 et		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toutes autres conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital.....	70,700,000	72,700,000
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	21,242,000	
85	Commission canadienne des transports—Contributions, et pour établir que le paragraphe 2 de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 1 du même article .....	37,042,000	58,284,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paielement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977 .....		1,296,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1976 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour .....	2,758,000	
100	Payment to the National Harbours Board for expenditures incurred in the provision of Police and Security services in support of the 1976 Olympic Games .....	385,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1976 .....	42,169,000	45,312,000
	J—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1976 to March 31, 1977 .....		100,000
	K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie .....	36,500,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works .....	1,575,000	38,075,000
	TREASURY BOARD		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	23,566,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1976 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal .....	2,758,000	
100	Versement au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses occasionnées par la dispensation de services de police et de sécurité dans le cadre des Jeux olympiques de 1976 .....	385,000	
	Non-budgétaire		
L105	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1976 .....	42,169,000	45,312,000
	J—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1976 au 31 mars 1977.....		100,000
	K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié .....	36,500,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIS (SANS PÉAGE)		
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit de fonctionnement et des besoins de capitaux relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,575,000	38,075,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	23,566,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount \$	Total \$
TREASURY BOARD (Concluded)			
GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS			
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	140,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the summer employment of and summer activities for students .....	24,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of developing bilingualism in the Public Service .....	40,000,000	
EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM			
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and to health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64 (4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	67,451,000	
TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM			
25	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	145,000	295,162,000
URBAN AFFAIRS			
A—MINISTRY OF STATE			
1	Urban Affairs—Operating expenditures .....	13,260,000	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment .....	8,932,000	22,192,000
B—CANADIAN HABITAT SECRETARIAT			
10	Canadian Habitat Secretariat—Program expenditures and contributions .....		6,631,812

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	140,000,000	
10	Emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants .....	24,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour prévoir les frais de l'expansion du bilinguisme dans la fonction publique .....	40,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20	Contribution de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Contribution de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, à d'autres régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage de 1971</i> ..	67,451,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
25	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	145,000	
	AFFAIRES URBAINES		295,162,000
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement .....	13,260,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain .....	8,932,000	
	B—SECRÉTARIAT CANADIEN D'HABITAT		22,192,000
10	Secrétariat canadien d'Habitat—Dépenses du programme et contribution .....		6,631,812



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Continued)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	<p>To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;</li> <li>(b) for the amounts of grants and contributions made and loans forgiven for sewage treatment projects, and the amounts of loans forgiven for new communities and for rehabilitation and conversion of existing buildings;</li> <li>(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;</li> <li>(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;</li> <li>(e) for losses resulting from the sale of mortgages;</li> <li>(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;</li> <li>(g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island;</li> <li>(h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation;</li> <li>(i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans;</li> <li>(j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training;</li> <li>(k) for contributions made and expenses incurred in respect of a private lender assisted rental program;</li> <li>(l) for net losses and costs and expenses incurred in the operation of the land-lease program;</li> </ul> <p>and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program .....</p>	340,200,000	
20	<p>Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was</li> <li>(i) inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, or in the period commencing on the date of acquisition and ending on December 31, 1975 if that individual before November 1, 1975 has: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) commenced construction of the unit on his own lands or on lands leased by him under a written lease for 5 years or more;</li> </ul> </li> </ul>		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Suite)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	<p>Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1976:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;</li> <li>b) du montant des subventions et des contributions versées et du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes ainsi que du montant des prêts consentis pour les nouvelles localités et pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants;</li> <li>c) des contributions versées à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;</li> <li>d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;</li> <li>e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;</li> <li>f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles résidentiels existants, aux programmes d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;</li> <li>g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;</li> <li>h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;</li> <li>i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;</li> <li>j) des dépenses d'aide financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;</li> <li>k) des contributions versées et des dépenses subies à l'égard d'un programme d'aide au logement locatif financé par le secteur privé;</li> <li>l) des pertes nettes, frais et dépenses subis dans l'administration du programme de location de terrains;</li> </ul> <p>et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois .....</p>	340,200,000	
20	<p>Versements de subvention aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société ou association coopérative d'habitations, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société</li> <li>(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, ou de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 décembre 1975 si ledit particulier avait, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1975, <ul style="list-style-type: none"> <li>a) commencé la construction de l'unité sur ses propres terrains ou sur des terrains loués par lui, selon les termes d'un contrat de location écrit, pour une période de cinq ans ou plus;</li> </ul> </li> </ul>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount \$	Total \$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
20	(Concluded)		
	(b) entered into a written contract of purchase and sale for the purchase of the unit; or		
	(c) acquired a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the Corporation, and		
	(ii) situated in Canada, and		
	(iii) never previously used as a dwelling place, and		
	(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse ....	500,000	
	Non-Budgetary		
1.25	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1976 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, subsection 21.1(4) Land Acquisition and Leasing, and subsection 45.1(7) New Communities of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections .....	297,900,000	638,600,000
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region .....	21,270,000	
35	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund .....	32,000,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	10,000,000	63,270,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
20	(Fin)		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) conclu un contrat d'achat écrit en vue d'acheter l'unité; ou</li> <li>c) acquis une part du capital-actions d'une société coopérative de logement si cette part a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société, et</li> <li>(ii) qui était située au Canada, et</li> <li>(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et</li> <li>b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale .....</li> </ul>	500,000	
	Non-budgétaire		
L25	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1976 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants», du paragraphe 21.1(4) «Acquisition et Location de Terrains», et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes .....	297,900,000	638,600,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale .....	21,270,000	
35	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale .....	32,000,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale .....	10,000,000	63,270,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	6,793,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures .....	999,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	198,854,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
15	Welfare Services—Operating expenditures .....	14,440,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	17,174,000	
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures .....	391,000	
30	Pensions—Operating expenditures .....	9,366,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	382,560,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures .....	2,206,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year .....	103,045,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs .....	15,220,000	



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	6,793,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	999,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	198,854,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	14,440,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	17,174,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	391,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement .....	9,366,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	382,560,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	2,206,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	103,045,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	15,220,000	



SCHEDULE — *Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	7,174,906	758,222,906
			17,698,503,761

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie de recherches techniques et qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	7,174,906	758,222,906
			17,698,503,761



C-94

C-94

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,  
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-94**

**BILL C-94**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending the 31st March, 1977

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se termi-  
nant le 31 mars 1977

---

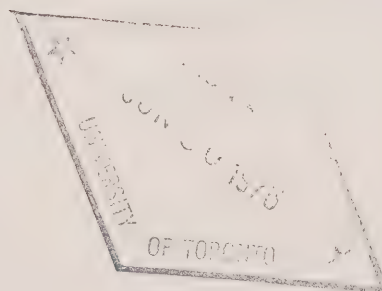
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
JUNE 22, 1976

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1976

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-94

## BILL C-94

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1977

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1977

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1977; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$5,000,000  
granted for  
1976-77

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1976 to the 31st day of March, 1977, not otherwise provided for and being the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1977 as contained in the Schedule to this Act...\$5,000,000

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1976 jusqu'au 31 mars 1977, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant du poste énoncé au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1977, contenu dans l'annexe de la présente loi.....\$5,000,000

\$5,000,000  
accordés pour  
1976-1977





Purpose and  
effect of item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of the item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of the item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1976.

Commitments

4. (1) Where the item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where the item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of the item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Accounts to be  
rendered R.S., c.  
F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Objet et effet du  
poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre du poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions du poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1976.

10

Engagements

4. (1) Lorsque le poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque le poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas du poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à  
rendre S.R., c.  
F-10



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1976-77. The amount hereby granted is \$5,000,000, being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1977, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	SPECIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L27a	<p>To provide, in respect of Loto Canada</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for the purchase, for one dollar, of the shares of Loto Canada Inc.;</li> <li>(b) for working capital advances not exceeding \$5,000,000 to the said company on terms and conditions approved by the Governor in Council;</li> <li>(c) for the establishment of an account in the Accounts of Canada to be known as the National Lottery Account to which shall be credited the net revenues of Loto Canada Inc. paid to the Receiver General for Canada; and</li> </ul> <p>to authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund and to charge to the said Account</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) in the current fiscal year, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, of an amount not to exceed 5% of the amount credited to the said Account in the current fiscal year; and</li> <li>(e) subject to the amounts that may be paid pursuant to paragraph (d), in the fiscal years 1976-77, 1977-78 and 1978-79 on the last day of March, June, September and December of each such year, until the 31st day of December 1979, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) of an amount not to exceed 12.5% of the amount to the credit of the said Account, to the government of each province, in proportion to the number of tickets sold by Loto Canada Inc. in each province in the three month period immediately preceeding the month of the payment, and</li> <li>(ii) of an amount not to exceed 82.5% of the amount to the credit of the said Account, subject to any directions that are from time to time given by Order of the Governor in Council, to <ul style="list-style-type: none"> <li>(A) the Régie des installations olympiques to assist in the financing of the deficit of the 1976 Olympic Games; and</li> <li>(B) the XI Commonwealth Games Canada (1978) Foundation to assist in the financing of the 1978 Commonwealth Games; and</li> </ul> </li> </ul> <p>to deem</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(f) Loto Canada Inc. to be an agent of Her Majesty in Right of Canada, and</li> <li>(g) the president, officers and employees of Loto Canada Inc. to be employees in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i>; and</li> </ul> </li></ul>		

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (A) de 1976-77. Le montant accordé par les présentes est de \$5,000,000, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
	Non-budgétaire		
L27a	<p>Pour permettre, à l'égard de Loto Canada,</p> <p>a) l'achat, pour un dollar, des actions de Loto Canada Inc.;</p> <p>b) le versement à ladite société d'avances de fonds de roulement n'excédant pas \$5,000,000 à des conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</p> <p>c) la constitution dans les comptes du Canada d'un Compte de la loterie nationale auquel seront créditées les recettes nettes de Loto Canada Inc. versées au receveur général du Canada; et</p> <p>pour autoriser le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé et pour imputer audit compte,</p> <p>d) dans l'année financière en cours, d'une somme n'excédant pas 5% du montant crédité au compte dans l'année financière en cours, applicable aux programmes de loisirs, de sport amateur et de santé conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil; et</p> <p>e) sous réserve des paiements versés conformément à l'alinéa d), dans les années financières 1976-1977, 1977-1978 et 1978-1979, le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre, jusqu'au 31 décembre 1979,</p> <p>(i) d'une somme n'excédant pas 12.5% du montant crédité audit compte, versée aux autorités de chaque province, en proportion du nombre de billets vendus dans chacune par Loto Canada Inc. dans le trimestre qui précède immédiatement le mois du paiement, et</p> <p>(ii) d'une somme n'excédant pas 82.5% du montant crédité audit compte, sous réserve des directions émises de temps à autre par décret du gouverneur en conseil, versée</p> <p>A) à la Régie des installations olympiques pour aider à absorber le déficit des Jeux olympiques de 1976; et</p> <p>B) à la «XI Commonwealth Games Canada (1978) Foundation» pour aider au financement des Jeux du Commonwealth de 1978; et</p> <p>pour</p> <p>f) que Loto Canada Inc. soit considérée comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, et</p> <p>g) que le président, les agents et les employés de Loto Canada Inc. soient considérés, aux fins de la <i>Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État</i> et de tout règlement établi conformément à l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, comme étant des employés de la fonction publique du Canada; et</p>		



SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD (Concluded)	\$	\$
	SPECIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
	to provide that any person who at the time of his employment with Loto Canada Inc. held a position in the Public Service shall, if he so elects continue to accrue and be eligible for all the severance pay, vacation leave, sick leave, compensation in lieu of vacation leave and insurance benefits that in the opinion of the Treasury Board he would have received had he remained an employee in the Public Service.....	.....	5,000,000

ANNEXE — *Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)</p> <p>PROGRAMME SPÉCIAL (Fin)</p> <p>Non-budgétaire (Fin)</p> <p>pour prévoir que toute personne qui, au moment où elle occupait un emploi avec Loto Canada Inc., détenait un poste dans la fonction publique continuera, si elle en exerce le choix, d'accumuler une indemnisation de départ, des congés annuels, des congés de maladie, une rémunération tenant lieu de congés annuels et continuera de bénéficier des prestations d'assurance, et d'être admissible à tous ces avantages, lesquels, de l'avis du Conseil du Trésor, cette personne aurait reçus si elle était demeurée un employé de la fonction publique.....</p>	<p>\$</p> <p>.....</p>	<p>\$</p> <p>5,000,000</p>



























